

Romanceiro Português do Canadá

Manuel da Costa Fontes



Romanceiro Português do Canadá

N I M P R E N S A
N A C I O N A L

Romanceiro Português do Canadá

Manuel da Costa Fontes



Coleção
Comunidades
Portuguesas

Esta edição digital gratuita
reproduz integralmente a obra de Manuel da Costa Fontes
Romanceiro Português do Canadá,
Coimbra, Acta Universitatis Conimbricensis, 1979.

Imprensa Nacional é a marca editorial da **INCM**

Imprensa Nacional-Casa da Moeda, S. A.
Av. de António José de Almeida
1000-042 Lisboa
www.incm.pt
www.imprensanacional.pt
www.facebook.com/ImprensaNacional
editorial.apoiocliente@incm.pt

© Manuel da Costa Fontes, Imprensa Nacional-Casa da Moeda
e Acta Universitatis Conimbricensis

TÍTULO: *Romanceiro Português do Canadá*
COMPILAÇÃO/EDIÇÃO: Manuel da Costa Fontes
EDIÇÃO: Susana Toureiro
CONCEÇÃO GRÁFICA: Undo
CAPA: Estúdio João Campos
TIPOS DE LETRA: Elena (@Nicole Dotin) e Cako (@Jérémy Schneider)

1.ª edição: novembro de 2021
ISBN: 978-972-27-3008-2

ROMANCEIRO PORTUGUÊS
DO CANADÁ

ACTA UNIVERSITATIS CONIMBRIGENSIS

ROMANCEIRO PORTUGUÊS DO CANADÁ

COLIGIDO E EDITADO POR
MANUEL DA COSTA FONTES

PREFÁCIO DE
SAMUEL G. ARMISTEAD e JOSEPH H. SILVERMAN



POR ORDEM DA UNIVERSIDADE

1979

Para a Janinha

Este livro deve-se a uma bolsa (Fellowship for Individual Study and Research) do National Endowment for the Humanities (Washington, D. C.), graças à qual me foi possível dedicar o ano de 1978 à tarefa de coligir e editar romanceiros para duas importantes áreas de concentração portuguesa na América do Norte, a Nova Inglaterra e o Canadá. O Vice President and Provost, o Dean of Arts and Sciences e o Office for Research and Sponsored Programs, Kent State University, também me concederam o seu apoio. Devo muito às sugestões e encorajamento de Samuel G. Armistead, Dorothy Clotelle Clarke, Eduardo M. Dias e Joseph H. Silverman. A Samuel G. Armistead e a Joseph H. Silverman também devo a gentileza do Prefácio com que honram esta obra. As organizações e indivíduos de Toronto que me ajudaram a encontrar informadores são mencionados na Introdução. Finalmente, agradeço aos emigrantes portugueses do Canadá a hospitalidade e colaboração que tornaram este livro numa realidade.

PREFÁCIO

The extraordinary importance of the Portuguese Romanceiro, not only within the Pan-Hispanic romance tradition (Luso-Brazilian, Castilian, Spanish American, Catalan, and Judeo-Spanish) ¹, but also for the study of Pan-European balladry, has long been recognized and has recently been reemphasized ². As a conservative lateral area of the Iberian ballad tradition, the Portuguese-speaking domain preserves (sometimes in common with such regions as Asturias, Catalonia, or the Sephardic Jewish communities) archaic narrative themes, which have in many cases died out in the more innovative center of the Peninsula. Within the European tradition as a whole, the balladry of all the Iberian peoples occupies a similar position: Together with Scotland, Scandinavia, and the Balkans, Spain and Portugal have retained ballad types which have disappeared in France, England, Italy, and Germany. Thus the Portuguese tradition, as a lateral area within a lateral area, emerges as doubly important and valuable and its precious heritage of narrative poetry is crucial to the study of balladry from both the Hispanic and the Pan-European perspectives. The concept of conservative lateral areas can, of course, also be applied within the Portuguese tradition itself: Trás-os-Montes, Algarve, Madeira, and the Azores provide us with numerous text-types of Medieval and sixteenth-century origin which can no longer be found in the central regions of the Portuguese linguistic domain.

American immigrant communities of Hispanic origin have been of particular interest in providing folklorists and philologists with important collections of oral literature, better preserved in some cases even than in their countries of origin: In Cuba, during the early years of this century, Carolina Poncet y de Cárdenas brought together

¹ Diego Catalán, «A caza de romances raros en la tradición portuguesa», *Actas do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros*, I (Lisbon, 1959), 445-477; *Por campos del Romancero: Estudios sobre la tradición oral moderna* (Madrid, 1970), pp. 228-269.

² See Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte* (Turin, 1957), pp. lxx-lxxi; Archer Taylor, «The Place of Portuguese Balladry», *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos «Dr. José Leite de Vasconcellos»*, II, (Oporto, 1959), 127-134; Samuel G. Armistead, «The Portuguese Romanceiro in its European Context», *As Tradições Oraís Portuguesas e Brasileiras em Verso*, ed. Joanne B. Purcell et al. (Los Angeles, 1976), pp. 178-200.

a fine group of romances from two isolated Leonese villages, using an immigrant house servant as her informant¹. In Argentina, Paul Bénichou was able to form an excellent Moroccan Sephardic romancero, more than doubling the content of the collection he had started in Oran (Algeria)². Working in California, Seattle (Washington), and New York between 1957 and 1961, we recorded over 500 Eastern Judeo-Spanish romances³ and our collection has recently been supplemented by the field work of Rina Benmayor, Oro Librowicz, and Mónica Hollander, carried out in the U. S., as well as in Caracas (Venezuela) and Montevideo (Uruguay)⁴.

The Portuguese-American immigrant communities are particularly interesting inasmuch as they represent, in many cases, inhabitants from the more conservative areas of the Portuguese world. In 1916-1917, Elsie Clews Parsons explored the riddle, proverb, and folktale traditions of the Cape Verde Islanders in New England and the materials she collected were later edited in two massive volumes⁵. More recently the Portuguese oral literature of California has been the object of extensive field work. In 1967, Joanne B. Purcell visited numerous communities to form a splendid body of balladry, representing the traditions of the Azores, Madeira, and Goa, as well as of Continental Portugal⁶. In 1973, Manuel da Costa Fontes collected folktales in the California communities, recording stories from Azorian and Madeiran informants⁷. Fontes, who had begun collecting ballads in California as early as 1970, subsequently undertook a systematic survey of the balladic repertoires of the three major Portuguese communities of North America. Between 1970 and 1975, he visited numerous

¹ Carolina Poncet y de Cárdenas, «Romancerillo de Entrepeñas y Villar de los Pisones», *Revue Hispanique*, 57 (1923), 286-314.

² Paul Bénichou, *Romancero judeo-español de Marruecos* (Madrid, 1968), p. 14.

³ Joseph H. Silverman, «Hacia un gran romancero sefardí», *El Romancero en la tradición oral moderna*, ed. Diego Catalán, Samuel G. Armistead, and Antonio Sánchez Romeralo (Madrid, 1973), pp. 31-38; S. G. Armistead and J. H. Silverman, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob A. Yoná* (Berkeley-Los Angeles, 1971), pp. vii-viii.

⁴ See the doctoral dissertations of Rina Benmayor, *Romances judeo-españoles de Oriente recogidos en la Costa Occidental de los Estados Unidos*, University of California, Berkeley, 1974; Oro A. Librowicz, *Florilegio de romances sefardíes de la diáspora*, Columbia University, New York, 1974; Mónica E. Hollander, *Reliquias del romancero judeo-español de Oriente*, University of Pennsylvania, Philadelphia, 1978.

⁵ Elsie Clews Parsons, *Folk-Lore of the Cape Verde Islands*, 2 vols., Cambridge, Mass. — New York, 1923.

⁶ See Joanne B. Purcell, *Portuguese Traditional Ballads from California*, M. A. thesis, University of California, Los Angeles, 1968; «Traditional Ballads Among the Portuguese in California», *Western Folklore*, 28 (1969), 1-19, 77-90; «Sobre o Romancero Português: Continental, Insular e Transatlântico. Uma Recolha Recente», *El Romancero en la tradición oral*, pp. 55-64.

⁷ Manuel da Costa Fontes, *Portuguese Folktales from California*, Ph. D. dissertation, University of California, Los Angeles, 1975.

towns and cities in California to form a ballad collection of 218 texts¹ and, in 1978, he travelled to New England and to Toronto (Canada), where he continued his field work with equally dramatic success. Fontes' truly heroic ballad collecting campaign in these three centers of Portuguese-American settlement has resulted in the formation of a ballad corpus, which when published will be one of the great monuments of Portuguese—and indeed of Pan-Hispanic and Pan-European—folkliterature: three massive collections, Romanceiro Português da Califórnia, ... da Nova Inglaterra, and ... do Canadá, a total of over 1029 texts of ballads and songs from the oral traditions of the Azores, Madeira, and Continental Portugal. This magnificent collection is in every way worthy of taking its place beside the classic Romanceiro Português of José Leite de Vasconcellos. In deciding to publish Fontes' Romanceiro do Canadá, the Universidade de Coimbra has made a great contribution not only to the study of Portuguese folklore but to World folklore as well. Hispanists and international ballad scholars owe Manuel da Costa Fontes a debt of gratitude for the inspired field work and erudition which have gone into the formation of this monumental collection.

SAMUEL G. ARMISTEAD — JOSEPH H. SILVERMAN

University of Pennsylvania
University of California, Santa Cruz

¹ See Manuel da Costa Fontes, «A New Portuguese Ballad Collection from California», *Western Folklore*, 34 (1975), 299-310. Note also his unpublished *Romanceiro da Ilha de S. Jorge*, comprising 365 texts collected in the Azores in 1977.

INTRODUÇÃO

I. Os Portugueses no Canadá

Embora os portugueses se encontrem entre os primeiros europeus a explorar o Atlântico Setentrional, a falta de documentação não permite uma fixação categórica da data em que chegaram ao Canadá. Isto deve-se em parte à política de sigilo seguida pelo governo português em relação a novas descobertas. Na opinião de Jaime Cortesão, Diogo de Teive teria chegado à costa norte-americana em 1452. Segundo uma tradição açoriana publicada no século XVI por Gaspar Frutuoso em *Saudades da Terra*, João Vaz Corte-Real e Álvaro Martins Homem teriam descoberto a Terra Nova antes de 1474. Sabe-se que dois terceirenses, João Fernandes «O Lavrador» e Pedro de Barcelos exploraram, por volta de 1495 ou 1496, partes da Gronelândia, a qual passou a ser designada nos mapas da época como a Terra do Lavrador. Esse nome foi transferido mais tarde para a costa canadiana. Em 1501, Gaspar Corte-Real repetiu a viagem que tinha feito à Terra Nova no ano anterior. É provável que atravessasse o estreito de Davis, e que desembarcasse. Perdeu-se por aquelas paragens, mas duas das três caravelas que o acompanhavam regressaram com indígenas e produtos da terra que tinham visitado. Passou-se o mesmo com seu irmão Miguel ao procurá-lo em 1502, regressando apenas duas das três embarcações com que tinha partido. Antes de 1519, João Álvaro Fagundes explorou o golfo de S. Lourenço e as suas ilhas. Segundo um livro escrito por Francisco de Sousa em 1570, os portugueses até tentaram fundar uma colónia na Terra Nova numa data pouca precisa (entre 1510 e 1525) com gente de Viana do Castelo e casais dos Açores, mas sem sucesso. Os nomes adaptados ao inglês ou ao francês que ainda se empregam para denominar certos pontos da costa e das águas canadianas indicam que os portugueses foram dos primeiros a explorar essas paragens¹. Tudo isto constitui motivo de orgulho para os luso-canadianos.

¹ V. Grace M. Anderson e David Higgs, *A Future to Inherit: The Portuguese Communities of Canada* (Toronto: McClelland and Stewart, 1976), pp. 3-17; Samuel Elliott Morison, *The European Discovery of America: The Northern Voyages, A. D. 500-1600* (New York: Oxford University

Como se sabe, o Canadá é um país de imigrantes. Domingues Marques e João Medeiros afirmam que «mais de dez milhões de imigrantes entraram no Canadá desde 1867, quatro milhões dos quais depois da Segunda Guerra Mundial»¹. O país tem presentemente 23 milhões de habitantes. O número de portugueses era muito reduzido antes de 1953², data tomada como início da emigração portuguesa em massa³, apesar da chegada de um grupo de vinte terceirenses em 1952⁴. Em 1953 vieram mais dois grupos, um em Maio, composto de 85 homens, 67 do Continente e 18 de S. Miguel⁵, e outro em Junho, com 102 madeirenses⁶. Daí em diante, o influxo de portugueses nunca mais parou. Em 1976, Anderson e Higgs calculavam uns 220 000 em todo o país⁷. Domingues Marques e João Medeiros, tomando como base as estatísticas do Departamento de Mão-de-Obra e Imigração do Canadá entre 1946 e 1978, só contaram cerca de 160 000 portugueses, mas reconhecem que o número seria muito mais elevado se se tomasse em conta «as crianças nascidas neste país e alguns milhares de visitantes que aqui permanecem depois de terem regularizado a sua situação»⁸. Uma brochura preparada pelo Serviço de Intérpretes para Portugueses em 1978 julga que o verdadeiro número anda perto dos 300 000⁹.

Como nos princípios da década de cinquenta havia grande falta de mão-de-obra no Canadá, os primeiros emigrantes foram contratados para trabalhar na agricultura e nos caminhos de ferro. Ao chegar, transportavam-nos para os pontos do país em que eram mais necessitados. Oficialmente, os que se empregavam na agricultura não podiam abandonar o trabalho por um ano, mas muitos arriscaram-se a fazê-lo, fugindo aos patrões. Alguns tinham sido pequenos comerciantes, polícias ou empregados de escritório e não entendiam nada da agricultura. Tinham-se feito passar por lavradores para poderem emigrar para o Canadá. Nos Açores

Press, 1971), pp. 210-233 e *Portuguese Voyages to America in the XVth Century* (Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1940).

¹ Domingues Marques e João Medeiros, *Vinte e Cinco Anos no Canadá* (Toronto: Movimento Comunitário Português, 1978), p. 8.

² As estatísticas não estão de acordo. Segundo Anderson e Higgs, havia 1 028 portugueses no Canadá em 1951 (pp. 20-21); Marques e Medeiros creem que, em 1952, só havia 680 (p. 13).

³ É por essa razão que a comunidade celebrou os seus vinte e cinco anos de existência em 1978.

⁴ Anderson e Higgs, p. 27.

⁵ Marques e Medeiros, p. 14; segundo Anderson e Higgs, o verdadeiro número seria de 110 homens (p. 27).

⁶ Marques e Medeiros, pp. 14-15.

⁷ Isto aparece na introdução, cujas páginas não são numeradas.

⁸ Marques e Medeiros, p. 20.

⁹ Essa brochura leva o título de *Project: Ist Congress of the Portuguese Canadian Community*.

muitos trabalhavam com ferramentas alguns dias antes de ir à inspecção no Consulado porque sabiam que davam preferência aos que tivessem calos nas mãos. Um desses homens, Manuel Trindade, conta: «O meu primeiro trabalho durou cinco meses num 'farm' (fazenda) de Quebec. Eu que nunca tinha tirado o leite a uma vaca, logo de manhã cedo, vejo-me em frente de oitenta. Eu sabia por onde é que as vacas davam o leite, mas tirá-lo...»¹. Quase todos estranhavam a comida. Acostumados às grandes refeições portuguesas, pensavam que os patrões não os alimentavam bem, ou então achavam que o que lhes davam não era bom. Luís Ministro recorda: «De Montréal mandaram-me para um 'farm', em Cornwall. A mesa era farta, mas eu não gostava nada da comida. A minha salvação era um pereiro que havia lá no quintal»². A severidade do clima também tornava a adaptação ao novo país pouco agradável. Segundo Manuel Trindade, «a vida no bosque era terrível. Frio e neve até à barba. E água não havia. Para cozinhar cortava-se um pedaço de gelo e punha-se na panela...»³. O que ainda era pior, era a falta de trabalho no inverno para os que tinham sido colocados na agricultura ou nos caminhos de ferro. Necessitavam sobreviver, sustentar as famílias que tinham deixado em Portugal, pagar dívidas, e não encontravam meios de ganhar a vida. O desconhecimento das línguas oficiais, o inglês e o francês, multiplicava-lhes as dificuldades.

Silvana Arruda, uma informadora natural da Bretanha, S. Miguel, cujo filho Manuel foi dos primeiros portugueses a chegar ao Canadá, recordou algumas das experiências desagradáveis que ele lhe contara. Empregado num «farm» de vacas, não sabia falar com o patrão, o qual lhe dava pouco de comer. Ao saber disto, um tio seu que estava nos Estados Unidos arranhou-lhe trabalho com um português, o qual também não foi mais generoso: «E de comer era ùa *slaicezinha* (fatiuzinha) de pão e um ovo estrelado. Aquilo era p'a um home?» Pouco depois juntou-se-lhe outro irmão. Ficaram ambos a trabalhar para o mesmo patrão, mas as coisas não melhoravam. «— E ò depois ele trouxe o irmão. Quando veio, ele levou-o p'ra lá. Foi tam'ém da me'ma maneira. Ele diz que (coitadinho), qu'ia apanhar peros co'a flor no bico p'a comer, com fome. Passaro muito, muito qu'eles passaro».

Todavía, não deve deixar de mencionar-se que é pouco provável que os patrões tratassem de fazer passar fome aos empregados. As refeições norte-americanas são ricas em proteínas. Os emigrantes estavam acostumados a farináceos — muito pão, batatas e massas que, apesar de os deixarem fartos, não os alimentavam tão bem. Quanto ao trabalho, os que tinham sido agricultores em Portugal

¹ Marques e Medeiros, p. 55.

² Marques e Medeiros, p. 63.

³ Marques e Medeiros, p. 79.

tiveram de se acostumar aos métodos canadianos. Outros não entendiam nada da lavoura, abandonavam os empregos sem aviso prévio no tempo das colheitas, quando faziam mais falta, e desprezavam o trabalho do campo e a maneira de viver dos lavradores, considerando-os inferiores ¹.

Três dos filhos de Silvana Arruda vieram por meio da Imigração. Com o tempo, foram chamando o resto da família para o Canadá, incluindo a mãe, que tinha ficado viúva quando o marido se afogara no mar. Ela agora dá-se por feliz por ter os seus oito filhos e três filhas nesse país.

Foi assim que as colónias portuguesas no Canadá foram aumentando. Os primeiros a chegar eram homens, que vinham em geral sozinhos. Apenas podiam, passavam uma carta de chamada à mulher e filhos, e encorajavam os pais, irmãos, tios e outros parentes a emigrar, procurando reconstituir a família no Canadá. Segundo Anderson e Higgs, mais de 100 pessoas de uma pequena aldeia do Pico vivem suficientemente perto umas das outras em Toronto para se poderem reunir frequentemente ². De 1967 a 1973, era possível ir de visita ao Canadá e fazer um requerimento de residência depois de entrar no país. Muitos portugueses aproveitaram-se dessa situação. A imigração ilegal também se tornou um problema bastante sério, mesmo entre os portugueses, e o governo canadiano viu-se obrigado a revogar a lei que permitia que os visitantes requeressem residência permanente ³. O desemprego e a inflação dos últimos anos contribuíram para que a imigração para o Canadá fosse cada vez menos encorajada ⁴.

Embora o governo tivesse a esperança de que os portugueses permanecessem na agricultura e se fixassem em zonas pouco povoadas do país, a maior parte preferiu dirigir-se para as cidades. Esse movimento verificou-se nos fins da década de cinquenta e princípios da de sessenta. Escolhiam quase sempre os grandes centros urbanos. Todavia, há portugueses espalhados por todo o país. A maior concentração encontra-se na província de Ontário, seguida pela de Québec, British Columbia e Manitoba. Em Ontário, Toronto, com cerca de 92 000 portugueses, vem em primeiro lugar, mas também há colónias em Ottawa, Brampton, Mississauga, Hamilton, Burlington, Cambridge, Kitchener, London, Strathroy, Leamington e Wheatley ⁵. Na província de Québec, calculava-se que havia de 35 000 a 40 000 portugueses em Montréal em 1976 ⁶; há pequenas colónias em Québec, Hull,

¹ Anderson e Higgs, p. 38.

² Anderson e Higgs, p. 29.

³ Anderson e Higgs, pp. 48-49.

⁴ Marques e Medeiros, pp. 8-9.

⁵ Anderson e Higgs dedicam uma pequena secção a cada uma dessas comunidades (pp. 66-85).

⁶ Marques e Medeiros, p. 118.

Sainte Thérèse, Schefferville, Trois Rivières, Sept-Îles e Sherbrooke ¹. Em British Columbia, a maior parte dos portugueses (uns 15 000 de um total de 25 000) está radicada na cidade de Vancouver ². Na província de Manitoba, a população portuguesa, calculada em 1973 de 8 000 a 8 500, concentrou-se em Winnipeg e em Thompson ³. Também há portugueses nas províncias de Alberta ⁴, Nova Scotia, Newfoundland e New Brunswick, embora em números muito mais reduzidos ⁵.

Desses portugueses, os que ainda se encontram em zonas rurais trabalham na lavoura, construção de barragens, caminhos de ferro, nas madeiras e em minas. No Lago Erie há alguns, quase todos oriundos da Nazaré, que se dedicam à pesca ⁶. Dos trabalhadores agrícolas, vários foram-se transformando em proprietários com o decorrer dos anos. No Vale de Okanogan, British Columbia, muitos deles trabalhavam em fábricas de empacotamento, dedicando o resto do dia aos seus pomares. Como não tinham tempo para fazer tudo sozinhos, convidavam gente de Portugal para trabalhar por ordenados inferiores aos exigidos pelos naturais durante a época das colheitas, o que era considerado como competição injusta pelos outros proprietários ⁷.

Nas zonas urbanas, os homens empregam-se especialmente na construção e em fábricas. Uma grande percentagem das mulheres trabalha para ajudar com as despesas, empregando-se em fábricas de têxteis e de roupa, em serviços de limpeza e em hospitais. Os estabelecimentos comerciais e outros negócios de propriedade portuguesa aumentam em número todos os anos.

Como se indicou, há portugueses por todo o Canadá mas uma esmagadora maioria preferiu radicar-se nos grandes centros urbanos, especialmente em Toronto e Montréal.

Em Montréal, o primeiro núcleo estabeleceu-se na rua de Bullion, a qual, por ser das áreas mais baratas da cidade, tem recebido emigrantes de vários países através dos anos. Pouco a pouco, os portugueses foram-se espalhando pelo Quartier St. Louis, onde em 1975 se encontravam 11 176 do total de cerca de 40 000 que vivem na cidade. Segundo Marques e Medeiros, «esta área é [...] a zona de maior aglomeração de portugueses em Montréal, aí se encontrando toda a variedade de lojas e estabelecimentos com artigos e serviços portugueses, a maior parte monta-

¹ Anderson e Higgs, p. 63.

² Anderson e Higgs, pp. 102-103.

³ Anderson e Higgs, p. 89.

⁴ Anderson e Higgs, pp. 95-102.

⁵ Anderson e Higgs, p. 61.

⁶ Anderson e Higgs, pp. 83-84.

⁷ Anderson e Higgs, p. 19.

dos nos últimos dez anos»¹. A zona estava-se deteriorando rapidamente, mas os portugueses não se preocuparam com isso, comprando os edifícios por muito pouco dinheiro. Foram-nos renovando pouco a pouco com o seu trabalho de modo que

quem visita esta área, ao caminhar pelas ruas St. Dominique e de Bullion encontra fiadas de casas de dois e três andares, pintadas na maioria com cores agradáveis, e muitas com os típicos azulejos portugueses nas entradas. Toda a área tomou um aspecto bem português, com o Mercado Açoriano de Peixe na rua Prince Arthur, mercearias com queijos, azeite e azeitonas de Portugal, e restaurantes e padarias portuguesas. Há uma estação portuguesa de rádio na rua St. Urbain, uma casa de fados na de St. Laurent, o Clube Português de Montréal e a Associação Portuguesa na Avenida Montroyal, e a sede do Movimento Democrático Português² na rua de St. Denis³.

Contudo, aqueles que alcançam um nível económico mais desafogado estão-se mudando em números cada vez maiores para as zonas ao norte da cidade. Embora alguns portugueses se tivessem fixado na província por terem aprendido o francês no liceu ou em França, cerca de 72% preferiram adoptar o inglês como segunda língua⁴. Já há vários jornais, programas de rádio e um programa de televisão transmitido por cabo, o Luso-Québécois, ao serviço da comunidade.

As nossas pesquisas foram tão afortunadas em Toronto, que não chegámos a concretizar o plano inicial de realizar entrevistas em Montréal. Há mais de 90 000 portugueses na cidade de Toronto. Os primeiros que lá se fixaram encontraram muitas dificuldades devido ao custo de vida ser mais elevado do que nas zonas rurais. Como precisavam de economizar para pagar as dívidas e mandar vir as mulheres e filhos o mais depressa possível, alguns chegaram a alugar uma cama por oito horas, a qual podia ser assim utilizada três vezes num período de vinte e quatro horas⁵. Apenas conseguiam guardar o dinheiro suficiente para fazer o pagamento inicial, compravam casas na área de Alexander Park, uma das zonas mais antigas de Toronto, a qual havia servido de centro de recepção para judeus, ucranianos, polacos, italianos e húngaros. Quando essa área começou a ser demolida

¹ Marques e Medeiros, p. 118.

² Marques e Medeiros explicam que «às iniciais M. D. P. foi adicionado Montréal para se diferenciar do M. D. P. / C. D. E. criado em Portugal a 25 de Abril de 1974» (p. 123).

³ Linda Diebel, «Portuguese Restore Derelict Area of Montréal», *Canadian Scene*, Toronto, April 5, 1974.

⁴ Anderson e Higgs, p. 65.

⁵ Anderson e Higgs, p. 69.

por motivo de um projecto de renovamento urbano, os portugueses mudaram-se para a zona de Kensington Market, onde ainda se encontram. As residências são quase todas de dois ou três andares. Os donos alugavam um ou dois para que a renda os ajudasse a pagar as prestações. As casas foram sendo renovadas a pouco e pouco com a ajuda de parentes e amigos, de modo que a presença dos portugueses veio a ser motivo de grande benefício para a zona. Ainda há alguns italianos e ucranianos. Todavia, quem andar pelas ruas, sentir-se-á imediatamente em «território português». O individualismo lusitano não podia tolerar o aspecto uniforme que o tijolo vermelho dava à maioria dos edifícios. Muitos dos novos proprietários pintaram as suas casas com cores vivas, dando-lhes por vezes fachadas completamente novas para as distinguir umas das outras; decoraram as entradas com azulejos com a imagem de Nossa Senhora de Fátima e de Santo António de Lisboa; encheram os pequenos jardins de flores, e plantaram hostalijas nos quintais. Na primavera e no verão, as mulheres que não estão a trabalhar varrem o passeio e a rua pela manhã. À tarde, quando quase todos voltam do trabalho, os adultos juntam-se nos pórticos vitorianos para fugir ao calor e conversar, enquanto as crianças brincam e jogam à bola no meio das ruas de direção única, as quais se tornam estreitas devido ao estacionamento dos carros que os pais tinham levado para o trabalho. A presença de muita gente de idade surpreende o visitante. Como o governo canadiano não permite que se trabalhe depois dos 65 anos, oferecendo seguros médicos e generosas pensões, os mais idosos levam os netos pela mão a passear pelas ruas e ficam em casa a olhar por eles enquanto os filhos, tanto homens como mulheres, vão ganhar a vida.

Em Toronto ninguém tem medo de andar a pé, vendo-se muitos fregueses dirigir-se aos estabelecimentos portugueses situados sobretudo nas ruas College, Dundas, Bloor e Augusta. Os portugueses têm as suas próprias mercearias, padarias, lojas de vestuário e de mobílias, restaurantes, escolas de condução e agências de viagens. Podem obter quase tudo o que necessitam na comunidade, a qual adquire assim o carácter de «institutional completeness»¹ que retarda a sua integração no meio circundante. Há quem critique isto. Todavia, esse «isolamento» faz com que os emigrantes se ajudem e se protejam uns aos outros. O processo de adaptação será mais lento, mas também será mais positivo sem os choques psicológicos e outros inconvenientes apresentados por uma assimilação apressada e, por conseguinte, dolorosa.

A rua Augusta é a que tem uma maior concentração de comércio português. É movimentadíssima. Os altifalantes gritam os fados e canções dos programas de rádio. Os fregueses preferem a comida fresca, desprezando a congelada. Há fruta

¹ Marques e Medeiros, p. 133.

e hortaliças ao ar livre, mesmo em cima dos passeios. Como a rua é estreitíssima e de direcção única, quando alguém se põe a descarregar peixe ainda vivo do tanque dum camião, o trânsito tem de esperar pacientemente, leve o tempo que levar. Há galinhas, patos, perus e coelhos vivos aguardando quem os leve para o jantar. Numa ocasião vimos um comerciante pegar num coelho pelas pernas e dar-lhe uma pancada na cabeça em plena rua, o que nos surpreendeu bastante, porque nunca tínhamos tido ocasião de presenciar um espectáculo semelhante no centro de uma cidade americana.

Os costumes trazidos de Portugal também são conservados em casa. Há quem faça o seu próprio vinho e o dê orgulhosamente a provar aos vizinhos e às visitas. Numa certa ocasião não foi possível fazer gravações por todos os membros da família que procurávamos entrevistar estarem ocupados com a matança de um porco. Esses costumes também são conservados na medida do possível ao nível comunitário. Os açorianos de todas as ilhas esforçam-se por manter viva a sua devoção ao Senhor Espírito Santo. Tivemos a oportunidade de ver a fachada da igreja de Santa Inês (Saint Agnes) belissimamente iluminada em sua honra, assim como o cortejo que acabou por se dirigir durante o dia para o Bellevue Park, conhecido pelos portugueses como o «Parque dos Italianos», e a festa que lá se fez. Os micalenses continuam a honrar o Senhor Santo Cristo dos Milagres por meio de procissões nas ruas de Toronto, assim como o Senhor da Pedra. Os madeirenses organizam a festa de Nossa Senhora do Monte no Parque da Madeira (Madeira Park). Também há vários grupos folclóricos, e em 10 de Junho de 1978 um programa português de rádio descrevia a grande festa que se estava levando a cabo para comemorar o Dia de Portugal.

Como se vê, uma grande parte das festas é de carácter religioso. A igreja católica continua a ocupar um lugar de relevo na vida de quase todos os emigrantes. As primeiras missas portuguesas começaram por meados da década de cinquenta ¹ na Catedral de S. Miguel (Saint Michael) graças a um franciscano americano que tinha trabalhado no Brasil. Daí os serviços religiosos passaram para Santa Isabel (Saint Elizabeth), sendo transferidos em 1957 para a igreja de Santa Maria (Saint Mary), a qual veio a ser a primeira paróquia portuguesa de Toronto. As outras paróquias são Santa Inês, Santa Cruz (Holy Cross) e Santa Helena (Saint Helen). Também há missa portuguesa em S. Sebastião (Saint Sebastian), S. Pedro (Saint Peter) e Santo António (Saint Anthony). Em 1975, havia um total de treze padres portugueses ao serviço da comunidade ².

¹ Anderson e Higgs dizem que isso foi em 1955 (p. 144); Marques e Medeiros afirmam que as primeiras missas começaram em 1956 (p. 127).

² Anderson e Higgs, p. 145.

As seitas protestantes de Toronto têm procurado obter conversos entre a nossa gente. Há uma Igreja Evangélica Portuguesa que chegou a fazer propaganda através da rádio e da televisão ¹ e a Igreja Adventista do Sétimo Dia transmite um programa de televisão todos os domingos das onze e meia ao meio-dia, intitulado «A Voz da Profecia». Os doze membros com que contava em 1972 tinham subido para dois mil em 1978 ³. Alguns portugueses têm sido atraídos por outras seitas. Além da utilização da rádio e da televisão, essas organizações mandam representantes de porta em porta para atrair conversos. A esmagadora maioria dos portugueses recusa-se a recebê-los, permanecendo fiel à fé dos seus antepassados.

Na opinião de Philip Marchand, um escritor canadiano, o catolicismo é mais forte entre os açorianos do que entre os continentais, e os ilhéus trouxeram algo inusitado para Toronto: «Esse ingrediente é o tipo de piedade que a maioria dos canadianos acha embaraçosa. Trata-se da convicção de que este mundo é realmente um vale de lágrimas, e que a nossa maior esperança jaz nos apelos à Rainha dos Céus, a Virgem de Fátima — uma convicção que, ao manifestar-se publicamente, faz com que os canadianos sintam que aceitaram emigrantes do século XVI e não de outra parte do globo» ². Todavia, grande parte desses emigrantes já começa a ser influenciada pelo materialismo da sociedade industrializada do século XX.

Embora se saiba que a maioria dos portugueses do Canadá é de origem açoriana, especialmente de S. Miguel, é difícil descobrir a sua origem em proporções exactas. Segundo as estatísticas oficiais portuguesas referentes ao período de 1953 a 1964, 38,2% tinha saído do Continente, 59,8% dos Açores, e 2% da Madeira ⁴. Em 1978, Marques e Medeiros calculavam que a percentagem dos açorianos aumentara para cerca de 65% ⁵. Também há um número reduzido de goeses, macaenses e cabo-verdianos. Os «membros da associação *Imbondeiro* calculam que vivem presentemente cerca de 3 000 'retornados' em todo o Canadá» ⁶.

A região de origem tem algo que ver com as preferências ocupacionais. Há mais continentais no norte e em zonas isoladas do país, ao passo que os

¹ Anderson e Higgs, p. 149.

² Marques e Medeiros, p. 140.

³ Philip Marchand, «A shrine to Emanuel: Death among the Portuguese: The family within the community that Emanuel Jaques left behind», *Toronto Life*, December, 1977, pp. 50, 71-75, 77-80, 82, 84-86, 89-91: 75.

⁴ Anderson e Higgs, p. 21.

⁵ Marques e Medeiros, p. 7.

⁶ Marques e Medeiros, p. 21, n. 22.

açorianos preferem radicar-se com as famílias nos grandes centros urbanos¹. Os continentais também tendem a empregar-se na construção, uma indústria sindicalizada; os ilhéus escolhem quase sempre trabalhos menos remunerativos, mas mais estáveis².

É possível que o insularismo do ilhéu se transfira em alguns casos para a grande metrópole de Toronto, com uma população de 2 154 279 de habitantes. Philip Marchand escreve o seguinte:

Lino Pessoa, um assistente social da igreja de Santa Helena³, contou-me da vez que tinha levado vários açorianos, homens que já viviam na cidade há anos, ao centro, no seu carro. Iam pela rua Queen quando eles lhe perguntaram o que era aquele interessante edifício à esquerda. Era a Câmara Municipal. Nunca a tinham visto, nem tinham visitado essa área anteriormente. Uma família pode radicar-se numa zona açoriana com lojas, bancos e igrejas em que se fala português, e nunca sair de lá⁴.

Todavia, casos como este devem ser raríssimos. Eu próprio conheço vários açorianos que não têm medo de pegar no carro e percorrer distâncias enormes para visitar parentes na Nova Inglaterra ou na Califórnia. E, que eu saiba, não há bairros verdadeiramente açorianos em Toronto, já que os continentais e os madeirenses vivem nas mesmas zonas, e, por vezes, nas mesmas casas, quer como proprietários, quer como inquilinos.

Como a maioria dos portugueses não chegou a ultrapassar a 3.^a ou 4.^a classes em Portugal (e há muitos analfabetos entre os mais idosos), a comunidade conta com poucos membros das profissões liberais. Os pais saíram da escola por volta dos dez ou onze anos, e não compreendem que é bom que os filhos se aproveitem das oportunidades oferecidas pelo sistema escolar canadiano, o qual é obrigatório até aos dezasseis anos. Se é possível ganhar bom dinheiro sem um diploma de liceu, porque matar a cabeça e perder tempo com estudos? Os próprios filhos, quando já tinham acabado a escola em Portugal, ressentem-se de ter de voltar a estudar, de voltar a ser tratados como «crianças». Por conseguinte, há um número muito reduzido de portugueses a frequentar cursos superiores, embora já comecem a aparecer alguns, tanto em universidades de língua

¹ Anderson e Higgs, p. 59.

² Anderson e Higgs, p. 122.

³ Lino Pessoa é director do Centro Comunitário Português, uma organização de assistência social que tem a sua sede na igreja de Santa Helena.

⁴ Philip Marchand, p. 79.

francesa como inglesa. Não é de admirar que, nestas condições, os portugueses sejam por vezes vítimas de gente de poucos escrúpulos. Philip Marchand escreve o seguinte:

*As agências portuguesas de viagens são parte de uma antiga tradição de Toronto, uma tradição que tem pelo menos 60 anos e que tem afectado quase todos os grupos étnicos da cidade. Segundo o costume, as agências de viagens proporcionam todos os serviços imagináveis aos imigrantes: preparação de declarações de impostos, apólices de seguros, consulta conjugal e legal, e serviços rotineiros como o preenchimento de impressos do governo. Os assistentes sociais irritam-se frequentemente com estas agências, contando histórias como a da que leva 150 dólares por preencher um impresso que eles por si teriam completado grátis. Não há dúvida de que algumas agências são menos escrupulosas do que outras. Mas não é provável que os assistentes sociais as eliminem antes de que a comunidade comece a produzir mais pessoas preparadas para a servir*¹.

As várias organizações de assistência social da cidade tratam todavia de suprir essa falta empregando pessoal de língua portuguesa e algumas delas, como o Centro Comunitário Português, o Serviço de Intérpretes para Portugueses, o Departamento de Português do West End Y. M. C. A. e o Centro Paroquial Português dedicam-se exclusivamente à nossa comunidade. Para dar uma ideia da tarefa levada a cabo por estas organizações, pode mencionar-se que houve anos em que mais de 2 000 empregos foram conseguidos através da última².

Os problemas de adaptação chegam a produzir conflitos ao nível familiar. Os jovens, ao dar-se conta da maior liberdade dos seus companheiros canadianos, querem que os pais lhes concedam os mesmos privilégios. Muitos portugueses, especialmente açorianos, exigem que os filhos estejam em casa muito cedo, que lhes entreguem o ordenado enquanto vivem sob o mesmo tecto, e que não se casem com canadianos. As raparigas têm ainda menos liberdade. Geralmente, não recebem licença para sair sozinhas com um rapaz como se faz no Canadá e espera-se que morem em casa até se casarem, ao passo que as canadianas, cujas famílias encorajam uma grande independência, alugam frequentemente apartamentos com a aprovação dos pais. É certo que muitos portugueses devolvem aos filhos tudo e mais do que ganharam quando eles formam o seu próprio lar, oferecendo-lhes

⁴ Philip Marchand, p. 80.

² Marques e Medeiros, p. 129.

mobílias e ajudando-os a comprar casa própria. Todavia os jovens, apesar de se adaptarem rapidamente à sociedade canadiana, vêem-se obrigados a seguir um sistema completamente diferente por respeito aos pais, os quais acham que a liberdade do país em que vivem é francamente imoral.

Em Toronto, há vários jornais e programas de rádio e televisão em português¹. Aqueles que querem que os filhos aprendam a sua língua melhor têm a possibilidade de mandá-los para uma das escolas portuguesas que ministram um curso equivalente à 4.^a classe à tarde e nos fins de semana, quando eles não têm de frequentar as aulas canadianas. O governo português tem auxiliado estas escolas por meio do Consulado. A mais importante é a Escola Mista Oficial de Português de Toronto, a qual foi organizada pelo First Portuguese Canadian Club. Em 1974 contava com um total de 600 alunos e doze professores². Em 1978, Domingues Marques e João Medeiros escreviam que «aulas de língua portuguesa estão a ser oferecidas a cerca de 4 160 crianças nas escolas católicas e a cerca de 800 nas escolas públicas. A nível liceal há duas escolas secundárias oferecendo a disciplina de Português: a Central High School of Commerce e Harbord Collegiate Institute, com os graus 11, 12 e 13»³. Apesar destes esforços, o português falado no Canadá continua a ser permeado por um número crescente de anglicismos: «As pessoas vão aos *stores* (mercearias), pagam os *bills* (as contas), usam o *snowshovel* (pá para remover a neve), e apanham o *streetcar* (o eléctrico)»⁴.

Os canadianos criticam por vezes o isolamento da comunidade portuguesa, a qual na sua opinião pouco se esforça por integrar-se no meio que a rodeia⁵. Dizem que a preocupação principal do imigrante é guardar dinheiro⁶ e que a sua participação na vida do país é mínima, por não tratar de compreender a sociedade que o recebeu. No fim de contas, não é canadiano nem é português. Todavia, os portugueses que alcançaram um nível económico mais desafogado já começaram a abandonar a zona de Kensington Market para se estabelecerem em áreas mais prósperas, como a vizinha cidade de Mississauga. Os membros da segunda geração, graças à sua educação canadiana, conseguem empregos melhores que os dos pais,

¹ V. Marques e Medeiros, pp. 134-141.

² Anderson e Higgs, p. 139.

³ Marques e Medeiros, p. 133.

⁴ Anderson e Higgs, p. 179.

⁵ Note-se o artigo de Joanne Nankivell, «Portugal in Toronto», *Weekend Magazine*, August 11, 1973, publicado com o seguinte subtítulo: «They never really left home: In Toronto 75,000 Portuguese have created a community that is as much Portugal as it is Canada».

⁶ Grace M. Anderson, *Networks of Contact: The Portuguese and Toronto* (Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 1974), pp. 179, 183.

e alguns estão a frequentar cursos superiores. No livro que comemora os vinte e cinco anos da comunidade portuguesa, Domingos Marques e João Medeiros chegam às seguintes conclusões:

*Temos existido isolados e sem voz, a flutuar como iceberg no meio de uma multidão de grupos imigrantes. A nossa voz, rica na expressão portuguesa, emudece ou gagueja nas línguas oficiais do Canadá. Assim temos sido dependentes de uns poucos privilegiados, escolhidos intérpretes da gente portuguesa, eleitos nossos representantes sem nunca terem recebido o nosso voto. Todavia, já começam a soprar levemente os ventos da mudança. Já descobrimos que é essencial compreender o que nos dizem e dizer o que queremos. Aprendemos um pouco de inglês ou francês no trabalho, na escola, com os nossos filhos. Hoje já não ficamos calados. Estamos aptos a dizer yes e no, oui e non. Estamos preparados para exigir, perguntar, ou protestar. O iceberg já está a derreter-se num oceano imenso que, durante os vinte e cinco anos passados, quase não teve consciência da sua existência*¹.

II. Os Informadores

Esta é a terceira colecção de romances organizada por mim na América do Norte². A recompilação começou em Tracy, Califórnia (Maio de 1970) em minha casa e na de pessoas amigas, as quais me indicavam outros informadores, acompanhando-me por vezes às localidades por onde os portugueses da Califórnia andam espalhados. Como membro da comunidade, não era muito difícil vencer a desconfiança daqueles que não sabiam quem eu era. Se não conheciam a minha família, mencionava o nome de algum antigo informador das suas relações afim de os pôr à vontade.

Em 1978 desloquei-me às duas restantes áreas de concentração portuguesa na América do Norte, a Nova Inglaterra e o Canadá. Na Nova Inglaterra os por-

¹ Marques e Medeiros, pp. 144-145.

² A primeira pessoa a recolher romances portugueses na Califórnia foi Joanne B. Purcell, que lhes dedicou vários estudos: «Portuguese Traditional Ballads from California», Tese de Licenciatura, Universidade da Califórnia, Los Angeles, 1968; «Traditional Ballads Among the Portuguese in California», *Western Folklore*, XXVIII (1969), 1-19, 77-90; «Sobre o Romancero Português: Continental, Insular e Transatlântico. Uma Recolha Recente». *El Romancero en la tradición oral moderna: 1^{er} Coloquio internacional*, ed. Diego Catalán, Samuel G. Armistead e Antonio Sánchez-Romeralo (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1973), 55-64.

tugueses e os seus descendentes também estão dispersos por várias cidades, como na Califórnia, mas há uma grande diferença: ao passo que na Califórnia é impossível encontrar bairros exclusivamente portugueses¹, os emigrantes da Nova Inglaterra concentram-se frequentemente em certas zonas das cidades onde habitam. Isto levou-me a pensar que a recolha seria muito mais fácil, mas aconteceu o contrário. Só tinha cerca de dois meses para concluir o trabalho, nevava muito, poucos informadores sabiam quem eu era, e os que me desconheciam pareciam possuídos de um espírito de desconfiança que frequentemente affige os habitantes das grandes metrópoles. Cheguei a ter a impressão de que suspeitavam que, sob o pretexto de gravar «coisas sem importância», eu estivesse tratando de entrar em suas casas para roubar. Como a ajuda de pessoas amigas nos fins-de-semana não era suficiente, foi preciso recorrer ao auxílio do clero e directores de organizações portuguesas para poder compilar um pequeno romanceiro para a Nova Inglaterra.

Esta e outras lições aprendidas nos Estados Unidos foram postas em prática durante os dois meses de pesquisa passados no Canadá. Há portugueses em vários pontos do país, mas a maioria encontra-se nas cidades de Toronto e Montréal, concentrada nos seus próprio bairros. Comecei a pesquisa em Toronto, acompanhado por minha mulher. Depois de gravar uma versão de *Delgadinha* (no. 186) cantada pela madeirense Maria Chacha, que vivia no rés-do-chão da casa da rua Crawford onde nos alojámos, procurámos Gaspar Fonseca, um jorgense aposentado, cuja direcção nos tinha sido dada por um filho em Taunton, Massachusetts. Acompanhados por ele, começámos a percorrer a rua Montrose, batendo à porta dos seus vizinhos. Mais tarde o Sr. Fonseca levou-nos às casas de pessoas amigas em vários pontos da zona portuguesa. Esses informadores indicavam outros quando podiam. Todavia, como era preciso trabalhar depressa, decidimos pôr em prática o que tínhamos aprendido na Nova Inglaterra: pedir a ajuda das várias organizações portuguesas da cidade.

Principiámos pela igreja. Em Toronto há várias paróquias para os emigrantes, onde se celebram missas em português todos os dias. Pedíamos ao pároco que explicasse o nosso projecto, dando-lhe uma lista de *incipits* dos romances mais divulgados como exemplo. Este método tinha sido utilizado num domingo em Massachusetts, sem resultado. Não houve ninguém que se apresentasse ao padre, apesar de a igreja estar cheia de gente. Decidimos mudar de tática no Canadá, pedindo que os anúncios fossem feitos durante a semana, quando a maior parte daqueles que vão à missa são pessoas idosas, especialmente senhoras, as quais são as que melhor conservam a tradição romancística. Também chegámos à conclusão

¹ Eduardo M. Dias, «A Presença Portuguesa na Califórnia», *Jornal Português*, Oakland, Califórnia, 11-10-73. O excelente trabalho do Dr. Dias foi publicado em nove partes nesse semanário (23-8-73, 30-8-73, 6-9-73, 13-9-73, 20-9-73, 27-9-73, 4-10-73, 11-10-73 e 18-10-73).

de que essas pessoas, mesmo quando sabem romances, são de masiado tímidas para se apresentarem voluntariamente como futuros informadores. Por essa razão, apenas acabava a missa, a minha mulher, Maria-João, e eu colocávamo-nos à porta da igreja, de caderno em punho, tratando de convencer quem ainda se lembrava de «cantigas» e de «canções antigas» a dar-nos a sua direcção, para que pudéssemos realizar as entrevistas mais tarde. Quem se dedicar a este tipo de trabalho nunca se deve esquecer de pedir essas orações: muitas delas são verdadeiros romances e o interesse do investigador ajuda sempre a obter a confiança das pessoas idosas.

Este método foi aplicado pela primeira vez na igreja de Santa Cruz com resultados bastante animadores. Os párocos de Santa Helena e Santa Inês tiveram a gentileza de repetir o processo nas suas respectivas igrejas. Também conseguimos informadores em Santa Maria. O *Romanceiro Português do Canadá* não seria o que é sem a ajuda desses padres, cuja influência é enorme devido ao lugar de relevo que a religião católica ocupa na vida de quase todos os emigrantes. De facto, houve ocasiões em que nos vimos obrigados a declarar que também éramos católicos, por sermos tomados como representantes de seitas que procuram converter os portugueses. Mesmo depois de ouvir o pároco explicar o propósito das entrevistas no púlpito, uma senhora a quem ficámos a dever vários romances, perguntou, pouco convencida: «— Isso é mau p'r'a gente?». Um caso ainda mais extremo é o da informadora que recitou uma certa praga contra as feiticeiras, talvez por saber que tínhamos tratado de entrevistar uns vizinhos seus, apesar de eles terem mudado de religião. Como já lhe tínhamos confessado o nosso catolicismo, ficámos com uma forte impressão de que essa senhora se queria certificar de que não lhe mentíamos.

Também pedimos ajuda a vários centros de assistência social ao emigrante. Helena Guerreiro, do Consulado Português, sugeriu que entrássemos em contacto com António Azeitona, da Casa de S. Cristóvão (Saint Christopher's House), um centro para pessoas idosas. Homens e mulheres juntam-se lá para jogar às cartas, bordar, pintar, dançar, fazer ginástica e falar uns com os outros. Uns trazem o seu almoço de casa; outros recebem-no do centro, grátis. A Casa de S. Cristóvão oferece os seus serviços a todas as nacionalidades. Contudo, há muitos portugueses na zona, o que explica o facto de a maior parte das pessoas idosas que frequentam o centro ter nascido nos Açores ou no Continente. Foi lá que entrevistámos Rosa de Jesus, Maria de Santo António Viola e Zulmira Nunes, naturais da Beira Litoral; Antónia Maximino (Baixo Alentejo); Filomena e Artur Baptista (Pico); Maria de Sousa e Elvira Pinheiro, que só por si ditou 21 romances e uma oração (S. Miguel). Estes informadores recitaram ou cantaram um total de 55 textos, 42 dos quais foram classificados como romances nesta colecção. A segunda entrevista com Laurinda Maria Ribeiro (Beira Alta) foi realizada na Casa de S. Cristóvão.

Lino Pessoa e Maria de Fátima Pires, do Centro Comunitário Português, também nos ajudaram a descobrir informadores. Esta organização, que recebe todo o seu apoio de várias associações de caridade católicas, tem como missão auxiliar o emigrante em todos os problemas que se lhe deparam durante o processo de adaptação ao novo ambiente. Maria de Fátima Pires preparou uma lista com nomes de pessoas que, na sua opinião, reuniam os requisitos característicos de futuros informadores. Quando lhes íamos bater à porta faziam tudo o que podiam para colaborar connosco ao descobrir que vínhamos mandados pela «menina Fátima». Graças à amabilidade de Lino Pessoa, até chegámos a fazer algumas gravações no centro, entre as pessoas que esperavam para ser atendidas.

O Dr. Ernesto Magalhães Feu, Director Executivo do Serviço de Intérpretes para Portugueses (Portuguese Free Interpreters), também teve a gentileza de nos proporcionar uma lista com os nomes de possíveis informadores. Esta organização é subvencionada por várias agências governamentais canadianas. Oferece os mesmos serviços que o Centro Comunitário Português, promove e patrocina cursos de língua inglesa e de cidadania, e dedica grande atenção a projectos para o desenvolvimento da comunidade. Eu próprio tive a oportunidade de ver a actuação do Serviço de Intérpretes na última destas áreas, ao verificar que a ideia para a «Semana Portuguesa» que teve lugar na Universidade de Toronto de 30 de Outubro a 5 de Novembro de 1978 partia dessa organização.

Também descobrimos informadores por meio de João Medeiros, do Departamento de Português do West End Y. M. C. A., o qual tem proporcionado cursos de inglês com professores bilingües a cerca de 800 portugueses nos últimos seis anos, e entrevistámos alguns mirandeses graças a Avelino Marques, do Clube Transmontano.

Conseguimos vários informadores por meios menos ortodoxos porque a Maria-João não tinha receio de travar uma conversa com velhinhas desconhecidas no meio da rua para depois lhes perguntar se sabiam romances. Foi assim que Irene Maciel gravou uma versão de *Santa Bárbara* (365) no nosso carro, afim de evitar o ruído do trânsito, e depois nos levou a casa duma vizinha das Flores, Clotilde Silveira da Rosa, a qual nos disse quatro romances. Outras vezes conduzíamos devagar em frente das casas, tentando avistar velhinhas portuguesas. Assim começaram as entrevistas com as famílias Martins, Esteves e Torrado, do Concelho de Miranda do Douro, que tanto contribuíram para esta colecção. Mas como ainda há alguns ucranianos e italianos na zona portuguesa de Toronto, por vezes as velhinhas a quem nos dirigíamos respondiam algo ininteligível ou então largavam-nos um «— *No capisco!*».

Foi com estes métodos que conseguimos gravar 671 textos de 131 informadores naturais do Continente, Açores e Madeira. António José Marcos, de 12 anos de idade, recitou um romance sacro (444; mais parece oração, mas tem rima asso-

nante) que aprendeu com a avó, apesar de ser de Toronto. Não encontramos outro informador nascido no Canadá, e não é provável que haja muitos, já que os jovens se sentem geralmente mais atraídos pela cultura do país em que vivem do que pela dos pais e avós.

A seguinte lista de informadores reflecte, até certo ponto, as origens dos portugueses de Toronto:

Portugal Continental

Minho:	4 textos	e	4 informadores
Trás-os-Montes:	160	»	14
Beira Alta:	28	»	2
Beira Litoral:	13	»	4
Estremadura:	11	»	3
Baixo Alentejo:	11	»	1
	<u>227</u>		<u>28</u>

Açores

Faial:	1 texto(s)	e	1 informador(es)
Flores:	22	»	3
Graciosa:	55	»	11
Pico:	49	»	14
S. Jorge	16	»	3
S. Miguel:	231	»	53
Terceira:	15	»	7
	<u>389</u>		<u>92</u>

Madeira

Ilha da Madeira:	54	»	10
------------------	----	---	----

Canadá

Toronto:	1	»	1
----------	---	---	---

A origem dos informadores corresponde, *grosso modo*, às proporções dos portugueses de Toronto. Em primeiro lugar vêm os açorianos, com 92 representantes, e uma esmagadora maioria de micalenses (53); depois vêm os continentais, com 28 informadores, e, finalmente, os madeirenses, com 10. A mulher parece conservar a tradição melhor do que o homem, já que apenas 20 dos nossos 131 informadores pertenciam ao sexo masculino.

Os romances foram gravados na casa dos entrevistados, na sede de organizações como a Casa de S. Cristóvão e o Centro Comunitário Português, no carro, em plena rua, e até à porta das igrejas. Como os portugueses arrendam frequentemente parte das suas casas, chegou a ser possível reunir membros de várias famílias na mesma sala.

Nestas entrevistas em grupo, os informadores sempre se sentiam mais à vontade, facilitando o nosso trabalho. Por outro lado, é difícil conseguir variantes do mesmo romance. Em S. Cristóvão, Elvira Pinheiro recusou-se a gravar a sua versão de *Rico-Franco* porque outra senhora já o tinha recitado. A variante da *Morte do Príncipe D. Afonso* de Genoveva Couto (4) foi difícil de obter por essa senhora estar convencida de que a versão que o seu sobrinho Manuel Botelho tinha acabado de ditar (5) era igual à sua em todos os pormenores. Todavia, Albertina Erteves compreendeu logo que o romance vive em variantes e, ao ouvir um dos seus parentes recitar ou cantar algo que ela também sabia, apressava-se a gravar a sua versão.

De todos os entrevistados, só encontramos uma pessoa, Maria Couto (S. Miguel) que, apesar de estar no Canadá há dezoito anos e de ter emigrado quando era relativamente jovem (32 anos), continuou sempre a cantar os romances que sabia, nunca se deixando de «musicar estas coisas». A maioria dos informadores já não cantava romances. Alguns tinham-nos esquecido por completo mas, como esta coleção demonstra, muitos têm uma memória excelente. Maria do Carmo Mateus, que está no Canadá há dez anos, lembrou-se de 15 textos. Elvira Pinheiro chegou há treze anos e gravou 22. Gloriana Pereira emigrou há onze anos. Foi entrevistada quando estava doente, de cama, mas ditou 14 textos. E Maria Júlia Moniz, apesar de ter partido para o Canadá há doze anos e dos seus 90 anos de idade, ainda se recordou de 12 versões.

A maior parte dos informadores era de idade avançada, tendo para cima de 50 anos. Todavia, ainda é possível encontrar gente nova que também sabe romances. Maria de Lurdes (24 anos), natural de S. Miguel, sabia dois (59, 179); Rosa Cunha (25 anos), da Graciosa, sabia três (86, 150, 240); Antónia Silva (24 anos), do Pico, sempre consentiu em gravar uma versão de *A Mãe Sogra* (106) e outra de *Carolina* (242), que tinha aprendido com sua avó, apesar de se achar «nova para essas coisas».

Os portugueses mais idosos são quase sempre muito religiosos, e, das nove ilhas dos Açores, não creio que haja uma cuja fé rivalize com a do povo de S. Miguel, a quem esta coleção tanto ficou devendo. Por essa razão, começávamos sempre por pedir «orações antigas», daquelas que tinham aprendido com os pais e avós. Era preciso ganhar confiança, mostrar que não éramos herejes nem propagandistas das várias seitas protestantes de Toronto, e, como já se indicou, algumas dessas orações são verdadeiros romances. Não levou muito para que uma informa-

XXX

dora de S. Miguel, Gloriana Pereira, se desse conta do que queríamos, exclamando: «— Ah, ele quer é versos!» Era necessário convencer os entrevistados da importância desses versos, explicar que as gravações não eram feitas para mostrar a ninguém mas sim para poupar tempo, e depois recitar os princípios de alguns dos romances mais comuns como exemplo do que procurávamos. Seguíamos com *incipits* de uma lista preparada anteriormente, para ver se conseguíamos mais e mais. Estes *incipits* obrigaram algumas velhinhas a recordar-se de romances que nem pensavam saber, tantos eram os anos que não os cantavam. O grande esforço que faziam para se recordar deles ante a nossa insistência era frequentemente visível nas suas faces enrugadas.

Todavia, fomos quase sempre bem recebidos. Ofereciam-nos vinho, cerveja, um copo de whiskey, e até houve quem chegasse a querer dar-nos de comer. Os madeirenses, cujo número é mais reduzido do que o dos outros portugueses, ficavam encantados ao saber que a Maria-João era da sua ilha, e davam-nos a provar aguardente e guloseimas da Madeira. A maioria das senhoras de idade cujos maridos já tinham falecido vivia com os filhos mas entrevistámos algumas que estavam sós, afastadas das famílias, e a nossa visita parecia causar-lhes grande alegria. Os portugueses do Canadá mantêm fielmente a hospitalidade da terra onde nasceram. Albertina Esteves, de Trás-os-Montes, até insistiu em oferecer-nos uma garrafa do vinho que o seu marido faz em casa todos os anos. A madeirense Maria Chacha, que vivia no rés-do-chão da casa onde nos alojámos, deixava-nos utilizar o seu telefone todos os dias para que pudéssemos marcar as entrevistas.

Por outro lado, não quero deixar a impressão de que tudo foi um mar de rosas. Houve que bater à porta de muitas casas com espaço para arrendar, cujos proprietários se recusavam a receber-nos por inquilinos ao verificar que só queríamos permanecer em Toronto por cerca de dois meses. Alguns dos párcos a quem tanto ficámos devendo ao princípio pareciam duvidar que um verdadeiro professor universitário mostrasse tanto interesse pelas tradições dos seus paroquianos. Houve dias em que tínhamos de nos levantar às seis da manhã para conseguir informadores depois da missa. Quando tudo corria bem, realizávamos entrevistas até altas horas da noite, sem parar para almoçar ou jantar. Também houve dias de pouca sorte, em que não conseguíamos encontrar um único informador. Por vezes, não havia ninguém em casa na hora marcada para as gravações. Era muito difícil conseguir entrevistas com as pessoas que ainda trabalhavam, porque chegavam a casa cansadíssimos. Em Toronto, geralmente só as crianças e aqueles com mais de 65 anos, os quais não se podem empregar por lei, ficam em casa. Todos trabalham para pagar a hipoteca, fazer face ao custo de vida e depositar uns dólares no banco. Chegámos a ficar tão cansados que em mais de uma ocasião decidimos regressar a casa, aos Estados Unidos, a fim de nos recompormos para podermos prosseguir com a tarefa. Só me deparei com um caso de verdadeira animosidade

quando uma senhora da Figueira da Foz, provavelmente semi-analfabeta, se negou a conceder-me uma entrevista prometida anteriormente com as seguintes palavras: «— Eu realmente não sei nada e hoje não tenho tempo para o aturar».

A escolaridade dos emigrantes portugueses é geralmente de baixo nível. Muitos não sabem ler nem escrever, e a maioria dos entrevistados não foi além da 3.^a ou 4.^a classes. Alguns dos informadores que nos esperavam chegaram a escrever os seus romances num pedaço de papel para não fazer erros durante a gravação, mas isso deu-se em poucos casos. Filomena Baptista tinha escrito duas orações há tempos para não se esquecer delas (437, 456), mas só entrevistámos uma pessoa, Virgínia Melo, natural da Graciosa, cujo entusiasmo pela tradição a tinha levado a compilar um caderno de versos e orações, a maior parte dos quais tinha aprendido com a mãe. Quando notei que ela se estava a cansar de ler os textos que me pareciam úteis, eu próprio comecei a gravá-los, para que a informadora se não cansasse. Tinha-me dado conta de que ela também guardava vários romances na sua memória e não queria que permanecessem inéditos ¹.

A província de Trás-os-Montes ficou significativamente representada nesta colecção especialmente devido a Albertina Esteves e seus parentes, os quais demonstraram um grande interesse pelo nosso trabalho e um orgulho pouco comum nas tradições portuguesas. Entrámos primeiro em contacto com um primo de seu marido, Joaquim Martins, que mora em casa de um conterrâneo, Artur Torrado, graças a uma vizinha que, por sua parte, não sabia romances. Os dois contribuíram para este romanceiro, juntamente com Maria Martins e Maria Luís, irmã de Artur Torrado. Joaquim Martins por sua vez apresentou-nos a Albertina Esteves, a qual nos assegurou a colaboração de seus primos Aurora Neto, Maria Moreira Diego Rodrigues e Manuel Domingues. A contribuição desta família para o *Romanceiro Português do Canadá* foi extraordinária:

Albertina Esteves:	56 texto(s)	(2 com Aurora Neto)
Aurora Neto:	38 »	(2 com Albertina Esteves)
Maria M. D. Rodrigues:	23 »	
Joaquim Martins:	12 »	(1 com Artur Torrado)
Maria Martins:	4 »	(2 com Maria Luís)
Manuel Domingues:	1 »	
Alexandrina Esteves:	1 »	

Ficámos pois devendo um total de 133 textos a esta família. Por vezes dois deles aliavam-se, para ver se conseguiam recordar um romance. Também sabiam

¹ V. o *Índice de Informadores* para uma lista dos romances contribuídos por Virgínia Melo para esta colecção.

muitas canções líricas, que tiveram de ser excluídas desta colecção, e Manuel Domingues cantou vários laços dos pauliteiros.

Os factos que pudemos apurar sobre estes informadores servem para ilustrar até certo ponto a vida dos portugueses no Canadá.

Os pais de Albertina Esteves residiam em Lisboa. Regressaram a Duas Igrejas pouco antes do nascimento da filha, voltando à capital quando ela tinha cerca de três meses. Por ocasião da aposentação do pai, quando Albertina já tinha feito os dez anos, a família decidiu fixar-se permanentemente em Trás-os-Montes. Albertina Esteves ficou a residir na Quinta de Garabatos até emigrar para o Canadá há catorze anos.

A informadora tem uma educação equivalente à 3.^a classe, mas nunca chegou a fazer o exame. Era filha única, a mãe achava-a franzina («Tinha medo que o vento me levasse»), e pediu ao médico do governo civil que passasse um atestado para que ela não tivesse de ir à escola. Ela própria a ensinaria em casa, apesar de ter aprendido a ler e a escrever com os irmãos. Albertina só tinha assistido às aulas por nove meses mas, quando a família se decidiu a regressar à terra natal, já tinha completado os estudos da 3.^a classe. Ao chegar souberam que já se tinham feito os exames. Como sua mãe lhe faltou dali a três meses, a informadora nunca mais voltou a estudar.

Albertina só se lembra de aprender um romance, *Escolhendo Noiva* (259), quando estava em Lisboa. As raparigas da escola cantavam-no na roda. Aprendeu os outros com amigas que os ouviam aos pais e avós e a «pessoas antigas», com a família da madrastra, e com pastoras de Duas Igrejas.

Os seus dois filhos mais velhos, José Luís (28 anos) e António (16 anos) nasceram em Trás-os-Montes. A filha, Elizabeth (6 anos), é natural de Toronto. Falam inglês bem. O mais velho, o José Luís, usa o mirandês com os pais. O António e a Elizabeth compreendem esse dialecto, mas têm mais facilidade com o português. De facto, a Elizabeth gosta muito da língua dos antepassados, tendo ficado entusiasmadíssima ao saber que havia escola portuguesa em Toronto. O António é que prefere o inglês. Como sabe que faz muitos erros na língua materna, até evita gente portuguesa. A mãe, pelo contrário, tem dificuldades com o inglês. Acha-se mais à vontade com o italiano, que aprendeu com uma senhora com quem moraram ao chegar ao Canadá.

A família agora tem a sua própria residência. José Luís e a esposa, Alexandra, vivem na mesma casa. O marido da informadora está empregado na construção. Albertina também se empregou para o ajudar quando chegaram ao Canadá, mas agora dedica-se por completo à família.

Sua prima Aurora Neto é natural de Águas Vivas, freguesia do Palaçoulo. Viveu em Angola antes de ir para o Canadá há seis anos. Foi lá que nasceu o seu filho Orlando (9 anos). A filha, Vitória (17 anos), é de Trás-os-Montes. Falam inglês

um com o outro, mas usam o português com os pais, cujo inglês é deficiente. O Orlando tem dificuldades com a língua paterna. Segundo a mãe, ele «diz muitas coisas ao contrário». O marido, que trabalha na construção, também aprendeu a falar italiano. A Aurora compreende apenas essa língua. Serve à mesa num hotel, com outros empregados portugueses. A patroa («a bossa», ing. *boss*) também é portuguesa.

Como a maioria dos informadores que chegaram a ir à escola, Aurora Neto não estudou além da 3.^a classe. Lembra-se de ter aprendido os romances com as amigas, quando havia serão, e com os vizinhos. A avó é que lhe ensinou as orações. Alguns textos eram em mirandês, outros em português. Quanto às versões castelhanas, não se lembra de as ouvir a espanhóis. Os avós e os vizinhos também as sabiam nessa língua.

Maria Moreira Diego Rodrigues também é prima de Albertina Esteves. Veio para o Canadá há cerca de um ano, e o seu filho de oito meses, o Carlos, nasceu em Toronto. Não fala inglês mas o marido, que trabalha numa mercearia, fala-o um pouco. Ela por sua vez vai apanhar minhocas de noite durante parte do ano. A maior parte dessas minhocas, que servem de isca para pescar, são exportadas para os Estados Unidos. Como ainda não compraram casa, alugam o primeiro andar de uma residência situada na zona portuguesa. Acha tudo muito diferente em Toronto. Contudo, apesar das saudades, Maria Moreira já prefere viver no Canadá.

Aprendeu os seus romances e orações com a avó, mas a sua versão do *Oferecimento do Ramo pelo Natal* (671), embora tradicional, estava num manuscrito do pároco de Duas Igrejas, António Maria Mourinho, o qual se interessa muito pelas tradições populares, tendo acompanhado o rancho dos pauliteiros aos Estados Unidos em 1977.

Joaquim Martins, natural de Duas Igrejas, é primo do marido de Albertina Esteves. Sua mulher, Maria Martins, é de Pena Branca. Vieram para o Canadá há três anos. Ele completou a 4.^a classe, ela a 3.^a O Joaquim trabalha na construção e a mulher está empregada numa fábrica de sapatos. Moram em casa de Artur Torrado, um conterrâneo que também contribuiu para esta colecção juntamente com Maria Luís, sua cunhada.

A família não teve dificuldades em se adaptar ao Canadá. Nem estranham a neve, porque na sua terra também há. Só o filho, o Luís Carlos (6 anos), é que fala inglês. Essa língua faz-lhes falta. Todavia, o Joaquim trabalha com italianos, e já se entende com eles. Também falam mirandês e castelhano. Segundo o Joaquim, o mirandês refugiou-se entre a gente do campo. Os habitantes de Miranda do Douro compreendem-no, mas não gostam de o falar.

Como o informador não chegou a conhecer os avós, aprendeu os seus romances com os velhos de Duas Igrejas e com os pauliteiros, aos quais pertenceu por dezoito anos antes de emigrar. Também fez parte do rancho de pauliteiros de Toronto.

Outro primo de Albertina Esteves, Manuel Domingues, é natural de Constantino. Trabalha na construção, e sua mulher, Zulmira, empregou-se numa oficina de estofador. O seu inglês é limitado: «Só sei um pouco, para me defender». Quando chegaram ao Canadá, foram viver com italianos. Agora têm casa própria, e já não precisam arrendar parte dela a ninguém. Como moravam na fronteira antes de emigrar, já falavam espanhol, o que os ajudou a aprender italiano com mais facilidade. Os seus dois filhos, Maria (8 anos) e António (9 anos), nasceram em Toronto. Já vão à escola, de modo que preferem o inglês, a língua que empregam para falar um com o outro. Usam o português com os pais, mas dizem muitas coisas «ao contrário».

Manuel Domingues sabe tocar flauta, gaita de foles, acordeão, bandolim, flauta de orquestra, e outros instrumentos musicais. Aprendeu por si próprio e toca-os todos de ouvido. Chegou a ser ensaiador dos pauliteiros de Toronto por três ou quatro anos. Diz que esse grupo folclórico existe em Toronto há pelo menos dez anos.

Se exceptuarmos o uso do mirandês entre os adultos e o conhecimento do castelhano devido à vizinhança com Espanha, esta família pode considerar-se típica em relação a grande parte dos agregados familiares dos portugueses de Toronto. Aurora Neto e o marido viveram em Angola antes de vir para o Canadá, de modo que esta não é a primeira vez que emigram. Como a maior parte dos portugueses de Toronto que chegaram a ir à escola, a educação formal dos informadores não foi além da 3.^a ou 4.^a classes. Ao chegar, muitos procuraram trabalho e alojamento entre italianos, aprendendo a sua língua. Ao passo que os jovens já têm dificuldades com o português, os pais, quando não ignoram o inglês por completo, sabem-no mal. Começaram por arrendar apartamentos ou então o primeiro ou segundo andar das casas típicas da zona. Os donos, frequentemente naturais da Itália e, por vezes, da Ucrânia, vivem no rés-do-chão. Pouco levou para que vários membros da família adquirissem as suas próprias residências. As mulheres trabalham para ajudar com as despesas. No princípio a família recebia inquilinos para poder pagar as prestações. A mulher de Manuel Domingues ainda trabalha mas já não necessita de arrendar a ninguém. Albertina Esteves deixou de trabalhar, mas o filho mais velho, que é casado com Alexandrina Esteves, mora com os pais. Quando possível os inquilinos são parentes ou conhecidos. A família de Joaquim Esteves vive com um conterrâneo, Artur Torrado. Maria Moreira Diego Rodrigues e o marido, como não estão no Canadá há tempo suficiente para poder comprar casa própria, ainda são inquilinos. Uma grande parte dos homens empregou-se na construção. As mulheres trabalham em hotéis, em fábricas de sapatos e oficinas de estofador e vão apanhar minhocas de noite.

É assim que vive uma grande parte dos portugueses de Toronto. É uma vida árdua mas de nível muito superior à que deixaram. Já há muitos que abandonaram

a cidade para comprar casas mais modernas nos arredores. Os membros das profissões liberais são poucos mas alguns alunos de ascendência portuguesa já começaram a frequentar as universidades. Espera-se que esse número continue a aumentar para que, com o decorrer dos anos, a comunidade portuguesa alcance o lugar que merece no mosaico da sociedade canadiana.

III. Os Romances

Os romances eram geralmente aprendidos como canções mas a maioria dos informadores preferiu recitá-los. Muitos açorianos insistiam que tinham perdido a voz, que já não cantavam suficientemente bem para fazer gravações. Os continentais, pelo contrário, gostavam mais de os cantar. Talvez isto se relacione com o facto de os romances serem empregados em várias províncias do Continente como passatempo durante as fainas agrícolas. Como nota Pedro da Silveira, «... nas Ilhas o canto não ritma o trabalho do camponês, e [...] os nossos cabreiros, onde ainda perduram, nunca foram flautistas...»¹. Todavia, houve alguns açorianos que tiveram de cantar certos romances a fim de se recordarem da letra.

Eram muitas as ocasiões em que se empregavam os romances. As mulheres cantavam-nos em casa, como passatempo. Sofia Ribeiro (Pico) «musicava estas coisas p'r'òs pequenos pegarem a dormir». Laurinda Maria Ribeiro, natural da Beira Alta, lembra-se de muitas raparigas os cantarem quando se juntavam para ceifar e para sachar, e diz que «as raparigas, no inverno, numas palheiras de palha, a fiar, cantavam coisas assim». Deolinda da Conceição de Jesus Silva ouvia-os nas colheitas da azeitona, na Beira Litoral. Albertina Esteves (Trás-os-Montes) aprendeu alguns com raparigas que andavam a guardar gado. E Virgínia Reis (S. Miguel) decorou *O Cordão de Nossa Senhora* (283) ao ouvi-lo a um ceguinho da Lagoa que o cantava quando pedia esmola.

O uso dos romances ia contudo muito além das actividades quotidianas. *A Loba* (206-207), *As Três Comadres* (237-238) e *Mira Meu Miguel* (331) eram cantados pelos pauliteiros, um grupo folclórico de Miranda do Douro, que foi duplicado pelos mirandeses de Toronto. Entre os bailados de carnaval da Graciosa há um, «o bailado das espadas», que constitui uma representação semi-dramática em que os romances frequentemente ocupam um lugar importante. Foi num desses bailados, «A Juliana», que Maria de Vasconcelos aprendeu a sua versão de

¹ Pedro da Silveira, «Materiais para um Romanceiro da Ilha das Flores», *Boletim do Núcleo Cultural da Horta*, II (1961), 471-490 : 472.

Veneno de Mo riana (153). A *Nau Catrineta* cantava-se em «Os Marujos». E é provável que *Frei João* formasse parte de «A Morena». Ao contrário do que ocorre na ilha Terceira, onde as partes femininas são representadas por homens disfarçados de mulher nas correspondentes «danças de espada»¹, as mulheres da *Graciosa* não se negam a fazer parte desses grupos. Depois de se ensaiarem por algumas semanas, saíam pelo carnaval, bailando nas ruas, nos clubes, em frente de casas abastadas, na mira de receber apoio económico. Como explica Maria de Vasconcelos, «as vestimentas eram bem caras».

Na ilha de S. Miguel, o romanceiro chega a desempenhar certo papel no teatro popular de algumas freguesias. Lígia Almeida, natural de Porto Formoso, diz que a sua versão de *Bela Infanta* (32) é «de comédia». A mesma informadora sabia duas variantes de *Rico-Franco* (169-170), a segunda das quais fazia parte de uma peça sobre el-rei D. Pedro. Crê que a heroína do romance é Inês de Castro, atribuindo a D. Branca, segundo ela mulher de D. Pedro, as palavras que o sequestrador da Inês do romance lhe dirige ao vê-la chorar. Lígia Almeida também confunde o herói de *D. Pedro Pequenino* com o seu homónimo histórico, notando que o segundo filho do marquês, a quem o rei encarrega de ser «o justiceiro», é o rei D. Pedro (21, v. 3), apesar de ser o terceiro irmão, transformado em «dispenseiro» de sua majestade, que se chama Pedro (v. 4).

Os romances também eram empregados em funções de carácter religioso. Virgínia Melo (*Graciosa*) lembra-se de sua mãe dizer que os homens da Terceira usavam *A Virgem Maria Mandou-me um Recado* (404) nos cantares das almas. É provável que *À Porta das Almas Santas* (428-431) servisse para o mesmo fim por razões temáticas, embora uma versão trasmontana fosse transformada em cantar de pobre por fazer recordar as almas dos pais àqueles a quem o pedinte se dirige (443). Nos Açores, vemos romances como *O Lavrador da Arada*, *Paixão do Redentor*, *Intercessão de Maria* e *Barca Bela* cantados durante as festas do Senhor Espírito Santo, especialmente nas Flores. Segundo Filomena Baptista (Pico), *S. José e a Virgem a Caminho das Montanhas* (481) também se cantava em ocasiões semelhantes no Faial. Outro informador, Manuel Moniz Graça, ao descrever as romarias de S. Miguel, dá *Paixão do Redentor* como exemplo dos romances que se cantavam nessas peregrinações. Essas romarias eram formadas por um grupo de homens que percorria a ilha a pé em oito dias para fazer penitência. Partiam num domingo, parando diante de todas as igrejas, onde rezavam em coro. Comungavam diariamente. Percorriam a ilha divididos em duas fileiras, com a cabeça coberta por um xaile, guiados por uma criança de sete a dez anos («a jeito de poder fazer a

¹ Sobre estas danças, V. Francisco Cota Fagundes, «As Danças Carnavalescas na Terceira e na Califórnia», *Portuguese and Brazilian Oral Traditions in Verse Form*, ed. Joanne B. Purcell, Samuel G. Armistead, Eduardo M. Dias e Joanne E. March (Los Angeles, 1976), 117-127.

viagem») que empunhava uma cruz. Os ranchos eram formados por gente de uma freguesia ou duas, chegando a juntar-se cem romeiros e mais. Uns iam por motivo de promessa, outros por devoção. Segundo Manuel Moniz Graça, que foi mestre de romeiros por dezasseis anos, o povo das freguesias onde pernoitavam sempre lhes oferecia comida e pousada.

Há romances que indicam as ocasiões em que eram cantados ao dirigir-se directamente aos circunstantes. Já vimos como uma versão trasmontana de *À Porta das Almas Santas* (443) se transforma em cantar de pobre ao lembrar as almas dos pais àqueles a quem se pede esmola. Duas variantes de *Os Três Reis*, uma de Trás-os-Montes (384) e outra de S. Miguel (387), demonstram que eram cantadas à porta de casas particulares durante o Natal com os seguintes versos:

Ó de casa, nobre gente, se escutardes ouvireis;
2 é uma nobre mocidade que vos vem cantar los reis. (384)

Nobre casa, nobre gente, escutai e ouvireis:
2 da parte do Oriente são chegados os três reis. (387)

O final do primeiro texto citado demonstra que os cantadores esperavam algo em recompensa dos seus esforços:

20 Os três reis já estão cantados, agora vem lá jacó;
esses criados que tendes, mandai-os abrir a poita.
22 Levantem-se esses senhores desses escanos dourados;
vinde-nos a dar los reis, que já los temos ganhados.
24 Estes barbas de farelos não têm nada que nos dar;
só têm uma arquita rota onde os ratos vão cagar.

Os romances começavam por ser decorados em casa, ao nível familiar, mas, como acabamos de ver, podiam-se aprender em outras ocasiões: nas fainas do campo, em serões, com pastores, com geginhos que andavam a pedir esmola, com grupos folclóricos como os pauliteiros, em bailados de carnaval, no teatro popular e em funções de carácter religioso como os cantares das almas, as festas do Senhor Espírito Santo e as romarias. Mas também podiam ser aprendidos de outras maneiras. José Vieira Anselmo ouvia-os cantar em festas profanas, em S. Miguel, acompanhados à viola. Antónia da Luz Moreira, que era obrigada a decorá-los e a cantá-los por ter uma belíssima voz, que aliás foi herdada por sua filha, lembra-se de ouvir *Frei João* (135) a soldados do Continente destacados em S. Miguel, e *Rico-*

XXXVIII

-Franco (172) num disco que tinha vindo da América ¹. Até se podiam aprender em livros de escola. *Bela Infanta, A Rainha e Sua Escrava, O Lavrador da Arada e Barca Bela* têm sido repopularizados pelo *Livro da 3.ª Classe* ². Ângela Ferreira diz que a sua versão de *Santo António Livrando o Pai da Forca* (359) estava num livro do primeiro ano do liceu e que também se lembra de ver *Bela Infanta* nesse livro ³. Maria Augusta Pimentel crê que *Os Velinhos e a Morte* (293) procede de um livro de escola usado quando era criança. *A Cabreira* foi composta por Júlio Dinis para *As Pupilas do Senhor Reitor* ⁴. E uma boa porção dos textos colocados na secção de *Romances de Cego Popularizados* deriva das folhas volantes impressas no Continente e Ilhas Adjacentes.

Infelizmente o romance desempenha uma função muito reduzida na vida do emigrante, de modo que virá a desaparecer com a primeira geração. Com a segunda triunfará a língua do país que a viu nascer. Muitos informadores explicavam o seu esquecimento queixando-se de que essas canções não se usavam no Canadá. Todavia, não se pode dizer que o romance tenha desaparecido por completo da vida dos portugueses de Toronto, tendo-se refugiado somente na memória de alguns como relíquia do torrão natal. Maria Couto, de 50 anos de idade, nunca deixou de os cantar durante os dezoito anos que já passou no Canadá, apesar de preferir recitá-los ao ser entrevistada. O romance forma parte integrante do repertório dos pauliteiros, um dos grupos folclóricos de Toronto. E Maria Mendonça informa-nos de que sua filha ouviu uma vez a *Nau Catrineta* num restaurante da cidade, quando foi recitado por uma senhora por ocasião de uma festa de portugueses.

A riqueza desta colecção não deixa dúvidas quanto à excelente memória dos informadores a quem ela se deve. Apresenta um tema aparentemente antigo que me é desconhecido por completo, a versão castelhana de *O Demónio e o Almoceve* (239). O número de romances raros, pelo menos no que se refere à tradição oral portuguesa, é relativamente abundante graças às versões de *Morte do Príncipe D. Afonso, Morte do Príncipe D. João, D. Pedro Pequenino, A Filha Desterrada (D. Maria), A Mulher do Pastor, Lizarda, A Loba e As Três Comadres*, para só

¹ Esse disco é identificado por Joanne B. Purcell em «A Riqueza do Romanceiro e Outras Tradições Oraís dos Açores», *Atlântida*, XIV (1970), 223-252: 237-238.

² *O Livro da 3.ª Classe*, 2.ª ed. (Lisboa, 1954), pp. 49-50, 84-86, 138-140, 156.

³ Não tive a oportunidade de examinar esse livro. Todavia, a obra de Maria Elisa Semedo, Maria Isabel Saraiva, Maria Helena Lina e Maria José Valente, *Voz da Minha Terra: Livro de Língua Portuguesa*, 1.ª ed., o qual se destina ao 2.º ano (s. l.: Editorial Astes, s. d.), contém versões dos seguintes romances: *Nau Catrineta* (pp. 6-7), *Bela Infanta* (pp. 9-10), *D. Beltrão* (pp. 22-23) e *Donzela que Vai à Guerra* (pp. 27-28).

⁴ Júlio Dinis, *As Pupilas do Senhor Reitor*, Edições de Ouro, 435 (Rio de Janeiro, s. d.), pp. 38-41.

mencionar alguns temas. De facto, esta colecção é muito mais rica do que as duas por nós compiladas para os Estados Unidos, o *Romanceiro Português da Califórnia* e o *Romanceiro Português da Nova Inglaterra*. Sobrepassa-as de longe no número de romances e variedade temática. As secções dos *Romances Sacros* e dos *Romances de Cego Popularizados* são muito mais extensas. Quanto aos romances que me parecem indiscutivelmente da tradição antiga, esta colecção agrega os seguintes temas aos recolhidos nos Estados Unidos ¹:

1. Morte do Príncipe D. João: N.ºs 13-14;
2. A Noiva do Duque de Alba: 71-72;
3. A Mulher do Pastor: 113
4. A Devota da Ermida: 114
5. O Gato do Convento: 148
6. Quem Dever a Honra Alheia: 157-158;
7. As Três Irmãzinhas: 159;
8. Os Soldados Forçadores: 180;
9. A Pulga e o Piolho: 203-205
10. A Loba: 206-207;
11. As Três Comadres: 237-238;
12. O Demónio e o Almocreve: 239;
13. A Formiga e a Neve: 256;
14. As Doze Palavras Ditas e Retornadas: 257;
15. Indo Eu por Aí Abaixo: 287-292;
16. Abre a Tua Porta: 329
17. Se Eu Casar Contigo, ó Velho: 340.

Dos dezassete temas indicados, dez (os n.ºs 1-5, 8-12) devem-se a ter sido possível entrevistar mais emigrantes do Continente, especialmente de Trás-os-Montes. Que eu saiba, esses romances nunca foram encontrados nas Ilhas. Todas as regiões têm no entanto muito a contribuir. Nos Açores há romances raríssimos que estão esquecidos ou então ainda não foram descobertos no Continente, como *A Filha Desterrada (D. Maria)*, *Lizarda*, *Bodas de Sangue*, *D. Pedro Pequenino* e outros. Por conseguinte, convém explorar todas as regiões de Portugal o mais depressa possível. Daqui a uns anos não se poderá fazer nada. A tradição romancística terá sido devorada pela crescente modernização do país.

Nos Estados Unidos não existe uma concentração de portugueses comparável à de Toronto. Eduardo Mayone Dias calcula que em 1960 não podia haver

¹ Esta lista não toma em conta os romances sacros.

na Califórnia mais do que umas 35 000 pessoas nascidas em território português ¹. Andam espalhadas por todo o estado. Na Nova Inglaterra, onde se encontram as maiores concentrações de portugueses neste país (na opinião de Francis M. Rogers há pouco mais de 300 000 pessoas naturais do Continente e Açores nos Estados Unidos) ², não creio que seja possível encontrar um número tão elevado como em Toronto em nenhuma cidade. Mesmo assim, a contribuição dessas duas áreas para o Romanceiro Português também é bastante valiosa. Na Califórnia, uma senhora do Pico recitou o único romance carolíngio de origem portuguesa descoberto até agora na América do Norte, *Conde Claros e a Princesa Acusada*, numa versão contaminada com *Conde Claros Vestido de Frade*, que também pertence ao ciclo carolíngio. A seguinte lista apresenta os temas antigos das duas colecções que não chegámos a encontrar no Canadá:

- Califórnia:*
1. Aliarda e o Amante Gabador: N.º 1
 2. Batalha de Lepanto: 10
 3. Conde Claros e a Princesa Acusada: 1
 4. Conde Claros Vestido de Frade: 1
 5. D. Aleixo: 106-107
 6. O Galantinho: 65
- Nova Inglaterra:*
7. Vida de Freira: 158

Como a maior parte dos informadores da América do Norte é de origem açoriana, a seguinte comparação com os *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* de Teófilo Braga (Porto, 1869) dará uma ideia da magnitude da contribuição dos emigrantes para o estudo do Romanceiro Português ³:

Cantos	RPC	RPCal	RPNI
1. Infantina: N.ºs 1-3	228-231	108-112	106
2. O Cavaleiro Burlado: 1-3	228-231	108-112	106
3. Silvana: 4-6, 29	92-94, 104, 181-184, 186-187	49-57, 102	48, 51
4. Delgadinha: 4-6	181-187, 368, 522	102	86-89
5. Morte de D. Fernando: 4	.....	.....	.....

¹ Eduardo Dias, «A Presença Portuguesa na Califórnia», *Jornal Português*, 11-10-73.

² Francis M. Rogers, *Americans of Portuguese Descent: A Lesson in Differentiation*, Sage Research Papers in the Social Sciences, Vol. 2, Series no. 90-013 (Beverly Hills-London: Sage Publications, 1974), p. 67.

³ *RPC = Romanceiro Português do Canadá; RPCal = Romanceiro Português da Califórnia* (vai ser publicado pela Cátedra-Seminário Menéndez Pidal em «Fuentes para el Estudio del Romancero: Serie Luso-Brasileira»); *RPNI = Romanceiro Português da Nova Inglaterra* (em preparação). Esta comparação exclui os romances de carácter religioso.

Cantos	RPC	RPCal	RPNI
6. A Volta do Navegante: 7, 24-25, 35	46-50	28-30	17-24
7. Bernal Francês: 8-9	139-141	73-74	65
8. Aparição: 8-9, 51	54-62, 139, 141	32, 47, 73-74	25-30, 65
9. Conde da Alemanha: 10	142-147	75-84	66-67
10. Testamento do Namorado: 10, 23	1, 3-4, 8, 10-11, 143, 568	.....	.....
11. Donzela Guerreira: 11-12	232-236	113-117	107-114
12. Donzela que se Fina de Amor: 13-14	67-70	37-38	34
13. A Fortuna: 13	.....	.....	.....
14. O Rosal Florido: 14	68	37	.....
15. A Má Sogra: 15-16	106-112	58-64	54-56
16. Floresvento: 17-19	.....	.....	.....
17. Brancalinda: 19-21	126-132	67-68	58-59
18. D. Aleixo: 22-23	.....	106-107	.....
19. A Fonte Fecundante: 24	190-191	.....	94
20. Conde Claros e a Princesa Acusada: 24-25	.....	1	.....
21. Conde Claros Vestido de Frade: 24-25	.....	1	.....
22. Bodas de Sangue: 26-27	23, 27	18	.....
23. D. Pedro Pequeninno: 27-28, 31	20-26	12-18	5
24. O Prisioneiro: 27-28	20-21, 23, 26	12-13, 15, 17	5
25. Conde Alarcos: 29	92-105, 137, 191	48-57	47-53
26. Flérida: 29, 35 (?), 36, 56, 57 ¹	201	104-105	51
27. Gerineldo: 30-31	188-189	.....	90-93
28. Conde Ninho: 32-34	51-53, 67, 70, 147	31	.....
29. Lizarda: 36	198	104-105	.....
30. Nau Catrineta: 37-38, ² 39-40	216-227	2-9	97-105
31. As Três Irmãs: 40, 42	159	.....	.....
32. Bela Infanta: 41	28-45	19-27	6-16
33. A Filha Desterrada: 43	65	33-34	.....
34. Batalha de Lepanto: 44-46	.....	10	2
35. Perseguição de Búcar: 47	.....	.....	.....
36. Rico-Franco: 48-49	160-177	92-100	72-83
37. Florbela e Brancaflor: 50-51	15-18	.....	3
38. O Cativo: 52-53	.....	.....	.....
39. Morte do Príncipe D. Afonso: 54-55	1-12, 41	.....	1
40. Barca Bela: 63 (?)	265-273, 276, 282, 583	126-127	125-128
41. Porque não Cantas, ó Bela?: 73	63-64	.....	31
42. O Cego: 76	178-179	101	84-85
43. Deus te Salve, Rosa: 77	296-298	142-144	148-149
44. Frei João: 78-79	133-138	69-72	60-64

¹ É uma cópia da versão que Almeida Garrett (*Romanceiro*, 3 vols., 2.ª ed. [Lisboa, 1863], III, 145-147) atribui ao Cavalheiro d'Oliveira. Na opinião da Carolina Michaëlis de Vasconcelos, esse texto «... é tradução primorosa do castelhano, tal qual foi incorporado em 1562 nas *Obras de Gil Vicente*, sem alteração de peso» (*Estudos sobre o Romanceliro Peninsular: Romances Velhos em Portugal*, 2.ª ed. [Coimbra, 1934], p. 117, n. 1).

² O número 38 é repetido duas vezes.

Cantos	RPC	RPCal	RPNI
45. A Confissão do Pastor: 79
46. Vida de Freira: 80 ¹	158
47. O Galatinho: 82	65	.....
48. O Retrato: pp. 97-103 (3 vars.)
49. A Confissão da Menina: pp. 110-115	327	152	156

O material recolhido na América do Norte constitui portanto um subsídio muito significativo para o nosso conhecimento do Romancero Português. O número de versões «americanas» é muito superior ao publicado em *Cantos*. Vários romances considerados relativamente raros, como *Rico-Franco*, *Morte do Príncipe D. Afonso* e *D. Pedro Pequeno*, deixaram de sê-lo. O de *A Filha Desterrada (D. Maria)* era conhecido somente por meio da variante de S. Jorge. Agora contamos com mais três versões, uma do Canadá, e duas da Califórnia². De *Lizarda*, derivado da *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente, não havia mais do que três variantes, uma dos Açores e duas da Madeira³. Os portugueses da Califórnia recitaram mais duas⁴ e uma senhora de Toronto ainda se lembrava de um fragmento. Infelizmente não foi possível documentar entre os emigrantes a existência de sete dos temas publicados por Teófilo Braga. Três deles, *Morte de D. Fernando*, *Flores-vento* e *Perseguição de Búcar pelo Cid* são de origem épica. Talvez esta situação se possa corrigir por meio de investigações posteriores. Por outro lado, os açorianos radicados na América do Norte lembraram-se de alguns romances que ficaram fora dos *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano*:

1. Regresso do Marido (é);
2. O Quintado;
3. Veneno de Moriana;
4. Horas da Vida;
5. Escolhendo Noiva;
6. O Cordão de Nossa Senhora;
7. Indo Eu por Aí Abaixo;
8. A Formiga e a Neve;
9. Barca Bela;
10. Febre Amarela*.

¹ O autor salta do no. 80 para o 82; falta-lhe o no. 81.

² Publiquei as da Califórnia em «*D. Maria and Batalha de Lepanto: Two Rare Luso-American Ballads*», *Portuguese and Brazilian Oral Traditions in Verse Form*, 147-157.

³ T. Braga, *Cantos*, nº. 36; Álvaro Rodrigues de Azevedo, *Romancero do Arquipélago da Madeira* (Funchal, 1880), pp. 191-201.

⁴ Estudo-as em «*Lizarda: A Rare Vicentine Ballad in California*», *Romance Philology*, XXXII (1979), 308-314.

Barca Bela aparece contaminada com um romance sacro em *Cantos*, numa versão muito inferior a várias das recolhidas entre os emigrantes.

Há informadores que, quando já não se lembram bem dum romance, se servem da prosa para não deixarem a história por contar. Esse é o caso de algumas versões de *Conde Alarcos* (101-102) e de *Donzela Guerreira* (234-235), os quais parecem prestes a transformar-se em contos. De facto, *Donzela Guerreira circula* na tradição tanto em forma de romance como de conto¹. Esta colecção apresenta mais exemplos de temas que constituem verdadeiros contos internacionais². Um deles, *As Doze Palavras Ditas e Retornadas* (257), talvez nem sequer merecesse ser colocado neste trabalho, por a sua forma ter pouco em comum com a dos romances. É o tipo 2010 de Aarne e Thompson. Dos outros três temas classificados como «Canções Cumulativas», dois também aparecem no índice internacional. As *Horas da Vida* (249-253) é o tipo 2012 B; *A Formiga e a Neve* (256) é o 2031. *A Pulga e o Piolho* (203-205) está noutra secção por ter exclusivamente animais como protagonistas, apesar do seu carácter cumulativo. É o tipo 2019*.

Não há dúvidas quanto à tradicionalidade destes temas. O mesmo não se aplica a três das histórias classificadas como romances infantis. Segundo Maria Augusta Pimentel, *Os Velinhos e a Morte* (293) estava num livro de escola. É o tipo 1354. Isabel Maria Goulart aprendeu *A Flor do Liolá* (294) e *A Velha e a Criança* (295) com a avó. Como não são frequentes na tradição oral portuguesa — não conheço outras variantes — é provável que também tenham a sua origem em livros escolares. O primeiro é uma versão do tipo 780; o segundo é uma refundição do tipo 327 A.

¹ João da Silva Campos, «Contos e Fábulas Populares da Bahia», in Basílio de Magalhães, *O Folclore no Brasil*, 3.^a ed. (Rio de Janeiro: Edições «O Cruzeiro», 1960), 175-340: No. 68; Luís da Câmara Cascudo, *Contos Tradicionais do Brasil: Confrontos e Notas* (Rio de Janeiro: Americ = Edit., 1946), pp. 77-82; Câmara Cascudo, *Trinta «Estórias» Brasileiras* (Lisboa: Portucalense Editora, 1955), pp. 155-159; José Leite de Vasconcelos, *Contos Populares e Lendas*, Coordenação de Alda da Silva Soromenho e Paulo Caratão Soromenho, 2 vols., Acta Universitatis Conimbrigensis (Coimbra: por Ordem da Universidade, 1963, 1966), no. 345; Laureano Prieto, *Contos Vianeses* (Vigo: Editorial Galaxia, S. A., 1958), no. 19; M. da C. Fontes, «Portuguese Folktales from California», Tese de Doutoramento, Universidade da Califórnia, Los Angeles, 1975, no. 32 (pp. 274-282).

² Os contos internacionais são classificados por Antti Aarne e Stith Thompson em *The Types of the Folktale*, 2.^a rev., Folklore Fellows Communications, 184 (Helsínquia, 1973). Há vários índices para o mundo hispânico: Ralph S. Boggs, *Index of Spanish Folktales*, Folklore Fellows Communications, 90 (Helsínquia, 1930); Terrence L. Hansen, *The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic and Spanish South America*, Folklore Studies, 24 (Berkeley e Los Angeles: University of California Press, 1957); Stanley L. Robe, *Index of Mexican Folktales*, Folklore Studies, 26 (Berkeley e Los Angeles: University of California Press, 1973). Infelizmente, ainda não existe um índice para o conto popular português.

A variante castelhana de *O Gato do Convento* (148) também parece corresponder a um conto popular. Relaciona-se com as histórias em que o marido, ao voltar a casa inesperadamente, apanha a mulher com outro (Aarne e Thompson, tipos 1360 C e 1419), mas não repete os pormenores de nenhuma delas.

Os problemas encontrados ao determinar a antiguidade de certos temas constitui uma das maiores dificuldades na organização deste livro. O ideal seria que todos os textos de um romanceiro, com excepção daqueles classificados como *Romances de Cego Popularizados*, se remontassem à Idade Média ou ao Renascimento. Não há dificuldades nos casos dos romances publicados nas colecções dos séculos XVI e XVII, daqueles que são mencionados por autores do mesmo período, daqueles cujo estilo é obviamente arcaico, nem daqueles cujo tema indica a época a que pertencem, como o da *Morte do Príncipe D. João* (1497), filho dos Reis Católicos, o qual foi omitido das colecções antigas. Mesmo em casos como esse, é preciso ter muito cuidado em determinar a antiguidade de um romance. O seguinte exemplo ocupa-se dum tema bem conhecido, os amores d'el-rei D. Pedro e Inês de Castro, mas isso não significa que seja contemporâneo dos eventos que descreve nem que tenha sido composto durante o período dos romances velhos ¹:

Doña Constanza salió de España para Coimbra;
 2 doña Inés la acompañaba, su mejor dama y amiga.
 Don Pedro salió al encuentro con la corte a recibirla
 4 y de Inés quedó prendado, nunca vió mujer más linda.
 Y el rey por doña Inés daba sua alma y su vida.

 6 [.....] Doña Constanza murió.
 Y Portugal que sabía la pena que la mató,
 8 la muerte de Inés de Castro el pueblo entero pidió.
 La condenaron a muerte, la condena se cumplió,
 10 y al rey don Pedro dejaron viviendo, sin corazón.

Este romance foi recitado em Toronto, no dia 30 de Outubro de 1978, quando esta coleção já estava organizada. Ditou-o uma senhora galega, que pediu para ficar anónima. Lembra-se de ouvi-lo cantar na roda, em Cambados, perto de Santiago de Compostela. Segundo uma tradição local, Inês de Castro seria natural dessa

¹ Sobre versões espanholas deste romance, tanto das colecções antigas como da tradição oral, V. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los romances viejos*, 2 vols., in *Antología de poetas líricos castellanos*, VI-VII (publicados como os tomos XXII-XXIII da Edición Nacional de las Obras Completas de [Santander, 1944]), VII, 189-196.

povoação. O romance tem vários pontos em comum com os antigos. Os hemistíquios são heptassilábicos e, apesar de ter duas rimas, a assonância mantém-se. Todavia, falta-lhe um ingrediente básico do romance da tradição antiga, o diálogo. O que resta da narrativa parece demasiado circunstanciado para ter sofrido a compressão característica da transmissão multissecular. Por conseguinte, é provável que nos achemos ante uma composição tardia.

Em Portugal, a maior parte dos romances modernos, aqueles que andam impressos em folhas volantes e são frequentemente vendidos por cegos nas esquinas das ruas, abandonou a antiga rima a favor da quadra. Como alguns romances velhos eram estróficos, o compilador sente-se indeciso ao classificar certas composições desse estilo. A *Confissão da Menina* (327) já aparece nos *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* publicados em 1869 (pp. 110-115). Todavia, a versão de Toronto é tão completa e tão perfeita na rima (-or) que levanta a suspeita de que nos encontremos ante uma composição tardia, mais despique do que romance, derivada de uma folha volante.

O isolamento das ilhas contribuiu para que nelas se conservassem romances raríssimos. Por outro lado, também é certo que esse isolamento nunca chegou a ser total. Por conseguinte, o facto de um romance se cantar em Portugal, Açores e Madeira não garante que pertença à tradição antiga. *Febre Amarela* (73-84), um romance estrófico divulgadíssimo no Continente e Ilhas Adjacentes¹, tem o estilo dos poemas divulgados pela literatura de cordel. Passa-se algo semelhante com *Na Cidade de Lamego* (VRP, no. 953), que publicamos com o título de *António da Cunha* (525-527). *Carolina* (85-90) e *O Jogador Borrachão* (115-117) também se cantam em todo o país². Não parecem ter a sua origem em folhas volantes, mas são provavelmente tardios.

Alguns dos poemas popularizados pela literatura de cordel atingiram tal divulgação e condensação em relativamente poucos anos que, se não tivessem sido originalmente compostos na forma de quadras, poderiam facilmente passar por muito antigos³. Os organizadores do magnífico *Romanceiro Português* de José Leite de Vasconcellos não conseguiram encontrar paralelos de *Namorei uma*

¹ José Leite de Vasconcellos, *Romanceiro Português*, Acta Universitatis Conimbrigensis, 2 vols. (Coimbra: Por Ordem da Universidade, 1958, 1960), nos. 963-967 (= VRP); Pedro da Silveira, «Materiais para um Romanceiro da Ilha das Flores», 487-488; Rodrigues de Azevedo, *Romanceiro do Arquipélago da Madeira*, pp. 234-237.

² As versões de *Carolina* que apresentamos são da Beira Alta (85) e de várias ilhas dos Açores (86-90); as de *O Jogador Borrachão* são de Trás-os-Montes (115-116) e de S. Miguel (117).

³ Para casos análogos na tradição oral espanhola (mas na forma de octossílabos com assonância nos versos pares), V. Ramón Menéndez Pidal, *Romanceiro hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí)*, 2 vols. (Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1953), II, 422-426.

Menina (932). Publicam-na sem indicar o lugar onde foi recolhida. A nossa versão (567) é de Trás-os-Montes. Temos outra muito mais extensa da ilha de S. Jorge, ditada em 1977 na Vila da Calheta por José Bento de Ramos, de 68 anos de idade, que a tinha aprendido num folheto que pertencia ao meu falecido tio, Francisco Fontes, quando era rapaz:

- Namorava ãa fadista, trazia-a na mocidade;
2 falava-l'ã meia-noite, todos os dias à tarde.
Um dia le perguntei se na sua casa tinha entrada;
4 ela me disse que não, tudo isso me matava.
Eu tornei-l'a perguntar por qual era a razão.
6 — Se não logro o que desejo, morro com esta paixão.
— Se na minha casa entrasses, ai de mim, tu que farias?
8 Gozavas carinhos meus e casar comigo não querias.
— Caso, sim, querida dama, digo-te até de quem sou;
10 trago os meus sentidos perdidos qu'eu já não sei onde estou.
— Vem-te cá para os meus braços, olhinhos encantadores;
12 fazes as coisas tão fáceis, mas não lhe dás o valor.
E desceu pel'ũa escada e me pegou pela mão,
14 me levou para ãa sala para ãa cama d'estadão.
Sentei-me nũa cadeira a par dũa luz divina;
16 cinco sentidos que eu tinha empreguei-os na menina.
O primeiro é ver essa tua fermesura;
18 no céu vi o teu retrato, no mundo a tua pintura.
O segundo é ver esse teu lindo olhar;
20 oh que boquinha do céu onde os meus beijos vou dar!
O terceiro é cheirar o cheiro da mesma rosa;
22 corri-lhe a mão pelo rosto, oh que carinha fermosa!
E o quarto é ver quando o barco se faz de vela;
24 corri-lhe a mão pelos peitos e cheguei meu corpo ao dela.
O quinto é ver q'ando o barco se deita ao mar.
26 — Menina, levantai panos, quero agora navegar.
Toda a noite naveguei sem nunca poder dormir;
28 quando foi pela manhã 'tava em estados de cair.
Eu então lhe perguntei se lhe devo algũa coisa.
30 — Deve-me a sua mão direita, quero ser a sua esposa.
— Deixa-m'ir daqui embora, deixa-me daqui ir;
32 não quero qu'o mundo diga que me deixaste aqui dormir.
Deixa-m'ir daqui embora, qu'eu sou vassalo do rei;
34 agora já estou bem pago das noites perdidas que por ti dei.

— Vai-te, falso, vai-te, falso, eu estava donzela e pura;
 36 se não casares comigo, o mais seja tua sepultura.
 Vai-te, falso, vai-te, falso, gozastes carinhos meus;
 38 irás para o pregatório dar essas contas a Deus.
 — S'eu for p'ra o pregatório, hei-d'ir com boa tenção;
 40 espero que Deus me faça como fez ao bom ladrão.
 Para as torradas manteiga, para o fastio limão;
 42 todas as facadas têm cura dadas pela minha mão ¹.

Este romance popularizou-se em Trás-os-Montes e em S. Jorge, e não seria de surpreender se aparecessem versões de outros pontos do país. Como a variante de S. Jorge foi aprendida num folheto, é bastante extensa (40 versos). As outras já parecem ter sido condensadas por meio da tradição oral: São muito mais curtas, reduzindo a narrativa a 14 (VRP, 932) e a 16 versos (Canadá, 567), e eliminam a parte escabrosa (vv. 14-24) para poderem servir de passatempo sem objecções de ninguém. Os versos suprimidos correspondem a uma adaptação do poema popular sobre *Os Cinco Sentidos* (cf. o no. 666), um assunto que já aparece em composições medievais ².

Há mais exemplos que demonstram que o antigo e o moderno não são incompatíveis na mesma composição. Uma versão de *Donzela que se Fina de Amor* (69) é introduzida por *Ó Papai, Venha Jantar* *, algo que parece muito mais recente. Na variante de *O Estudante de Coimbra* (568), a mulher infiel, ao ser descoberta, emprega uma passagem do *Testamento do Namorado*, um romance tradicional que aparece frequentemente em contaminação com *Morte do Príncipe D. Afonso e Conde da Alemanha*, e o marido responde-lhe com palavras derivadas do mesmo romance. Estas combinações de temas antigos com outros mais modernos não são muito frequentes, mas podem causar hesitações na classificação de certos poemas.

Como os romances da tradição antiga são os que têm mais interesse por andarem de boca em boca desde a Idade Média e o Renascimento, decidi conservar os casos mais duvidosos na primeira parte deste romanceiro, em vez de relegá-los para a secção de *Romances de Cego Popularizados*. Vão marcados com um asterisco (*) no Índice de Temas. A sua verdadeira situação poderá ser apurada em investigações posteriores. Só emprego dois asteriscos (**) no caso de *A Cabreira* **, derivado de *As Pupilas do Senhor Reitor* de Júlio Dinis.

¹ Este romance é o no. 359 do meu *Romanceiro da Ilha de S. Jorge* (em preparação).

² Serve de base ao poema de Juan Rodríguez del Padrón sobre os sete gozos do amor (*Ante las puertas del templo*), publicado por Hernando del Castillo no *Cancionero general* (V. a edição de Toledo, 1520, Reprinted with the permission of the Hispanic Society of America [New York: Kraus Reprint Corporation, 1967], fols. 61-62).

Os *Romances Sacros e Orações Narrativas* também apresentam problemas. Houve vários que não puderam ser impressos em dois hemistíquios. As versões mais antigas de *Santo António Livrando o Pai da Forca* eram e-tróficas (cf. 356), mas uma delas (358) estragou-se até o ponto de só mostrar leves indícios dessa estrutura. Isto deve-se ao facto de muitos romances sacros serem utilizados como orações, e, por conseguinte, repetidos de forma mecânica através dos séculos. Havia quem os rezasse uns após outros, de modo que alguns dos que recolhemos hoje em dia se adicionaram uns aos outros como se constituíssem um único romance, quando na realidade representam uma fusão de temas independentes. Como têm sido quase sempre desprezados pelos estudiosos¹, a sua classificação torna-se muito difícil. Tratei de pôr um pouco de ordem na matéria ao agrupá-los segundo o assunto (Santos Particulares, O Natal, Nossa Senhora, Paixão de Nosso Senhor, etc.).

É possível que alguns dos textos classificados como sacros não sejam verdadeiros romances. *Paixão do Redentor* (422-427) encontra-se em Portugal Continental Açores e Espanha². A sua estrutura baseia-se na antiquíssima descrição vertical da beleza feminina³. Que eu saiba, a primeira versão recolhida é a dos *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* (1869; pp. 172-174). Todavia, fui encontrá-lo num missal de 1862⁴. Isto não quer dizer que o romance não venha de tempos mais remotos, mas põe a sua antiguidade em dúvida. Também classifiquei como sacros alguns textos cujo estilo faz suspeitar um agrupamento de duas ou mais quadras sobre o mesmo assunto, como *Bendito e Louvado Seja* (382), *Semei uma Semente* (401) e *Nossa Senhora da Serra* (402). *A Confissão da Noite* (451-455) é uma oração que não tem nada de narrativo. Vai classificada como romance pela regularidade da sua rima (-ão).

Devido ao seu grande número, os *Romances de Cego Popularizados* também foram agrupados segundo o assunto (Histórico, Mulher Seduzida, Amor Desgraçado, Suicídio, Incesto, etc.). São muito mais vulgares no Continente do que nos Açores. Tudo serve para inspirar composições deste tipo — acidentes, histórias de raparigas que fogem para casar, brigas, algumas delas causadas por ciganos,

¹ Menéndez Pidal apenas os menciona no seu *Romancero hispánico* (I, 344-345), e Manuel Alvar reflecte o pouco interesse por eles ao afirmar que «romances religiosos son abundantes por doquier» (*El Romancero viejo y tradicional* [México: Porrúa, 1971], p. 160).

² Teófilo Braga, *Romanceiro Geral Português*, 2.^a ed., 3 vols (Lisboa, 1906, 1907, 1909), II, 431-432; Firmino Martins, *Folclore do Concelho de Vinhais*, 2 vols (Coimbra, 1928; Lisboa, 1939), II, 56-57; T. Braga, *Cantos*, pp. 172-174; García Matos et al, *Cancionero popular de la provincia de Madrid*, 3 vols. (Barcelona-Madrid, 1951, 1952, 1960), II, 167.

³ V. John K. Walsh, «More on Arabic vs. Western Descriptive Modes in Hispanic Literature: Brantôme's 'Spanish' Formula», *Kentucky Romance Quarterley*, XVIII (1971), 3-16.

⁴ *Piedosas Meditações*, pp. 591-594. Não aparece o nome do autor, mas o livro tem uma «Advertência ao Leitor» assinada por «Frei Manoel» (Braga, 14 de Setembro de 1862).

madrastas, a crueldade de alguns pais com os filhos, etc. Apesar de serem geralmente estróficos, vão impressos em versos de dois hemistíquios para poupar espaço.

Com excepção de uns quantos textos mirandeses, provavelmente aportuguesados por os informadores se aperceberem de que eu não falava esse dialecto, os romances foram recitados ou cantados na língua em que foram aprendidos. Os trasmontanos sabem muitos num castelhano de fronteira, mas lembram-se de ouvi-los assim aos pais, avós e a outros portugueses. Isto parece indicar que a tradução dos romances que vêm de Espanha é um processo bastante lento. Essa influência parece até perdurar na freguesia do Faial, Madeira, como se vê quando Maria Brazão se refere à «pombinha branca, sem *fiel*» (83, v. 2; cast. «hiel»); no mesmo texto a mãe da defunta «chama logo a *su* criada» (v. 11) para ir dizer ao noivo da filha que a amada está às portas da morte. E isto num romance provavelmente moderno, sem versões castelhanas conhecidas. A mãe da informadora, Antónia Pereira da Silva, natural da mesma freguesia, também emprega alguns castelhanismos ao recitar *Delgadinha* (187): A heroína é chamada «desgraciada» várias vezes (vv. 13, 17, 21), e a mãe acusa-a de ser a causa de estar mal casada «há *siete* i-anos» (v. 14). Talvez valesse a pena investigar a freguesia de Faial, Madeira, para ver se há mais casos deste género na língua ou nas tradições. Como é natural, os castelhanismos são muito mais abundantes no Continente. Ao contrário do que seria de esperar, a sua conservação frequentemente não tem nada que ver com a rima. Em *A Noiva do Duque de Alba* (71), o nome da heroína é pronunciado à espanhola numa ocasião (v. 1). Noutra variante desse romance (72), diz-se que «todos comiam e bebiam, D. Ângela *no comia*» (v. 4), quando «não comia» teria tido o mesmo efeito. Numa versão de *Gerineldo* (188), a palavra *castilho* aparece no meio dum verso (7), quando não tem nada que ver com a rima.

Não vale a pena frizar a confusão entre o *b* e o *v* nas versões provenientes do norte do país, dado que isso é muito comum na fala quotidiana. Nos Açores, o fenómeno é raríssimo. Só o notei numa oração em que uma informadora do Pico se refere a Nossa Senhora como «Birgem» (625, v. 17).

Quanto aos anglicismos, são muito poucos. Dos quatro casos notados, dois ocorrem em prosa: *Beibi* («baby», no. 102) e *Yé* («yes»; 235). Os outros dois aparecem em versos, mas têm que ver com a relutância com que os portugueses usam a palavra «faca», por ela se aproximar na pronúncia a um palavrão anglo-saxónico. Preferem substituí-la pelo inglês *knife* (518, v. 19) ou pelo aportuguesamento *náfe* (522, v. 16). Os anglicismos são muito mais frequentes na fala de todos os dias ¹.

Os romances recolhidos foram influenciados por várias circunstâncias fora do comum. O tempo era pouco, os informadores andavam esquecidos. Por vezes

¹ Anderson e Higgs, p. 179.

foi preciso exercer muita pressão para não ficar sem o que eles sabiam. Talvez inconsistências como «— Não tenho mais que vos oferecer, / nem vós mais que vos pedir» (37, v. 25; e foi lido!) e «Pois que daria a vós, senhora, / a quem lo trouxesse aqui» (38, v. 24) se devam a esse factor. A pressão exercida sobre Maria das Mercês Sousa também é responsável pela improvisação de finais pouco característicos para romances mal recordados. Em *A Mãe Sogra*, Helena acaba por recomendar ao marido que crie bem o filhinho «para a Jesus o entregar» (108; v. 20); a heroína de *O Sapateiro* recusa os sapatos «porqu'eu sou da Virgem Maria, / Senhora da Conceição» (314, v. 8); e a rapariga de *Na Escola de Cupido* não quer ser sujeita a ninguém, preferindo «a ser de Jesus para sempre» (325, v. 8). A pressa até pode dar lugar a contaminações que não teriam ocorrido em outras circunstâncias. Virgínia Reis recitou *Conde da Alemanha* (147) contaminado com o *Conde Ninho*. Ao dar-se conta do que tinha feito, repetiu o *Conde Ninho* como uma versão independente (53), afirmando que as coisas se deviam fazer «com mais descanso». Infelizmente, eu tinha de voltar à igreja de Santa Maria imediatamente, para ver se conseguia mais informadores entre as velhinhas que estavam prestes a sair da missa. Elvira Pinheiro, entre outros, também notou que «é preciso qu'a gente estude para podê-las dizer».

Quando há tempo, é bom entrevistar o mesmo informador mais de uma vez. Põe-se a pensar depois da primeira gravação, recordando-se por vezes de novos textos e corrigindo os anteriores por recordá-los melhor. Albertina Esteves, Joaquim Martins e Elvira Pinheiro encontram-se entre os informadores entrevistados em mais de uma ocasião. Maria Augusta Pimentel emendou a sua versão de *Bela Infanta* (44) duas ou três vezes. Clementina Coelho, ao encontrar-nos em frente da igreja de Santa Cruz, gravou novamente a *Morte do Príncipe D. Afonso* que tinha recitado três dias antes, por se ter lembrado melhor desse romance. E Idalina Azevedo, que tinha esquecido tudo o que o seu falecido pai costumava cantar na ilha do Pico, conseguiu recordar-se de dois desses romances ao ser entrevistada no dia seguinte (161, 506).

A vergonha de repetir passagens consideradas como desonestas também tem certa influência nas versões de alguns romances. Em *Bela Infanta*, a heroína frequentemente oferece as filhas a quem lhe trouxer o marido da guerra com variantes das seguintes palavras:

— Tenho três filhas mimosas, todas três tas dera a ti:
 ũa para te servir, outra p'r'à casa arrumar,
 e a mais linda delas todas para contigo casar (36) ¹.

¹ Cf. *VRP*, n.ºs 295-296, 298, 300-304, 310-312, 314, 321, 323, 327, 333, 337.

Seria mais correcto se a assonância em *-i-* se tivesse mantido, mas a informadora, ou alguém antes dela, preferiu mudá-la para *-á-* (talvez sob a influência da *Nau Catrineta*), para que a mãe não oferecesse a filha para dormir com quem lhe trouxesse o marido:

— De três filhas que eu tenho todas três te dava a ti:
[.....] uma era p'ra te vestir,
outra é p'ra te calçar, outra p'ra contigo dormir (31)¹.

A relutância de Aurora Neto em recitar o último verso de *A Mulher do Pastor* (113) é mais compreensível. Rindo muito, disse que o pastor «...tinha outra falta, que lhe faltava os botões» (v. 9). Se a palavra com que termina o romance é a tradicional, não é porque a informadora manchasse os lábios com ela. Entendi que era isso o que ela queria dizer, e escrevi-a. Também há informadores que sentem dificuldades em contar histórias que consideram escabrosas. Maria dos Anjos Maiata, apesar dos seus 83 anos de idade e de já estar quase cega, decidiu que não fazia mal a ninguém repetir a sua versão de *Gerinaldo* (189). Gloriana Pereira, ao chegar à parte do *Bernal Francês* em que a esposa infiel se queixa dos seus sofrimentos (141, vv. 31-32), não se pôde conter sem exclamar: «— Ûa triste padecenta? Grande cadela!».

Os textos foram transcritos o mais fielmente possível, afim de conservar os regionalismos e arcaísmos característicos da terra de cada informador. Não obstante, não se tratou de fazer uma transcrição fonética. Quando um informador não se lembra bem dum romance, pode repetir um verso por várias vezes, corrigindo-se a si próprio até dar com a lição que lhe parece igual à que aprendera originalmente. Opto sempre pela última, que se identifica facilmente como a «correcta» pelo tom do recitador, e omito as variantes. Há pessoas que gostam de contar um romance em prosa, como se fosse um conto, para depois recitá-lo em verso. Outras explicam partes do romance com muitos pormenores. Só transcrevo essas explicações quando as considero essenciais para a compreensão do texto. Também há informadores que têm o hábito de prefaciá-los com algo com «E ele (ela) disse» (cf. 42). Esses prefácios são geralmente omitidos. Preferi não intitular cada romance individualmente para evitar repetições desnecessárias, já que a maior parte dos informadores os conhece pelo primeiro verso ou pelo nome dos personagens. Talvez tivesse sido preferível encabeçar as versões uma por uma com o

¹ Cf. *VRP*, n.ºs 325, 330, 334, 344. A maior parte das versões que mantêm a assonância em *-i-* nesta passagem omitem o verso em que a heroína oferece uma das filhas para dormir com quem lhe trouxer o marido (cf. *VRP*, nos. 297, 305-306, 308-309, 313, 316, 326, 328-329, 331-332, 339-340, 342-343).

título dos temas de que são compostas. Decidi poupar espaço, agrupando os romances segundo o tema principal, e reservei a identificação das contaminações mais extensas para o Índice de Temas. As outras notações que aparecem na transcrição dos textos são as seguintes:

..... *	Não consegui decifrar a fita
.....**	Desgravado por acidente
[?]	Não estou certo de ter compreendido bem
.....	O informador não se lembra do verso
[.....]	Ajustamento para regularizar a rima

A. Romances Vários

HISTÓRICOS

I. Morte do Príncipe D. Afonso

1.

Recitado por Silvana Arruda, de 78 anos de idade, natural da Bretanha, S. Miguel (14-6-78).

- Princesa estava à janela, casadinha d'oito dias;
2 passou um pombinho branco, oh que novas le trarias!
— As novas, minha senhora, não são boas de as dar:
4 o seu marido está morto no reino de Portugal.
Caiu dum cavalo abaixo, em cima dum laranjal;
6 rebentou bofes e figuedos, 'tá em dúvida d'escapar.
Princesa, assim qu'ouviu isto, [.....]
8 botou as mãos à cabeça, pôs logo a gritar;
c'os seus vestidos abaixo, não los podia apanhar.
10 — Para onde vens, mulher minha? Vens-m'acabar de matar?
'Inda estás bem novinha, 'inda te podes casar.
12 Mas chama-me aquele doutor que vem pel'aquela rua;
eu le quero perguntar se mal de amores tem cura.
14 — Mal de amores não tem cura, que é um mal desafortunado;
o qu'ê le posso fazer é enterrá-lo num sarrado
16 para todo o que passar dizer: — Aqui morreu mal de amores, coitado.

2.

Recitado por Maria da Silva, de 51 anos de idade, natural da freguesia das Calhetas, Boa Viagem, S. Miguel (20-6-78).

Estava a princesa à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou um pombinho branco que novas lhe trazia.
 — Trago novas à senhora, com vontade de chorar:
 4 o seu marido foi morto no rei de Portugal.
 Caiu do cavalo abaixo, em cima dum ladrial;
 6 arrebentou o fel e bofe, 'tá em ponto de expirar.
 A mulher, assim que soub'isso, tratou logo d'abalar,
 8 com as saias à cabeça, sem as poder aguentar.

3.

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-5-78).

Princesa estava à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou-lhe um pombinho branco, oh que novas lhe trazia!
 — Novas lhe trago, senhora, são custosas de vos dar:
 4 o seu marido é já morto, em reino de Portugal.
 Caiu dum alto cavalo, em cima dum lajeal;
 6 arrebentou-lhe o fel e bofe, 'tá em risco d'escapar.
 Princesa, quando ouviu isto, tratou logo de caminhar:
 8 suas aias, atrás dela, não a podiam apanhar;
 seus vestidos nos braços, não os podia enfiar.
 10 — Tu ainda és muito criancinha, ainda te podes casar.
 — Casar é qu'eu não me caso, sem ganhar o meu partido;
 12 nunca mais torno a achar a prenda do meu marido.
 Enterrem o meu marido num lugar sagrado
 14 e, à beira da sua campa, um Cristo d'ouro lavrado,
 para quem passar dizer: — Morreu de mal d'amores, coitado.

4.

Recitado por Genoveva Couto, de 67 anos de idade, natural de Lomba da Maia, S. Miguel (24-6-78).

D. Inês 'tava à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou-le um pombinho branco, que novas le trazierias.
 — Novas qu'eu trago à senhora são bem custosas de dar:
 4 qu'o seu marido é morto no reino de Portugal.
 Caiu dum cavalo abaixo, em cima dum ladrijal;
 6 arrebantou o fei e bofe, é custoso de escapar.
 — Chama-me aquele doutor, aquele que acolá vai,
 8 para ver o mal de amores, que é um mal de amores, coitado.
 Quem morre de mal de amores não s'enterra em sagrado:
 10 enterra-se em campos verdes donde passa os namorados.

5.

Recitado por Manuel Botelho, de 33 anos de idade, natural de Lomba da Maia, S. Miguel (24-6-78).

Princesa 'tava à janela, casadinha à oito dias;
 2 apareceu-le um pombo branco, com novas lhe trazia.
 A mulher, quando ouviu isto, saltou logo de gritar,
 4 com as suas saias nos braços, sem as poder avançar.
 — Tu que fazes aqui, mulher? Vens-me'acabar de matar?
 6 Tu ainda és bem novinha, ainda te podes casar.
 — Casar, eu não me caso, casar é tempo perdido,
 8 porque eu nunca mais alcanço a prenda do meu marido.

6.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural de Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

Princesa veio à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou-lhe um pombinho branco, boas novas lhe trazia.
 — Trago novas à senhora, são custosas de as dar:
 4 o seu marido foi morto em terras de Portugal.

- Caiu dum alto cavalo, em cima dum ladrilhal;
 6 arrebitou-lhe o fel e bofe, é custoso d'escapar.
 Princesa, quando ouviu isto, tratou logo de caminhar,
 8 com os seus vestidos nos braços, sem os poder enfiar;
 suas aias, atrás dela, sem as poder aguentar.
 10 — Que fazes por 'qui, mulher minha? Vens-m'acabar de matar?
 Ainda és muito novinha, podes tornar a casar.
 12 — Eu, casar, é que não caso, não acho como o meu marido;
 e eu, corra o qu'eu correr, não acho como o meu perdido.

7.

Recitado por Beatriz Branco, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (21-6-78).

- Princesa estava à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou-lhe um pombinho branco que más novas lhe trazia.
 — Trago novas à senhora, com vontade de chorar:
 4 que o seu marido está morto no reino de Portugal.
 Caiu dum cavalo branco em cima dum dirilhal.
 6 Princesa, assim qu'ouviu isso, tratou logo de caminhar,
 co'as aias atrás de si, sem as poder apanhar.
 8 — Que vens fazer, mulher minha? Vens-m'acabar de matar?
 Ainda és criancinha, ainda podes casar.

8.

Recitado por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (20-6-78).

- Princesa 'tava à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou um pombinho branco com novas que lhe trazia.
 — Novas trago à princesa, com vontade de chorar:
 4 o seu marido está morto em terras de Portugal.
 Caiu dum cavalo abaixo, em cima dum lajeal.
 6 Princesa, quando ouviu isto, tratou logo d'abalar,
 co'as princesas atrás dela, sem na poder alcançar.
 [.....] [.....]

- 8 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada;
um homem que Deus me deu e eu vejo-me desamparada!
- 10 — Que vens fazer, mulher minha? Vens-me acabar de matar?
Ainda és muito novinha, podes tornar a casar.
- 12 — Ó homem, não digas isso, nem isso eu quero pensar;
um marido como tu é raro de s'encontrar.
- 14 — Chama-me aquele doutor que vai pela rua acima,
para ver se mal de amores, mal de amores, tem cura.
- 16 — Males de amores não têm cura, males de amores cura não têm;
paga-se amores com amores, é a cura que eles têm.
- 18 Quem morre de mal de amores não se enterra em sagrado:
enterra-se em campos verdes donde passeio os namorados.
- 20 Põe-se na sepultura um retrato mal tirado
p'a saber que esse homem que morreu de mal fadado.

9.

Recitado por Antónia da Luz Moreira, de 72 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (22-5-78).

- Estava princesa à janela, casadinha d'oito dias;
2 passou-lhe um pombinho branco, oh que novas me trazias!
— As novas, minha senhora, são custosas de as dar:
4 o vosso marido é morto no reino de Portugale.
Ele caiu dum cavalo abaixo em cima dum ladrijal;
6 rebentou peles e bofes, 'tá em risco d'escapar.
.....

10.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (19-6-78).

- A princesa estava à janela, casadinha d'oito dias;
2 por lá passa um pombo branco, oh que novas le trazia!
— Que nova trago à senhora, com vontade de chorar!
4 O vosso marido é morto em reino de Portugal.

Caiu dum cavalo abaixo, em cima dum lajeal;
 6 arrebitou fel e bofes, 'tá em pontos de expirar.
 A mulher, assim que soube disto, logo tratou de mandar,
 8 co'as suas aias atrás dela, sem as poder apanhar;
 co'as suas sainhas nos braços, sem as poder aguentar.
 10 — Donde vindes, mulher minha? Vens-me acabar de matar?
 Tu ainda sedes criancinha, ainda podeis casar.
 12 — Casar é qu'eu já não caso, 'tou no mundo sem abrigo;
 já nã torno a encontrar a prenda do meu marido.
 14 — Chama-me aquele doutor que vai pel'aquela rua,
 qu'eu le quero perguntar s'ò mal de amor tem cura.
 16 — O mal de amor nã tem cura, qu'é um mal inviolado;
 quem morre de mal de amor não se enterra em sagrado:
 18 enterra-se em campo verde donde forem namorados.

11.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

Estava a pricesa à janela, casadinha d'oito dias;
 2 passou-lhe um pombo branco, de novas lhe trazia.
 — Trago novas à senhora que são custosas de as dar:
 4 o vosso marido é morto lá em reino de Portugal.
 Caiu dum alto cavalo em cima dum ladrilhal;
 6 arrebitou o fel e bofe, qu'é custoso d'escapar.
 Princesa, assim qu'ouviu isto, logo tratou d'abalar,
 8 co'as suas saias nos braços e as suas aias atrás dela.
 — Que vens fazer, mulher minha? Vens-me acabar de matar?
 10 Tu ainda és muito nova, qu'inda há-des tornar a casar.
 — Casar é qu'eu nunca caso sem achar o meu marido;
 12 oh meu Deus, qu'eu nunca mais alcanço, a prenda do meu marido.
 — Chama-me aquele doutor que vai pel'aquela rua;
 14 quero-le perguntar se mal de amores tem cura.
 — Mal de amores nã tem cura, que é um mal envenenado;
 16 quem morre de mal de amores, já nã s'enterra em sagrado:
 enterra-se em campos verdes donde assesta os namorados.

Cantado por Maria do Carmo Lérias, de 73 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel (29-5-78).

- Princesa estava à janela, casadinha d'oito dias:
 2 passou-lhe um pombinho branco que novas lhe trizeria.
 — Novas vos trago, senhora, com vontade de chorare:
 4 que o seu marido é morto em reinos de Portugalo.
 Caiu dum cavalo branco em cima dum ladrijale;
 6 arrebentou fel e corpo, está em ponto d'expirare.
 — Donde vindes, mulher minha? Vens-m'acabar de matare?
 8 'Inda sedes menina nova, ainda podeis casar.
 — Eu, casar, eu não me caso, hei-de-me pagar de perder;
 10 prenda com'ò meu marido, já nã la torn'a lograr ¹.

II. Morte do Príncipe D. João

Recitado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Provincia de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Tristes novas, novas tristes, que têm vindo de Granada:
 2 D. João estava doente, com pena da sua amada.
 Foram chamar três doutores dos que havia em Granada;
 4 olhavam uns pelos outros, mas nenhum dizia nada.
 Disse o mais novo deles daquela boca sagrada:
 6 — Três horas tendes de vida, e meia já vai passada.

¹ A narradora acabou a canção com uma expressão inglesa: «O. K.».

Depois a mãe perguntou-lhe:

- Tu deves alguma honra a alguma menina honrada?
8 — Devo-a à D. Isabel, que a deixo desgraçada.
Estando naqueles momentos, D. Isabel chegara,
10 e, descalça e em cabelo, seu rosto lumiava.
— Tu que tens, D. Isabel, que vens tão atrapalhada?
12 — Venho de pedir a Deus que te erga dessa cama.
— Se eu desta cama me erguesse, eras mulher abençoada;
14 eu levaria-te à igreja a fazer-te mulher casada.

14.

Recitado por Artur Torrado, de 36 anos de idade, natural de Aldeia Nova, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Já me veio ãa notícia lá do centro de Espanha:
2 estava o rei Manuel doente, deitadinho na sua cama.
.....

CLÁSSICOS

III. Florbela e Brancaflor

15.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Havia ãa pobre viúva, moradora em longes terras,
2 que tinha duas filhas, que se 'tava revendo nelas.
Chamava-se ãa Florbranca, a outra chamava-se Florbela.
4 Ao cabo d'ano e meio [.....]
passou lá um cavaleiro e pediu-lhe uma delas.
6 — Não vos dou as minhas filhas, que me estou revendo nelas;
de casa para a cozinha penso que o vento me as leva.
8 — Mas eu serei o seu marido e tomarei conta nelas.
— Pois levareis-me a Florbranca e deixareis-me a Florbela.
10 Ao cabo d'ano e meio veio cá falar com ela.
— Bem-vindo sejais, meu genro. — Bem-vindo sejais, minha sogra.
12 — Como está lá a minha filha, minha filha, mulher vossa?
— Vossa filha, mulher minha, na sua cama deitada,
14 muito doente, queixosa; manda em cata de Florbela,
[.....] que é para ir tratar dela.
16 — Não vos dou a Florbela, que m'estou revendo nela;
de casa para a cozinha penso que o vento me a leva.
18 — Eu serei o seu cunhado e tomarei conta nela.
— Pois levanta-te, Florbela, e põe o teu toucado
20 [.....] e caminha com teu cunhado.
Lá por longes caminhos ele d'amor a cometia.

- 22 E, onde papel não havia, seu toucado tiraria,
 [.....] e em letra miúda escrevia:
 24 — Quem tiver as suas filhas, não as mande p'ra longes terras,
 que a minha mãe teve duas, gozo nenhum teve delas:
 26 uma morreu em palácios, outra, lá por longes terras.

16.

Recitado por Urbano Oliveira, de 49 anos de idade, natural de Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

- Havia ãa pobre viúva recolhida às suas terras
 2 e tinha duas filhas: [.....]
 uma Brancaflor, a outra Florbela.
 4 Veio um mouro de Mourama e pediu-lhe uma delas.
 — Eu não dou nenhuma delas, que m'estou revendo nelas;
 6 da sala para a cozinha julgo qu'ò vento mas leva.
 Mas fique o senhor com a Florbranca qu'ainda me fica a Florbela.
 8 O mouro casou, voltou para suas terras;
 dali a set'anos, o mouro por suas terras.
 10 — Que notícia me trazeis? Que notícia me vindes dar?
 — Em cata de Florbela para da Branca tratar.
 12 — Eu ãa dou a Florbela, que m'estou revendo nela;
 da sala para a cozinha julgo qu'ò vento ma leva.
 14 Mas veste-te, ó Florbela, à modã da tua terra;
 também põe o teu toucado, caminha com teu cunhado.
 16 Lá de longe a longe ele d'amores a cometia.
 — Isso é o que eu não faço, minha real companhia.
 18 Descera do cavalo abaixo, sete pegadas le de.a.
 Da derradeira, ela disse que queria tinta e papel.
 20 — Papel, aqui não há, e logo tinta chegará.
 Ela escreveu com seu sangue na água do seu toucado:
 22 — Toda a mãe que tiver filhas, case-as na sua terra,
 qu'a minha mãe teve duas, gozo nenhum tirou delas:
 24 ãa morreu por longes estradas, a outra, por longes terras.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Era ãa triste viúva recolhida em sua terra;
 2 ela tinha duas filhas, duas filhas donzelas.
 Uma era Florbranca, outra era Florbela.
 4 Passou uma Turquia a pedir a uma delas;
 a pobre da mãe negou uma das Flores mais belas.
 6 A cabo de nove meses o genro a casa viera.
 — Deus seja com minha sogra, aí sentada a fiar.
 8 — Deus venha convosco, genro, s' é que me vem visitar.
 Como estará a minha filha, prenda minha, mulher vossa?
 10 — Está cometida d'amores com a soidade vossa;
 venho buscar minha cunhada para a sua companhia.
 12 — Brancaflor não a dou, porque ela é moça, donzela;
 da sala para a varanda cuido que o vento ma leva.
 14 — Também sou o seu cunhado para ser guarda dela.
 Lá pela estrada adiante dos amores a cometia.
 16 — Alto lá, meu cunhado, não quero essas zombarias.
 — Hei-de tirar esses olhos co'a ponta dessa espada.
 18 — Na folha do meu toucado eu escrevi duas regras:
 quem tiver as vossas filhas, casarei-las em vossas terras;
 20 só minha mãe teve duas, pouco lucro tirou delas:
 uma morreu nas estradas, outra morreu lonjas terras.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Era uma pobre viúva corrente às suas terras;
 2 ela teve duas filhas, se estava revendo nelas.
 Ûa era Brancaflor, outra, Flormaisbela.
 4 Passou um mouro da serra, agradou-se ãa delas;
 a pobre da mãe le deu ãa das flores mais belas.
 6 A cabo de nove dias ele visitar a sogra viera.

- Deus fique com minhas sogras, assentadas a fiar.
- 8 — Deus venha convosco, genro, qu'ê que me vem visitar.
— Venho buscar Brancaflor para sua irmã tratar.
- 10 — Brancaflor não a dou, que ela é ãa moça donzela;
da sala à varanda cuida qu'o vento la leva.
- 12 Mandou fazer um vestido à moda da sua terra
para na noite seguinte ele poder abalar mais ela.
- 14 Lá no meio da estrada, com amores cometidos.
— Alto lá, meu cunhado, eu não quero esta zombaria.
- 16 — Eu vou-te tirar os olhos co'a ponta dessa espada,
e vou-te cortar a língua p'a *
- 18 Ela ali logo desejou ãa pena e um tinteiro
para escrever duas regras na ponta do seu toucado:
- 20 — Toda a mãe que tiver filhas, casá-las nas suas terras,
pois a minha mãe teve duas, nunca soube parte delas:
- 22 uma morreu na estrada e outra le morreu em longes terras.

PRESOS E CATIVOS

IV. A Rainha e sua Escrava

19.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (24-6-78).

- Guerra, guerra, mourinhos, venha uma cristã cativa!
- 2 Uns vão pelo mar abaixo, outros pela terra acima.
Os que foram mar abaixo não encontraram cativa;
- 4 tiveram melhor fortuna os que foram terra acima.
Foram ter a Santiago, Santiago da Galiza;
- 6 deram com o conde Flores e a condessa foi cativa.
A rainha, mal que o soube, ao caminho lhe saía.
- 8 — Em boa hora venha a escrava, boa seja a sua vinda.
— Aceito as chaves, senhora, com grande desdita minha;
- 10 duas irmãs que nós éramos, ambas de mouros cativas.
— Diz-me tu, ó minha escrava, tua irmã que nome tinha?
- 12 — Chamava-se Branca Rosa, Branca Flor de Alexandria;
foi cativada dos mouros dia de Páscoa Florida.
- 14 Andava apanhando rosas num rosal que meu pai tinha.
— Ai triste de mim, coitada, ai triste de mim, mofina;
- 16 mandei buscar uma escrava e trouxeram-me uma irmã minha.
Deram beijos e abraços e uma à outra dizia:
- 18 — Quem se vira em Portugal, terra que Deus bem dizia.

V. D. Pedro Pequenino

20.

Recitado por Silvana Arruda, de 78 anos de idade, natural da Bretanha, S. Miguel (14-6-78).

- O marquês tinha três filhos. [.....]
- 2 O rei mandou-los chamar cada um por sua vez:
o primeiro foi escravo, o segundo sapateiro;
- 4 o Pedro, por ser mais moço, dele fez um dispanseiro.
Os dois irmãos, com inveja, ao rei lo foram acusar:
- 6 que tinha visto D. Pedro com a princesa a brincar.
O rei, assim qu'ouviu isto, tratou de lo mandar chomar;
- 8 com sua chave real mandou-le fechar.
Passou o tio de D. Pedro, que l'ia visitar;
- 10 metera a mão na algibeira, dinheiro le queria dar.
— P'a que quero eu dinheiro, s'eu não o chego a lograr?
- 12 Amanhã, por todo o dia, eu vou ir à forca, a enforcar.
O tio diga à mamã que me venha visitar;
- 14 s'ela tiver doente, cavalos pode aguentar.
A mãe, assim qu'ouviu isto, tratou logo d'andar.

Assim que viu o filho, disse:

- 16 — Que fazes por 'qui, meu filho, do meu sangue adorado?
— 'Tou preso por mal de amores duma pessoa real.
- 18 — Pega-me nesta viola, toca-me lá um cantão,
dos que tê pai t'ensinava na noite de S. João.
- 20 — Oh que mãe tão cruel, de tão duro coração!
Vi um filho à morte, e botando a viola na mão!

Depois ele começou a cantar:

- 22 — Não sei quando amanhece, nem quando arraia o sol;
é como os passarinhos que cantam no seu rouxinol.

E o pai da filha ouviu. Disse:

- 24 — Princesa, vou à janela, ouvi tão doce cantar;
ò é os anjos no céu ò a cereja no mar.

- 26 — Não é os anjos no céu, nem a cereja no mar;
é no filho do marquês que, papá, amanhã vai a matar.
- 28 Se o papá lo soltar, eu l'havia arreceber;
s'os casados vevem bem, eu também havia viver.

21.

Lido por Lígia Almeida, de 48 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel, que o escreveu de memória para não se enganar durante a entrevista (19-6-78).

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês.
- 2 O rei os mandou chamar cada um por sua vez:
do mais velho fez escravo, do abaixo, o justiceiro;
- 4 o mais novo, por se chamar Pedro, dele fez o dispenseiro.
Os irmãos, cheios d'inveja, ao rei forem-o acusar:
- 6 que tinham visto D. Pedro com a princesa a brincar.
O rei, mal que ouviu isto, tratou logo de o chamar;
- 8 logo o mandou fechar nas suas prisões reais.
O tio, que estava ali perto, logo o foi visitar.
- 10 — Que tens tu, Pedrinho meu, do meu sangue natural?
Que delitos fizeste tu para estares aqui fechado?
- 12 Meteu a mão na algibeira, dinheiro lhe queria dar.
— Para que quero eu dinheiro, se eu não chego a lograr?
- 14 Meu tio, se vir minha mãe, que me venha visitar,
que amanhã, por todo o dia, o seu filho vai a enforcar.
- 16 A mãe, mal que ouviu isto, tratou logo de correr
com suas saias nos braços; nelas podia fiar.
- 18 Suas aias atrás dela, sem as poder alcançar.
— Que tens tu, querido filho, do meu sangue natural?
- 20 Que delitos fizeste tu para estares aqui fechado?
Pega-me nestã guitarra, conta-me nela um cantão,
- 22 daqueles que teu pai cantava nas manhãs de S. João.
— Oh que mãe esta d'ingrata e dura do coração!
- 24 A ver seu filho à morte e a mandar contar cantões
daqueles que meu pai cantava nas manhãs de S. João!
- 26 As manhãs de S. João são uns jardins de flores
onde vão os namorados visitar os seus amores.

- 28 Uns com cravos, outros com rosas, e folhas de manjeriço,
e eu só visito os meus fechados na prisão.
- 30 — Responde-me, ó princesa; oh que lindo cantar este,
oh que bela melodia! [.....]
- 32 Serão os anjos no céu ou as sereias no mar?

Responde D. Pedro:

- Não são os anjos no céu, nem as sereias no mar;
34 é o menino D. Pedro a quem o teu pai manda matar.
- Se queres para teu criado, eu o mandarei soltar,
36 e se o queres para teu marido, eu o mandarei soltar.

A princesa gostou dele para seu marido e casaram-se.

22.

Recitado por Beatriz da Estrela Flor, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (6-6-78).

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês.
- 2 O rei los mandou chamar todos três por sua vez.
O rei, mal qu'ouviu isso, na prisão lo foi fechar.

Ah, e agora o irmão mais velho foi acusar ao rei, e o rei lhe fez fechar, ao irmão mais moço. E ele diss'assim... Chegou o irmão e diss'assim:

- 4 O rei, mal qu'ouviu isso, na prisão o foi fechar:
que tinha visto D. Pedro com a princesa a brincar.
- 6 A mãe, mal que ouviu isso, tratou logo de caminhar,
com as suas saias no braço, sem as poder alcançar.
- 8 — Que fazes aqui, meu filho, do meu sangue natural?
— Estou preso por a mão d'amores d'ũa pessoa real.
- 10 — Pega-me nesta viola, canta-m'aqui um cântão,
daqueles que teu pai cantava na noite de S. João.
- 12 — Ai que mãe tão cruel, tão dura do coração!
A ver um filho à morte, a mandar cantar um cântão!
- 14 — Ai, querido filho, [.....]

é p'ra ver s'o senhor rei, se de ti tem compaixão.
16 O rei, mal que ouviu isso, logo lo mandou soltar:
que tinha visto o D. Pedro com a princesa a brincar.

*E o rei e vira-se p'ra i-ele e disse: — Então, tu sabes cantar? E ele disse:
— É das cantigas que meu pai cantava nas noites de S. João.*

23.

*Recitado por Antónia da Luz Moreira, de 72 anos de idade, natural de
Remédios da Bretanha, S. Miguel (22-5-78).*

O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês.
2 E o rei os mandou chamar cada um por sua vez:
o primeiro fez escravo, do segundo um sapateiro,
4 e o Pedro, por ser mais moço, dele fez o dispenseiro.
Os dois irmãos, com inveje, ao rei o foram acusar:
6 que tinham visto o D. Pedro com a princesa a brincar.
O rei, assim que ouviu isto, logo lo mandou chamar;
8 com suas chaves reais na prisão o foi fechar.
Passou por lá um tio dele que o ia visitar;
10 meteu a mão na algibeira, dinheiro le queria dar.
— Porque quero eu dinheiro, se o não chego a lograr?
12 Se amanhã, por todo o dia, à forca eu vou a enforcar?
Se o meu tio vir lá mamãe, que me venha visitar,
14 qu'amanhã, por todo o dia, à forca eu vou enforcar.

E a mãe encontrou c'ũa pessoa, e disse:

— A senhora vem da corte? — Senhora, da corte venho.
16 — Dá-me novas do meu filho, dum filho qu'eu p'ra lá tenho?
— O seu filho ou está casado ou está para casar?
18 — Não, o meu filho não está casado, nem está para casar;
o meu filho ou está morto ou está para matar.

E a mãe chegou à corte e disse:

20 — Toma lá esta viola, canta p'r'aí um cantão,
daqueles que tê pai cantava nas manhãs de S. João.

- 22 — Oh tal mãe de cruel, com tão duro coração!
A ver um filho para a morte e mandar-le cantar um cantão
24 dos que meu pai cantava nas manhãs de S. João!

E depois ele cantou e disse:

- Oh que noite de clara, linda manhã de flores;
26 nas noites de S. João todos visitam os amores.
Uns levam cravos e rosas, outros, boninas e flores.

E o rei ouviu esta canção, e diss'à filha:

- 28 — Escuta aí, minha filha, p'ra ouvires doce cantar;
ou são os anjos no céu ou as sereias no mar?
30 — Não são os anjos no céu, nem as sereias no mar;
é o nosso dispenseiro, que meu pai mandou matar.
32 — Toma lá estas chaves d'ouro e ide depressa o soltar,
que dou-te a firme certeza de com ele vais casar.

24.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- O marquês tem três filhos, três filhos tem o marquês.
2 O rei mandou-os chamar cada um por sua vez:
o mais velho para espada, o do meio para barbeiro;
4 o D. Pedro, por ser mais novo, foi para dispenseiro.
O D. Pedro, por ser novo, co'a filha do rei brincou;
6 o irmão, por ter inveje, ao rei lho acusou.
O rei mandou-o chamar para lhe mandar matar.
8 O tio andou por 'li e lo foi visitar;
deitou a mão na algibeira p'a lhe dinheiro tirar.
10 — Eu não quero dinheiro, qu'eu não o chego a gastar,
que amanhã, pel'estas horas, penso qu'ia a matar.

O tio apareceu em casa da mãe. E ela diss'assim:

- 12 — Meu compadre por 'qui? Grandes novas me vem dar!
— É o seu filho D. Pedro, que vai amanhã à morte.
- 14 — Leva-me esta viola para ele tocar um cantão
com'ò pai cantava na noite de S. João.

E ele vai. E a mãe vai. E foi com ele e deu-le a viola. E disse:

- 16 — Filho, canta-me aqui um cantão
coma teu pai cantava na noite de S. João.

E ele disse:

- 18 — Ora que mãe de cruel, oh que mãe de coração duro!
Qu'amanhã vou a morrer e quer qu'eu cante um cantão!

*E ela disse... E ele começou a cantar. E o rei 'tava à janela mais a filha.
E disse:*

- 20 — Ah que voz seria esta qu'ouço aqui cantar?
Ò é os anjos no céu ou as cereijas no mar.

*E a filha diss'assim: — É o D. Pedro menino que quer ca... Qu'ele ia a morrer.
E ele aqui mandou-le chamar. 'Tá compreendendo? Aqui o resto é qu'eu nã sei.*

25.

*Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira
Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (16-6-78).*

- E o conde tinha três filhos, três filhos tinha o marquês.
- 2 E o rei los mandou chamar cada um por sua vez:
do primeiro fez espada, do segundo fez barbeiro;
- 4 D. Pedro, por ser mais moço, dele fez um dispanseiro.
D. Pedro, por ser criança, e a princesa namorava;
- 6 e os irmãos condes souberem, ò rei le forem acusar.
E o rei lo mandou fechare nas prisões passionárias.
- 8 Logo estava ali um tio para lo ir visitar;
deitou a mão na algibeira para dinheiro le dar.

- 10 — P'a que quero eu dinheiro, s'amanhã vou a matar?
S'o titio vir a mamãe, diga que venhe visitar.
- 12 E a mãe, assim qu'ouviu isto, tratou logo de caminhar,
co'as suas saias arrastas, sem las poder alcançar.
- 14 Meteu a mão à viola para consigo levar.
— E ó meu menino D. Pedro, toca-m'aqui um cantão,
16 daqueles que teu pai tocava nas manhãs de San João.
— Vejem lá que mãe d'ingrata e dura do coração!
- 18 Vendo o seu filho à morte, mandar cantar um cantão!
— Toca, menino D. Pedro, toca-m'aí um cantão.
- 20 Meteu a mão à viola, tratou logo de tocar.
E o rei, assim qu'ouviu isto, de si começou a pasmar.
- 22 — E ò são os anjos no céu ò as cerejas no mar.
— Não são os anjos no céu, nem as cerejas no mar;
- 24 e é menino D. Pedro nas prisões passionais.
Princesa, quando ouviu isto, tratou logo de caminhar.
- 26 — Deixe o papá ver as chaves, qu'ê lo quero ir soltar,
qu'amanhã, por todo o dia, a gente querem casados.

26.

Recitado por Jesuína Rodrigues, de 69 anos de idade, natural dos Biscoitos, Terceira (28-12-76).

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês.
- 2 O rei os mandou chamar cada um por sua vez:
do mais velho fez um bispo, do outro um sapateiro;
- 4 D. Pedro, filho mais moço, ficou para despenseiro.
D. Pedro servia à mesa tão limpo e asseado;
- 6 a princesa gostou dele, tratou-o por seu namorado.
O pai, apenas o soube, tratou de o mandar chamar,
- 8 p'r'ò meter nãa prisão para ir a enforcar.
Passou um tio de D. Pedro que o viu ali estar;
- 10 meteu a mão na algibeira para esmola le dar.

E ele disse:

- Não quero a sua esmola, não a posso aceitar;
- 12 quero que diga à minha mãe que me viu aqui estar.

A mãe, apenas o soube, tratou logo de caminhar;
14 de sete criadas que tinha, nenhuma pôde alcançar,
com o seu vestido no braço, sem no poder enfiar.

E levou uma guitarra na mão. A mãe. E diss'assim:

16 — Que fazes aqui, meu filho? Quem te mandou aqui estar?

E ele disse:

— Cavalheiros com inveje, que foram mexericar,
18 porque me viram de parte com a princesa a falar.

E depois ela disse:

— Pega lá esta guitarra, nela toca uma paixão,
20 qu'era o que teu pai fazia nos dias de S. João.

E depois o filho disse:

— Oh que mãe tão cruel, tão dura do coração!
22 Ter um filho para a forca e mandar tocar a paixão!

E depois lá começou ele a cantar:

— Não sei quando rasga o dia, nem sei quando sai o sol,
24 senão pelos passarinhos que me cantam ao redor.
Estemos quase chegados aos dias de S. João;
26 é o dia que os mancebos visitar as damas vão,
e eu, por mim, só me vejo fechado nesta prisão.

E o rei ouviu ele a cantar, porqu'era perto, e diss'assim:

28 — Vem cá filha, vem cá filha, vem ouvir doce cantar,
que são os anjos na corte ou as sereias no mar.

E ela disse:

30 — Não são os anjos na corte, nem as sereias no mar;
aquele é o meu esposo, se o papá mo quiser dar.
32 — S'aquele é o teu esposo, eu já o mando soltar,
se é que me dás a certeza dele contigo casar.

E ela disse:

34 — A certeza já está dada, de meu pai e minha mãe;
eu quero é estar casada, que eu casada é qu'estou bem.

Ainda tinha mais.

VI. Bodas de Sangue

27.

Recitado por Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

A condessa teve um filho, teve um só e ãã teve mais;
2 e s'õ rei le queria muito, a rainha muito mais:
o rei dava o comer e a rainha o calçado
4 e mandava-o passear p'r'aquela praça real.

.....

REGRESSO DO MARIDO

VII. Bela Infanta

28.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural de Águas Vivas, freguesia de Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Estando a bela infanta no seu jardim sentada,
2 deitou os olhos para o mar, viu vir uma grande armada;
capitão que nela vinha, muito bem a governava.
4 — Dizei-me vós, capitão dessa tão formosa armada,
se vistes o meu marido na terra que Deus pisava.
6 — Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
Mas dizei-me vós, senhora, os sinais que ele levava.
8 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
10 — Com os sinais que dizeis, tal cavaleiro não vi;
mas quanto dareis, senhora, a quem vos o trouxer aqui?
12 — Daria tanto dinheiro que não tem conta nem fim
e as telhas do meu telhado, que são de ouro e marfim.
14 — Guarda lá a tua riqueza e as telhas d'ouro e marfim;
só te criaste de rosa, ó tão belo serafim.
16 — Se tu eras o meu marido, p'ra que me estavas com isso?
— Com isso, das mulheres, ainda era mais preciso.
18 — Vinde cá, ó minhas filhas, o vosso pai é chegado;
abre-se o nobre portão já há tanto tempo fechado.
20 Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

Lido por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes, que o escreveu para não se enganar durante a entrevista (24-6-78).

Estava a bela infanta no seu jardim assentada;
 2 com um pente de ouro fino seus belos cabelos penteava.
 Deitou os olhos ao mar e viu vir uma grande armada;
 4 capitão que nela vinha, muito bem a governara.
 — Dizei-me vós, capitão dessa tão formosa armada,
 6 se vistes o meu marido na terra que Deus pisava.
 — Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
 8 Mas dizei-me vós, senhora, os sinais que ele levava.
 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
 10 na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
 — Pelos sinais que dizeis, tal cavaleiro não vi;
 12 mas quanto dareis, senhora, a quem o trouxer aqui?
 — Daria tanto dinheiro que não tem conta nem fim
 14 e as telhas do meu telhado, que são d'ouro e de marfim.
 — Guardai lá o vosso dinheiro e as telhas de ouro e marfim;
 16 o vosso marido aqui está, reparai bem para mim.
 Este anel de sete pedras que eu convosco reparti:
 18 que é vossa a outra metade, pois a minha vê-la aqui.
 — Vinde cá, ó minhas filhas, que vosso pai é chegado;
 20 abre-se o nobre portão há tanto tempo fechado.
 Vamos dar graças a Deus, Graças a Deus consagrado.

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

Estando a bela infanta no seu jardim assentada,
 2 com pente d'ouro na mão seu cabelo penteava.
**** grande armada;
 4 cavalheiro que nela vinha, trouxe-na bem preparada.
 — Um homem que Deus me deu, qu'anda lá na tua armada?
 6 — Nem no vi nem no conheço, nem sei que trajo levava.

— Levava cavalo branco, cavalo branco levava;
 8 no meio da sua lança uma fita encarnada.
 — Pelas senhas que me dais lá o vi morrer n'armada
 10 com vinte e cinco feridas e vinte e cinco facadas;
 a mais pequena delas era cabeça cortada.
 12 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 De três filhinhas que eu tenho, sem nenhuma ser casada!
 14 — Quanto me darias, senhora, a quem lo trouxer aqui?
 — As telhas do meu telhado, que são d'ouro e de marfim.
 16 — Eu não quero as suas telhas, também pertencem a mim;
 quanto mais deras, senhora, a quem lo trouxer aqui?
 18 — Três moinhos que eu tenho, todos três tos dera a ti;
 um de moer milho e outro de moer canela
 20 e outro de moer pão alvo para a rainha de Castela.
 — Eu não quero os teus moinhos, que também pertencem a mim;
 22 quanto mais deira, senhora, a quem to trouxer aqui?
 — De três filhinhas que eu tenho, todas três tas dera a ti:
 24 uma para te vestir e outra para te calçar;
 a mais bonita delas para com ela casar.
 26 — Eu não quero as suas filhas, que me não pertencem a mim;
 quanto mais deras, senhora, a quem te lo trouxer aqui?
 28 — Não tenho mais que te dar, nem tu mais que me pedir.
 — Esse corpinho bem feito para a noute com ele eu dormir.
 30 — Alto, alto, meus criados, vamos-lhe fazer assim:
 o rabo do meu cavalo, em volta do meu jardim.
 32 — Esses criados, senhora, também me pertencem a mim;
 O anel de sete pedras que eu contigo reparti?
 34 Mostra-me a tua metade, pois a minha vê-la aqui.
 — Pois se tu eras o meu home, p'ra que zombavas de mim?
 36 — P'ra ver se m'eras leal como t'eu fui leal a ti.

31.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

Estava D. Constantina sentada no seu jardim,
 2 penteando o seu cabelo com pente d'ouro e marfim.
 Deitou os olhos ao mar, viu lá uma grande armada;

- 4 capitão que nela vinha, trajia à mão, bem guiada.
 — Capitão, viu lá o meu marido? [.....]
- 6 — Diga-me lá, ó senhora, os sinais que ele levava?
 — Levava cavalo branco, a sela sobredourada;
 8 na ponta da sua lança uma cruz d'ouro levava.
 — Esse soldado, senhora, lá o vi eu em batalha
 10 com vinte e cinco facadas, todas no corpo levava;
 a mais piquena delas todas era a cabeça cortada.
 12 Quanto dérens vós, senhora, a quem lo trouxera aqui?
 — Dava cruzados novos. [.....]
- 14 — Esses cruzados, senhora, não me pretendem para mim;
 quanto dérens vós, senhora, a quem vo-lo trouxera aqui?
 16 — As telhas do meu telhado, todas tas dava para ti.
 — Não quero as telhas do seu telhado, não pretendem para mim.
 18 — De três filhas que eu tenho, todas três tas dava a ti:
 [.....] uma era p'ra te vestir,
 20 outra é p'ra te calçar, outra p'ra contigo dormir.
 — Essas filhas, senhora, 'inda pretendem de mim.
 22 — Ala, ala, meus criados, vamos-lhe é fazer assim:
 ao rabo dos meus cavalos, ao longo do meu jardim.
 24 — Cala-te lá, ó senhora, não te ponhas tão gentil;
 lembra-te lá, ó senhora, o dia qu'eu daqui partí.
 26 O anel de sete pedras que partimos no jardim:
 mostra-me o teu amêdade, pois o meu vê-lo aqui.
 28 — Se tu és o meu marido, p'ra que me falavas assim?

32.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- Estando Irias cosendo, no seu jardim assentada
 2 com o seu pente d'ouro na mão, seu cabelo penteava.
 Olhara para o mar e vira ãa tão linda armada;
 4 capitão que nela vinha, vinha-a bem perfilhada.
 — Diga lá, senhor capitão, diga-me pela sua alma,
 6 se me traz o meu marido nessa tão linda armada.
 — Não lo traigo o seu marido, nem o vi, nem o conheço,
 8 nem sei o sinal dele. [.....]

26

- Sinal dele é cavalo branco, cavalo branco levava,
 10 e em cima da sua sela um nó de fita amarela;
 na ponta da sua espada uma cruz d'ouro lavrado.
 12 — Que darias vós, senhora, se vivo o trouxesse aqui?
 — Dava-le tanto dinheiro que a contar não tinha fim.
 14 — Não quero o vosso dinheiro, que com ele não me quero governar.
 Qu'há-de o anel de sete pedras que eu aqui parti contigo?
 16 Mostra-me tua metade, que a minha está aqui.
 — Vinde cá, ó minhas filhas, que a guerra está vencida,
 18 e o vosso pai não morreu, aqui está, vivo.

33.

Recitado por João Nunes da Silveira, de 69 anos de idade, natural de Ponta Delgada, Flores (21-6-78).

- D. Silvana, estando no seu jardim assentada,
 2 co'a sua agulha d'oiro, cosendo a sua almofada,
 deitara os olhos ao mar e viu vir ãa tão linda armada;
 4 capitão que nela vinha, trazia-a bem preparada.
 — Dizei-me, senhor capitão, dizei-me pela sua alma,
 6 se na guerra viu os meus amores.
 — Não o vi nem o conheço; dai-me algum sinal dele.
 8 — Levava cavalo branco, ãa cruz d'oiro lavrada.
 — Pelo sinal que está dando, ele na guerra ficou.
 10 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 Três filhas que eu tinha, sem nenhũa 'tar casada!
 12 — Que darias vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
 — Daria-te tanto dinheiro que no contar não tinha fim.
 14 — Não quero o vosso dinheiro, que não me convém a mim;
 que daria vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
 16 — Três filhas que eu tinha, todas três as dera a si.
 — Eu não quero as vossas filhas, que não me convêm a mim;
 18 que daria vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
 — Nã tenho mais que prometer, nem vós mais que pedires.
 20 — Eu quero o vosso corpo bem feito para comigo dormir.
 — Acudi, criados.

Qu'era p'ra eles o prenderem. E ele disse... E ela disse... Não. É que disse qu'era o marido. E ó depois é qu'ela disse:

22 — Mata, mata, meu marido, qu'eu a morte mereci.

[.....] *Ela era ùa mulher séria. Mas aquilo... [.....] Ficaram vivendo juntos, qu'ele já há muitos anos que 'tava p'à guerra.*

34.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Estava D. Infante sentada no seu jardim,
2 penteando o seu cabelo com um pente d'ouro, marfim.
Olhou para aquele mar, viu uma tão linda armada;
4 capitão que nela vem traze-a bem governada.
— Diga-me o senhor capitão, diga-me, pela sua alma,
6 marido que Deus me deu se virá naquela armada?
— Não o vi nem o conheço, nem os sinais que levava.
8 — Levava cavalo branco, sela de prata lavrada;
na cópia do seu chapéu uma fita encarnada;
10 na manga do seu casaco ùa imagem d'ouro levava.
— Pelos sinais que me dais lá o vi morto na armada
12 [.....] com dez miles de facadas;
a mais pequenina delas era a cabeça cortada.
14 — Ai que será de mim, viúva, que será de mim, coitada?
Três filhas que Deus me deu, sem nenhuma estar casada!
16 — O que darias vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
— Daria muito dinheiro, que não o possa contar.
18 — Não quero seu dinheiro, caro lhe custou a ganhar.
Então que dareis mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
20 — Daria cavalo branco para na praça passear.
— Não quero o seu cavalo, caro custou a ensinar;
22 sou soldado, sirvo o rei, não venho p'r'aqui passear.
O que darias mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
24 — Daria as minhas três filhas: [.....]
ùa para o vestir, outra para o calçar;
26 a mais formosa de todas para com ele casar.

- Não quero as suas filhas, caro le custou a criar.
- 28 Então que dareis mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
 — Não tenho mais que vos dar, nem a mim vós que pedir.
- 30 — Se não tindes que me dar, eu a vós tenho que pedir:
 quero eu o vosso corpo para com ele dormir.
- 32 — Cavaleiro que tal diz merece ser amarrado
 ao canto do meu jardim, ao rabo do meu cavalo.
- 34 Vamos, vamos, meus criados, vamos já fazer assim.
 — Deixai os vossos criados, são vossos e de mim.
- 36 — Então, se eras o meu marido, que experimentavas em mim?
 Se eu mereço a morte, mata-me mesmo agora aqui.
- 38 — Tu não mereces a morte, qu'ém tudo foste fiel;
 em tudo o que eu pedira, só o teu corpo não deras.
- 40 O anel de sete pedras que eu contigo reparti:
 qu'há dela a tua metade, pois a minha ei-la aqui?

35.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel, que o aprendeu no Livro da 3.ª classe (9-6-78).

- Estava a bela infanta no seu jardim assentada;
 2 com um pente de ouro fino seus belos cabelos penteava.
 Deitou os olhos ao mar, viu vir uma grande armada;
 4 capitão que nela vinha, muito bem a governava.
 — Dizei-me vós, capitão desta tão formosa armada,
 6 se vistes o meu marido em terra que Deus pisava.
 — Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
 8 Mas dizei-me vós, senhora, os sinais que ele levava.
 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
 10 na ponta da sua lança, cruz de Cristo levava.
 — Com os sinais que me dizeis, tal cavaleiro não vi;
 12 mas quanto dareis, senhora, a quem o trouxer aqui?
 — Eu darei tanto dinheiro que não tem conta nem fim
 14 e as telhas do meu telhado, que são de ouro e marfim.
 — Guardai este vosso dinheiro e as telhas de ouro e marfim;
 16 vosso marido aqui está, reparaí bem para mim.

Este anel de sete pedras, que eu contigo reparti:
 18 onde está a outra metade, pois a minha vê-la aqui?
 — Vinde cá, ó minhas filhas, que o vosso pai é chegado;
 20 abra-se o nobre portão, que há muitos anos fechado.
 Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

36.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

Estava D. Silvana numa manhã de geada
 2 e olhou para o mar e viu, viu chegar uma grande armada.
 Capitão que nela vinha, que tão bem a governava.
 4 — Que fazes, meu capitão, nessa tua grande armada?
 Marido que Deus me deu, [.....]

se me dás sinal, qu'ele tinha ido p'à guerra.

6 — Marido que Deus te deu, já na guerra foi ficar;
 já o vi morto na guerra com vinte e quatro facadas
 8 e a mais pequena que tinha era a cabeça cortada.
 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 10 Que marido que Deus me deu, que na guerra foi acabar!
 — Que dá-vos vós, ó senhora, a quem o trouxesse aqui?
 12 — Tenho três filhas mimosas, todas três tas dera a ti:
 ãa para te servir, outra p'r'à casa arrumar,
 14 e a mais linda delas todas para contigo casar.
 — Eu não quero as tuas filhas, que te pertencem a ti;
 16 sou soldado e ando na guerra, não assisto por aqui.
 — Tenho este grande palácio, todo te lo dava a ti;
 18 as beiras do meu telhado, que são d'ouro e de marfim.
 — Não quero o teu palácio, porque não me serve a mim;
 20 porque sou um soldado da guerra e não assisto por aqui.
 — Não tenho mais que te dar, nem tu mais que me pedir.
 22 — Ainda me não ofereceste o teu corpinho donzil:
 [.....] quero por ele assistir.
 24 — Capitão tão atrevido, que meu corpo me pedia!
 [.....] [.....]

- Meu anel de sete pedras, que contigo reparti:
 26 mostra-me a tua metade, a minha ei-la aqui.
 — Se tu eras meu marido, p'ra que m'experimentarias?
 28 — Foi só para saber a grande fieldade que me tinhas.

Juntaram-se os dois, como namorados que eram, co'a sua familia toda. Fizeram um grande jantar. Viverem o resto da vida que melhor não podiam acabar.

37.

Lido por Lígia Almeida, de 48 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel, que o escreveu para não fazer erros durante a entrevista (19-6-78). Segundo a informadora, este romance é «de comédia».

- Estava a D. Infante no seu jardim assentada;
 2 com um pente d'ouro na mão seus cabelos penteava.
 Olhou para o mar e viu aquela grande armada.
 4 — Capitão que vindes nela, que tão bem a governavas:
 tu viste o meu marido, se o trazes na vossa armada?
 6 — Não o vi nem o conheço, não sei que sinais levava.
 — Levava cavalo branco com sua sela dourada;
 8 na ponta da sua lança um Cristo de ouro levava.
 — Pelos sinais que me dais, já o vi morto na guerra
 10 com quatro chibatadas, sua cabeça por terra.
 O que dera vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
 12 — Dava-lhe os meus palácios para nele assistir.
 — Não quero os nossos palácios, que não me convêm a mim;
 14 sou soldado, vou para a guerra, não assisto por aqui.
 O que dera vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
 16 — Dava-lhe tanto dinheiro, que nem o contara num dia.
 — Não quero o vosso dinheiro, que nem me convêm a mim;
 18 sou soldado, vou para a guerra, não assisto por aqui.
 O que dera vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
 20 — Dava-lhe as minhas três filhas: uma para vos calçar,
 outra para vos vestir, [.....]
 22 e a mais formosa de todas para convosco casar.
 — Nã quero as vossas três filhas, que nã me convêm a mim;
 24 sou soldado, vou para a guerra, não assisto por aqui.

- Não tenho mais que vos oferecer, nem vós mais que vos pedir.
 26 — Ainda não me ofereceste o vosso corpo gentil.
 Mostrai-me a vossa pedra d'anel, pois a minha ei-la aqui.
 28 — Ai que d'el-rei, minhas filhas, que teu pai ei-lo aqui;
 que m'estava experimentando com palavras em latim.

38.

Recitado por Maria dos Anjos Maiata, de 83 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (20-6-78).

- Estava a bela infante no seu jardim assentada,
 2 c'um pente d'ouro na mão, c'o seu pente penteava.
 Onde ela olhou para o mar e 'vistou ãa grande armada;
 4 capitão que vindes nela, que tão bem la dominara.
 — Diga-me lá, capitão, diga-me lá por su'alma,
 6 se me traz o meu marido nessa sua linda armada.
 — Não o vi nem o conheço, nem sei que sinais levava.
 8 — Lovava cavalo branco e sua espada dourada;
 na ponta da sua lança um Cristo d'ouro levava.
 10 — Nem o vi nem o conheço, ãa sei que sinais lovava;
 mas que daria vós, senhora, a quem lo trouxesse aqui?
 12 — Dava-le tanto dinheiro que o não contava num dia.
 — Nã quero o vosso dinheiro, que lhe custou a ganhar;
 14 diga-me lá a senhora que dava a quem lo trouxesse aqui?
 — Eu dava-le o meu palácio para nele assistir.
 16 — Não quero o vosso palácio, que vos custou a ganhar;
 sou soldado, sirvo o rei, eu 'tou quase a marchar.
 18 Mas que daria a vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 — Três que eu tenho, todas três eu lhe daria:
 20 ãa para o calçar, outra para o vestir,
 e a mais formosa de todas para convosco dormir.
 22 — Nã quero as suas filhas, que vos custou a criar;
 sou soldado, sirvo o rei, eu ãa tardo a marchar.
 24 Pois que daria a vós, senhora, a quem lo trouxesse aqui?
 — Nã tenho mais que vos dar, nem vós mais que me pedir.
 26 — Mas ainda não m'ofereceu esse seu corpo gentil.
 — Retire-se daqui, demónio, ãa me queiras atentar,
 28 que s'o meu marido fosse vivo a vida te tirará.

— O anel de sete pedras qu'a gente ambos repartiram:
 30 mostra-m'a tua metade, pois a minha ei-la aqui.
 — Ah que d'el-rei, minhas filhas, temos teu pai por aqui,
 32 qu'a sua mãe 'tá enganando com palavras em latim.

39.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

Princesa estava à janela, no seu jardim bem sentada;
 2 com pentes de ouro fino seus cabelos penteava.
 Passando alto cavaleiro e a princesa perguntava:
 4 — Você viu, você conhece a prenda do meu marido?
 — S'eu lo vi nã lo conheço, nem sei que sinais levava.
 6 — Levava cavalo branco, selim de prata dourado.
 — E o seu marido está morto com vinte e quatro facadas
 8 e a mais pequenina de todas é a cabeça cortada.

40.

Recitado por Maria da Conceição Correia, de 39 anos de idade, natural de S. Roque, S. Miguel (27-5-78).

Estava a bela infante no seu jardim assentada;
 2 com um pente d'ouro fino seus belos cabelos penteava.
 Deitou os olhos ao mar, viu vir uma grande armada;
 4 capitão que nela vinha, muito bem a governava.
 — Dizei-me vós, senhor, desta tão formosa armada,
 6 se viste o meu marido na terra que Deus pisava.
 — Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
 8 Mas dizei vós, senhora, os sinais que ele levava.
 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
 10 na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
 — Pelos sinais que dizeis, tal cavaleiro não vi;
 12 mas daria vós, senhora, a quem o trouxera aqui?

— Daria tanto dinheiro que não tem conta nem fim
 14 e as telhas do vosso telhado que é de ouro e marfim.
 — Guardai lá vosso dinheiro e as telhas de ouro e marfim;
 16 vosso marido aqui está, reparai bem para mim.
 Este anel de sete pedras, que eu contigo reparti:
 18 qu'há dela a outra metade, pois a minha vê-la aqui?
 — Vinde cá, ó minhas filhas, vosso pai é chegado;
 20 abri o nobre portão, há tanto tempo fechado.

41.

Recitado por Alicia Martins, de 85 anos de idade, natural dos Biscoitos, Terceira (28-12-76).

Estava a bela infanta no seu jardim assentada;
 2 c'um pente d'ouro na mão seu cabelo penteava.
 Olhara para o mar e vira, viu vir ùa armada;
 4 o capitão que nela vinha era o que mais governava.
 — Mas dize-me lá tu, capitão, se é que vens nessa armada,
 6 se viste o meu marido e ele vem nessa armada?
 — Nem vi o seu capitão, nem ele vem nesta armada;
 8 a senhora me dê o sinal que lovava.
 — la num cavalo branco, co'a sua sela amarela;
 10 nũa banda ia San Jorge, na outra, bandeira de Cristo.
 — Este homem que a senhora diz, há três dias qu'ele é morto:
 12 caiu num areal e rebentou o fel ò corpo.
 — Ai de mim, D. Maria! [.....]
 14 Já não sou D. Maria, nem tão-pouco estimada!
 — A senhora diga-me lá ele que sinais lovava.
 16 — Qu'eu tenho três filhas e nenhũa 'tá casada.
 — Que daria a senhora a quem o deixara aqui?
 18 — Daria tanto dinheiro que nunca terá fim.
 — Nã quero o seu dinheiro, que nã me complete a mim.
 20 — Eu dou-le as minhas casas, que são d'ouro e marfim.
 — Não quero as suas casas, que me não completem a mim;
 22 sou soldado, sirvo o rei, vou p'à guerra, com'assim.
 — Tenho três filhas que eu tenho, todas três te dera a ti:
 24 ùa p'ra te vestir, outra para te lavar,

[.....] outra para contigo casar.
26 — Não quero as suas filhas, qu'eu as não posso gozar;
sou soldado e sirvo o rei, aqui não posso ficar.

E depois ela aqui... Ah, Jesus! Mas já o tempo qu'eu nã disse isto. Mas eu então fazia isto muitas vezes, às vezes em brincadeira.

28 [.....] — Aqui nã posso ficar.
— Que daria mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
30 — Senhor, nã tenho mais que dar, nem vós mais que me pedir.
— Senhora, tem mais que dar, e eu mais que le pedir:
32 o seu corpinho tão gentil para comigo dormir.
— Ai meus pretos, sai cá abaixo, vem matar este ladrão,
34 qu'ele matou o meu marido, e ele traz o seu roipão.

Ela já pela roupa 'tava a conhecer qu'era o marido. E depois, já sabe, ela nã tinha soldados. Eles 'tavo p'ra vi' cá. Ele então disse:

— Eu não venho buscar a morte, isto não é que me traz por 'qui;
36 venho buscar ãa rosa, qu'eu nesta terra a recebi.
Ela tinha um anel d'oiro e eu ò meio lo parti;
38 mostra-me a tua metade, e a minha vê-la aqui.

42.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78). Embora este romance se cantasse, a informadora diz que também se lembra de o ver num livro do 1.º ano do liceu.

Estava a bela infanta no seu jardim assentada;
2 com um belo pente d'ouro fino seus belos cabelos penteava.
Deitou os olhos ao mar, viu vir uma grande armada;
4 capitão que nela vinha, muito bem a comandava.
— Dizei-me vós, capitão dessa tão formosa armada,
6 se vistes o meu marido na terra que Deus pousava?
— Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
8 Mas dizei-me ó vós, senhora, os sinais que ela levava.

— Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
 10 na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
 — Pelos sinais que me dais, tal cavaleiro não vi;
 12 mas quanto dareis, senhora, a quem o trouxer aqui?
 — Eu darei tanto dinheiro que não tem conta nem fim
 14 e as telhas do meu telhado, que são de ouro e marfim.
 — Guardai lá vosso dinheiro e as telhas de ouro e marfim;
 16 vosso marido aqui está, reparai bem para mim.
 Este anel de sete pedras que eu contigo reparti:
 18 qu'ê dela a outra metade, pois a minha vê-la aqui?
 — Vinde cá, ó vossas filhas, que o vosso pai é chegado;
 20 abre-se o nobre portão há tanto tempo fechado.
 Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

VIII. Regresso do Marido (e)

43.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural de Cais do Pico, Pico (20-5-78).

— Eu 'tando na minha sala quando à porta batiam...

Não, ainda sei outra antão que... Esta eu não a vou atinar. Mas eu... Eu 'tava... O marido caminhou p'r'à guerra e ela, coitadinha, 'tava sempre... Era muito querida c'o marido. E ele, à saída, à saída, partiu o anel, um anel qu'ele le tinha oferecido, de sete pedras. E, e partiu... Levou metadinha na sua algibeira, e deu metade à sua rainha. E ela 'tava sempre vigiando os que vinham da guerra. E q'ando avistou um cavaleiro todo ousado, e disse:

— Diz-me lá, cavaleiro bom [?], se viste meu marido na guerra.
 2 — Dê-me lá os sinais dele, p'ra ver se eu o vi lá morto na guerra.
 — Meu marido levou um cavalo branco c'ũa sela amarela;
 4 na ponta da sua espada levou Santa Maria Madalena.
 — Pelos sinais que vós me dais, eu lá o vi morto na guerra.

E ela, coitada, pegou-se a espantar e a berrar por ele. E ele disse:

- 6 — Mas diga-me lá o que é que me dá p'a lo por agora aqui.
— As telhas do meu telhado, são d'ouro, não de marfim;
- 8 [.....] eu todas te daria.
— Eu não quero as vossas telhas, que não me convêm a mim,
- 10 qu'eu sou soldado, vou p'r'à guerra, não assisto por aqui.
— Daria-te tanto dinheiro qu'a contar não tinha fim.
- 12 — Não quero o vosso dinheiro, que nã me convém a mim.
— Três filhinhas que eu tenho, todas três te daria.
- 14 — Nã quero as vossas filhas, que me nã convêm a mim.
— Então nã tenho mais que le dar, nem o senhor que me pedir.
- 16 — Tens, minha senhora: o vosso corpo gentil.
— Ai que d'el-rei, meus criados, haja quem m'acuda aqui,
- 18 qu'o marau que tal diz, é feito entre as portas
ao rabo do meu cavalo. [.....]
- 20 — E o anel de sete pedras que entre nós foi partido?
Dá-me lá a tua metade, qu'eu tenho a minha comigo.

44.

Recitado por Maria Augusta Pimentel, de 73 anos de idade, natural de Santo António, Pico (20-5-78).

- Estava a D. Inês sentada no seu jardim,
2 penteando o seu cabelo com um pente d'ouro e marfim.
Avistou um cavaleiro que vinha tão açafrado.
- 4 — Donde vem lá, cavaleiro? Que nova me virá dar?
[.....] — Senhora, venho da guerra.
- 6 Não viste por lá meu marido? Meu marido de lá era.
— Não o vi nem o conheço; diga o sinal que ele leva.
- 8 — Leva o seu cavalo branco com sua sela amarela;
na ponta da sua espada leva bandeira de guerra:
- 10 nũa banda vai S. Jorge, por outra, Santa Madanela
e por outra o bom Jesus; o bom Jesus vai com ele.
- 12 — Por os sinais que vós me dais, lá o vi morto na guerra.
— Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
- 14 Três filhinhas que eu tenho, sem nenhuma ser casada!

- Três filhinhas qu'eu tenho e nenhũa 'tá casada!
- 10 — E a senhora o que dava a quem aqui o trouxesse?
 — Ah, eu tenho três quintas que chegam do mar à serra;
 12 todas três, lugar há-des ter nelas.
 — Ah, eu não quero as suas quintas, que lhe custou a comprar;
 14 a senhora o que é que dava mais a quem aqui lho trouxera?
 — Ah eu tenho três moinhos [.....]
 16 e um é de moer cravo e outro de moer canela
 e outro de moer farinhas alvas para o rei da Inglaterra.
 18 — Ah, eu não quero os seus moinhos, que lhe custou a comprar;
 a senhora o que é que dava mais a quem aqui lho trouxesse?
 20 — Ah, de três filhinhas qu'eu tenho, todas três lh'eu as dera:
 e é ãa para dar de vestir e outra p'a dar de calçar
 22 e a mais bonita de todas é p'a consigo casar.
 — Ai, eu não quero as suas filhas, que lhe custou a criar;
 24 só eu quero esse corpinho, qu'era p'r'à gente brincar.
 — Ah, home que tal coisa diz devia d'ir a enforcar
 26 só para ãa emenda doutro quando por aqui passar.
 — O anel de sete pedras, que eu pelo meio o parti:
 28 dá-me cá a tua metade, que a minha tenho-a aqui.
 — Perdoa-me, meu marido, de todo o teu coração;
 30 quiseste-m'experimental, se eu te era leal ou não.

IX. A Volta do Navegante

46.

Recitado por Luís da Silva, de 43 anos de idade, natural de Moledo, Concelho de Lourinhã, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (30-5-78).

- Deus vos salve, minha tia, na vossa roca a fiare.
 2 — Venha embora o cavaleiro tão cortês no seu falare.
 — Em má hora se ele foi, tia, em má hora torna a voltare,
 4 que já ninguém o conhece, de mudado que há-de estare.
 Foi logo matar cem mouros [?], se assim, tinha de toinare.
 6 — Ai, sobrinho da minha alma, que és tu pelo teu falare;
 olha p'ra estes olhos, sobrinho, que cegaram de chorare.

- 8 — Meu pai e minha mãe, tia, que os quero abraçar?
 — Teu pai é morto, sobrinho, tua mãe foi a enterrar.
- 10 — Que é da minha amada, tia, que eu aqui deixei estare?
 — A tua amada, sobrinho, mandou o conteiro ao mar.
- 12 — Que é do meu cavalo, tia, que eu aqui deixei estare?
 — O teu cavalo, sobrinho, el-rei o mandou tomare.
- 14 — Que é da minha dama, tia, que aqui ficou a chorare?
 — Tua dama faz hoje a boda, amanhã s'irá casare.
- 16 — Diga-me onde é, tia, que me quero lá chegar.
 — Não digo, não, sobrinho, que te podem lá matare.
- 18 — Não me matam, minha tia, cortesia sei usar;
 onde faltar cortesia esta espada há-de chegare.
- 20 — Salve Deus, ó lá da boda, e a bem seja o seu folgare.
 — Venha embora o cavaleiro, que se chega ao jantar.
- 22 — Eu não pertendo da boda, nem tão-pouco do jantar;
 pertendo falar à noiva, que é minha prima carnal.
- 24 Vindo ela lá de dentro, toda lavada em chorare,
 quando viu o cavaleiro quis morrer e desmaiare.
- 26 — Se tu choras por me veres, já me quero retirar;
 s'é os meus gastos que choras, aqui estou para os pagare.
- 28 — Pagar devia com vida quem me queria enganare,
 quando te deram por morto nessa terras d'além-mare.
- 30 Mas que fiquem com a boda, qu'eu em lhes presto [?] o jantar,
 que os meus primeiros amores ninguém os há-de tirare.
- 32 — Venha juíz de Castela, alcaide de Portugal;
 se aqui não há justiça esta espada a há-de tomar.

47.

Recitado por Catarina Reis Pedro, de 71 anos de idade, natural de Torcifal, Concelho de Torres Vedras, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (29-5-78).

- Deus vos salve, minha madrinha, na sua roca a fiare;
 2 onde é qu'está a minha espada, que eu aqui deixei ficare?
 — A tua espada, sobrinho, já o rei a veio buscar.
- 4 — Qu'há dele o meu cavalo, ó tia, que eu aqui deixei ficare?
 — O teu cavalo, sobrinho, tam'ém o rei o veio buscar.
- 6 — Qu'há dele a minha amada, ó tia, que eu aqui deixei ficare?
 — A tua amada, sobrinho, vai-se amanhã casar.

- 8 — Diga-me onde é, ó tia, que eu lá quero ir falare.
 — Não te digo, não, sobrinho, que lá te podem matar.
 10 — Não matam, tia, não matam qu'eu sou cortês, eu sei falare.
 — Deus os salve, meus senhores, na sua mesa a manjare;
 12 venho aqui para à minha noiva falare.
-

48.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Deus seja com minhas tias, todas três a costurar.
 2 — Deus venha c'ó meu sobrinho, que vem de passar o mar.
 — Qu'há das minhas ricas primas, que eu aqui deixei ficar?
 4 — A vossa prima, menino, comigo, co'a gente nã quis 'tar;
 'tá hoje cozendo pão para amanhã se casar.
 6 — Diga-me as senhoras tias onde é que ela vai morar.
 — O menino nã vai lá, qu'eles lo podem matar.
 8 — Eles me matar nã me mato, qu'eu também sei praticar;
 polos lugares ond'eu andei aprendi a conversar.
 10 Quando eu cheguei à porta, mesa posta p'ra o jantar;
 se arredaro as cadeiras p'ò menino s'assentar.
 12 — Eu trago aqui um vestido para lebares a casar;
 outros melhores te daria, não os quiseste ganhar.
 14 — Ai que d'el-rei, quem m'acode, justiça neste lugar!
 Bota-se o noivo para a rua e fica este no seu lugar.

49.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

- Deus 'teja com minhas tias, sentadinhas a fiar.
 2 — Deus venha c'ó meu sobrinho, s'é que nos vem visitar.
 Arrasta uma cadeira para nela te santares.
 4 — Não preciso dessa cadeira, qu'aqui não venho ficar.

- Qu'há-de a minha donzela, qu'eu aqui deixei guardar?
 6 — Essa tua linda donzela que tu aqui deixaste ficar,
 hoje é o seu casamento, não tens nada que esperar.
 8 — Diga-me onde ela mora, qu'eu la quero ir visitar.
 [.....] [.....]
 — Eu preciso ver donzilha, qu'eu preciso lhe falar.
 10 — Ai que d'el-rei, fogo vivo, justiça deste lugar,
 qu'isto é o primeiro amor e eu não o posso largar!

50.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Deus 'teja com minha tia, assentada a fiar.
 2 — Deus venha com meu sobrinho, qu'é que me vem visitar.
 — Qu'há-de o meu cavalo branco, qu'eu aqui deixei ficar?
 4 — O teu cavalo branco 'tá na guerra, há-de andar.
 — Qu'há-de o meu anel d'ouro, qu'eu aqui deixei ficar?
 6 — O teu anel d'ouro no dedo da prima há-de andar.
 — Qu'há-de a minha prima, qu'eu aqui deixei ficar?
 8 — A tua prima, ela está para casar.

E ele pegou num vestido. E foi ter com ela. Diss'à tia que gostava de saber onde é que ela morava. E ele diz... Chegou ao pé dela e diss'assim:

- Toma lá este vestido, era p'ra quando tu te casares;
 10 eu dava-te outro melhor, mas não o soubeste ganhar.
 — Ai que d'el-rei, quem me acode, justiça neste lugar!
 12 A melhor prenda que eu tinha, já não os posso deixar.

Eu sei que deixou a outra, o outro home. [...]

AMOR FIEL

X. Conde Ninho

51.

Recitado por Felicíssima Martins, de 55 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (26-5-78).

Conde Ninho foi à fonte, seu cavalo foi banhar;
2 mentes o cavalo banha cantava um lindo cantar.
— Escuta tu, minha filha, que eu ouço lindo cantar;
4 ou são os anjos no céu, ou a sereia no mar.
— Nem são os anjos no céu, nem a sereia no mar
6 minha mãe, é o conde Lino, que ele comigo quer casar.
— S'ele contigo quer casar, eu o mandarei matar.
8 — A ele mandai-o matar, a mim mandai-me enterrar.
Um às portas da igreja, outro ao pé do altar.
10 Num nasceu uma grande oliva e noutro um grande olival;
um medra e outro mais medra e as pontas se vão beijar.
12 E a rainha, como raivosa, logo os mandou cortar.
Num nasceu uma pomba branca e noutro um pombo torcal
14 e um bola e outro mais bola lá pelas indas do mar.

52.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural de Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Eu 'tando à minha janela, esbruçada mais meu pai,
2 quando ia ãa linda voz, que vinha bem a cantar.
— De quem será esta voz qu'aqui vem cantando?
4 Será as sereias do mar ou o Eduardo que me vem visitar?

E o pai é que respondeu. Disse:

- Não é as cereijas do mar; [.....]
6 se for Adão Eduardo to hei-de mandá-lo matar.
— Pois se o pai o mandar matar, a mim mandai-me degolar.
8 Um foi enterrado à porta, outro às grades principal.
Dela nasceu ãa oliveira e dele um pinho leal;
10 cresceu um e cresceu outro, ao ar se foram abraçar.
A rainha, por inveja, os mandaria cortar;
12 das mais altas rochas que haviam os mandou deitar ao mar.
Os pescadores foram ao peixe, o peixe não puderam apanhar;
14 muita gente se ajuntou na companhia ao pai.
O pai, assim que a viu, pegou muito a chorar.
16 — Calai-vos, pai da minh'alma, calai-vos, nã chorais mais:
casamentos que Deus fez e que os tem para ajuntar,
18 nunca haja pai nem mãe que os queiram desmanchar.

53.

Recitado por Virginia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

- Vinde, vinde, pai, vinde, lindo cantar;
2 ou são os anjos no céu ou as cerejas no mar.
— Não são os anjos no céu, nem as cerejas no mar;
4 é o conde, conde Ninho, que comigo quer casar.
— S'ele contigo quer casar, eu o mandarei matar.
6 — Assim qu'a mãe vier, o enterrareis à porta
e a mim no adro da igreja. [.....]
8 Logo aquele rei maldito, logo le mandou matar.
Dum cre'ceu um pinheirinho e doutro um pinheiral;
10 cresceu um, cresceu o outro, às pontas foram-s'ajuntar.
Logo aquele rei maldito, logo os mandou cortar.
12 Dum saiu leite puro e outro, sangue real,
e um é ãa pomba torcal e outro é um pombo torcal.
14 Quando o rei ia para a missa no ombro le iam pousar.
— Nem na vida nem na morte eu os pude separar.

XI. O Quintado

54.

Cantado por Artur Torrado, de 36 anos de idade, natural de Aldeia Nova, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Tu que tens ó D. Fernando? Andas tão triste na guerra.
2 Lembras-te de pais ou mães ou gente da tua terra?
— Nem me lembro de pai nem mãe nem gente da minha terra;
4 só me lembro da minha dama, qu'a deixei e vim p'r'à guerra.
— Agarra o meu cavalo branco, monta em cima e vai a vê-la.
6 Lá no meio do caminho o cavalo s'espantou;
o cavalo s'espantou, D. Fernando se temiu.
8 — E não te temas, D. Fernando, não te temas tu de mim,
que eu sou a tua dama que nalgum tempo te servi.
10 — Se tu és a minha dama, dá-me um beijo tu daí.
— E os lábios com te beijava, já eu não los tenho aqui.
12 Quando passes pelo povo, passa por S. Martinho;
la moça melhor que haba há-de ser para ti.
14 Quando tenhas uma filha, traz-la sempre ao pé de ti;
que não se perda por homens como eu me perdi por ti.

55.

Cantado por Felicíssima Martins, de 55 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Mirando do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (26-5-78).

- Tu que tens, ó D. Fernando, que andas tão triste na guerra?
2 Ò te morreu pai ou mãe ò gente da tua terra?
— Nem me morreu pai nem mãe, nem gente da minha terra;
4 eu deixei a minha amada e vim combater à guerra.
— Se deixaste a tua amada, sube num cavalo e vai vê-la,
6 e ao fim dos sete i-anos, D. Fernando, volta à guerra.
Lá no meio do caminho o demónio lhe saiu.

45

- 8 — Donde vais, ó D. Fernando? Donde vais agora aqui?
 — Vou a ver a minha amada, que já há set'anos que não a vi.
- 10 Pois s'ela é morta, que não, eu hei-de passar daqui;
 se ela é morta ò não, que senhas me dais a mim?
- 12 — Levava saia de seda e casaca de carmesim
 e o cabelo entrançado, porque ela o pediu assim.
- 14 — Pois seja morta que não, eu hei-de passar daqui.
 Algo mais adiantinho um pelegrino saiu;
- 16 o cavalo se espantou, D. Fernando se temeu.
 — Não te temas, D. Fernando, não te temas tu de mim,
 18 que eu sou a tua amada que nalgum tempo te serviu.
 — Se tu és a minha amada, que não me falas daí?
- 20 — Boca com que eu te falava, já com pano eu cobri.
 — Se tu és a minha amada, que não m'abraças daí?
- 22 — Braços com que eu te abraçava, já na terra os estendi.
 — Venderei o meu cavalo, também me venderei a mim,
 24 para mandar dizer missas por a i-alma de ti.
 — Nem vendas o teu cavalo, nem também te vendas a ti.
- 26 Se chegares a ter mulher, não lhe faças como a mim;
 que não se perda por homens como eu por ti me perdi.
- 28 Se chegares a ter ùa filha, não a tires do pé de ti;
 não se perda por homens como eu por ti me perdi.

56.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

- Tu que tens, ó D. Fernando, qu'andas tão triste na guerra?
- 2 Ou te morreu pai ou mãe ou gente da tua terra?
 — Nem me morreu pai nem mãe, nem gente da minha terra;
- 4 só me lembro duma amada qu'eu deixei e vim p'r'à guerra.
 — Daí reção a esse cavalo e sube-te nele, vaia vê-la;
- 6 ao cabo de nove meses, D. Fernando, volte à guerra.
 Lá no meio do caminho um pobrinho le saiu;
- 8 o cavalo se espantou, D. Fernando se caiu.
 — Onde vais, ó D. Fernando? Onde vais, triste de ti?

- 10 — Vou ver a minha amada, que já há set'anos que não a vi.
 — A tua amada é morta, é morta, que eu bem la vi.
- 12 — Di-me senhas que levava para eu me fintar em ti.
 — Levava sapato branco, vestido de cetim,
 14 o cabelo entrançado, que ela o pediu assim.
 No caminho, mais adiante, um pobrinho lhe saiu;
- 16 o cavalo se espantou, D. Fernando se temiu.
 — Onde vais, ó D. Fernando? Onde vais, triste de ti?
- 18 — Vou ver a minha amada, que já há set'anos não a vi.
 — A tua amada sou eu, a tua amada está aqui;
- 20 os braços com que te abraçava, já na terra eu estendi.
 [.....] [.....]
 — Nem vendas o teu cavalo, nem quero que te vendas a ti;
- 22 quanto mais missas me dizes, mais pena eu tenho por ti.

57.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, e por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas (18-6-78). As duas aldeias pertencem ao Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes.

- No tempo de primavera soldadinhos vão à guerra.
- 2 — Tu que tens, ó D. Fernando, que tão triste andas na guerra?
 Ou te lembra de pai ou mãe ou de gente da tua terra?
- 4 — Não me lembro de pai nem mãe, nem de gente da minha terra;
 lembro-me duma namorada, que deixei quando vim para a guerra.
- 6 — Toma lá este cavalo, D. Fernando, vaia vê-la;
 ao cabo dos sete meses, D. Fernando, volta à guerra.
- 8 Chegou ao meio do caminho, um pelegriño lhe saiu;
 o cavalo espantou, D. Fernando se temiu.
- 10 — Não te espantes, meu cavalo, não te espantes aqui;
 vou ver a minha amada, já há tanto tempo que não na vi.
- 12 Chegou ao pé dum cemitério, um pobrinho lhe saiu.
 — Tua amada já é morta, é morta, que eu bem na vi.
- 14 — Seja morta, seja viva, eu daqui hei-de passar;
 diga-me o traje que levava para em si eu acreditar.

- 16 — Levava saia de seda e o casaco de casimiro
e o cabelo entrançado, porque ela o pediu assim ¹.
- 18 — Vou vender o meu cavalo, também me vendo a mim,
para mandar dizer missas por alma de ti.
- 20 — Não vendas o teu cavalo, nem tão-pouco te vendas a ti;
quanto tu mais bem me fazes, mais mal me causas a mim.
- 22 — Se tu és a minha amada, porque não me falas, di?
— A boca com que eu falava já não a tenho aqui.
— Se tu és a minha amada, porque não m'abraças, di?
— Os braços com que eu te abraçava já na terra os estendi.
- 26 — Se tu és a minha amada, porque não me beijas, di?
— A boca com que eu beijava já não a tenho aqui.

58.

Cantado por Rosa de Jesus, de 70 anos de idade, natural de Reguengo Fatal, Concelho da Batalha, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (19-5-78).

- O que tens tu, soldadinho, qu'andas tão triste na guerra?
- 2 Ò te morreu pai ou mãe e ò alguém da tua terra?
- Não me morreu pai ou mãe, nem ninguém da minha terra;
- 4 só me lembro uma menina, era bonita donzela.
— Eu te derei sete anos para ires falar com ela
- 6 e ao fim dos sete anos tornarás a vir p'r'à guerra.
Quando ia o meu caminho, berbeleta encontrou.
- 8 — Retira-te, ó borboleta, retira-te do caminho;
vou falar co'a minha amada, não posso ir devagarinho.
- 10 — Tua amada já morreu, já morreu, que eu bem na vi;
os sinais que ela lovava eu tos conto agora aqui:
- 12 o casaco, pano fino, e a saia era d'oiro;
o caixão ond'ela ia era d'oiro, marafim.
- 14 — E eu vou ver s'ela me fala a mim, mais que seja ò cementério.
Fala-me, ó minha amada, que sou eu qu'estou aqui.
- 16 — Como te posso eu falare? Já estou morta, já morri.

¹ Aurora Neto: «Como antes o trazia».

— Vou vender o meu cavalo e arrendar o meu país
18 p'ra falar a um padre p'ra dizer missas por ti.
— Nã vendas o teu cavalo, nem arrendes o teu país,
20 nem fales a um padre p'ra dizer missas por mim,
qu'eu já estou a arder no inferno, tudo por causa de ti.

59.

Cantado por Maria de Lurdes, de 24 anos de idade, natural de Faial da Terra, S. Miguel (24-5-78).

— Que tendes, ó D. Fernando, qu'estais tão triste na guerra?
2 Lembras-te de pai ou mãe ou alguém da tua terra?
— Não lembro nem pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
4 só lembro a minha amada, qu'eu deixei e vim p'r'à guerra.
— Tua amada já morreu, tua amada não existe;
6 torna atrás, ó D. Fernando, torna atrás e vai-a ver.
.....

60.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

— Olá, menino Fernando, que vens triste nesta guerra;
2 não te lembras de pai nem mãe, nem ninguém da tua terra?
— Nã me lembro de pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
4 só me lembra a minha amada que me deixou vir p'r'à guerra.
— Tua amada já morreu, já acabou de ver o mundo;
6 se tu julgas que é mentira, torna atrás e anda ver.
O vestido que ela levava era branco, de cetim;
8 o cinto que le apuxava, era d'ouro, de marfim.

E ele volta atrás e diz:

— Abre-te, campã adorada, minha amada quero ver;
10 quero o seu rosto beijar antes da terra a comer.

61.

Recitado por Etelvina Maciel, de 65 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Como vais, ó D. Fernando? 'Tás tão triste nesta guerra.
 2 Não te lembras de pai nem mãe, nem ninguém da tua terra?
 — Não me lembro de pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
 4 só me lembro da minha amada qu'eu deixei e vim p'r'à guerra.
 — A tua amada já morreu, já acabou de viver no mundo;
 6 se pensas que é mentira, volta atrás e anda ver.
 — Abre-te, campá adorada, minha amada quero ver;
 8 o seu rosto quero beijar antes da terra o comer.
 O cinto que tu levaste era dourado, de marfim;
 10 e o vestido que tu levaste era branco, de cetim.

62.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

- Que tens, ó pobre soldado, qu'andas tão triste na guerra?
 2 — Não é por pai nem por mãe, nem ninguém da minha terra;
 é pela minha namorada, porqu'eu a deixei donzela.
 4 — Toma lá este cavalo, vai-te'embora à tua terra,
 e ò cabo de nove dias, soldado, volta p'à guerra.
 6 — Onde vais, pobre soldado, pobre soldado de ti?
 — Vou visitar minha amada; ao tempo que não a vi!
 8 — Tua amada já é morta, eu bem sei, eu bem a vi.
 — Diz-me os sinais que levava, não me quero fiar em ti.
 10 — Ia vestida d'azul, cinturinha à pardeli,
 e as moças que a acompanhavam, soldado, choram por ti.

XII. Porque não cantas, ó Bela?

63.

Recitado por Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Que fazes, D. Helena, debaixo dessa amoreira?
2 Cantai-me ãa cantiguinha, que sois bela cantadeira.
— Cantarei, não cantarei, nem deixarei de cantar,
4 qu'eu tenho o meu marido preso nos ferros de Portugal.
Mandei-lhe sete camisas mais alvas do que a cristal,
6 abraçou-mas e beijou-mas e tornou-mas a mandar.
— P'ra que quero eu camisas, se não as posso gozar?
8 Dizei lá aos meus filhinhos que órfãos se podem chamar.
Encontravam as cruces todas mais o hábito ensaiar.
10 — Hei-de escrever uma carta p'ra o general da Baía,
que mande o meu marido para a minha companhia.
12 Se ele acaso não vier, altas guerras vou armar,
bandeirinhas pela terra, candiinhas pelo mar.
14 — Que mulher tão desalmada, que mulher tão garrida!
Pôs o seu peito à bala por amor de seu marido!

64.

Recitado por Leonor Rosa, de 67 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

- Senhora Santa Catarina, senhora Catarina Santa:
2 quem era tão cantadeira e agora já ãa canta?
[.....] — Ñã canto nem cantarei;
4 tenho o meu marido preso no limoeiro do rei.
Talhei-lhe sete camisas, todas sete le mandei;
6 abraçou-as e beijou-as e tornou-mas a mandar.
— Para que é que eu quero camisas, s'eu as tenho e não as chego a gastar?
8 Diga lá à minha mulher que se trate de casar;
diga lá aos meus filhinhos que órfãos se podem chamar,
10 qu'amanhã, pelo meio-dia, eu vou a enforçar.
-

XIII. A filha desterrada (D. Maria)

65.

Recitado por Almerinda Emília da Silva, de 55 anos de idade, natural da Calheta de Nesquim, Pico (27-5-78).

- Eu era filha dum rei, chamada D. Maria;
2 eu amava um capitão pelo bem que ele me queria.
Seu pai, tanto que o soube, dava-le tanta má vida;
4 dava-le o pão por onça e a água por medida.
Mandou deitar um pregão por toda a cidade acima:
6 calafatos, carpinteiros, se juntassem nesse dia
para fazer uma nau para ir D. Maria.
8 D. Maria foi nela só, sem a mais companhia;
chegou lá a uma terra onde gente não havia,
10 senão um ermitão santo, que vida santa fazia.
— Quem te trouxe aqui, mulher, a fazer perder minha vida?
12 O vento que aqui le trouxe, ele também te levaria.
— Carrega, vento, carrega, e obedece, maresia.

XIV. Que fazes, Mimosa e Bela?

66.

Cantado por Deolinda da Conceição de Jesus Silva, de 46 anos de idade, natural de Pousa-Flores, Concelho de Ansião, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (26-5-78).

- Que fazes, rapariga, assentada neste deserto?
2 Ò andas mal com teus pais ò tens amores encobertos.
— Não ando mal com meus pais, nem tenho amores encobertos;
4 estou à espera dum ausente sete anos encoberto.

52

— E esse seu bem, ó menina, e foi-lhe falso ao juramento;
6 e eu vi-o estar a dar a mão e na capela do convento.
E esse seu bem, ó menina, e foi-lhe falso, foi-lhe fingido;
8 e dê-me a sua mão direita, e se me quer p'ra seu marido.
— E eu, a minha mão direita, e a você nunca lha dou;
10 e por quem sempre eu chorarei? E por aquele que se foi e não voltou.
— E tome lá este anel, anel de minha aliança;
12 e foi você que mo pôs no meu dedo com as suas mãos de criança.
E tome lá este lencinho, as minhas lágrimas limpou;
14 dobradinho no meu bolso sete anos viajou.
— Se eras meu bem adorado, p'ra que me falavas assim?
16 — Queria ver se m'eras leal do princípio até ao fim.

AMOR DESGRAÇADO

XV. Donzela que se fina de amor

67.

Recitado por Luis da Silva, de 43 anos de idade, natural de Moledo, Concelho de Lourinhã, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (30-5-78).

Havia um D. Manuel, filho dum grande general;
2 mandou falar à princesa para com ela casar.
Seu pai se fez muito grado, sua mãe não a quis dar;
4 D. Manuel, quando isto soube, longes terras foi buscar,
e a princesa, com saudade, pôs-se logo a caminhar.
6 Andava de terra em terra e de lugar em lugar;
a casa de D. Manuel ela mesmo foi parar.
8 — Mora aqui um cavaleiro de mi terra natural?
— Mora, sim, senhora; dizei vosso desejar?
10 Ele foi a uma caçada para se desenfadare;
se é recado de importância, eu o mando já chamare.
12 — Deixai-o caçar, senhora, deixai-o desenfadar-se.
Palavras não eram ditas, ele à porta a desmontar-se.
14 — Quem trouxe aqui a princesa, de mi terra naturale?
— Saudades tuas, saudades cá me fizeram chegare.
16 — Em má hora sois chegada, em má hora de contar;
a vosso pai vos pedi e a vossa mãe fui falare.
18 Vosso pai se fez muito grado, vossa mãe não vos quis dare.
Agora é tarde, não posso, tenho outra em vossa lugare,
20 que dela filhos já tenho, que Deus me ajude a criare.

— Se tu tens mulher e filhos, Deus tos queira conservare;
 22 tarde cheguei, cavaleiro, para só por mim falare.
 Porém, como tu és doutra, ninguém me há-de gozar;
 24 abre os teus braços, ainda, que neles quero expirare.
 Nos braços do cavaleiro ela se deixou finare;
 26 nem com cravos nem com rosas a puderam despertare.
 Mandou chamar três donzelas para a virem enfeitare;
 28 mandou dizer muitas missas, todas de pontifical.
 Já se dobram os sinos, já se lá vai a enterrare.
 30 Ao cabo de sete i-anos da cova nasce um rosal
 que dava rosas tão altas, rosas de tal perfumar,
 32 que até à casa da mãe o perfume ia parare.

68.

*Recitado por Urbano Oliveira, de 49 anos de idade, natural do Norte Pequeno,
 S. Jorge (20-5-78).*

— Deus 'teja com a senhora no seu rosal florido.
 2 — Deus venha com o cavaleiro no seu cavalo garrido.
 Vá-se com Deus, cavaleiro, não m'esteja a enfadar.
 4 — Fique-se com Deus, senhora, no seu rosal florido;
 a senhora me dá uma rosa ou me manda apanhar?
 6 O rosal é tão alto que eu não le posso chegar.
 — Vá-se com Deus, cavaleiro, não m'esteja a enfadar.
 8 — Fique-se com Deus, senhora, no seu rosal florido.
 E a donzela set'anos esperou sem ter nenhuma luz;
 16 resolveu partir numa lanchinha de rosas, com a Virgem por companhia,
 p'ra longes terras, onde nada conhecia.
 12 Chegando a essas terras, vendo ãas mulheres, ela le começou a falar:
 — As senhoras não sabem dizer o qu'eu lhes vou perguntar?
 14 Notícias do cavaleiro garrido. — Anda no mato, à caça;
 se a pressa é muita, eu posso mandá-lo chamar.
 16 — A pressa não é muita para que não possa esperar.
 Mas estando nestas falas, cavaleiro a chegar.
 18 — Quem te trouxe aqui, mulher, terra do meu natural?
 — A sua ausência, senhor, é que me fez desterrar,
 20 amostrai-me vós a donzela, se vós sondes casado.

55

- Pois tinde-a a par de vós, com os seus filhos a embalar.
- 22 — A senhora, se dá licença, eu o quero abraçar.
— A licença vós a tindes se não a vieres cá buscar.
- 24 Lançara-se aos braços dela e ali mesmo acabara.
— Que faremos à donzela, qu'aqui veio d'acabar?
- 26 — Que faremos à donzela, qu'aqui veio d'afamar?
— Vesti-a d'ouro e prata, mandai-a lançar ao mar.
- 28 — Esse conselho, senhora, nunca lhe hei-de eu tomar,
que eu ainda hoje tenho uma ermida para a mandar sepultar,
- 30 com os seus cabelos de fora, para neles adorar.

69.

Recitado por Maria Brazão, de 58 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

- O senhor ã me dá notícias de quem vou perguntar?
- 2 — Sim, senhora, lhas darei, se eu acaso as souber dar.
— Notícias de D. Bernaldo, da minha terra natural.
- 4 — D. Bernardo não está aqui, que foi para a serra caçar;
mas s'a pressa sará muita, posso mandá-lo chamar.
- 6 — A pressa não era muita, nem tão-pouco devagar,
que eu deixei a mesa posta ao meu pai, para jantar,
- 8 e o vinho a arrefecer e as sopas a cozinhar.
Aviou estas conversas, D. Bernaldo a chegar.

E ò depois ela respondeu:

- 10 — Ó papai venha jantar que o jantar já está na mesa;
as suas impertinências a mim me causam tristeza.
- 12 Eu mais queria ã comer qu'estar na cozinha presa.
— Aborrece-te a cozinha é por seres preguiçosa;
- 14 quem teve a culpa fui eu, a te deixar ser vaidosa.
— Ah, papai, não é vaidade, nem por eu ser preguiçosa;
- 16 é que eu quero apreciar os tempos da nossa idade,
que o papai não aprecia, porque já está nessa idade.
- 18 — Eu tenho quarenta anos, ainda há pouco fui mancebo;
quando eu era rapaz novo sempre a casar tive um medo.

- 20 Eu casei, fiz ãa asneira, fui feliz, viuvei cedo.
 — O papá viuvoeu cedo e a mamãe é que sofria;
 22 as pancadas sem motivo eram de noite e de dia.
 Se lhe desse bom viver, ainda tinha companhia.
 24 O homem mau nãa casa faz figura de varão;
 quando teima contra a razão, até à cinza do aragão.

70.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

- Deus vos salve, senhora, que 'tá posta no seu lugar.
 2 — Deus vos salve, senhora princesa, que também sabeis falar.
 — Diga-me se dá notícias de quem lh'eu vou perguntar.
 4 — Sim, senhora, lhas darei, se acaso eu as souber dar.
 — Dá-me notícias de D. Bernaldo, de minha terra natural?
 6 — Ah, D. Bernaldo nã está aqui, foi para a serra caçar,
 mas s'a pressa sará muita, eu vou mandá-lo chamar.
 8 — Ah, a pressa nã era muita, nem tampouco devagar,
 que eu deixei a mesa posta a meu pai, para jantar,
 10 as sopas a arrefecer e o vinho a refinar.
 Adiando estas conversas, D. Bernaldo a chegar.
 12 — Quando eu queria, não quisestes, ah, teu pai me queria matar;
 agora, que já cá está outra prenda em teu lugar!
 14 — Eu peço licença à senhora, que nos deixe abraçar.

Abraçaro-s'ambos e caíro no chão. Mas a mulher, a mulher dele, pensava que era flate. Um flate.

- S'isso é flates de amores, em amores s'hão-de tornar.
 16 Morreu um e morreu o outro e foro ambos a enterrar.
 Na campa da mulher nasceu ãa árvore real,
 18 e na campa de D. Bernaldo nasceu ãa árvore real,
 e as folhinhas que caíam no chão se punham a brincar.
 20 A rainha, d'invejosa, ela lá a mandou cortar.
 [.....] [.....]

XVI. A Noiva do Duque de Alba

71.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Já se casa D. Ângela, já se casa, ó prenda minha;
2 casa ao gosto de seus pais, que ao dela não seria.
Quando ia para a igreja o seu coração dizia:
4 — Queira Deus que nunca logre, nem de noite nem de dia.
Quando vinham da igreja, mesa posta lhe tinham;
6 todos comiam e bebiam, D. Ângela não comia.
Foram todos ao passeio, só por ver se se distraía;
8 lá no meio do passeio morta p'ra trás cairia.
Mandaram vir o doutor, só por ver o que ela tinha;
10 tinha o coração virado com o de baixo para cima.
Lá dentro do coração duas letras d'ouro tinha;
12 uma dizia: «Adeus, João». Outra: «Amor da minha vida».
Pais e mães que tendes filhas, não lhe tireis o casare,
14 que morreu uma donzela sem o seu marido lograr.

72.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Quando ia para a igreja, ela mesma assim dizia:
2 — Queira Deus que não me logres, nem uma hora nem um dia.
Quando chegaram em casa, a mesa posta lhe tinha;
4 todos comiam e bebiam, D. Ângela no comia.

E depois morreu.

Dentro do coração, duas letras d'oiro tinha;
6 uma dizia: «Adeus, João». Outra: «Amor da minha vida».

.....

XVII. Febre Amarela

73.

Recitado por Catarina Reis Pedro, de 71 anos de idade, natural de Torcifal, Concelho de Torres Vedras, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (29-5-78).

- Sua mãe não queria que sua filha amores tivesse;
2 namorava às escondidas para que ninguém o soubesse.
 Namorou catorze meses sem haver uma novidade;
4 ao fim dos catorze meses, uma grande volsidade.
 Ali veio-lhe uma doença chamada febre amarela;
6 mandou chamar sua mãe à cama com uma grande torpidão:
 — Não posso dar o meu corpo a Deus sem falar ao meu amor.
8 A sua mãe le perguntou como é que ele se chamava;
 a sua filha confessou tudo à sua mãe, até como ele se chamava.
10 A sua mãe logo mandou a sua criada, de corrida:
 — Venha vê-la, a sua amada, que está em perigo de vida.
12 — Mesmo agora aqui chegaste, ó meu pombinho sem fel.
 — Mesmo agora aqui cheguei, que mandou sua criada.
14 Foi, apertou-lhe a mão, e a dela apertou-lhe a ele.
 Virou-se p'a o outro lado, fechou os olhos, morreu.
16 Ó morte, ó cruel morte, repara p'ra o que fizeste;
 levaste a minha linda amada p'r'à sombra do arcipreste.

74.

Recitado por Clotilde Silveira da Rosa, de 77 anos de idade, natural dos Cedros, Flores (22-5-78).

- Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
2 foi a minha triste sorte, que tão pouco me gozei.
 Eu amava ãa menina, qu'a mãe era rabugenta;
4 ela, sempre que lhe diziam: — Aqui dentro não entra.

59

Ela também lhe dizia: — Olha, filha, tem cautela,
 6 que és ãa pobre criança, és ãa infeliz donzela.
 Como a sua mãe não queria que a menina amores tivesse,
 8 eu amava-a às escondidas para que ela não soubesse.
 Nisto levarmos dez meses sem a maior novidade;
 10 ao cabo desses dez meses nasceu ãa enfermidade.
 A enfermidade que lhe deu foi ãa febre amarela;
 12 dentro em vinte e quatro horas tomou a morte porte dela.
 Chamou sua mãe à cama, le disse com grande dor,
 14 que não dava a sua alma a Deus sem dar fala ao seu amor.
 Sua mãe lhe perguntou ele ond'é que morava;
 16 ela tudo lhe disse, até como se chamava.
 Chamou a sua criada, que fosse no mesmo dia,
 18 chamar o bem da sua filha, qu'estava na última agonia.
 Quando avistei a criada, sobressaltado fiquei,
 20 e logo, no mesmo instante, a criada acompanhei.
 Quando cheguei ao portão fiquei muito esmorecido;
 22 vi as janelas de luto e só um triste gemido.
 Quando cheguei ao pé dela, ao par dela me sentei;
 24 no estado em que a vi, muitas lágrimas chorei.
 — Eu mandei-te aqui vir como ãa pomba sem fel,
 26 para vires soletrar a negra morte cruel.
 Dá-me cá a tua mão, que ta quero apertar;
 28 desta infeliz donzela, é tudo o que podes gozar.
 Com a minha mão na sua, logo esta fala me deu;
 30 virou-se para a parede, fechou os olhos, morreu.
 Olhem como ficaram estes corações aflitos,
 32 o meu e o de sua mãe a bradar em altos gritos.
 Ó morte, morte tirana, ó morte vil e cruel,
 34 que assim levastes a minha amada, aquela pomba sem fel.
 Sobre a sepultura da minha amada plantei flores aos molhos
 36 para serem orvalhadas com as lágrimas dos meus olhos.
 A sepultura do meu bem, eu já te bem vi o fundo;
 38 é aqui que fizeram os bem-quereres deste mundo.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

Ó rapaz, te vou contar, parte da minha mocidade,
 2 que em tudo fui infeliz, até na própria amizade.
 Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
 4 foi a minha infeliz sorte que eu pouco me gozei.
 Quando eu comecei a amar, foi ãa filha órfã, sem pai.
 6 Meu pai sempre me dizia que eu que tivesse cautela,
 sendo só e sua mãe, que era uma pura donzela.
 8 Amámos-se catorze meses sem haver mais novidade;
 Deus mandou ãa doença chamada a infertilidade.
 10 Essa doença que andava, chamada febre amarela;
 dentro em vinte e quatro horas tomou a morte posse dela.
 12 Ela morrer não podia, que de seu bem se lembrava;
 chamou la sua mãe à cama, desta sorte le falara:
 14 — Ó querida mãe da minha alma, les peço com grande dor,
 que não dou minha alma a Deus sem me despedir do amor.
 16 A mãe, que nada sabia, à enferma perguntou;
 a enferma tudo le disse, até como se chamava.
 18 Mandara logo a criada, que depressa o foi chamar.
 Eu quando vi a criada sobressaltado fiquei;
 20 logo nessa mesma hora a criada acompanhei.
 Quando cheguei à rua, fiquei meio esmorecido,
 22 porque eu vi tudo fechado, nem sequer ouvi um gemido.
 Eu entrara para dentro, ao seu lado me assentei;
 24 no estado em que eu a vi, muitas lágrimas chorei.
 — Dá cá p'ra cá um abraço, antes que me dê à terra,
 26 que é o que te podes gozar desta tua infeliz donzela.
 Portou suas mãos às minhas, fechou seus olhos, morreu.
 28 Ó morte, que te vingaste do grande golpe que deste;
 levastes a minha amada p'ra uma sombra tão celeste.
 30 Em cima da sepultura aplantei cravos e rosas;
 elas serão cherenadas com as lágrimas dos meus olhos.
 32 Ao cabo de sete i-anos a sepultura fui ver.
 A sepultura fui ver, o campo da minha amada;
 34 achei tudo resumido em pó, terra, cinza, e nada.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, com a ajuda de sua mãe, Virgínia Melo, de 62 anos (20-6-78). São naturais de Guadalupe, Graciosa.

- Eu era de quinze anos quando a amar comecei;
 2 logo foi desgracia minha, pouco tempo me gozei.
 Onde fui tomar amores? Duma filha órfã, sem pai.
 4 Onde sua mãe não queria que ela amores tivesse;
 amávamos às escondidas para que ninguém o soubesse.
 6 Amarmos catorze meses, sem nunca haver novidade;
 ao cabo de ano e meio Deus deu-le ãa enfermidade,
 8 duma moléstia que andava, chamada febre amarela.
 Ao cabo de oito dias a morte se gozou dela.
 10 Ela morrer não podia, que do seu bem se lembrava;
 chamou sua mãe à cama, desta sorte le falava:
 12 — Ó minha querida mãe, eu vos peço com bem dor,
 que não dou minha alma a Deus sem eu ver o amor.
 14 E a mãe le perguntou onde é que ele morava,
 e ela tudo lhe disse, até como ele se chamava.
 16 — Querida filha, não vou lá, a viagem é retirada.
 — Minha mãe, de amor de Deus, mande lá nossa criada.
 18 Quando eu cheguei à porta, eu pedi licença.
 — Má nova te venho dar, mancebo, tem paciência;
 20 a tua amada Maria está na última agonia.
 Quando eu tal nova ouvi, sobressaltado fiquei;
 22 logo nesse mesmo tempo a criada acompanhei.
 E quando eu cheguei à porta, vejo tudo esmorecido;
 24 já mais nada sinto dela, senão o último suspiro.
 Quando entrei para dentro, ao seu lado me sentei;
 26 no estado em que eu a vi, muita lágrima chorei.
 — Quando te mandei vir, mancebo, como ãa pombinha sem fel,
 28 foi porque me achava a lutar com a negra morte cruel.
 Anda, amor, dá-me um abraço, antes qu'eu me dê à terra,
 30 que é o desfruto que tiras de tão pura donzela.
 Virou-se para o outro lado, deste modo respondeu;
 32 pegou na minha mão direita e fechou os olhos, morreu.
 Ó morte, já estás vingada do duro golpe que deste;
 34 levaste-me a minha amada para o azul celeste.

Ao cabo de oito dias ia ver a minha amada;
 36 pois já nada sendo dela, nem pó, nem cinza, nem nada.
 Por cima da sepultura tudo são cravos e rosas,
 38 cherenados e bem cherenadinhos com as lágrimas dos meus olhos.
 Torradas e mais torradas, por cima café e chá;
 40 quem falar com o meu amor, pouca vergonha terá.
 Torradas e mais torradas, não há faca que as corte;
 42 que a paixão do amor firme é pior do que a morte.

77.

Recitado por Maria Silva, de 65 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

Era ùa doença que andava, chamada febre amarela;
 2 dentro de vinte e quatro horas a morte tomou conta nela.
 Chamou sua mãe à cama, desta sorte le falou:
 4 — Ó rica mãe da minha alma, eu morro com grande dor;
 não dou minha alma a Deus sem falar c'ò meu amor.
 6 A mãe, como nada sabia, e tudo lhe perguntava;
 a enferma tudo lhe disse, até onde ele morava.
 8 Logo nesta mesma hora chamaram pela criada.
 Quando a criada chegou, sobressaltado fiquei;
 10 assim qu'estas falas deram, a criada acompanhei.
 Ia pela rua dentro, ia meio esmorecido,
 12 por ver as portas fechadas, dentro um fraco gemido.
 Mandaram-me entrar para dentro, ao seu lado me sentei.
 14 — Mandaste-me chamar? — Mandei; — respondeu boca sem fel —
 p'ra que me vieste deitar esta negra morte cruel?
 16 Virou-se para o outro lado, fechou os olhos, morreu.
 Ora como não ficaram dois corações afitos,
 18 sua mãe e o meu, gritando em altos gritos.
 Abra-se a sepultura, a terra mais acalcada;
 20 mete-se o meu bem lá dentro, fica a morte descansada.
 Fui chorar à sepultura, chorar, sem ter alegria;
 22 aqui foi onde s'enterrou a minha amada Maria.
 Em cima da sepultura rosas se semeiam aos molhos
 24 e elas hão-de ser cherenadas com as lágrimas dos meus olhos.

Recitado por Artur Baptista, de 75 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78).

- Eu tinha dezoito anos quando comecei a amar;
 2 fui falar à filha órfã, filha órfã, p'ra casar.
 A mãe, coma ãã queria que ela amores tivesse,
 4 amámos às escondidas, a modos que ninguém soubesse.
 Amámos catorze meses sem ninguém adivinhar;
 6 no fim dos catorze meses deu-le logo ãa enfermidade.
 Deu-le ãa doença qu'andava, chamada febre amarela;
 8 no fim de vinte e quatro horas a morte tomou posse dela.
 — Ó minha mãe, eu le peço, c'o coração ãã dor,
 10 que não dou minha conta a Deus sem me despedir do namoro.
 — Filha, ãã digas que morres, ãã me faças agoniar;
 12 diz-me com'é o nome dele, qu'a criada vou chamar.
 — Chama-se amante querido, quem dele se há-de apartar?
 14 Eu senti bater à porta, um bater agoniado;
 eu peguei no meu capote e acompanhei a criada.
 16 Antrei pelo quarto dela, no seu lado m'encostei;
 no estado em que eu a vi, até lágrimas chorei.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural da Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Eu tinha catorze anos quando comecei a amar,
 2 por minha infelicidade, menina órfã, sem pai.
 Minha mãe sempre dizia: — António, toma cautela;
 4 menina órfã, sem pai, ãã tan pura donzela!
 Sua mãe ãã queria qu'ela ainda amor tivesse;
 6 namorava-a às escondidas, a modos que ninguém soubesse.
 Já se passavam dez anos, sem a maior novidade;
 8 no fim desse mesmo prazo, nasceu-lhe ãa enfermidade.
 A doença que lhe deu, foi ãa febre amarela;
 10 no fim de vinte e quatro horas toma a morte posse dela.

Chamou sua mãe à cama, conta-lhe com muita dor:
 12 — Quero morrer e não posso sem me despedir do amor.
 Mandou chamar a criada, deste modo lhe contava,
 14 que fosse chamar seu bem qu'a sua filha namorava.
 Quando eu cheguei à porta, fiquei muito esmorecido;
 16 vi as janelas fechadas e dentro uns grandes gemidos.
 Com licença antrei p'ra dentro, ao seu lado m'assentei;
 18 apertando-lhe eu a mão, logo a chorar fiquei.
 — Eu mandei-te aqui chamar como ãa pomba sem fel
 20 p'ra tu saberes notar a triste morte cruel.
 Amor, dá cá um abraço, que eu vou dar meu corpo à terra;
 22 é o lucro que tu tiras desta tão pura donzela.
 Não te vou acompanhar, conheces-me a minha dor,
 24 por medo de não falar que tu eras o meu amor.
 À boca da sepultura vou prantar flores aos molhos
 26 para aguar todos os dias com água destes meus olhos.
 Ó fado tirano, fado, olha o fado da mêana [?];
 28 quando minha mãe nasceu, já tinha três semanas.

80.

Recitado e a seguir cantado por Lígia Almeida, de 48 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel (19-6-78).

Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
 2 e onde fui tomar amores? C'uma menina sem pai.
 E onde a mãe não queria que ela namoros tomasse;
 4 namorava-a às escondidas, p'ra que o ninguém suspeitasse.
 A cabo de nove meses houve grande enfermidade;
 6 a cabo do último prazo nasce-lhe uma novidade.
 Foi a mãe por 'li abaixo, a ver onde ele morava;
 8 as informas que lhe deram, até como ele se chamava.
 Quando ele tal nova ouviu, pôs-se logo

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Era de doze anos quando a amar comecei;
 2 por minha fraca ventura pouco tempo me logrei.
 Com quem fui tomar amores? Com filha órfã, sem pai.
 4 Vivía com sua mãe como ùa pomba sem fel.
 Como a mãe nã queria que a filha amores tivera,
 6 falavam-se às escondidas, amores que ninguém soubera.

[.....] *E ela adoeceu. E ela adoeceu, e ela teve que dizê à mãe, p'a do morrer. Ela disse:*

- Chamou sua mãe à cama, pedindo com grande dor:
 8 — A alma a Deus nã posso dar sem qu'ê veja o meu amor.
 A mãe l'esteve perguntando ele aonde morava;
 10 a filha tudo lhe disse, até como se chemava.
 A criada andou a pressa dum pouco [?] e um dia.
 12 — Venha ver a sua amada, 'tá na última agonia.
 Ê, como nada sabia, sobressaltado fiquei.
 14 Quando vi chegar à porta, fiquei meio esmorecido;
 dou-me [?] no lado dela, nã senti senão gemidos.
 16 Sentei-me ao lado dela, ao seu lado m'encostei;
 portei sua mão na minha, muita lágrima eu chorei.
 18 — Dá-me, querido, esses braços, antes que eu coma a terra,
 que é o lucro que se tira dessa infeliz donzela.

Recitado por Beatriz Fernandes Teixeira, de 62 anos de idade, natural de Câmara de Lobos, Madeira (22-5-78).

- Andava ùa doença chamada febre amarela;
 2 de vinte e quatro horas toma a morte posse dela.
 Chamou a mãe a seu quarto, chamou-a com grande dor:
 4 — Não posso dar a alma a Deus sem me despedir do amor.
 A mamãe lhe perguntou ele aonde é que morava;
 6 tudo isso ela lhe disse e até como se chamava.

Mandei o criado à pressa, pela hora de jantar.
 8 — Se qués ver a tua amada, qu'está perto d'expirar?
 E ele, como nada sabia, admirado ficou;
 10 apegou no seu chapéu, a criada acompanhou.
 Ele vinha pelo caminho perdido dos seus sentidos;
 12 ou via as janelas fechadas, não ouvia senão gemidos.
 Mandaram-me entrar p'ra dentro, no leito dela m'encostei;
 14 nos estados em que a vi, muitas lágrimas eu chorei.
 — P'ra que me mandaste chamar, pombinha branca sem fel?
 16 Para te ver acabar nãa morte tão cruel?
 — No dia do meu enterro, dá passeio a teu adro;
 18 diz à mamãe que te dê as prendas que me tens dado.
 As prendas que me tens dado, eu já delas não preciso;
 20 adeus, meu amor, adeus, até o Dia do Juízo.
 A trança do meu cabelo, pega, manda embalsemar,
 22 p'ra correntes do relógio, p'ra o dia que te casares.
 A trança do meu cabelo, pega lá, que eu não preciso;
 24 adeus, meu amor, adeus, até o Dia do Juízo.
 Acabou-se destas falas, nas mãos ãa fala deu;
 26 virou-se num lado e outro, fecha os olhos e morreu.
 Quem quiser ver, andai ver, dois corações aflitos;
 28 era o meu e o da mãe dela a gritar em altos gritos.
 Eu fechei-me dentro um quarto, a meio de duas camas,
 30 p'ra ver o enterro passar por dentro das vergianas.
 Quem quiser ver, andai ver, dois corações aflitos;
 32 era o meu e o da mãe dela a bradar em altos gritos.
 Rapazes, amigos meus, vamos lá cantar o fado,
 34 qu'a minha amada morreu, ando triste, apaixonado.
 Ando triste, apaixonado, amarelo, sem ter cor,
 36 só em pensar e 'maginar na morte do meu amor.

83.

Cantado por Maria Brazão, de 58 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

Namorei uma menina com sete i-anos de idade,
 2 pombinha branca sem fiel, que vivia mais sua mãe.
 A sua mãe não queria que a filha amores tivesse;
 4 namorava às escondidas para que a mãe não soubesse.

- Deu-lhe uma grande moléstie, chamada a febre amarela;
6 veio logo a tirana morte, tomou logo posse dela.
Chama a mãe à cabeceira, chamou-a com grande dor:
8 — Eu não posso dar a alma a Deus sem me espedir do amor.
Sua mãe le perguntou: — De quem eres namorada?
10 Tudo ela lhe contou e até onde ele morava.
Caminha com toda a pressa, chama logo a su criada.
12 [.....] Su criada acompanhei;
no estado em que eu a vi, muita lágrima eu chorei.
14 — Meu amor, dá-me um beijinho, antes que me coma o chão;
é o fruto em que tu tirás, ai, deste meu coração.
16 Meu amor, dá-me um beijiho, antes que me coma a terra;
é o fruto em que tu tirás, ai, desta infeliz donzela.
18 Meu amor, dá-me um abraço, nesses braços que s'encerro;
eu só quero que m'acompanhes do adro até ao cemitério.
20 E as tranças do meu cabelo, manda fazer um trancelim,
p'r'à corrente do teu relógio, p'ra te lembrares de mim.
22 E aviou estas conversas, nem mais uma fala deu;
vira o rosto ao outro lado, fechou os olhos, morreu.
24 Também se poderia ver, ai, dois corações afelitos;
era eu e sua mãe a gritar aos altos gritos.

84.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

- Namorei ùa menina com sete i-anos d'idade;
2 namorei-a nove meses sem haver novidade.
Pombinha branca sem fel, que vivia mais sua mãe.
4 E a sua mãe não queria qu'a filha amores tivesse;
namorava-a às escondidas para qu'a sua mãe não soubesse.
6 Deu-lhe ùa grande moléstia, chamada a febre amarela;
logo a tirana morte tomou logo posse dela.
8 Chamou sua mãe à cabiceira, chamou-a com grande dor:
— Nã posso dar a alma a Deus sem me espedir do amor.
10 A sua mãe lhe perguntou: — De quem eres namorada?
Tudo ela lhe contou, até mesmo ond'ele morava.

68

12 E ela volta com toda a pressa, chama logo a sua criada.
[.....] Sua criada acompanhei;
14 no estado em que eu a vi, muitas lágrimas eu chorei.
— Meu amor, dá-me um beijinho, antes que me coma o chão,
16 que é o fruto em que tu tirás deste meu coração.
Meu amor, dá-me um beijinho, antes que me coma a terra,
18 que é o fruto em que tu tirás desta infeliz donzela.
Meu amor, dá-me um abraço, nestes braços que s'enterro;
20 e eu só quero é que tu m'acompanhes do adro até o cemitério.
Aviando estas conversas, nem mais ãa fala deu;
22 virou o rosto ao outro lado, fechou os olhos, morreu.
Tam'ém se podia ver dois corações aflitos;
24 e era eu e sua mãe a gritar aos altos gritos.

XVIII. Carolina

85.

Lido por mim, de um papel escrito por Alexandrina Esteves, de 25 anos de idade, natural de Vila Nova de Foz Côa, Concelho de Vila Nova de Foz Côa (?), Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (18-6-78).

— Onde vais, ó Rosalina? Espera aí, que eu também vou.
2 — Vou à horta buscar caldo que a minha mãe me mandou.
Fui andando e conversando, deitando-lhe a mão por cima;
4 lá por meio da horta, um beijinho lhe pedia.
Virou a cara para o lado, ela fez que não ouviu.
6 — Disseram-me, Rosalina, que tu ias p'ra casar.
— Que te importa a minha vida, nem a ti nem a ninguém?
8 Se eu ando para casar, é ao gosto da minha mãe.
— Toma lá esta facada, vai dizê-la a tua mãe;
10 se não casas comigo, não casas com mais ninguém.
Retalhou-le a cara toda p'ra ninguém a conhecer;
12 atou-lhe o lenço ao rosto para o sangue não correr.
Chora a mãe da Rosalina, chora que mete paixão,
14 com ver sua filha morta pelas mãos dum ladrão.

Recitado por Rosa Cunha, de 25 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais, que também vou?
 2 — Eu vou ao jardim dos cravos, minha mãe me mandou.
 À saída do portão deitei-lhe o braço por cima.
 4 — Ouvi que te vais casar, não mo negues, ó Carolina.
 — Não to nego, nem to mento, nem o conto a ninguém;
 6 eu caso é ao meu gosto, não é ao gosto de minha mãe.
 — Toma lá esta facada, vai levá-la à tua mãe;
 8 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
 Chora a mãe da Carolina com muita dor e paixão,
 10 só de ver a sua filha direita no seu caixão.
 Chora o pai da Carolina com muita dor e ternura,
 12 de ver a sua filha fechada na sepultura.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais, que eu também vou?
 2 — Eu vou ao jardim, aos cravos, que minha mãe me mandou.
 Ao sair do seu portão deitei-lhe o braço por cima.
 4 — Ouvi que te vais casar, não mo negues, Carolina.
 — Eu não to nego a ti, nem a ti, nem a ninguém;
 6 se eu casar é ao meu gosto, a gosto de minha mãe.
 — Toma lá esta facada, vai levá-la à tua mãe;
 8 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
 Chora a mãe de Carolina com muita dor e paixão
 10 de ver a sua filhinha fechadinha no caixão.
 Chora a mãe de Carolina com muita dor e ternura
 12 de ver a sua filhinha a descer à sepultura.
 Torradas e mais torradas, por cima café e chá;
 14 quero falar com o meu amor, pouca vergonha terá.
 Torradas e mais torradas, não há faca que as corte,
 16 que o ferro corta-se e é linha, e o amor é só por morte.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural de Vila das Velas, S. Jorge (24-5-78).

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais eu também vou.
 2 — Vou buscar cardos à rocha qu'a minha mãe me mandou.
 Ao portal da tua rocha deitei-te o braço por cima.
 4 — Ouvi que t'ias casar, não mo negues, Carolina.
 — Não to nego nem to minto, nem o disse nunca a ninguém;
 6 caso à minha vontade, ao gosto da minha mãe.
 — Toma lá essa facada, vai-a levar à tua mãe;
 8 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
 Chora a mãe da Carolina c'ũa dor e ãa paixão,
 10 porque mataram a sua filha, na meteram num caixão.
 Chora a mãe da Carolina c'ũa dor, muita ternura,
 12 porque mataram a sua filha e a meteram na sepultura.

Cantado pela filha de Antónia da Luz Moreira, de cerca de 30 anos de idade. Antónia da Luz Moreira tem 72 anos, e é natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (22-5-78).

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais eu também vou.
 2 Vou à horta apanhar nabos que a minha mãe me mandou.
 À saída do portão deitei-lh'o braço por cima.
 4 — Ouvi que t'ias casar, não mo negues, Carolina.
 — Não to nego nem o minto, nem o conto a ninguém;
 6 caso à minha vontade e também da minha mãe.
 — Toma lá esta facada, vai levar a tua mãe;
 8 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
 Gira o fado, bate o fado, viva a nossa liberdade;
 10 vai-se fazer o enterro às quatro horas da tarde.

Recitado por Etelvina Maciel, de 65 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais eu também vou.
 2 — Apanhar cardos à horta que a minha mãe me mandou.
 — Estás para casar, não mo negues, ó Carolina.
 4 — Eu estou para casar, não to nego, nem to minto;
 caso à minha vontade e à vontade da minha mãe.
 6 — Toma lá esta facada, vai levar a tua mãe;
 já que nã casas comigo, nã casas com mais ninguém.
 8 Chora a mãe de Carolina com dor e paixão
 por ver a sua filha morta num caixão.
 10 Chora a mãe de Carolina com dor e ternura
 por ver a sua filha morta, na sepultura.

XIX. Las Calles de San Francisco

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Trás-os-Montes (22-6-78).

- Las calles de San Francisco, las calles de cuatro paredes,
 2 onde se matan los hombres por causa de las mujeres.
 Onde se matan los hombres y le dan unas puñaladas;
 4 me cogiron prisionero, mi novia mucho lloraba.
 Mi novia mucho lloraba, mi novia, con mucha pena;
 6 las calles de San Francisco onde me cogen las algemas.
 Estando con la carcelera, un entierro vi pasar;
 8 era el entierro de mi novia, que nem iba a acompañar.

ESPOSA DESGRAÇADA

XX. Conde Alarcos

92.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Indo D. Silvana pelo corredor acima,
2 tocando numa guitarra, muito bem que ela sabia.
— Muito bem tocas guitarra; tu que tens, Silvana querida?
4 — As minhas irmãs casaram, só eu fiquei solteirinha.
— Já busquei condes e duques, não achei quem te merecia;
6 só o conde D. Alberto, mas ele já tem família.
— Era esse mesmo, meu pai, era esse mesmo que eu queria;
8 manda chamar a mulher p'a le dar uma sangria.
— Toquem os sinos em Braga, meu Deus, quem morreria?
10 — Foi o rei que nos queria matar e a perra da sua filha.

93.

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- Passeando vai Silvana por o corredor acima,
2 tocando numa guitarra, muito bem que ela tangia.
Acordou o seu pai da cama com o estrondo que fazia.
4 — Que é isso, ó D. Silvana? Que é isso, ó filha minha?
Todas as moças se casam, só para mim não havia.
6 — Cala-te lá, ó Silvana, p'ra isso remédio havia;
casarás com o conde Alberto, mas tem mulher e família.

73

- 8 — Esse, esse, ó meu pai, esse era o que eu queria,
que me deu um anel d'ouro quando eu era pequenina.
- 10 Mandai-mo já cá chamare, da sua parte e da minha.
— Que é isso, ó meu rei, que tanta pressa metia?
- 12 — Matarás tua mulher, casarás com minha filha.
— Mas como la matarei eu, se ela a morte não merecia?
- 14 — Trazerás-me a cabeça nesta tão real bacia.
O homem foi para casa mais triste que a maravilha;
16 mandou por a sua mesa antes do meio-dia.
Mandou por a sua mesa, mas ele, comer, não comia;
- 18 fichou portas e jinelas, coisa que ele nunca fazia.
— Que é isso, conde Alberto? Que é isso, ó vida minha?
- 20 — O rei te manda matar p'ra casar com sua filha.
— Cala-te lá, conde Alberto, p'ra isso remédio havia;
- 22 meterás-me num convento, convento de Santa Maria.
— Mas isso não pode ser, eu casar e tu ser viva;
- 24 manda levar a cabeça nesta maldita bacia.
— Deixem-m'ir dar um passeio da sala pelo jardim;
- 26 adeus, palácios do conde Alberto, adeus, espelho donde eu me via.
Deixem-m'ir dar um passeio da sala pela cozinha;
- 28 adeus, aias, adeus, moças, adeus, com quem tanto m'eu queria.
Mama, meu filhinho, mama este leite de paixão,
- 30 que amanhã por esta hora já estaremos no caixão.
Mama, meu filhinho, mama este leite d'amargura,
- 32 qu'amanhã por esta hora já estaremos na sepultura.
Toquem nos sinos em Braga, oh meu Deus, quem morreia?
- 34 Respondeu-lhe o menino, que três meses não teria:
— Morreu o rei que nos mata e a perra da sua filha.
- 36 — Mandai chamar o barbeiro p'ra atalhar esta sangria.

94.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, e sua filha, Maria Santos, de 42 anos, naturais de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Passeava D. Silvana pelo corredor acima,
2 tocando na sua guitarra das mais modas que sabia.
Até o pai acordou com o barulho que fazia.
- 4 — Que tendes, filha Silvana? Que tendes, ó linda filha?

74

— Todos se casaram em meu tempo, só eu é que aqui fiquei
 6 por ser a mais bonitinha; não saiste porque seja.
 — Minha querida filha, não tenho com quem te case,
 8 se não for com o conde d'Ávila; [.....]
 mas o conde d'Ávila é casado e tem mulher e família.
 10 — Mas mande meu pai chamá-lo da sua parte e da minha.
 — Que me quer vossa alteza? Que me quer vossa senhoria?
 12 — Queio que mates tua mulher para casares com minha filha.
 — Isso é o que eu não faço, ó minha leal companhia.
 14 — Se não matares tua mulher, se não, que a mataria.
 Que trouxesse a cabeça naquela dourada bacia.
 16 — Isso é o que eu não faço, ó minha leal companhia.
 Foi o conde para casa, muito triste, à maravilha;
 18 foram jantar para a mesa, nem um nem outro comia:
 as lágrimas eram tantas, que sobre a mesa caía.
 20 — Conta-me, conta-me, conde, conta-me da tua vida.
 — Que faria se te contasse, que muito triste ficarias?
 22 — Conta-me, conta-me, conde, conta-me da tua vida.
 — O rei quer que te mate p'ra casar com sua filha.
 24 — Mata-me, mata-me, conde, não tenhas tal demasia.
 Venha cá os meus criados, qu'eu os quero doutrinar;
 26 venha cá o meu filho mais novo, que lhe quero dar de mamar.
 Mama, mama, meu filhinho, este sangue amargurado,
 28 que amanhã por estas horas teu pai será rei coroado.
 Mama, mama, meu filhinho, neste sangue de amargura,
 30 que amanhã por estas horas meu corpo está na sepultura.
 Levanta-se o menino no colo com toda a sua alegria:
 32 — Viva, viva, senhor pai, viva, com toda a alegria;
 morreu a filha do rei chamada D. Maria:
 34 queria despartar um casal, coisa que Deus nunca queria.

95.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Eu ainda agora da corte venho, o rei me manda chamar;
 2 ele não é para meu bem, mas certo será para meu mal.
 Indo pela corte dentro, fazendo mil cortesias:
 4 — Aqui me tem vossa alteza; que me quer vossa senhoria?

75

- Quero que vós mates a condênsia para casar com minha filha.
 6 — Minha condênsia não a mato, minha real companhia.
 — Mata, mata, cond'Iano, antes que te cresça o dia.
 8 Conde Iano veio p'ra casa tão triste, à maravilha;
 mandou tirar o seu jantar em pinos do meio-dia.
 10 Veio o jantar para a mesa, nem um nem outro comia,
 que as lágrimas eram tantas que sobre la mesa batia.
 12 Tendes nesta conversa, o rei à porta batia.
 S'a condensa não era morta? Se não, que matar que queria.

*O rei entrou. Entrou para dentro. O rei... Eles mandaram entrar para dentro.
 E ela disse:*

- 14 — Chama meu filho mais velho, que eu o quero aconselhar;
 ele ainda tem sua mãe viva, madrasta le querem dar.
 16 Chama meu filho do peito, que eu quero-le dar de mamar.
 Mama, meu menino, mama este leite d'agonia,
 18 qu'ainda hoje tens tua mãe, amanhã na terra fria.
 Mama, meu menino, mama este leite d'amargura,
 20 qu'ainda hoje tens tua mãe, amanhã na sepultura.
 Os sinos do céu já tocam, ai Jasus, quem morreria?
 22 Respondeu o menino do peito, que nem siquer falar sabia:
 — Foi a filha do rei Canto chamada D. Maria;
 24 queria descasar meu pai e era coisa que Deus não queria.

96.

*Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural da Vila
 das Velas, S. Jorge (24-5-78).*

- O rei me mandou chamar, D. Juliana,
 2 e eu venho-te dizer que debes ir a matar,
 para com a filha do rei eu pretendo ir casar.
 4 — Senhor meu, que vens aqui? Que nova tu me vens dar?
 Com tanto filho pequeno por acabar de criar!
 6 Então passeava ela da sala para a cozinha,
 despedindo-se dos criados, que todos ali continha.
 8 Pegando no filho mais novo para l'ir dar de mamar:
 — Mama, mama, meu filhinho, este leite d'agonia,
 10 qu'amanhã por essa hora já terei na terra fria.

76

- Mama, mama, meu filhinho, este leite amargurado,
 12 qu'amanhã por essas horas teu pai será rei coroado.
 Tocam os sinos na corte, oh meu Deus, quem morreria?
 14 Responde o filho mais novo, coisa qu'ainda não fazia:
 — Morreu a D. Silvana pelas traições que fazia.

A Silvana era a filha do rei que queria casar co'esse príncipe que já era casado.

97.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (9-6-78).

- Chorava a D. Silvana, chorava que resentia;
 2 levantou-se o pai da cama, ver o que a filha teria.
 — De três filhas que meu pai teve, são casadas, têm família;
 4 eu por ser a mais formosa, solteira p'ra toda a vida.
 — Aqui neste palácio não tenho com quem cases, filha;
 6 só se for com o conde Alberto, é casado e tem família.
 — Mandê-o meu pai chamar da sua parte e da minha.
 8 Estavam nestas conversas, o conde à porta batia.
 — Que quer a vossa alteza mais a sua senhoria?
 10 — Quero que mates a condessa p'ra casares co'a minha filha
 e que tragas sua cabeça nesta dourada bacia.
 12 — Matar é que eu não a mato, que ela a morte não merecia.
 Mandarei-la para matos, os bichos a comeria;
 14 mandarei-la para o mar c'uma pedra ao pescoço
 para os peixes le comere aquele corpo tão ditoso.
 16 Foi o conde para casa, mais triste que alegria.
 — Conta-me, meu conde, conta-me, conta-me a tua agonia.
 18 — Não te posso contar mágoas, senhora D. Maria;
 se o almoço estivesse pronto, ainda hoje almoçaria.
 20 — O almoço já está pronto desde o alto dia.
 Foram ambos para a mesa, nem um nem outro comia;
 22 as lágrimas eram tantas que pela mesa corria.
 — Conta-me, meu conde, conta-me, conta-me a tua agonia.
 24 — Não te posso contar mágoas, senhora D. Maria;
 só se for no jardim, lá é que eu te contaria.

77

- 26 Foram ambos para o jardim, nem um nem outro dizia;
as lágrimas eram tantas que toda a flor alagaria.
- 28 — Conta-me, meu conde, conta-me, conta-me a tua agonia.
— Já te vou contar mágoas, senhora D. Maria;
- 30 o rei manda-te matar para eu casar com sua filha
e que leve tua cabeça naquela malvada bacia.
- 32 A mãe foi junto do berço onde o seu filhinho dormia;
com umas palavras tão ternas ao seu filhinho dizia:
- 34 — Alimenta-te, ó meu filho, e este leite de agonia;
amanhã por esta hora estou debaixo da terra fria.
- 36 Alimenta-te, ó meu filho, este leite amagado,
que amanhã por esta hora teu pai estará casado.
- 38 Tocam sinos na aldeia; oh meu Deus, quem morreria?
Responde o pequeno do berço que querer falar não sabia:
- 40 — Morreu a D. Silvana, quem tanto nos mal queria;
desacasar os bem casados é coisa que Deus não queria.

98.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

- Passeava D. Silvana da sala para a cozinha
- 2 e o seu pai lhe perguntava a Silvana que é que tinha.
— De três irmãs que nós éramos, são casadas e têm família,
- 4 e eu por ser a mais formosa para o canto ficaria?
— Dize-me, D. Silvana, quem é que t'interessaria?
- 6 — Meu pai, era o conde Alberto, que d'amores por ele morria.
— O conde Alberto era casado e já tinha a sua família.
- 8 — Manda-me chamar Alberto, qu'eu dele por amores morria.
[.....] [.....]
- 10 — Toma, toma, meu menino, este leite d'amargura,
qu'amanhã por esta hora já estarei na sepultura.
Toquem os sinos na aldeia; ai meu Deus, quem morreria?

E o menino respondeu:

- 12 — Morreu a filha do rei pela traição que fazia;
descasava os bons casais, coisa que Deus não queria.

78

Lido por Lígia Almeida, de 48 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel, que o escreveu para não fazer erros ao gravá-lo (19-6-78). A informadora também cantou uma pequena parte do romance, afim de dar uma ideia da moda.

- Chorava D. Silvana, chorava que razão tinha;
 2 ergueu-se seu pai da cama, vendo Silvana que tinha.
 — Que choras, D. Silvana? Que choras, querida filha?
 4 — Todos casam a seu tempo e eu também casar queria.
 — Mas eu não acho, minha filha, quem o teu corpo merece,
 6 senão o conde Albergue, mas já tem mulher e filho.
 — Mande-o o papá chamar da sua parte e da minha.
 8 Palavras não eram ditas, o conde à porta batia.
 — Que quer o senhor rei, mais a vossa senhoria?
 10 — Quero que mates tua condessa para casar com minha filha.
 — Condessa não mato, não, minha doce companhia.
 12 — Mate sua condessa, mate, antes duma ave-maria.
 Foi-se o conde para casa, falar não se atrevia;
 14 eram tantas as lágrimas que no seu rosto corriam.
 — Que tens tu, conde Albergue, minha doce companhia?
 16 Conta-me as tuas tristezas como as contas alegria.
 — Vamos lá para a mesa, que eu só lá te contaria.
 18 Chegaram ambos à mesa, nem um nem o outro dizia;
 era tantas as lágrimas que no prato reteniam.
 20 — Que tens tu, conde Albergue, minha doce companhia?
 Conta-me as tuas tristezas como as contas alegria.
 22 — Vamos lá para o jardim, que eu lá te contaria.
 Chegaram ambos ao jardim, nem um nem outro dizia;
 24 eram tantas as alegrias que no alecrim corriam.
 — Que tens tu, conde Alegre, minha doce companhia?
 26 Conta-me as tuas tristezas como contas a alegria.
 — Vamos lá para a cama, que eu só lá te contaria.
 28 Chegaram ambos à cama, nem um nem outro dizia;
 e era tantas as lágrimas que no travesseiro corria.
 30 — O rei quer que eu te mate para casar com sua filha,
 mas isso é que eu nunca faço enquanto tu tivesses vida.
 32 — Toma, filho, toma, filho, este leite magoado,
 qu'amanhã por todo o dia teu pai vai ser coroadó.

- 34 Toma, filho, toma, filho, este leite d'amargura,
qu'amanhã por todo o dia está meu corpo na sepultura.
- 36 Toma, filho, toma, filho, este leite d'affeição,
que amanhã por todo o dia estou debaixo do chão.
- 38 Toco nos sinos na aldeia; ai meu Deus, quem morreria?
Responde a criança do berço: [.....]
- 40 — Foi a D. Silvana pelos males que fazia;
descasar os bens casados, coisa que Deus não queria.

100.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural de Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- Passeava D. Silvana da sala para a cozinha;
- 2 levantou-se o pai da cama, perguntar ela que tinha.
— Todos casam no seu tempo e eu também casar queria.
- 4 — Ó filha, diz-me com quem. — Ó papai, era c'o conde.
— C'o conde não pode ser, [.....]
- 6 qu'o conde é casado, e é casado e tem família.
— Mande-o o papai chamar da sua parte e da minha.
- 8 Palavras não eram ditas, que o conde à porta batia.
— Tu que queres, ó vossa alteza? Que queres, ó vossa grandeza?
- 10 — P'ra matares tua condesa p'ra casares com minha filha.
— Minha condesa não mato, minha real companhia.
- 12 — Mata, conde, mata, conde, dentro duma ave-maria,
e traz-me sua cabeça nesta doirada bacia.
- 14 Foi o conde para casa todo cheio d'agonia.
Mandou fechar o palácio do melhor luto que havia;
- 16 logo mandou por a mesa, coisa que nunca fazia.
— Conta-me, conde, contai-me esta tua agonía.
- 18 — Se vós soubesses, senhora, nem isto me preguntarias.
— Conta-me, conde, contai-me esta tua agonía.
- 20 — Se vós soubesses, senhora, nem isto me falarias.
Vamos ambos para a mesa, só lá eu te contaria.
- 22 As lágrimas eram tantas que pelos pratos corriam.
— Conta-me, conde, contai-me esta tua agonía.
- 24 — Se vós soubesses, senhora, nem isso me preguntaria.

80

— Dai-me o meu filho mais velho, que a bença lhe quero deitar;
26 com a bença da madrasta nunca pode aumentar.
Dai-me o meu filho mais moço, que a bença le quero dar;
28 com a bença da madrasta nunca pode aumentar.

E ela diz assim... E parece qu'ela soube. Eu nem sequer sei. Falta aí coisas.

— Dai-me o meu filho mais moço, que eu leite lhe quero dar;
30 com o leite da madrasta nunca pode aumentar.

*E o pequeno, o pequenino, pegou a falar. E disse... O pequeno diz... [.....]
A mãe é que diz:*

— Tocam os sinos na aldeia; oh meu Deus, quem morreria?
32 Respondeu o pequenito, ainda falar não sabia:
— Foi o rei mais a rainha pelo mal que nos queria;
34 descasar os bens casados é coisa que Deus não queria.

101.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

Chorava D. Silvana, chorava que rezão tinha;
2 ergueu-se seu pai da cama a ver a filha que tinha.
— Tu que tens, D. Silvana? Que tens, querida filha?
4 — Todos casam do sê tempo, ê também casar queria.
— Dize-me, querida filha, tu casar com quem querias?
6 — Eu queria casar com o moço a quem eu queria.
Mande-o o pai chamar. [.....]
8 — Como é que queres casar? É casado e tem família.

*E ela disse que nã s'importava. Queria qu'ele que matasse a mulher p'a casar
co'ela. E ela disse... E ele, o pai, ele é rei. Era rei.*

— Que me traiguem a cabeça nessa dourada bacía.

[.....] *E ele mandou chamar o conde. Quando manda chamar o conde... E diz-lhe
a conversa a ele. E ele vai, o conde foi p'ra casa muito triste, agoniado.*

10 Veio o jantar para a mesa, nem um nem outro comia;
as lágrimas eram tantas que na mesa corria.

E ele, a mulher perguntava-lhe a ele: — Porque é que tu estás assim? Porque é que tu choras? E ele nunca dizia o que era.

- 12 — Vamos até ao jardim, só eu lá te contaria.
As lágrimas eram tantas que no jardim corria.
14 — Vamos até ao palácio, só eu lá te contaria.

No palácio então só é qu'ele disse-le a ela: «Qu'era...» [...] Ah, ele quando chegou a casa foi... Quando ele chegou a casa mandou os criados vestir de luto e a criada vestir de luto. A mulher viu aquilo. E vai o jantar para a mesa. E ò depois, e ela diz assim... Isso como é? Ah! No palácio ela tinha um pequenino do colo. Ele, já sabe, chorava, chorava, coitado. Ele tinha que l'abater. Ele tinha que l'abater. E ela só chorava.

- E tocam os sinos na aldeia. — Quem será, quem nã seria?
16 Respondeu o filho do peito, que falar ainda nã sabia:
— Morreu a D. Silvana do mal de madria;
18 descasar quem está bem casado, o que Deus não permitia.

102.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Chorava a D. Silvana, chorava com que razão tinha;
2 levantou o pai da cama, a perguntar ela que tinha.
— Que tendes, D. Silvana? Que tendes, querida filha?
4 — Descasar os bens casados p'ra casar D. Maria.

Queria casar c'um rei. Mas ele dizia... O pai dizia a i-ela: — Descasarem-se os bens casados p'ra casar contigo? P'ra casar com D. Maria? E depois o pai mandou chamar o rei. O rei veio. E ele disse qu'era p'a ele matar a mulher p'ra casar co'aquela, co'a sua filha. É. É. E depois ela diz assim a ele... Diss'assim... A... E o rei veio. E ele contou... Qu'era p'a, qu'ele que fosse matar a mulher, qu'era p'a casar co'a filha. E eles, e ele foi p'ra casa muito triste. E a mulher perguntou-lhe: «Que é que ele chorava?» «Que é qu'ele tinha, que 'tava tão triste?» E ele diz..., e ela disse: — Conta-me o que é que se passa. E ele diz assim: — Ai, s'o... Vamos almoçar. E eles 'tavam lá almoçando.

E as lágrimas eram tanto qu'até pela mesa corria.

Ele queria dizer à mulher, mas não dizia. E depois ele ia no jardim, ele ia p'r'ò jardim, lá a cramar, mas

6 As lágrimas era tantas qu'até pelo chão corria.

E a mulher 'tava sempre a perguntar-lhe que é, que é qu'acontecia ali. E depois, quando ele disse qu'ia... Qu'era o rei que mandava-la matar, a mulher, p'a casar co'a filha. E depois ela tinha um beibi. Tinha ùa criança pequenina, e o pequeno... A mãe diss'assim:

—Mama, mama, meu filho, pelo leite d'agonia,
8 qu'amanhã pel'estas horas 'tou debaixo da terra fria.

E ela, e o pequeno diss'assim:

— Tocam os sinos na aldeia; oh meu Deus, quem morreria?
10 — Foi a filha do rei pelo mal que fazia.

Quer dizer que tinha sido a filha, que queria casar c'o pai. 'Tá compreendendo?

103.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (16-6-78).

Chorava D. Silvana, chorava que razão tinha;
2 e erguendo seu pai da cama: «D. Silvana que tinha?»
— Toda estás em esse tempo. — E eu também casar-me queria.
4 — Ó filha, com quem casavas? Filha, com quem casarias?
— E eu queria casar c'o conde e eu com o conde casaria.
6 — Filha, o cond'è casado, é casado e tem família.
— Mande o pai chamar conde, que eu com o conde casaria;
8 mandava matar condesa nesta dourada bacía.
Palavras não eram ditas, conde à porta batia.
10 — Que precisa vossa ãescelência, também vossa senhoria?
— Eu quero que mates condesa p'ra casares com minha filha.
12 — Eu condesa é qu'eu não mato, minha leal companhia.
— Mas tu há-des matar condesa p'a casares com minha filha.
14 Vá o conde para casa, todo cheio d'agonia;
as lágrimas erem muitas, que pela casa corria.
16 — Conta, conde, conta, conde, estas tuas agonias.

- Se tu soubesses, condessa, nem isto praguntarias;
 18 vamos lá para o jantar e eu só lá te contaria.
 E as lágrimas erem muitas que pela mesa corria.
- 20 — Conta, conde, conta, conde, e estas tuas agonias.
 — Vamos lá para o jardim, eu só lá te contaria.
- 22 As lágrimas eram muitas que pelas felores corria.
 — E conta, conde, conta, conde, e estas tuas agonias.
- 24 — Se tu soubesses, condessa, nem isto praguntarias;
 e o rei te manda matar p'ra casar com sua filha.
- 26 — Chama meu filho mais velho para a bença le botar,
 que a bença das madrastas filhos não pode aumentar.
- 28 Chama-me filho do meio, eu le quero abraçar;
 espedidas, espedidas deste mundo quero dar.
- 30 Chama meu filho mais moço para le dar de mamar.
 Toca sinais na aldeia; oh meu Deus, quem morreria?
- 32 Responde criancinha do breço, nem sequer falar sabia:
 — Mas foi a D. Silvana por tanto male que nos queria;
- 34 descasar os bem casados, e é coisa que Deus não queria.

104.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

- Era D. Silvana pelo corredor acima,
 2 tocando em sua guitarra, qu'até o palácio tremia,
 acordando o seu pai da cama, no sono em que ele dormia.
- 4 — O que tendes, minha filha? E o que tendes, filha minha?
 — As manas mais moças do qu'eu são casadas, têm família;
- 6 sou a mais velha de todas, também me casar eu queria.
 — Já corri a todo o mundo, não achei quem te merecia;
- 8 se for o conde de Alberto, é casado e tem família.
 — Papá que o mande chamar da sua parte e da minha;
- 10 lá na hora de jantar a gente se falaria.
 — Vai, D. Conde, vai, D. Conde, vai dar obediência ao rei.
- 12 — Aqui estou, senhor D. Rei, aqui estou à vossa presença;
 será p'ra me matar ou será p'ra me dar tença?
- 14 — Não é p'ra te matar, nem p'ra te dar tença seria;
 só quero que a tua mulher mates p'ra casares co'a minha filha.

84

- 16 — D. Rei, a mulher não mato, qu'a morte nem é merecida.
 — Mata, conde, mata, conde, não me tornes demasia;
- 18 só lhe quero ver a cabeça nesta maldita bacia.
 — D. Rei, a mulher não mato, qu'a morte nem lh'é merecida.
- 20 — Mata, conde, mata, conde, nã me tornes demasia;
 só lhe quero ver a cabeça nesta salva d'água fria.
- 22 — D. Rei, a mulher não mato, qu'a morte nem lh'é merecida.
 — Mata, conde, mata, conde, nã me tornes demasia;
- 24 só lhe quero ver a cabeça nesta dourada bacia.
 Foi o conde para casa e triste e cheio d'agonia;
- 26 manda vestir os criados de luto e à maravilha.
 Foram-se sentar para a mesa, nem um nem outro comia;
- 28 os suspiros eram tantos qu'até a mesa retenia.
 Foram-se deitar para a cama, nem um nem outro dormia;
- 30 as lágrimas eram tantas que os lençóis ensopariam.
 — Ó marido, o que é que tens? [.....]
- 32 Conta-m'ũa de tristeza, qu'eu te conto ãa d'alegria.
 — Ah, mulher, tu queres qu'eu te conte, nas s'eu to contar não podia?
- 34 Que s'o rei quer qu'eu te mate p'a casar co'a sua filha?
 — Manda-me botar na serra, qu'as bichas me comeriam.
- 36 — Ó mulher, lá isso não, porque o rei logo o sabia;
 só te quer ver a cabeça nesta salva d'água fria.
- 38 — Manda-me botar no mar, que os peixes me comeriam.
 — Ó mulher, lá isso não, porque o rei logo o sabia;
- 40 s'ele quer ver a cabeça nesta maldita bacia!
 — Manda-me por num convento, nem um sol nem chuva havia;
- 42 tu darás-me o pão por onça, a águinha por medida;
 dás-me sardinha salgada, que m'acabas com a vida.
- 44 — Ah, mulher, lá isso não, porque o rei logo o sabia;
 se ele quer ver a cabeça nesta dourada bacia!
- 46 'Tando eles nestas palavras, o rei à porta batia.
 — S'a condênsia não é morta, eu mesmo a mataria.
- 48 — A condênsia não é morta, 'tá na última agonía.
 — Deixa-me dar mais um passo, pois da sala até ao jardim;
- 50 adeus, cravos, adeus, rosas, adeus, flor do jasmim.
 Deixa-me dar mais um passo da sala até à cozinha;
- 52 adeus, moços, adeus, moças, pois adeus, criadas minhas.
 Mama, meu filhinho, mama este leite de amargura,
- 54 que tu hoje tens mãe viva, amanhã na sepultura.

56 Mama, meu filhinho, mama este leite amagoado,
 que tu hoje tens pai conde, amanhã 'tá rei coroado.
 Tendo o menino ao peito, qu'ainda um mês não teria.
 58 — Toca-me os sinos na corte; oh meu Deus, quem morreria?
 — Foi o rei mais a princesa, d'ũa morte repentina;
 60 desmanchar os bem casados era coisa que Deus nã queia.

105.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

Chorava D. Silvana, chorava que rezão tinha;
 2 logo o pai acordou pelo tino que ela fazia.
 — O que tindes, minha filha, indisposta, a chorar?
 4 — Ah, meu pai, eu 'tou chorando, que eu me queria casar.
 — Ah, já corri pela corte, mas não achei quem te merecia,
 6 senão o conde de Alagana, mas é casado e tem família.
 — Por alvícias, senhor pai, e esse mesmo é que eu queria.

O rei mandou chamar o conde. E ele, o conde tinha vindo na véspera do dia ver o rei. Q'ando viu o portador à porta 'tava ao pé da mulher. E disse assim:

8 — 'Inda onte de lá vim, já o rei me manda chamare?
 E é que me quer dar sentença ou me quer mandar matar.
 10 — Beijo a mão à sua alteza, vigio o que dela termino.
 — E é p'a matares tua mulher p'a casar com filha minha.
 12 — Ai, eu não mato minha mulher, qu'a morte não na merecia.
 — Há-des-me trazeres a cabeça nesta dourada bacia.
 14 Foi o conde para casa com tristeza e sem alegria;
 mandou logo por a mesa, coisa que nunca fazia.
 16 Foram ambos para a mesa, nem um nem outro comia;
 as lágrimas dos seus olhos nos pratos reteniam.
 18 Foram ambos para a cama, nem um nem outro dormia;
 as lágrimas dos seus olhos nos lençóis embrandecia.

E a mulher então respondeu-lhe:

- 20 — Conta-me das tuas tristezas como contavas d'alegria.
— Tristeza do coração queria contar, mas não podia;
- 22 o rei manda que te mate p'a casar com filha sua.
— Mas tu coma podes-me matar, se eu a morte nã ta merecia?
- 24 — Ah, diz que hei-de levar a cabeça nesta maldita bacia.
— Ah, tu nã me mates a ferro, nem menos degolarias;
- 26 dá-me aquela toalha, que eu mesmo me afogaria.
— Ah, condênsia, isso não, porque o rei logo o sabia.
- 28 — Pois manda-me deitar na serra, qu'os bichos me comeria.
— Ah, condênsia, isso não, porque o rei logo o sabia;
- 30 e hei-de-te lovar a cabeça nesta maldita bacia.
— Pois manda-me deitar no mar, qu'as águas m'afogaria.
- 32 — Ah, condênsia, isso não, porque o rei logo o sabia;
hei-de-te lovar a cabeça nesta maldita bacia.
- 34 — Fecha-me naquele quarto, que eu nem sol nem lua veria;
fecha-me naquele quarto, que eu à fome morreria.
- 36 — Ah, condênsia, isso não, porque o rei logo o sabia;
e hei-de-te lovar a cabeça nesta maldita bacia.
- 38 — Deixa-me dar um passeio da sala aqui à cozinha;
adeus, moços, adeus, moças, janelas dond'eu te vi.
- 40 Deixa-me dar um passeio da sala até ao jardim;
adeus, cravos, e adeus, rosas, e adeus, flor de alecrim.
- 42 Deus te dê melhor fortuna do que Deus me deu a mim.
Dá-me cá aqueles filhinhos, que eu quero-os abençoar;
- 44 dá-me cá o mais pequenino, que eu lhe quero dar de mamar.
Mama, meu filhinho, mama neste leite amagoado,
- 46 que teu pai hoje é conde e amanhã é rei coroado.
Mama, meu filhinho, mama neste peito d'agonia,
- 48 que tu vais ter ãa madrasta de mais alta senhoria.
Mama, meu filhinho, mama neste peito d'amargura,
- 50 que tua mãe hoje é viva e amanhã na sepultura.
Dá-me cá aquele tinteiro mais aquela escrevaninha;
- 52 quero escrever ãa carta p'ra mandar àquela mãe minha.
Quero que minha mãe saiba da morte da sua filha.

Nisto o portador veio.

- 54 — Mata, conde, mata, conde, mentres nũa ave-maria.
— A condênsia não está morta, mas 'tá na sua sua agonía.

E os, os sinos começaram a dobrar. A filha do rei morreu. Antão quando um portador à porta.

- 56 — Os sinos dobram na sé; ah, Jesus, quem morreria?
— Foi a filha do rei, dũa morte repentina.

E ela morreu naquela hora.

XXI. A má sogra

106.

Lido por Antónia Silva, de 24 anos de idade, natural de Santo António, Pico, que o escreveu para não se enganar durante a gravação (9-6-78). Cantou depois uma pequena parte, para dar ideia da moda.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
2 os gritos eram tão altos que sua sogra ouvia.
— Que tindés, ó D. Helena, qu'estás tanto a gritar?
4 — As saudades me apertam pela casa de meu pai.
— Se as saudades te apertam, toma caminho e vai;
6 monta num cavalo branco que é ligeiro no andar.
— Quando o meu marido vier, quem lhe há-de por de jantar?
8 — Da caça que ele trouxe, eu lhe a mandei guisar,
e do meu pão e do meu vinho, disse qu'ele quizer gastar.
10 — Qu'é da minha D. Helena, que eu aqui deixei ficar?
— A tua D. Helena foi-se para não voltar;
12 a mim me chamou má mulher, a ti filho de mau pai.
— Alviçaras, meu genro, alviçaras te quero dar:
14 tendes um filho tão lindo, capaz de por num altar.
— Levanta-te, ó D. Helena, anda comigo passear.
16 — Quem tem um filho há ùa hora, para onde o queres levar?
— Cale-se, ó minha mãe, não me faça arrenegar;
18 quem tem o seu marido tem d'ir para onde ele mandar.
Montou num cavalo alto, d'alto ia a tropicar;
20 Lá pela ladeira acima ela ia a demudar.

- Que tendes, ó D. Helena, qu'estás tanto a demudar?
- 22 — Isso* do seu cavalo, o sangue vai a pingar,
e se vós me desses licença, eu queria desapiar.
- 24 — A quem deixas vossas terras? A quem nas saiba cultivar?
— Eu deixo-as a vós, marido, p'ra nelas cultivar.
- 26 — A quem deixas vossos ouros mais a cruz do seu colar?
— Eu deixo-a à minha mana mais velha, se vós a quereis dar.
- 28 — A quem deixas vosso filho? A quem no saiba criar?
— Eu deixo-a à tua mãe, pois ela mo há-de criar.
- 30 — Não o deixes àquela má velha, que ela to há-de matar;
tua mãe não é má velha, pois ela mo há-de criar.
- 32 Com a touca na cabeça ela mo há-de lavar;
com as lágrimas nos olhos ela mo há-de limpar.
- 34 Mandou fazer ùa ermida, três padres em cada altar,
todos três a dizer missa para bem de salvar.

107.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
- 2 perguntou-lhe a sua sogra a D. Helena que tinha.
— Saudades me apertam pela casa dos meus pais.
- 4 — Monta-te naquele cavalo, que é ligeiro no andar,
que amanhã, por todo o dia, à sua porta há-de estar.
- 6 — Quando o meu marido vier, quem há-de le por o jantar?
— Do meu pão e do meu vinho e do melhor que ele gostar;
- 8 a caça que ele trouxer hei-de mandar arranjar.
— Onde está a minha Helena, que não a vejo por o jantar?
- 10 — D. Helena foi-s'embora para nunca mais voltar;
chamou-me a mim má mulher e tu filho dum mau pai.
- 12 — Deixa-te estar, D. Helena, que hás-de-me vir a pagar;
o filho que tu tiveres, não o chegas a criar.
- 14 — Aí vem o meu rico genro, boas novas te vou dar:
tu tens um filho tão lindo, que pode-se por num altar.
- 16 — Não me importa com o meu filho, nem se ponha num altar;
só quero a minha rica Helena para com ela passear.

- 18 — Como pode ir D. Helena, que há uma hora teve um filho?
 — Cale-se a mamãe daí, não m'esteja a aconselhar;
 20 quem tiver os seus maridos, faça o que eles mandarem.
 Entraram por terras dentro, sentaram-s'a descansar;
 22 vira-se para a D. Helena, estava disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Helena? Porque estás a chorar?
 24 — Tenho o meu corpo a tremer e as minhas mãos a desmaiar.
 — A quem deixas o meu filho para acabar de criar?
 26 Não o deixes à tua mãe, que não o sabe criar;
 deixa-lo à minha mãe, que há-de sabê-lo zelar.
 28 Na minha bacia d'ouro ele se há-de lavar;
 na barra do meu vestido ele se há-de enxugar;
 30 na barra do meu capote ele se há-de embrulhar.

108.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
 2 sua sogra perguntava a D. Helena que tinha.
 — Saudades me apertam de meu pai e minha mãe.
 4 — Amanhã por esta hora em sua casa há-de estar;
 diga-me onde ela mora, que eu la quero ir visitar.

E depois nessa altura chega o filho, que estava na guerra.

- 6 — Qu'há-de a minha D. Helena, qu'eu aqui deixei guardar?
 — Essa tua D. Helena foi-se p'ra não voltar;
 8 chamou-me a mim má mulher e a ti filho de má pai.
 — Deixa-te estar, D. Helena, que tudo m'hás-de pagar.

Ele foi procurá-la a casa do pai. E ele diss'assim:

- 10 — Qu'há da minha D. Helena, qu'aqui vos vim visitar?
 — Anda p'ra cá, genro meu, muito tenho que te contar:
 12 tendes um filho tão bonito, capaz de por num altar.

90

— Não se me dá desse filho, nem de sangue natural;
 14 não quero saber mais d'Helena, não volta p'a Portugale.
 Apronta-te, D. Helena, para a gente caminhar.
 16 Montou-a num cavalo alto como nunca houve outro igual;
 lá pela serra adiante, D. Helena a desmaiar.
 18 E ele olhou p'à D. Helena, ela já estava a chorar.
 — Meu marido, meu marido, que m'acabas de matar;
 20 mas cria bem o nosso filho para a Jesus o entregar.

109.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural de Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

Passeava D. Helena do quarto à cozinha;
 2 perguntou a sua sogra D. Helena que tinha.
 — As saudades são tantas, quero ir a casa de mê pai.
 4 — Se as saudades te apertam, monta no cavalo branco e vai.
 — Meu marido está p'r'à caça; ele ainda nã veio jantar.
 6 — Da caça qu'ele trouver, dela é que s'há-de arranjar;
 do meu pão e do meu vinho, tudo quanto ele quiser gastar.
 8 Quando o marido chegou,
 por Helena perguntou.
 — Qu'há de a minha D. Helena? [.....]
 10 — Tua D. Helena foi-s'embora, qu'aqui nã quis 'tar;
 a mim me chemou má fêmea e a tu filho de má pai.
 12 Ele pôs-se logo a caminho p'a ver se a alcançava;
 chegou à porta da sogra, pediu licença p'antrar.
 14 — Entra, meu génro, p'ra dentro; grandes novas lhe vou dar:
 está aqui um menino Jesus, que se pode por num altar.
 16 — Levanta-te, D. Helena, vamos embora passear.

E a sogra respondeu:

— Qu'agora ùa mulher que tem um filho há ùa hora, que passeios pode dar?
 18 — Cale-se minha sogra daí, nã me faça arrenegar;
 toda a mulher qu'è casada o marido deve acompanhar.

E ela levantou-se e montou no cavalo. E ela disse:

20 — Meu marido, quero-me desapiar.

*Quer dizer que 'tava a morrer. «Eu quero-me desapiar». E ele diss'assim...
E ela vem... Ele... Ela disse que queria-se desapiar. Ele disse:*

— Com licença, D. Helena, eu vinha-te para matar.
22 A quem deixas teus vestidos? — A quem os souber gozar.
— A quem deixas o teu ouro? — A quem o souber gozar.
24 — A quem deixas o teu filho? — A quem o souber criar;
a tua mãe, minha sogra, que l'há-de sustentar.

E ele disse:

26 — Não o deixes àquela pérola; deixa-o à tua mãe,
qu'ela é minha sogra, o teu filho há-de sustentar.
28 — Manda-me dizer três missas com três padres em cada altar;
manda meter novo responso, qu'é p'r'à minh'alma se salvar.

110.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

Madre Helena passeava da sala para a cozinha;
2 os gritos dela erem tantos qu'a sua sogra ouvia.
— Que tades, ó madre Helena, que 'tades sempre a chorar?
4 — As saudades me aperta por casa de mê pai.
— S'as saudades t'aperta, trata já de caminhar;
6 monta naquele cavalo, qu'é ligeiro no andar.
A madre Helena a partir, o seu marido a chegar.
8 — Qu'há de a minha amada Helena, qu'eu aqui deixei ficar?
— A tua amada Helena caminho deve d'andar;
10 chamou-me a mim má mulher e a ti filho de má pai.
— Deixa-te estar, madre Helena, que tudo m'há-des pagar;
12 filho ou filha que tiveres eu não te deixarei criar.

92

- Qu'há de a minha amada Helena, qu'eu aqui deixei ficar?
- 14 — A tua amada Helena já caminho deve d'andar.
— Apronta-te, madre Helena, vamos embora passear.
- 16 — Madre Helena nã vai lá, qu'há ũ'hora teve um filho.
— Minha mãe cale-se daí, nã me faça arrezinar;
- 18 quem tiver os seus maridos há-d'ir p'r'onde eles mandarem.
Lá pela serra adiante Helena ia a desmaiar.
- 20 — Que tindes, madre Helena, que vens toda desmaiada?
— Eu sinto o meu corpo a tremer e as minhas mãos a inchar.
- 22 — Perdoa-me, madre Helena, para Deus me perdoar,
qu'a tenção qu'eu te trazia era mesmo aqui te matar.
-

111.

Recitado por Virginia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

- Passeava a D. Helena pelo corredor acima;
2 cantares que ela cantava, qu'a sogra ouvia.
— Que tindes, ó D. Helena, que tindes, ó nora minha?
- 4 * do meu sogro, a casa do meu pai vejo.
— Se quiseres ir ter com ele, caminha, caminha e vai;
- 6 o cavalo anda rijo, anda ligeiro no andar:
Viage d'oito dias. [.....]
- 8 E quando o teu marido, que le darei de jantar?
A caça que ele trouver saberei guardar.
- 10 Cunhado pela escada acima, cunhado pela escada abaixo.
— Dou-te novas, meu cunhado, que tens um filho barão.
- 12 — Estas novas que me dás tanto se me dá ou não,
que a porca mãe que lo teve, ela o criará ou não.
- 14 Levanta-te, D. Helena, vamos embora p'ra casa.
— Pois doentinha dũ'hora, já a mandais levantar?
- 16 — O cavalo anda rijo, é ligeiro no andar;
viagem de oito dias nũ'hora eu hei-de passar.
- 18 — A quem deixas o teu sacco, a quem to saiba estimar?
— À minha irmã mais velha, que o saberia guardar.
- 20 — A quem deixas o teu ouro? [.....]
— A minha irmã mais moça, que ela o saberá guardar.

- 22 — E a quem deixas o teu filho? [.....]
 — À cabra da tua mãe, causadora dos meus males.
 24 — Não o deixes à minha mãe, qu'ela to vai matar;
 deixa-o à tua. [.....]
 26 Co'as lágrimas dos seus olhos ela o lavará,
 e c'o pano da cabeça ela o há-de enxugar.

112.

Recitado por Beatriz Fernandes Teixeira, de 62 anos de idade, natural de Câmara de Lobos, Madeira (22-5-78).

- As dores já me aperto d'eu ir co'a minha mãe;
 2 as dores já me aperto e o meu marido não vem.
 — Se as saudades já te aperto, ainda podes matar;
 4 quando o teu marido vier eu le darei de cear:
 do bom cálix, do bom vinho, do que ele quiser tomar.
 6 — Qu'é da minha esposa Helena p'ra me vir dar de cear?
 — A esposa Helena, mãe e filho, foi p'ra nunca mais voltar;
 8 chamou a mãe burra velha, tu filhos de pai e tal.
 — Anda, meu cavalo, anda, anda mais que o alo, alo,
 10 qu'aquela mulher e hoje, por Deus, há-de-me pagar.
 — Qu'é da minha esposa Helena p'ra comigo acompanhar?
 12 — Menina parida há ã'hora para ond'é que querás lovar?
 — É p'a perto de bom caminho, e entre ã'hora lá chegar.
 14 — A mamãe cale a boca, não se ponha a aprofiar;
 mulher p'ra ser bem casada, seu marido há-de mandar.
 16 Amontaram num cavalo, nem um nem outro falou;
 chegou-se a meio da serra, deu-lh'um ai que desmaiou.
 18 — O que tendes, minha amada, qu'eu te vejo tão desmaiada?
 — Já me sinto a dor da morte, já me sinto a la finado.
 20 Manda fazer ãa ermida aqui neste mesmo lugar,
 com sete missas por dia, se acaso queres-te salvar.
 22 — Ah, más línguas, ah, más línguas, ah, más línguas, venho dar;
 por causa das más línguas sem o meu anjo vim ficar.

XXII. A mulher do pastor

113.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Estando eu à minha porta com uma raça de sol,
2 passou ali um cavaleiro prcurando s'era casada.
E eu disse-lhe: — Sim, senhor;
4 foi o burro de meu pai, que me casou com um pastore.
Tinha as patas tortas de passar os barrancões;
6 tinha as costas partidas de mudar os carcelões;
tinha os ombros afundidos das correias dos serrões;
8 tinha os dentes tortos de roer os costurões,
e tinha outra falta, que lhe faltava os quilhões.

XXIII. A devota da ermida

114.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

No alto daquela serra ¹ há uma bela ermida;
Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
2 tinha uma devota dela, que a visitá-la ia.
Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.

¹ O verso «Ora valha-me Deus» é repetido no meio de cada hemistíquio.

- Cada vez que à missa ia, seu rosário l'oferecia;
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 4 tinha uma devota dela, que falsos testemunhos havia.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Deus te salve, meu marido; que novas me trazes da vila?
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 6 — Quero que confesses, traidora, que te quero tirar a vida.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Se me matares ou não, eu confessar-me queria;
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 8 abre-me a sepultura aos pés da Virgem Maria.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Prenhadinha d'oito meses, já para os nove corria;
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 10 ao cabo dos nove meses um lindo cantar se ouvia.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Nascera uma mariana pela sepultura acima;
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 12 foram padres e sacerdotes arrancá-la e não podiam.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Abriram a sepultura, já la encontraram paída,
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 14 com uma linda criança, que le chamavam Maria.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Padrinhos eram os anjos, madrinha a Virgem Maria.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 16 — E o bem é que me perdoes, serve da Virgem Maria.
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- Como t'eu hei-de perdoar, se a tua i-alma está perdida?
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria.
- 18 Tua i-alma está no inferno, com demónios assistida,
 Ora valha-me Deus e a Virgem Maria
 e a minha está no céu, com mil anjos assistida.

XXIV. O jogador borrachão

115.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Donde vens, Maria Alice, tão de ligeiro, a chorar?
2 — Vou saber do meu marido, que está na taberna a jogar.
Está na taberna a jogar, está numa bela brincadeira;
4 se não queria casar comigo, deixasse-me estar solteira.
Deixasse-me estar solteira, que eu solteira 'tava bem,
6 bem regalada e vivida nos braços de pai e mãe.

116.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Onde vais, Maria Alice? Donde vais, triste, a chorar?
2 — Vou saber do meu marido, está na taberna a jogare.
Está na taberna a jogare c'uma grande borracheira;
4 casei-m'eu para o aturar, mais valia estar solteira.
Mais valia estar solteira, que eu solteira estava bem,
6 ao abrigo de meu pai e à sombra da minha mãe.
Eu casei-me por um ano para ver a vida que tinha;
8 o ano vai acabado, quem me dera solteirinha.
Solteirinha, solteirinha, casada, prisão, prisão;
10 o que valem os casados onde os solteiros estão?
Quando eu era solteirinha trazia fitas e laços;
12 agora de casadinha trago filhinhos nos braços.

Cantado por Beatriz Grilho, de 41 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (21-6-78).

- P'ra onde vais, menina Alice? P'ra onde vais tu a chorar?
 2 — Ai, ai, ai, vou buscar o meu marido, ai, ai, ai, qu'está na venda a jogar.
 Qu'está na venda a jogar com uma grande bebedeira;
 4 ai, ai, ai, s'eu casei p'ra trabalhar, ai, ai, ai, mais valia estar solteira.

XXV. A sala do meu recreio

Cantado (em parte) por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, com a ajuda de Artur Torrado (36 anos), natural de Aldeia Nova. As duas povoações pertencem ao Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Vem daí, Maria Rosa, vem comigo ao passeio;
 2 vamos comere um jantare à sala do meu recreio.
 — Eu contigo não vou, tu bem o podes sabere,
 4 que 'tá tua mulher em casa, que nem na sombra posso ver.
 — Minha mulher não está em casa, nem nestes três dias vem;
 6 foi fazer uma visita ao seu pai e a sua mãe.

Depois é que foram comer. Mas não sei já aí então. Depois dizia:

- Tu comeste e não soubeste o qu'estavas a comere:
 8 os bifos duma traidora que nem na sombra podias vere.
 — Ó seu ladrão, que fizeste? Mataste a tua mulhere?
 10 Eu vou chamar a polícia para te vir a prender.
 — Cala-te lá Mari' Rosa, qu'isto p'ra nós é segredo;
 12 toma esta aliança que ela trazia no dedo.
 — Eu não quero o teu ouro, nem tampouco a tua prata,
 14 nem tampouco o teu semblante, a quem tua mulher mata.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Vem comigo, Maria Rosa, vamos os dois a um passeio;
 2 vamos comer um jantare na sala do meu recreio.
 — P'r'à tua casa não vou, nada tenho que fazere;
 4 está lá tua mulher, nem a sombra me pode ver.
 — Minha mulher não está em casa, nestes três dias não vem;
 6 foi a dar uma visita ao seu pai e a sua mãe.
 Forem os dois para casa, puseram ditos na mesa;
 8 comeram com trigo e vinho, com toda a delicadeza.
 Preguntou-le o amigo se o jantar estava bom;
 10 que por suas próprias mãos ele o jantar preparou.
 — O jantar está bom, nada tem que le faltare;
 12 servias para cozinheiro, ai, de quaisquerera jantar.
 — Tu comeste e não soubeste o que estavas a comere:
 14 os fígados duma traidora que nem a sombra te podia vere.
 — Ó ladrão, tu que fizeste, tu que fizeste, traidore?
 16 Mataste a tua mulhere, ela era o teu amor.
 — Cala-te, ó Maria Rosa, isto p'ra nós é segredo;
 18 pega lá esta aliança que ela trazia no dedo.
 — A aliança não ta quero, nem de ti quero sabere;
 20 vou a dar parte à justiça, que te venha a reprendere.
 Tinha a cova a meio fazere quando olhou para um lado;
 22 foi então quando se viu pela tropa todo cercado.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Vem comigo, Maria Rosa, vem comigo ao passeio;
 2 vamos comer um jantar à sala do meu recreio.
 — P'ra tua casa não vou, que não tenho nada que fazer;
 4 está lá a tua mulher, que nem a sombra me quer ver.

— Minha mulher não está em casa, por estes dias não vem;
 6 foi fazer uma visita ao seu pai e a sua mãe.
 — Come, come, Maria Rosa, não te ponhas amarela,
 8 que esta carne é gostosa, é de peitos de vitela.
 — De peitos de vitela não é, que nem a isso dá o sabor;
 10 tu mataste tua mulher sendo ela o teu amore.
 — Cala-te, Maria Rosa, qu'isto p'ra nós é segredo;
 12 toma lá esta aliança que ela trazia no dedo.
 — Não te quero tua aliança, nem de ti quero sabere;
 14 vou chamar o regedor para te mandar prendere.
 Não te quero tua aliança, nem qu'ela fosse de marfim;
 16 assim como fizeste a ela, melhor me farias a mim.

121.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

— Vem comigo, minha amiga, vem comigo ao passeio;
 2 vamos fazer uma visita [.....]
 — Come, come, minha amiga, não te faças amarela;
 4 'tás comendo a carne duma mimosa vitela.
 — Ela mimosa não é, que dela me vem um sabor;
 6 tu mataste tua mulher, fostes um grande traidor.
 — Cala-te lá, minha amiga, isto p'ra nós é segredo;
 8 toma lá este anel d'ouro que ela trazia no dedo.
 — Esse anel d'ouro não é meu, nem me pertence a mim;
 10 Conforme fizeste a i-ela melhor me fazes a mim.

122.

Recitado por Deolinda da Conceição de Jesus Silva, de 46 anos de idade, natural de Pousa-Flores, Concelho de Ansião, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (26-5-78).

— Espera aí um bocadinho, vou vestir roupa lavada;
 2 não quero qu'as tuas vizinhas digam qu'eu que vou mal arranjada.

100

— Come carne, Mariazinha, não te faças amarela;
 4 está comendo carne duma mimosa vitela.
 — Ela vitela não é, ela tem um amargor;
 6 mataste tua mulher, meu grande falso, traidor.
 — Eu matei minha mulher, entre nós 'tá o segredo;
 8 toma lá o anel d'ouro qu'ela trazia no dedo.
 — O anel d'ouro não o quero, não m'está dado a mim;
 10 mataste tua mulher, o mesmo me fazias a mim.

.....

XXVI. A vida dum jogador

123.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

— Ó mulher, dá-me dinheiro, quero ir ao botequim;
 2 se não me dás o que t'eu peço, tua vida hoje tem fim.
 — Não t'envergonhas, ó homem, de praticares tal acção?
 4 Já jogaste oitenta libras e os teus filhinhos sem pão.
 O filho mais novo que tinha: — Ó meu pai, deia-me pão.
 6 Tirou o punhal do bolso, pregou-lo no coração.
 O filho mais velho que tinha saiu p'r'à rua a gritare:
 8 — Quem acude à minha mãe, que o meu pai a está a matare.
 — Boa noite, senhor juiz, boa noite, eu já ceei;
 10 matei mulher e meus filhos, c'um punhal l'eu cravei.
 Boa noite, senhor juiz, venho-me a dar à prisão;
 12 matei mulher e meus filhos c'um punhal no coração.

Cantado por António Fernando da Silva, de 72 anos de idade, natural de Nossa Senhora da Conceição, Concelho da Lourinhã, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (8-6-78).

A vida dum jogador, passa uma vida amargurada;
 2 quer de noite, quer de dia, passa uma vida desgraçada.
 Dezoito libras que eu tinha, tudo no jogo eu gastei;
 4 por maior desgraça a minha chapéu e capa joguei.
 E daí vou para casa. — Mulher, dá-me jantar.
 6 — Marido, que tu me dizes? Eu não tenho nada que te dar.
 — Mulher, eu não te vejo, não me dás o jantar;
 8 puxo a pistola e vou matar os meus desejos.
 — Satisfaz o teu desejo, satisfaz a tua vontade;
 10 aqui me tens ao teu lado com olhos de piedade.

Recitado por Silvina Cunha, de 59 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Vou contar aos meus senhores a vida dum jogador:
 2 era um homem que jogava e perdeu o seu valor.
 Quarenta livros que tinha, todos no jogo entregou;
 4 depois de não ter mais nada até a roupa jogou.
 O homem foi para casa: — Mulher, dá-me de jantar.
 6 — Ó home, nã me consumas, nã tem nada p'ra te dar.
 — Ó mulher, olha o que dizes, olha que eu já te não vejo;
 8 eu tiro o punhal do bolso, satisfaço o meu desejo.
 Os filhos ouvindo isto saltaram logo a gritar:
 10 — Quem acode a minha mãe, que meu pai a quer matar.
 O homem, ouvindo os filhos, sobressaltado ficou;
 12 tirou o punhal do bolso, mulher e filhos matou.
 Foi para casa da mãe: — Ó mãe, eu estou desgraçado;
 14 matei minha mulher e filhos e agora vou degradado.
 — Filho, deita as mãos ao céu, ó filho da maldição;
 16 mataste mulher e filhos e agora vais p'ã prisão.
 Ainda por mais castigo, só le davam água e pão;
 18 le deitara por um postigo como se deita a um cão

ADÚLTERA

XXVII. Brancalinda

126.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Estando D. Filomena sentadinha em seu balcão,
2 passou ali um soldado, logo l'apertou a mão.
— E aperta, aperta, soldado, e agora tens a ocasião;
4 meu marido não está em casa, foi à caça ao monte Dragão.
[.....] Deita-le uma maldição.
6 Deitaram-l'águias aos olhos e corvos ao coração.
— Tu que tens, ó Felomena? Tu que tens, ó branca flore?
8 Tu estás vária dos sentidos, ai, ò tens novos amores.
— Nem estou vária do sentido, nem tenho novos amores;
10 tirou-se-me, ai, o tino das chaves dos corredores.
— De quem é aquele capote que tens ali pendurado?
12 — E ele é teu, ó meu marido, que o teu pai to tem mandado.
.....

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, com a ajuda de sua filha, Maria Santos, de 42 anos. São naturais de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- D. Afonso foi à caça lá ao pico do Leão;
 2 má dor lhe dê na perna, lhe falte o seu falcão,
 espada na mão direita, ãa dor no coração.
 4 Estava nestas falas, ele à porta a bater.
 — Que tens, minha amada linda? Que tens, minha linda flor?
 6 Isso é o mal da morte ou é mal doutro amor?
 — Isto não é mal da morte, nem é mal doutro amor;
 8 foi eu que perdi as chaves dos meus finos tocadores.
 — Pois se elas eram de prata, meu dinheiro me custou;
 10 se elas eram de ouro meu dinheiro as pagou;
 oh, que cavalo é aquele que em meu sagão guinchou?
 12 — É vosso, senhor, é vosso, que vosso pai vos mandou.
 — Oh, que espadas são aquelas que no meu cabido estão?
 14 — São vossas, senhor, são vossas, que os mandou meu irmão.
 — Oh, que galantininho é aquele que na minha cama está?
 16 — Não mateis o condesinho, não mateis o conde, não;
 matai-me a mim primeiro, que eu te armei a traição.
 18 — Retira-te, ó Alvalinda, p'ra onde não te veja mais,
 que na minha cama fica quem me pague tudo mais.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- Brancalinda, Brancalinda, Brancalinda, meu amor;
 2 que me dera estar contigo uma noite sem temor.
 — Uma noite não é nada, duas ou três, meu senhor.
 4 — Não venha o conde Alberto, que seja o nosso traidor.
 — O conde Alberto está p'r'à caça p'ò lado do Marçagão;
 6 as feras lhe comam os olhos e os bichos o coração.
 Era meia-noite em ponto, o conde Alberto à porta estava.
 8 — De quem é aquele cavalo que no meu sagão está?
 — É do vosso, conde Alberto, quem o mandou foi seu pai.

- 10 — De quem é aquele traço que na minha sala está?
 — É do vosso, conde Alberto, quem o mandou foi seu pai.
 12 — E quem é aquele homem que na minha cama está?
 — É vosso amigo seu, qu'aqui o veio visitar.
 14 — Apronta-te, ó Brancalinda, vou-te levar a teu pai.

Ele foi-a levar ao pai. E diz assim:

- Meu sogro e minha sogra, aí têm a sua filha,
 16 qu'eu não a mandei matar pelo bem qu'eu le queria.

129.

Recitado por Antónia da Luz Moreira, de 72 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (22-5-78).

- Brancalinda, Brancalinda, Brancalinda, meu amor;
 2 quem me dera estar contigo uma noite sem temor.
 — Uma noite não é nada, duas ou três, meu senhor.
 4 — Mas não venha D. Alberto, que queira ser meu traidor.
 — D. Alberto está p'r'à caça p'r'às praias do Mansagão;
 6 os bichos le comem os olhos e as féreas o coração.
 Era meia-noite em ponto, Alberto à porta chegou.
 8 — Que tindes, ó *, que vos tindes tão afrontada?
 — As chaves do teu quarto, qu'eu as sumi na canada.

130.

Recitado por Etelvina Maciel, de 65 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Brancalinda, Brancalinda, Brancalinda, meu amor;
 2 quem me dera estar contigo uma noite sem temor.
 — Uma noite não é nada, duas e três, meu senhor.
 4 — Nã esteja aqui o D. Alberto, que seja o nosso traidor.

105

— D. Alberto não está em casa, foi da manhã para a caça;
6 a fera le coma os olhos e o lobo o coração.
Era meia-noite dada, D. Alberto ao portão.
8 — Que tens, Brancalinda, que te vejo tão demudada?
— As chaves do meu tesouro estão perdidas ou roubadas.
10 — De quem é aquele cavalo que no meu sagão está?
— É de ti, ó meu marido, que teu pai o veio trazer.
12 — De quem é aquele chapéu que na minha sala está?
— São coisas de ti, Alberto, que me queres experimentar.
14 — Apronta-te, Brancalinda, que vou-te levar a teu pai.
— Ó meu sogro, ó meu sogro, aqui tens a vossa filha;
16 não a mandeis matar, pelo amor que eu le tinha.

131.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

— D. Linda, D. Linda, és o meu amor;
2 quem me dera estar contigo uma noite sem temor.
— Ûa noite não é nada, duas ou três, meu senhor.
4 — Mas se chega D. Alberto, porque sejas meu traidora?
— D. Alberto está p'r'à caça p'ò lado do meu sangão;
5 as bichas lhe comam os olhos e as feras o coração.
Meia-noite dada, 'tava o marido, à porta estava;
8 era meia-noite quando ele bateu à porta.
Quem l'havera d'ir abrir a porta? D. Branca, sua amada.
10 — Porque é que 'tás, D. Branca, que vieste demudada?
— As chaves do meu tesouro, qu'eu por aqui não as acho.
12 — Nã te consumas, D. Linda, qu'elas de prata nã são,
e s'elas não aparecerem, ùas d'ouro se farão.
14 De quem é aquele cavalo qu'está ali no meu sagão?
— É para ti, D. Alberto, que manda seu irmão.
16 — De quem é aquele casaco que 'tá ali dependurado?
— É para ti, meu marido me'mo agora foi acabado.
18 — De quem é aquele chapéu enfeitado de galão?
— É p'ra ti, meu marido, acabado da minha mão.

106

- 20 — De quem é aquela gravata que no meu leito está deitada?
 [.....] Ela aqui caiu desmaiada.
- 22 — Acudam-me aqui, minhas criadas, acudam-me mesmo aqui;
 não façam aos seus maridos como eu fiz ao meu.

Quer dizer: que não fizessem aos seus maridos como ela tinha feito ao seu. E, e depois ele foi-la por em casa de sua mãe, e ficou a casa desaparelhada.

132.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78),

- Brancalinda, Brancalinda, Brancalinda, meu amore;
 2 quem me dera estar contigo uma noite sem temore.
 — Uma noite não é nada, duas ou três, meu senhore.
 4 — Não venha conde D. Alberto, que seja o nosso traidore.
 — D. Alberto está p'r'à caça p'ò campo do Maçagão;
 6 e as bichas lhe coma os olhos e as feras o coração.
 E era meia-noite dada, D. Alberto à porta estava.
 8 — De que tendo, Brancalinda, que te acho demudada?
 — E as chaves do mê tesouro, que las perdi, não las acho;
 10 e pois deste-mas de prata, outras d'ouro tas darão.
 — De quem é aquele cavalo que vós tem no seu sagão?
 12 — E é de vós, senhor Alberto, quem le mandou foi seu irmão.
 — De quem é aquele terçado que vós tem na sua sala?
 14 — E é de vós, senhor Alberto, quem le mandou foi seu pai.
 — E quem é aquele moço que na cama está deitado?
 16 — Não seja peças das vossas, que me queira exp'rimentar.
 — Levanta-te, ó Brancalinda, vou-te levar a tê pai.
 18 — E ó meu sogro, minha sogra, aqui tende a sua filha;
 se não la mandei matar, é pelo bem qu'eu le queria.
 20 Fica-t'aí, Brancalinda, fica-t'aí no deserto,
 pela falsidade que causastes no palácio de D. Alberte.

XXVIII. Frei João

133.

Recitado por Deolinda da Conceição de Jesus Silva, de 46 anos de idade, natural de Pousa-Flores, Concelho de Ansião, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (26-5-78).

— Ó Morena, abre-me a porta, senão entro pela janela;
2 quero ver a tua cama, se cabemos os dois nela.
— Minha porta não se abre e a janela está fechada;
4 tenho meus filhos no braço e meu marido ao meu lado.
Levanta-te, ó meu marido, vai fazer uma caçada;
6 olha qu'os melhores coelhos saiem pela madrugada.
Saiem pela madrugada, saiem pela manhã cedo;
8 levanta-te, ó meu marido, vai regar o arvoredro.
Vai regar o arvoredro, recreio dos passarinhos;
10 a quem deste os abraços dá também os beijinhos.

134.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Frei João s'aleventou nãa manhã de geadá;
2 bater à porta da Morena, da Morena mal casada.
— Abre-m'a porta, Morena, abre-me pela tu'alma.
4 — Nã te posso abrir a porta, tenho meu marido à ilhargá;
tenho meus filhos aos peitos, meu marido à ilhargá.
6 — Levanta-te, mulher minha, e vai dirigir a tua casa:
manda os cativos para a lenha e os criados para a caça,
8 e, p'ra mais descanso teu, eu vou-te barrer a casa.
Frei João se alevantou, para a caça caminhou;
10 Morena s'alevantou, ela nada na sua casa dirigiu.
Vestiu sua saia de gala e capote de cramisinho,
12 o lenço a abanar, foi ter c'ó que falou à porta.

.....

Cantado por Antónia da Luz Moreira, de 72 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel, e sua filha, de cerca de 30 anos de idade (22-5-78).

- Ó Ilda, abre-me a porta, que eu tenho o pé na geadá;
 2 se não m'abres a porta, não és Ilda, não és nada.
 — Eu a porta não te abro, nem ela se pode abrir;
 4 tenho o meu filho nos braços, meu marido a dormire.
 — Deita o teu filho no berço e teu marido vai a caçare;
 6 olha que o melhor coelho sai à noite pelo luare.
 — Ó Ilda, abre-me a porta, que eu tenho o pé no postigo;
 8 que eu quero ver a tua cama, se caibo nela contigo.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

San Joanica da Serra, nũa manhã de geadá.

*Quer dizer... Bateu à porta daquela mulher. É o qu'ouvia minha mãe dizer.
 E ela disse... Ah... Tem aqui versos.*

- 2 — Como te posso abrir a porta, San Joanica da i-alma?
 Tenho o meu filho ao peito, o meu marido à ilharga.
 4 — Que quer você, mulher minha, a quem dás as suas falas?
 — Dou à filha da padeira, que me vem dizer qu'amasse;
 6 qu'amasse o pão de leite, que me deite menos água.
 — De três filhas que vós tendes, servem o vosso mandado:
 8 uma vai acender o lume, outra vai buscar a i-água;
 para vosso descanso, vosso, outra vai barrer a casa.
 10 — João, pega nos cães, vai à caça,
 qu'a caçada da madrugada é ãa caça muito real.
 12 Ele mui bem s'espedia, ele mui bem s'arraiava.

Entanto qu'ela foi ter co'ele, p'a onde ele estava. O San Joanica da Serra.

E quando San Joanica da Serra soube, levou-la p'ò rei, saltava;
 14 pegou-lhe na sua mão, levou-le p'à sua sala.
 Logo le deu vinho branco, daquele que a uva dava;
 16 logo le deu um vestido de cem mil réis cada vara.
 Ela mui bem s'espedia, ela mui bem s'arraiava;
 18 co'a sua meia de seda, seu sapato lh'estalava.

137.

Recitado por Maria Conceição Matias, de 83 anos de idade, natural de Santo António das Capelas, S. Miguel (23-5-78).

— Morena, abre-me a porta, qu'eu 'tou c'o pé na giada;
 2 se não m'abres a porta, nem és Morena nem és nada.
 — Como te posso abrir a porta, Frei João da minha alma?
 4 Tenho o meu filho, o meu marido à ilharga.
 — Levanta-te, home meu, vai para a caça caçar,
 6 qu'a caça da meia-noite é setil d'apanhar.
 — Levanta-te, mulher minha, e tuas filhas vai mandar:
 8 ùa vai por água ao lume, outra vai peneirar,
 e eu vou barrer a casa p'a mais descanso te dar.
 10 Lá no meio d'ua estrada sua mulher encontrara.
 — Onde vens, mulher minha, qu'assim vens tão arraiada?
 12 — Venho d'ouvir missa nova, qu'assim venho regalada.
 — Por causa da missa nova tua morte 'tá talhada.
 14 — Não se me dá de morrer, nem se me dá d'acabar;
 dá-se-m'é das minhas filhas, qu'outra mãe não hão-d'achar.
 16 — Se tu fosses sua mãe como devias de ser,
 não andavas pelas ruas para elas aprender.

Ela chegou a casa.

18 — Mama, mama, meu menino, neste leite d'agonia,
 qu'amanhã pol'esta hora tua mãe na terra fria.
 20 Mama, mama, meu menino, neste leite d'amargura,
 qu'amanhã pol'esta hora tua mãe na sepultura.

Recitado por Virginia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

- Andava o Frei João ãa manhã de geada.
- 2 — Ó Morena, abre-me a porta, que, se não m'abres a porta,
eu morro aqui de repente. [...]
- 4 — Como te posso abrir a porta, João, querido da minh'alma,
s'estou c'o meu filho ao peito, o meu marido à minhailharga?
- 6 — Diz-me tu, minha amiguinha, a quem dás as tuas falas?
— É à filha da padeira; [...]
- 8 que s'eu cozesse pão de milho, que le deitasse mais água,
que se cozesse pão de trigo, que deitasse pouca i-água.
- 10 — Duas filhas que tu tens, s'elas forem bem mandadas,
uma que te barra a casa, outra que te faça a cama,
12 e, para mais descanso teu, eu vou-te buscar a i-água.
- Levanta-te, home meu, chama pelos cães da caça,
14 qu'a caça da madrugada é a caça melhor que há.
Assim qu'o marido saiu ela aqui vem toda arraiada,
- 16 sua bota de dourado, que no seu pé estralava,
seu ventalinho à cintura, que tão bem le ficava,
18 seu lencinho na cabeça, qu'a pontinha l'abanava.
Assim que o João la viu, s'havia de correr, saltava;
- 20 levou-la para o seu quarto, fatia de marmelada.
Ela vinha saindo da porta, o seu marido encontrava.
- 22 — Donde vens tu, mulher minha, que vens tão arraiada?
— Venho d'ouvir missa nova, qu'assim venho consolada.
- 24 — Essas tuas missas novas! A tua morte é chegada.
— Nã m'importa de morrer, nem da morte me matar;
- 26 só dá-se-me daquelas filhas qu'outra mãe não vão achar.
— Se tu fosses boa mãe, como devias de ser,
- 28 'tavas na tua casa ensinando a coser.
— Dá-le c'o pau do buxo, dá-le c'o pau do buxeiro;
- 30 se tu até aqui foste corno, agora hás ser corno em cheio.

XXIX. Bernal Francês

139.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

- Já é meia-noite passada, não te viras para mim?
2 Se tens medo dos meus criados, eles não 'tão por aqui;
se tens medo do meu marido, longes terras 'tá de mim.
4 Vinte garradas e o passem, boas novas venham a mim.
— Não tenho medo dos teus criados, que eu nunca te os temi;
6 teme lá teu marido, que eu 'tou aqui ao pé de ti.
— Se tu és o meu marido, que é que me trazes para mim?
8 — Trago-te vestido d'ouro e capote de cramisinho;
tam'ém te trago punhal d'ouro p'a o teu peito gentil.
10 Manda chamar tua mãe p'ra com ela te perdoares;
manda chamar o tesoureiro, que te toque os sinais.

E depois ele... Não sei então o resto. Sei qu'ó resto, que vinham do enterro, qu'ó amante dela que vinha... Ia de carreira. E o coveiro disse-le qu'ele que não fosse, porqu'ela, que já a tinha enterrado. E ele disse que não, que não o acreditava. E ele disse:

- 12 — Olha, aqui vai a pá da enxada com qu'a terra eu a cobri.

Mas então já tenho tudo muito perdido dessa.

140.

Recitado por Maria Augusta Pimentel, de 73 anos de idade, natural de Santo António, Pico (18-5-78).

- Então se é Bernardo Francês, minha porta vós abris;
2 se é outro no seu lugar, [...]
minha porta se não abre a tais horas de dormir.

- 4 E depois estava meia-noite a andar e outra por andar
sem o Bernardo Francês nunca p'ra mim se virar.
- 6 — Se temes os meus filhos, agora estão a dormir;
se temes o meu marido, longes terras 'tá daqui:
- 8 os bichos do mar o comam, essa nova venha a mim.
— Os bichos do mar não o comam, pois o tens ao pé de ti.
- 10 — Ai, desgraçada Francisca, que a dormir estava sonhando.
— Cala-te, falsa, lisonjeira, não m'estejas lisonjando.
- 12 Trago-te faca de ganga e cotão de mercancia;
trago-te cruais vermelhos para a tua companhia.

141.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Ó de ronda, ó de ronda, ó de ronda, quem está aí?
- 2 — Se é o Bernal Francês! A porta me venha abrir.
— Se é Bernal Francês, a porta lhe vou abrir;
- 4 se é outro em seu lugar, ã tem nada que cá vir.
— Eu sou Bernaldo Francês, a porta me venha abrir.
- 6 Levantei-me em de ronda, à roda do meu fraldico,
fui à minha chaminé acender o meu candil.
- 8 Ò topo da minha escada meu candil se apagou;
peguei-lhe na sua mão e levei-o p'ò meu jardim.
- 10 Lavei-lhe os pés e as mãos co'a i-água do alecrim;
pela água ser cheirosa, também me lavei a mim.
- 12 Puxei-lhe roupa lavada, deitei-lho ao par de mim.
Era meia-noite dada, ãa hora para bater.
- 14 — Que tens, Bernaldo Francês, que ã te viras para mim?
Se tu temes a meu pai, a esta hora não vem cá;
- 16 se temes a tua mãe, a esta hora ã vem cá;
se temes os teus irmãos, a esta hora estão dormindo;
- 18 se temes a meu marido, lonja terra está de mim.

O marido estava embarcado.

E cem facadas lhe dêem e novas viessem-m'a mim.

Na cara do marido. E era o marido que 'tava ali. [.....]

- 20 — Nã me temo a teu pai, que meu sogro é de mim;
nã me temo da tua mãe, que minha sogra ela é de mim;
22 nã me temo de teus irmãos, que meus cunhados são de mim;
nã me temo do teu marido, que o tens ao pé de ti.
24 — Ai, se tu és o meu marido, estimo-te como a mim mesma.
— Cale-te, falsa, lisonjeira, sempre me foste ùa falsa;
26 deixa vir amanhã qu'eu vou-te dar que vestir:
vou-te dar gibão de seda, saia de carmesim.
28 Chama teu pai e tua mãe p'a te perdoares co'eles;
chama tua vizinhança p'a te perdoares co'eles,
30 p'a eles nã fazerem aos maridos o que tu fizeste.

E ela nã, nã chamou ninguém. Veio p'à varanda. 'Tava fazendo lua. E ela veio p'à varanda e pegou-se:

- Ó lua que vais tan clara, que estás p'amanhacer:
32 ùa triste padecenta, que vai acabar de padecer.

Ùa triste padecenta? Grande cadela! [.....]

- Para onde vais tu, cavaleiro? Para onde vais tu, sua guia?
34 — Vou ver a minha amada, qu'há qu'anos eu não a vi!
— Tua amada já é morta, qu'eu a campa le fui abrir,
36 qu'aqui levo a pá e o sacho que eu fui-la tepar.
— Abre-te, campa de flores, quero minha amada ver;
38 quero o seu rosto beijar antes da terra o comer.
— Olhos com que t'eu mirava, já de terra se cobriram;
40 o corpinho que tu beijavas, já de terra se cobriu.
Adeus, adeus, meu amor, já estão burlando de mim.

Já os demónios estão burlando dela, da cova. Ela se não responde mesmo assim ainda se salvava. [.....].

XXX. Conde da Alemanha

142.

Recitado por Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Lá vem o sol, lá vai ele, lá vem o claro dia;
2 lá vem o conde de Alemanha, com a rainha dormira.
O rei, que não o sabia, nem família que na corte havia;
4 só sabia D. Bernarda, filha da mesma rainha.
— Pois se sabes, D. Bernarda, bem mo podeis encobrir,
6 que o conde de Alemanha d'ouro vos há-de vestir.
— Não quero seu vestido d'ouro, nem também o seu damasco;
8 ainda tenho o meu pai vivo, já me querem dar padraсто!
Mangas da minha camisa, não as chegue eu a romper,
10 se, quando o meu papai vier, s'eu não lo hei-de dizer.
Quando estavam nestas falas, o pai à porta a bater.
12 — Que tens, minha amada filha? Que tens p'ra me dizer?
— Nada, nada, meu papai, nada, nada à reveria;
14 era o conde de Alemanha que comigo brincar queria.
Eu estava à minha janela, tecendo seda amarela,
16 veio o conde de Alemanha, três fios me quebrou nela.
— Anda daí, amada filha, vem p'r'à mesa com o jantar,
18 que o conde de Alemanha é menino, quer brincar.
— O diabo vão com os brincos, mais também c'o seu brincar;
20 quem me pegou pela mão, p'r'à sala me quis levar.
— Anda daí, amada filha, anda p'r'à mesa jantar,
22 que o conde de Alemanha amanhã vai a matar.
— Toca-se os sinos em Marfa; ai, Jesus, quem morreria?
24 — Foi o conde de Alemanha, pelas traições que fazia.
— Amaldiçoada, filha, mais o leite que mamaste;
26 e era um conde tão bonito, que a morte le causaste.
— Cale-se minha mãe daí, não me faça arrenegar,
28 que a morte que o conde teve não queira a mamãe levar.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

- Lá vem o sol saindo, lá vem o claro dia;
- 2 lá vem o conde co'a rainha, qu'era com quem ele dormia.
Nem o pai nem a mãe, mais ninguém no sabia,
- 4 senão a D. Bernarda, filha da mesma rainha.
— Eu 'tando no meu tear, tecendo seda amarela,
- 6 veio o conde da Lamanha, três fios me levou dela.
— Calai-vos, D. Bernarda, anda p'r'à mesa jantar,
- 8 que o conde é menino novo, é menino, quer casar.
— Eu já disse à minha mãe qu'eu nã me queria casar.
- 10 As mangas do meu vestido nã se cheguem a romper,
se, quando meu pai vier eu não lo fora a dizer.
- 12 Eu 'tando nesta conversa, meu pai à porta batia.
— Que é que tens, D. Bernarda, que 'tás tanto aborrecida?
- 14 — Eu 'tando no meu tear, tecendo seda amarela,
veio o conde da Lamanha, três fios me levou dela.
- 16 — Calai-vos, D. Bernarda, vem p'r'à mesa jantar,
qu'o condes é menino novo, é menino, quer brincar.
- 18 — Arrengo dos seus brincos, mais o seu negro brincar,
qu'ele me pegou pela minha mão, ao quarto me quis levar.
- 20 — Calai-vos, D. Bernarda, anda p'r'à mesa jantar,
qu'o conde da bizaria amanhã vai a matar.
- 22 — Eu tam'ém peço ao meu pai que não o enterre em sagrado:
que o enterre em pastos verdes, onde s'apastora o gado
- 24 e que le ponha um letreiro, um letreiro bem lacrado,
qu'o letreiro vá dizendo: «Já morreu o namorado».
- 26 — Venha ver, senhora mãe, venha ver, em cortesia,
o conde que vai a enterrar com toda a sua bizarria.
- 28 — Maldita fostes tu, filha, pelo leite que mamastes;
um conde tão galantinho, a morte que le causaste.
- 30 — Calai-vos, senhora mãe, calai-vos, em cortesia,
que se o meu pai tal soubesse, outro tanto le faria.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (9-6-78).

- Lá vem o sol a nascer, lá vem o claro dia;
 2 lá vem o conde de Alemanha com a princesa a dormir.
 Nem criados, nem criadas, ninguém da corte sabia,
 4 senão D. Guiomar, que os foi culpar um dia.
 — As mangas do meu vestido, eu não as chego a romper;
 6 quando o meu papai vier, eu tudo lhe vou dizer.
 Estavam nestas conversas, o pai à porta batia.
 8 — Que tendes, ó Guiomar? Que tendes, querida filha?
 — Eu estava no meu tear, tecendo fitas amarelas,
 10 chegou o conde de Alemanha, três fios me quebrou dela.
 — Cale-te, cale-te, Guiomar, anda p'r'à mesa jantar;
 12 o conde é muito novo, ele contigo quer brincar.
 — O diabo leve ao conde com o seu saber, brincar,
 14 que a mão me levou ao ombro e ao chão me queria levar.
 — Cale-te, cale-te, Guiomar, anda p'r'à mesa jantar;
 16 eu não dou ã'hora ao conde que não o mande matar.
 — Não seja em partes escuras, nem detrás daquela igreja;
 18 seja no meio da praça, em parte que todos vejam.
 — Ai que gritos vai na praça, que me fez atormentar.
 20 — Foi o conde de Alemanha que o meu pai mandou matar.
 Chegue a minha mãe cá acima, venha à janela do meio;
 22 venha a senhora mãe ver como le fica o vermelho.
 — Deus te abençoe, ó filha, pelo leite que tomaste;
 24 àquele conde tão novo, que a morte já le causaste.
 — Suba a minha mãe cá acima, suba à janela da farsa;
 26 venha a senhora mãe ver como lhe fica a gravata.
 — Deus te abençoe, ó filha, pelo leite que tomaste;
 28 para me encobrires a mim, a ti mesma te afamares.
 — Cale-se minha mãe daí, cale-se com grande cortesia,
 30 que o que o meu papai fez ao conde, à mããe também faria.

Recitado por Maria dos Anjos Maiata, de 83 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (20-6-78).

- Ó filha, se tu lo sabes, bem lo podes encobrir;
 2 olha que o conde é rico, de ouro te há-de vestir.
 — Nã quero vestidos d'ouro, que os tenho de damasco;
 4 'inda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто?
 Deixe vir meu pai da missa, qu'eu tudo lh'hei-de dizer.
 6 — Bom dia, senhor papai. — Bom dia, senhora filha.
 — Vou contar ao senhor papai ùa história à maravilha:
 8 estando eu no meu tear, tecendo fita amarela,
 quando veio o conde alemão, três fios me quebrou dela,
 10 e meteu-me a mão no seio, meu corpo quis apalpar.
 — Que queres, filha, que eu lhe faça? — É, papá, mandá-lo matar.
 12 — Levante-se mamãe daí e venha à janela da sala;
 venha ver o senhor conde, como lhe fica a espada.
 14 Levante-se mamãe daí, venha à janela do meio;
 venha ver o senhor conde, como lhe fica o vermelho.
 16 — Cale-te, filha excomungada, fora o leite que tomaste;
 o conde, s'era ùa criança, tal morte le causaste.
 18 — Cale-se mamãe daí, nã me faça arrenegar,
 qu'a morte qu'o conde levou, nã queira mamãe levar.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Bate o sol na vidraça, também o claro dia;
 2 estava o conde d'Alemanha co'a rainha a dormir.
 — Minha filha, se o sabes, tu nã digas a ninguém;
 4 o conde é tão rico, ele te há-de vestido dar.
 — Não preciso cs seus vestidos, nem de ver cor de damasco;
 6 ainda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто?
 Deixa vir meu pai da missa, que l'hei-de tudo contar.
 8 Palavras não eram ditas, o pai à porta batia.

- Entre meu pai p'ra dentro, que maravilhas quero contar.
- 10 — Conta, conta lá, minha filha, maravilhas que se passa.
— Eu estava no meu tear, tecendo seda amarela,
- 12 veio o filho, senhor conde, três fios me quebrou dela.
— Cale-te, cale-te, minha filha, vai-me fazer um jantar,
- 14 que o conde é moço novo, ele contigo quis brincar.
— Arrenego seu brinquedo, arrenego seu brincar;
- 16 ele põe-me a mão no peito para meu corpo palpar.
— Cale-te, cale-te, minha filha, vai-me fazer o jantar,
- 18 que o conde é moço novo, mas ele há-d'ir a matar,
ò no meio da praça, ò à porta da igreja.
- 20 — Eu quero é aqui à nossa porta, qu'eu quero qu'a minha mãe veja.
— Levante-se a minha mãe daí, venha à janela do quarto;
- 22 venha ver o senhor conde, com'é que vem encarnado.
Levante-se minha mãe daí, venha à janela do meio;
- 24 venha ver o senhor conde, com'é que fica o vermelho.
— Cale-te, cale-te, minha filha, pelo leite que mamaste;
- 26 pelo sangue que derramaste, tal morte que causaste.
— Cale-se minha mãe daí, nã me faça arrenegar,
- 28 qu'a morte qu'ele levou, tam'ém nã queira levar.

147.

Recitado por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

- Já era o claro dia, dava o sol na vidraça:
- 2 'tava o conde d'Alemanha co'a rainha na cama.
Ninguém daquele palácio, ninguém dali o sabia,
- 4 senão a D. Silvana, filha da mesma rainha.
— Tu, Silvana, se o sabes, bem poderás encobrir,
- 6 qu'o conde é rapaz novo, d'ouro t'há-de vestir.
— Nã quero vestidos d'ouro, qu'eu os tenho de damasco.
- 8 Assim que meu pai vier, eu tudo le contarei.
Palavras não eram ditas, o pai à porta batia.
- 10 — Vinde, vinde, vinde, pai, ouvide lindo cantar;
são os anjos no céu ou são as cerejas no mar.
- 12 — Nã são cerejas no mar, nem os anjos no céu;
é o conde, conde Ninho, que comigo quer casar.

119

- 14 — Calai-vos, filha, calai-vos, calai-vos, por cortesia,
que o conde é rapaz novo, tam'ém se quer divertir.
- 16 — Calai-vos, pai, calai-vos, calai-vos, por cortesia,
que ele me pegou na mão e à cama me quis levar.
- 18 — Calai-vos, calai-vos, filha, calai-vos, por cortesia,
que o conde às quatro horas, ele irá a enforcar.
- 20 — Vinde, vinde, vinde, mãe, vinde à janela do cabo,
vinde ver o senhor conde como vai a enforcar.
- 22 Vinde, vinde, vinde, mãe, vinde à janela do meio;
o senhor conde como brilha de vermelho.
- 24 — Maldição te deito, filha, pelo leite que mamaste,
que a morte qu'o conde leva tu é que la causaste.

XXXI. O gato do convento

148.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Yo cogí los mios chancos, fui con ellos al arada;
- 2 lá en el medio del caminho se me olvidó la aguillada.
Volví atrás, torné por ella, atchei la puerta fethcada.
- 4 — Abre-me la puerta, mujere, que yo quero ir por la aguillada.
— ¿Cómo yo te la he de abrir, estando yo tan acupada?
- 6 Eu entrei e fui entrando por donde s'acostumbraba.
— ¿Que é aquilo, mujer, que está en baixo de la cama?
- 8 — É lo gato del convento que anda atrás de la nuestra gata.
— Va, mujer, pela escopeta, que la hemos d'echuzgar.
- 10 — No hazas isso, marido, tenemos que derramar la cama.
— Quien te agarrase, mujer, naquela más alta sala,
- 12 con siete carros de leña, otros tantos de retrama.
..... * te ponga nel, que tu * dũa llama.
- 14 — Quien te agarrase a ti, marido, naquela más alta sala,
con los puelgos a la puerta, cantando la moribalda,
- 16 yo por trás llorando, de buena gana o mala.

MULHERES MATADORAS

XXXII. Veneno de Moriana

149.

Recitado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Tu que tens, ó Juliana? Passas a vida a chorar.
2 — Nada, nada, minha mãe, senhor Jorge vai casar.
— Bem te disse, ó minha filha, não querias acreditar,
4 que as falas do senhor Jorge só eram p'ra te enganare.
— Já ali vem o senhor Jorge; deixai-me ir ao meu sobrado
6 buscar um copo de vinho que p'ra ele tenho guardado.
— Tu que tens, ó Juliana? Tu que lhe deitaste ao vinho?
8 Eu mesmo agora o bobi e já não vejo o caminho.
— Deitei-lhe sangue de boi e um tudo resgoubare [?];
10 enganaste-me uma vez, outra não m'hás-de enganar.

150.

Recitado por Rosa Cunha, de 25 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- O que tens, ó Juliana, qu'estás tão triste, a chorar?
2 — É verdade, ó minha mãe, que o D. Jorge vai casar.
— Não te dizia, minha filha? Não quiseste acreditar
4 que Jorge tinha olho para mais duma enganar.

121

- Minha mãe 'teje descansada, que desta me vou vingar;
6 ele não quis casar comigo, com outra não vai gozar.
Lá vem o senhor D. Jorge montado no seu cavalo.
- 8 — Boa tarde, Juliana, como vais e tens passado?
— Parabéns, senhor D. Jorge, já sei que vai casar.
- 10 — É verdades, ó Juliana, eu te venho convidar.
— Espera lá, senhor D. Jorge, enquanto eu vou ao sobrado,
12 buscar um copo de vinho que para si tenho guardado.
— O que foi, ó Juliana, que deitastes neste vinho?
- 14 Tenho a vista tão escura, já não sigo o meu destino.
Minha mãe pensava agora de seu filho estar vivo.
- 16 — Também a minha pensava de tu casares comigo.
— Ó filha, o que foste fazer, que vais para a cadeia penar?
- 18 O resto da tua vida, tua alma a chorar.
— Não m'importa ir p'à cadeia, não m'importo de chorar,
20 só pela garantia ele com outra não casar.

151.

Recitado por Amélia Melo, de 28 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Lá vem o senhor D. Jorge montado no seu cavalo.
- 2 — Boa tarde, Juliana, como vai e tem passado?
— Parabéns, senhor D. Jorge, eu já sei que vai casar.
- 4 — É verdade, Juliana, eu te venho convidar.
— Espere lá, senhor D. Jorge, enquanto eu vou ao sobrado,
6 buscar um copo de vinho que para si tenho guardado.
— O que foi, ó Juliana, que deitaste neste vinho?
- 8 Tenho a vista tão escura e já não sigo o meu destino.
Minha mãe pensava agora de ter o seu filho vivo.
- 10 — E a minha também pensava de tu seres o meu marido.
Torradas e mais torradas, por cima café, laranja;
12 no melhor tempo da vida vem a morte e desarranja.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Boa tarde, Juliana, debaixo dessa amoreira.
 2 — Boa tarde, cavaleiro, no seu cavalo sentado.
 Eu já hoje ouvi dizer que estavas para casar.
 4 — É verdade, Juliana, quem te disse falou verdade;
 hoje mesmo é qu'ê o dia e eu te venho convidar.
 6 — Fuje daqui, ó cavaleiro, que eu te quero ir vingar.
 — Pois que fizeste, Juliana, que deitaste neste vinho?
 8 Eu estou co'as rédeas na mão e não atino o caminho.
 Ainda meu pai pensava que tinha o seu filho vivo.
 10 — Também a minha mãe pensava que tu eras o meu marido.
 Andai, senhora mãe, vinde ver, que o tal homem já é morto,
 12 aquele que me roubou o meu delicado corpo.
 — Filha, que foste fazer? Vais para a cadeia penar.
 14 — Não m'importo de morrer, nem ir para a cadeia penar;
 mas foi só p'r'à galantinha com ele se não gozar.

Cantado por Maria Vasconcelos, de 32 anos de idade, natural do lugar do Bom Jesus, freguesia de Santa Cruz, Graciosa (26-5-78).

- Tu que tens, ó Juliana, qu'estás tão triste, a chorar?
 2 — É verdade, minha mãe, que D. Jorge vai casar.
 — Eu dizia-te, minha filha (não me quiseste acreditar),
 4 que D. Jorge tinha olho para mais d'uma enganar.
 — E ele pode estar descansado, que eu desta me vou vingar;
 6 que ele não quer casar comigo, outra ele não vai gozar.
 Lá vem o senhor D. Jorge montado no seu cavalo.
 8 — Boa tarde, Juliana, como vais e tem passado?
 — Parabéns, senhor D. Jorge, eu já sei que vai casar.
 10 — É verdade, Juliana, eu te venho convidar.
 — Espera lá, senhor D. Jorge, enquanto eu vou ao sobrado,
 12 buscar um cope de vinho que para si está guardado.

- E o que foi, ó Juliana, que me deste neste vinho?
 14 Estou com as rédeas paradas e não sigo o meu destino.
 Ainda minha mãe pensava que tinha o seu filho vivo.
 16 — Também minha mãe cuidava de tu seres o meu marido.
 — Filha, que foste fazer? Vais p'r'à cadeia penar.
 18 E o fim da tua vida, tua desgraça é chorar.
 — Não m'importa ir p'r'à cadeia, nem a desgraça chorar;
 20 mas é só p'r'à galantinha com ele não se gozar.

154.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- Deus te salve, Lauriana, nas tuas altas varandas.
 2 — Deus te salve, Lionardo, neste teu alto cavalo.
 Ainda agora me disseram que tu já eras casado.
 4 Entra, entra, Lionardo, e toma um copo de licor;
 sempre foste e hás-de ser o meu primeiro amor.
 6 — Lauriana, Lauriana, tu que deste ò Lionardo?
 Tenho as rédeas na mão e já não vejo o meu cavalo.
 8 — Foi um copo de veneno para te tirar a vida,
 para conheceres mulher como eu conheço marido.
 10 — Notícia vai ao meu pai que Lionardo qu'ê morto.
 — Notícia vai à minha mãe, que é da ilha Terceira:
 12 sua filha Lauriana, nem casada nem solteira.

155.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Porque choras, Juliana, que te vejo disposta a chorar?
 2 — Arrecebi ãa notícia qu'o Jorge ia p'a casar.
 — Bem te disse, Juliana, qu'o Jorge t'ia enganar.
 4 — Deixe minha mãe estar, qu'eu do Jorge vou-me vingar.

124

- Lá vem o Jorge a cavalo, muito bem arrepresentado.
 6 — Porque choras, Juliana? [.....]
 — Porque disseram-me que tu qu'ias-te casar.
 8 — É verdade, eu vou-me; vinha-te p'ra convidar.
 — Espera aqui um instante, que eu vou ali ao sobrado;
 10 vou buscar um copo de vinho qu'está p'ra ti reservado.

E ele o que segue... Ela deu-le o vinho. E ele diss'assim:

- Qu'é que deitaste nesta água? Que deitaste neste vinho,
 12 que eu via tanto bem e já nã vejo o caminho?

E ele disse... E ela diss'assim:

— Ai, minha mãe, que dirá a minha mãe, quando eu morreria?

Ela disse assim:

- 14 — E tam'ém qu'há-de dizer a minha mãe, que tu enganaste a sua filha?

156.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Deus te salve, Brobiana, nesta varanda reale.
 2 — Deus te salve, o cavaleiro, sentado no seu cavalo.
 Já me vierem dizer tu que estavas p'ra casar.
 4 — Quem te disse não mentiu, quem te disse falou verdade;
 trago os papeles na mão, já te venho convidar.
 6 — Traga minha mãe daí e essa tace do bom vinho;
 coitado quem tem amores, não lhe dá um mimosinho.
 8 E apeia-te do teu cavalo, vamos até ao quintale;
 debaixo das arvens verdes lá teremos um desenfade.
 10 — Que me deste, Brobiana, nesta tace do bom vinho?
 Estou com rédeas na mão, já não vejo o meu rocinho.
 12 Não sabia minha mãe que já não via o seu filho.
 — Também minha mãe já sabe qu'eu que não tenho marido.

125

Recitado por Beatriz Fernandes Teixeira, de 62 anos de idade, natural de Câmara de Lobos, Madeira (22-5-78).

- Assuba, D. João, assuba p'a descansar,
 2 que eu vou ao jardim de meu pai, ervas vir vou-l'apanhar,
 daquelas mais venenosas p'ra no vinho le deitar.
 4 — O que me deste, Diana, deste cálix do bom vinho?
 Eu tinha as rédeas na mão, fugiu o meu cavalinho.
 6 Também a minha mãe sempre pensava que tinha o seu filho vivo.
 — Também a minha mãe pensava que tu casavas comigo.
 8 Lá morreu o D. João, na campa foi-s'enterrar;
 mas Diana, pol'amiga, sempre lá ia rezar.
 10 A cabo dos oito dias o Frei João a passear.
 — O que tindes, Frei João, que eu te vejo a passear?
 12 Eu venho do outro mundo a este Diana, p'ra te falar.
 Quem dever a honra alheia que a trate de pagar;
 14 não se paga com dinheiro, nem tão-pouco com fazenda;
 paga-se corpo com corpo onde a sua alma ã pena.
 16 Onde a sua alma ã pena, onde a minha está a penar;
 corpo no inferno a arder e a alma por 'qui a bradar.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

- Deus vos salve, Boliana, senhora do vosso estado.
 2 — Deus vos salve, senhor D. Brum, senhor do vosso cavalo.
 Quando me vieram dizer que vós que já éreis casado!
 4 — Ah, quem te disse, Juliana, falou a menos verdade,
 qu'amanhã era o meu dia, cá te vinha convidar.
 6 E alevantou-se Boliana, fazendo qu'ia passear,
 buscar um copo de vinho ao general.
 8 Chega a meio do seu passeio e ao lugar foi buscá-lo.
 — Pegai lá, senhor D. Brum, neste bom copo de vinho;
 10 pegai lá, senhor D. Brum, que eu vo-lo dou para o caminho.

- O que me deste aí, Boliana, neste bom copo de vinho,
 12 que eu acho as rédeas na mão e não enxergo o meu cavalinho?
 Ah, minha mãe cuidava agora que tinha o seu filho vivo.
 14 Agora lhe corre novas que ele que é falecido.
 — Tam'ém minha mãe cuidava que tu fosses meu marido.

E ó depois ele morreu e enterrou-o. Ela enterrou-o no quintal.

- 16 E todos os dias ia lá e rezava
 e chegou-se um dia, ele no quintal a passear.
 18 — O que fazeis, D. Bernaldo, no quintal a passear?
 — Eu venho dar os meus conselhos a quem nos quiser tomar:
 20 quem dever a honra alheia que a trate de pagar,
 p'a qu'a sua alma não pene onde a minha vai penar.
 22 A honra d'ũa mulher não é paga com dinheiro,
 nem com nenh'ũas fazendas; [.....]
 24 é corpinho com corpinho p'a qu'a sua alma não pene.

XXXIII. As três irmãzinhas

159.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Eram as três irmãzinhas todas elas dum parecer;
 2 ensinavam ãas às outras a bordar e a coser.
 A mais velha chama-s'Ana, a do meio Lealdade;
 4 a mais moça Flor do Dia, co'ela queria casar.
 A mais velha diss'um dia: — Ó irmãs, vamos deitar.
 6 A mais moça respondeu: — 'Tá um home no quintal.
 Foi as três irmãzinhas todas elas dum parecer.

E trouxeio o home e matario o home lá dentro, no quintal.

RAPTOS E VIOLADORES

XXXIV. Rico-Franco

160.

Recitado por Maria Silva, de 65 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

Em França havia um castelo, à custa do rei se fez,
2 e lá mora ùa menina que se chama D. Inês.
O pai dizia que não a dava nem a rei nem a marquês,
4 mas veio um garoto que roubou-a ao pé da janela.
Iam por caminhos além, sentaram-s'a descansar;
6 ele olhou para D. Inês, estava disposta a chorar.
— Que tindes, ó D. Inês, qu'estás tanto a chorar?
8 Se choras por pai ou mãe, choras que não os tornas a ver;
se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
10 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
choro pela crueldade de roubares a D. Inês.
12 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês.
E ele, com ser muito de fiel, o punhal emprestou,
14 e ela, como ser uma saluta, no peito dele encravou.
— Já paguei de pai e mãe e dos manos todos três,
16 e agora volto para o castelo, ter com o papá outra vez.

Recitado por Idalina Azevedo, de 45 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78).

- Em França está um castelo, à custa do rei se fez;
 2 também está uma menina que se chama D. Inês.
 O pai diz que não a dava nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.
 Mas veio um conde de fora fazer negócio à terra;
 6 roubara a D. Inês pelo lado duma janela.
 Iam pelo caminho além, sentaram-s'a conversar;
 8 ele olhara para ela, ela desfeita a chorar.
 — Choras por pai ou mãe ou pelos manos todos três?
 10 Eu não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 choro pela má ventura que causaste à D. Inês.
 12 Empresta-m'esse teu punhal, esse teu punhal e marquês,
 que eu quero romper balos d'ouro que o meu papá rei me fez.
 14 Condesinho tão bondoso seu postal o emprestou;
 ela, por ser tão cruel, no peito o encravou.
 16 — Já me vinguei de pai e mãe e dos manos todos três,
 e agora vou para o palácio ter com o papá outra vez.

Recitado por Augusta Lima, de 71 anos de idade, natural de Santo António, Pico (24-5-78).

- Em França estava um castelo qu'à conta dum rei se fez,
 2 p'ra meter ùa menina, chamada ela D. Inês.
 Seu pai não a queria dar nem a duque nem a marquês,
 4 nem por contos de dinheiro que se contassem num mês.
 Veio de fora um rico franco fazer mil compras à terra;
 6 ele roubou a D. Inês pelo lado da janela.
 Indo terras além, sentaram-se a descansar;
 8 ele olhou p'ra D. Inês, viu-a disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês? Porqu'estás a chorar tanto?
 10 Causou-te alguém, D. Inês, causou-te alguém esse pranto?

Se choras por pai e madre, ã chores, que não os vês;
 12 se choras por teus irmãos, já tos matei todos três.
 — ã choro por pai nem madre, nem pelos manos todos três;
 14 choro pela má * qu'o pai amado me fez.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
 16 qu'eu quero cortar amarras d'ouro qu'o pai amado me fez.
 Ele, como obediente, o seu punhal l'emprestou;
 18 ela, como uma traidora, no peito logo o cravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe e dos manos todos três;
 20 vou agora p'r'ò palácio ser D. Inês outra vez.

163.

Recitado por Urbano Oliveira, de 49 anos de idade, natural do Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

Em França estava um castelo que à custa dum rei se fez,
 2 e lá dentro é uma donzela que se chama D. Inês.
 Seu pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo dinheiro todo que se contasse num mês.
 Veio um homem d'altos francos fazer negócio à terra
 6 e roubou a D. Inês pelo lado da jinela.
 Passado serras além, voltaram-se a descansar;
 8 olhou para a menina Inês, estava disposta a chorar.
 — Não choro por pai nem mãe, não o tornas mais a ver;
 10 eu choro é pelos teus manos, que os matei todos três.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, marquês,
 12 para romper braços d'ouro qu'o pai amado me fez.
 Inocente estava ele quando o punhal l'emprestou,
 14 sendo ela tão cruel que no peito lo encravou.
 — Batei, fadistas, o fado, batei de noite e de dia,
 16 qu'os ossos do pai da vida já jazem na terra fria.
 — Livrei-me de pai e de mãe e dos manos todos três;
 18 deixa-me ir para o castelo ver o papai outra vez.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural das Velas, S. Jorge (24-5-78).

Em França estava um castelo qu'à custa dum rei se fez,
 2 onde mora ùa donzela que se chama D. Inês.
 Seu pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contava no mês.
 Veio um homem d'altos francos fazer negócios à terra,
 6 roubando a D. Inês pel'um lado da janela.
 Iam por serras além, sentaram-s'a descansar;
 8 olhando p'r'à D. Inês, viu-a disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês? Porqu'estás tanto a chorar?
 10 S'é pelos teus pais, eu já os mandei matar;
 s'é pelos teus irmãos, não os tornarás a ver.
 12 — Não choro pelos meus pais nem os manos todos três;
 choro pela má ventura que darás à D. Inês.
 14 Emprasta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
 para romper laços d'ouro qu'o pai amado me fez.
 16 Inocente estava ele quando o punhal l'emprestou
 e ela, sendo tão cruel, que no peito lo cravou.
 18 — Me vingó do pai e mãe e dos manos todos três;
 vou agora p'ò castelo viver c'o papai outra vez.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

Castelo sobre castelo à conta dum rei se fez;
 2 lá havia uma menina que se chama D. Inês,
 que o pai não a queria dar nem ao conde nem ao marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contava no mês.
 E lá foi maldito franco fazer negócio à terra;
 6 lá roubou a D. Inês pelo lado da janela.
 Entraram por terras dentro, sentaram-se a descansar;
 8 ele virou-se para a D. Inês, estava disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês? [.....]

- 10 * pelo pai e mãe, tu não o vês outra vez;
se choras pelos teus irmãos, eu já os matei todos três.
- 12 — Não choro por pai nem mãe, nem os meus manos todos três;
só choro pela má ventura que o rico franco me fez.
- 14 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
para cortar barras d'ouro que o pai amado me fez.
- 16 Ele, por ser tão cruel, seu punhal l'emprestou;
ela, por ser resoluta, aos seus peitos atirou.
- 18 — Fica-te p'r'aí, malvado, filha duma malvadez;
agora vou para o palácio para meus pais outra vez.

166.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Em França tem um castelo feito por conta do rei,
2 donde estava ùa menina que se chemava D. Inês.
O pai diz que a nã dava a conde nem a marquês,
4 nem por todo o dinheiro que le contassem no mês.
Veio o filho do rico França negócio fazer à terra,
6 p'ra roubar a D. Inês pelo lado da janela.
Lá por ùa estrada adiante santaro-se a descansar;
8 ele olhou p'ra D. Inês, ela estava disposta a chorar.
— Tu que tens, D. Inês, qu'estás disposta a chorar?
10 — Choro pelos meus pais, que não os torno mais a ver.
Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, ó marquês;
12 quero-me vingar da morte que fizeste a D. Inês.
.....

167.

Recitado por Maria de Sousa, de 69 anos de idade, natural da Pedreira do Nordeste, S. Miguel (19-5-78).

- Em França estava um castelo, à custa do rei se fez,
2 onde estava ùa menina chamada D. Inês.
O pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
4 nem pelo dito dinheiro que se contasse num mês.

Onde veio o rico franco negócio fazer à terra;
 6 onde roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Chegaram-se lá a longes estradas, sentaram-s'a descansar;
 8 olhou para a D. Inês, ela disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês? Porque estás a chorar?
 10 Se choras por pai e mãe e por manos todos três,
 [.....] já os ãã tornas a ver.
 12 — Nã choro por pai nem mãe, nem por manos todos três;
 choro pela falsidade que causaste à D. Inês.
 14 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
 para romper barras d'ouro qu'o pai amado me fez.
 16 Ele, por ser tão cruel, o punhal l'emprestou;
 ela, por ser tão ingrata, no peito o encravou.
 18 — Fica-te aí, rico franco, chora como eu já chorei,
 qu'eu vou para o palácio ser de meu pai outra vez.

168.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

Em França estava um castelo que à custa d'el-rei se fez,
 2 onde estava uma menina chamada D. Inês.
 O pai dela ãã la queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 mas ele roubou aquela menina pelo lado da janela.
 — Que tendes, ó D. Inês, que estás disposta a chorar?
 [.....] [.....]
 6 — Empresta-me, ó rico franco, o teu punhal de marquês.
 Ele, como um pobrezinho, o seu punhal l'emprestou,
 8 e ela, como alsaluta, no peito dele fincou.
 — Fica-te p'r'aí, maldito, metido castelos de marquês,
 10 que vou agora ao meu castelo tornar a ser D. Inês.

Cantado por Lígia Almeida, de 48 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel, que o escreveu para não fazer erros durante a gravação (19-6-78).

- Em França havia um castelo, à custa do rei se fez;
 2 passeava uma donzela, chamava-se a D. Inês.
 Seu pai não a queria dare nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contara num mês.
 E um dia veio rico franco negócios fazer à terra,
 6 e onde roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Lá pelas terras além sentaram-s'a descansare;
 8 ele olhou p'r'à D. Inês, estava disposta a chorare.
 — Que tendes, ó D. Inês, qu'estás tão triste, a chorar?
 10 Se choras pelos teus manos, eu já os mandei matare.
 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 12 só choro pela má ventura que causou à D. Inês.
 Empresta-me o teu punhale, o teu punhal de marquês,
 14 p'ra cortar amarras d'oiro que o rico papai me fez.
 D. Pedro, ainda tão tolo, seu punhale lh'emprestou;
 16 D. Inês foi tão cruele que no peito dele encravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe, de manos todos três;
 18 vou agora p'r'ò castelo ter c'o papai outra vez.

Lido por Lígia Almeida, que cantou o número anterior. Foi-lhe ditado por uma pessoa conhecida. Segundo a informadora, esta versão pertence a uma comédia sobre el-rei D. Pedro e D. Inês de Castro (19-6-78).

- Castelos, nobres castelos, que à conta do rei se fez,
 2 onde estava uma menina chamada D. Inês.
 Seu pai não a queria dar e o conde nem a marquês,
 4 e nem pelo todo o dinheiro que se contara num mês.
 Onde veio o rico franco negócio fazer à terra
 6 e roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Debaixo daquele albergue sentaram-se a descansar;
 8 D. Inês, como criança, desfechou logo a chorar.

[.....] *Isto é D. Branca. A D. Branca agora é que fala, e diz:*

- Que choras tu, D. Inês, que estás disposta a chorar?
10 Se choras pelos teus pais, conta que já os não vês;
se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
12 — Não choro por pai nem mãe, nem por manos todos três;
choro pela má aventura que o rico franco me fez.
14 Empresta-me, ó rico franco, o teu punhal de marquês;
quero cravar balas d'ouro no peito de D. Inês.
16 O pobre do rico franco seu punhal l'emprestou;
D. Inês, como traidora, em seu peito lo cravou.
18 — Fica-te aí, rico franco, dando o luto uma vez,
que eu vou para palácios ser do papai outra vez.

171.

Recitado por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (20-6-78).

- Em França havia um castelo qu'à custa do rei se fez,
2 onde estava ùa menina chamadinha D. Inês.
O pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
4 nem por todo o dinheiro que se contasse num mês.
Veio um fidalgo d'alto céu fazer negócio à terra
6 e roubou a D. Inês pelo lado da janela.
Botaro-se por terras dentro, sentarem-se a descansar;
8 quando olhou p'à D. Inês, viu-la disposta a chorar.
— Porque choras, D. Inês? Vejo-te tan triste, a chorar.
10 Se choras por pai e mãe, nunca mais os tornas a ver;
se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
12 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
eu choro pela má ventura que causaste à D. Inês.
14 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
qu'é p'ra romper balas d'ouro p'a pai e mãe outra vez.
16 Inocente estava ele quando o punhal emprestou;
a infeliz da D. Inês, que no peito dele encavou.

.....

Cantado pela filha de Antónia da Luz Moreira, de cerca de 30 anos de idade (22-5-78). Antónia da Luz tem 72 anos, e é natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel.

- Castelos, nobres castelos, à custa do rei se fez,
 2 onde tinha uma menina chamada ela D. Inês.
 O pai não a queria dare nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contava num mês.
 Um dia um estrangeiro veio fazer negócios à terra;
 6 lá roubou a D. Inês pelo lado da janela.
 Entraram por terras dentro, sentaram-se a descansar;
 8 ele olha p'r'à D. Inês, vê-la tão triste, a chorar.
 — Que tendes, ó D. Inês, qu'estais tão triste, a chorar?
 10 Se choras por pai ou mãe, já os mandarei matar.
 — Não choro por pai ou mãe, nem por manos todos três;
 12 choro pela má ventura que o pai amado me fez.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
 14 p'ra tirar amarras d'ouro que o pai amado me fez.
 [.....] [.....]
 — Vou-me agora p'ra o castelo p'ra o pai e mãe outra vez.

Recitado por Etevlina Maciel, de 65 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Veio um rico franco negócio fazer à terra;
 2 lá levou D. Inês pelo lado da janela.
 Lá pela estrada adiante sentaram-se a descansar;
 4 olhou ele para a D. Inês e vê-la disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês? [.....]
 6 Se tu choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai nem mãe, nem por manos todos três;
 8 só choro pela falsidade que o conde Henrique me fez.

Cantado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Em França estava um castelo, à conta do rei se fez,
 2 ond'estava uma menina que se chama D. Inês.
 Seu pai não a queria dare nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo tod'ò dinheiro que se contara num mês.
 Logo veio um rico franco negócio fazer à terra;
 6 logo roubou D. Inês pelo lado da janela.
 [.....] Santaram-se a descansar;
 8 olhara para D. Inês, estava desposta a chorar.
 — Que choras, D. Inês, qu'estás desposta a chorar?
 10 Se choras por pai e mãe, já não o tornas a vere;
 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 12 — E não choro por pai e mãe, nem pelos manos todos três;
 choro pela ingratidão que o rico franco me fez.
 14 E empresta-me o teu punhale, e ò de con ò de marquês,
 p'r'envernizar barras d'oiro que o pai amado me fez.
 16 E ela pegou no punhale e no peito dele encravou.

Recitado por Maria de Melo Pacheco, de 70 anos de idade, natural da Salga, S. Miguel (6-6-78).

- Castelos, nobres castelos, à custa dum rei se fez,
 2 onde estava uma menina chamada D. Inês.
 O pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 nem por todo o dinheiro que se contava no mês.
 Logo veio D. Rico Francos fazer negócio à terra,
 6 para roubar D. Inês pelo lado da janela.
 Lá pela estrada adiante santaram-se a descansar;
 8 olharam para D. Inês, estava disposta a chorar.
 — Que tendes, ó D. Inês, que estais disposta a chorar?
 10 Se choras por pai ou mãe, eu já os mandei matar.

Recitado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (16-6-78).

- Castelos, nobres castelos, qu'à conta do rei se fez;
 2 lá passeia uma menina que se chamava D. Inês.
 A mãe não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 nem por todo o dinheiro que se contava num mês.
 Veio um piloto de bordo negócios fazer à terra;
 6 lá roubou a D. Inês pelo lado da janela.
 Já iam lá muito longe, santarem-se a descansar;
 8 olhou para D. Inês, 'tava disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês? Porque choras outra vez?
 10 — Eu choro pela falsidade que tu causaste à D. Inês.
 — Se choras por pai ou mãe, já não os tornas a ver;
 12 se choras por teus irmãos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai e mãe, nem pelos manos todos três;
 14 choro pela falsidade que causaste a D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês;
 16 quero arromper barras d'ouro no peito da D. Inês.
 — Aqui tens o meu punhal, o meu punhal de marquês.
 18 E ela larga do punhal, lá o matou duma vez.
 — Fica-te p'r'aí, malvado, debaixo da malvadez,
 20 que eu vou-me para o palácio para meus manos todos três.

Lido por Maria Cecília, de cerca de 60 anos de idade, natural de S. Miguel, que o escreveu antes da entrevista (22-6-78).

- Castelo, nobre castelo, à custa do rei se fez,
 2 ord'havia uma donzela chamad'ela D. Inês.
 Seu pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 e nem por todo o dinheiro que se contasse num mês.
 Ali foi um rico franco negócios fazer à terra
 6 e lá roubou D. Inês pelo lado da janela.

Lá pela estrada além, sentaram-se a descansar;
 8 ele olhando a D. Inês, viu-a disposta a chorar.
 — Que tens tu, ó D. Inês, assim disposta a chorar?
 10 Se choras por pai e mãe, não os tornarás mais a ver;
 se choras por teus manos, já os matei todos três.
 12 — Não choro por pai nem mãe, nem por manos todos três;
 só choro **

XXXV. O cego

178.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

— Abre-te, porta, fecha-te, postigo;
 2 deita os lenços fora, que eu venho todo ferido.
 — Se vens todo ferido, venhas muito embora;
 4 a minha porta não se abre a esta hora.
 Levanta-te, Mineta, ao pobre ceguinho;
 6 dá-le do teu pão, dá-le do teu vinho.
 — Nem quero o teu pão, nem quero o teu vinho;
 8 só quero que a Mineta me ensine o caminho.
 — Anda, Mineta, agarra a roca e vinho,
 10 e vai ò pobre cego ensiná-le o caminho.
 — Lá adiante há um verde linho
 12 e o pobre cego já sabe o caminho.
 — Venha mais adiante, Mineta, mais adiantinho;
 14 sou curto de vista, não vejo o caminho.
 — Oh valha-me Deus e a Virgem Maria;
 16 quanta gente junta naquela cavelaria.
 — Senta-te, ó Mineta, [.....]
 18 enquanto a gente passa, debaixo da capinha.
 **

Cantado por Maria de Lurdes, de 24 anos de idade, natural de Faial da Terra, S. Miguel (24-5-78).

- Era meia-noite e à porta sentada;
 2 todos a dormire, só eu acordada.
 — Acuda, ó mamã, acuda a Lili;
 4 vinde ver um cego cantar e pedir.
 — Se ele canta e pede, dá-lhe pão e vinho;
 6 vai c'o pobre cego ensinar-lhe o caminho.
 — Não quero do seu pão, não quero do seu vinho;
 8 só quero que a menina me ensine o caminho.
 — Aqui está, meu cego, teu longo caminho.
 [.....] [.....]
 10 — Ó minha menina, vamos mais além,
 que eu era um cego, agora vejo bem.
 12 — Adeus, minha casa, adeus, minha terra;
 adeus, minha mãe, tão falsa me eras.
 14 Tão falsa te era, tão falsa me querias.

XXXVI. Os soldados forçadores

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Vinte cinco cavaleiros, vinte cinco cavelarias,
 2 foram passear à praça, foram passear à vila.
 Encontraram duas meninas muito lindas numa jinela,
 4 mas uma estava vestida, vestida d'azul claro.

- E era uma grande maravilha. — E hei-de provar esta noite,
6 e hei-de provar esta noite, nem que me custes a vida.
Pelas onze horas da noite e à porta foram batere.
8 — Quem bate à minha porta, quem bate sem ser de dia?
Respondeu a D. i-Ana, qu'estava na cozinha.
10 — Não é pela D. i-Ana, mas é pela sua filha.
— Minha filha não está em casa, foi dormir com sua tia.
12 Correram as sete salas para encontrar a menina;
forem ao quarto mais escuro, adonde ela dormia.
14 — Faz, filha, faz pela honra, que eu também fiz pela minha.
— Fazei-vos, mãe, pela vossa, e a minha já vai perdida.

INCESTO

XXXVII. Silvana

181.

Cantado por Deolinda da Conceição de Jesus Silva, de 46 anos de idade, natural de Pousa-Flores, Concelho de Ansião, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (26-5-78).

- Ó Silvana, ó Silvaninha, ó Silvana, ó filha minha;
2 tu brincas comigo uma noite e eu brinco contigo um dia.
— Brincava, meu pai brincava, brincava e brincaria;
4 mas as penas do inferno, quem por mim as passaria?
Mandou fazer uma morada mais alta que a luz do dia
6 p'r'à Silvana estar fechada sete anos e um dia.
Bacalhau era às arrobas, pão p'ra ela não havia,
8 e a água era por conto, p'ra lhe secar a vida.
Silvana subiu, subiu ao alto daquela morada,
10 e ela avistou sua mãe e a bordar numa almofada.
— Ó mamãe que Deus me deu, dai-me uma pinguinha d'água;
12 e a sede m'arrenca a vida e o coração pela água.
— Não te posso dar água, filha do meu coração;
14 se o papá não avisasse na ponta daquela espada:
quem der água à Silvaninha tem sina da mão cortada.
16 Silvana subiu, subiu ao alto daquela arregola;
ela avistou o seu mano brincando ao jogo da bola.
18 — Ó mano que Deus me deu, dá-me uma pinguinha d'água;
e a sede m'arrenca a vida e o coração pela água.

20 — Não te posso dar água, mana do meu coração;
 se o papá não avisasse na ponta daquela espada:
 22 quem der água à Silvaninha tem crime da mão cortada.
 A Silvana subiu, subiu ao alto daquela janela,
 24 e ela avistou o seu pai brincando com uma donzela.
 — Meu papá que Deus me deu, dá-me uma pinguinha d'água;
 26 e a sede m'arrenca a vida e o coração pela água.
 — Não te posso dar água, filha do meu coração,
 28 que eu pedi-te a mão direita, tu disseste-me que não.
 — Dou-te a minha mão direita e a esquerda, se quiseres,
 30 mas eu sou a sua filha, e eu nã sou sua mulher.
 — Corram todos, meus criados, vão dar água à Silvaninha;
 32 e o primeiro que lá chegar, lá tará uma prenda minha.
 E o primeiro que lá chegou, água à Silvana ofereceu.
 34 — Silvaninha não quer água, Silvaninha já morreu.
 Nossa Senhora a vestiu e os anjos a acompanharam.
 36 — Não preciso da tua água, não preciso dela p'ra nada;
 já tenho à minha cabeceira um tanque dela mais clara.

182.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa, e por sua filha, Maria Santos, de 42 anos de idade (20-6-78).

Passeava D. Silvana pelo seu corredor acima;
 2 o seu pai a estava mirando pelo miradouro que tinha.
 — Bem puderas vós, filha Silvana, comigo dormir um dia.
 4 — E as penas do inferno, meu pai, quem as passaria?
 — Ia ser eu, filha Silvana, pel'um gosto que tenho na vida.
 6 — Pois deixai-m'ir à outra sala vestir a outra camisinha,
 que esta que tenho não serve de seguir vossa companhia.
 8 — Acuda-me, minha mãe, deitai-vos no meu lugar,
 que o meu pai é tão desumano, comigo se quer namorar.
 10 — Filha que descobre pai, que castigo não merecia?
 — E pai que comete filha, que caminho levaria?
 12 — Fecha-o naquele cafre, não o verá nem lua;
 comerá o pão dos ratos e a carne crua, salgada;
 14 a água que há-de beber, há-de ser fel derramada.

143

- Ao cabo d'ano e meio, oh, Silvana, muito triste, desconsolada,
 16 perguntando pelas ruas onde a sua mãe morava.
 — Ó minha querida mãe, dá-me uma gotinhz d'água,
 18 qu'eu já estou c'os bofes secos, a alma despartada,
 de comer a carne crua, beber a água salgada.
 20 — Ó minha querida filha, quem ta pudera dar,
 mas teu pai, el-rei, se o sabe, a mim me manda matar.
 22 Pedi vós a vosso pai, que ele vos a mandará dar.
 — Ó meu querido pai, dá-me uma gotinha d'água,
 24 que eu já estou c'os bofes secos, co'a alma despartada,
 de comer a carne crua, beber a água salgada.
 26 — Vão dar água à pastorinha, que seu pai lha manda dar;
 esse que for mais ligeiro será rei de Portugal.
 28 Pedro, por ser mais ligeiro, a água fora buscar,
 mas quando a água era chegada, a menina já era finada.
 30 — Eu estou cantando c'os anjos como uma rosa pintada,
 e o meu pai está no inferno co'a sua alma danada.
 32 — Cobre-se as ruas de luto, palácios de tafetá,
 já que a minha ventura não quis que eu te chegasse a gozar.

O pai ainda diz que disse mais esta p'a s'acabar de perder.

XXXVIII. Delgadinha

183.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- O senhor rei tinha três filhas, lindas como a prata fina;
 2 engraçou-se da mais moça por ser o nome d'Aldina.
 — Aldina, querida Aldina, queres ser minha namorada?
 4 Qu'eu de prata te vestia e de ouro te calçava.
 — Meu pai, não permito isso, nem a hóstia consagrada;
 6 qu'eu serei a sua filha, não a sua namorada.
-

Cantado por Assunção Amaro, de 47 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel, que o tinha escrito num antigo cadernos de versos (30-5-78).

- Selivana, Selivana, se quisesses seres minha namorada,
 2 que eu em ouro te vestia e de prata te calçava.
 — Isso, meu pai, eu não quero, porque Deus não consentia.
 4 — Vou mandar fazer um castelo dos mais altos que havia,
 p'ra meter a Selivana sete i-anos e um dia.
 6 Selivana foi p'ra baixo muito triste, apaixonada,
 no encontro de sua mãe e a bordar numa almofada.
 8 — Querida mãe, ó mãe minha, que a vida está consagrada;
 que eu vos peço pelo amor de Deus que me deias um jarro d'água.
 10 — Jarro d'água eu não dou, jarro d'água não dou, nada,
 que o teu pai a mim jurou que a cabeça me cortara.
 12 Selibana foi p'ra baixo muito triste e apaixonada;
 encontrou os seus manos passeando pelo jardim.
 14 — Queridos manos, manos meus, que a vida está consagrada;
 que eu vos peço pelo amor de Deus que me deias um jarro d'água.
 16 — Jarro d'água não te dou, jarro d'água não dou, nada,
 que o papai a nós jurou na ponta da sua espada.
 18 Selibana foi p'ra baixo muito triste e apaixonada,
 no encontro do seu pai, a passear pelo jardim.
 20 — Querido pai, ó pai meu, que a vida está consagrada;
 qu'eu vos peço pelo amor de Deus que me deias um jarro d'água.
 22 Aqui tindes a direita e a esquerda, se a quiserdes.
 — Já eu me posso gavar de esta filha ser mulher.

Recitado por Beatriz Fernandes Teixeira, de 62 anos de idade, natural de Câmara de Lobos, Madeira (22-5-78).

- Andava a Malgaveta no jardim a passear
 2 c'o seu volante na cara p'ra o sol não le queimar.
 O pai olhou p'r'à filha. — Filha, tu podes ser minha namorada?
 4 Ela olhou para o pai e disse: —Pai, eu não posso ser namorada.

- O pai mandou-lhe prender nũas torres bem trancadas,
6 a comer o pão por onça e a beber a água salgada.
Ela foi a ùa janela, a sua mãe viu estar.
- 8 — Ah, mãe, cumpriosa mãe, copos d'água mandais dar,
porque à fome nem à sede a alma não pode expirar.
- 10 — Filha, a vontade i-era boa de a i-água te podia dar,
mas s'ò papai el-rei soubesse, me mandaria matar.
- 12 Ela foi à outra janela, o seu mano viu estar.
— Ah, mano, cumprioso mano, copos d'água mandais dar,
14 porque à fome nem à sede a alma não pode expirar.
— Mana, cumpriosa mana, copos d'água mandais dar,
16 porque à fome nem à sede, a alma não pode expirar.
Se o papai e a avó [?] soubesse, me mandaria matar.
- 18 Ela foi à janela, o seu pai viu estar.
— Ó pai, cumprioso pai, copos d'água mandais dar,
20 porque à fome nem à sede a alma não pode expirar.
Ele mandou chamar por seus criados para a água le poder dar.
- 22 — Vai-le dar a água; não le dês por um jarro de prata,
nem também por um de ouro; dai-lhe por um de cristal,
- 24 [.....] para a sua alma refrescar.
Quando a água chegou, já Caldeirinha morta estava.
- 26 Ela tinha ùa carta cerrada na sua mão direita que lá estava.
Foram condes e marqueses para ver se a tiravam,
- 28 [.....] mas não a puderam tirar.
Veio sua mãe rainha, ela no regaço le deitava.

A mãe começou a ler a carta, e ela disse:

- 30 — Ai da alma daquele rei, que no inferno já está.
.....

186.

Cantado por Maria Chacha, de 53 anos de idade, natural de Canhas, Madeira (17-5-78).

- Adelina, quer ser minha, quer ser minha namorada?
2 Ela d'ouro se vestia e de prata se calçava.
O papai, que viu isto, nã mandou fazer mais nada;
4 mandou fazer um torre p'r'à Adelina estar fechada.

146

Adelina e assubiu a mais alta que a torre tinha,
 6 para avistar sua mãe na janelã da cozinha.
 — Minha mãe que Deus me deu, dê-me ùa gotinha d'água,
 8 porque a sede já m'aperta coração da minha alma.
 A mamãe que ouviu isto mandou correr os criados
 10 [.....] lovar água à Adelina.
 — E o primeiro que lá chegar, ganhará ùa prenda minha.
 12 — Adelina já morreu, já morreu, qu'eu bem a vi;
 e o caixão qu'ela lovava era de pino, marfim,
 14 e as luzes qu'alemiaro, de tantas não tinham fim.

187.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

Era um rei que tinha três filhas, todas três da prata fina;
 2 namorou-se da mais moça por se chamar Aldina.
 — Bem puderas, D. Alvina, ser a minha namorada.
 4 — Ai, eu não permita Deus do céu, nem à Virge consagrada,
 ai, eu ser a sua filha e ser a sua namorada.
 6 O rei, que tal ouviu, ah, logo a mandou fechar,
 [.....] numa torre bem fechada.
 8 Dava-lhe pedras por pão e água d'água salgada.
 Ao cabo dos sete i-anos, D. Alvina solta estava.
 10 Foi co'a mãe, foi c'os irmãos.
 — Ó minha mãe tão querida, minha mãe da minh'alma;
 12 dê-me uma coisinha d'água, qu'eu quero espedir a alma.
 — Vai-t'embora, D. Alvina, Alvina desgraciada;
 14 por causa de ti, Alvina, há siete i-anos estou mal casada.
 — Ah, meus irmãos tão queridos, minhas irmãs da minha alma;
 16 dêem-me uma gotinha d'água, que eu quero espedir a alma.
 — Vai-t'embora, D. Alvina, Alvina desgraciada;
 18 por causa de ti, Alvina, minha mãe 'tá mal casada.
 — Ah, minha mana querida, minha mana da minh'alma;
 20 dê-me ùa gotinha d'água, que eu quero espedir a alma.
 — Vai-t'embora, D. Alvina, Alvina desgraciada;
 22 por causa de ti, Alvina, minha mãe 'tá mal casada.

147

MULHERES SEDUTORAS

XXXIX. Gerineldo

188.

Recitado por Maria Martins, de 30 anos de idade, natural de Pena Branca, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes, em duas ocasiões diferentes (27-5-78: vv. 8-13; 4-6-78: vv. 1-7).

- Gerineldo, Gerineldo, pagem d'el-rei mais querido;
2 quem me dera, Gerineldo, tu vires dormir comigo.
— Como eu sou vosso criado, senhora, burlais comigo?
4 — Não burlo, não, Gerineldo, que eu deveras te lo digo:
de las onze pelas doze, quando o pai rei estiver dormindo.
6 O pai rei tivera um sonho, bem certo l'ia saindo:
ò que la roubavam a filha ò com o castilho perdido.
8 — Desperta, desperta, Gerineldo, meu pai rei nos tem sentido;
meteu-nos a espada no meio, que nos sirva de castigo.
10 — Donde vens, ó Gerineldo, pela manhã de recio?
— Venho d'apanhar as rolas da outra banda do rio.
12 — Não me mintas, Gerineldo, que nunca me tens mentido;
a rola que tu apanhaste na cama estava dormindo.
-

Recitado por Maria dos Anjos Maiata, de 83 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (20-6-78).

- General, General, pajem d'el-rei tão querido;
 2 porque não tratas de amores quando te achas comigo?
 — Senhora, porque sou seu vassalo, que fazeis zombando comigo?
 4 — Não, ó General, eu falo de veras contigo.
 — Quando queredes, senhora, qu'eu venha ao vosso serviço?
 6 — Vem-te das dez para as onze, que meu pai estará dormindo.
 Ainda bem não eram dez, já ele andava levantado,
 8 com os sapatos na mão, p'ò seu passo não ser ouvido.
 — Quem é cavalheiro, que 'tá às armas atrevido?
 10 — Senhora, não sou cavaleiro, nem trago arma d'atrevido,
 pois eu sou o General, que vem ao qu'está prometido.
 12 — Levanta-me essas cortinas e anda-te deitar comigo
 com beijinhos e abraços; é o qu'está prometido.
 14 Ainda bem não eram onze, já o rei andava erguido,
 chamando pelo General; o General ãã deu ouvidos.
 16 Foi ao quarto da infante, donde nunca tinha ido;
 achou-os cara com cara, como mulher com o marido.
 18 — Para matar a rainha, fica o reinado perdido;
 para matar General, era o meu vassalo querido.
 20 — General, ainda ontem eras meu vassalo, e hoje meu genro querido.

MULHERES SEDUZIDAS

XL. A fonte fecundante

190.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, ilha da Madeira (19-6-78).

Estava a D. Algeca a servir seu pai à mesa,
2 sua saia alaranjada, sua barriguinha tesa.
— O que tindes, D. Algeca, qu'estás triste e descorada?
4 — Isto é das águas frias que eu bebo de madrugada.
.....

191.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

Andava D. Algeca servindo seu pai à mesa,
2 sua saia alaranjada, sua barriguinha tesa.
— Que tendes, D. Algeca, qu'andais triste e descorada?
4 — Papai, é das águas frias que eu bebo de madrugada.
— Já não vejo cá na corte quem te sirva de marido;
6 só se for o conde Flor, que já tem mulher e filhos.
[.....] [.....]

Ele diz à mulher:

- Ele quer que eu te mate [.....]
8 e leve a cabeça nesta maldita bacia.
— Deixa-me dar um passeio da sala até o jardim;
10 adeus, cravos, adeus, rosas, adeus, flores do jasmim.
Deixa-me dar um passeio da sala até à cozinha;
12 adeus, criados e criadas, adeus, águas cristalinas.
Mama, meu menino, mama este leite amargurado;
14 hoje tens o teu pai conde, amanhã será coroado.
Mama, meu menino, mama este leite d'amargura;
16 hoje tens tua mãe viva, amanhã na sepultura.
— Tocam os sinos da torre; ah, meu Deus, quem morreria?
18 Fala o menino do colo, de seis meses, não falaria:
— Foi o rei mais a princesa, dum morte repentina;
20 queriam descasar os bem casados, coisa que Deus não 'termina.

XLI. No adro da nossa igreja

192.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garcabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Lá em cima naquela serra há uma roseira aberta,
2 onde o Joaquim Teixeira namorou a D. Imberta.
D. Imberta foi p'ra casa muito triste, apaixonada.
4 Logo sua mãe le disse: — Filha minha, desgraçada.
Chegou o seu pai da arada, os portões mandou fechar.
6 — Os dias da D. Imberta são poucos, vão acabar.
— Valha-me Deus, ó meu pai, comigo tanto ralhare;
8 já falei com o Joaquim, comigo ele há-de casare.
— Joaquim, Joaquininho, amor do meu coração,
10 por amor de Deus te peço que me dês a tua mão.
— A minha mão não ta dou, nem de ti quero saber.
12 — Vou dar parte à justiça, que te venha a prendere.

152

Raparigas do meu tempo, olhai bem todas p'ra mim;
 14 não te fies nos homens como eu em Joaquim.
 Venha papel, venha tinta, venha o tabalião,
 16 que eu quero deixar escrito o pago que os homens dão.

193.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança. Província de Trás-os-Montes, com a ajuda de Albertina Esteves (18-6-78).

Em cima naquela serra está uma roseira aberta,
 2 onde o Joaquim Teixeira enganou a Noriberta.
 D. Imberta foi p'ra casa muito triste, apaixonada.
 4 Logo sua mãe le disse: — Filha minha, desgraçada.
 Chegou o pai da arada, as portas mandou fechar.
 6 — Os dias da Noriberta hoje aqui vão acabare.
 — Valha-me Deus, ó meu pai, comigo tanto ralhare;
 8 já falei com o Joaquim e ele comigo vai casare.
 — Joaquim, Joaquininho, Joaquim do meu coração;
 10 só te peço por favor que me dês a tua mão.
 — Minha mão não ta dou, nem que tu morras a fome;
 12 bem sabias quem eu era, não te fintaras no home.
 Rapazes do meu tempo, que nascestes quando eu:
 14 não caseis com a Noriberta, que o valor tirei-lho eu.
 Rapazes do meu tempo e da minha igualdade.

194.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (9-6-78).

Rapazes e raparigas, vamos todos em geral;
 2 vamos todas colher rosas num jardim do carnaval.
 No jardim do carnaval tem uma roseira aberta,
 4 onde Joaquim Caixeiro enganou a Loriberta.

153

Enganou a Loriberta à sombra duma roseira;
 6 ela era sériazinha e caiu numa asneira.
 Loriberta foi p'ra casa muito triste, apaixonada.
 8 Sua mãe logo lhe disse: — Loriberta, enganada.
 — Enganada eu não estou, não me faça renegar;
 10 vou ter com o Joaquim Caixeiro, que comigo vem casar.
 — Ó Joaquim, Joaquim, ó Joaquim, ó meu bem;
 12 tu por alma dos teus pais, tu não digas a ninguém.
 — Eu não digo a ninguém, nem de ti quero saber;
 14 retira-te, Loriberta, não me tornes a aparecer.
 Loriberta desmaiou, caiu de costas p'a trás;
 16 é a ver que é o que acontece a quem gosta dos rapazes.

195.

Recitado por Maria da Conceição Correia, de 39 anos de idade, natural de S. Roque, S. Miguel (27-5-78).

Rapazes e raparigas, vamos todos em geral;
 2 vamos ver uma roseira no jardim do carnaval.
 No jardim do carnaval tem uma roseira aberta
 4 onde o Joaquim Caixeiro enganou a Lioberta.
 Lioberta foi enganada à sombra duma roseira;
 6 era muito sériazinha e caiu nesta asneira.
 Lioberta foi p'ra casa muito triste, a chorar.
 8 A mãe logo lhe disse: — Lioberta é enganada.
 — Não estou enganada, não, nem me faça apoquentar;
 10 vou ter com o Joaquim Caixeiro para comigo casar.
 — Ó Joaquim, Joaquim, ó Joaquim, ó meu bem;
 12 pela alma dos teus pais tu não digas a ninguém.
 — Eu não digo a ninguém, nem de ti quero saber;
 14 retira-te, ó Lioberta, qu'eu já não te posso ver.

XLII. Angelina

196.

Recitado por Deolinda da Conceição de Jesus Silva, de 46 anos de idade, natural de Pousa-Flores, Concelho de Ansião, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (26-5-78).

- Donde vens tu, Angelinha, que és tão boa rapariga?
2 Se me dás algum desgosto, eu mato-te, tiro-te a vida.
— Já basta, meu pai, já basta, já basta de tanto ralhar;
4 se meu pai me dá licença, vou-me deitar a afogar.
Tira os brincos das orelhas e o cordão do teu pescoço;
6 deita tudo num lencinho e vai para a beira dum poço.
Ela achou um pente d'ouro, começou-se a pentear;
8 lá veio a maldita hora, foi-se deitar a afogar.
O padrinho, quando soube, deixou tudo e foi lá ver.
10 — Adeus, ó rica afilhada, já te não posso valer.
— Raparigas do meu tempo, rapazes da minha idade;
12 já que m'eu matei tão cedo, gozem-se de sua mocidade.
Raparigas do meu tempo, rapazes da mesma altura;
14 já que m'eu matei tão cedo, levem-me para a sepultura.

197.

Cantado por Rosa de Jesus, de 70 anos de idade, natural de Reguengo Fatal, Concelho da Batalha, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (19-5-78).

- Ó Delaide, Delaidinha, és uma bela rapariga;
2 se me dás algum desgosto, mato-te, tiro-te a vida.
— Já baste, meu pai, já baste, já baste tanto ralhare;
4 s'ó meu pai me dá licença, vou-me deitar a fôgar.
Não faças isso, filha minha, são pecados para ti;
6 'tá o inferno de portas abertas para o século sem fim.

155

Quando a madrinha o soube, veio logo a chorare.
8 — Adeus, filha da minha alma, para que te fui baptizar?
Assim que o padrinho soube, veio logo a correre.
10 — Adeus, filha da minha alma, já te não posso valer.
— Ó meu pai, ó minha mãe, ai, não tenham dó de mim;
12 tenham dó duma criança que eu levo entre em mim.
Raparigas do meu tempo, rapazes da mesma idade,
14 olhem para o mal que eu fiz, gozem-se de mocidade.
Tira os brincos das orelhas e o cordão de o pescoço;
16 ata-os na ponta de o lenço, deita-os à borda de o poço.

VÁRIAS AVENTURAS AMOROSAS

XLIII. Lizarda

198.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

No jardim das belas flores passeava ãa donzela;
2 era tan linda e formosa com'às mesmas flores belas.
Onde passou D. João. [...]

4 — Vai-t'embora, D. João; segredo, haja cautela.
Te darei minha palavra de lewares a flor bela.
.....

XLIV. O passarinho

199.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

Andava a Armina na serra, retirada dos pastores,
2 q'ando encontra um passarinho falando c'os seus amores.
— Generoso passarinho — qu'a pastora assim dizia —
4 nã sabes q'anto m'alegra a tua doce harmonia.

Vinde cá, meu passarinho, que eu te peço por favor:
6 bem me podias levar nas asas uma cartinha ao meu amor.
— Pois arranje-me essa cartinha, que eu serei o portador.

E ela arranjou a cartinha e o passarinho levou-a nas asas. Depois chegou lá:

8 — Pega lá esta cartinha, que te manda o teu amor;
recebe mil saudades, que lhe manda o portador.

O noivo disse:

10 — Tu coma é que tivestes a dita de falar com meu amor?
Ai, um dia me adevertia com meu amor no prado,
12 e andava a Ermina na serra apastorando o seu gado.
Pega lá esta cartinha co'estas chaves metidas,
14 e diz à menina que se feche até o dia da partida.

E então q'ando ele, q'ando ele, lá chegou o tempo d'ir buscá-la, foi a cavalo buscá-la à serra. E então:

E eram dois cavalos fermosos, coma quem ia para a guerra;
16 de Jesuíno mais a Armina pelas montanhas da serra.

200.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

Andava a Erminda na serra, retirada dos pastores,
2 q'ando avista um passarinho a falar c'os seus amores.
— Generoso passarinho — a pastora assim dizia —
4 não sabes quanto me alegra a tua doce harmonia.
— Pastorinha, se soubesse, isso era o teu empenho,
6 dum grande contentamento, dum tão belo amor que eu tenho.
— Meu passarinho, tu tens razão de cantar;
8 só eu vivo com tristeza, não faço mais que chorar.

Todas as aves do ar vivem alegres, constantes;
 10 só eu vivo com tristeza por não ver o meu amante.
 Bem podias, passarinho, minha pena aliviar:
 12 uma cartinha em meu nome ao meu bem doce levar.
 — Coma posso eu, pastorinha, te fazer essa vontade,
 14 se os amores sem se ver nunca matam as saudades?
 — Já é tempo, passarinho, de saberes o direito;
 16 o amor quando se escreve logo fica satisfeito.
 — Já que fazes tanto gosto de escrever ao teu amor,
 18 pois escreve a linda carta que eu serei o portador.
 Tratou de escrever a carta e escrita por sua mão,
 20 com a pena que tirou do seu triste coração.
 — Vai-te, cartinha infeliz, meu papel afortunado,
 22 que só tu vais ter a dita d’ir à mão do meu amado.
 Diz-le lá qu’estou sujeita a toda a sua obediência;
 24 que já nã posso sofrer tão triste e cruel ausência.
 Tão triste e cruel ausência eu já nã posso sofrer;
 26 s’as saudades me apertam e eu de paixão vou morrer.
 Vai-t’embora, passarinho, dá notícias a meu bem;
 28 e o que entre nós é passado nã se descobre a ninguém.
 Já lá vem o Jesuíno à pressa, montado no seu cavalo.
 [.....] [.....]
 30 — Já que tu, meu passarinho, tens tido tanto trabalho,
 tu já ficas convidado para o dia do meu noivado.

201.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

Andava Ermina na serra, rodeada de pastores,
 2 quando avista um passarinho falando c’os seus amores.
 — Ó bondoso passarinho — a pastora assim dizia —
 4 não sabes quanto me alegra a tua doce harmonia.
 — Pastorinha, se soubesses, isso era o teu empenho,
 6 dum grande contentamento, dum tão belo amor que eu tenho.
 — Por isso, meu passarinho, tu tens razão de cantares;
 8 só eu vivo com tristezas, não faço mais que chorar.

- Cala-te, linda pastora, não percas a cor do rosto;
 10 não há penas sem alívio, nem amores sem seu desgosto.
 — Bem podias, passarinho, minha pena aliviar:
 12 c'uma cartinha em meu nome ao meu bem doce lugar.
 — Pois escreve, Ermina, a carta, que eu serei o portador.
 14 — Vai-te, cartinha feliz, meu papel afortunado;
 só tu vais ter a dita d'ir às mãos do meu amado.
 [.....] [.....]
 16 Já lá vem Jesuíno à pressa, montado no seu cavalo,
 pelas montanhas da serra. [.....]
 18 — P'ra onde vens, esposo meu, com tanta astuciação?
 — Venho-te buscar, Ermina, desta triste solidão.
 20 — Adeus, brutos animais, minhas queridas companhias,
 que m'ouviam os meus ais todas as horas do dia.
 22 Adeus, árvores, adeus, montes; [.....]
 as folhas foram os lenços qu'as minhas lágrimas limpaste.
 24 Adeus, montes, adeus, vales, adeus, fontes d'água fria,
 onde eu lavava o meu rosto todas as horas do dia.

MORTE PERSONIFICADA

XLV. A caveira

202.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Os candais de gosto em gosto nesta vida lisonjeira;
2 escutai bem ao ouvido o que diz esta caveira:
 — Olha para mim, irmã, não tem nojo de me ver;
4 o que tu és já eu fui, o que eu sou tu hás-de ser.
 Já fui menina bonita e agora estou desta sorte;
6 já fui retrato da vida e agora sou o da morte.
 Não t'alegres da riqueza, nem tão-pouco da formosura;
8 tudo isto vem a acabar numa triste sepultura.

ANIMAIS

XLVI. A pulga e o piolho

203.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- A pulga e o piolho queriam-se casare,
2 mas não tinha gente para os ir acompanhar.
 Cacafu e cacafô.
- Lá vêm as formigas dos seus formigueiros:
4 — Siga lá essas bodas, que seremos companheiros.
 Cacafu e cacafô.
- Diz: — Ai da nossa alma, companha já temos;
6 padrinho e madrinha e é que nós arranharemos.
 Cacafu e cacafô.
- Lá sai a cigarra pela espiga acima:
8 — Siga lá essa boda, que eu irei a ser madrinha.
 Cacafu e cacafô.
- Ai da nossa vida, madrinha já temos;
10 padrinho da nossa alma é que nós arranharemos.
 Cacafu e cacafô.
- Lá sai o rato do seu buraquinho:
12 — Siga lá essa boda, que eu irei a ser padrinho.
 Cacafu e cacafô.
- Ai da nossa vida, padrinho já temos;
14 cozinheiro da nossa alma é que nós arranharemos.
 Cacafu e cacafô.

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- O piolho e a pulga queriam-se casar;
 2 queriam fazer bodas, mas não tinham que gastar.
 Lá saiu a lagarta da sua lagarteira:
 4 — Siga-se essa boda, que eu vou ser a cozinheira.
 Lá saiu o grilho, lá do seu grilheiro:
 6 — Siga-s'essa boda, qu'eu vou ser o guiteiro.
 Lá saiu o sapo, lá do seu buraco:
 8 — Siga-s'essa boda, que eu danço por três ou quatro.

XLVII. A loba

Cantado por Artur Torrado, de 36 anos de idade, natural de Aldeia Nova, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Indo eu mi serra arriba, delante de mi tear,
 2 repicando mio escaldero, remendando la samarra,
 vi venir una loba de la cor de una albarda.
 4 M'ha quitao la cordera melhor que havia na seara.
 — Arriba, arriba, Guadiana, va con los siete cachorros;
 6 se m'apanhares la loba tendrás la cena ganha.
 A tchubir a la costica e a baixar la lhadeira,
 8 e el perro más tchiquito l'agarrou por una orelha.
 — Deja-me la ovelha, deixa-m'ir pelas montanhas.
 10 — Yo la ovelha no te la quiero, porque la tenes degolhada;
 só te quero la tu samarra p'a lovar de la burra mi ama.

Cantado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Indo a minha serra arriba, diante do meu tear,
 2 arrepicando a mia caldeira, remendendo mi samarra,
 saiu-me ãa loba mais grande qu'uma vitela.
 4 Levou-me uma cordeira branca, filha duma ovelha negra.
 — Arriba, siete catchorros, avança, perra Godiana,
 6 que, se me matares la lhoba, teneréis la cena ganha.
 E al fin de siete léguas la lhoba estava cansada.
-

XLVIII. O canário

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Certo dia fui à caça, lindo canário cacei;
 2 fui levá-lo de presente à filha do nosso rei.
 À filha do nosso rei, à princesa brasileira;
 4 mandou fazer uma gaiola da mais fininha madeira.
 Depois da gaiola feita, seu canário meteu dentro;
 6 quer de noite, quer de dia, era o seu advertimento.
-

Recitado por Catarina Reis Pedro, de 71 anos de idade, natural de Torcifal, Concelho de Torres Vedras, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (29-5-78),

- Um dia fui à caça e um canário apanhei,
 2 para mandar em presente à filha do nosso rei.
 E à filha do nosso rei, do nosso rei Oliveiros.
 4 Logo le mandei arranjar uma gaiola, por fora de madeira,
 uma gaiola tão bonita, tão bonita, delicada.
 6 Depois da gaiola feita meteu-lhe o canário dentro
 e um dia, por esquecimento, o canário ficou fora.
 8 Logo adoeceu, suponho uma grande constipação;
 logo mandei a chamar uma junta de vinte e um cirurgião.
 10 À primeira lancetada e o canário esmoreceu;
 à segunda bateu asas, à terceira o canário morreu.

Iam-lhe fazer o enterro.

- 12 Ia tudo tão bonito, mas que tão bonito, num luxo;
 veio lá o gato da vizinha, meteu na pá do buxo.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

- Eu mandei dizer ao rei e à condênsia da Ribeira
 2 que me fizesse uma gaiola da mais trixosa madeira.
 Depois da gaiola pronta, meti-lhe o canário dentro;
 4 era de noite e de dia, era o meu entretenimento.
 O canário adoeceu, foi dũa constipação;
 6 mandei formar ãa junta de cento e um cirurgião,
 de seu braço arregaçado, de sua lanceta na mão.
 8 Da primeira lancetada o canário amordeceu;
 da segunda lancetada virou para o lado e morreu.

- 10 Mandei formar ùa junta de cento e um convidado
para enterrar o canário; o canário já estava enterrado.
- 12 Quem paga a um paga dois, que eu assim tenho pagado;
minha aguilhada e meus burros, minha canga, meu arado.

XLIX. O canário e a criada

211.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Tenho um canário numa gaiola;
2 canta tão bem qu'até consola.
Minha criada é chamada Aurora;
4 pôs-se a cantar, botou-me o canário fora.
.....

L. O gato Bela Saúde

212.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

- Eu tinha um gato em casa chamado Boa Saúde;
2 mandei o gato p'r'à terra para milho abarbar
e o gato chegou-me a casa cansadinho de gritar.
4 Eu peguei num pau, dei-lhe pela barriga;
o gato fugiu em couro p'ra casa da rapariga.

- 6 A rapariga como é que se chama? Maria dos Anjos,
na igreja baptizada por Maria desgraçada.
- 8 Fui buscar um barril d'água para de comer fazer;
o diabo da galocha logo aqui me quis torcer.
- 10 Eu fui para o hospital para os meus pés tratar;
p'ra o hospital de janelas e corredores:
- 12 tanto caldo de galinha, tomado com tanta dor.

LI. Os vizinhos e o gato

213.

Recitado por Catarina Reis Pedro, de 71 anos de idade, natural de Torcifal, Concelho de Torres Vedras, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (29-5-78).

- Os marotos dos meus vizinhos, irmãos doutros que tais,
2 que mataram o meu gatinho um dia, sem mais nem mais.
Quando eu cheguei à janela, que bicho, bicho me queria chamar;
4 quando eu olhei para baixo, bicho, bicho de pernas p'r'ò ar.

LII. O carapau

214.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

- Um domingo pela manhã eu ãã tinha que fazer;
2 peguei no meu caniço, fui p'r'ò calhau m'entreter.
Lá avistei nãã pocinha um garapau a brincar;
4 peguei no meu caniço, rapou por lo apanhar.

O diabo do garapau tinha escama grossa;
6 p'ra o poder trazer p'ra casa fui falar n'ua carroça.
À roda do garapau um queria, o outro queria;
8 p'ra poder comprar carroça levou mais de meio dia.
Truve o garapau p'ra casa, isto é peixe que nã s'enjeita;
10 se Deus quiser inté ãas nove pipas d'azeite.
Pus-me a partir as espinhas c'um machado e ãa foice;
12 se Deus quiser hei-de ter novas carroças de loiça.
Pus-me a partir a cabeça c'um machado e um pegão;
14 dentro da cabeça tinha a música do batalhão.

LIII. O pobre sapo

215.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

Eu sou um pobre sapo: passo a vida inteira
2 debaixo duma pedra, o rio ali à beira.
Se chove não me importa, água não quebra osso;
4 s'engosto alguma gota, os outros sapos ouço.
Não me importa que à atrevida que digam que eu sou feio;
6 só foi para modelo que o sapo ao mundo veio.

ASSUNTOS VÁRIOS

LIV. Nau Catrineta

216.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural da Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

Havia a nau Catrineta que tem muito que contar:
2 ouvide agora, senhores, uma história de pasmar.
Passava mais d'ano e dia que iam nas voltas do mar;
4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
Deitaram sortes à ventura, qual se havia de matar;
6 logo foi cair a sorte ao capitão-general.
— Alto lá, meu capitão, meu capitão-general;
8 s'avistas terras d'Espanhas e praias de Portugal.
— Não vejo terras d'Espanhas, nem praias de Portugal;
10 vejo sete espadas nuas qu'é qu'estão p'ra te matar.
Alviçaras, capitão, meu capitão-general;
12 já vejo terras d'Espanha e praias de Portugal,
ond'enxergo eu três meninas debaixo dum laranjal:
14 uma sentada a coser e outra na roca a fiar
e a mais bonita de todas está no meio a chorar.
16 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
e a mais bonita de todas para comigo casar.
18 — Eu não quero as vossas filhas, que vos custou a criar.

.....

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Lá vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
 2 e ouvi agora, senhores, uma história de pasmar.
 Já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 4 Deitaram sola de molho p'a no outro dia manjar,
 mas a sola era dura, não a podiam tragar.
 6 Deitaram sortes à ventura, qual s'havia de matar;
 logo foi cair a sorte ao capitão-general.

.....

Recitado (vv. 1-21) e cantado (vv. 22-34) por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa, com alguma ajuda dos parentes que estavam presentes (20-6-78).

Lá vem a nau Catrineta que muito traz que contar:
 2 ouvi agora, senhor, uma história de pasmar.
 Passaram-se anos e dia que iam na volta do mar;
 4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 Deitaram solas de molho para no outro dia jantar,
 6 mas a sola era tão iija, não a puderam tragar,
 Deitaram sortes à ventura, qual se havia de matar;
 8 logo foi cair a sorte no capitão-general.
 — Sobe, sobe, marujinho, àquele mastro real;
 10 vê se vê terras d'Espanha, areias de Portugal.
 — Não vejos terras de Espanha, nem praias de Portugal,
 12 mas vejo três espadas nuas que estão para te matar.
 — Sobe, sobe, marujinho, àquele mastro real;
 14 vê se vê terras d'Espanha, areias de Portugal.
 — Não vejo terras d'Espanha, nem praias de Portugal;
 16 só vejo três meninas debaixo dum laranjal:
 uma sentada a coser, outra na roca a fiar;
 18 a mais velha de todas está no meio a chorar.

- Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
 20 a mais fermosa de todas contigo a hei-de casar.
 — A vossa filha não quero, que vos custou a criar.
 22 — Eu te darei tanto dinheiro que não o possa contar.
 — Não quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar.
 24 — Dar-te-ei cavalo branco p'ra na praça passear.
 — Não quero o vosso cavalo, que vos custou a ensinar.
 26 — Dar-te-ei nau Catrineta para nela navegar.
 — Não quero a nau Catrineta, que não a sei governar.
 28 — Que queres tu, meu gajeiro? Alviçaras te hei-de dar.
 — Capitão, quero a tua alma para comigo a levar.
 30 — Renego de ti, demónio, que m'estás sempre a atentar;
 a minha alma eu dou a Deus, o corpo eu dou ao mar.
 32 Tomou-o um anjo nos braços, não o deixou afogar;
 deitou um estouro o demónio e acalmou o vento e o mar
 34 e à noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

219.

Recitado por Maria Silva, de 60 anos de idade, natural do lugar da Vitória, Guadalupe, Graciosa (26-5-78).

- Lá vai a nau Catrineta que tem muito que contar:
 2 ouvide agora, senhores, uma história de pasmar.
 Passava ano e dia que iam na volta do mar;
 4 já nã tinham que comer, já não tinham que manjar.
 Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
 6 logo foi a cair a sorte no capitão-general.
 — Suba, suba, marujinho, àquele mastro real;
 8 olha se vês terras d'Espanha ou areias de Portugal.
 — Eu não vejo terras d'Espanhas, nem areias de Portugal;
 10 só vejo set'espadas nuas qu'estão para te matar.
 — Suba, suba, marujinho, àquela tôpe real;
 12 olha se vês terra d'Espanha ò areias de Portugal.
 — Eu não vejo terra d'Espanha, nem areias de Portugal:
 14 só vejo sete espadas nuas qu'estão para te matar.
 — Suba, suba, marujinho, àquela tôpe real;
 16 olha se vês terras d'Espanha ò areias de Portugal.
 — Alviços, meu capitão, meu capitão-general;

- 18 eu já vejo terra d’Espanha e praias de Portugal.
 Também vejo três meninas debaixo dum laranjal:
 20 ãa enfiando contas d’ouro, outra em procura do didal;
 a mais fermosa de todas está no meio a chorar.
 22 — Todas três são minhas filhas, todas três são iguais;
 co’a mais formosa de todas é que tu hás-de casar.
 24 — Eu não quero a sua filha, que lhe custou caro a criar.
 — Que queres tu, meu gájeiro? Alvrças te quero dar.
 26 — Capitão, quero a tu’alma p’ra comigo a levar.
 — Darei-te o meu cavalo branco para nele passeares.
 28 — Não quero o seu cavalo branco, que lhe custou caro a criar.
 — Então que queres tu, meu gájeiro? Alvrças te quero dar.
 30 — Capitão, quero a tu’alma p’ra comigo a levar.
 — Renego de ti, demónio, que me andas a atentar;
 32 a minha’alma dou-a a Deus e o corpo dou-o ao mar.
 Deu um estourio o demónio, não o deixou afogar.
 34 À noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

220.

Recitado por Maria Mendonça, de 72 anos de idade, natural de Bandeiras, Pico, que o aprendeu num livro (20-6-78).

- Lá vem a nau Catrineta que muito tem que contar:
 2 ouviu agora, senhores, uma história de pasmar.
 Passavam mais d’ano e dia qu’iam na volta do mar;
 4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 Deitaram sola de molho p’ra no outro dia jantar,
 6 mas a sola era tão rija que não a puderam tragar.
 Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
 8 logo foi cair a sorte no capitão-general.
 — Sobe, sobe, marujinho, àquele mastro real;
 10 vê se vês terras d’Espanha, areias de Portugal.
 — Não vejo terras d’Espanha, nem areias de Portugal;
 12 vejo sete espadas nuas qu’estão para vos matar.
 — Acima, acima, gajeiro, acima ao tope real;
 14 vê se avistas Espanha ou as praias de Portugal.
 — Alvrças, meu capitão, meu capitão-general;

173

- 16 já vejo terras d’Espanha e as praias de Portugal,
e vejo três meninas debaixo dum laranjal:
- 18 uma sentada a coser, outra na roca a fiar;
a mais fermosa de todas está no meio a chorar.
- 20 — São todas três minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
a mais formosa de todas contigo a hei-de casar.
- 22 — Não quero a vossa filha, que vos custou a criar.
— Dar-te-ei tanto dinheiro que não o possas contar.
- 24 — Não quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar.
— Dar-te-ei o meu cavalo branco, que não há outro igual.
- 26 — Não quero o vosso cavalo, que vos custou a ensinar.
— Que queres tu, ó gajeiro? Que mais te hei-de dar?
- 28 — A tua alma, capitão, para comigo a levar.
— Renego de ti, demónio, que me estavas a tentar;
- 30 a minha alma é só de Deus e o corpo eu dou-o ao mar.
E um anjo tomou-o nos braços e não o deixou afogar,
- 32 e à noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

221.

Recitado por Urbano Oliveira, de 49 anos de idade, natural do Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

- Lá vem a nau Catrineta, isto dá muito que contar:
2 havia um ano e um dia que andavam na volta do mar.
Já não tinham que comer, já não tinham que tragar.
- 4 Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
a sorte logo foi cair no capitão d’além-mar.
- 6 — Acima, acima, gájeiro, acima ao tope real,
ver se vês terras d’Espanha ò praias de Portugal.
- 8 — Não vejo terras d’Espanha, nem praias de Portugal;
só vejo sete espadas nuas, todas sete p’a te matar.
- 10 — Acima, acima, gájeiro, acima ao tope real,
ver se vês terras d’Espanha ò praias de Portugal.
- 12 — Já vejo terras d’Espanha e praias de Portugal;
também vejo três meninas debaixo dum laranjal.
- 14 — Todas três são minhas filhas; [.....]
e a mais bonita de todas contigo há-de casar.

- 16 — Não quero a sua filha, que lhe custou a criar.
 — Hei-te dar tanto dinheiro, num mês não o possas contar.
- 18 — Não quero o seu dinheiro, que lhe custou a ganhar.
 — Dou-te o meu cavalo branco, que no mundo nenhum igual.
- 20 — Não quero o seu cavalo, que lhe custou a ensinar.

 — A minha alma dou-a a Deus, o corpo dou-o ao mar.
- 22 A nau Catrineta, o demónio a estourar.
 Depois dum dia e uma noite em terra estavam a varar.

222.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural de Vila das Velas, S. Jorge (24-5-78).

- Aí vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
 2 há set'anos e um dia qu'ela andava sobre o mar.
 Já não tinham que comer, nem tão-pouco que manjar.
- 4 Botaram caça de molho p'a no outro dia jantar;
 quando foram p'r'à comer, nem a podiam rilhar.
- 6 Foram às sortes de ventura, qual haviam de matar;
 pelo capitão da armada, que desgosto le foi dar.
- 8 — Que queres de mim, ó demónio, que me andas a atentar?
 A minh'alma é p'ra Deus e a nau Catrineta p'r'ò mar.

223.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- Aí vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
 2 ouçam meus senhores agora uma história de pasmear.
 Andava noite e dia nau Catrineta no mar;
- 4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 Deitaram sola de molho para o outro dia jantar;
- 6 a sola, que era rija, não a puderam tragar.
 Deitaram sortes à ventura, qual se havia de matar,
- 8 aonde foi cair a sorte no capitão-general.

175

- Sobe ali, meu gajeiro, àquela torre real;
10 se avistas terras de Espanha ou raias de Portugal.
— Não avisto terras de Espanha, nem raias de Portugal;
12 só avisto três espadas nũas qu'aqui 'tão p'ra te matar.
— Sobe ali, meu gajeiro, àquela torre real;
14 se avistas terras de Espanha ou raias de Portugal.
— Não avisto terras de Espanha, nem raias de Portugal;
16 só avisto três meninas debaixo dum laranjal.
— Todas três são minhas filhas, quem me dera o abraçá-las;
18 dou-te a mais linda de todas para com ela tu casares.
— Eu não quero a vossa filha, porque vos custou a criar.
20 — Sobe ali, meu gajeiro, àquela torre real;
se avistas terras de Espanha ou raias de Portugal.
22 — Não avisto terras de Espanha, nem raias de Portugal;
só avisto três espadas numa, capitão, para te matar.
24 — Dou-te o meu cavalo branco, que no mundo não há igual.
— Eu não quero o vosso cavalo, que vos custou a ensinar.
26 — Tu que queres, ó meu gajeiro? Que alviço posso-te dar?
Darei-te muito dinheiro, que tu não o possas contar.
28 — Nã quero o vosso dinheiro, porque vos custou a ganhar.
— Tu que queres, ó meu gajeiro, então? Que alviço posso-te dar?
30 — Capitão, a tua alma para comigo levar.
— Arrenea do diabo que me estavas a tentar;
32 a minha alma é p'ra Deus e o meu corpo deita-se ao mar.

E o capitão deita-se ao mar.

- E um anjo do céu, que ouviu isso, não o deixou afogar;
34 aceitou-o nos seus braços.
.....

224.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

- Lá vem a nau Catrineta que tem muito que contar:
2 ouvinde agora, senhores, uma história de pasmar.
Passava um ano e um dia qu'andava à volta do mar;

4 já não tinham que comer, já nã tinha que manjar.
 Deitaram sortes à ventura, a saber qual s'ia matar,
 6 onde a sorte foi cair ao capitão-general.
 — Sobe, sobe, meu marujo, àquele mastro real,
 8 a ver se encontras Espanha ou praias de Portugal.
 — Não encontro terras de Espanha, nem praias de Portugal;
 10 só encontrei três meninas debaixo dum laranjal:
 ãa santada a coser, a outra santada a fiar,
 12 e a mais linda delas todas 'tava no meio a chorar.
 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
 14 a mais linda delas todas é p'a contigo casar.

*E as outras para... ãa, a minha... Elas diziam assim: — Ai, nã se diz isso.
 As velhas diziam assim: — Não se diz assim, Mercês. Diz-s'assim:*

— ãa p'a te vestir, a outra para te calçar,
 16 e a mais linda delas todas para contigo casar.

*Assim é qu'è direito. Mas as velhas diziam assim: — Ó Mercês, não se diz assim.
 Diz-s'assim:*

— ãa vai fazer a cama, a outra a casa arranjar.

*Que'ela, quando se cantavam, não queriam que se cantasse p'a vestir o home
 e calçar, qu'era ãa coisa muito feia. [.....]*

18 — Eu não quero as tuas filhas, que nã regem a mim,
 qu'eu sou um soldado da guerra e não vivo por aqui.
 20 — Dar-te-ei tanto dinheiro que se nã possa contar.
 — Eu não quero o teu dinheiro, deixa-lo lá a guardar.

Ele disse: — Que mais queres tu, capitão?

22 — Sobe, sobe, meu marujo, àquele mastro real,
 a ver se avistas Espanha ou praia de Portugale.
 24 — Eu não avisto terras d'Espanha, nem praias de Portugale.

 — Que mais queres tu, capitão? Que mais pedes p'a te dar?
 26 — Capitão, quero a tua alma para comigo levar.
 — Renego de ti, demónio, que m'estavas a tentar;
 28 minha alma dou-a é a Deus e meu corpo dou-o ao mar.

E ele aboiou-se p' à água. [.....]

Deu um estouro o demónio, qu'aclamava vento e mar,
30 e à noite a nau Catrineta estava em terra a vorar.

225.

Recitado por Maria de Sousa, de 69 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (19-5-78).

Sete i-anos e um dia sobre i-as águas do mar,
2 sem ter nada que comer, nem tampouco que manjar.
Deitaram sola de molho p'a no domingo jantar;
4 a sola estava mui rija, não a puderam tragar.
Deitaram sortes ao fado p'ra ver qual ia a matar;
6 calhou a sorte, por sorte, ao capitão-general.
— Assobe, majal, assobe, àquele mastro real;
8 vê se vê terra d'Espanha e barco de Portugal.
— Nã vejo terra d'Espanha, nem barcos de Portugal;
10 eu só vejo é três meninas debaixo dum laranjal.
— Todas três são minhas filhas, todas três vos quero dar;
12 ãa p'ra vos vestir, outra p'ra vos calçar;
a mais linda delas todas é p'ra convosco casa.
14 — Nã quero as vossas filhas, que te custaro a criar;
quero é a vossa i-alma para comigo levar.
16 — Nã te dou a minha alma, porqu'ela também não é minha;
dou-te é muito dinheiro, que tu num mês nã possas contar.
18 — Nã quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar;
quero é a vossa alma para comigo levar.
20 — Renego de ti, diabo, que mais não possas falar;
a minh'alma é para Deus e o meu corpo vai p'ò mar.

226.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

Sete i-anos e um dia andava na roda do mare;
2 não havia que comer, nem nada para o manjale.
Deitarem sola de molho para amanhã ao jantar,

4 e a sola era tan rija, ninguém la pode rilhare.
 Deitam sortes à ventura, q' al deles s'havia matare;
 6 donde a sorte foi cair ao capitão-generale.
 — Sobe, sobe, marauzinho, àquele mastro reale;
 8 s'avistas terras d'Espanha ò areias de Portugale.
 — Não avisto terras d'Espanha, nem areias de Portugale;
 10 só avisto três meninas debaixo dum laranjale.
 — E a mais bonita de todas convosco é qu'há-de casare.
 12 — E ã quero as suas filhas, bem lhe custou a criar.
 — Sobe, sobe, marauzinho, àqueles mastros reales;
 14 s'avistas terras d'Espanha ou areias de Portugale.
 — Não avisto terras d'Espanha, nem areias de Portugale;
 16 só avisto três espadas numa, todas três p'ra te matar.

227.

Recitado por Blandina Coelho Medeiros, de 77 anos de idade, natural dos Altares, Terceira (28-12-76).

Lá vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
 2 passava-se ano e dia qu'iam na volta do mar.
 Já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 4 Deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar;
 a sola era tão dura que não a podiam tragar.
 6 Deitam sortes à ventura, qual s'havia de matar;
 logo caiu por sorte no capitão-general.
 8 — Acima, acima, gajeiro, acima, acima, topo real;
 vê s'avistas terras d'Espanha ou as praias de Portugal.
 10 — Não avisto terras d'Espanha, nem as praias de Portugal;
 avisto três meninas debaixo dum laranjal.
 12 — Todas três são minhas filhas, c'ũa delas há-des casar.
 — Eu não quero as vossas filhas, que vos custou a criar;
 14 eu quero a vossa alma para comigo levar.
 — Arrenego de ti, demónio, que m'estavas a tentar;
 16 a minha alma é p'ra Deus e o meu corpo p'r'ò mar.

LV. Infantina

228.

Recitado por Urbano Oliveira, de 49 anos de idade, natural de Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

- D. Pedro foi caçar, seus cães devia perder.
2 Dê-le sede, fora bober a lugar que tinha d'água fria,
havendo ãa árvore que toda a fonte cobria.
4 No derradeiro galhinho, lá ao lado, ãa donzela
penteando os seus cabelos. [.....]
6 — O que fazes aqui, donzela? O que fazes aqui, donzilha?
— Sete fadas me fadaram p'ra set'anos e um dia;
8 hoje de tarde é os meus anos e o resto o meu dia.
Bem pudera o senhor levar-me na sua guia?
10 — A senhora quer ir nas ancas ò nas andilhas?
— Eu quero ir nas ancas por ser mais à cortesia.
12 Eu sou mulata da maior mulataria
e quem a mão me puser mulato se tornaria.
14 — A senhora quer ir nas ancas ò nas andilhas?
— Eu quero ir nas ancas por ser mais à cortesia.
16 A donzela, de longe a longe, a donzela se sorria.
— O que vos rides, donzela? O que vos rides, donzilha?
18 — Não me rio do cavalo, nem da sua cavalaria;
rio-me é do cavaleiro, da sua cobardaria.
20 Adiente, cavaleiro, não tenhas tal aporfia.
— Atrás, atrás, cavaleiro, que a espora é perdida.
22 — Se a espora é de ferro, pouco dinheiro valia;
se ela era de prata, meu pai d'ouro ta daria.
24 O meu pai dava ouro, minha mãe prata fina,
que eu sou filha do rei Costa, neta do rei Costantino.
26 — Ai, que cuidei que lhes trazia ãa dama para casar;
trago uma irmã minha para comigo brincar.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Caçador que foi à caça, à caça com brazeria;
 2 seu cavalo vai cansado, seu halcão perdido ia.
 Atrepei a pé da rua, qu'eu lá vi ãa donzilha,
 4 com um pente d'ouro na mão, que pentear-se queria.
 Os cabelos que ela tinha, mais alvos que a prata fina;
 6 os olhos da sua cara o mundo esclarecia.
 — Que fazeis aqui, senhora? Que fazeis aqui, bem vida?
 8 — Sete fadas me fadaram no colo d'ũa mãe minha,
 qu'eu estivera aqui set'anos, set'anos e mais um dia.
 10 Os sete se acabaro, por noite s'acaba o dia.
 Bem puderas vós, senhor, levai-me na sua guia.
 12 — Levarei-vos em meus braços ò em minha companhia.
 — Não por me levara por moça, nem por mulata cativa.
 14 Sou filha d'ũa mulata de grande mulataria:
 o homem que s'a mim pegar em mulato tornaria;
 16 braços com que m'abraçara em ouro se esmegalharía;
 o cavalo dond'ele fora logo arrebantaria;
 18 a terra por onde ele fora novidade não daria;
 fonte dond'ele bebera, ela logo secaria.
 20 — Avança, meu cavalo qu'a espora minha é perdida.
 — Faça o senhor o favor de me levar na sua guia.
 22 Antrando por serra dentro a donzilha ia a rir.
 — De que vos rides, senhora? De que vos rides, bem vinda?
 24 — Eu rio-me do cavalheiro e da sua cobardaria.
 Sou filha do rei de França, neta do rei de Castilha,
 26 sobrinha dos Bettencourts, dos principais desta ilha.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

- Foi o caçador p'à caça e à caça foi procedendo [?];
 2 anoiteceu o caçador na serra, sem caça, sem companhia.

Encostou-se a um loureiro p'ra ver q'ando amanhecia,
 4 quando avista ãa menina mais linda qu'à maravilha.
 Os cabelos da cabeça todo o loureiro cobria,
 6 e os olhos da sua cara todo o mundo esplandecia,
 e os dentes da sua boca prenda d'aljofre parecia.
 8 — Que fazeis aqui, senhora? Que fazeis aqui, menina?
 — Sete fadas me fadaram no colo duma mãe minha,
 10 d'eu estar aqui sete i-anos, sete i-anos e um dia.
 Ontem se acabou os anos e hoje se acaba o dia.
 12 Bem podias, caçador, me levar em tua companhia.
 — Montai-vos aqui, senhora, montai-vos aqui, menina,
 14 nas ancas do meu cavalo, que na sela não cabia.
 Meio caminho em diante, já a menina se sorria.
 16 — De que sorrivos, senhora? De que sorrivos, menina?
 — Rio-me de ti, caçador, [.....]
 18 qu'achaste a menina na serra e guardaste-le a cortesia.
 — Volta atrás, volta, cavalo, [.....]
 20 ao lugar que tivemos ontem, que um punhal de prata esqueceria.
 — Não volte p'ra trás, cavaleiro, não faças tal tirania;
 22 s'ò punhal era de prata, eu em ouro te daria.
 Minha mãe tem tanto ouro, qu'eu co'ele nã podia;
 24 meu pai tem tanto dinheiro, qu'aos alqueires eu media.
 Sou filha do rei de França e da rainha Costantina.
 26 — Pelos sinais que me dais, sendes ãa mana minha.
 E ah que festa vai na corte, e ai que repique de sino;
 28 apareceu a bela infanta mais seu irmão Costantino.

231.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

— Sete fadas me fadaram no colo duma mãe minha;
 2 sete fadas me fadaram por set'anos e um dia.
 Ontem se acabou os anos, hoje se acaba o dia.
 4 Bem podias, cavaleiro, me levar em tua companhia.
 — Sentai-vos aqui, senhora, sentai-vos aqui, mui vida,
 6 na sela do meu cavalo porque noutra não seria.
 ** diante, já a menina se sorria.

8 — De que vos sorris, senhora? De que vos sorris, mui vida?
 — Sorrio-me de ti, cavaleiro, [.....]
 10 d'encontrares a menina na serra e levaies em tua companhia.
 — Volta atrás, meu cavalo, [.....]
 12 ao lugar que jantámos ontem; um punhal de prata esqueceria.
 — Não voltes atrás, cavaleiro, não faças tal tirania;
 14 se o punhal era de prata, eu de ouro te daria.
 Minha mãe tem tanto ouro, qu'eu com ele não podia;
 16 meu pai tem tanto dinheiro, qu'eu aos alqueires media.
 Sou filha do rei de França, da rainha Constantina.
 18 — Pelos sinais que me dais sendes uma mana minha.
 Oh que festa vai na corte, oh que repiques de sinos;
 20 já chegou a bela infanta e com seu irmão Constantino.

LVI. Donzela guerreira

232.

Recitado por Maria Luís, de 38 anos de idade, natural de Pena Branca, com Maria Martins, de 30 anos de idade, também natural de Pena Branca. As duas povoações pertencem ao Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

— Aflita venho, mulher, pelo lado do coração;
 2 sete filhas has tuvido, nenhũa há sido barão,
 para ir servir por mim a guerra d'Agarão.
 4 — Cale-se lá, meu pai, não deite tal maldição,
 que irei a servir por ele a guerra d'Agarão.
 6 — Tu não irás, filha minha, tu não irás, filha, não;
 tens os olhos muito pequeninos, logo a conhecer-te vão.
 8 — Cale-se lá, meu pai; [.....]
 quando olharem para mim, eu los deitarei ao chão.
 10 — Maldita sejas, mulher, do lado do coração;
 sete filhas que tiveste, nenhũa há sido barão,
 12 para ir servir por mim às guerras de Aragão.
 — Cale-se lá, meu pai, não bote tal maldição,
 14 que eu irei a servir por si às guerras de Aragão.

183

- Tens os pés muito pequeninos, logo a conhecer-te vão.
- 16 — Sapateiros no mundo há, sapatos grandes farão.
— Maldita sejas tu, mulher, do lado do coração;
- 18 sete filhas que tiveste, nenhũa há sido varão,
p'ra ir a servir por mim às guerras de Aragão.
- 20 — Cale-se lá, meu pai, não deite tal maldição,
que eu irei a servir por si às guerras d'Aragão.
- 22 — Não vais a servir por mim, não vais, filha minha, não;
tens os peitos muito grandes, logo a conhecer-te vão.
- 24 — Alfaiates no mundo há, casacos grandes farão.
.....
- Aflito venho, mãe, que dores no coração;
26 os olhos de D. Bernardo de mulher sim, mas d'home não.
— Leva-o tu, meu filho, ao jardim a passear,
28 que ela, se for mulher, às flores se há-de atirare.
— Oh que flores, oh que flores p'ra ãa menina cheirar;
30 oh qu'espadas, oh qu'espadas para um homem batalhar.
— Aflito venho, mãe, que dor do coração;
32 os olhos de D. Bernardo de mulher sim, mas d'home não.
— Leva-o tu, meu filho, a uma feira passeare,
34 que ela, se for mulher, às tocas se há-de atirare.
— Oh que tocas, oh que tocas p'ra ãa menina pintare;
36 oh qu'espadas, oh qu'espadas para um homem batalhar.
— Aflito venho, madre, que dor do coração;
38 os olhos de D. Bernardo de mulher sim, que d'home não.
— Leva-le tu, meu filho, a um rio a nadare,
40 que ela, se for mulher, não s'há-de querer atirare.
.....

233.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, com a ajuda de sua filha, Maria Santos, de 42 anos. São naturais de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- Amanhã se aiamam as guerras, as guerras de D. João;
2 como sou um pobre velho, em guerras me matarão.
— Senhor pai e senhora mãe, me deite a sua benção,
4 que eu vou-me para a guerra servir o rei D. João.

- Filha, tens o cabelo muito grande, filha, conhecer-te vão.
- 6 — Venha o pente e a tesoura, que eu deitarei-o no chão.
[.....] P'ra ninguém olharão.
- 8 Senhor pai, senhora mãe, me deite a sua benção,
que eu vou-me para a guerra servir o rei D. João.
- 10 — Filha, tens os seios muito altos, filha, conhecer-te vão.
— Venha as nossa pracinha [?], que depois não mudarão.
- 12 E senhor pai e senhora mãe, deite a sua benção,
que eu vou-me para a guerra servir o rei D. João.
- 14 — Filha, tens os olhos muito lindos, filha, conhecer-te vão.
— Eu os inclinarei no chão, para ninguém olharão.
- 16 Senhor pai e senhora mãe, me deite a sua benção,
que eu vou-me para a guerra servir o rei D. João.

E depois aqui ã sei a parte do rapaz que a namorou. Ele depois... O rapaz foi p'ra casa e disse:

- 18 — Senhor pai, senhora mãe, amores me matarão,
que os olhos de D. Varão são de mulher, d'homem não.
- 20 — Pois, filho, se queres saber, convida-a p'ra ir à botica,
que, se ela mulher for, se há-de pegar às fitas.
- 22 O barão, como muito discreto, a ãa rosa se pegou.
— Oh que linda rosa i-esta p'a um cravo cheirar!
- 24 — Ai senhora mãe, amores me matarão,
que os olhos de D. Barão são de mulher, d'homem não.
- 26 — Filho, se queres saber, convida-a para nadar,
porque, se ela mulher for, não se há-de querer deitar.
- 28 O varão, como discreto, começou-se a desabotoar;
puxou ãa carta da algibeira, começou a notar.
- 30 — Ai, que novas são estas que aqui me vêm afrontar?
É meu pai que já está morto, minha mãe para acabar.
- 32 Volta, volta, meu cavalo, volta p'ra o mesmo lugar.
.....
— Pois se eu honrada fui, honrada venho,
34 e o filho do rei como o asno vem.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

O pai disse-le a ela:

- Ai, eu de mim um tão pobre velho, sem ter um filho varão.
 2 Respondeu a filha mais moça, porque mais não entendia:
 — Meu pai dê-me roupas e armas, serei seu filho barão.
 4 — Não, minha filha; tens os peitos muito altos, que podem logo, conhecer vão.
 — Mas dê-me balas carregadas que os peitos abaixarão.

E ela vestiu-se e andou. Mas chegou lá, o príncipe, o filho do rei apaixonou-se logo por ela. Logo pensou qu'era ãa mulher. E chegou a casa e disse:

- 6 — Ó minha querida mãe, amores me matarão;
 os olhos de D. Barão são de mulher, d'homem não.
 8 — Ó filho, pois convidai-o p'ra ele aqui vir jantar,
 que, se ela for mulher, no baixo se vai assentar,
 10 e, quando for partir o pão, ao peito não vai encostar.
 Mas D. Varão, por discreto, no alto se assentou;
 12 quando foi partir o pão ao peito não encostou.
 — Ó minha mãe da minh'alma amores me matarão,
 14 qu'os olhos de D. Varão são de mulher, d'homem não.
 — Ó filho, pois convidai-o p'ra ele ir contigo nadar;
 16 se ele for mulher no mar fundo não s'há-de botar.

E aí é qu'ele a conheceu, porqu'ela pegou a chorar, a olhar para o mar. E pegou a chorar. É qu'ele a conheceu e disse-le que não... E disse-le a i-ela, o príncipe, qu'era ãa mulher. Contou-le a sua fársea toda como era. S'ele a quisesse, que viesse mais ela então. Olha, ele veio-se mais ela e casou co'ela, à conta de Deus Nosso Senhor.

Narrado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

Era um home que tinha três filhas. Yé. E ele estava na guerra. E depois ele envelheceu e adoeceu. Já nã podia ir p'r'à guerra. E tinha as três filhas. E ele disse como é qu'havera ser uma p'ra ir. As duas mais velhas nã quiserem ir. No fim foi, foi de Maria Nora, a mais moça. E ela disse qu'ia p'r'à, qu'ia p'r'ò lugar do pai. P'òs sete anos. E o pai disse: — Ó filha, tu nã vais, porque ele, c'os seus cabelos conhecerão qu'és mulher, d'homem nã. E ela disse: — Venha pente e tesoura, qu'os cabelos vão p'r'ò chão. — Ó filha, mas tu nã podes ir, porqu'ò peito, vão-te conhecer pelo peito. E ela disse: — Venha um colete de, de borracha, qu'os peitos s'apertarão. — Ó filha, mas tu nã podes ir, pelos olhos te conhecerão. — Quando eles olharem para mim, eu hei-de olhar para o chão. — E pelas tuas mãos te conhecerão. — Eu nã... Venha luvas para elas, que nã... Quer dizer, qu'ao depois vão emandando.

E depois ele foi, ela foi p'r'à guerra. E um home, um rapaz que lá estava, estava trabalhando naquela ocasião tam'ém, juntamente, e disse... Ia dizer à mãe:

— Ó minha mãe, aqueles olhos, os olhos d'Adragão, é de mulher, d'homem nã,

E a mãe disse: — Pois então, se tu conheces, traz-le, convida p'ra jantar. Se ela levar o pão ao peito e s'assentar em cadeira baixa, é mulher. E se for o pão na mão e a cadeira alta, é porqu' é home. E depois ele vai outra vez lá no outro dia:

— Ó mãe, os olhos d'Adragão, minha mãe, é de mulher, d'homem nã.

E ela diss' assim: — Olha, e convida-lo p'ra dromir e mais tu debaixo daquela roseira. As folhas, se cairem em cima dela, é mulher; e se nã cairem, é porqu' é homem. E eles se, deitaram-se ambos. Mas eles pregaram no sono. Ele, quando acordou, viu as folhas em cima de si. E pegou nas folhas, passou por cima do, do rapaz. E depois ele vai e disse:

— Ó minha mãe, os olhos d'Adragão, é de mulher, d'homem nã.

— Ó filho, o que podes fazer agora é convidá-la p'ra o banho. Pois ele vai e convidou-lo. E ele disse que sim, qu'ria. E quando ele e foi p'ra caminhar, e escreveu ùa carta e disse ò seu impedido na hora da, quando estivesse a botar, botar os pés p'r'à água, qu'ela que lhe fosse alcançar a carta. Bem, eles 'tiveram-se

*despindo, o outro foi p'r'ò banho, e eles também já ia, quando veio o seu impedido
co'a carta p'ra le por na, dar a i-ele. E ele, quando vê a carta, diss'assim: — Olha...
Segurou-lh'a carta e vira-se p'ò, p'ò, a pessoa qu'estava mais ele, que é aquele
rapaz da tropa que tam'ém nã sei. Este então nã sei o nome dele. E, e ele entre-
gou-le a carta e diss'-l'ò... E ele vai e começou a ler a carta, e quando vê a dizer
qu'era o pai que tinha falecido. E ele disse: — Ai, nã posso tomar banho, que
vou-m'imbora, porqu'o meu pai faleceu, tenho qu'estar lá à hora.*

*E depois ele vai... Quando eles caminharo um do outro, um ficou na água e
outro caminhou. Diss'assim:*

— Fica-te aí, Adragão, nas guerras do amor;
há set'anos te servia esta D. Leonora.

E ele vira-se:

— Adeus, D. Leonora, das palmas d'ua donzela;
só tu te podes gavar qu'andaste mais eu na guerra.

236.

*Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar
do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).*

— Hoje se apregoa a guerra, a guerra de D. João;
2 ah que d'el-rei, qu'eu já sou velho, qu'as guerras me matarão.
Responde a filha mais moça do seu leal coração:
4 — Ah, meu pai, eu vou p'à guerra, p'à guerra de D. João.
— Ah, mas tendes os cabelos grandes e eles te conhecerão.
6 — Dê-me cá aquela tesoura, que eu os deitarei ao chão.
— Ah, mas tendes os olhos maganos e eles te conhecerão.
8 — Ah, quando eu passar pelos homens, eu inclino os olhos ao chão.

*E ela, e ele foi p'à guerra. Mas ela viu lá um rapaz que, qu'a conheceu pelos olhos.
E chegava a casa, dizia à mãe:*

— Os olhos de D. Martinho, minha mãe, matar-me-ão;
10 o corpinho será d'home, mas os olhos de mulher são.
— Pois convida-a assim, meu filho, p'a ela ir mais tu jantar,
12 que, se acaso ela for mulher, no banco mais baixo se vai assentar.

E sentou-se foi no mais alto. E ele tornava a cramar à mãe qu'ela que no mais alto s'assentou. E ele tornou à mãe... A usar o conselho que ele que a convidasse para ir mais ele ao mar se lavar.

— Pois convida-a assim, meu filho, p'a ela ir ao mar se lavar;
14 se acaso ela for mulher, e ela de ti se vai afastar.

Ela vestiu ãas calças e ele nunca a conheceu. Chegou a casa, tornou a cramar à mãe:

— Os olhos de D. Martinho, minha mãe, matar-me-ão;
16 o corpinho sará d'home, mas os olhos de mulher são.

— Pois então convida-a assim, meu filho, p'a ela ir mais tu dormir;
18 se acaso ela for mulher, ela vai entrar de fugir.

E ele convidou-a p'ra ele ir dormir. Então, ele então descobriu.

— Agora aqui te digo que eu sou ãa moça donzela;
20 se tu queres casar comigo, pois vamos p'à minha terra

E casou co'ele.

LVII. As três comadres

237.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Juntaram-se las três comadres,¹ dum bairro todas três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.

2 Treminaram a merenda, para ouvir Santo Andrés.
Sarandilha a andar, sarandilha és.

Uma dava trinta ôvos, outra dava os trinta e três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.

¹ Repete-se «sarandilha» entre cada hemistiquio.

- 4 Outra dava um cochínico com três semanas e um mês.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
Uma foi buscar um quartilho e afinal trouxe três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
- 6 Uma olha pela lhuna, e ai que lindo queijo francês.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
A outra olha pela jarra, oh que lindo menino sem pê[s] [?].
Sarandilha a andar, sarandilha és.
- 8 Estando elhas nestas questones, chega l'home d'Inês.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
Palos numa, palos noutra, palos nelhas todas três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
- 10 Mas la qu'apanhava mais era la pobre d'Inês.

238.

Cantado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Allá vão las três comadres¹ no caminho do Santo Andrés.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
- 2 Uma leva trinta ovos, outra leva trinta e três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
Outra leva o barrilinho p'ra beberem todas três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
- 4 Foram a fazer la merenda à capela do Santo Andrés.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
Estando nestas funções, chegou o homem da Inês.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
- 6 Deu paus numas e paus noutras e deu paus em todas três.
Sarandilha a andar, sarandilha és.
Mas a que apanhou mais paus foi a pobre de la Inês.

¹ Repete-se «la sarandilhera» entre cada hemistíquio.

LVIII. O Demónio e o Almocreve

239.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- ¿A dónde vas, Alexandre? ¿A dónde vas, arriero?
2 Se tú vais à romaria, vamos os dois de cabalero.
Chegando más adelante hay una cruz de madero,
4 mas tú no há-des rezar, que yo isso no te llevo atento.

Quando chegaram mais adiante, ele rezou. Olhou p'ra trás, já não viu o companheiro.

- ¡Tienes unas uñas tan grandes que te arrastan pel'el solo!
6 — Nunca en la mi vida compré sapatos, ni dei cuarta al sapatero.
— ¡Tienes las uñas tan grandes, que de vê-las mete medo!
8 — E é de los calores del verano e de los fríos del invierno.
.....

LIX. O órfão

240.

Recitado por Rosa Cunha, de 25 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- Que fazes aí, criança, sentada nesse penedo?
2 — Quero ir ao cemitério, mas sozinha tenho medo.
— Que queires ir lá fazer, se lá não mora ninguém?
4 — Quero ir beijar a campa onde está a minha mãe.
— Então tu já não tens mãe, assim tão nova criancinha?
6 — Também já morreu meu pai enterrado numa mina.

191

- Então não tens pai nem mãe, com quem é que vives, só?
- 8 — Eu vivo com meu irmão, que já não tenho mais ninguém.
— O que é que ele faz para te dar de comer?
- 10 — Anda pedindo esmolas quando não tem que fazer.
— Se tu queres vir comigo, eu por ti olharei.
- 12 — Bem haja, minha senhora; linda mãe eu arranjei.

241.

Recitado por Maria Silva, de 65 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

- Que fazes aí, criança, sentada nesse penedo?
- 2 — Quero ir ao cemitério, mas sozinha tenho medo.
— Que queres lá fazer, que lá não tens ninguém?
- 4 — Quero ir beijar a tampa, a tampa da minha mãe.
— A tua mãe já morreu, tu assim tão pequenina?
- 6 — Já morreu o meu pai também, enterrado nãa mina.
— Então com quem vives tu, se já não tens pai nem mãe?
- 8 — Vivo com meu irmão, que já nã tenho mais ninguém.
— Que faz o teu irmão para te dar de comer?
- 10 — Meu irmão pede esmola quando nã tem que fazer.
— Então queres ir comigo? Que eu contigo te levarei.
- 12 — Bem haja, minha senhora; o meu futuro encontrei.

242.

Cantado por Antónia Silva, de 24 anos de idade, natural de Santo António, Pico (9-6-78).

- Que fazes aí, criança, sentada nesse penedo?
- 2 — Quero ir ao cemitério, ai, ai, ai, mas sozinho tenho medo.
— Que queres tu ir lá fazer, se tu lá não vês ninguém?
- 4 — Quero ir beijar a campa, ai, ai, ai, onde está a minha mãe.
— Então tua mãe morreu-te, sendo tu tão criancinha?
- 6 — Morreu-me o meu pai também ai, ai, ai, enterrado numa mina.

- Então com quem vives tu, se já não tens pai nem mãe?
 8 — Vivo com o meu irmão, ai, ai, ai, pois não tenho mais ninguém.
 — Que faz o teu irmão p'a te dar que comer?
 10 — O meu irmão pede esmola ai, ai, ai, quando não tem que fazer.
 — Então tu queres vir comigo, que eu por ti olharei?
 12 — Bem haja, minha senhora, ai, ai, ai, pois meu destino encontrei.

LX. As duas irmãs

243.

Cantado por Maria Luís, de 38 anos de idade, natural de Pena Branca, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- P'ra onde vais, D. Erminda, com teu jarrinho na mão?
 2 — Vou à fonte a buscar água, distrair meu coração.
 — Os ganchos do meu cabelo são d'arame enferrujado;
 4 os da minha irmã Erminda são de prata e dourados.

LXI. A má madrinha

244.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Minha madrinha, quando me ia a baptizare,
 2 levava no pensamento que me havia degradare.
 Rapazes novos, tende cuidado;
 4 já vistes uma madrinha degradar um afilhado?

LXII. A mãe severa

245.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Diolinda, Diolinda, tua mãe está-te a chamare.
2 — Eu bem sei o que ela me quere, não me quer deixar brincar.
— Não me quer deixar brincar, ela também já brincou;
4 a minha mãe não se lembra do tempo que já passou.
— Eu chamei por Diolinda, e a criada respondeu:
6 — Diolinda, Diolinda, Diolinda está no céu.

246.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78)

- Diolinda, Diolinda, tua mãe está-te a chamar.
2 — Eu bem sei o que ela quer, não me quer deixar dançar.
Não me quer deixar dançar, ela também já dançou;
4 minha mãe já não se lembra do tempo que já passou.
Do tempo que já passou, do tempo que já lá vai;
6 quem me dera solteirinha, lá em casa de meu pai.

LXIII. A mulher avarenta

247.

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- Anda cá, ó meu marido, corre cá se queres vere
2 uma caldeira sem nada cheia de sangue a fervere.
— Ó ingrata, ó ingrata, ó ingrata de nação,
4 que perdeste o corpo e i-alma por uma fatia de pão.
Era meia-noite em ponto quando estava p'ra morrer;
6 erem tantos os mosquinhos, que por cima dela viam sere [?].
Era meia-noite em ponto quando estava para acabare;
8 erem tantos os mosquinhos por cima dele a boare.
Quando foram p'ra a enterrare não acharam que enterrare;
10 enterraram o caixão para o coveiro ganhare.
Acreditem, queiram crere, dai esmola cada vez mais,
12 qu'isto foi acontecido no concelho de Vinhais.

Foi o homem que le deu ãa esmola ao pobrezinho. E a mulher foi, ripou-l' o pão e deitou-o na caldeira. E depois virou-se a caldeira cheia, cheia de sangue a fervere. E ela é que chamou por o marido. E depois o marido é que... [.....].

LXIV. O Pavão

248.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (24-6-78).

- Antoninho, vai à escola, que é preciso aprenderre.
2 — Ó meu pai, não bou, não bou, tenho medo de morrerre.

195

- Estudantes da escola, vistes cá o meu Antoninho?
4 — Ficou na sala dos livros com o corpo a dar saltinhos.
 O pai, assim que ouviu, logo se encheu de terror;
6 pegou numa pistola, foi matar o professore.
 — Bom dia, senhor juiz, venho-le pedir perdão,
8 que eu matei o professor com um tiro no coração.

CANÇÕES CUMULATIVAS

LXV. Horas da vida

249.

Cantado por Teresa Lopes, de 24 anos de idade, natural dos Anjos, Concelho de Vieira do Minho, Distrito de Braga, Província do Minho (24-5-78).

- À uma hora nasci, às duas fui baptizado;
2 às três 'tava com o namoro, ai, às quatro estava casado.
Às cinco deu uma dor, às seis uma afeição;
4 às sete veio-me o doutor, ai, às oito estava num caixão.
Às nove estava na igreja, às dez estava no cemitério;
6 às onze estava enterrado, ai, à meia-noite no céu.

250.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- À uma fui nascida, às duas fui baptizada;
2 às três tratei d'amores, às quatro estava casada.
Às cinco eu adoeci, às seis na cama deitada;
4 às sete eu tive o doutor, às oito eu fui confessada.
Às nove dei minha alma a Deus, às dez fui sepultada;
6 às onze estava no céu, às doze no céu coroada.

251.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (9-6-78).

- Era ùa hora quando eu nasci, às duas fui baptizada;
 2 às três tomei amores, às quatro estava casada.
 Às cinco estava doente, às seis doente estava;
 4 às sete eu fui ungida, às oito sacramentada.
 Às nove dei a alma a Deus, às dez 'tava enterrada;
 6 às onze subi ao céu, às doze no céu coroada.

252.

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-6-78).

- À ùa hora fui nascida, às duas fui baptizada,
 2 e às três 'tava solteira e às quatro estava casada.
 E às cinco estava doente e às seis doente estava,
 4 e às sete eu fui ungida e às oito sacramentada.
 E às nove eu tinha morrido e às dez eu estava enterrada.

253.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (4-6-78).

- À ùa hora fui nada, às duas fui baptizada;
 2 às três 'tava namorando e às quatro estava casada.
 Às cinco estava doente, às seis estava amortalhada;
 4 às sete estava na écia, às oito estava enterrada.

LXVI. Quero tomar amores

254.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Vou tomar amores lá p'ra trás d'outeiro;
2 quero-me casar, mas c'um carpinteiro.
Carpinteiro não, que dá ao martelo;
4 antes ferreirinho, que malha ferro.
Ferreirinho não, que sabe malhare;
6 antes barbeirinho que saiba barbeare.
Barbeirinho não, que é muito mentiroso;
8 antes estudantinho, que é mais amoroso.

255.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Quero tomar amores lá p'ra trás do outeiro;
2 queria-me casar com um carpinteiro.
Carpinteiro não, que me tranque a porta;
4 quero um soldadinho dos que vêm da tropa.
Soldadinho não, que pode marchare;
6 quero um barbeirinho que saiba barbejare.
Barbeirinho não, que tem bolsa e navalhas;
8 quero um alfaiate, qu'arredonda saias.
Alfaiate não, que é mui mentiroso;
10 quero um estudantinho, que é mais amoroso.
Estudantinho não, que é muito mandrião;
12 quero um padeirinho, que amassa o pão.

- Padeirinho não, que amassa o farelo;
 14 quero um cesteirinho que me faça cestas.
 Cesteirinho não, que é mui esfarrapado;
 16 quero um Josésinho que me mexa o caldo.
 Josésinho não, que eu não no acho bem;
 18 quero um Manuelzinho que 'tá a dar ò meu bem.

LXVII. A formiga e a neve

256.

Recitado por Maria da Conceição, de 31 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

- A formiga foi ansiosa
 e correu o pé na neve.
 — Ó neve, tu és tão forte
 que meu pé prendes?
 5 — Sim, sou tão forte
 que o sol me derrete.
 — Ó sol, tu és tão forte
 que derretes a neve
 e a neve o meu pé prende?
 10 — Sim, eu sou tão forte
 que as nuvens me entapam.
 — Ó nuvens, tu és tão forte
 que entapas o sol,
 o sol derrete a neve
 15 e a neve o meu pé prende?
 — Sim, eu sou tão forte
 que o vento me espalha.
 — Ó vento, tu és tão forte
 que espalhas as nuvens,
 20 as nuvens entapam o sol,

o sol derrete a neve
 e a neve o meu pé prende?
 — Sim, eu sou tão forte
 que as paredes me tapam.
 25 — Ó paredes, és tão forte
 que tapas o vento,
 o vento espalha as nuvens,
 as nuvens entapam o sol,
 o sol derrete a neve
 30 e a neve o meu pé prende?
 — Sim, eu sou tão forte
 que os ratos me furam.
 — Ó ratos, tu és tão forte
 que furas a parede,
 35 a parede o vento,
 o vento espalha as nuvens,
 as nuvens entapam o sol,
 o sol derrete a neve
 e a neve o meu pé prende?
 40 — Sim, eu sou tão forte
 que o gato me come.
 — Ó gato, tu és tão forte
 que comes o rato,
 o rato fura a parede,
 45 a parede entapa o vento,
 o vento espalha as nuvens,
 as nuvens entapa o sol,
 o sol derrete a neve
 e a neve o meu pé prende?
 50 — Sim, eu sou tão forte
 que o cão me mata.
 — Ó cão, tu és tão forte
 que matas o gato,
 o gato mata o rato,
 55 o rato fura a parede,
 a parede entapa o vento,
 o vento espalha as nuvens,
 as nuvens entapam o sol,
 o sol derrete a neve
 60 e a neve o meu pé prende?

— Sim, eu sou tão forte
que o pau me mata.
— Ó pau, tu és tão forte
que matas o cão,
65 o cão mata o gato,
o gato mata o rato,
o rato fura a parede,
a parede entapa o vento,
o vento espalha as nuvens,
70 as nuvens entapa o sol,
o sol derrete a neve
e a neve o meu pé prende?
— Sim, eu sou tão forte
que o lume me arde.
75 — Ó lume, tu és tão forte
que queimas o pau,
o pau mata o cão,
o cão mata o gato,
o gato mata o rato,
80 o rato fura a parede,
a parede entapa o vento,
o vento espalha as nuvens,
as nuvens entapa o sol,
o sol derrete a neve
85 e a neve o meu pé prende?
— Sim, eu sou tão forte
qu'a água m'apaga.
— Ó água, tu és tão forte
que apagas o lume,
90 o lume arde o pau,
o pau mata o cão,
o cão mata o gato,
o gato mata o rato,
o rato fura a parede,
95 a parede entapa o vento,
o vento espalha as nuvens,
as nuvens entapa o sol,
o sol derrete a neve
e a neve o meu pé prende?

100 — Sim, eu sou tão forte
que o boi me bebe.
— Ó boi, tu és tão forte
que bebes a água,
a água apaga o lume,
105 o lume arde o pau,
o pau mata o cão,
o cão mata o gato,
o gato mata o rato,
o rato fura a parede,
110 a parede entapa o vento,
o vento espalha as nuvens,
as nuvens entapa o sol,
o sol derrete a neve
e a neve o meu pé prende?
115 — Sim, eu sou tão forte
que o homem me mata.
— Ó homem, tu és tão forte
que matas o boi,
o boi bebe a água,
120 a água apaga o lume,
o lume arde o pau,
o pau mata o cão,
o cão mata o gato,
o gato mata o rato,
125 o rato fura a parede,
a parede entapa o vento,
o vento espalha as nuvens,
as nuvens entapa o sol,
o sol derrete a neve
130 e a neve o meu pé prende?
— Sim, eu sou tão forte
Que Deus me mata.

LXVIII. As doze palavras ditas e retornadas

257.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

A primeira é de Jerusalém.

Vem-te, Jesus, ao meu coração.

As duas eu não las sei,
mas eu sempre las direi.

- 5 As duas é as duas tabuinhas de Moisés
donde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.

Vem-te, Jesus, ao meu coração.

- 10 As três eu não as sei,
mas eu sempre las direi.

As três é as três Marias virgens,
as duas tabuinhas de Moisés
donde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.

- 15 Vem-te, Jesus, ao meu coração.

As quatro eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.

- 20 Os quatro é os quatro S. Joãos evangelistas,
as três é as três Marias virgens,
as duas tabuinhas de Moisés
onde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.

Vem-te, Jesus, ao meu coração.

- 25 As cinco eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.

As cinco é as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
as quatro é os quatro S. Joãos evangelistas,
as três é as três Marias virgens,
as duas tabuinhas de Moisés

- 30 onde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.

- Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As seis eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.
- 35 Os seis é os seis círios bentos,
os cinco é os cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
os quatro é os quatro S. Joãos evangelistas,
os três é as três Marias virgens,
as duas tabuinhas de Moisés
- 40 donde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As sete eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.
- 45 Os sete é os sete sacramentos,
as seis é os seis círios bentos,
os cinco é as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
os quatro é o quarto S. Joãos evangelistas,
as três é as três Marias virgens,
- 50 as duas tabuinhas de Moisés
onde Deus Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As oito eu não as sei,
- 55 mas eu sempre lhas direi.
As oito é as oito bem-aventuranças,
os sete é os sete sacramentos,
os seis é os seis círios bentos,
os cinco é as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
- 60 os quatro é os quatro S. Joãos evangelistas,
as três Marias virgens,
e as duas tabuinhas de Moisés
onde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
- 65 Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As nove eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.
Os nove é os nove meses que Nossa Senhora passou por seu bendito filho,
os oito é as oito bem-aventuranças,
- 70 os sete sacramentos,
os seis círios bentos,

- as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
os quatro S. João evangelistas,
as três Marias virgens,
- 75 as duas tabuinhas de Moisés
onde Nosso Senhor pôs os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As dez eu não as sei,
- 80 mas eu sempre lhas direi.
Os dez é os dez mandamentos,
os nove é os nove meses que Nossa Senhora passou pelo seu bendito filho,
os oito é as oito bem-aventuranças,
e os sete sacramentos,
- 85 e os seis círios bentos,
as cinco é as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
os quatro S. Joãos evangelistas,
as três Marias virgens,
as duas tabuinhas de Moisés
- 90 onde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As onze eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.
- 95 As onze é as onze mil virgens,
os dez mandamentos,
os nove os nove meses que Nossa Senhora passou pelo seu bendito filho,
os oito as bem-aventuranças,
os sete sacramentos,
- 100 os seis círios bentos,
cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
os quatro S. Joãos evangelistas,
as três Marias virgens,
as duas tabuinhas de Moisés
- 105 donde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As doze eu não as sei,
mas eu sempre lhas direi.
- 110 As doze é os doze apóstolos,
as onze é as onze mil virgens,

os dez é os dez mandamentos,
os nove é os nove meses que Nossa Senhora padeceu pelo seu bendito filho,
as oito é as bem-aventuranças,
115 os sete sacramentos,
e os seis círios bentos,
e as cinco chagas de Nosso Senhor Jesus Cristo,
os quatro S. Joãos evangelistas,
e as três Marias virgens,
120 as duas tabuinhas de Moisés
donde Nosso Senhor deitou os seus sagrados pés,
e a primeira é de Jerusalém.
Vem-te, Jesus, ao meu coração.
As treze eu não as sei,
125 mas eu sempre lhas direi.
Treze raios deita o sol,
treze raios deita a lua.
Arrebenta, diabo;
vai-te p'r'ò inferno,
130 qu'a minh'alma não é tua.

B. Romances e canções infantis

LXIX. Escolhendo noiva

258.

Cantado por Teresa Lopes, de 24 anos de idade, natural de Anjos, Concelho de Vieira do Minho, Distrito de Braga, Província do Minho, com sua irmã (24-5-78).

- Condessa, minha condessa, condessa do Aragão;
2 venho-te pedir a filha das mais lindas que aqui estão.
— Das mais lindas que aqui estão, nem por sangue de leão,
4 que me custou a criar no fundo do coração.
— Oh que tão contente vinha, tão triste me vim achar;
6 pedir a filha à condessa, condessa não a quis dar.
— Volta atrás, ó cavalheiro, volta atrás se queres voltar;
8 eu darei-te a minha filha se ma souberes estimar.
— Ai, estimo e estimarei, sentada nua almofada,
10 a enfiar na conta d'ouro; volta p'ra cá, minha amada.

259.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Mora aqui a viscondessa? Venho por mandado d'el-rei.
2 Venho por mandado d'el-rei, que me dê uma das filhas.
— Eu não dou das minhas filhas, nem por ouro nem por prata,
4 nem por fios de algodão; tão bonitas como elas são.

Volta atrás, ó cavaleiro, se quer ser homem de bem;
 6 vai àquele conventinho, escolhe aquela p'ra o teu bem.
 — Não quero esta por ser rosa, nem esta por ser o cravo,
 8 nem esta por ser jasmim;
 quero esta cá p'ra mim.

260.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

— Onde mora a bela condensa, língua de prata ou de lanceta?
 2 — Que quereis à bela condensa, que por ela preguntais?
 — Vosso rei manda dizer: dessas filhas que vós tendes,
 4 que lhe mandeis uma delas para le fiar o ouro.
 — Não dou as minhas filhas, nem por prata nem por ouro,
 6 nem por sangue do Adão,
 do lugar onde elas 'tão.
 — Volta atrás, ó cavaleiro, para ser homem de bem;
 8 entra aqui neste convento e escolhe aquela que convém.
 — Já cá trago, já cá levo, vestidinha de amarelo;
 10 senta-te aqui, minha filha, a coser e a fiar,
 que do céu é que há-de vir a agulha mais o dedal;
 12 palmatórias de marfim é que vos hão-de castigar.

261.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

— Ó condessa, ó condessa Dragoa,
 2 dá-me ùa das tuas filhas, que elas bem lindas são.
 — Eu não dou as minhas filhas, nem por ouro nem por prata,
 4 nem por fios de algodão, porque elas bem lindas são.
 — Volta atrás, meu cavaleiro; tão alegre que viermos
 6 [.....] e tão tristes que voltemos
 pelas filhas da condessa, que nem uma só levemos.

210

- 8 — Entra cá no meu convento e escolhe ãa p'ra teu bem.
— Não quero esta por ser rosa, nem esta por ser cravo,
10 nem esta por ser jasmim;
quero só esta cá p'ra mim.

262.

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-5-78).

- Aqui mora, aqui nã mora a senhora abadessa?
2 — Mora, sim, senhora; que vós querieis agora?
— Õa filha das vossas, p'a casar co'as meninas.
4 — Não dou nem por ouro nem por prata, nem por fio d'algodão,
nem que seja p'ra casar c'o filho do capitão.

263.

Recitado por Agostinha dos Santos Martins Sargo, de 48 anos de idade, natural de Ribeira Brava, Madeira (28-12-76).

- Condessa, minha condessa, condessa do Aragão,
2 venho pedir ãa filha destas todas qu'aqui 'tão.
— As minhas filhas não dou, nem por ouro nem por prata,
4 nem pelo sangue d'aragata, que me custou a criar.
— Tão alegre qu'aqui vinha, 'tão triste me vou a achar;
6 pedi a filha à condessa e condessa não me quis dar.
— Volta p'a trás, cavalheiro, por ser um homem de bem;
8 vou-te dar uma filha se tu m'estimares bem.
— Estimo e estimarei, sentada numa almofada,
10 enfiando pontinhas d'ouro; volta atrás, minha esposada.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, e por sua irmã, Maria da Conceição, de 31 anos (17-6-78). São naturais da Vila de Santa Cruz, Madeira.

- Condessa, minha condessa, condessa do Aragão;
 2 venho-te pedir uma filha destas todas que aqui estão.
 — Eu não dou a minha filha nem por ouro nem por prata,
 4 nem por sangue d'aragata, que me custou a criar.
 — Tão alegre que aqui vinha, tão triste me vim achar;
 6 vinha pedir a filha à condessa, condessa não ma quis dar.
 — Volta atrás, ó cavalheiro, por seres homem de bem;
 8 te darei a minha filha se tu a estimares bem.
 — Eu estimo e estimarei, sentada numa almofada,
 10 a fiar continhas d'ouro; volta atrás, minha esposada.

LXX. Barca bela

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- Vamos ver a barca nova que do céu caiu ao mar;
 2 Nossa Senhora vai nela, os anjinhos vão a remar.
 — Rema, rema, remador, que no mar vamos perdidos;
 4 levemos as velas rotas e os mastros já vão rendidos.
 As velas eram de seda e os mastros eram de pino.
-

266.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

- Vamos ver a barca nova que hoje se deita ao mar;
2 Nossa Senhora vai dentro, os anjinhos a remar.
Santo António é o piloto, Jesus Cristo o general;
4 na ponta do mastro leva a bandeira de Portugal.

267.

Recitado por Odília Raposo, de 52 anos de idade, natural da Fazenda, S. Miguel (7-6-78).

- Vamos ver a barca nova que se deita hoje ao mar;
2 Nossa Senhora vai nela, os anjinhos a remar.
Leva vinte e quatro remos e outros tantos remadores;
4 Nossa Senhora vai dentro, chorando pelos pecadores.

268.

Recitado por Lígia Almeida, de 48 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel (19-6-78).

- Vamos ver a barca nova que se deita hoje ao mar;
2 Nossa Senhora vai dentro e os anjinhos a remar.
Leva vinte e quatro remos, vinte quatro remadores;
4 olha como vai contente Nossa Senhora das Dores.
Avante, paz em guia,
assisti-nos nesta companhia.
6 Tão guardada serei eu
nesta hora e neste dia,
como foi o reino da glória
no ventre. Jesus, Maria.

213

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

- Já lá vai a barca bela que se deita hoje ao mare;
 2 Nossa Senhora vai nela e os anjinhos a remar.
 Vinte e quatro remos leva e outros tantos remadores;
 4 como vai acompanhada Nossa Senhora das Flores!
 Nossa Senhora das Flores, abaixai esta maré,
 6 p'a ir ver a sua casa, mais o senhor San José,
 San José anda de noite como quem anda de dia,
 8 para ajudar a criar o filho da Virgem Maria.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

- Quem quer ver a barca bela que se vai deitar ao mar?
 2 Nossa Senhora vai nela, os anjos a remar.
 S. Vicente é o piloto, Jesus Cristo é o general;
 4 que linda bandeira leva, bandeira de Portugal.
 Vinte quatro remos leva, outros tantos remadores;
 6 como vai acompanhada Nossa Senhora das Flores!
 Nossa Senhora das Flores, empresta-m'essa maré,
 8 p'a eu ir à sua casa, mais o senhor S. José.
 S. José anda de noite como quem anda de dia,
 10 para ajudar a criar o filho da Virgem Maria.
 Quando chegaram a Belém, já toda a gente dormia;
 12 encontraram o Pai Eterno rezando uma avé-maria.

LXXI. A cabreira

274.

Cantado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

Andava a pobre cabreira	o seu rebanho a guardar,
2 desde que rompia o dia	até à noite fechar.
De pequenina nos montes	não tivera outro brincare;
4 e as fadigas do trabalho	seus dias viam passare.
.....

LXXII. O cordão de Nossa Senhora

275.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Mariana estava co'as vacas	no lameiro do Picão,
2 apareceu-le Nossa Senhora	com um ramo d'ouro na mão.
Maria a vê-la se assusta,	um pouco se agonia.
4 — Não te assustes, Mariana,	que eu venho-te dar alegria.
.....

276.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

Eu fui pel'um caminho,	o caminho de S. João;
2 encontrei Nossa Senhora	com um galhinho d'ouro na mão.
Eu pedi-lhe um galhinho,	ela me disse que não;

- 4 eu tornei-lho a pedir, ela deu-me o seu cordão,
o cordão de sete voltas à roda do coração.
6 Vamos ver a barca nova que se deita hoje ao mar;
Nossa Senhora vai nela e os anjinhos a remar.
8 S. José é o piloto e Jesus o general;
que linda bandeira leva, bandeira de Portugal.

277.

Recitado por Maria de Sousa, de 69 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (19-5-78).

- Encontrei Nossa Senhora c'um ramo d'ouro na mão;
2 le pedi um galhinho e ela me disse que não.
Eu lo tornei a pedir, ela me deu seu cordão,
4 que me dava sete voltas à roda do coração.

278.

Recitado por Beatriz da Estrela Flor, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (6-6-78).

- Ia pel'um caminho, pel'um caminho muito chão;
2 encontrei Nossa Senhora c'um galho d'ouro na mão.
Eu pedi-lhe um galhinho, ela me disse que não;
4 eu tornei-lho a pedir e ela me deu o seu cordão,
que me dava sete voltas à roda do coração.

279.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Eu fui por um caminho, um caminho muito chão;
2 encontrei Nossa Senhora com um galho d'ouro na mão.
Eu pedi-lhe um galhinho, ela me disse que não;

217

- 4 eu tornei-lho a pedir, ela deu-me o seu cordão,
 que me dava sete voltas à roda do coração.
- 6 — Vem cá, moço, vem cá, moço, vai ter àquele castelo;
 se vires lá um mouro preto, pergunta s'ele é cristão.
- 8 Se ele te disser que não, puxa pelo teu cutelo,
 [.....] e dá-le pelo coração.
- 10 — Cutelo tão estimado, onde foste baptizado?
 — Na pia de S. João, d'arrelíquios pendurados.
- 12 Vamos ver a fonte nova que nasceu ao pé da cruz;
 corre o sangue cor de ouro, que se chama bom Jesus.
- 14 Meu bom Jesus do Calvário entre as folhas d'oliveira;
 tu foste o melhor cravo que nasceste entre as roseiras.

280.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Ia por um caminho, um caminho de S. João;
 2 encontrei Nossa Senhora c'um galhinho d'ouro na mão.
 Eu pedi-lhe um galhinho, ela disse-me que não;
- 4 mas tornei-lho a pedir, ela deu-me o seu cordão,
 que fazia sete voltas à roda do coração.
- 6 — Vem cá, moço, vem cá, moço, vai até àquele castelo;
 lá há-de estar um mouro pérro, pergunta se é cristão.
- 8 [.....] Se ele disser que não,
 puxa pelo teu cutelo e dá-le pelo coração.
- 10 — Cutelo tão estimado, onde foste baptizado?
 [.....] — Na pia de S. João.
- 12 Arrelíquios, arrelíquios, arrelíquios do cordão.
 Vamos ver a fonte nova que nascera ao pé da cruz;
 14 corre o sangue de cordeiro que se chama bom Jesus.

281.

Recitado por Ângelo Almeida, de 59 anos de idade, natural da Ribeirinha, S. Miguel (19-6-78).

Eu ia por um caminho, um caminho muito chão;
2 encontrei Nossa Senhora com um galho de ouro na mão.
Eu pedi-lhe um galhinho, ela disse-me que não;
4 eu tornei-lho a pedir, ela deu-me o seu cordão.

.....

282.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

Ia por um caminho, um caminho de muito chão;
2 encontrei Nossa Senhora com um galhinho na mão.
Pedi-lhe um galhinho e ela me disse que não;
4 eu tornei-lho a pedir e ela deu-me o seu cordão.
Arrelíquios, arrelíquios, arrelíquios e perdão;
6 e que desse sete voltas à volta do coração.
Vamos ver a fonte nova que nasceu ò pé da cruz;
8 doce sangue de cordeiro que se chama o bom Jesus.
Vamos ver a barca nova que se deita hoje ao mar;
10 leva vinte e quatro remos, outros tantos remadores;
lá brilhando dentro Nossa Senhora das Dores,
12 pedindo o nosso rogo, que é o rogo dos pecadores.

283.

Recitado por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

Encontrei Nossa Senhora c'um raminho d'ouro na mão;
2 eu le pedi um galhinho, ela me disse que não.
Eu tornei-lho a pedir, ela deu-me o seu cordão,
4 o cordão de sete voltas que rodeia o coração.

.....

219

LXXIII. Teresinha de Jesus

284.

Recitado por Irailda Bettencourt, de 48 anos de idade, natural de Angra do Heroísmo, Terceira (28-12-76).

A Teresinha de Jesus deu uma queda, foi ao chão;
2 acudiram três cavaleiros, todos três, chapéu na mão.
O primeiro foi seu pai, o segundo seu irmão,
4 e o terceiro foi aquele qu'a Teresinha deu a mão.
Tantas laranjas maduras, tantos limões pelo chão,
6 tanto sangue derramado dentro do seu coração.
Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço;
8 da morena quero um beijo, da mulata um abraço.

285.

Recitado por Jesuína Rodrigues, de 69 anos de idade, natural dos Biscoitos, Terceira (28-12-76).

A Teresinha de Jesus deu uma queda e foi ao chão;
2 passou três cavaleiros, todos de chapéu na mão.
O primeiro era seu pai, a seguir seu irmão;
4 o terceiro foi aquele qu'a Teresinha deu a mão.
Tanta laranja caída, tanta laranja no chão,
6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
Da laranja quero um gume, da maçã quero um pedaço;
8 da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

Recitado por Maria da Conceição, de 31 anos de idade, natural de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

Teresinha de Jesus deu ãa queda, foi ao chão;
 2 encontrou três cavalheiros, todos três de chapéu na mão.
 O primeiro foi seu pai, o segundo seu irmão;
 4 o terceiro foi aquele que a Teresinha deu a mão.
 Tanta laranja madura, tanto limão pelo chão;
 6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
 Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço;
 8 da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

LXXIV. Indo eu por aí abaixo

Recitado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

Indo eu por aí abaixo, em busca dos meus amores,
 2 encontrei uma laranjeira carregadinha de flores.
 Deitei-me à sombra dele para o sol não me queimare;
 4 era meia-noite em ponto e o roussinol a cantare.
 — E o roussinol que bem canta, onde ele iria estudar?
 6 — Ao palácio da rainha, onde o rei estava a cantar.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Rouxinol quando canta mete o rabo na silveira;
 2 coitadinha da viúva que não acha quem na queira.
 — Rouxino! da pena verde, ond'aprendeste a cantar?
 4 — No palácio da rainha, onde o rei vai passeare.
 Pus o pé na batateira, fiz tremer o batatal,
 6 por isso o nobre repenica a pena, vai cantar ao meu quintal.
 Vai cantar ao meu quintal, vai cantar ao alecrim;
 8 rouxinol repenica a pena, vai cantar ao meu jardim.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Indo eu por aqui abaixo, à procura dos amores,
 2 encontrei uma laranjeira carregada de flores.
 Sentei-me debaixo dela para o sol a ver estar;
 4 era meia-noite em ponto, rouxinóis a cantar.
 — Rouxinóis que tão bem cantam, onde aprendeste a cantar?
 6 — No palácio da rainha, onde o rei vai passear.
 — Trago aqui muito dinheiro nestas minhas algibeiras,
 8 mas não é para você, que você é resgateira.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (9-6-78).

- Indo eu por 'qui abaixo, à procura do amor,
 2 encontrei uma laranjeira carregada de flor.
 Sentei-me debaixo dela para o sol não me queimar;
 4 era meia-noite em ponto, rouxinóis a cantar.

- Rouxinóis que tão bem canta, quem te ensinou a cantar?
6 — No palácio da rainha, onde o rei vai passear.
A rainha vai para o estudo e o rei vai para o mar,
8 procurar conchinhas d'ouro para o elefante brincar.

291

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-6-78).

- Eu vinha por 'qui abaixo, como ninguém tinha amores;
2 encontrei ãa laranjeira carregada de flores.
Deitei-me debaixo dela para o sol não me tostar;
4 era meia-noite avante, o rouxinol senti cantar.
— Rouxinol que tão bem cantas, onde aprendeste a cantar?
6 — No palácio da rainha, onde o rei vai passear.
O rei, que ficou de varanda, a rainha de *,
8 apanhando tangerinas para o infante brincar.

292.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

- Eu fui por aqui abaixo, como quem não tem amores;
2 encontrei um laranjal carregado de flores.
Eu deitei-me debaixo dela para o sol não me queimar;
4 era meia-noite em ponto, o rouxinol a cantar,
no palácio da rainha, onde os padres vão pregar.

LXXV. Os velinhos e a morte

293.

Recitado por Maria Augusta Pimentel, de 73 anos de idade, natural de Santo António, Pico (20-5-78). Aprendeu-o num livro de escola.

- Em certa aldeia indigente, isto em tempos passados,
2 viviam muito simplesmente dois velinhos bem casados.
A mulher ao companheiro, diziam juntos os dois:
4 — Quando tu morras um dia, eu morrerei logo depois.
E o marido dizia: — Ah, mulher, escuta bem:
6 quando tu morras num dia, no mesmo morro eu também.
E num coro afectuoso, ambos diziam assim:
8 — Eu só peço ao Deus bondoso que me leve antes de ti.
Nisto ãa pancada forte na porta se faz ouvir.
10 — Quem é? — pergunta. — É a morte; quero entrar, venham abrir.
— Diacho — diz o marido — como há-de isto agora ser?
12 Tenho aqui um pé dorido, vai lá tu abrir, mulher.
Mas ela logo se queixa: — Valha-me Nosso Senhor!
14 Este flato não me deixa; vai lá tu, faz o favor.
Nisto a morte, enfadada, investiu pelo postigo,
16 e, entrando assim na pousada, levou-os ambos consigo.

LXXVI. A flor do Liolá

294.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural de Vila das Velas, S. Jorge, que o aprendeu com sua avó (24-5-78).

- Havia um rei que tinha três filhos e a coroa tinha de dar;
2 não sabia s'ao mais velho, s'ò mais moço ia chegar.
— Caminhie todos, meus filhos, vão pelo campo adiante,
4 p'a ver s'encontram no campo a flor do Liolá.

- Aquele que a encontrar, a coroa vem a herdar.
- 6 Foram-s'embora os irmãos p'à flor ir procurar;
o mais moço a encontrou, p'a trás voltou a gritar:
- 8 —Sou eu que vou ser o rei. — Que nova tu me vens dar! —
dizia o irmão mais velho. — Eu tenho que te matar.
- 10 Então matou o irmão, num beiral o foi enterrar,
entre raízes de canas, para depois espigar.
- 12 O pastor um dia foi para as vacas ir tratar;
cortou um nó de cana p'a começar a tocar.
- 14 Então cantava esta música: — Canta, canta, meu pastor,
[.....] não te canses de tocar,
- 16 que meus irmãos me enterraram por a flor do Liolá.

LXXVII. A velha e a criança

295.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural de Vila das Velas, S. Jorge, que o aprendeu com sua avó (24-5-78).

- Havia ãa criança qu'ũa madrasta criava,
2 mas ela era mázinha, nem a comida le dava.
Mandava-a pelas portas.
- 4 Bateu à porta d'ũa velha qu'assim a mandava entrar:
— Anda cá, minha menina, qu'eu de ti vou tratar;
- 6 dou-te sopinhas de leite, qu'é p'r'à fome te matar.
Um cão começou a ladrar e a pequena a gritar.
- 8 — Não tenhas medo, criança, qu'o cãozinho vou amarrar.
Então pegou num cabelo da sua cabeça e o cãozinho amarra a,
- 10 e a criança, sossegada, começou à mesa a jantar.
A pequena, que rezava, sempre em Deus 'tava a pensar,
- 12 quando o cão avançou, qu'era p'à ir matar.

225

- Acode-me, ó Deus menino, e vem-me aqui salvar,
14 qu'este cão é uma fera, qu'assim me quer matar.
A velha respondia: — Avança, cão,
16 [.....] engrossa, meu cabelão,
qu'essa rapariga hoje é p'ra ir a matar.

*Mas ela salvou-se. Ela salvou-se e depois salvou muitas crianças que já 'tavam
amarradas lá. Mas eu ã sei acabar a história,*

C. Romances picarescos

LXXVIII. Deus te salve, Rosa

296.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Deus te salve, Rosa! — Lindo serafim!
2 — Linda pastorinha, que guardais aqui?
— Guardo o meu ganado, que anda por aqui.
4 — Teu ganado, Rosa, trago-lo eu aqui.
— Vai-te daqui, magano, não m'estejas a pretendere;
6 está aqui meu amo a trazer-me de comere.
— Olha lá, Rosica, não seja impertinente;
8 teu amo não é lhobo que come la gente.
— Nunca vi magano com meias de seda;
10 vê lá não as rompas por essas estebas.
— Sapatos e meias, tudo romperei,
12 mas por ti, Rosa, la vida darei,
— Vai-te daí, maroto, não m'esteja a dar enfado,
14 qu'está a venir o meu amo, a saber do ganado.
— Já que tu m'empuntas, eu me vou andando;
16 tu te ficas rindo e eu me vou tchorando.
— Já que tu vais chorando, vira-te sorrindo;
18 o amor é tão vago, que já me vou rendindo.
— Vamos pela sombra com todo o cuidado;
20 falo-te a verdade, que eu sou teu hermano.
— Si es meu hermano, hermano da mi alma,
22 por favor te pido que não digas nada.

— A trezentas libras tenho eu apostado,
 24 ai, que la Rosica deixasse o ganado.
 — Olha que resposta, d'homem cavalheiro;
 26 quiere que se perda o ganado alheio.
 Vamos pela sombra, que aqui vai calma,
 28 e alhi falaremos, amor da mi alma.
 — Senta-t'aqui, Rosa, conta-me a tua vida.
 30 — Hermano da mi alma, só s'a ti te la diga.
 Pastores do povo, acudi el ganado,
 32 que la Rosica se vai com o seu namorado.

297.

Cantado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

— Deus te salve, Rosa! — Lindo serafim!
 2 — Linda pastorica, que guardais aqui?
 — Guardo este gado qu'anda por aí.
 4 — De quem é este rebanho que vós aqui guardais?
 Nestes grandes montes, neve não tendes.
 6 — Vamos para a sombra, que aqui faz calor,
 e alhi gozaremos, meu lindo amor.
 8 Vamos pela sombra de la trevisqueira,
 lá montar debaixo de ronde [?] canseira.

.....

298.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

— Deus te salve, Rosa! — Lindo serafim!
 2 — Linda pastora, que guardais aqui?
 — Guardo o meu ganado, que anda por aqui.
 4 — Teu ganado, Rosa, trago-o eu aqui.

- Bai-te daqui, magano, não m'estejas a pretender;
6 está a chegar o meu amo, a trazer-me de comer.
— Olha la Rosica como está de impertinente;
8 tu amo ningún lhobo que comam a gente.
— Nunca vi maganos de meias de seda;
10 olha não nas rompas por essas estebas.
— Sapatos e meias, tudo romperei;
12 por causa de ti, Rosica, a vida darei.
— Vamos por aquela sombra com todo o cuidado.
14 — Digo-te la verdade, eu sou teu hermano.
— Sois meu hermano, p'ra que me venís enganar?
16 — Ganhei-te por apuesta, vinha-te a buscar.
— Sois meu hermano, hermano da minha alma;
18 por favor te pido que no digas nada.
— A trezentas livras teniam apostado
20 que se fosse la Rosica com o seu namorado.
Sale a gente do povo, retira-se el ganado,
22 que já foi Rosica com o seu namorado.

LXXIX. Entre canas e canais

299.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Provincia de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Dá-me licença, menina, dá-me licença inteira,
2 que eu quero fazer um banho, Morena, na tua fresca ribeira.
— Eu, licença, sim, ta dava, servo da Virgem Maria,
4 mas gostava de saber, Morena, se vinhas por outra via.
— Por a outra via em que eu venho, já to vou explicare;
6 é por gastar tempo, Morena, são coisas da mocidade.
— São coisas da mocidade, isso queria eu sabere;
8 meninos que tão bem falam, Morena, pretendiam saber lere.
— Eu não sei ler nem escrever, nem também tocar viola,
10 mas espero de aprender, Morena, menina, na tua escola.

— Na minha escola, menino, não hás-de tu aprendere;
 12 Deus te deia bem saúde, Morena, memória p'ra bem sabere.
 — Valha-me Deus, ó menina, tão esquivas como falais,
 14 pensando que cá p'ra mim, Morena, cada vez me querias mais.
 — Eu mais, sim, te quero, da raiz do coração;
 16 o que te não levo em gosto, Morena, é que me ponhas a mão.
 — Eu a mão não ta ponho, nem no fato nem no rosto,
 18 mas dormir ao pé de ti, Morena, isso, sim, levo em gosto.
 — Isso, sim, levas em gosto, leva-o lá p'r'à vida tua;
 20 esta rosa qu'aqui está, Morena, é doutro e não é tua.
 — É doutros e não é minha, ainda o pode vir a ser;
 22 vai chamar o teu pai a casa, Morena, que nos venha receber.
 — Não vou chamar o meu pai a casa, que são falas escusadas;
 24 meninas de quinze anos, Morena, não sabem dirigir as casas.
 — Meninas de quinze anos dirigem casas a seus maridos;
 26 gostam bem, e fazeis o mesmo, Morena, menina, casai comigo.
 — Que fala tão acertada, meu amor, vós o dissestes;
 28 se não sabeis o caminho, Morena, voltaí por donde viestes.
 — O caminho bem o sei, bem o sei, que eu bem o vejo,
 30 mas eu me quero ir daqui, Morena, sem cumprir o que desejo.
 — Se não cumprir o que desejo, então é porque não quereis;
 32 voltaí cá p'r'à semana, Morena, que a resposta levareis.
 — Eu p'r'à semana não volto a romper sola em balde;
 34 eu não quero amor à força, Morena, só quero amor de boa vontade.
 — Tiveste o pé na parede, não o soubeste abanar;
 36 tiveste o amor na mão, Morena, não lhe soubeste falar.
 — Retira-te dessa janela, cara de tição queimado,
 38 barriga de mosca preta, olhos de sapo inchado.

300.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

— Entre flores e florinhas água deve de haver;
 2 menina qu'estais na fonte, dai-m'água, quero beber.
 — Pel'um copinho dourado, salpicado do amor,
 4 ditosa eu me chamara de dar água a tal senhor.

230

— Não vos fazeis espertinha, rigorosa, muito mais,
 6 qu'eu qu'aqui sempre cuidei que vós me querieis mais.
 — Eu, querer-vos, quero, mancebo, da alma e coração;
 8 só, ao menos, é qu'eu não quero que me toqueis com a mão.
 — Não vos quero tocar com a mão, nem também dormir convosco;
 10 só em 'tar ao pé de vós, nisso levo muito gosto.
 — Pois se nisso levais gosto, desgostai, por vida vossa,
 12 que esta rosa que aqui vedes, já é doutro, não é vossa.
 — Pois s'é doutro, não é minha, mas poderá vir a ser;
 14 menina, diga a seu pai que me mande receber.
 — Isso é o que eu não faço, palavras são escusadas;
 16 menina de quinze anos não pode dirigir casa.
 — Outras mais moças do que vós dirigem casa e têm família;
 18 assim haveis ser vós se casasses comigo.
 Cabra que vai pela vinha corre que desaparece;
 20 quem se fia nas mulheres, altos castigos merece.
 — Ninguém se fie nos homens, que neles não há que fiar;
 22 quem nos homens se fia ou vai morrer para o hospital.

301.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

— Entre rosas e junquinhos águas devem de correr;
 2 menina qu'estavas na fonte, dai-me água, quero beber.
 — Por um pucarinho d'ouro, tocadinho do amor,
 4 por bem m'empregada m'acho de dar água a tal senhor.
 — Águas claras, corredias, correm debaixo do chão;
 6 bem empregado m'eu acho de beber da vossa mão.
 — Menino que sabe tanto devia de saber ler;
 8 que linda mimória tem e juízo para aprender.
 Tenho escola, menino, como vós bem no sabeis;
 10 só me deveria entender, com a mão não me toqueis.
 — Não vos toco com a mão, nem quero tocar em vós;
 12 só desejava estar um pouquinho ao pé de vós.
 — Se o tendes no sentido, livrai [?], por vida vossa,
 14 qu'esta moça qu'aqui está, já é doutro, não é vossa.

- Menina, diga a seu pai que a mande a receber;
 16 s'ele a quiser casar, seu marido hei-de ser.
 — Eu ãã digo a meu pai, que ãã me*;
 18 qu'eu ãã sou mulher nem moça que deseja tamanho cargo.
 — Outras mais moças qu'a vós têm filhos e têm maridos;
 20 assim sereis vós, menina, quando casares comigo.

LXXX. Menina que tanto sabes

302.

Recitado por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (23-5-78).

- Menina que tanto sabes, responde a esta pergunta:
 2 que ciência tem o mar, que tanta água s'ajunta?
 — A ciência que o mar tem, não é coisa de pasmar;
 4 não há rio nem regato que não vá ao mar parar.

303.

Recitado por Silvina Cunha, de 59 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- Menina que sabe ler, discreta, sabe falar;
 2 diga-me lá por cantigas: quantos peixes há no mar?
 — Quantos peixes há no mar, não sei, que não fui ao fundo;
 4 diga-me lá por cantigas: quantos homens há no mundo?
 — Quantos homens há no mundo, todos usam o seu chapéu;
 6 diga-me lá por cantigas: quantos anjos há no céu?
 — Quantos anjos há no céu, não sei, que não fui lá acima;
 8 diga-me lá por cantigas: quantos gomes tem a lima?
 — Quantos gomes tem a lima, tem tantos como o limão;
 10 diga-me lá por cantigas: amor do meu coração.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Menina que sabe ler, decerto sabe contar;
 2 diga-me lá por cantigas: quantos peixes há no mar?
 — Quantos peixes há no mar, ainda não fui ao fundo;
 4 diga-me lá por cantiga: quantos homens há no mundo?
 — Quantos homens há no mundo, todos usam o seu chapéu;
 6 diga-me lá por cantiga: quantos anjos há no céu?
 — Quantos anjos há no céu, ainda não fui lá acima;
 8 diga-me lá por cantiga: quantos gomes tem a lima?
 — Quantos gomes tem a lima, tem tantos como um limão;
 10 diga-me lá por cantiga: amor do meu coração.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Menino que sabeis ler, também sabeis soletrar;
 2 também m'háveis dizer quantos peixes tem no mar.
 — Quantos peixes tem no mar, eu ainda não fui ao fundo;
 4 também m'háveis de dizer quantos homes tem no mundo.
 — Quantos homes tem no mundo, cada qual c'o seu chapéu;
 6 e também m'háveis de dizer quantos anjos tem no céu.
 — Quantos anjos estão no céu, eu ainda ã fui lá acima;
 8 tam'ém m'háveis de dizer quantos gumes tem a lima.
 — Quantos gumes tem a lima, de quatro se fazem oito;
 10 também m'háveis de dizer se há massa com biscoitos.

Recitado por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (20-6-78).

- Menina que sabes ler e também sabes soletrar;
 2 diga-me lá a menina: quantos peixes tem no mar?
 — Quantos peixes tem no mar, ainda lá não fui ao fundo;
 4 diga-me lá a menina: quantos homens tem no mundo?
 — Quantos homens há no mundo, nem todos têm o chapéu;
 6 diga-me lá a menina: quantos anjos tem no céu?
 — Quantos anjos tem no céu, ainda lá não fui acima;
 8 diga-me lá a menina: quantos dentes tem a lima?
 — Quantos dentes tem a lima, outros tantos como o limão;
 10 diga-me lá a menina s'está namorando ou não.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

- Menina que sabes ler, também sabes soletrar;
 2 diga-me lá a menina: quantos peixes tem o mar?
 — Quantos peixes tem o mar, ainda não fui ao fundo;
 4 diga-me lá a menina: quantos homens tem o mundo?
 — Quantos homens tem o mundo, todos usam o seu chapéu;
 6 diga-me lá a menina: quantos anjos tem o céu?
 — Quantos anjos que tem o céu, ainda não fui lá acima;
 8 diga-me lá a menina: quantos gumes tem a lima?
 — Quantos gumes tem a lima, também tem o limão,
 10 qu'ê para saber, meu amor do coração.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

- Menina que sabes ler, tam'ém sabes soletrar;
 2 diga lá, minha menina: quantos peixes tem o mar?
 — Quantos peixes tem o mar, eu ainda ñã fui ao fundo;
 4 diga lá, minha menina: quantos homens 'tá no mundo?
 — Quantos homens há no mundo, nem todos usam chapéu;
 6 diga lá, minha menina: quantos anjos há no céu?
 — Quantos anjos há no céu, eu ainda ñã fui lá acima;
 8 diga lá a minha menina: quantos dentes tem a lima?
 — Quantos dentes tem a lima, tem tantos com'ò limão;
 10 diga lá a minha menina: qual é o do seu coração?

Recitado por Maria da Conceição, de 31 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (17-6-78).

- Menina que sabe ler, também sabe soletrar;
 2 diga lá, minha menina: quantos peixes há no mar?
 — Quantos peixes há no mar, eu ainda ñão fui lá ao fundo;
 4 diga lá a minha menina: quantos homens há no mundo?
 — Quantos homens há no mundo, nem todos usam chapéu;
 6 diga lá a minha menina: quantos anjos há no céu?
 — Quantos anjos há no céu, eu ainda ñão fui lá acima;
 8 diga lá a minha menina: quantos dentes tem a lima?
 — Quantos dentes tem a lima, tem tantos como o limão;
 10 diga lá a minha menina: qual é o do seu coração?

LXXXI. A vendedeira

310.

Recitado por Maria dos Anjos Maiata, de 83 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (20-6-78).

- Menina que vais passando co'a tua canastrinha:
2 deixa ver a sua fruta, se ela é madurinha.
— A minha fruta é boa, todos a podem comprar,
4 qu'a laranja é escolhida para gente particular.
Mas s'o senhor duvida disso, até las dou a provar.
6 — Já acho muita franqueza dar-me laranja a provar;
deixa ver a canastrinha, só las quero apalpar.
8 E dize-me o preço delas e como las há-de dar.
— É a dez reis cada uma, a cinco pel'um pataco,
10 qu'eu las vendo muito caras, nã posso dar mais barato,
p'ra ganhar algũa coisa e nã perder um contrato.
12 — Dá-me cá três vinténs dela, escolhidas pela tua mão,
mas na conta dessas laranjas tu me darás um limão,
14 p'ra ê tirar ãa nódoa que tenho no coração.
— Eu vendo é só laranjas, limões não há p'ra vender;
16 s'o senhor quiser limões, noutra ocasião, então, lhe posso trazer.

LXXXII. Menina que traz de venda

311.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Menina que traz de venda, deixe ver, quero comprar;
2 chegue-se aqui ao portão, que eu lo ajudo a pousare.
Só por ser um homem só, escusa desconfiar.

- 4 — Aqui tenho ãa hortaliça fresquinha como ãa traca [?],
cenouras e rabanetes para quem gosta do amargo.
- 6 Também trago para quem gosta do belo cosmo do nabo.
— Deixe ver a canastrinha, só para ver se tem repolho,
- 8 que o nabo neste tempo precisa de muito molho.
Mas o que a menina traz são limões de encher o olho.
- 10 — Onde é que vê os limões, que eu não os trago à venda?
Eu, fruta muito azeda, não a quero cá na tenda.
- 12 Só a trago às vezes à praça, quando alguém nos encomenda.
— Mas eu donde estou bem vejo dois limões e bem crescidos;
- 14 eu gostava de saber se já foram esprimidos.
Mas eu digo, na verdade, que da árvore não foram colhidos.
- 16 — Compre lá se quer comprar hortaliça se lhe agrada;
limões não trago nem vendo, de tretas não me lembro nada.
- 18 Tenho fregueses à espera, não posso estar parada.
— Por saberes que t'eu amo, tu te queres fazer fina;
- 20 julgas tu, talvez, que sou algum garoto da esquina?
Pousa lá a canastrinha, não quero que andes a vendere.
- 22 — Eu não me finto nos homens, nem tão-pouco em suas cantigas;
o demónio infernal, tentação das raparigas.
- 24 Quantas moças desprezadas foram por ele perseguidas!
— Pousa lá a canastrinha, não quero que andes a vender;
- 26 vem para a minha casinha, não faltará de comer.

LXXXIII. Deus vos salve, D. Guilhermina

312.

Recitado por Catarina Reis Pedro, de 71 anos de idade, natural de Torcifal, Concelho de Torres Vedras, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (29-5-78).

- Deus vos salve, D. Guilhermina, no seu jardim assentado,
2 c'õ pente de ouro na mão e em cabelo penteado,
de cara tão linda para ser minha namorada.
- 4 — Vá seguindo o seu caminho, não s'importe com quem está.
— Quem vai, vai, e quem está, está.

- 6 — Não s'adiante muito de língua, qu'eu não diga ao meu papá.
 Que faz por 'qui o senhor, porqu'eu nunca por 'qui o vi?
- 8 Vou perguntar como é que se chama, por meu favor já lho pedi.
 — Eu sou um cavalheiro que venho passear o meu bocado;
- 10 venho de Bragança aqui para ser o seu namorado.
 — Vá falar com o papá, com a mamã já eu falei;
- 12 s'ele disser que sim, consigo eu casarei.
 O papá já deu licença e a mamã disse que sim.
- 14 Casemos, amor, casemos, oh meu lindo sarafim;
 só eu é que tive a dita de casar com um benjamim.

LXXXIV. O sapateiro

313.

Recitado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Provincia de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Menina que estás lá dentro, encostada ao craveiro;
 2 diga lá se quer ser minha ou cá do meu companheiro.
 — Nem quero ser do senhor, nem lá do seu companheiro;
- 4 minha mãe me está criando para um belo sapateiro.
 — Oh que belo sapateiro, todo coberto de linhas;
 6 vá lá coçar os piolhos ao poleiro das galinhas.
 — Não me chame piolho, ó Rosa, diga lá onde mos viu;
- 8 diga: pegou-mos a menina quando comigo dormiu.
 — A* dessas chalaças, vá para a mãe que o pariu;
- 10 como os havia eu de pegar, se comigo não dormiu?
 — A mãe que me pariu era uma mulher honrada;
- 12 era mais que a menina, que é uma besta atraçoada.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

- Rosa qu'estás à janela, divertindo esses craveiros;
 2 tu queres ser rosa minha ou desses meus companheiros?
 — Não quero ser rosa tua, nem desses teus companheiros;
 4 minha mãe me tem guardada para um fino cavaleiro.
 — O fino cavaleiro sou eu, que trabalho na calçaria,
 6 e hei-vos dar uns sapatos, menina, p'r'aquele dia.
 — Eu não quero os teus sapatos, nem ao menos por a mão,
 8 porqu'eu sou da Virgem Maria, Senhora da Conceição.

Recitado por Maria Brazão, de 58 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

- Maria, anda p'ra cá' que teu primo vem-te falar.
 2 — Se ele vem co'essa intenção, trate já de caminhar.
 — Maria, não queres teu primo? É que lh'achas algum senão.
 4 — Ele tem as portas grandes, parece-me um japonês;
 quando anda acélerado, até faz covas no chão.
 6 E eu, sentado no terreiro, a ouvir estas conversas;
 fiquei com o meu coração coberto de nevoeiro.
 8 — Menina, o qu'está fazendo debaixo desses craveiros?
 Vê se t'agradas de mim ou dos meus companheiros.
 10 — Eu não m'agrado de ti, nem dos teus companheiros;
 meu pai tem-me guardada p'ra um rico sapateiro.
 12 — Eu também sou sapateiro, trabalho na sapataria;
 faço os sapatos à menina da maior galantaria.
 14 — Guarda lá esses sapatos, guarda lá p'ra quem quiser;
 um chóveca coma você, que nã merece mulher.

LXXXV. Tenho um papel de cantigas

316.

Recitado por Guilhermino de Melo, de 65 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Graciosa (25-6-78).

- Tenho um papel de cantigas para cantar aos namorados
2 cheios d'arrepentimentos quando s'acham enfadados.
— Quem te mandou, meu amor, falar com quem eu não queria?
4 Sempre me andas a mentir, quer de noite, quer de dia.
— Eu nunca te menti, meu amor, sempre te falei verdades,
6 e espero de gozar a tua mocidade.
— Essa tua mocidade para mim já se acabou;
8 quando de lá eu saí, outro sujeito entrou.
— Se outro sujeito entrou, foi a falar a meu pai;
10 se eu le dei algũas falas, esse tempo já lá vai.
— Se esse tempo já lá vai, nisto 'terás arrependida;
12 paciência, vou-me embora, tenho outra rapariga.
— Se tens outra rapariga, eu desfaço em chorar;
14 essa não foi as falinhas que me fizeste apanhar.
— Eu apanhei a menina, não foi muito a correr;
16 foi bem devagarinho, mas coisas que podiam ser.
— Abasta, amigo, abasta, nisso não vais mais adiante;
18 eu hei-de romper os meus joelhos em te pedir pragas sempre.
— Essas pragas me não caiem, eu te vou explicar;
20 mas serás a minha amiga, qu'eu com outra vou casar.
— Eu serei a tua amiga, tudo isso pode ser,
22 se me deres que vestir, juntamente que comer.
— Passadito [?] te darei, juntamente para a mão,
24 deixar-te nesta hora, prenda do meu coração.
— Diz-me quando é a hora, o dia que te vais casar,
26 que eu quero arranjar o trigo para te mandar botar.
— No dia em que te casares, no dia em que eu der a mão,
28 tu hás chorar, Madalena, choras com muita rezão.
— Mas eu não choro ainda, tenho o tempo de chorar;
30 eu hei-de chorar à noite, se não me vinheres falar.
— Se eu não vier à noite, hei-de vir depois da ceia;
32 não me astrevo a apartar desta tão linda roseira.

LXXXVI. Chamaste-me pé de ginja

317.

Recitado por António Fernando da Silva, de 72 anos de idade, natural de Nossa Senhora da Conceição, Concelho da Lourinhã, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (8-6-78).

- Chamaste-me pé de ginja, não sou tão delicado;
2 todos m'a mim me dizem que eu em ti sou mal empregado.
— Se em ti sou mal empregada, ama lá quem tu quiseses.
4 — A ti não te faltam homens, a mim não me faltam mulheres.
Hei-de amar uma cereja, mesmo ao pé duma cerejeira;
6 eu hei-de-te amar, menina, antes que o teu pai não queira.
Queira teu pai, tua mãe diga que não,
8 queiras tu e queira eu, isso está na vossa mão.

LXXXVII. Diz-me, meu bem

318.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

- Diz-me, meu bem, meu bemzinho, da tua boca confessa,
2 s'é que no mundo tivestes amor que mais quisesses.
— Eu nunca no mundo tive qu'amor qu'eu mais quisesse;
4 também no mundo não tive quem mais trabalhos me desse.
— S'eu a ti eu te dei trabalhos, é porqu'eu me vi perseguido;
6 oh quantas e quantas vezes me não tenho arrependido.
Eu fui ao mato roçar, rocei no monte fragoso;
8 eu já estou desenganado, qu'o mundo qu'é enganoso.
— O mundo é enganoso, mas nunca é, no entanto;
10 assim me deixas, menino, desgraçada para sempre.

241

LXXXVIII. Venho da beira do rio

319.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Venho da beira do rio, de regar o meu nabal;
2 trago um raminho de flores no laço do avental.
'Inda ontem me disseram, sentadinha no lugar,
4 que não casavas comigo, que andavas p'ra me enganar.
— Eu contigo caso, mas por ora 'inda não;
6 amanhã por esta hora te direi se sim, se não.

LXXXIX. Menina que está à janela

320.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

- Menina qu'está à janela, do seu caso eu me desenfado [?];
2 eu já nã sei a menina como não se tem casado.
— É verdade, sim, senhor, e eu abraço-lhe a rezão;
4 amores eu tenho tido, nenhum da minha paixão.
.....

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

- Menina que 'tás à janela, c'o seu cabelo estofado;
 2 eu ñã sei a menina como ñã se tem casado.
 — É verdade, sim, senhor, mostro-lhe toda a razão;
 4 rapazes eu tenho tido e ñã são da minha afeição.
 — S'acaso o papai quisesse e a mamãe o consentisse,
 6 eu casava co'a menina, no caso que le servisse.
 — Acho que o papai que quer e a mamãe de mim tem dó,
 8 porqu'ê tanta a noite de grande, que não posso dormir só.
 — A menina desça cá abaixo, embrulhe-se no meu capote;
 10 vá perguntar ao papá que tem para o seu dote.
 — Ñã digo nada ao papá, é coisa qu'o papá ñã faz;
 12 basta a minha boniteza para o dote dum rapaz.
 — Se nisso faz fundamento, pracure lá outro dono;
 14 e eu cá como é patacas, a boniteza não como.
 Menina, diga de memória, diga, onde é sua casinha,
 16 e pelo domingo de tarde, vou lá falar à menina.
 — Moro p'ra baixo do sol, p'ra cima da Leonore;
 18 passa-se dias e noites para ver o meu amor.
 — Menina, diga ao papá que venha falar comigo;
 20 que me pague o que me deve, e eu já ñã caso consigo.

XC. A padeirinha

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Onde vais, ó padeirinha, com a cântara na mão?
 2 — Vou à fonte buscar água para amassar o meu pão.
 — Para amassar o teu pão? Dá-me dele um bocadinho.
 4 Não me vou daqui embora sem me dares um beijinho.

— Sem me dares um beijinho, mas com toda a liberdade;
6 vaia dar essa chalaça às fadistas da cidade.
— As fadistas da cidade não são pera acompanhar;
8 procuro a padeirinha para com ela casar.

XCI. A bordadeira

323.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

— Menina do almeirante, qu'estás posta sempre a bordar;
2 e pára co'a agulha um instantinho, e volta p'ra mim a olhar.
— Sim, senhor, sim, senhor, pois acho-lhe muita graça;
4 e eu abandonar o bordado e me pôr a olhar p'ra quem passa.
— Coração de pedra dura, nesse*;
6 tens amizade à costura, não amas a mais ninguém.
— Sim, senhor, sim, senhor, pois então não hei-de amar?
8 Quem é que me dá o dinheiro p'a eu me poder sustentar?

XCII. Maria, minha Maria

324.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

— Maria, minha Maria, ouve bem o que eu te digo;
2 certas coisinhas à Rosa, e eu queria falar contigo.
— Os melros comem no trigo, cantam, poisam num telhado;
4 julgas qu'eu que nasci ontem? Tu 'tás muito mal enganado.

244

— Ó anjo do meu agrado, dá cura à minha ferida;
6 e eu queria me'mo era ti, os restos da minha vida.
— E restos da minha vida, ó José, tu podes querer;
8 eu não tenho quem me ame os dias qu'eu hei-de viver.
— Nã me queiras ver morrer, pelo tão fina e mimosa;
10 essa boca pequenina dá-me uma fala amorosa.
— P'ò dia do nosso noivado, eu tenho facas e colheres;
12 antes que tu vaias à igreja, tu nã comes o que queres.

XIII. Na escola de Cupido

325.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

— Nũa escola de Cupido, para te amar aprendi,
2 e para te poder falar, uma carta te escrevi.
— Essa carta, meu senhor, nunca à minha mão chegou;
4 se era p'ra me falar, falai-me, qu'eu aqui estou.
— Eu bem te vejo só, bem bonita e prefeita;
6 disse-me, minha menina, se já queres viver sujeita.
— Sujeita eu não quero viver, meu pai não será contente;
8 assim, antes quero morrer, e ser de Jesus para sempre.

326.

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-5-78).

— Na escola de Cupido, para t'amar aprendi,
2 para saber escrever a carta qu'eu te escrevi.
— A carta que me mandaste era de vidro, quebrou-se,
4 e as letras que vinham dentro era d'água, derramou-se.

.....

XCIV. Confissão da menina

327.

Lido por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa, que o copiou dum manuscrito cujo dono já tinha falecido (20-6-78).

- Ouça, padre, as minhas culpas. — Diga, filha, com bem dor.
- 2 — Eu, ó padre, algumas trago, mas não deixo o meu amor.
— Olha, filha, que há inferno com fogo abrasador.
- 4 — Tudo isso sei, meu padre, mas não deixo o meu amor.
— Diga, filha, os seus pecados, sem receio nem temor.
- 6 — Meus pecados vou dizer, mas não deixo o meu amor.
— Ó menina, tenha medo de Cristo Nosso Senhor.
- 8 — De Cristo tenho eu medo, mas não deixo o meu amor.
Como pode ser pecado no mundo o melhor sabor,
10 se a natureza o ensina? Não deixo o meu amor.
— Não fale na natureza que 'inda enche de sabor.
- 12 — Sinta o padre o que sentir, eu não deixo o meu amor.
Para que me ensina a ter medo de Cristo e pavor,
14 se Deus formou o bem-querer? Eu não deixo o meu amor.
— De sua eterna ruína, de a alma é fulminador.
- 16 — Embora que perca a minha alma, eu não deixo o meu amor.
— Já a deslindar com você estou coberto de suor.
- 18 — Ainda que você sue sangue, eu não deixo o meu amor.
— Pois então isso é um conselho que lhe dá o seu director.
- 20 — Diga, padre, o seu conselho, mas não deixo o meu amor.
— Punhamos, meu bem, de perto; sinto medo e pavor.
- 22 — Já há mais tempo que eu fiz isso, mas não deixo o meu amor.
— Filha, toma os amores comigo, que eu também sou pecador.
- 24 — Padre, não seja maroto, que eu não deixo o meu amor.
Olha o bom do padrezinho como se faz pregador!
- 26 Vá pregar dessas a outras, que eu não deixo o meu amor.
— Menina, eu lhe darei muitas jóias de valor.
- 28 — Vá dá-las ao diabo, que eu não deixo o meu amor.
— Linda prenda, em seu dedo este anel quero pôr.
- 30 — Ponha-o lá em quem quiser, que eu não deixo o meu amor.

- Daqui avante, menina, serei o seu conservador.
- 32 — Vá conservar quem quiser, que eu não deixo o meu amor.
Se o proceder vem de Judas, decerto é imitador;
- 34 pode ser um sólido motivo, que eu não deixo o meu amor.
— Filha, todo o meu querer, em ti o devo pôr.
- 36 — Vá pô-lo noutras sujeitas, que eu não deixo o meu amor.
— Ao tirano o teu teimar, de meu mal¹
- 38 — Eu não tenho culpa disso, que eu não deixo o meu amor.
— Menina, que há-de fazer? Abrande esse seu rigor.
- 40 — Posso embora ser muito meiga, mas não deixo o meu amor.
— Já em confissões eu tive de raparigas muito favor.
- 42 — Satisfaça-se lá com elas, que eu não deixo o meu amor.
— Menina, fale mais baixo, porque anda escutadores.
- 44 — Se escutam, oiçam bem alto, que eu não deixo o meu amor.
— Este punhal que aqui trago, de meu mal será despicator.
- 46 — Mostre o padre um milhão deles, que eu não deixo o meu amor.
Se o padre com isso fala, quer ser o meu matador;
- 48 eu sofro constantemente a morte, mas não deixo o meu amor.
— De meu coração e alma mui bem foi conquistador.
- 50 — Fiz-lhe eterna amizade, mas não deixo o meu amor.
— Filha, eu hei-de absolvê-la quando a sua casa for.
- 52 — Nunca lá o padre há-d'ir, que eu não deixo o meu amor.
— Ò por força, ò por jeito, eu vou ser seu velador.
- 54 — Padre, não seja maroto, que eu não deixo o meu amor.
Se aperta mais, que eu grito, pelos padres do redor;
- 56 então digo claramente que eu não deixo o meu amor.
— Ah, cruel, que assim me deixas, cheio de mágoa e dissabor!
- 58 — É verdade que isso entica, mas não deixo o meu amor.
Padre, toma o meu conselho, não se faça impostor;
- 60 não aperte mais comigo, que eu não deixo o meu amor.
— Já que não me queres amar, ficas num bicho roedor.
- 62 — Ainda que lhe róia o milho, eu não deixo o menino.
— Menina, guarde segredo, pelas chagas do Senhor.
- 64 — O segredo guardarei, mas não deixo o meu amor.
— Então pode-se ir embora, procurar outro confessor.
- 66 — Posso, sim, meu padre, sim, mas não deixo o meu amor.
Já nesta tua raca [?] de evangelho abusador;
- 68 fica-te embora, proviso, que eu não deixo o meu amor.

¹ O verso já estava incompleto no manuscrito.

XCV. A morenita

328.

Cantado por Felicíssima Martins, de 55 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (26-5-78).

Era meia-noite, meia-noite dada;
2 todos dormiam, só eu acordado,
 quando vi passar uma morenita,
4 vestida de seda e boa pernita.
 Pego na vingala e vou-m'atrás dela.
6 — Quero-te amar, formosa donzela.
 — Ó seu malcriado, ó seu atrevido;
8 já sou casada, tenho marido.
 Volto p'ra trás todo pensativo,
10 por a morena já ter marido.
.....

XCVI. Abre a tua porta

329.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

— Abre a tua porta, cerra o teu postigo,
2 e dá-me o teu lencinho, que eu venho ferido.
 — Se tu vens ferido, entra para dentro,
4 que o sangue do meu peito te sirva d'enguento.
 — Enguento santo, que curas as feridas;
6 ai, meu Deus, que morro, e acabo co'a vida.

— Qu'acabes co'a vida, qu'acabes, que não,
8 qual é o vadio que a esta hora vem?
— Perdoa-me, menina, e pede ao meu Senhor;
10 pessoa tão fina não me perde o amor.

XCVII. Tenho três ovelhas

330.

Cantado por Manuel Domingues, de 53 anos de idade, natural de Constantino, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (23-6-78).

Tenho três ovelhas e mais uma chocalheira;
2 quero-me casar e não acho quem me queira.
Uma já não berra e a outra já não come,
4 e outra já não sabe a malhada donde dorme.
E o gaitero da Godinha não toca quando ele quer;
6 quebraram-lhe a gaitinha e empreharam-l'a mujer.

XCVIII. Mira, meu Miguel

331.

Recitado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

— Mira, meu Miguel, como vou de bonitinha:
2 saia de burelas e camisa d'estopinha.
Tengo três ovelhas e mais uma cordeira;
4 quero-me casar e não acho quem me queira.
Bamos a la cama, bamos a dormire,
6 e tu levas a manta e eu levo o candil.

Mira, meu Miguel, como vou de bonitinha:
 8 saia de burelas e camisa d'estopinha.
 tenho três meninas, não tenho que le dare;
 10 ponho-m'a cantar e a ensiná-las a bailare.
 Mira, meu Miguel, como vou de bonitinha:
 12 saia de burelas e camisa d'estopinha.
 Fui-me a confessar e aquela capelinha,
 14 e o que eu disse ao padre, ninguém lo adivinha.
 Ninguém lo adivinha, não adivinha não,
 16 o que eu disse ao padre na minha confissão.

XCIX. Ó Maria Rita

332.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

— Ó Maria Rita, olha o teu irmão;
 2 foi p'ra Vila Nova prender um ladrão.
 Prender um ladrão, prender um malvado,
 4 jogador da bola, cantador do fado.
 Ó Maria Rita, a barca não anda;
 6 eu queria passar lá para a outra banda.
 — Lá para a outra banda, lá para o outro lado;
 8 eu queria saber do meu namorado.
 — O teu namorado, olha que sou eu;
 10 dá-me cá um beijo nesses lábios teus.
 — Nesses lábios teus não to hei-de dar;
 12 está minha mãe a ver, pode-me ralhar.
 — Não te ralho, filha, não te ralho, não;
 14 dá-le lá um beijo no seu coração.
 — O meu coração é de pedra dura;
 16 é como uma laranja quando está madura.
 Quando está madura, quando está amarela;
 18 dá-me cá um beijo, ó minha donzela.

C. Eu entro pelas escuras

333.

Cantado por Artur Torrado, de 36 anos de idade, natural de Aldeia Nova, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

- Esta moda não é nova, é nova em Portugal;
2 trouxe uma cigana nos laços do avental.
Nos laços do avental, nos laços do teu vestido;
4 levantaram-m'uma fama, morena, deixa-m'ir dormir contigo.
Deixa-m'ir dormir contigo, e uma noite não é nada,
6 que eu entro pelas escuras, morena, e saio pela madrugada.
— Nem entras pelas escuras, nem saís pela madrugada,
8 que eu ainda sou uma rapariga nova, morena, não quero ser desfamada.
Não quero ser desfamada, nem por ti nem por ninguém;
10 não quero dar o desgosto, morena, a teu pai e a minha mãe.
— E eu moro p'ra trás da igreja, ouço tocar às trindades;
12 levantaram-me uma fama, morena, decerto ninguém o sabe.

334.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- A moda que agora anda é nova em Portugal,
2 que a trouxe uma cigana no laço do avental.
No laço do avental, no laço do seu vestido.
4 — Adeus, que me vou p'r'à guerra, deixa-me dormir contigo.
Deixa-me dormir contigo, uma noite não é nada;
6 eu entro pelas escuras, saio pela madrugada.
— Nem entras pelas escuras, nem saís pela madrugada;
8 eu ainda sou muito nóvinha, não quero ser defamada.
Não quero ser defamada, nem contigo nem com ninguém;
10 não quero dar o desgosto ao meu pai nem a minha mãe.

251

CI. Eu venho daqui, daqui

335.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Eu venho daqui, daqui, eu venho d'ali, d'além;
2 bem baixo da laranjeira o canto da laranjeira tem,
tem ãa folha miudinha,
e eu quero casar com a menina.
4 Quero casar com a menina, quero casar com a donzela;
prometi-lhe o casamento, eu hei-de casar com ela.
6 Eu hei-de casar com ela se a morte me deixar,
e se a morte me levar, eu não casarei, donzela.

336.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Eu venho daqui, daqui, eu venho d'além, d'além;
2 debaixo da laranjeira, oh quanta laranja tem.
Oh quanta laranja tem, tanta folha miudinha;
4 debaixo da laranjeira enganei uma menina.
Enganei uma menina, enganei uma donzela;
6 prometi-lhe o casamento, no fim não casei com ela.
No fim não casei com ela, nem espero de casare;
8 debaixo da laranjeira, toda a noite a namorare.
Toda a noite a namorare, toda a noite a dar paleio.
10 A honra duma menina não é paga por dinheiro;
é paga por um amor, por um amor de solteiro.

CII. Os meus amores novos

337.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

- Os meus amores novos, * da aguilheira;
2 ainda qu'ê queria falar, já não sei que de maneira.
Esperei o dia de chuva, deixei-o molhado num banco;
4 quando eu me vi mais enxuto, fui bater ao seu portão.
Senhora me veio abrir com cortesia e amor.
6 — Porque nã veio o senhor mais cedo, que nã semeava o senhor?
— Ai, eu muito me quis molhar, confesso a minha fraqueza;
8 nã sei qu'havera de fazer para te ver tua lindeza.
Antrámos a conversar palavrinhas amorosas,
10 ela e outra qu'estava ali, duas cabrinhas preciosas.
Senhora me veio espedir, — Tu até aqui prometes-me
12 [.....] pano para um colete.
— Os meus olhos nunca viram senão hoje um ramalhete.
14 Senhora me veio espedir cá abaixo ao seu portão;
ela fez-m'ũa cortesia, qu'eu beijei-lh'a sua mão.

CIII. As três namoradas

338.

Recitado por Ermínia Botelho, de 66 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (21-6-78).

- Morto estou para me casar, não sei que devo fazer;
2 ê tenho medo d'errar e remédio já não ter.
Eu tenho três namoradas, Júlia, Rosa, outra Inês;
4 três irmãs muito prendadas, que me amam dũa vez.

253

Júliazinha era menina, tem os olhos de*;
 6 tem a boquinha pequena, os olhos abranquiçados.
 Gosto dela, coitadinha, não a posso abandonar.
 8 A Inês é vermelhinha, muita viva, é engraçada;
 cinturinha delgadinha, de perna torneada.
 10 Gosto dela, coitadinha, com'aquilo não há nada.
 A Rosa, Rosa é ùa flor, tem os olhos cor do céu;
 12 tem palavrinhas d'amor, é ùa estrela sem véu.
 Gosto dela, coitadinha, é de tirar o chapéu.

CIV. Anália

339.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

— Donde vais, linda pastora, por esses campos além?
 2 Espera por mim, não fujas, que eu te quero tanto bem.
 Não esperava de t'encontrare tão cedo, entre a noite e o dia;
 4 e diz-me, Anália, o que sintes, se é prazer e alegria.
 E alevanta os vestidos aos libéus, e tua boca nada diz;
 6 e olha p'ra mim ternamente, qu'eu quero-te fazer feliz.
 — A brebeleta no campo tanto anda que enfraquece;
 8 eu 'tou aqui há tanto tempo, até um feitiço me parece.
 Valha-me Nossa Senhora com a sua fortaleza;
 10 o anjinho da minha guarda sará a minha desfesa.
 — Ah, se o anjinho aqui viesse, eu ficava mais contente,
 12 pela mór de l'explicar o qu'o meu coração sente.
 E ajoelhava aos teus pés e as suas asas pendia;
 14 sem seres minha namorada, ao céu não avoaria.

CV. Se eu casar contigo, ó velho

340.

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-5-78).

S'eu casar contigo, ó velho, há-de ser com condição:
2 eu hei-de dormir na cama, tu há-des dormir no chão;
eu hei-de comer boa carne e tu há-des comer ossos como um cão,
4 e eu hei-de beber o bom vinho e há-des beber água do talhão.
Levantei-me de madrugada p'a fazer a minha barrela;
6 encontrei o meu velho morto entre as pedras da janela.
A perca do meu velhoco, é a perca dum alguidar;
8 quebra-s'um e compra-se outro, e é sempre no mesmo lugar.

CVI. O bêbado e a desmazelada

341.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

— Qual é o homem que faz o que tu m'andas fazendo?
2 Andarando pelas tabernas e eu em casa padecendo.
Eu vou-me aqui chegar, ò refonsa [?], com todos os meus talentos;
4 ò há-des ir para a cadeia ò há-des dar o sustento.
— Vai-te queixar a Livório, co'isso nã tomo moléstia;
6 eu também me vou queixar tudo quanto me fizeste.
Eu ia para o trabalho, tu ficas bem deitada;
8 na janela todo o dia, lá é a tua morada.
Penteada, alisada, c'os teus brincos nas orelhas;
10 pois a tua casa estava com'um corral de ovelhas.

255

CVII. Marido, no vendas la gaita

342.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Marido, no vendas la gaita, no la vendas, por Dios;
2 esa gaita que tú tenes, la tocamos pelos dois.
— Dizem-me que venda la gaita, mas eu não na quero vendere,
4 que a gaita que eu tenho toca la minha mulhere.
Vendeu a burra por ñã le dar la cebada;
6 quando vai a dizer missa, vai acabá-lo na criada ¹.

CVIII. Toma lá meu coração

343.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (23-5-78).

- Toma lá meu coração, se o queres matar bem podes;
2 olha qu'estás dentro nele, se o matares também morres.
Abre lá, se tu queres ver, uma deliciosa viola.
4 Esta deliciosa viola é p'ra quem souber tocar;
abre lá, se tu queres ver, ãa cereja de mar.
6 Esta cereja de mar, ela canta como quer;
abre lá, se tu queres ver, uma deliciosa mulher.
8 Esta deliciosa mulher, vira-te para Jesus;
abre lá, se tu queres ver, dois raminhos e ãa cruz.

¹ A informadora só se recordou dos últimos dois versos mais tarde, durante a mesma entrevista.

CIX. A declaração

344.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

Obriga-m'agora a vida, dá-m'ũa declaração,
2 p'ra ver se por ti, amor, morro por tua feição.
Morro por tua feição, já mais ter entendido;
4 eu ser a tua amada, tu hás-de ser o meu querido.
Hás-de ser o meu querido, como o campo é das flores;
6 à vista desses teus olhos já não tenho amores.
Eu já ãa tenho amores, já ãa tenho que pracular;
8 eu já vi tua feição, por ti quero acabar.
Eu por ti quero acabar, amor meu, na tua ausência,
10 se Deus me deixar levar a vida com paciência.
A vida com paciência, qu'eu ãa la posso ter;
12 s'eu te ãa logro, amor, melhor me fora morrer.
Melhor me fora a morrer s'isso não há-de ter fim;
14 s'eu te ãa logro, amor, e tu me logras a mim.

CX. Sou filho dum Germano

345.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

Sou filho dum Germano, nós todos somos iguais;
2 vivo enganado no mundo como os próprios animais.
Nós temos um Criador, que disso eu tenho a certeza;
4 creio que deve haver um rei celeste da natureza.
Sabe quem tem a fartura, sabe quem tem a pobreza;
6 sabe de toda a heresia que neste mundo se faz;
sabe de toda a justícia que lá vai nos tribunais.
8 — Arranja-te por outro lado, qu'a mim ãa me levas mais.

257

D. Romances sacros e orações narrativas

SANTOS PARTICULARES

CXI. Santa Catarina

346.

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- Santa Catarina bendita; [.....]
- 2 antes de nascer o sol, já seu pai l'atentava,
que deixasse a lei de Deus e que vivesse arrenegada.
- 4 — A lei de Deus não la deixo, qu'eu para Deus fui criada.
Mandou fazer uma torre de duzentas mil navalhas
- 6 p'ra fazer Santa Catarina em duzentas mil talhadas.
A roda já está feita, a santa está preparada;
- 8 ia-se assentar nela, a roda s'espedaçava.
Mandou fazer um navio p'ra ir deitar na i-água.
- 10 Vozes dava o marinheiro, vozes dava, se afogava.
— Quanto deras, marinheiro, a quem da i-água te sacara?
- 12 — Eu darei-te o meu navio, carregado d'ouro e de prata.

— Eu não quero o teu navio, nem teu ouro nem tua prata;
 14 só quero que em tu morrendes, me deixes a tua i-alma.
 — A minha alma é para Deus, qu'eu para Deus fui criada,
 16 [.....] e para a Virgem sagrada.
 O corpo é para os peixes que andem na i-água sagrada;
 18 a cabeça é para as formigas que nela fazem morada.

347.

Recitado por Jesuína Rodrigues, de 69 anos de idade, natural dos Biscoitos, Terceira (28-12-78).

— Senhora Santa Catarina, mostrai vossa oração;
 2 dissei-nos quem vos foi digno d'acabar em perfeição.
 Vós sendes rainha, filha dum rei tão poderoso;
 4 desprezaste a idade deste mundo inganoso
 p'alcançar a virgindade do estado tão precioso.
 6 A Jesus Cristo adoraste e por ele morrer quiseste,
 ò doutor te converteste os martírios que trouxeste.
 8 Veio carros, veio ver na fé de converter;
 não quis o redentor para o mais padecer.
 10 Mandou um anjo do céu quebrar rodas e navalhas
 [.....] agudas e amoladas.
 12 Daquela morte morreram doze mil e tantas almas.
 Meus senhores e senhoras: quem minha oração souber,
 14 um ano, dia a dia a disser,
 eu os livrarei de castros,
 de prisões,
 16 d'horas amendoadas,
 do inimigo da cruz,
 da vossa morte. Amén, Jesus.

CXII. Santa Iria

348.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

E estando D. Irene à porta assentada,
2 passa um passageiro e a pedir pousada.
— Se meu pai la desse, está muito bem dada;
4 minha mãe não quere palavra mal dada.
Estando a porta aberta, pela casa entrou;
6 estava a cama feita, nela se deitou.
Era meia-noite em ponto, estava a casa roubada;
8 ai, todos dormiam, só D. Irene acordada.
No meio do caminho preguntou como se tratava.
10 — Lá em casa de meu pai, era vitela assada,
e agora na tua, sardinha e mais nada.
12 Estiveram sete i-anos sem por ali passare;
ao cabo dos sete i-anos por ali tornou a voltare.
14 — De quem é esse templo que ali se plantou?
— É de D. Irene, que um cavalheiro a matou.
16 — Perdoa-me, ó Irene, e ó amor primeiro;
e amor como tu, não achei no mundo inteiro.

349.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Estava D. Irene à porta sentada;
2 passa um passageiro pedindo pousada.
Eram onze horas quando pediu água;
4 a filha mais nova levantou-se a dá-la.

261

Era meia-noite e a casa roubada;
 6 todos apareciam, mas Irene faltava.
 Andaram sete léguas sem dar uma fala;
 8 ao fim de sete léguas perguntou como se chamava.
 — Eu em minha casa, era Irene dourada;
 10 agora na tua, Irene a desgraçada.
 Andaram outras sete sem dar outra fala;
 12 ao fim das outras sete perguntou como se tratava.
 — Eu em minha casa, era vitela assada;
 14 agora na tua, sardinha salgada.

.....

350.

*Cantado por Maria Luís, de 38 anos de idade, e por Maria Martins, de 30 anos.
 São naturais de Pena Branca, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança,
 Província de Trás-os-Montes (27-5-78).*

Estando D. Irene à porta sentada,
 2 foi um passageiro a pedir pousada.
 — Se meu pai lha dere, está muito bem dada;
 4 minha mãe não lha deu, palavra foi mal dada.
 Era meia-noite e a casa roubada;
 6 foram a de ronda, só Irene é que faltava.
 Andaram sete léguas sem dar uma fala;
 8 ao fim das sete léguas precurou como se chamava.
 — Na casa de meu pai, era Irene a adorada,
 10 e agora nas tuas mãos, sou Irene a desgraçada.
 Andaram outras sete sem dar mais uma fala;
 12 ao fim das outras sete precurou como se tratava.
 — Na casa de meus pais, era vitela assada,
 14 e agora nas tuas mãos, nem é sardinha salgada.

.....

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Estando D. Helena à porta sentada,
 2 passou um cavaleiro, pediu-lhe poisada.
 — Se meu pai a der, está muito bem dada;
 4 se minha mãe não der, está a porta mal dada.
 Viu a porta aberta, por ela entrou;
 6 estava a cama feita, nela se deitou.
 Eram onze horas quando pediu água;
 8 a filha mais nova levantou-se a dá-lha.
 Era meia-noite, a casa roubada;
 10 todos apareciam e Helena faltava.
 Andaram sete léguas sem dar uma fala;
 12 ao cabo das sete léguas prcurou-lhe como se chamava.
 — Eu em minha casa, era Helena a adorada;
 14 agora na tua, sou Helena desgraçada.
 Andaram outras sete sem dar outra fala;
 16 ao cabo das outras sete prcurou-lhe como trajava.
 — Eu em minha casa, trajava de seda dourada;
 18 agora na tua ando rota, esfarrapada.
 Andaram outras sete sem dar outra fala;
 20 ao cabo das sete léguas prcurou-le como se tratava.
 — Em minha casa comia vitela assada;
 22 agora na tua, nem sardinha salgada.
 — Pastores desta aldeia, que gados guardais,
 24 de quem é aquela imagem que vós adorais?
 — Era D. Helena, que o ladrão roubou;
 26 perdeu a confiança e ali a enterrou.
 — Perdoa-me, Helena, meu amor primeiro.
 28 — Não te perdoe, não, lobo carniceiro.
 Veste-te de azul, que é da cor do céu;
 30 se Deus te perdoar, perdoara-t'eu.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- 'Tando eu bordando em minha almofada
 2 com agulha de ouro e dedal de prata,
 passa ali um cavalheiro e pediu pousada.
 4 Se meu pai lha desse, eu também lha dava.
 Mandou fazer a cama no meio da sala,
 6 com lençóis de linho, colchão d'oleado [?].
 Lá pelo meio da noite, a casa roubada;
 8 de três filhas que era, só Helena faltava.
-
- Depois no meio do caminho, ali logo a matou;
 10 cobriu-a com folhas, ali a deixou.
 No fim de sete i-anos, cavalheiro ali passava;
 12 lembrou-se de Helena, de Helena a reclamada.
 — Minha Santa Helena, meu amor primeiro;
 14 dá-me tu saúde, qu'eu te dou dinheiro.
 — Como t'hei-de dar saúde, cruel carniceiro,
 16 se tu mataste-me e degolaste-me pior do que um carneiro?

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- Estando Irias cosendo, sentada na sua almofada,
 2 passou um cavalheiro e a meu pai pediu pousada.
 De três filhas que nós éramos, só a mim me levava;
 4 chegou a longes terras, perguntou como se chamava.
 — Em casa de meus pais, era Iria fidalga,
 6 e agora em teu poder, sou Iria coitada.
 Ele tira o seu cutelo e aí a degolara.
 8 Daí a sete i-anos cavaleiro por 'li passou.
 — Qu'ermida sará esta aqui tão bem apresentada?
 10 — É a ermida de Santa Iria, que aqui morreu degolada.

— Ó senhora Santa Iria, ó meu amor primeiro;
12 perdoai-me a morte, que eu serei o seu romeiro.
— Não te perdo a morte, ó ladrão traiçoeiro,
14 que aqui me degolaste como inocente cordeiro.

354.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Éramos três irmãzinhas em casa de meu pai,
2 as nossas esteiras, assentadas nas nossas almofadas.
Apareceu um cavaleiro a pedir-nos pousada;
4 de três que nós éramos só a mim levava.
E lá por longes caminhos ele a mim longe me perguntava:
6 que é que eu me chamava em casa de meu pai?
— Pois eu chamava-me Iria bem-aventurada
8 e agora me chamo triste, malfadada.
— Pois tu por dizeres isso hás ir a degolar,
10 e ao pé deste nateiro te hei-de enterrar.
E ao cabo de um ano ele por lá passara
12 e a Santa Iria lhe aparecera.
— Ó Santa Iria, meu amor primeiro;
14 perdoa-me tudo, que eu serei teu romeiro.
— Não te perdo, ladrão traiçoeiro,
16 que me degolaste como um cordeiro
e me enterraste ao pé do nateiro.

355.

Recitado por Urbano Oliveira, de 49 anos de idade, natural do Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

Estando a coser, [.....]
2 minha agulha d'ouro e meu dedal de prata,
veio um cavaleiro e pediu pousada.
4 Se meu pai lhe dera, a mim me pesara.

265

Le puseram ceia, ele ceara;
 6 le puseram água, ele se lavara.
 O ladrão por meia-noite lá se levantara;
 8 a três que nós éramos, a mim me levava.
 Lá por longes terras me perguntava:
 10 — Em casa do teu pai, como te chamavas?
 — Em casa de meu pai, Iria fidalga;
 12 agora por longes terras, Iria coitada.
 Ele de longe a longe le perguntava:
 14 — Em casa do teu pai como te chamavas?
 — Em casa de meu pai, Iria fidalga;
 16 por longes terras, Iria coitada.
 Descera do cavalo abaixo e ali mesmo a degolara.
 18 Dali a set'anos o mouro por 'li passara.
 — Ó meus pastorinhos, pela vossa alma,
 20 dissei-me quem fez aquela ermida neste descampado.
 — Quem fez a ermida neste descampado
 22 foi Santa Iria, que morreu degolada.
 — Ó Santa Iria, ó meu amor primeiro,
 24 perdoa-me a morte, serei teu romeiro.
 — Não perdoe a morte, cão carniceiro,
 26 que me degolaste que nem um cordeiro.

CXIII. Santo António livrando o pai da forca

356.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

— Pára de pregar, António, e escuta brevemente;
 2 vai acudir a teu pai, que vai preso e inocente.
 — O meu pai não há-de vir, nem disso está culpado,
 4 por encontrar um homem morto no seu quintal enterrado.

Levanta-te, ó homem morto, e da parte do Omnipotente,
 6 diz-me aqui quem te matou, desengana-me esta gente.
 — Est'homem não me matou, nem disso teve sinais;
 8 o homem que me matou no juntamento o levais.
 — Donde vindes, tão bom padre, que me viestes a resgatar,
 10 que aqui esta gente toda me queria enforcare?
 — Bem m'admira meu pai não me terdes conhecido;
 12 pelo traje em que trago, sou Fernando, o vosso filho.
 Sou Fernando, o vosso filho, mudei o nome para António,
 14 para livrar as criaturas da tentação do demónio.
 Adeus, meu pai, minha mãe, deitai-me a vossa benção,
 16 que eu vou-me daqui a Itália acabar o meu sermão.

357.

Recitado por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (19-5-78).

António glorioso.
 A divina majestade.
 É o filho mais amado,
 do Padre Eterno querido.
 5 Eu peço a Deus licença
 e graça para falar
 d'António alguns louvores;
 língua p'ra le explicar
 esta capela de flores.
 10 Estando Santo António em Paula
 pregando o seu sermão,
 mais claro que a clara água
 do céu le veio um aviso
 com grande pesar e mágoa.
 15 — António, teu pai vai a padecer
 e à de Lisboa vai morrer.
 O santo, que isto ouviu,
 o espírito se le partiu.
 Uma avé-maria pediu.

267

- 20 Indo à sé, chegando,
a justiça acompanhando:
— Parai, justiça, parai;
esse homem qu'af vai,
vai senciado à morte.
- 25 Sem culpa o condenai.
— Padre, no quintal de este homem
um homem morto se achou,
com três testemunhas iguais
jurando que ele o matou.
- 30 — Vamos aonde o morto está;
ele na sepultura s'assentará
e pela graça de Deus falará.
Chega à sepultura
e o padre disse:
- 35 — Ó homem omnipotente,
pela graça de Deus requeiro
p'ra que na sepultura t'assentes,
p'ra que desmanches esta gente,
p'ra que este homem nã morra
- 40 na culpa injustamente.
O morto na sepultura se sentou
e pela graça de Deus falou
e disse: — Esse homem não me matou,
'inda de mim teve sinais;
- 45 antes m'ele aconselhou
como um pai que me criou,
a quem m'a mim queria mais.
E ele na companhia vai
e na companhia vem.
- 50 Peço ao sagrado Messias
qu'eu não descubra a quem.
— Dizei-me, ó senhor padre,
dizei-me onde morais;
eu quero-te visitar
- 55 muitas vezes em miúdo,
já que nã presto para mais.
— Muito m'admira a mim, meu pai,
eu não ser seu conhecido,
sendo o seu filho Fernando

- 60 nestes hábitos metido,
 que de nome pus António
 p'ra me livrar do demónio
 que m'andava sempre atentando.
 Adeus, meu pai.
- 65 Ditoso do pai
 que tem um filho de tal sorte,
 vindo da cidade de Paula
 à cidade de Lisboa
 livrar o seu pai da morte.
- 70 — Adeus, meu pai,
 peço-le a sua abençoção,
 que eu vou p'r'à cidade de Paula
 acabar o meu sermão.
 O pessoal que ficou,
- 75 em que falta me acharão?

358.

Recitado por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78).

- Ó meu padre Santo António,
 rei nascido na flor da palma;
 preso aqui serei
 na presença d'el-rei.
- 5 Do céu venho mandado.
 Dá-se-me é de mulher e filhos,
 que por isso ficam orfadinhos.
 Santo António ajoelhou,
 uma avé-maria pediu;
- 10 enquanto ela se rezou,
 doze mil léguas andou.
 Chegou à dita cidade,
 com a justiça s'encontrou.
 Ó justiça rigorosa,
- 15 para onde levas este homem?

- Este homem vai penar
pelo homem que matou
e no seu quintal o enterrou.
E testemunhas o juraram,
20 e ele lá se achou.
— Escutai e falai pouco
e vamos à cova do morto,
que ele pela sua boca dirá
se este homem o matou.
25 Chegando à sepultura,
sepultura se abria.
Homem morto se levantou
vestidinho e calçado
como no mundo andou.
30 — Homem morto, eu te peço,
pelo Deus que te criou,
que digas co'a tua boca
se este homem te matou.
— Est'homem não me matou,
35 nem p'ra mim mal olhou;
antes que m'aconselhava
como o pai que me criou.
O homem que me matou
na vossa companhia vai.
40 A justiça, que tal ouviu,
pela terra se deitou
e pelos pés o abraçou.
— Diga-me, meu padre, diga-me,
diga-me, quem o matou?
45 — Não, que eu venho livrar,
não venho para condenar.
— Diga-me, meu padre, diga-me,
diga-me onde é que mora,
que eu o quero ir visitar
50 cada instante em cada hora.
Eu muito me admiro
meu pai não me conhecer;
eu sou o filho António
que se mudou para Paula,

55 qu'andavam os demónios
 para o tentar.
 Bote-me meu pai a sua benção,
 que eu vou para Paula
 acabar o meu sermão.

359.

Recitado por Ângela Ferreira, de 34 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira, que o aprendeu no livro do 1.º ano do Liceu (17-6-78).

Em Pádua está santo António, anda o seu sermão a pregar,
 2 quando vem do céu um anjo mandado para avisar.
 — Inde depressa a Lisboa, tende mão no que lá vai;
 4 ide livrar da forca o justo do vosso pai.
 O santo, que ouviu isto, no púlpito ajoelhou,
 6 e rezando o padre-nosso, logo a Lisboa chegou.
 Já nas ruas da cidade a notícia vai andando:
 8 — Vai morrer morto na forca — o meirinho apregoando.
 — Vai morrer morto na forca, quem matou por sua mão
 10 um inocente sem culpa, sem mais porquê nem razão.

 — Ó vós, gente da justiça, ó vós, padres do altar;
 12 da parte de Deus vos digo: um justo ides matar.

 — Já que os vivos juram falso, o morto vamos a ver.
 14 — Homem morto, homem morto, por Deus assim querer,
 levanta-te daí, quem te matou vem dizer.
 16 — Quem me matou vai aí, não foi esse nem aquele;
 quer Deus que eu salve este justo e que o crime não revele.

 18 — Amén, amén — disseram todos — ó grão milagre patente!
 Vamos dar parte a el-rei, não morra este inocente.
 20 — Amén, amén — disseram todos, menos um que ficou calado;
 foi o que deu a sentença, é o juiz excomungado.
 22 — Ó meu reverendo padre, já que não sirvo p'a mais,
 quero-vos servir de rastos, dizei donde e quem sejais.

- 24 — Sou vosso filho Fernando, tomei o nome d'António,
quando para Deus passei deste mundo do demónio.
- 26 P'ra vos salvar é qu'eu vim no meio do meu sermão;
quero-o ir agora acabar, dai-me, pai, vossa benção.

CXIV. Santa Bárbara

360.

Cantado por João Nunes da Silveira, de 69 anos, natural de Ponta Delgada, Flores (21-6-78).

- Santa Bárbara, luz divina, ó pérola tão estimada!
- 2 Desde a hora em que nasceste, vossa devoção tomaste;
c'o filho da Virgem falastes e com ele vos saudaste.
- 4 Vosso pai, como gentio, tinha um rouxinol que dizia
que a menina que era santa, com ninguém se ia esposar.
- 6 Vosso pai, como gentio, disse: [.....]
— Barb'a, filha minha, com quem te queres esposar?
- 8 — Com Jesus, pai da minh'alma, que esse é que nos há-de salvar.
Mas o pai, como gentio, a menina quis matar.
- 10 Logo no primeiro trovão Santa Barb'a foi coroadada
e o pai, como gentio, entre flechas de fogo foi abrasado.

361.

Lido por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico, de um papel em que o tinha escrito há anos (23-5-78).

- Santa Bárbara, luz divina, pérola tão estimada!
- 2 Quando vós nascestes, logo devoção tomastes;
o filho da Virgem Maria, co'ele vos saudastes.
- 4 O rouxinol que dizia que a menina era santa,
qu'o céu assubiria. E o mundo não dá lugar
- 6 [.....] que o céu a vá gozar.
O pai, que sonha, logo le fora perguntar:
- 8 — Filha minha, filha minha, com quem qu'eras desposada?

- Ela liberalmente le disse: — Com Jesus, pai da minh'alma.
- 10 Ele logo lha mandou prender no caso que o sol e a lua não via.
No próprio momento lhe tornou a perguntar:
- 12 — Filha minha, filha minha, com quem andas esposada?
Liberalmente lhe disse: — Com Jesus, pai da minh'alma.
- 14 Logo no primeiro momento tratou de a mandar degolar;
ela não quis obedecer sem o céu vir embaixada.
- 16 [.....] Veio um anjo com cuidado:
— Ó Santa Barb'a, padece o teu sangue derramado [?];
- 18 quando acabares de padecer bom Jesus te há-de salvar,
a trovões e a raios de fogo teu pai há-de abrasar.
- 20 Logo no primeiro trovão Santa Barb'a era coroada;
logo Nosso Senhor disse: — Milagre de Santa Barb'a.

362.

Recitado por Luzia Paim, de 84 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (18-5-78).

- Santa Barb'ra, luz divina, pérola tão estimada!
- 2 Vosso pai, como um gentio, como um rouxinol que dizia,
qu'a sua filha qu'ao céu assubiria.
- 4 O mundo não deu lugar dela a gacha [?] de o gozar.
— Santa Barb'a, padece o teu santo alibrinã;
- 6 quando acabares de padecer bom Jesus t'há-de salvar.

363.

Recitado por Maria Mouta, de 64 anos de idade, natural de Água de Alto, S. Miguel (8-6-78).

- Santa Barb'a, luz divina, pérola tão estimada!
- 2 Desde a hora que nasceste, logo devoção tomaste.
Vosso pai, qu'era gentio, ressonava e dizia,
- 4 Barb'a qu'era santa, que aos céus subiria.
trovões e fochas de fogo mais brabos,
- 6 tudo Santa Barb'a aprendeu; doenças e enfermidades,
tudo Santa Barb'a curou. [.....]

273

364.

Recitado por Maria dos Anjos Piquete, de 66 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (22-6-78).

- Santa Barb'ra, luz divina, pérola tão estimada!
2 Donde foste merecedora na hora de ser coroada.
Vós, senhora, sois rainha dos anjos lá nessa glória;
4 também sois cá na terra mãe de Jesus, misericórdia.

365.

Recitado por Irene Maciel, de 69 anos de idade, natural de Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (22-5-78).

- Santa Bárbara, luz divina, pérola tão estimada!
2 Desde a hora em que nasceste, foste pura, imaculada.
O pai, que era gentio, mandou-a degolar.
4 Barb'a santa subiu aos céus, águas de fogo abrandava,
[.....] doenças, enfermidades.
6 Cantam os anjos no céu os milagres de Santa Barb'ra.
.....

366.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

- Santa Bárbara, luz divina, pérola tão bem estimada!
2 Desde a hora que nascestes, Deus devoção tomaste;
falaste c'o filho da Virgem, logo ficaste desprezada.
4 Vosso pai, como gentio, ressonava e dizia
que Barb'a que era santa, que aos céus subiria.
6 Mandou falar a pedreiros, que fortalezas ir armar,
para dispor Santa Barb'a, nem sol nem luz mirar.
8 A cabo de muito tempo o pai foi perguntar:
— Filha minha, filha minha, de quem foste esposada?
10 E Bárbara respondeu: — De Jesus, pai da minh'alma.

Logo naquela hora la quiserem degolar,
 12 mas Barb'a não obedeceu sem vir um anjo do céu.
 — Padece, Barb'a, padece, qu'ainda Deus t'há-de salvar;
 14 trovões e frestas de fogo, tudo, Barb'a, há-des abrandar.

367.

Recitado por António de Sousa Linhares, de 66 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-6-78).

Santa Barb'ra, luz divina, pérola tão estimada!
 2 Desde a hora que nasceste, logo devoção tomaste.
 Vosso pai, qu'era gentio, ressonava e dizia
 4 que Barb'a que era santa, àqueles céus subiria.
 Logo naquele instante mandou falar a pedreiros,
 6 [.....] fortalezas para armar,
 para botar Santa Barb'a, nem sol nem lua mirar.
 8 — Padece, Barb'a, padece, padece, qu'ainda Deus t'há-de salvar;
 trovões e frechas de fogo, tudo isso há-des abrandar.

368.

Recitado por Lionel Rebelo Couvinha, de 74 anos de idade, natural da Ribeirinha, S. Miguel (18-5-78).

— Santa Barb'a, luz divina, prenda tão estimada!
 2 Desde que fostes escolhida, logo devoção foi tomada.
 O teu pai era um gentil que sonhava e dizia
 4 qu'havias de ser ãa santa, qu'ao céu assubias.
 A Deus mandou falar, fortalezas te armou,
 6 onde estiveste quatro anos, nem sol nem lua avistou.
 À fim dos quatro anos o tê pai te perguntou:
 8 — Diz-me tu, filha minha, com quem eras esposada?
 Logo lealmente le disse: — Com Jesus, pai da minh'alma.
 10 Chegou um anjo do céu e disse: [.....]
 — Ó Barb'a santa, padeça, e não te digo outro sinal;
 12 quem a ti te degolar, Jesus Cristo terá de salvar.

275

- Namoravas as estrelas, dos anjos foste criada.
 14 Quando Deus alevantou trovões e frestas de fogo.
 Barb'a santa está no céu, ùa rosa a abanar,
 16 e o pai está no inferno, para sempre condenado

369.

Recitado por Emília Fagundes, de 53 anos de idade, natural das Lajes, Terceira (23-5-78).

- Santa Barb'a, luz divina, pérola tão estimada!
 2 Logo que nasceste por devoção tomaste;
 [.....] c'o filho de Deus falaste.
 4 O pai, como gentio, rressonava e dizia
 que a menina que era santa, mas qu'ao céu que não subia.
 6 Logo no primeiro trovão que fez Santa Barb'a foi coroada;
 logo Nosso Senhor disse: — Milagre de Santa Bárbara.

CXV. Senhora Santa Isabel

370.

Recitado por Maria Liduíno, de 40 anos de idade, natural de Santo António, Pico (24-5-78).

- Senhora Santa Isabel, toda cheia d'alegria,
 2 vinde ver a nossa festa, que se faz no vosso dia.
 Sois mãe de S. João, prima da Virgem Maria.
 4 Sexta-feira pela luz pregaram Jesus na cruz;
 tremeu a terra, tremeu Jesus.
 6 Os Pilatos perguntaram: — Senhor, porque tremeis?
 — Tremo e tremerei, minha morte sentirei.
 8 Quem esta oração souber, todos os dias a disser,
 pode andar descansado por onde quer que quiser.

CXVI. Oração de Maria Madalena

371.

Lido por mim de um caderno de Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- 'Tendo o Senhor ceando
em casa de Simão amoroso,
e entrando com o seu rosto formoso,
e Madalena chorando,
5 alimpando,
diss'assim:
— Ó meu mestre, ó meu amante,
não vos aparteis de mim,
que eu sempre fui Madalena,
10 eu sempre vos ofendi.
Mereço com diligência
ir direita para o inferno,
manso cordeiro eterno,
filho do Eterno Pai.
15 Já o lenço está no lago,
já seu sangue está correndo:
bom Jesus está sofrendo.
Lá vinham as três Marias,
que a Jesus vinham buscar.
20 Correram montes e vales,
não o puderam achar.
Foram achá-lo em Roma,
revestido no altar,
com um cálice que tinha na mão,
25 mais a hóstia consagrada,
com o Santíssimo Sacramento,
p'ra remédio da nossa alma.

277

O NATAL

CXVII. Noite de Natal (ia)

372.

Recitado por Maria Ferreira, de 59 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (18-5-78).

- San José vai caminhando, Virgem Maria acompanhando.
2 San José foi buscar lume, Virgem Maria com dores.
 Já quando San José chegou, já Jasus tinha nascido.
4 Não quis nascer em palácio, nem em camas de cortinas;
 foi nascer numa manjedoura donde o boi bento comia.
6 O boi bafejava e a mula descobria.
 — Maldição te deito, mula, que tu nunca deias fruto;
8 que tu deias, quer não deias, maldição sempre atura.
 Desceu o anjo do céu à terra, rezando a ave-maria;
10 ave-maria rezada, o anjo ao céu subiu.
 Preguntou o Pai Eterno: — Como ficou lá Maria?
12 — Ficou toda coberta d'ouro, mais o seu bendito filho.
 O berço que s'embalava era d'ouro e latão;
14 aqui s'acaba, Senhora, a vossa santa oração.

373.

Recitado por Genoveva Couto, de 67 anos de idade, natural de Lomba da Maia, S. Miguel (24-6-78).

- San José foi buscar lume à casa da Barbaria;
2 quando S. José chegou, já Jesus tinha nascido.
Nã nasceu em cama d'ouro, foi em cama de cortina;
4 nasceu nũa manjedoura donde o boi bento comia.
O boi bento bafejava e a mula descobria.
6 — Que tu pares, que nã pares, a maldição sempr'ê tua.

374.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural da Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- San José foi buscar lume, a Virgem ficou ali;
2 quando San José chegou, já Cristo tinha nascido.
Nã nasceu em cama d'ouro, nem em cama de cortina;
4 nasceu nũa manjadoura donde o boi bento comia.
O boi bento bafejava e a mula descobria.
6 — Que tu pares, que nã pares, a maldição sempr'ê tua.

Diz o galo: — Já Cristo nasceu.

E disse o boi: — D'aonde?

E a ovelha disse: — Em Belém.

375.

Recitado por Maria do Espírito Santo Cabral, de 85 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel (18-6-78).

- San José foi buscar lume, a Virgem ficou ali;
2 quando San José chegou, já Jesus tinha nascido.
Nã nasceu em cama d'ouro, nem em cama de cortina;
4 nasceu nũa manjedoura onde o boi bento comia.

279

- O boi bento bafejava e a mula descobria.
- 6 — Maldição te boto, mula, que tu pares coisa algũa;
que tu pares, que não pares, a maldição sempre tua.
- 8 Desceu um anjo do céu, rezando a ave-maria;
ave-maria rezada, o anjo ao céu subiu.
- 10 — Preguntou-lhe o Padre Eterno: — Como ficou cá Maria?
— Ficou nãa cama d'ouro, mais o seu bem-dito filho.
- 12 O berço com que s'embala é d'ouro e de latão;
aqui s'acaba, Senhora, vossa santa oração.

376.

Recitado por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (20-6-78).

- San José foi buscar lume, porque em casa não havia;
- 2 quando San José chegou, já Jesus tinha nascido.
Não nasceu em palhas d'ouro, nem em camas de cortinas;
- 4 nasceu nãa manjedoura donde o boi bento dormia.
O boi bento bafejava e a mula descobria.
- 6 — Eu te boto a maldição, que tu nunca mais tens cria.
.....

377.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- S. José foi buscar lume, a Virgem ficou ali;
- 2 quando S. José chegou, já Cristo tinha nascido.
Não nasceu em cama d'ouro, nem em cama de cortina;
- 4 nasceu nãa manjedoura donde o boi bento comia.
O boi bento a bafejar e a mula a descobrir.
- 6 — Que tu pares, que nãa pares, a maldição sará tua.
O berço que s'embalava era d'ouro e enlatão;
- 8 aqui s'acaba, Senhora, a vossa santa oração.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

- S. José foi buscar lume e a Virgem ficou ali;
 2 quando S. José chegou, já o menino era nascido.
 Não nasceu em cama d'ouro, nem em cama de cortina;
 4 nasceu nãa manjedoura donde o boi bento comia.
 O boi bento bafejava e a mula descobria.
 6 — Maldição te boto, mula, que não pares coisa alguma;
 quer pares, que nã pares, a maldição sempre é tua.
 8 Desceu um anjo do céu, a rezar a ave-maria;
 ave-maria cantada, os anjos para o céu subio.
 10 Nosso Senhor preguntou: — Como ficou lá Maria?
 — Ficou nãa cama d'ouro e mais o seu bendito filho.
 12 O berço que l'embalava era d'ouro e latão;
 aqui s'acaba, Senhora, a vossa santa oração.

Recitado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- San José foi buscar lume a monte de Barbaria;
 2 quando S. José chegou, já o menino tinha nascido.
 Não nasceu em cama d'ouro, nem em cama de*;
 4 ele nasceu nãa manjedoura donde o boi bento comia.
 O boi bento bafejava, a mulinha descobria.
 6 — Maldição te deito, mula, nã terás filho nem filha.
*

CXVIII. O galo bateu as asas

380.

Recitado por Maria Sousa, de 47 anos de idade, natural de Santo António, Pico (20-5-78).

O galo bateu as asas quando o salvador nasceu;
2 os anjos todos cantaram: «Glórias no céu se deu».
S. Pedro disse assim: — Quem não quer pobres à porta,
4 melhor não me quer a mim. [.....]
Vinte e cinco de Dezembro, à meia-noite deu sinal;
6 logo nasceu a primavera na noite de Natal.
— Vamoç, gente, vamos, gente aqui não fique ninguém;
8 vão visitar Maria, que 'tá c'o seu filho em Belém.
O cravo acendeu a luz numa estrela muito linda;
10 logo foi encarnado, e logo nasceu a luz divina.

CXIX. O berço do Menino Jesus

381.

Recitado por Maria de Sousa, de 69 anos de idade, natural da Pedreira do Nordeste, S. Miguel (19-5-78).

Encontrei Nossa Senhora no presépio de Belém,
2 c'o seu menino no colo, que le ficava tão bem.
Nã tinha cama nem berço p'ò menino criar;
4 criei-o nos meus braços, Senhora, deixai-o estar.
Assubiu um anjo ao céu num espinho d'ũa cruz;
6 já lá vem cá meu berço p'ò menino criar.
Aleluia, aleluia, Senhora, tirai o véu,
8 que vosso bendito filho subiu e ressuscitou ao céu.

CXX. Bendito e louvado seja

382.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Bendito e louvado seja o menino de Deus nascido;
2 no ventre da Virgem Maria nove meses andou escondido.
Bendito e louvado seja o menino nascido em Belém,
4 baptizado no rio Jordão, crucificado em Jerusalém.

CXXI. A visita dos pastores

383.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

- Doze que vêm de Belém com alegria,
2 cantando e bailando, por ver a Maria.
Por ver a Maria de Nazaré;
4 também lá estava S. José.
S. José morreu d'amores;
6 cantam e bailam detrás dos pastores.
Detrás dos pastores bailam e cantam
8 de ver o presépio da glória e tanta.
Glória e tanta e tão suave;
10 valha-nos Deus e a Santíssima Trindade.
Santíssima Trindade nos dê boas festas;
12 dai-nos os reis antes que nos esqueça.
Antes que nos esqueça, os reis cantam;
14 baila bem a barba branca.

Barba branca paga bem;
 16 dai dez réis e doze vinténs.
 Doze vinténs dará do sacco;
 18 canta e baila como um macaco.

CXXII. Os três reis

384.

Cantado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Ó de casa, nobre gente, se escutardes ouvireis;
 2 é uma nobre mocidade que vos vem cantar los reis.
 Quem vos cantar los reis de noite pelos terreiros,
 4 decerto que quer provar das linguças do fumeiro.
 Partiram do Oriente três reis que vão adorar
 6 a Jesus omnipotente com devoção singular.
 Tardaram de suas terras treze dias em chegar,
 8 em busca do rei Herodes para los encaminhar.
 Herodes, como malvado, esse perverso maligno,
 10 às avessas lh'ensinava aos santos reis o caminho.
 E os três reis, como eram santos, uma estrela os guiou;
 12 à entrada de Belém a estrela se parou.
 Por detrás duma cabana Deus menino se assomou;
 14 a cabana era piquena, não cabiam todos três.
 Adoraram ao menino cada um por sua vez;
 16 uns lhe ofereciam ouro, outros, incenso e mirra,
 outro lhe ofereciam cera, com que a missa se dizia.
 18 A cera como mortal e o ouro como alegria
 e o incenso p'ra incensiar àquela glória divina.
 20 Os três reis já estão cantados, agora vem lá jacó;
 esses criados que tendes, mandai-os abrir a porta.
 22 Levantam-se esses senhores desses escanos dourados;
 vinde-nos a dar los reis, que já los temos ganhados.
 24 Estes barbas de farelos não têm nada que nos dar;
 só têm uma arquita rota onde os ratos vão cagar.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

Os três reis do Oriente sonharam um sonho profundo:
 2 sonharam que era nado o supremo rei do mundo.
 Sem o ver nem o conhecer, cheios do amor divino,
 4 os seus humanos vassallos se le puseram a caminho.
 Largaram-se a maior pressa, deixaram seu tesouro;
 6 as ofertas que levavo era mirra, incenso, e ouro.
 Foram por casa de Herodes por ser o maior reinado,
 8 perguntando ele se sabia Jesus Cristo ond'era nado.
 Herodes les respondeu que em breve mentiria;
 10 que esperassem mais um pouco, que ia ver à profecia.
 A segunda profecia: «Há-de nascer em Belém».
 12 — Esperai aí mais um pouco, que eu vou-o adorar também.
 O Herodes, como malvado, e como perverso, malino,
 14 ensinou os três reis às avessas o caminho.
 Os três, que eram santos, a estrada foro seguindo;
 16 Deus mandou de altos céus um tamanho desatino:
 que le viesse uma estrela p'a l'ensinar o caminho.
 18 Do alto duma cabana fez a estrela sinal,
 que ali estava o Deus menino desde a noite de Natal.
 20 Desde a noite de Natal, ãa noite tão luciosa,
 que nasceu o Deus menino, filho da Virgem gloriosa.
 22 Não nasceu em camas d'ouro, nem em camas de cortina;
 nasceu nãa manjedoura onde o boi bento comia.
 24 O boi bento com seu bafo, melhormente le assistia,
 e a mula malaciosa pouca influencia fazia

Recitado por Ermínia Botelho, de 66 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (21-6-78).

Hoje fazem treze dias que os três reis magos partirem;
 2 uns partirem para Belém e outros p'ra Jerusalém.
 Guiados pel'ũa estrela que do céu le dava luz,

4 procuram outra mais bela, qu'ê o menino Jesus.
Os três reis do Oriente tiveram um sonho profundo:
6 sonharam que era nado o supremo rei do mundo.
.....

387.

Lido por José Mariano de Medeiros, de 70 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel, que o escreveu pouco antes de ser entrevistado (23-6-78). Segundo o informador, «há aqui quadras feitas novas».

Nobre casa, nobre gente, escutai e ouvireis:
2 da parte do Oriente são chegados os três reis.
Guiados por uma estrela que do céu lhes dava luz,
4 procurando outra mais bela, que era o menino Jesus.
E vós, menino Jesus, numas palhinhas deitado,
6 também me haveis de guiar quando eu estiver errado.
Os reis, homens de talentos e senhores de muito tino,
8 prepararam seus presentes para levar ao menino.
Uns partiram p'ra Belém, outros p'ra Jerusalém,
10 em busca do Deus menino, que nasceu p'ra nosso bem.
Chegados a Jerusalém, desapareceu-le a estrela
12 que os guiava tão bem, para outra luz mais bela.
No caminho encontraram Herodes falso e maligno,
14 que lhes queria ensinar às avessas o caminho.
— Ide, amigos, na viagem, ide encontrá-lo,
16 e depois dizei-me a mim, que também quero adorá-lo.
E partiram os três reis cheios de fé e amor,
18 sempre em busca do menino, nosso rei e redentor.
Apareceu-lhe a estrela que os guiou a Belém,
20 à gruta de Deus menino, que nasceu p'ra nosso bem.
O menino encontrarem, quem Herodes tinha birra;
22 os presentes que levaram foi ouro, incenso, e mirra.
O ouro lhe ofereceram como rei universal,
24 incenso como cordeiro e mirra como universal.
O menino os convidou para virem àqueles cantinhos
26 e o anjo os avisou: — Ide por outros caminhos.
Treze dias eles levaram, guiados por uma luz,
28 até que sempre chegaram ao bom menino Jesus.

286

NOSSA SENHORA

CXXIII. Nossa Senhora lavadeira

388.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Encontrei a Maria na beira do rio,
2 lavando os panais do seu bendito filho.
Maria lavava, San José estendia,
4 o menino chorava com o frio que tinha.
— Calai, meu menino, calai, meu amor,
6 que as vossas verdades me cortem com dor.
Filhos d'homens ricos em berços dourados,
8 e vós, meu menino, em palhinhas deitado.
Em palhas deitado, em palha esquecido,
10 filho duma rosa, dum cravo nascido.
Mas, ai, que potente, mas, ai, que alegria;
12 nasceu o Deus menino, da Virgem Maria.

389.

Cantado por José Martins, de 55 anos de idade, e sua mulher, Felicíssima Martins, de 55 anos (26-5-78). São ambos naturais de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes.

Estava Maria à beira do rio,
2 lavando os panais do seu bendito filho.
Maria lavava, San José estendia,
4 o menino chorava com o frio que tinha.

— Cala, meu menino, cala, meu amor,
 6 que as vossas verdades me cortem com dor.
 O filho dos homens em berços dourados,
 8 e vós, meu menino, em palha deitado.
 Em palha deitado, em palha esquecido,
 10 o filho duma rosa, dum cravo florido.

390.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Vai a Maria na beira do rio,
 2 lavando os paninhos do seu bendito filho.
 Maria lavava, San José estendia,
 4 o menino chorava c'o frio que fazia.
 — Cala, meu menino, cala, meu amor,
 6 que as vossas verdades me cortam com dor.
 Filhos d'homens ricos em berços doirados;
 8 só vós, meu menino, em palhas deitado.
 Em palhas deitado, em palhas dormido,
 10 filho duma rosa, dum cravo florido.

391.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

Estava Maria à beira do rio,
 2 lavando os paninhos do seu bendito filho.
 Maria lavava, S. José estendia,
 4 e o menino chorava com o frio que tinha.
 — Calai-vos, meu menino, calai-vos, meu amor,
 6 que a faca que corta, corta sem dor.
 Os filhos dos homens em camas doiradas,
 8 e vós, meu menino, em palhas deitado.

.....

392.

Recitado por Silvina Cunha, de 59 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Encontrei Maria no rio,
2 lavando os paninhos do seu bendito filho.
Ela lavava, S. José estendia,
4 menino chorava, ela respondia:
— Cale-te, meu menino, cale-te meu amor,
6 que a faca que corta dá golpe sem dor.

393.

Lido por mim de um caderno de Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa, a qual o aprendeu com sua mãe (20-6-78).

Senhora Santa Ana, bem-aventurada,
2 tinha uma filha Maria chamada.
[.....] À beira do rio
4 seus paninhos lavava c'o seu bento filho.
Sant'Ana lavava, S. José estendia,
6 o menino chorava, ela respondia:
— Cala-te, meu menino, cala-te meu amor,
8 que a faca que corta dá golpe sem dor.

394.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Senhora Santa Ana tem uma menina
2 Maria chamada; à beira do rio
os paninhos lavava do seu bendito filho.
4 Sant'Ana lavava, S. José estendia,
o menino chorava S. José respondia:
6 — Cale-te meu menino, cala-te, meu amor,
que a faca que corta dá golpe sem dor.

289

Recitado por Alexandrina Augusta da Silva, de 68 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Senhora Sant'Ana bem-aventurada,
 2 que tem ãa filha Maria chamada.
 Eu encontrei-a à beira do rio,
 4 lavando os seus panos do seu bendito filho.
 Ela lavava S. José estendia,
 6 o menino chorava, ela respondia:
 — Cale-te, meu menino, cale-te, meu amor,
 8 que a faca que corta dá golpes sem dor.

Recitado e depois cantado por Odília Raposo, de 52 anos de idade, natural da Fazenda, S. Miguel (7-6-78).

Bendito sejais, Senhora das Dores;
 2 ouvi nosso rogo, mãe dos pecadores.
 Estava Maria à beira do rio,
 4 lavando os paninhos do seu bendito filho.
 Lavava Maria, José estendia,
 6 chorava o menino com o frio que tinha.
 — Calai, meu menino, calai, meu amor,
 8 que a faca que corta ãa talha sem dor.
 Os filhos dos homens em berços de flores,
 10 e vós, meu menino, gemendo com dores.
 Os filhos dos homens em berços dourados,
 12 e vós, meu menino, em palhas deitado.
 Em palha deitado, em palha esquecido,
 14 filho duma rosa, dum cravo nascido.
 Os filhos dos homens em bons travesseiros,
 16 e vós, meu menino, gemendo num madeiro.

397.

Recitado por Beatriz da Estrela Flor, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (6-6-78).

Maria lavava, José estendia,
2 menino chorava com o frio qu'ele tinha.
— Chorai, meu menino, chorai, minha luz,
4 qu'a faca que corta faz golpes sem dor.
Faz golpes sem dor, Senhora das Dores,
6 qué' vi' nosso rei demandá' pecadores.

398.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

Senhora Sant'Ana, bem-aventurada,
2 tindês ùa filha Maria chamada.
A filha encontrou à beira do rio,
4 lavando os paninhos do seu bendito filho.
Ela lavava e San José estandia
6 e o menino chorava, ela respondia:
— Que tindês, meu menino, que tindês, meu amor?
8 A faca que corte faz golpes sem dor.
.....

399.

Recitado por Maria da Conceição Matias, de 83 anos de idade, natural de Santo António das Capelas, S. Miguel (23-5-78).

Nossa Senhora à beira do rio,
2 lavando os paninhos do seu bem-dito filho.
Nossa Senhora lavava, S. José estandia,
4 o menino chorava com o frio que tinha.
— Cale-te, meu menino, cale-te, meu amor,
6 qu'a *naife* que corta faz golpe sem dor.

291

400.

Recitado por Blandina Coelho Medeiros, de 77 anos de idade, natural dos Altares, Terceira (28-12-76).

Estava Maria à beira do rio,
2 lavando os paninhos do seu bendito filho.
Lavava Maria, José estendia,
4 chorava o menino com frio que tinha.
— Cala-te, meu menino, cala-te, meu amor;
6 os pecados dos homens m'enchem de dor.
Os filhos dos homens em bom travesseiro,
8 e vós, meu menino, preso num madeiro.
Os filhos dos homens em berço dourado,
10 e vós, meu menino, em palhas deitado.
Os filhos dos homens em berço de flores,
12 e vós, meu menino, gemendo com dores.

CXXIV. Semei uma semente

401.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Semei uma semente na entranha da Senhora;
2 dela nasceu uma espiga que sustenta a gente toda.
Essa espiga nasceu numa noite de Natal,
4 [.....] antes do galo cantar.
Essa espiga deu luz como o sol pela vidraça;
6 ficou pura e donzela, ave-maria, cheia de graça.

CXXV. Nossa Senhora da Serra

402.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural de Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Nossa Senhora da Serra fez um milagre no monte;
2 o menino pediu-l'água, logo se fez uma fonte.
A fonte era de prata, a água era de cheiro,
4 o menino era santo, filho de Deus verdadeiro.

CXXVI. A Virgem das Estrelas

403.

Lido por José Mariano de Medeiros, de 70 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel, que o escreveu pouco antes da entrevista, afim de não fazer erros na gravação (23-6-78). Aprendeu-o com sua mãe.

Hoje é véspera das estrelas, amanhã é o seu dia;
2 cantam os anjos na glória com prazer e alegria.
Com prazer e alegria, nesta noite de verão,
4 adoremos a Jesus, nós todos com devoção.
Nós todos com devoção, com uma divina luz,
6 procurando outra mais bela, que era o menino Jesus.
Minha Virgem da Estrela, sois mãe das boas idéias,
8 por isso tendes o nome da Senhora das Candeias.
Minha Virgem das Estrelas, sois mãe de Deus verdadeiro;
10 reparti com vossos filhos peros do vosso pereiro.
Minha Virgem das Estrelas, vós sois mãe dos pecadores;
12 estramalhada pelas serras, de noite parecem flores.

É chegada a ocasião, digo-vos adeus, mãe querida;
14 acabai a oração, vamos cuidar-nos da vida.
Ó nobre casa que chora pelas pessoas amigas,
16 abri-nos a porta agora para ouvir nossas cantigas.

CXXVII. A Virgem Maria mandou-me um recado

404.

Lido por mim, de um caderno de Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

A Virgem Maria mandou-me um recado,
2 que fosse cantando: «Bem-dito, louvado».
Bem-dito, louvado, qu'estás na custódia,
4 estrela dos anjos, rainha da glória.
Nome tão querido, nome tão amado,
6 filho de uma rosa e de um cravo encarnado.
Deitei-me na cama, pus-me a imaginar,
8 o que faria à minha alma para Deus me salvar.
O anjo da guarda, que é minha guia:
10 que eu fosse devota da Virgem Maria.
A Virgem Maria, mãe da piedade;
12 pedi a Jesus pela cristandade.
Porque eu sou cristão, mas não sei pedir,
14 nem sou merecedora de Jesus me ouvir.
Jesus, Jesus, Jesus é meu,
16 minha alma e meu corpo a Jesus dou eu.
A Virgem Maria, que Deus escolheu,
18 para ser nossa mãe é que ela nasceu.
Pois ela nasceu para nos salvar
20 e nós, tão pecadores, sempre a pecar.
Sempre a pecar, sem emenda ter;
22 ninguém considera que há-de morrer.
Que há-de morrer, que há-de acabar;
24 aquele bom Jesus que nos há-de julgar.

Que nos há-de julgar de todo o mal e bem,
 26 para a eterna vida, para sempre, amem.
 Ó Virgem Maria, vós não permitais,
 28 que eu morra nem viva em pecados mortais.
 Em pecados mortais não hei-de eu morrer,
 30 que a Virgem Maria me há-de valer.
 Me há-de valer na maior aflição,
 32 chamando eu por ela com bom coração.

CXXVIII. As dores de Nossa Senhora

405.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Vamos louvar as dores de Maria, mãe de Deus;
 2 o menino que criou foi vendido aos judeus ¹.
 Pela dor que padeceste, quando fostes informada
 4 na prisão do vosso filho; uma cruel bofetada.
 Pela dor que padeceste quando o vistes levar
 6 por a rua da amargura onde o iam crucificar.
 Pela dor que padeceste no encontro do vosso filho;
 8 vistes-le dar a bober fel misturada com vinho.
 Pela dor que padeceste quando o vistes levantar
 10 num alto cruz de madeiro para o mundo resgatar.
 Pela dor que padeceste no último suspiro,
 12 sabendo que naquela hora descia a alma ao limbo.
 No descimento da cruz tivestes grande compaixão;
 14 vistes apartar as carnes sem os ossos para o chão.
 Ó Virgem, mãe da verdade, eu vos peço mil favores;
 16 do inferno infernal defendei os pecadores.

¹ Reza-se uma ave-maria depois de cada quadra.

Livrai-nos, mãe, do inferno, naquele Dia de Juízo;
 18 dai remédio às nossas almas, levai-as ao paraíso.
 Aceitai as sete dores com prazer e alegria;
 20 p'ra mais honra e glória vossa, rezamos uma salve-rainha.

406.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Vamos louvar as dores de Maria, mãe de Deus;
 2 por um filho que criou, foi vendido aos judeus.
 Pela dor que padeceste quando foste informada
 4 da prisão do vosso filho; uma cruel bofetada.
 Pela dor que padeceste quando o vistes levar
 6 pela rua d'amargura, que o iam a crucificare.
 Pela dor que padeceste quando o vistes levantar
 8 em alta cruz de madeira para o mundo resgatare.
 Pela dor que padeceste, foi na sede do vosso filho,
 10 quando lhe vistes dar fel misturado com vinho.

CXXIX. O sonho de Nossa Senhora

407.

Recitado por Odília Raposo, de 52 anos de idade, natural da Fazenda, S. Miguel (7-6-78).

Sentando-se a Virgem mãe
 na sua cadeirinha,
 passou Nosso Senhor e disse:
 — Que fazedes, madre minha?
 5 Dormis ou velais?

— Eu não durmo nem velo,
depois d'ires m'acoidar.
Que esta noite sonhei um sonho
que eu não pude dormir nada:
10 com a vossa santíssima cabeça
coroadada com coroas d'espinhos,
os vossos santíssimos pés e mãos
pregados com vivos cravos,
a vossa santíssima boca
15 cheia de vinage e fel amargoso.
— Calai-vos, madre minha,
isso tudo assim será.
Ao inferno não irás,
nem por lá passarás.

408.

*Recitado por Blandina Coelho Medeiros, de 77 anos de idade, natural dos Altares,
Terceira (28-12-76).*

A Virgem Nossa Senhora
'tava sentada na sua cadeira.
Passa o seu bendito filho:
— Maria, vós que fazeis?
5 Dormis ou velais?
— Eu não durmo nem velo;
eu 'tava a sonhar um sonho,
que vós m'acoirdares:
qu'o meu filho verdadeiro
10 'tava pregado na cruz
seu sangue derramado
e seu corpo macharado.
— Maria, quem o vosso sonho disser
três vezes ao dia,
15 má morte não morrerá,
e passará pelas portas do inferno,
não as verá,
e as do céu achará abertas,
à honra de Deus
20 e da Virgem Maria.

297

Recitado por Emilia Fagundes, de 53 anos de idade, natural das Lajes, Terceira (23-5-78).

A Virgem Maria
 estava assentada na sua cadeirinha.
 Passou o seu bendito filho.
 — Maria, que fazeis?
 5 Dormis ou velais?
 — Nem durmo nem velo
 que vós me acordaste.
 Estava sonhando um sonho:
 qu’o meu bendito filho
 10 estava pregado na cruz
 com o seu sangue derramado,
 seu corpo machagado.
 — Maria, quem o vosso sonho disser
 três vezes ao dia,
 15 três vezes à noite,
 da má morte não morrerá,
 as portas do inferno não as verá,
 e as portas do céu estarão abertas,
 à honra de Deus e da Virgem Maria.

PAIXÃO DE NOSSO SENHOR

CXXX. Despedida de Jesus

410.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- A Virgem falou com Cristo,
grande pena fez ter:
ter um filho tão amado,
que dele havia de sere?
- 5 — Meu filho, eu ouvi dizer
que tu ias a Jerusalém.
— Esta ida não s'excusa,
que eu por lá vou caminhar.
Vem-me a distribuir eu fazere,
- 10 os martírios que eu hei-de passare:
uma coroa me porão,
juntos os cravos meirinhos;
por ela me arrastarão
por carreiras e caminhos.
- 15 Quem subir àquele Calvário,
muito terá que contare:
minhas carnes rasgadas,
meus ossos desconjuntados,
coração de ladra [?],
- 20 coração de inocente.

Quem esta oração disser
um ano continuamente,
a Virgem lh'aparecerá
três dias antes de morrer.

25 — Confessa-te, ó cristão,
comunga, ó pecador;
tua sentença está dada
diante de Nosso Senhor.

411.

*Recitado por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias
Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (19-5-78).*

Nossa Senhora falou com Deus,
não sei que lhe disse nem lhe quis dizer.
Grande pranto le fez ter.
— Ó meu filho tão amado,
5 'tão os ares tão demudados;
não sei s'eu ouço dizer
qu'andam três algozes,
filho meu, p'ra te prender.
Esta santa Páscoa que vier
10 não há-des ir a Jerusalém,
se me queres dar bom prazer.
Porque todos os filhos e ausentes
se desejam ajuntar
com suas mães e parentes.
15 Só vós, meu filho da minha alma,
dentro da minha alegria,
tu me queres deixar só,
sozinha, sem companhia?
— Minha ita não s'excusa,
20 eu já vou a caminhar.
Há quantos s'alegrarão
e quantos s'hão-de alegrar
que, nesta minha aparecida,
serei morto e sepultado,
25 muitas vezes açoitado.

Com uma coroa d'espinhos,
feita de juncos marinhos.
Quem esta oração rezar
sete sextas-feiras na Quaresma
30 e outras sete no carnal,
e as portas do céu tará abertas,
quando morrer, p'ra lá entrari

CXXXI. Eu bem vi prender a Cristo

412.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Ó meu Senhor Jesus Cristo, ó meu leal companheiro;
2 quem me dera d'ir convosco para o vosso santo reino.
Quem me dera vosso livro no poder da vossa mão,
4 para poder dizer convosco, Senhor, santa paixão.
Vós tendes-o fechado em cadeiras d'ouro fino;
6 aí tendes sentado, Senhora, o vosso menino.
Trazeis a cruz por bandeira, por insígnia real,
8 porque nela morreu Cristo p'ra nos remir e salvar.
Eu bem vi prender a Cristo por um discípulo traidor;
10 nós faremos como ele ou talvez ainda piore.
Estava bom Jesus no horto a fazer sua oração;
12 chegaram os três algozes com as três varas na mão.
Ali le deram a sentença, ali le deram tão maus tratos;
14 logo dali o levaram a presença de Pilatos.
Chegaram as três Marias, todas três choraram muito;
16 logo dali o levaram ao santíssimo sepulcro.
Deixou um anjo do céu muito triste, agimentado;
18 volta o anjo para o céu muito triste, apaixonado.
Fui ao Bom Jesus de Braga, por Deus, doce companheiro;
20 os que ainda hoje lá estão nesse vosso santo reino.

301

Fui ao Bom Jesus de Braga, por Deus doze [?] martírios;
 22 tira os lumes [?] dos olhos e dobrar os meus sentidos.
 Ó meu Senhor Jesus Cristo, bem me podeis perdoar;
 24 s'a paixão não está bem dita, os pés vos quero beijar.

CXXXII. A prisão de Jesus e os passos da paixão

413.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Ó meu Senhor Jesus Cristo, Jesus do meu coração,
 2 quem pudera meditar nos versos da vossa paixão!
 Quinta-feira d'Endoenças vos deram o sacramentar,
 4 para remer do cativo quem andava de pecado.
 Pedro e João, tanto dormiste, dormiste tão descansados.
 6 — Recordai, discípulos meus, recordai, tende cuidado;
 eu bem bejo vir a Judas, Judas vem acompanhado.
 8 Vem para me prender, mas eu não me sinto culpado.
 Já levam a Jesus, já o vão prender a coluna;
 10 o filho da Virgem Maria Jesus sem culpa nenhũa.
 Já levam a Jesus, aquele manso cordeiro;
 12 já as ruas vão regadas com o seu sangue verdadeiro.
 Chegando ao primeiro passo, encontrou-se com Nossa Senhora;
 14 Nossa Senhora lhe disse: — Filho meu, dá-me esta coroa.
 Ó filho da minha i-alma, Jesus do meu coração,
 16 vós tanto amais os homens, olhai o pago que vos dão.
 — E agora, minha mãe, nesta jornada vou dare;
 18 o mundo está perdoado, porque não se há-de resgatar?
 Chegando ao segundo passo, à porta do justiciário,
 20 o Senhor com a cruz às costas e os maus a descansare.
 Chegando ao terceiro passo, à porta de S. Simão,
 22 só pôr por a mão na cruz alcançou a salvação.

- Ajuda-me aqui, Simão, nesta cruz tão pesada.
- 24 — Sim, Senhor, vos ajudarei com as cordas da minha alma.
Chegando ao quarto passo, o meu Deus não via nada;
- 26 uma santa mulher Verónica com sua toalha o limpava.
Chegando ao quinto passo, caiu por terra meu Deus,
- 28 vendo com que tirania o levavam os judeus.
Chegando ao sexto passo, na subida para o Calvário,
- 30 foi onde o meu Deus deixou o seu santíssimo sudário.
Chegando ao sétimo passo, foi levantado em alta cruz,
- 32 foi ferido e maltratado o corpo do bom Jesus.
— Repenicam no Calvário, Madalena, quem seria?
- 34 — Crucificam a Jesus, o filho da Virgem Maria.
Bendita e louvada seja a paixão de Nosso Senhor Jesus Cristo.

CXXXIII. Nossa Senhora à procura de Jesus

414.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Aqui passou Nossa Senhora, muito rendida e muito cansada,
2 perguntando às filhas de Jerusalém: — Vistes passar por aqui o meu filho
amado?

— Esse homem nem no vimos,
nem somente o conheci.

- 4 S'esse home era Jesus,
encravado vai na cruz,

e por trás vão-le chamando: [...]

- 6 — Ó desgraçado, maldito, ó desgraçado, malvado,
vós foste o causador de nos chamar morgado.
- 8 A Senhora ouviu aquilo, caiu p'ra trás esmaiada;
S. João, como sobrinho, acudiu a levantá-la.

- 10 — Levantai-vos, tia minha, qu'ê lugar de tal desmaio tomares.
 A Virgem foi mais adiante, encontrou o seu filho amado.
- 12 [.....] — Ó meu filho amado,
 com que olhos te olharei, de te ver tão maltratado?
- 14 — Cale-se lá a minha mãe, que isto tinha de passar
 [.....] p'ra salvar a cristandade.
- 16 Eu chamo cá altas vozes por San Pedro e San Paulo,
 qu'as chaves do paraíso, eu le quero entregar.

- 18 Quem esta oração disser
 um ano, todas as sextas e sábados da Quaresma,
 nem tenha tantos pecados
 como dias tem no ano
- 20 e estrelas há no céu
 e flores há no campo
 e areias há no mare,
 todos serão perdoados.
- 22 Quem na sabe não na diz,
 quem na ouve não a aprende;
 lá virá o Dia do Juízo
 e vai ver como se arrepende.

CXXXIV. Novas de Jesus

415.

Recitado por Maria Evangelina Anselmo, de 66 anos de idade, natural de S. Pedro, Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Quinta-feira santa, sexta-feira da Paixão,
 2 no sábado d'Aleluia, domingo da Ressureição,
 estava Nossa Senhora fazendo oração,
 4 chegou Madalena mais S. João.
 — Senhora, Senhora, que fazeis aqui?
 6 Vosso filho vai preso por causa de mim.

De porta em porta, de rua em rua,
8 meu Deus da minh'alma, sem culpa nenhuma.

A vossa divindade
correu toda a cidade.

10 C'o grande peso da cruz,
no caminho caiu Jesus.

O sol s'escureceu, as pedras se quebrantarem.
12 Chorai-vos e choramos, preguntai-vos por quem.
Jesus Cristo morrendo pelas pedras de Jerusalém
14 para nos salvar. [.....]

Quem esta oração disser
quatro vezes,

16 tira quatro almas do purgatório:
primeiro será a sua,
segundo a de seu pai,
terceiro da sua mãe,

18 e quarto dos seus parentes mais chegadinhos. Amén.

CXXXV. Lá detrás daquele outeiro

416.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

Chegou a Virgem ao outeiro, começara a dar um brado:
2 se por 'li tinha passado o bom Jesus crucificado.
— Bom Jesus por 'i passou antes do galo cantar;
4 levava uma cruz às costas, um madeiro tão pesado.
Fariseus vinham atrás como cães arrenegados.
6 Lá vem a Virgem em cabelo, com as lágrimas nos olhos.
S. Pedro vinha dizendo: — Calai-vos, minha Senhora.
8 — Não me calo, meu filho, nem me devo de calar,
que isto são as cinco chagas que eu tinha para passar,
10 pelos vivos e pelos mortos, para tudo se salvar.

CXXXVI. Numa Santa Quinta-feira

417.

*Recitado por Teresa Cordeiro, de 63 anos de idade, natural de Fajã de Cima,
S. Miguel (19-5-78).*

Nũa santa quinta-feira,
véspera duma santa sexta,
chegou San João Baptista.
Grandes novas de tristezas.
5 — Mulher que filhos não tindés,
nem sabeis que coisa é,
ajudai-me a procurar
o Jesus de Nazaré.
Mulher que filhos não tindés,
10 nem sabeis que dores são,
ajudai-me a procurar
Jesus do coração.
— Segundo vossos sinais,
esses por aqui não vão;
15 devem ir a padecer,
os fariseus atrás dele.
Tanto sangue ia correndo
que nã tinha pé nem conta.
Chegou-se, oh piedosa,
20 cheia de pena e dor.
— Que já que foste tão ditosa,
deixo-vos esse penhor.
Deixo-vos este penhor
em prema [?] desta toalha.
25 Chegou San João Baptista,
grandes novas de alegria:
— Senhora, não deveis,
..... * vivo.
Senhora quando partiu
30 vossas toucas vos caíro,
vosso rosto descolorido.

Senhora, quando chegais,
 vossa cruz abraçais.
 Vossa cruz abraçais,
 35 qu'ela é de pano e luz.
 — Ó meu filho, ó meu filho,
 filho de meu Jesus Cristo,
 tomai conta dessas almas,
 nã me venha a má juiz.
 40 — Deixá-las ir em mê mando
 por esses cantos perdidos,
 que nã me guardaram festas,
 nem os meus santos domingos.
 Quem o meu pranto souber,
 45 de coração o disser,
 nove vezes no Carnal,
 outras tantas na Quaresma,
 tará cem anos de perdão
 por si, sê pai, sua mãe,
 50 por todos os seus parentes,
 quanto mais chegados eles são.

CXXXVII. Pranto da Senhora

418.

Recitado por Luzia Paim, de 84 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (18-5-78).

Triste hora
 que se achara é válido [?].
 Com um pecado grave, negro,
 mal se acharam os judeus,
 5 instruindo seus dinheiros.
 Contigo traz cavaleiros.
 — Cavaleiros e roldões,
 viste os escrivães?

- Lá vem na maior Varónica
10 encostada à quilónica [?].
— Que fazes por 'qui, mulher tão crua?
— Espero, por má ventura!
Tanto sangue derramado!
Só um pingo dele bastava
15 para todos se salvarem.
— Mãe minha,
fartai de me ver,
qu'hoje me vereis morrer.
Amanhã m'ireis levar.
20 Cá fica San João,
San João, vosso sobrinho.
Faça bens a vosso mandado,
por ser filho dum vassalo.
Ajudai-o, S. Simão;
25 esta cruz tão pesada.
— Senhor, ajudai-vos eu,
mas vós é que a haveis levar.
Indo mais para diente
vira estar um andor;
30 quando ele ajoelhara,
bom Jesus, Nosso Senhor.
Indo mais para diente,
àquele outeiro sagrado,
vira 'tar três pastorinhos,
35 cada q'al c'o seu cajado.
Perguntei ao mais pequeno,
por ser mais bem adoutrinado,
se por aqui passou Jasus,
Jasus assacramentado.
40 — Por 'qui vai Jasus
c'o sangue deramado.
Não escorregueis atrás dele,
coma cães arrenegados.
Vem-te cá, moço,
45 vai-te lá, moço,
vai-te acima e ò castelo.
Se encontrares o perro moiro,
pergunta s'ele é cristão.

S'ele te disse que não,
 50 puxa o teu cutelo,
 rasga-le o coração.
 Cutelo tão estimado,
 arrelíquo do perdão.
 Vós foste à fonte nova
 55 que se fez ao pé da cruz;
 lá 'tá o sangue do cordeiro
 e o menino do bom Jesus.
 Ò bom Jesus me encomendo
 e à santa majestade
 60 e à cruz qu'está no céu
 da Santíssima Trindade.
 Estimo aquele cordeiro
 quinta-feira d'Endoenças,
 seu calção estamanhado,
 65 seu bom cinto boleado,
 o qual leva a cruz
 e o chão lava a luz.
 E as pedras s'escurecio
 e os céus se atormentavo
 70 e o filho de Deus morria,
 morria p'ra nos salvar.
 Deus diente, paz em guia,
 valha-me Deus, Santa Maria.
 As portas do céu abertas,
 75 que abertas l'acharia,
 qu'a glória da Virgem
 diente l'apareçaria.
 Prometo estas doze petições
 ao mesmo Senhor,
 80 que me salvai a minh'alma
 quando deste mundo for.

Recitado por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

- Quem todo o dia cuidar na madre de Deus, Maria,
 2 que chorava e dizia que o seu filho se vendia.
 — Filho meu, Cristo Jesus, meu caso defendia;
 4 retira os judeus, que por dinheiro te vendia.
 Dinheiro te vendia; antes do galo primeiro
 6 darem sortes a acertar pelos bispos e escritvães.
 Erem tantos os açoutes que em meu bom Jesus dava,
 8 [.....] que aos ossos lhe chegava.
 Despiu-se a barca branca, qu'a * vos tinha dado,
 10 despiu-se a barca branca [?] qu'o cálice tinha deixado.
 — Que fazeis aqui, tão triste, c'os olhos cheios de lágrimas?
 12 — Choro por meu bendito filho, quem me levar em seu sangue
 ao sacrário da bela cruz. [.....]
 14 — Aqui vos fica João, S. João vosso sobrinho;
 se ele for de bom *, seguirá o vosso mandado.
 16 Vós o amareis por filho, e ele a vós por mãe.
 — Como posso trocar um filho de Deus amado pelo filho dum bastardo?
 18 As estrelas se estremecem, ao sol dá claridade.
 Quem o meu planto disser um ano continuado,
 20 achará as portas do céu abertas e as do inferno fechadas.
 Pater-noster, avé-maria, rezamos à mãe de Deus
 22 pelas mais benditas almas. Seja pelo amor de Deus.

Recitado por Guilhermino de Melo, de 65 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Graciosa (25-6-78).

- Oh que tão bela manhã
 Nosso Senhor camiou
 com sua cruz às costas,
 um madeiro tão pesado
 5 que nem set'homes levavo.

Cada um passo que dava,
no chão ajoelhava.
S. João na sua sela
com um grande pesar:

10 — Ó Senhora, ó Senhora,
vinde ver o vosso filho,
que vai preso,
amarrado à coluna.
Nossa Senhora veio ver,
15 nem o viu nem avistou.
Correu de rua em rua,
até chegar à amargura.
Chegou à amargura,
lá é que o achou.

20 — Ó falso, ó traidores!
Se eu tal soubera,
água benta trouvera.
Água benta p'ra me lavar
e Jesus Cristo p'a me salvar.

CXXXVIII. De rodillas está la Virgen

421.

Recitado por Maria Martins, de 30 anos de idade, natural de Pena Branca, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (27-5-78).

De rodillas está la Virgen detrás de aquella lameda;
2 con lágrimas no seu rosto lloraba o filho eterno.
Passou por 'li S. José, le disse desta maneira:
4 — ¿Cómo no cantáis, la branca? ¿Cómo no cantáis, la bella?
— ¿Cómo cantaré yo, triste, * entre rellena,
6 por um hijo que ha dao por anbidia y por soberba,
que me están crucificando na alta cruz de madera?
8 Si vos mo queréis bajar, yo diré de que manera.

- Te amaremos a San Juan, también a la Madalena,
 10 también a Santa Luzia, que es la nuestra compañera.
 Quien esta oração dezir todos los días des l'año,
 12 sacará una alma de penas, a sua livra do pecado.
 Quem la sabe no la dice, quem l'ouve no l'aprende;
 14 à hora da morte verá se no s'arrepende.

CXXXIX. Paixão do Redentor

422.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

- Ó meu Deus que estais no Calvário, posto em cruz de oliveira;
 2 foste a mais perfeita rosa que deu a vossa roseira.
 Quem tivesse tal memória, que morresse pela fé,
 4 no cetro do vosso nome, ai, Jesus de Nazaré.
 A vossa divina coroa feita de juncos meirinhos,
 6 posta em vossa cabeça com os sessenta e dois espinhos.
 O vosso divino cabelo, mais fino que o próprio ouro;
 8 ai, meu Deus, quanto sofreste, ó meu divino tesouro.
 O vosso divino rosto cheio d'escarros nojentos;
 10 pelo amor dos pecadores sofrestes tantos tormentos.
 A vossa divina garganta vos ataram a ùa corda;
 12 ai, meu Deus, quanto sofreste, de mim tende misericórdia.
 Vossos divinos ombros carregados por um madeiro;
 14 ai, meu Deus, quanto sofreste, oh meu Jesus verdadeiro.
 Os vossos divinos braços estendidos numa cruz;
 16 ai, meu Deus, quanto sofreste para a minh'alma ter luz.
 As vossas divinas mãos trespassadas pelos cravos;
 18 ai, meu Deus, quanto sofreste por causa dos meus pecados.
 O vosso divino lado foi aberto c'uma lança;
 20 a minha alma entra por ele, oh Senhor, dai-me confiança.
 O vosso divino coração feito numa chaga viva;
 22 ai, meu Deus, quanto sofrestes para a minh'alma ter vida.

Os vossos divinos joelhos deprostandos no chão;
 24 ai, meu Deus, quanto sofrestes p'ra me dar a salvação.
 Os vossos divinos pés, mais brancos que a neve pura;
 26 corria um sangue tan claro na rua d'amargura.
 Ai, meu Deus, ai, meu Senhor, quem vos pôs desta sorte?
 28 Pelo amor dos pecadores sofreste tão cruel morte.
 Quem esta oração disser um ano continuamente,
 30 Deus lhe dará dos seus bens e glória para sempre.
 Estas doze petições, meu Deus, eu vo-las ofereço:
 32 que na hora da minha morte me tenhais o céu aberto.

423.

Recitado por Maria Silva, de 65 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

Ó bom Jesus do Calvário, levai a cruz d'oliveira;
 2 vós sois o mais lindo cravo que sois feito da roseira.
 Vendero o vosso nome, bom Jesus de Nazaré;
 4 sempre espero d'acabar nessa vossa santa fé.
 Vossos sagrados cabelos, mais finos que um fio d'ouro;
 6 espero da minha alma entrar no vosso santo tesouro.
 Vossa sagrada cabeça coroada de mil espinhos;
 8 pelos meus pecados dai ofício divino.
 Vossos sagrados olhos inclinados pelo chão;
 10 a minha alma já é vossa, dai-m'agora a salvação.
 A vossa sagrada fácea cheia d'escarros nojentos;
 12 por amor dos meus pecados passastes tantos tormentos.
 A vossa sagrada boca cheia de fel amargoso;
 14 por amor dos meus pecados, Senhor Deus todo poderoso.
 Vossa sagrada garganta enligada com ùa corda;
 16 minha alma já é vossa, Senhor Deus, misericórdia.
 Vossos sagrados ombros denegridos dum madeiro
 18 por amor dos meus pecados, oh meu Jesus verdadeiro.
 Vossos sagrados braços encravados n'ua cruz
 20 por amor dos meus pecados, oh meu divino Jesus.
 Vossos sagrados peitos trespassados c'ua lança;
 22 minha alma já é vossa, dai-m'agora a confiança.

313

Vossa sagrada cintura foi enliada c'ũa linha
 24 por amor dos meus pecados, diante de Santa Catarina.
 Vossos sagrados joelhos arrastados pela terra;
 26 a minha alma já é vossa, dai a salvação a ela.
 Vossas sagradas pernas muito tesinhas no andar;
 28 por amor dos meus pecados vos puseram num altar.
 Vossos sagrados pés, mais alvos qu'à neve pura,
 30 gota de sangue se acharam pela rua da amargura.
 A santa mulher deu-lhe ajuda do Calvário;
 32 oh que fato lhe deste, meu Deus, o santo sidário.
 Estas doze petições eu ofereço ao Senhor:
 34 as portas do céu abertas quando deste mundo for.

424.

Recitado por Maria Silva, de 65 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

Bendita e louvada seja a paixão do redentor;
 2 para nos livrar das culpas, padeceu por nosso amor.
 Padeceu grandes tormentos, grandes martírios e dores;
 4 deu a vida na cruz p'ra salvar a nós pecadores.
 E nós somos tão ingretos, não nos sabemos pagar;
 6 há muito que o Deus divino morreu para nos salvar.
 Minha divina Senhora, nesse artelho [?] estais;
 8 alcançai-me Deus filho, fazendo as culpas mortais.
 Onde estive arrependido, de grande dor no coração;
 10 prendi os pés de Cristo; meu Deus, perdão.
 Senhor Deus, misericórdia, misericórdia, Senhor,
 12 misericórdia de cruz, por ser pai redentor.
 E que le vá dizer o rosário de Maria,
 14 devoção rezada às portas para a glória, luz e guia.
 Vosso rosário, Senhora, tem ãa grande devoção;
 16 todos os mais mistérios vossos rosários são.
 Salve, ó Virgem sagrada, mãe de Deus, ó Virgem pura,
 18 dos anjos do céu louvada, mãe de toda a criatura.
 Vosso filho amoroso por nós morreu na cruz;
 20 pediu a Deus que nos dê glória para sempre, amén, Jesus.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

Ó bom Jesus do Calvário, vossa cruz é d'oliveira;
 2 vós foste o melhor botão que nasceste na roseira.
 O vosso nome mas é Jesus, Jasus de Nazaré;
 4 deixa-me, Senhor, antrar na vossa sagrada fé.
 A vossa sagrada cabeça, eles puseram os espinhos;
 6 por amor dos nossos pecados passastes tantos martírios.
 Os vossos sagrados olhos declinados para o chão;
 8 Por amor dos nossos pecados passastes morte e paixão.
 O vosso sagrado rosto cheio d'escarros nojentos;
 10 pelo amor dos nossos pecados passaste tantos tormentos.
 Os vossos sagrados ombros, que se puseram num madeiro,
 12 por amor dos nossos pecados, meu bom Jesus verdadeiro.
 O vosso sagrado peito foi aberto c'ũa lança,
 14 onde entram as almas santas a quem vós dais confiança.
 A vossa sagrada cintura jinzida c'ũa toalha
 16 por amor de nossos pecados.
 O vosso sagrado corpo foi crucificado n'ũa cruz
 18 por amor dos nossos pecados, meu Deus e bom Jesus.

Cantado por Manuel Moniz Graça, de 78 anos de idade, natural de S. Pedro Nordeste, S. Miguel (29-5-78).

Meu bom Jasus do Calvário, sois a cruz de oliveira;
 2 fostes o mais lindo cravo que nasceu entre a roseira.
 Vosso sagrado nome, Senhora da Nazaré;
 4 quem me dera ter entrada, Senhora, na vossa fé.
 Vossos sagrados cabelos, mais finos que o fio d'ouro;
 6 quem me dera ter entrada no vosso santo tesouro.
 Vossa sagrada testa cheia de sangue a correr;
 8 per'amor dos meus pecados Jasus chegou a morrer.

Vossos sagrados olhos anque linados no chão;
 10 per'amor dos meus pecados passastes morte, paixão.
 Vossa sagrada Varónica cheia d'escarros nojentos;
 12 per'amor dos meus pecados passastes tantos tormentos.
 Vossa sagrada boca, vinagre, fel amargoso;
 14 per'amor dos meus pecados, Senhor Deus todo poderoso.
 Vosso sagrado peito foi aberto c'ũa lança,
 16 dond'entram as almas santas, as que têm mais confiança.
 Vossos sagrados braços pregados naquela cruz,
 18 per'amor de meus pecados, meu verdadeiro Jesus.
 Vossa sagrada cintura envórtaram uma toalha;
 20 aqui tindes a minh'alma, bom Jesus, p'ra ma salvares.
 Vossos sagrados joelhos arrastados pela terra;
 22 aqui tindes a minh'alma, bom Jesus, servi-vos dela.
 Vossos sagrados pés, mais arvos que a nevem pura,
 24 correndo rios de sangue pela rua d'amargura.
 Dai um passo adiante e avistareis um andore
 26 e aonde está retratado a mãe de Nosso Senhor.
 Dai um passo adiante e avistareis uma cruz
 28 aonde está retratado meu verdadeiro Jesus.

427.

Recitado por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

Suportou grandes tormentos, puros martírios na cruz;
 2 morreu para nos salvar, bendito seja Jasus.
 A vossa santa cabeça forem d'espinhos coroados,
 4 para amor das minhas culpas, meu Jesus, perdoai-me.
 O vosso sagrado cabelo mais fino que o mesmo ouro;
 6 deixai-nos entrar no céu, lograr o vosso tesouro.
 Os vossos sagrados olhos inclinados para o chão;
 8 por amor das minhas culpas passastes morte e paixão.
 A vossa sagrada boca cheia de fel amargoso
 10 por amor das minhas culpas, Senhor Deus todo poderoso.
 A vossa santa varónica cheia d'escarros nojentos
 12 para amor das minhas culpas, Senhor Deus

JESUS E A ALMA

CXL. À porta das Almas Santas

428.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Às portas das almas santas bate Deus a toda a hora.
2 Almas santas le respondem: — Ó meu Deus, que quereis agora?
— Quero que deixeis o mundo e que vênhades para a glória,
4 em companhia dos anjos, da Virgem Nossa Senhora.
Pecador que estás dormindo, acorda, não durmas mais;
6 olha que te estão chamando, as almas são dos teus pais.
Para dar esmola ao pobre não precisais de riqueza;
8 falta uns esmigalhos que sobejam das vossas mesas.
Para dar esmola ao pobre, reparade como a dais,
10 que lá no outro mundo tendes os vossos pais e as vossas mães.

429.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

À porta das almas santas bate Deus a toda a hora.
2 As almas lhe responderam: — Ó meu Deus, que quereis agora?
— Quero que deixeis o mundo e vênhades comigo p'r'à glória
4 Acorda, ó pecador, acorda, não durmas mais,
olha que te estão chamando, são as almas de teus pais.

317

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- À porta das almas santas bate Jasus toda a hora.
 2 Respondeu as almas santas: — Meu Jesus, que quereis agora?
 — Quero que vão comigo para o paraíso cantar.
 4 — Muito me pese, Senhor, e me dá grande pesar,
 se a minha alma não está limpa para convosco caminhar.
 6 Camiaram as três Marias numa noite de luar
 em cata do bom Jesus e não no puderam achar.
 8 Foram-no achar em Roma, vestido a par do altar.
 — Menino tão pequenino, missa nova quéis cantar?
 10 Eu também a quero ouvir para a minha alma se salvar.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- À porta das almas santas bate Jesus a toda a hora,
 2 e as almas le responderam: — Que queredes, Jesus, agora?
 — Quer Deus que vendas comigo para o reino da glória.
 4 — Muito me pesa, ó Senhor, muito me há-de pesar;
 a minh'alma não está limpa para convosco caminhar.

CXLI. Diálogo entre Cristo e a Alma

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Vem-te para mim, meu Deus e Senhor;
 2 salvai a minha i-alma, qu'eu sou pecadora.

Eu sou pecadora do meu coração triste;
 4 eu vos não amar pena não m'existe.
 Pena não m'existe, eu vou continuando;
 6 meu Deus e Senhor, qu'eu estou acabando.
 Eu estou acabando os dias da vida;
 8 meu Deus e Senhor, és a minha guia.
 És a minha guia, Senhor, dai-me a mão;
 10 a minh'alma triste anda pelo chão.
 Anda pelo chão, não se pode erguer;
 12 Senhor que 'tais na cruz, podeis-me valer?
 — Posso-te valer, mas tens-me ofendido;
 14 dai-m'aqui um beijo, cura-me estas feridas.
 — Ai, que beijo tão cruel, sem graça nenhũa;
 16 reparti, Senhora, comigo algũa.
 — Quero e nã posso tirar do mê peito;
 18 eis aqui as chagas que tu me tens feito.
 Tudo isto peço pelo pecador.
 20 Pelo pecador quero eu dizer
 que naquela cruz cheguei a morrer.
 22 Nã queres crer em meu sangue divino?
 Abre aquela fonte e bebe ùa pinguinha.
 24 Há-des ver o meu sangue derramado, o meu sangue verdadeiro.

433.

*Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente,
 S. Miguel (22-5-78).*

Vinde para mim, meu Deus e Senhor;
 2 entrai na minha i-alma, qu'eu sou pecador.
 Eu sou pecador, vou continuando;
 4 a minha alma triste vai acabando.
 Vai acabando os dias da vida;
 6 meu Deus e Senhor, sois a minha guia.
 Sois a minha guia, Senhor, dai-m'a mão;
 8 a minh'alma é triste, anda pelo chão.
 Anda pelo chão, não se pode erguer;
 10 meu Deus e Senhor se podeis-me valer?

319

- Coma te posso eu valer, s'ê que me tens ofendido?
- 12 Dá-me aqui um beijo, cura-m'essa ferida.
— Oh, beijo tão cruel, sem graça nenhũa;
- 14 reparti, Senhor, comigo algũa.
— Quisera e nã posso tirar do meu peito;
- 16 eis aqui a chaga que tu me tens feito.
Tudo isso se passa pelos pecadores.
- 18 Pelos pecadores quisera eu dizer
qu'eu nũa cruz cheguei a morrer.

CLXII. A intercessão de Maria

434.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- Oh que noite tão escura,
ao rigor de todo o tempo,
onde s'expirou ã alma
sem levar os sacramentos.
- 5 Assim que ela s'expirou,
logo foi ver a face a Deus.
— Aqui venho, divino Senhor,
aos vossos pés me venho botar;
venho, pois, pedir licença,
- 10 p'ra no vosso sagrado rebanho entrar.
— Eu ensinei-te a benzer
e tu nã quiseste fazer;
eu ensinei-te a rezar,
tu não quiseste rezar;
- 15 eu ensinei-te a ir à missa,
tu não ias com devoção;
entre a hóstia e o cálix,
sempre te achei dormindo.
Os pecados eram tantos
- 20 que a balança ia ao chão.

- Por milagre da Senhora
a balança se alavantou,
que a Virgem Nossa Senhora
seu santo rosário le botou.
- 25 Quem rezar o rosário à Virge,
reze-o com muita devoção,
que ela é muito piedosa,
de nós tará compaixão.

435.

Recitado por João Nunes da Silveira, de 69 anos de idade, natural de Ponta Delgada, Flores (21-6-78).

- Oh que noite tão escura,
oh rigor de todo o tempo;
assim se despedir ùa alma
sem o Santíssimo Sacramento.
- 5 Depois da alma expirar
vai ver a fácea a Deus.
— Ensinei-te a benzer,
não quiseste aprender;
ensinei-te a ir missa,
- 10 não ias com devoção.
agora vai seguindo
o caminho do inferno.
— Ó meu filho, ó meu filho,
pelo leite que mamaste
- 15 na noite do alimento,
livrai aquela alma,
qu'ela assim se vai perdendo.
Os pecados eram tantos
que a balança foi ao chão.
- 20 A Senhora seu bendito rosário le botou.
Quem rezar o rosário à Virgem,
reze-o com devoção,
que a Virgem é piedosa,
de nós tem compaixão.

Lido por mim de um caderno de Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Oh que noite tão escura,
oh rigor de todo o tempo,
que assim expirou uma alma
sem levar o sacramento.
- 5 O espírito expirou,
foi ver a face divina:
— Aqui estou aos vossos pés
como uma ovelha desgarrada,
pedindo que me meteis
- 10 no vosso santo rebanho.
— Eu ensinei-te a benzer,
não o quiseste fazer;
en ensinei-te a rezar,
não o quiseste usar;
- 15 ensinei-te a ir à missa,
não a quiseste ouvir;
entre o cálice e a hóstia
sempre te achei a dormir;
o caminho do inferno
- 20 sempre o há-des seguir.
S. Miguel arcanjo se levantou
e a alma foi pesar.
Os pecados eram tantos
que a balança foi ao chão.
- 25 Nossa Senhora se levantou,
sua touca lhe deitou;
pelo milagre da Senhora
a balança se levantou.
Torna atrás ao sacramento,
- 30 reza um rosário à Virgem,
reza tu com devoção,
que a Virgem é compadecida,
de ti há-de ter compaixão.

Lido por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico, de uma folha de papel em que o tinha escrito há anos (23-5-78).

- Oh que noite tão escura,
tão rigoroso inverno,
onde morreu uma alma
sem sacramentos.
- 5 Foi ter ao tribunal divino:
— Aqui me tendes, meu Senhor;
esta ovelha perdida,
chegai-a ao vosso santo rebanho.
— Eu ensinei-te a rezar,
- 10 não o quiseste aprender;
ensinei-te a benzer,
não o quiseste fazer;
ensinei-te a ir à missa,
não ias com devoção;
- 15 ensinei-te a jejuar;
entre o cálix e a hóstia,
eu t'apanhei a comer;
enche-te de soberba,
soberba não vai ao céu;
- 20 vai agora caminhando
para o caminho do inferno.
A Virgem s'aleventou
com o seu rosário na mão.
— Ó meu filho Jesus:
- 25 pelo sangue que derramaste,
pelo leite que mamaste
na noite do alimento,
vai acudir àquela alma,
qu'ela assim se vai perder.
- 30 — Pelo pedido de minha mãe,
siga lá o seu mandado.
Vai chamar o S. Miguel anjo,
que venha pesar aquela alma.
Os pecados eram tantos
- 35 que a balança foi ao chão.

- A Virgem pegou no seu rosário divino,
na balança o botou;
pelo poder da Senhora
a balança alentou.
- 40 Arrezem o rosário à Virgem,
mas rezem com devoção,
que a Virgem é poderosa,
de nós terá compaixão.

438.

Recitado por Gloriana Pereira, de 72 anos de idade, natural da Matriz da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Oh que noite tão escura,
com tanto rigor d'inverno;
morreu a alma pecadora
sem receber o sacramento.
- 5 — Ó meu filho, ó meu Senhor,
vamos ver o que faça àquilo,
qu'aquela ovelha perdida
fugiu do vosso rebanho.
— Escuta-me, ó mãe zelosa,
- 10 qu'eu por ti te escute:
deixei-te no outro mundo,
lá na terra t'aprovei;
deixei-te os meus jejuns,
sempre te deixei comer;
- 15 deixei as minhas disciplinas,
como estava a tremer [?];
quando ias para a missa,
nunca ias com atento;
ias cheio de soberba,
- 20 soberba não vai ao céu;
vai-te agora penar
p'àquelas penas eternas.
Aparece Nossa Senhora:
— Ó meu filho, ó meu Senhor:
- 25 pelo leite que mamaste,

- pelo sangue que derramaste
 aquela noite de tormento,
 vai salvar aquela i-alma,
 qu'aquela i-alma tá-se perdendo.
- 30 — 'Tou eu, Senhora, affita [?].
 A i-alma foi a pesar
 e tirou a Senhora a touca,
 na balança la deitou;
 pelo milagre da Senhora,
 35 o peso correndo [?] ficou.
 Pecador, reza o rosário,
 não o toques pelo chão,
 qu'a Virgem Nossa Senhora,
 pecador*
- 40 Quem esta oração disser
 todas as sextas e sábados,
 nunca le fará atrás.
 Tira ãa alma de culpas
 e a sua de pecados.
- 45 Quem a souber que a diga,
 quem não a souber, que a reze,
 e lá no Dia do Juízo
 verá o qu'ela defende.

439.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Ó meu filho, ó meu filho,
 meu redentor:
 pelo leite que mamaste,
 sangue que derramaste
- 5 lá na noite de tremer,
 vai salvar aquela alma,
 que ela se está a perder.
 — O mandado está passado,
 qu'a minha mãe o passou.

- 10 Os anjos que pesa as almas,
a balança ao chão chegou.
— Pecador, leva o rosário,
não mo arrastes pelo chão;
a Virgem Nossa Senhora
15 dos pecadores ela é mãe.
Quem souber esta oração,
diga todas as sextas e sábados.
Quem souber que a diga,
quem nã souber que a aprenda;
20 lá no Dia de Juízo
sará o qu'ela defende.

CXLIII. Nossa Senhora das Dores

440.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Nossa Senhora das Dores, com sete espadas ao peito;
2 por muito servir a Deus deve dar um grande proveito.
Ó alma, servi a Deus, que não é nenhum enfado;
4 servir a Deus é um gosto, amar a Deus é um regalo.
Quem assim não fizer, anda mal encaminhado;
6 julgará que vai ao céu, há-de-se achar enganado.
Pecador adormecido, recorda bem o de ti;
8 olha que tens só uma alma, se a perdes que será de ti?
— Senhor, dai-me licença p'ra contar a minha vida;
10 ela é triste, não me convém, não sei como la diga.

CXLIV. Vou dar contas a Deus

441.

Recitado por Ana Bravo, de 69 anos de idade, natural de Lomba do Pomar, Vila da Povoação, S. Miguel (26-5-78).

- "Tamos na semana, veio um*;
2 vou dar contas a Deus, nã posso ser mais feliz.
Minha sorte foi botada em dia de S. João,
4 para ver se recebia de Jesus a salvação.
Ó meus Deus, eu desconfio, e é p'ra desconfiar;
6 nunca m'entreti no mundo ũaas continhas a rezar.
Com que cara ir a outro home, falar mal e murmurar.
8 Quem puder jejuar e nela tomar novena:
Jesus Cristo jejuou a sua santa quarentena.
10 Em cabeceira de pedra, a sua cama de ferro;
prémios pelo juiz que meu coração converte.
12 Lá o hemos achar em duas quartas de terreno,
uns grandes e outros pequenos
14 [.....] e outros de menor idade.
Bendito e louvado seja a Santíssima Trindade.

CXLV. O Corpo e a Alma

442.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Ó alma que te vais, me deixas, minha leal companheira;
2 toda a vida endemos ambos, deixas-me desta maneira?

Tu vais-te e eu fico só,
todo redouzido em pó.

327

- 4 — Vês o mal que fizeste? Eu por ti os pagarei.
 Seguiste os teus apetites e eu nunca tos estorvei;
 6 ensinei-te dois caminhos, um ruim e outro melhor,
 [.....] e tu seguiste o pior.
 8 — Alma, não pensas mais: aquela divina mãe,
 ela é advogada nossa, bem sabe o que nos convem.
 10 — Graças vos dou, rei divino, por vosso grande poder;
 vós foste merecedor de eu tornar a merecer.
 12 Minha i-alma vos ofereço, ó santo rei da berdade;
 antes que eu não mereça, tende de mim piedade.

CXLVI. A hora da morte

443.

Recitado por Ana Bravo, de 69 anos de idade, natural de Lomba do Pomar, Vila da Povoação, S. Miguel (25-5-78).

- Dizei-me, Santo Agostinho, s'a minha hora é chegada.
 2 Morte que vens pelo caminho, qu'eu estou mal preparada.
 Jasus, José e Maria, assim estou escoroçoada;
 4 reza também o rosário, por ele serás salva.
 Santo António traz as tochas, S. Francisco traz as lanternas;
 6 San Pedro toca os sinos, os sinos do céu e da terra.
 Lá vem a Virgem Maria c'os anjos todos co'ela.
 8 As noites são ventos, os dias são passados;
 à noite semos vivos e à manhã semos finados.

CONTRIÇÃO, CONFISSÃO E COMUNHÃO

CXLVII. Contrição

444.

Recitado por António José Marcos, de 12 anos de idade, natural de Toronto, que o aprendeu com sua avó (25-5-78).

Hei-de arrepender, ó meu Deus, dentro do meu coração,
2 com cadeias d'humildade e amor de contrição.
Esse feio universo parece qu' é tentação;
4 vai ter memória de mim, qu' eu não tenho coração.
Encontrei a Jesus, a Jesus de Nazaré,
6 a Virgem Nossa Senhora, esposa de S. José.

CXLVIII. Senhor do Horto

445.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural de Vila das Velas, S. Jorge (23-5-78).

Ó meu Jesus do Horto,
foste preso, foste morto,
2 perdoai a minha morte,
tão cruel e tão forte,
perdoai os meus pecados, esquecidos e lembrados,
4 que ao pé do meu confessor, não sei se 'tão bem confessados.

Recitado por Ana Bravo, de 69 anos de idade, natural de Lomba do Pomar, Vila da Povoação, S. Miguel (26-5-78).

Ó meu bom Jásus do conforto,
foste preso e morto,
2 perdoaste a vossa morte,
tão cruel e tão forte,

perdoai os meus pecados, esquecidos e alembrados,
4 ao pé do meu confessor, não foro bem confessados.
Eu me confesso a vós, Senhor, sois o reino da verdade;
6 na hora da minha morte, tende de mim piedade.

Eis aí as santas pedras,
qu'a minha alma nã se perca;
eis aí a santa cruz,
qu'a minha alma tenha luz.

Recitado por Maria do Carmo Lérias, de 73 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel (30-5-78).

Meu Senhor Jesus Cristo,
fostes morto e vivo estás,
2 perdoastes a vossa morte,
foi tão cruel e tão forte,

perdoastes os meus pecados, esquecidos e alembrados,
4 que aos pés do meu confessor foram mal confessados.
Agora me confesso eu ao meu Deus, que sois o rei da verdade;
6 na hora da minha morte, tende de mim piedade.

Recitado por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

Ó meu Jesus do conforto,
foste preso e morto,
2 perdoaste a vossa morte
tão cruel e tão forte,

perdoai os meus pecados, esquecidos e lembrados,
4 que aos pés do meu confessor, nunca forem bem confessados.
Confesso a vós, meu Deus, que sois o rei da verdade;
6 na hora da minha morte, há-de dar a piedade.
Misericórdia, meu Deus, misericórdia e perdão,
8 pelas vossas cinco chagas e dolorosa paixão.
Livrai também as almas que jazem na escuridão,
10 levai-as para o firmamento, para a pura caridade.
Senhor, dai-me amor com amor, para vos amar;
12 Senhor, dai-me amor com amor, p'ra vos amar.

Recitado por Ermelinda de Jesus Amaral Brum, de 82 anos de idade, natural de Vila Franca, S. Miguel (21-6-78).

Jesus do conforto,
foste ferido e morto;
2 pela vossa cruel morte,
foi cruel e tão forte,

perdoai, meu Deus, todos os meus pecados,
4 [.....] esquecidos e lembrados,
qu'aos pés do meu confessor, eu nunca me sei confessar.
6 Confesso-me a vós, meu Deus, por seres o rei da verdade;
na hora da minha morte, tem de mim piedade.

450.

Recitado por Maria Escórcio, de 66 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (6-6-78).

Ó meu Senhor do Horto,
fostes vivo e fostes morto;
2 perdoai-me a vossa morte,
Deus cruel e Deus tão forte;

perdoai-me os meus pecados, esquecidos e alembrados;
4 aos pés do meu confessor, não serão bem confessados.
Confesso-me a vós, Senhor, Senhor de toda a verdade;
6 na hora da minha morte, tende de mim piedade.
Virgem Santíssima, não permitais
8 que eu morra nem viva em pecado mortal.
Pecado mortal não há-de morrer,
10 que a Virgem Santíssima me há-de valer.

CXLIX. Confissão da noite

451.

Recitado por Albina Cardoso, de 69 anos de idade, natural de Anjos, Concelho de Vieira do Minho, Distrito de Braga, Província do Minho (23-6-78).

Ó Jásus da minha i-alma, ai, amor do meu coração,
2 confessai os meus pecados, sabeis quantos eles são.
Confessai-mos e perdoai-mos, dai-nos a absolvição;
4 dai-me neste mundo graça e no outro a salvação.
Permitei, meu Jesus, [.....]
6 que não me deixeis morrer sem confissão.

Recitado por Odília Raposo, de 52 anos de idade, natural da Fazenda, S. Miguel (7-6-78).

- Meu Deus, vinde p'ra mim, entrai no meu coração,
 2 perdoai os meus pecados, vós sabeis quantos são.
 Neste mundo viva em graça e no outro a salvação.
 4 Ajoelha, pecador, põe o joelho no chão;
 Pedi àquele Senhor que de nós tenha compaixão.
 6 Senhor que tanto nos dais em toda o ocasião,
 a vossa graça espalhais a todo o fiel cristão.
 8 Ó Virgem, botão de rosa do mais subido valor,
 sois mais rica e mais formosa dos tesouros do Senhor.
 10 Ó Virgem, botão de rosa que nasce ao romper do dia,
 ó pura e cheia de graça, eu te saúdo, ó Maria.
 12 Senhor que tanto nos dais em toda a ocasião,
 a vossa graça espalhais por todo o fiel cristão,
 14 Senhor, dai o vosso braço para as veias dirigir,
 que não tenham embaraço para à glória subir.
 16 Como sodes o autor desta santa devoção,
 livrai-a toda, Senhor, d'eterna condenação.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Senhor meu Jesus Cristo, pai do meu coração,
 2 perdoai os meus pecados, sabeis quantos eles são.
 Se me vires arrependida, botai-me a absolvição;
 4 dai-me neste mundo graça, no outro a salvação.
 Meu Jásus, misericórdia, misericórdia e perdão;
 6 converti os pecadores, pela vossa compaixão.
 Meu Jásus, misericórdia, misericórdia e perdão;
 8 acudi a estas alminhas, pela vossa compaixão.

454.

Recitado por Maria Conceição Matias, de 83 anos de idade, natural de Santo António das Capelas, S. Miguel (23-5-78).

Amorosíssimo Jásus do meu coração,
2 perdoai os meus pecados, bem sabeis quantos são;
dai-me nesta vida a graça e na outra a salvação.

455.

Recitado por Maria da Conceição Correia, de 39 anos de idade, natural de S. Roque, S. Miguel (27-5-78).

Vinde para mim, Jesus, entrai no meu coração;
2 perdoai os meus pecados, vós sabeis quantos são.
Aqui está a penitente que vos vem pedir perdão;
4 dai neste mundo graça e no outro a salvação.

CL. A boa e a má confissão

456.

Lido por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico, de uma folha de papel em que o tinha escrito há muito tempo (23-5-78).

Bem-dito e louvado seja quem no mundo aumentou;
2 foi a hóstia consagrada, porque Deus a consagrou.
Antes d'assubir ao céu a sua graça deixou;
4 ditoso da criatura que nela se conservou.

- Se fez boa confissão a sua alma aliviou;
6 s'a confissão* na glória se achou.
Lá vêm anjos e arcanjos para a sua alma acompanhar;
8 também vem Nosso Senhor para a sua alma aliviar.
Batei às portas do céu para os anjos anunciar;
10 S. Pedro abriu as portas para os anjos no céu entrarem.
Desgraçada d'ũa alma que nunca se confessou;
12 foi tomar os sacramentos, os pecados acrescentou.
Foi dar contas ao Senhor, o Senhor não falou;
14 se voltou para as penas, em penas se conservou.
Pôs o furo na caldeira, onde o demónio a condenou;
16 — Oh que fogo é este; não há água que o apague,
nem carta, nem mandado, nem quem na possa levar!
18 Escutai, ó irmãos meus, que sois todos duma só midade [?];
no mundo andaremos bem, se não houvesse falsidade.
20 Na idade de cinco anos vi um menino a pé;
quem mais anda mais alcança, é Jesus e José.
22 Na idade de cinco anos vi Nossa Senhora com o toucado na lua,
com o seu menino nos braços; nunca vi coisa mais pura.
24 Na idade de cinco anos vi Nossa Senhora no andor
com o seu livrinho na mão, adorando o Senhor [?].
26 Estou muito arrependida, como devia de estar;
não me gavo de ter no mundo, nas contas eu mal rezava.
28 Deus quando subiu ao céu disse: — Fica-te muito composto.
Trinta e três anos qu'aqui andei, nunca tive hora de gosto.
30 Nem quem um dia andar, hora de gosto há-de ter.
Muita gente está pensando que esta vida é para sempre;
32 é como uma luz que s'acende e s'apaga de repente.
Esta vida é uma hora, ã'hora que assim tem;
34 a Virge rogai por nós, rogai por nós todos, amém.

CLI. A Comunhão

457.

Recitado por Maria da Silva, de 51 anos de idade, natural da freguesia das Calhetas, Boa Viagem, S. Miguel (20-6-78).

Aqui m'ajoelho, Senhor, na vossa mesa real;
2 o meu coração se alegra em receber tal manjar.
O manjar tão excelente, concebido ao Senhor,
4 que alegremente se dá a todo o fiel pecador.
Vinde para mim, meu Jesus, entrai no meu coração,
6 dai-me nesta vida a paz e na outra a salvação.
Depois de receber o corpo do manso cordeiro,
8 agora fico esperando por seu sangue verdadeiro.

CLII. Jesus Cristo, quando vai dizer missa

458.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

Jesus Cristo quando vai dizer a missa vai metido numa solidão.
2 leva ao seu divino lado S. Pedro e San João.
Tem os seus doze apóstolos à sua mesa a comer pão.
4 — Andai cá, filhos meus, que vos quero confessar;
amanhã por a manhã quero-vos dar de comungar.
6 Quero-vos dar meu corpo por hóstia, meu sangue por vinho real.
Quem esta oração disser três vezes antes de se deitar,
8 [.....] três almas há-de salvar:
a de seu pai e a de sua mãe e a sua em primeiro lugar.

CLIII. Pai-Nosso do meu horto

459.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

- Pai-nosso do meu horto: quando os anjos vão para o céu,
2 [.....] vão todos em procissão.
S. Pedro leva a cruz, S. João leva o pendão.
4 Debaixo do pendão vai sacramento amado:
o sangue que Jesus deitou no seu cálix consagrado.
6 Todo o home que le tomar será bem-aventurado;
Neste mundo será rei, no outro será coroado.
8 Quem a souber que a diga, quem a ouvir que la aprenda;
lá no Dia de Juízo verá o que le defenda.

O DIA DE JUÍZO

CLIV. Nossa Senhora da Paz

460.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

Nossa Senhora da Paz, dê-nos paz por todo o mundo,
2 p'ra que se nã perquem as almas, pois o inferno é fundo.
Devemos d'amar a Deus com amor do coração,
4 que Deus deixou-nos seus dias para ganharmos o pão.
Qu'é somentes o domingo dia santo de preceito;
6 olhamos para a outra vida, de nós será o proveito.
Devemos d'amar a Deus com ùa grande reverência;
8 deixamos os bens do mundo, vamos fazer penitência.
Quando a morte vier à sepultura da vida,
10 nos há-de entupir o folgo e tirar-nos a dormida.
Bem no Dia do Juízo há-de chover água sujo;
12 lá verei Nosso Senhor, retratado na luz.
Vem c'os seus sagrados olhos incarnados para a terra,
14 c'ũa vara de justiça para castigar quem erra.
As almas que foram bũas à direita do Senhor ficarão;
16 irão levadas ao céu, da Virgem serão aceitas.
As que ficarem à esquerda do mesmo Senhor, ficarão
18 entristecidas por terras, a chorar, coitadas, sem remissão.
Eu venho co'estes clamores só p'ra vos dar a saber
20 que quem s'afasta deste mundo, nunca mais se torna a ver.
Deus vos salve, Rosa, em paz, desgraçado;
22 dai-nos pelas vossas dores as dores dos nossos pecados. Amém.

CLV. Triste dia em que o mundo

461

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Triste dia em que o mundo há-de ser abrasado;
2 por David profetizado: naquele abismo profundo.
Oh quanto tremor então causará a toda a gente,
4 vendo ali o Deus presente, julgando uma geração.
Das profundas sepulturas soará o eco fatal;
6 ao divino tribunal chama Deus as criaturas.
Aberto o livro se leva, tudo está escrito,
8 onde o mais leve delito ao mundo será julgado.
Sobre o seu trono de glória estará o juiz presente,
10 e fazendo a todos patete os seus crimes em memória.
Era dos vossos escolhidos, minha alma depositais;
12 os que foram escolhidos para sempre apartais.
.....]]
Dai aos vossos bons fiéis o descanso eternamente.

CLVI. O Vale de Josafat

462.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Alegres noites nos dêem nesta divina hora,
2 a rainha do céu e terra, da Virgem Nossa Senhora.
— Bem esquecida estava eu esta noite, meus amigos;
4 agora já recordei, já vos tenho no sentido.

339

— Oh que finezas pagamos por um Deus que nos criou
6 e tantas gotas de sangue que ele por nós arramou!
Ele por nós foi dar a vida naquele monte Calvário;
8 estava muito satisfeito após de crucificado.
Mas nós como ingratos, tiranos, não olhávamos para isso;
10 se como o conheceremos nós no reino do seu juízo?
No reino do seu juízo, onde chamam universal;
12 ali nos juntaremos todos naquele tão pequenino vale.
O vale é de Josafás, para nós foi terminado,
14 donde há-de vir o Senhor de seus anjos acompanhado.
Bem diria ele: — Nunca tal verdade fôra;
16 bem tempo vos tenho dado, não vos quero ouvir agora.
Como ficaremos nós, ouvindo esta tal resposta?
18 Olhando uns para os outros, pedindo a Deus misericórdia.

O testamento, o testamento,
o que Deus fez e disse,
20 eram [?] da cidade de Jerusalém.
Religiosa Nossa Senhora,
religioso seu esposo,
seus discípulos. Amém.

CLVII. O Dia de Juízo

463.

Recitado por Maria Sousa, de 69 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (19-5-78).

Lá vem Dia de Juízo, dia de tanta ternura;
2 ditosa da criatura que tiver sua alma pura.
[.....] A que a não tiver pura,
4 irá para o fogo a arder, enquanto o pecado dura.

Lá vem a nuvem aparecendo lá pela banda do ponente,
 6 que lhes mostra Jesus Cristo, co'a sua vara adiante.
 Os que virem Jesus Cristo, todos o hão-de temer;
 8 vai mostrando o inferno àqueles que o merecero.
 O que Jasus destinar à sua direita mão,
 10 'tão à espera de Maria p'a le dar o perdão.
 Os que Jasus destinar à sua esquerda mão,
 12 grandes demónios deito p'ò seu fogo aleião.
 Fogo do céu e da terra, fazer comparação;
 14 para onde havemos nós fugir, saber para onde vamos?
 Há-de haver um terramoto, que tudo s'há-de esmagar;
 16 até os membros do corpo se hão-de desconjuntar.

Quem minha oração souber,
 sexta e sábado a disser,
 quem a souber que a diga,
 quem na ouvir que a aprenda;
 lá no dia do Juízo
 verá o qu'ela defende.

464.

*Recitado por Irene Ferreira, de 73 anos de idade, natural de Salga do Nordeste,
 S. Miguel (27-5-78).*

Lá no Dia de Juízo, dia de tanta amargura,
 2 ditosa da criatura que tiver a sua alma pura.
 Hei-la vestir dos pecados dos pés inté à cintura,
 4 para o fogo atiar em mentes o pecado dura.
 Fogo dos céus e da terra, fazei comparação;
 6 onde havemos nós fugir sem saber p'r'aonde vão?
 Lá vem uma nuvem branca descobrindo a ponente;
 8 quem la traz é Jesus Cristo, co'a sua vara adiante.
 As alminhas bem juntadas à direita ficarão,
 10 à espera de Maria, que le venha dar perdão.
 As alminhas mal julgadas à esquerda ficarão,
 12 prego nos abismos nelas, para o fogo d'aleião.

341

<p>Há-de haver um terramoto, 14 qu'até os nervos do corpo </p>	<p>tudo s'há-de esmigalhar, se não-de desconjuntar. </p>
-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

465.

Recitado por Maria de Melo Pacheco, de 70 anos de idade, natural da Salga, S. Miguel (6-6-78).

Lá no Dia de Juízo, dia de tanta amargura,
2 ditosa da criatura que tiver sua alma pura.
Hei-de-me vestir de pecados dos pés até à cintura,
4 para o fogo atiar enquanto o pecado dura.
Fogo dos céus e da terra, fazemos comparação;
6 por onde havemos nós fugir sem saber para onde vamos?
Há-de vir um terramoto que nos há-de esmigalhar,
8 que até os nervos dos corpos se não-de desconjuntar.
Lá vem uma nuvem d'água para o fogo apagar;
10 atrás uma de enxofre para o fogo atiar.
Lá vem uma nuvem branca descobrindo o ponente;
12 traz Jesus Cristo atrás, com sua vara diente.
Todos os que viram a Cristo, todos o não-de temer;
14 vem condenar ao inferno àqueles que o merecero.
Os que forem bem julgados à direita ficarão,
16 à espera de Maria, que lhe venha dar perdão.
Os que forem mal julgados à esquerda ficarão;
18 pega o abismo neles, para o fogo d'aleião.
Quem esta oração souber, sextas e sábados do ano
20 tira as almas do perigo e a sua de pecado.
Quem a souber que a diga e quem a ouvir que a aprenda;
22 lá no Dia de Juízo verá o que ela defende.

Cantado por Manuel Moniz Graça, de 78 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel (30-5-78).

- Lá vem Dia de Juízo ¹, dia de tanta amargura;
 2 ditosa da criatura que tiver sua alma pura.
 Eu me vesti de pecados dos pés até à cintura;
 4 eu vi p'ra o fogo a arder em quanto o pecado dura.
 Fogo dos céus e da terra, façam lá comparação;
 6 p'ra onde havemos nós fugir sem saber p'r'à onde vão?
 Lá vem sãindo ãa nuve lá da banda do ponente;
 8 quem a traz é Jesus Cristo, com sua vara adiante.
 Todos os que virem a Jasus Cristo, todos o hão-de temer;
 10 vem amostrar o inferno àqueles que o merecerem.
 E os que o Senhor apartar à sua direita mão,
 12 estão à espera de Maria para lhe dar seu perdão.
 E os que o Senhor apartar à sua esquerda mão,
 14 vem o inimigo e leva com seu fogo aleião.
 Quem esta oração disser todas as sextas e sábados,
 16 tira ãa i-alma de penas e a sua do pecado.
 Quem a souber que a diga, quem a ouvir que a aprenda;
 18 lá no Dia do Juízo verá o qu'ela defende.

Seja louvado Nosso Senhor Jesus Cristo.

Recitado por Ermelinda de Jesus Amaral Brum, de 82 anos de idade, natural de Vila Franca, S. Miguel (21-6-78).

- Lá no Dia do Juízo, dia de tanta amargura,
 2 começa o fogo a arder enquanto o pecado dura.
 Ditosa da criatura que tiver a sua alma pura.
 4 Lá vem uma nuvem d'água para o fogo amainar,
 atrás uma d' enxofre para o fogo atiar.

¹ Canta-se: «Oh valha-me Deus, oh valha-me Deus» entre todos os hemistíquios.

- 6 Fogo do céu e da terra, façamos comparação;
todos nós havemos fugir sem saber p'ra onde irão.
- 8 Há-de haver um terramoto, que tudo se há-de esmigalhar;
até os nervos do corpo se hão-de desconjuntar.
- 10 Lá vem uma nuvem branca do lado do Oriente;
lá vem Nosso Senhor co'a sua vara adiante.
- 12 Todos quantos o viram, todos o vão temer;
ele vem dar o castigo àquele que o merecer.
- 14 Pois aquele que ficar à sua direita mão,
à espera de Maria, que lhe venha dar o perdão.
- 16 Aquele que ficar à sua esquerda mão,
o demónio pega neles para o fogo do adragão.
- 18 Quem esta oração disser todas as sextas e sábados,
tira a sua alma de penas e livra mil de pecados.
- 20 Quem a souber que a diga, quem a ouvir que a aprenda;
lá no Dia de Juízo verá o que ela defende.

ASSUNTOS VÁRIOS

CLVIII. O lavrador da arada

468.

Recitado por Casimiro Fernandes, de 47 anos de idade, natural de Fonte da Aldeia, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (25-5-78).

- Vindo o lavrador da arada, encontrou um pobrezinho.
2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu carrinho.
O lavrador o levou p'r'à melhor sala que tinha;
4 mandou-lhe fazer a cama da melhor roupa que tinha:
por baixo lençóis de seda, por cima cambraia fina.
6 Lá pela noite adiante o pobrezinho gemia;
levantou-se o lavrador, foi ver o qu'o pobre tinha:
8 encontrou-o crucificado numa cruz de prata fina.
O pobrezinho lhe disse: [.....]
10 — Apronteia-te, lavrador, qu'está a tua hora chegada,
e lá no reino da glória está a tua alma salvada.

469.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural de lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Vindo o lavrador da arada, encontrou o pobrezinho.
2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu carrinho.
Deu-lhe a mão o lavrador e no seu carro o metia;
4 levou-o p'ra sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
mandou-lhe fazer a ceia do melhor manjar que havia.

- 6 Sentou-o à sua mesa, mas o pobre não comia.
 Lá pela noite adiantada o pobrezinho gemia.
 8 Levantou-se o lavrador a ver o que o pobre tinha:
 encontrou-o crucificado numa cruz de prata fina.
 10 — Meu Jesus, se eu tal soubera, que em minha casa vos tinha,
 mandara fazer preparos do melhor que encontraria.
 12 — Cala-te lá, lavrador, não fales tão de fantasia.
 No céu te tenho guardada cadeira de prata fina,
 14 e tua mulher ao teu lado, que também o merecia.

470.

Recitado por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (19-5-78).

Havia um lavrador que era muito rico e morava nãa freguesia que se chamava Um Orada. E depois o lavrador, de si, ia seguindo com o seu carrinho, e apareceu-le um pobrezinho na frente e pediu-le pousada. Pediu-le... Que, se o lovava. (Eu digo pousada, mas não é). Se o levava no carrinho. E ele levantou-se, o lavrador, e o pobrezinho subiu.

- E levou-o p'r'à sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
 2 mandou-le fazer a cama dos melhores preparos que tinha:
 por cima camelo rouxo e por baixo cambraia fina.
 4 Mandou-le fazer a ceia do melhor manjar que havia.

E o pobrezinho deitou-se a descansar. E eles deitaram-se.

- Por essa noite fora o pobrezinho gemia.
 6 Levantou-se o lavrador a ver o que o pobre tinha:
 achou-o crucificado numa cruz de prata fina.

E disse p'ra ele:

- 8 — S'eu soubesse, ó meu Deus, ó meu Senhor, que vós à minha casa vinha,
 outros preparos lhe punha que a minha casa não tinha.

E ele disse:

- 10 — Confessa-te, ó lavrador, tens a salvação ganhada,
mas emenda a tua mulher, que só velava e não dormia,
12 julgando qu'em casa tinha o maior ladrão qu'havia.
— Perdoai, ó meu Deus, ó meu Senhor, que é porque ela não sabia.
14 — Não; já lá tem cadeira assente para ao inferno ir tomar,
que no Dia de Juízo contas ao Senhor vai dar.

471.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me sobre o teu burrinho.
O lavrador o levava para a sua casa que tinha,
4 o lavara pés e mãos na água do alecrim,
o deitou na sua cama, nas melhoradas que tinha.
6 Lá pela noite dentro já o pobrezinho gemia.
Levantou-se o lavrador a ver o pobrezinho que tinha:
8 encontrou-se com bom Jesus numa cruz de prata fina.
— Se eu soubera, meu Jesus, que em minha casa vos tinha,
10 prcurara as melhor coisas que a minha casa não tinha.
— Apronta-te, lavrador, que a tua hora está chegada;
12 as portas do céu abertas para a tu'alma ter entrada.

472.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Vindo o lavrador da arada, encontrou um pobrezinho.
2 E o pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu carrinho.
Deu-lhe a mão o lavrador e no carro o metia;
4 levou-o p'ra sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;

347

mandou-lhe fazer a cama da melhor roupa que tinha:
 6 por cima cambraia rouxa, por baixo cambraia fina.
 Sentou-se na sua mesa a ver se o pobre comia,
 8 mas as lágrimas eram tantas que sobre a mesa caíam.
 Era meia-noite em diante, o pobrezinho gemia.
 10 Levantou-se o lavrador a ver o que o pobre tinha:
 achou-o crucificado numa cruz de prata fina.
 12 — Ah, meu Deus, se eu tal soubera, que em minha casa vos tinha,
 mandava fazer preparos qu'a minha casa não tinha.
 14 — Cala a boca, ó lavrador, não te enchas de fantasia.
 No céu tenho guardada uma cadeira de prata fina
 16 e tua mulher ao teu lado, que também o merecia.

473.

Recitado por Maria Silva, de 65 anos de idade, natural de Criação Velha, Pico (9-6-78).

O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
 2 E o pobrezinho disse: — Leva-me nesse burrinho.
 O lavrador o levou p'à melhor casa que tinha;
 4 mandou-le lavar os pés co'a água do alecrim;
 mandou-le fazer a cama co'a melhor roupa que tinha:
 6 por baixo lençóis de renda, por cima cambraia fina.
 Pela noite além o pobrezinho gemia.
 8 — Levanta-te, ó lavrador, vai ver o que o pobre tinha.
 O lavrador se levantou, foi ver o pobrezinho;
 10 e encontrou Jesus nãa cruz de prata fina.
 — Meu Jesus, se soubesse que a minha casa vinha,
 12 mandava fazer preparo melhor, co'a melhor roupa que tinha.
 — Levanta-te, ó lavrador, que a tua hora 'tá chegada.
 14 Jesus já foi e veio, ó meu Jesus, quem tanto tarda.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel, que o aprendeu no Livro de 3.ª Classe (9-6-78).

- Vindo o lavrador da arada, encontrou um pobrezinho.
 2 E o pobrezinho disse: — Leva-me no teu carrinho.
 Deu a mão o lavrador e no seu carro o metia;
 4 levou-o p'ra sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
 sentou-o na sua mesa, mas o pobre não comia:
 6 as lágrimas eram tantas, que pela mesa corriam;
 os suspiros eram tantos, que pela mesa tremia.
 8 Mandou-lhe fazer a cama da melhor roupa que tinha:
 por cima damasco rouxo, por baixo cambráia fina.
 10 Lá pela noite adiante o pobrezinho gemia;
 levantou-se o lavrador a ver o qu'o pobre tinha.
 12 Deu-lhe o coração um baque, como ele não ficaria!
 Achou-o crucificado numa cruz de prata fina.
 14 — Meu Jesus, se eu tal soubesse, que em minha casa vos tinha,
 mandara fazer preparos do melhor que continha.
 16 — Cala-te ai, lavrador, nã fales com fantasia.
 No céu te tenho guardado cadeira de prata fina,
 18 tua mulher a teu lado, que também o merecia.

Recitado por Maria da Silva, de 51 anos de idade, natural da freguesia das Calhetas, Boa Viagem, S. Miguel (20-6-78).

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
 2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me neste caminho.
 Levou-o p'r'à sua casa, p'r'à melhor cama que tinha:
 4 debaixo lançoís de rendas, de cima cambráias finas.
 Da meia-noite avante o pobrezinho gemia;
 6 levantou-se o lavrador a perguntar o que ele tinha.
 Respondeu o pobrezinho: [.....]
 8 — Levanta-te, lavrador, qu'a tua hora é chegada;
 se tu queres ir para o céu, tua i-alma tem entrada.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
 2 Logo o levou p'ra casa, p'r'à melhor casa que tinha;
 logo o deitou na cama, nas melhores camas que tinha:
 4 por cima lançóis de renda, por baixo cambraia fina.
 Levantou-se o lavrador, foi perguntar ele que tinha;
 6 foi ver a Deus no céu numa cruz de prata fina.
 — Jásus Cristo, vai que vais, Jásus Cristo, bem que vindes;
 8 s'eu cuidasse qu'érens vós, [.....]
 eu tinha outros preparos qu'a minha cama nã tinha.

Recitado por Maria das Mercês Sousa, de 75 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (18-6-78).

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
 2 E o pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu burrinho.
 Levou-o o lavrador p'r'à melhor casa que tinha
 4 e deitou-o na melhor cama que na sua casa havia:
 por baixo lançóis de renda e por cima cambraia fina.
 6 Lá pela noite adiante o pobrezinho gemia.
 Levantou-se o lavrador a ver o pobre que tinha:
 8 encontrou-o crucificado numa cruz de prata fina.
 — Se eu soubesse, ó meu Jesus, que em minha casa vos tinha,
 10 dava-vos outros preparos que a minha casa não tinha.
 — Levanta-te, ó lavrador, que a tua hora é chegada;
 12 acompanha o teu Senhor à sua eterna morada.

Recitado por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
 2 O pobrezinho lhe disse: — Levai-me nessa burrinha.
 O lavrador o levou p'r'à melhor casa que tinha;
 4 logo le fez ãa cama da melhor roupa que tinha:
 por baixo lançóis de renda e por cima cambraia fina.
 6 Lá da meia-noite avante o pobrezinho gemia;
 ergueu-se o lavrador, pergunta a ele que tinha.
 8 O lavrador encontrou [.....]
 o seu Jasus Cristo crucificado nũa cruz de prata fina.

Recitado por Irene Ferreira, de 73 anos de idade, natural de Salga do Nordeste, S. Miguel (27-5-78).

- O lavrador 'tava lavrando, encontrou um pobrezinho.
 2 O pobrezinho lhe disse: — Levai-me nesta burrinha.
 O lavrador o levou p'r'à melhor casa que tinha;
 4 logo lhe lavou os pés nũa aguinha d'alecrim
 e logo lhe botou a cama co'a melhor roupa que tinha.
 6 Lá pela noite adiante o pobrezinho gemia.
 Ergueu-se o lavrador da cama ver o pobrinho que tinha:
 8 achou-lo num crucificado, nũa cruz de prata fina.
 — S'eu soubesse, ó meu Jesus, que na minha casa eu vos tinha,
 10 tivera outros preparos que na minha casa não tinha.

CLIX. S. José e a Virgem a caminho das montanhas

480.

Recitado por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- S. José e mais a Virgem, ambos foram para as montanhas;
2 a Virgem vai mui contente, leva a Jesus nas entranhas.
Bom Jesus quando nasceu, deixou o seu testamento,
4 que o adorassem no altar, o Divino Sacramento.
Sacramento tão divino, sangue do manso cordeiro;
6 como estás no santo sacrário, também estás no céu verdadeiro.
A bondade, bondade se espera, que a bondade é caridade;
8 a bondade é caridade, bateu às portas do céu.
Bateu às portas do céu, bateu, que elas se abrirão.
10 Senhor S. Pedro tem as chaves, pediu ordem a S. João.
S. João le respondera: — Antrai, bem-aventurados;
12 cadeiras qu'estão na glória, assim serão bem visitadas.
Cadeiras qu'estão na glória, Deus mas deu, elas são minhas;
14 Senhora qu'estáis nos céus, sois a mais alta rainha.
Ó meu cordeiro bendito, que a todo o mundo dais luz;
16 o meu corpo foi medido pelas costas duma cruz.
Valha-me a Virgem Maria, valha-me a Virgem sagrada,
18 valha-me o céu redentor e valha-me o anjo da guarda.
— Filho meu, quando nasceste, logo foste lumiado;
20 quando caistes no mundo foi p'ra ser crucificado.
A lua com as estrelas, ambas vão amagoadas.
22 O leite que os peitos davam eram da Virgem sagrada
e os panos que ribolavam eram da mais fina holandã.
24 Senhora assubiu ao céu quinta-feira da Ascensão
para ver os santos passos, oh que linda santidão.
26 Lá no meio daquele pendão está um cordeiro armado,
que é lá qu'encontro Jesus Cristo crucificado.

Recitado por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78).

- S. José e mais a Virgem, ambos vão para as montanhas;
 2 a Virgem é ãa mãe contente, que leva Jesus nas entranhas.
 Meu Jesus quando nasceu deixou no seu testamento
 4 qu'adorassem o altar e o Divino Sacramento.
 Sacramento divinal, sangue do manso cordeiro,
 6 qu'aqui está no saclário como no céu verdadeiro.
 Batei às portas do céu, batei, qu'abrir-las-ão.
 8 — Chavinhas tem-las S. Pedro. — Com licença, S. João?
 E S. João respondeu: — Entrai, bem-aventurados;
 10 cadeiras temos na glória, nós seremos visitados.
 Cadeiras temos na glória, Deus as deu, elas são minhas;
 12 aí vem Nossa Senhora, oh que tão alta rainha.
 Cordeiro sois bendito, todo o murdo dais luz;
 14 vosso corpo foi preso pelas costas d'ua cruz.
 [.....] Ó meu espelho da luz:
 16 Deus me dera encravar três cravinhos na memória
 p'a chorar a toda a vida p'ra ganhar a santa glória.
 18 Valha-me a Virgem Maria, valha-me a Virgem sagrada,
 valha-me o céu redentor, valha-me o anjo da guarda.
 20 — Filho meu, quando nasceste era p'ra ser crucificado;
 quando a este mundo vieste logo foste lumiado.
 22 A lua com as estrelas vão muito amagoadas.
 O leite que os peitos deram era da Virgem Maria
 24 e os panos que reboiam era da fina Holanda.
 Nosso Senhor descendeu à terra na quinta-feira d'Ascensão
 26 para vir os santos passos, oh que linda santidão.
 No meio daquele andor 'tá um cordeiro armado;
 28 a virtude que ele tem é o Jesus crucificado.
 Quem disser esta oração, um ano a continuar,
 30 a sua alma será digna, irá ter a um bom lugar
 e a Virgem lh'aparecerá três dias antes de morrer
 32 [.....] e lhe virá dizer:
 — Filho ou filha, confessa os teus pecados

- 34 [.....] que tens para confessar,
que eu sou a Virgem Maria, que tos venho alembrear.
- 36 Neste mundo assim fizeres, [.....]
neste mundo serás rei, n'outro um santo coroado.

482.

Recitado por Maria Sousa, de 47 anos de idade, natural de Santo António, Pico (20-5-78).

- S. José e mais a Virgem foram ambos para a montanha;
2 Jesus vai bem contente, leva Jesus nas montanhas.
Jesus quando morreu deixou no seu testamento
4 qu'adorassem no altar um Divino Sacramento.
Sacramento divinado, sangue do manso cordeiro,
6 p'ra deitar no céu claro, governa [?] o céu verdadeiro.
O bondar que lá s'espera, o bondar é claridade;
8 batei às portas do céu, batei, que las hão-de abrir.
— As chaves tem S. Pedro. — Com licença, S. João?
10 S. João respondeu: — Entrai, bem-aventurado;
cadeiras temos na glória, Deus las deu, elas são minhas.
12 [.....] Ó tão alta rainha.
.....

CLX. O Senhor Espírito Santo

483.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

- Vinde, ó Santo Espírito, vinde, amor ardente;
2 encendei na terra a vossa luz fulgente.
Vinde, pai dos pobres na dor e aflições,
4 vinde encher de gozo os nossos corações.

354

.....* supremo, a todo o momento
6 habitando em nós, seja o nosso aumento.
Descanso na luta, no prazer encanto,
8 no calor sois brisa, conforto no pranto.
Luz de santidade que no céu ardeis,
10 abrasai as almas dos vossos fiéis.
Sem a vossa força e favor clemente,
12 nada há no homem que seja inocente.
Abrandai durezas para os caminhantes,
14 animai os tristes, guiai os errantes.
Lavai nossas manchas em ribeiros, em regais,
16 sarai os enfermos, a todos salvai.
Estes vossos sete dons concedei a i-alma
18 de que em vós confia: virtude na vida,
amparo na morte, no céu alegria. Amén.

CLXI. S. Pedro foi a Roma

484.

Recitado por Ana Bravo, de 69 anos de idade, natural de Lomba do Pomar, Vila da Povoação, S. Miguel (26-5-78).

San Pedro foi a Roma, Jesus Cristo encontrou;
2 conhecia qu'era seu mestre, aos seus pés ajoelhou.
Quem me dera alcançar o que Pedro alcançou:
4 ãa rachinha da cruz donde Jesus expirou.

CLXII. As Almas do Purgatório

485.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Acorda se estás dormindo nesse sono e mortório;
2 lembra-te das benditas almas, do fogo do purgatório.
Acorda se estás dormindo nesse sono imortal;
4 lembra-te dos teus defuntos, de parentes, irmãs, e pais.
Cristão, das divinas almas, para mais não padecer,
6 também nos hemos lembrar quando havemos de morrer.
Rezem todos pelas almas, ninguém deixe de rezar,
8 qu'as almas hão-d'ir pedir por quem por elas rezar.
Cristão, das divinas almas, para mais não padecer,
10 também nos havemos lembrar quando havemos de morrer.
Se rezarem nesta hora as almas ficam contentes;
12 vão pedir para a glória, pedir e rezar pela gente.

CLXIII. Ó meu Senhor Jesus Cristo

486.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Ó meu Senhor Jesus Cristo, ó meu leal companheiro,
2 quem me dera d'ir convosco para o vosso santo reino.
Se me tiverdes dado o que tendes na vossa mão,
4 também vos eu teria Senhora, vossa paixão.
Mas vós fazeis a bichada com cadeado d'ouro fino;
6 também trazeis sentado o Senhor, o vosso menino.

Baixou o anjo do céu, viu o Senhor sentado;
8 voltou o anjo p'ra o céu, ai, de mui admirado.
Ai, de mui admirado, a explicar o que viu;
10 falta-le a vista dos olhos e logo em terra caiu.

CLXIV. Na Igreja

487.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

Caminhei da minha casa lá na hora da matina,
2 encontrei Nossa Senhora a rezar a reza divina.
Ó Senhora, mãe de Deus, ó mãe de todo o encargo,
4 a vossa casa não vou sem vos rezar um rosário.
Entre na vossa casa, água benta persinei.
6 Água benta preciosa da casa da oração,
dai-me alento no meu corpo, na minh'alma a salvação.
8 Ah, meu padre confessor, vinde para o vosso lugar,
minhas culpas e pecados eu vos queria confessar.
10 Eu entrei na vossa casa, o meu corpo ajoelhei,
e levantei as mãos ao céu, o corpo de Deus eu manjei.

CLXV. Fica-te aí, mundo

488.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Fica-te aí, mundo, eu de ti não levo nada;
2 se não me deres a conta, hoje vou seguir minha jornada.
Oh que jornada tão escura, eu não a vejo seguir;
4 os anjos do céu me valham e me venham acudir.

357

E. Romances de cego popularizados

HISTÓRICO

CLXVI. Os voluntários do Paraguai

489.

Recitado por Clotilde Silveira da Rosa, de 77 anos de idade, natural de Cedros, Flores (22-5-78).

A vinte e quatro d’Abril, das quatro às seis da tarde,
2 embarcaram os voluntários, oh meu Deus, que crueldade!
— Não sei com que coração meta o pé neste navio;
4 deixo minha mãe chorando, minha mulher e os meus filhos.
Adeus, minha querida mãe, abraçai-me com valor,
6 qu’o Brasil é nossa pátria, Pedro nosso imperador.
Adeus, meu querido pai, deitai-me vossa benção,
8 qu’eu em breve vou partir, defender nossa nação.
Adeus, minha querida esposa, a quem amo tanto e tanto;
10 pede a Deus que em breve eu venha enxugar esse teu pranto.
Adeus, meus queridos filhos, vinde abraçar vosso pai,
12 qu’ele em breve vai partir para as terras do Paraguai.

MULHER SEDUZIDA

CLXVII. A costureira abandonada

490.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Quando eu era questureira, no sobrado trabalhava,
2 e éramos ali bem delas, só é que namorava.
Namorei-me dum caixeiro, para casa me levou,
4 e ao cabo dos nove meses o caixeiro me abandonou.
Vai chegando a triste hora, hora de ouvir sermão.
6 — De joelhos, ó meu bom pai, venho-l'a pedir perdão.
— Vai-te daí, filha maldita, diante da minha vista;
8 vais morrer, vais padecer, vais acabar na triste vida.
— 'Tou dum pai abandonada, do amor aborrecida;
10 vou morrer, vou padecer, vou acabar na triste vida.
P'r'à triste vida eu não hei-d'ire, não por a sua maldição;
12 morrerai infeliz no mundo com meu filhinho na mão.

491.

Recitado por Catarina Reis Pedro, de 71 anos de idade, natural de Torcifal, Concelho de Torres Vedras, Distrito de Lisboa, Província da Estremadura (29-5-78).

Quando eu era costureira, meu trabalho arranjava;
2 era a mais nova de todas, era a que mais namorava.
Namorei um janoto que me tanto acarinhou
4 para agora me deixar neste estado em que eu estou.

360

'Tou próxima a ser mãe, está-me o próximo a chegar,
 6 quando o malvado me diz que m'havia de deixar.
 Fui falar co'a minha mãe, de joelhos lhe falei.
 8 — Perdoe, minha mãe, perdoe, tenha dó da desgraçada;
 bem sei que fui a causadora, que fui desprezar os meus pais.
 10 — Alevanta-te, querida filha, não m'atentes mais a dor.

CLXVIII. El canto de la lechera

492.

Recitado e a seguir cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes, que o aprendeu com sua mãe (4-6-78).

Desde niña fui lechera, muy querida y muy hermosa,
 2 criada dentro las montañas, cerca de Vila Viciosa.
 Yo creo que me casara con el rey de mis amores,
 4 que tenía bueyes e vacas y un jardín con nuebles flores.
 Só p'ra me casar con un hombre, del mundo fui craticada,
 6 desses amores malditos, que me hicieron desgraçada.
 Desses amores malditos, no más dan que un consuelo:
 8 lo niño de negros ojos parece un ángel del cielo.
 Cuando s'encuesta a la cuna, siempre se duerme cantando;
 10 los cantares son de aquel hombre que anda por el mundo errando.
 Ya no vuelvo a la ermida ni paso por la carretera;
 12 no quiero que nadie se entere del canto de la lechera.

CLXIX. Bons dias, senhor Morais

493.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Bons dias, senhor Morais, bons dias le venho dar;
2 venho pedir sua filha para com ela casare.
— Minha filha não ta dou, que em ti não se deve embriar.
4 — Vossa filha não ma dais, vós mandai-a pôr de luto:
uns lhe colherão a rama, eu já lhe colhi o fruto.
6 — Muito vens, ó Mariquinhas, muito vens agora aqui;
eu tenho-te pedido mil vezes, já me podias dar o sim.
8 — Eu o sim não to dou sem ir ao considerador;
tenho-te dito mil vezes que quero casar c'um lavradore.
10 — Casa lá com um empregado, que sempre será melhore.

494.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Bom dia, senhor Morais, bom dia lhe venho dar;
2 venho pedir sua filha para comigo casar.
— Minha filha não ta dou, que em ti é mal endriada;
4 não quero ver a minha filha no mundo abandonada.
— Se não me dá a sua filha, mande-a vestir de luto:
6 uns lhe estão tirando a rama e eu já lhe colhi o fruto.
.....
— Tu que tens, ó minha filha, qu'andas triste, apaixonada?
8 Nem comes nem vais pela mesa, nem somentes dizes nada.
— Vou-lhe contar ao meu pai parte da minha fraqueza;
10 no mal me tira a vida e a vontade e a firmeza.

Manda-me chamar um doutor, um que seja bem entendido,
 12 qu'eu estou muito doentinha, metidinha nalgum perigo.

 Quando o doutor chegou: — Tua filha não tem nada;
 14 ao fim de nove meses, tua filha está curada.
 — Tu que tens, ó minha filha, que te custa a subir a escada?
 16 — Não tenho nada, meu pai, que é da saia mal talhada.
 Da saia mal talhada que eu paguei a costureira;
 18 mais valia fazê-las eu e ir vendê-las à feira.

CLXX. A Lucinda Passarinha

495.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

A Lucinda Passarinha usava a saia amarela;
 2 a malvada teve um filho, queria passar por donzela.
 A Lucinda Passarinha usava saia encarnada;
 4 a malvada teve um filho, queria passar por honrada.
 A Lucinda Passarinha, já te podes ir casare;
 6 usavas mantas de seda, já a podes arrumare.

AMOR DESGRAÇADO

CLXXI. Ernesto e Carlota

496.

Recitado por Clotilde Silveira da Rosa, de 77 anos de idade, natural de Cedros Flores (22-5-78).

Nũa pitoresca aldeia, não sei como se chamava,
2 um rapaz ainda jovem certa moça namorava.
Tinha-le amor sincero como não havia igual,
4 tanto que, nas suas falas, sempre lhe fora leal.
Um dia, porém, a sorte, que não o quis ajudar,
6 lembrou-se que não tinha meios de com a moça casar.
Para conseguir seus fins, lembrando-lhe a sorte vil,
8 lembrou-se o moço, coitado, d'embarcar para o Brasil.
Foi ter com a namorada, seu projecto lhe contou;
10 com as lágrimas nos olhos, desta sorte lhe falou:
— Deixar-te, enfim, é forçoso, anjo do meu coração,
12 mas juro que t'hei-de amar com a mais viva paixão.
Sempre de ti guardarei a lembrança, minha querida,
14 até que um dia eu possa junto a ti burlar da vida.
Nem a grandeza dos mares, nem da ausência o rigor,
16 me podem tirar do peito este puro e santo amor.
Trabalharei com vontade, pede a Deus p'ra m'ajudar,
18 que eu daqui a quatro anos contigo virei casar.
Agora que vou partir com saudade tão cruel,
20 jura-me pela tua alma de sempre me seres fiel.
— Juro, sim, pela minh'alma, pela minha salvação,
22 que a mais ninguém deste mundo darei o meu coração.

Mesmo acaso que tu morras, p'ra mim golpe tormentoso,
 24 juro pelo Deus que nos ouve, que nunca terei outro esposo.
 Se a caso tão sagrado este santo amor trair,
 26 o teu aspecto da campa me venha cá perseguir.
 Pode partir sossegado, saudoso e lindo amante,
 28 que nunca a tua Carlota deixará de ser constante.
 — Agora que vou sossegado, já não tenho que temer;
 30 um do outro nós seremos, mesmo ò depois de morrer.
 Abraçaram-se os amantes, a lua lágrimas viu;
 32 no dia seguinte Ernesto p'ra longes terras partiu.
 Passados eram três meses quando na aldeia se contou
 34 que o pobre Ernesto morrerá assim qu'ao Brasil chegou.
 Carlota, que tal ouviu, amargamente chorou,
 36 e logo no mesmo dia pesado luto deitou.
 Os rapazes da aldeia que de Carlota gostavam,
 38 logo assim que podiam, em casamento le falavam.
 Mas ela a todos respondia que a mão terrível da sorte
 40 só lhe dera por esposo a negra imagem da morte.
 Um dia um amante belo ante os olhos l'apareceu,
 42 que a pobre moça, vencida
 Entraram os noivos na igreja de rosto alegre e risonho;
 44 eis que junto do altar viu um aspecto medonho.
 Lembrou-se então, ali viu a sua jura quebrada;
 46 exaltando agudos gritos caiu no chão, desmaiada.
 Em braços a desgraçada a casa foi conduzida;
 48 o noivo dela fugiu deixando-a morta, sem vida.
 Mais de duas horas esteve sem sentidos a donzela;
 50 quando voltou a si, viu Ernesto junto dela.
 — Mulher, te o disse e juraste de sempre me seres fiel;
 52 esqueceste as tuas juras de um modo tão cruel.
 Eu ainda não morri, estou vivo, e rico, graças à sorte;
 54 para tua felicidade aborreceste da morte.
 Carlota deu um grito, grito d'eterna agonía,
 56 e daí a duas horas entre lágrimas morria.
 Ernesto fez testamento, aos pobres tudo deixou;
 58 quando viu sepultar Carlota com um tiro se matou.
 Eis aqui uma história de dois tristes amantes;
 60 amantes que fazem juras, não jurem de ser constantes.

Recitado por Felicíssima Martins, de 55 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes, que o aprendeu com sua mãe (26-5-78).

— Angelina 'tá novinha, não le falta pé de rei;
 2 como tantos eu me vou e te deixo com arreceio.
 — Não m'arreceies, Afonso, não tens que m'arreciar;
 4 seja vivo, seja morto, outro não m'há-de lograr.
 Dou-to aqui em voz alta; s'eu quebrar meu juramento,
 6 que me apareças em sombra no dia do casamento.
 No dia do casamento, grande viva não iba dar,
 8 que l'apareceu o desconhecido, ao pé dela se foi sentar.
 — Digo aqui em voz alta para que toda a gente veja:
 10 p'ra escultura t'arranco [?], anda, qu'és a minha mulher.

SUICÍDIO

CLXXII. Nova para casar

498.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Adeus, ó Fonte da Barca, no meio tem uma roseira;
2 naquele tempo morreu uma menina solteira.
Era piquena, novinha, já sabia namorar;
4 foi a pedir a seus pais licença para casar.
Seu pai lhe respondeu: — Filha minha, que vais fazer?
6 Ainda és muito novinha, vais-te deitar a perder.
Ela desde que isto ouviu, à farmácia da calçada,
8 foi buscar veneno e cobre p'ra fazer a garrafada.
Eram das três para as quatro, deu-le a primeira agonia;
10 fez-la perguntar ao amor se daquela morreria.
Eram das dez para a meia-noite, deu-le a segunda agonia;
12 fez-la a perguntar ao pai se daquela morreria.
Ó pais que tendes filhas, não lhe tireis o casar;
14 eu tinha uma e tirei-lho, agora estou a penare.

499.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Era pequena, era nova, já sabia namorar;
2 foi-lhe pedir aos seus pais licença p'ra se casar.
Os pais de que isso ouviram: — Ó filha, o que vais fazere?

367

- 4 Ainda és muito nóvinha, vais-te deitar a perdere.
 Filha desde que isto ouviu não quis mais escutar;
 6 foi pedir ao namorado remédio para se matare.
 O namorado correu logo à farmácia da calçada
 8 a comprar veneno e álcool p'ra fazer a garrafada.
 A primeira gota que bebiu, logo lhe deu uma agonia;
 10 ela diz para o namorado que daquela já morreria.
 Era as dez para as onze, das onze para o meio-dia,
 12 estava a dar a i-alma a Deus e o corpo à terra fria.

CLXXIII. Corinda

500.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, e por Aurora Neto, de 37 anos, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo (18-6-78). As duas povoações pertencem ao Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes.

- Mário, tua mãe está doida, da sala para a cozinha,
 2 de ver o seu filho morto, por causa de ti, Corina.
 —** que quero falar contigo;
 4 se tu nã vais à janela, dou-te um tiro num ouvido.
 Dou-te um tiro num ouvido, dou-te outro no coração.
 6 — Ó minha mãe, venha vere o Mário morto no chão.
 A mãe do Mário está louca da sala para a cozinha,
 8 de ver o filho morto por causa da Corindinha.
 — Tu que le fizeste, ó Corinda, para Mário se matar?
 10 — Veio-me a pedir as cartas para o namoro acabare.
 — Corina, o Mário morreu e tu não o foste a ver;
 12 as cartas que t'escreveu voltaste-as a receber.
 — As cartas que eu le escrevi, fique o meu pai com elas;
 14 amor duma paixão; se não sei o que vai nelas?
 — Ó Corina, tira o luto, qu'o teu luto não diz bem;
 16 se quisesses bem ao Mário matavas-te a ti também.

CLXXIV. Paulo e Albana

501.

Lido por Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa, de um caderno de versos que escreveu há muitos anos (20-6-78).

- Anda cá, meu filho, escuta; és amigo de tua mãe?
2 — Ó minha mãe, que pergunta! — Basta, meu Paulo; pois bem,
vai ver a velha Vicência o amor que o filho lhe tem.
4 Faz vinte anos em Dezembro (tira do seio um punhal)
que tãu pai morreu a golpes deste ferro, por meu mal.
6 E eu, filho, vingá-lo, fiz uma jura fatal.
— Uma jura, Mãe Santíssima? Ó minha mãe, que jurou?
8 — Eu jurei por este sangue, que em ferrugem se tornou,
que tu, filho, matarias esse que teu pai matou.
10 Matas? — Mæto, aqui o juro. — E matas seja quem for?
— Juro. — Ainda que a vingança te roube ao seio um amor?
12 Ainda assim, toma este ferro, e Ricardo é o matador.
— Ricardo, o pai de Maria? — Sim, esse. — Ó mãe, perdoai.
14 — Pela amante o pai esqueces; filho ingrato, parte, vai,
cumpra a jura; a seres maldito se não vingas teu pai.
16 Nessa noite, tinto de sangue, com os cabelos no ar,
foi o assassino vindicador, foi aos pés da mãe lançar
18 o punhal que jurara do pai a morte vingar.
Sorria a velha, contente, abraçava o filho vingador,
20 quando, eis súbito, aparece, qual bela estátua de dor,
junto do grupo, chorando, D. Albana, a cândida flor.
22 — Paulo, meu Paulo, vingança! Perdi meu pai. Não o vês
nestas lágrimas sentidas que aqui derramo aos teus pés?
24 Paulo, meu Paulo, vingança; vinga-me tu, por quem és.
Eu vingo em arma e sangue [?], assistir ao triste fim.
26 Quis falar, mas já não pôde, com os olhos fitos em mim.
Expirou. Vingança eterna! Tu vingas-me, meu Paulo, sim?
28 — Vingo (Maria do Céu!), eu sei quem teu pai matou;
vai morrer com o mesmo ferro quem há pouco o traspassou.
30 Isto disse, e a punhaladas seu próprio seio cravou.

Foge a triste, espavorida, deixa a Albana, sem parar,
 32 entra em Roma no outro dia, por toda a parte a gritar:
 — Quem me mata, por piedade? Quem me vem também matar?
 34 E assim vagueia três dias e ao quarto endoideceu.
 E ainda hoje o caminhante, quando vai ao Coliseu,
 36 vê a pobre às gargalhadas, vingança pedindo a Deus.

CLXXV. *María Benta*

502.

Recitado e cantado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

En la provincia de Vilencia un matrimonio vivía;
 2 por ser un rico hacendazo un hija só tenía.
 La hija tenía un novio, Pedro Carrero llamaban;
 4 por ser un muchacho bueno, ella tanto l'adoraba.
 E os pais de María Benta ya no l'encontraban gracia;
 6 han 'terminao a casarla con el sobrino de casa.
 Ao vinte e cinco d'abrile l'han 'terminado la boda,
 8 y a la mañana templana, asi está la gente toda.
 Ao de meio de confessar María se vestiu de gala;
 10 desde que viu allí seu primo, lhogo se cae desmaiada.
 Ella le diz a la gente: — Voy-me a bajar al jardín.
 12 La gente viu que tardaba, toda al jardín bajó.
 La han encontrado en el pozo, nel boquillo la encontraron,
 14 una triste d'una carta, una carta que decía:
 — Dios mio me perdone, padre y madre, la más gente;
 16 yo casarme sin namoro, me han preferido la muerte.
 La boda se vuelve antirro, toda la gente lloraba;
 18 los pais de María Benta toda la culpa llevaban.

INCESTO

CLXXVI. Maria Amélia

503.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

— Maria Amélia, Maria Amélia, cria agora o teu irmão;
2 como t'ele chamar mãe, não te dói o coração?
Ela disse à descarada e ela disse p'ra toda a gente,
4 como devia d'arranjare o enxoval p'r'ò inocente.
— O enxoval p'r'ò inocente, já devias de ter pano;
6 não caístes por ignorância, tu já tinhas trinta i-anos.
Adeus, lugar das Cenouras, no meio tens alvoredos;
8 onde está o pai e avô malvado, o Joaquim Estêvão.
O piqueno é bonito, tem carinha de romã,
10 a maior pena que dá é ser filho duma irmã.
Quando o piqueno ser forte, há-dem l'ouvir dar um ai,
12 em chamar a irmã mãe e chamar o avô pai.
Agora vivem todos três, vivem juntos com um criado;
14 arranjaram um menino p'ra viverem descansados.
Adeus, rua do Balongo, adeus, fonte do Incido,
16 adeus, ó casa do Canto aonde estão os dois perdidos.

CLXXVII. Quem faz mal é bem que o pague

504.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

Quem faz mal é bem que o pague, foi meu pai que m'enganou então;
2 ter um filho e ser mãe, ser meu legítimo irmão.
Acreditem, meus senhores, que isto assim foi verdadeiro;
4 isto foi acontecido na freguesia do Pereiro.

CLXXVIII. Adeus, ó lugar do Souto

505.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho do Miranda do Douro, Província de Trás-os-Montes, que o aprendeu com seu avô (4-6-78).

Adeus, ó lugar do Souto, vai-t'andando qu'eu já vou;
2 adeus, ó quarto escuro onde o meu pai m'enganou.
Onde o meu pai m'enganou, retirei e dei um ai,
4 só p'ra ver que eu também era um amante do meu pai.
Adeus, ó lugar escuro, escuro e d'escuridão;
6 a maior pena que eu tenho é ter um filho e meu irmão.

ADÚLTERA

CLXXIX. Francisco Coelho

506.

Recitado por Idalina Azevedo, de 45 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78). Aprendeu-o com o pai, que o cantava.

Era Francisco Coelho, vivia na arte do mare,
2 com mulher e três filhinhos que tinha p'ra sustentar.
Levantou-se um dia cedo p'ra ganhar um triste pão;
4 a companha o esperava naquela ocasião.
Ia descendo a rocha como era de costumado;
6 olhou para o lado e viu, era um homem ensepado.
Como corria a má nota há meses e não há anos,
8 disse lá para consigo: — Isto não é senão fulano.
Chegou ao pé da companha, estava o barco a arriar.
10 — Vocês hoje podem seguir, que eu hoje não vou ao mar.
Voltou este homem para casa com o coração numa chama,
12 encontrando o dito fulano deitado na sua cama.
Deitou-lhe as mãos e puxou-o para a rua.
14 — Aí tens a tua mulher, ela não é minha, ela é tua.
Faça ideia qualquer um, como este homem ficou;
16 por um pouco mais de nada é que ele não o matou.

CLXXX. Jacinto Pedro

507.

Recitado por Clotilde Silveira da Rosa, de 77 anos de idade, natural dos Cedros, Flores (22-5-78).

O pobre Jacinto Pedro, morador na Ribeirinha,
2 vigiava a sua esposa que nem melro na coivinha.
Um dia disse à mulher com mágoa no coração,
4 que ia tratar dum negócio à Vila da Povoação.
O pobre homem assim fez o que tinha prometido
6 e a maldita da mulher com mil coisas no sentido.
Sempre a pensar nessas coisas, quando passa o brasileiro.
8 — Vem cá, querido José, meu amante verdadeiro.
Se eu te não quisesse bem, não te mandaria entrar;
10 entra depressa p'ra dentro, não tenhas que recear.
Não temas o meu marido, que, além de longe, manqueja;
12 entra depressa p'ra dentro, antes que alguém te veja.
— Mas s'ò teu marido vem, que vergonha é esta minha!
14 Ficarei muito mal visto do povo da Ribeirinha.
— Nunca vi homem tão forte com tão pouca ousadia;
16 eu mesmo, que sou mulher, a muito mais m'atrevia.
O brasileiro entrou c'o coração a tremer;
18 parecia que adivinhava o que lh'ia acontecer.
O homem voltou a casa, porque lhe correu a bola.
20 — Certo é que hoje apanho o canário na gaiola.
O homem bateu à porta, trazia nũa mão um crivo;
22 o pobre do brasileiro ficou mais morto que vivo.
— Ó mulher de mil demónios, onde me hei-de esconder?
24 — Aí, debaixo da cama, para o homem te não ver.
O brasileiro foi à pressa, nem ao menos se calçou;
26 foi p'ra baixo da cama, p'ra onde a mulher o mandou.
Desta maneira dizia o homem pela demora:
28 — Certo é que hoje apanho o canário na gaiola.
— Entra, homem da minh'alma, mesmo fiquei quase morta;
30 julguei que vinhas doente quando me bateste à porta.

O homem, muito calado, vendo o modo da sujeita.
 32 — Deixa-te estar, cão ladrão, qu'a minha tenção está feita.
 Logo no mesmo instante deu-lhe um baque o coração;
 34 viu na cadeira um chapéu que era do mesmo ratão.
 — Ó mulher de mil demónios, eu ponho-te aqui em poeira;
 36 de quem é aquele chapéu qu'está naquela cadeira?
 A mulher não respondeu, nem tinha que responder;
 38 o homem, sem mais demora, toda a casa foi correr.
 Foi logo direito à cama, levantou o roda-pé.
 40 O sujeito lá no meio. — Viva lá, senhor José;
 quem foi que lhe deu licença de você entrar aqui?
 42 — Foi esse grande tração que tem aí ao pé de si.
 — 'Inda lhe chama tração? O que fez não foi bastante?
 44 Mas eu mato a você, ó pedaço de tratante.
 — Você venha devagar, deite bastante sentido;
 46 se você vem com mais fé, fica aos meus pés estendido.
 — Você é muito mais forte e eu sou muito mais fraco;
 48 mas eu ponho a você mais miúdo que o tabaco.
 O brasileiro, já zangado, no aleijado se deitou;
 50 sustentou-o c'ũa mão, com a outra se calçou.
 E largou-se a correr assim que praticou isto,
 52 deixando o pobre do homem a chamar por Jesus Cristo.
 Depois ele deita-se a correr à cata do brasileiro,
 54 a manquejar nũa perna arrumada a um foeiro [?].
 Pois não o pode apanhar, logo lhe deseja a morte;
 56 voltou para sua casa, lastimando a sua sorte.
 Quando a casa chegou, a mulher cheia de tristeza,
 58 sentada numa cadeira, encostada a ãa mesa.
 — Você, senhora atrevida, faz destas coisas assim;
 60 agora fico sujeito a caçoarem de mim.
 — Cala-t'homem da minh'alma, unimos ambos de nó;
 62 nunca mais cuidarei dele, hei-de cuidar em ti só.
 — Agora que não há remédio é qu'estás arrependida;
 64 vocês ambos mereciam que vos tirassem a vida.
 Deixa-te estar, atrevida, que eu de tudo m'hei-de vingar,
 66 que eu dentro em pouco tempo a vida lh'hei-de tirar.
 Foi ao cabo d'oito dias o plaino verdadeiro;
 68 os ladrões mataram o pobre do brasileiro.
 Vinha este pobre homem sozinho e desarmado,
 70 quando os ladrões lhe fizeram o que tinham combinado.

O brasileiro tinha amigos onde viu-os a furtar;
72 tinha falado co'eles na noite que o mataram.
Quando o foram dizer, ele estava num moinho;
74 os cabelos lhe arrepiaram, saiu logo do caminho.
Quando chegou ao pé dele, já vivo não o pôde ver;
76 fez-le um pranto tanto grande como o pai devia fazer.
E depois disto tudo, lhe disse desta maneira:
78 que é o que tinha suspirado às oito horas e meia.

508.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

O dia catorze de Abril, um homem que Deus criou,
2 andando por terras alheias, muitos trabalhos passou.
Gozava do seu vintém ganhado por terras alheias,
4 mas quanto mais ganhava, mais gastava às mãos cheias.
E por balhos e tavernas, violas, rebecas tocava,
6 e quer casadas, quer solteiras, elas todas namorava.
Mas isso não era nada, era um pequeno defeito;
8 era ele que se gabava de coisas sem as ter feito.
O senhor Jacinto Pedro, morador na Ribeirinha,
10 vigiava a sua mulher como melro na coivinha.
Um dia disse à mulher com uma dor no coração,
12 qu'ia tratar de negócio à Vila da Povoação.
Mas ele ainda não tinha feito o que tinha prometido,
14 a mulher de mil demónios com mil coisas no sentido.
Ela estava nestas falas, viu passar um brasileiro.
16 — Entra, José, para dentro, meu amigo verdadeiro.
— Filha, eu não entro, não, porque não posso entrar;
18 o teu marido vai perto, aqui me pode apanhar.
— Entra, José, para dentro, olha, alguém que te não veja,
20 que o meu marido vai longe e mesmo ao longe ele manqueja.
— Pois filha, eu vou entrar, mas o crime não é meu;
22 depois então não digas tu: «Ai Jesus, pudera eu».
Entra o homem para dentro, pôs o chapéu na cadeira;
24 eram oito horas e meia, estavam na brincadeira.

O homem chegou a casa e começou a bater;
 26 a demora era tanta, sem ninguém lhe responder.
 A demora era tanta, que o homem desesperou;
 28 deu um pontapé na porta, que logo a escarelou.
 Entra o homem para dentro, bateu com a mão na gola:
 30 — Ai Jesus, que eu hoje apanho o canário na gaiola.
 Entra o homem para dentro e disse desta maneira:
 32 — De quem é aquele chapéu que está naquela cadeira?
 A mulher ficou suspensa, sem ter nada que dizer;
 34 o homem, a toda a pressa, a casa lhe foi correr.
 Chegou-se p'ra o pé da cama, levantou o roda-pé;
 36 viu o outro*: —Viva lá, senhor José,
 viva lá, senhor tratante; como foi que aqui entrou?
 38 — Foi sua amada mulher, que por mim aqui chamou.
 — Ó mulher de mil demónios, pois faz-se coisas assim?
 40 Agora fico sujeito a todos zombarem de mim.
 — O senhor Jacinto Pedro não venha de cara acesa;
 42 se você é homem forte, eu tiro-lhe a esperteza.
 — Se você é homem forte, eu cá sou muito mais fraco;
 44 se você dá ali algum tiro, eu moio-o que nem cavaco.
 Venham cá e venham ver o jogo do trilolé;
 46 lá vai o senhor José c'um chinelo na mão e outro no pé.

CLXXXI. A mulher do brasileiro

509.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

— Vem cá, ó mulher ingrata, confessa e diz ao teu homem;
 2 no caminho da desonra sacrificaste o meu amor.
 Não te posso enxergar, que a vergonha me consome.
 4 — Não venhas com disparates lá do Rio de Janeiro;
 se não querias que eu trocasse, mandasses p'ra cá dinheiro,
 6 tivesses de mim lembrança, fosses homem cavalheiro.

377

Já há mais de quinze i-anos que tu, marido, me deixastes;
 8 só agoia, é há quatro meses, é que de mim desconfiastes.
 E lá diz se te recordas da carta que me mandastes?
 10 — Bem me lembro dessa carta, das letras que te escrevi;
 nela te mandei dizer que não te esquecesses de mim:
 12 a amizade que t'eu tinha que nunca mais tinha fim.
 — Marido, tem paciência, eu te conto a preceito;
 14 eu te conto por miúdo da forma que isto foi feito.
 — Deixem-m'ir daqui embora, que eu já estou é quase perdido.
 16 — Não te vás ainda embora, assenta-te no meu regaço;
 faz os gostos e os carinhos e as meiguices que t'eu faço.
 18 Antes de t'ires embora, dá-me um beijo e um abraço.
 — Darei-te quanto me pedires, mas o dia contigo não;
 20 a nódoa que me causastes não me sai do coração.
 Por me lembrar do passado, terás de mim o peidão.
 22 — Ó meu Deus dos anjos do céu, isto inté me custa a crer!
 Como eu tive a habilidade de o meu marido convencer
 24 com afagos e carinhos que as mulheres costumam ter!
 — Ó mulher, tu vais sair desta terra que é tão pobre;
 26 vens comigo p'r'à cidade viver como gente nobre.
 Os erros que cometeste, teu marido te os encobre.
 28 — Toquem os sinos na torre, haja festas d'alegria;
 sou mulher dum brasileiro, chamem-me D. Maria.

CLXXXII. Margarida

510.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

— Margarida, entra p'ra dentro, não te torno a chamar;
 2 com essa já são três vezes, são horas de ires jantar.
 — Sejam três ou sejam quatro, seja as que a mãe quiser;
 4 agora não dou ouvidos, entendo que sou mulher.

— Muito cedo, minha filha, já te queres governar;
 6 ainda és muito novinha para assim poderes falar.
 — Tenho quinze i-anos d'idade, como a mãe deve saber,
 8 que a mãe tinha catorze quando se foi receber.
 — Ainda não os tinha feito, confesso a minha verdade,
 10 mas eu tinha mais juízo, o teu é mais levantado.
 — Ai, ai, ai, deixa-me rir, não por ter esta vontade;
 12 qual de nós tem mais juízo, se fosse contar a verdade?
 — Malcriada, resoluta!
 14 Quando teu pai vier à noite, eu tudo le vou contar.
 — Ah, quantas e quantas vezes, à porta vou escutar;
 16 ouço falas em segredo, beijinhos a estalar.

ASSASSINATO CONJUGAL

CLXXXIII. Lá na Ilha Terceira

511.

Recitado por Silvina Cunha, de 59 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- Vou contar aos meus senhores: um homem que Deus criou,
2 por causa da sua amiga, a sua mulher matou.
A amiga lhe disse um dia: — Há-des matar tua mulher.
4 — Não mato minha mulher, qu'ê coisas que Deus não quer.
— Há-des matar tua mulher, mata e não tenhas dó;
6 se matares a tua mulher no mundo não ficas só.
O homem foi para casa: — Mulher, veste-te e apronta-te;
8 nós vamos dar um passeio até o Faial da Ponta.
— Ó homem, tu donde vens? Ó homem, onde estiveste?
10 Queres passear comigo, coisa que nunca fizeste?
Mulher de justicia [?] é bondoso, seu marido acompanhou;
12 chegou à beira da rocha, ela p'ra ele se voltou.
— Mulher, anda p'r'aqui, anda ver o qu'eu já vejo.
14 Ele deitou-a da rocha abaixo p'ra matar o seu desejo.
'Tava ali um indivíduo que à justiça foi dizer;
16 logo daí a bocadinho trataram de o prender.
— Eu já grito, eu já choro pel'um delito que fiz;
18 matei a minha mulher, já qu'o diabo assim quis.

Recitado por Maria da Conceição Medeiros, de 66 anos de idade, natural de Ponta Garça, S. Miguel (23-6-78).

Lá na ilha da Terceira, um homem que Deus criou,
 2 por causa da sua amiga, a sua mulher matou.
 A sua amiga lhe disse: — Há-des matar tua mulher.
 4 — Nã mato minha mulher, porque são coisas que Deus não quer.
 — Há-des matar tua mulher, mata, faz o que eu te digo;
 6 se ela te fizer falta, tu ainda há-s-de ficar comigo.
 — Não achas que é vergonha ir morrer a uma cadeia
 8 por matar mulher bonita p'ra ficar com uma feia?
 O homem voltou para casa: — Ó mulher, vai-te aprontar
 10 dos melhores vestidos que tens, para a gente ir passear.
 — Que demora foi a tua? Ó homem, donde estiveste?
 12 Queres ir passear comigo coisa que nunca fizeste?
 — Nós vamos dar um passeio até à beira do mar;
 14 um caso assucedido, lá é que te hei-de contar.
 Anda ver, minha mulher, ãa coisa que havia de ver.
 16 Deitou-la da rocha abaixo, que assim era o seu desejo.
 Quando ele deitou as mãos, ela a ele se apegou;
 18 tanto soco qu'ele deu, qu'a pobre mulher largou.
 Um homem qu'à traição viu, à justiça foi dizer,
 20 que fossem buscar reforço para lo irem prender.
 A justiça tomou fé antes de sair o sol;
 22 foram buscar o cadáv're lá, embrulhado num lançol.
 — Ó Virgem, Mãe do Amparo, ó Imaculada Maria;
 24 acordai anjo querido que s'acha na terra fria.
 Já choro d'arrependido da grande traição qu'eu fiz;
 26 vou morrer numa cadeia, já qu'o demónio assim quis.
 — Marido, nã vens, querido, que faleceste tan criança [?],
 28 e ao menos a gente gozamos o mimo da nossa infância.
 — Ao lado da tua campa plantai alecrim aos molhos;
 30 há-des ser ensirenada das lágrimas destes meus olhos.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Lá na ilha Terceira 'tá um homem que Deus criou;
 2 por causa da sua amada a sua mulher matou.
 E a amada le disse um dia: — Hás matar tua mulher.
 4 — Tu queres-me ver é morrer aos ferros numa cadeia,
 p'a matar mulher bonita, p'a pegar em ti, tão feia.
 6 — Homem, mata a tua mulher, repara no qu'eu te digo;
 se matares tua mulher 'inda ficas cá comigo.
 8 — Ó Mariquinhas, ó Mariquinhas, vamos hoje dar um passeio.
 — Homem, muito m'admira passear de noite escura;
 10 meu coração adivinha qu'eu tenho a morte segura.
 Vai Mariquinhas ò passeio, lançou-la da rocha abaixo.
 12 — Ó Mariquinhas, ó Mariquinhas, que morreste tan criança;
 tu não chegaste a gozar o gozo da nossa infância.
 14 Foi acusar à justiça, antes que descobrisse o sole;
 foram buscar Mariquinhas, aos pedaços, num lançole.

CLXXXIV. Andavam os dois na horta

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

- Andavam os dois na horta quando começaram a ralar
 2 e ela, p'ra o não mais ouvir, o seu pão foi peneirar.
 E ele seguiu atrás dela sem demorar;
 4 foi a enxada que levava, a casa a foi matar.
 Às cinco horas da tarde ainda andava a trabalhar;
 6 às quatro horas da manhã, já a estavam a amortilhar.

— Adeus, Ana, querida esposa, já me não vale o chorar;
 8 quanto te dei co'a enxada, não era p'ra t'eu matar.
 Adeus, Ana, querida esposa, mais me valera o morrer;
 10 quando te dei co'a enxada, não era p'ra tal fazer.
 — Chora, meu marido, chora, chora, chora, e tens rezão;
 12 aqui te ficam cinco filhos sem nem um te ganhar pão.

CLXXXV. O Baptista

515.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

Entre cidade e lavoura, grande coisa se praticou:
 2 ãa maldita mulher que seu marido matou.
 Logo olhando para ele, com olho arregalado,
 4 vendo quando ele caía, de veneno arreventado.
 — Minha Maria da Luz, tu qualquer dia me matas;
 6 por causa desses doutores, quanto*
 — Nã te quero bem nenhum, tu não és o meu amado,
 8 qu'eu queria era ver-te numa écia estirado.
 — Ah, minha Maria da Luz, muito a cuidar te queria;
 10 sabes qu'a tua sentença qu'há-de ser d'ano e dia.
 — Sentença d'ano e dia por 'i vem a minha*;
 12 s'eu tenho muito dinheiro para embarcar para a América.
 Mandou chamar a criada: — Não admito demora,
 14 qu'é p'ra eu partir p'à vila amanhã às duas horas.
 Vai guisar duas jarrinhas das mais gordas que aí estão,
 16 qu'é p'ra almoçar na quinta, amanhã por a manhã.
 Fugiu Maria da Luz, fugiu co'a sua chinela;
 18 por fora* reboque, para botar atrás dela.
 O reboque foi a andar com muita força e vela;
 20 o melhor de tudo isso é não contar mais co'ela.
 — Mandei fazer a Lisboa as chaves desta prisão;
 22 custaram cem mil reis sem me faltar um tostão.

Já cá vem pelo mar fora, já cá vem de barras dentro;
 24 vou berrando para o juiz e para toda a gente:
 lá me ficam cinco reis, também têm a sua partilha;
 26 para o juiz repartir com toda a sua família.
 E os outros cinco reis é para dar ao delegado,
 28 para confessar as borboletas e algum perigo cobrado.
 E os outros cinco reis tam'ém têm a sua partilha:
 30 para o juiz comprar ãa granela p'ra meter no nariz.

516.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

No dia dois de Dezembro, todo o povo trestornou;
 2 cidade de Ponta Delgada nobre sina retornou.
 Quem esta história tirou, foi um de cabeça artista;
 4 é este que mesmo conta do senhor doutor Baptista.
 Casou com ãa mulher que era muito criança;
 6 pela parte da criançada fazia a sua esmolinha.
 Ela era esmolenta, de coração decidido;
 8 gostava dos de fora, não gostava do marido.
 Ela tinha ãa pequena qu'ainda não engatinhava;
 10 para Baptista reinar, da pequena ãa tratava.
 O marido lhe respondeu: porque da pequena ãa tratava?
 12 Ela le deu em resposta que assim se governava.
 — Minha Maria da Luz, eu com isso desespero;
 14 é bem que tu me pagues agora o bem que te quero.
 — Não te quero bem nenhum, que tu não és meu marido;
 16 o meu desejo era ver-te ãa écia comprida.
 — Ó minha Maria da Luz, eu com isso me desespero;
 18 é bem que me pagues agora o bem que t'eu quero.
 — Nã te quero bem nenhum, que tu não és meu amado;
 20 o meu desejo era ver-te ãa écia estirado.
 Ela era ãa mulher que sempre tinha força de génio;
 22 sempre lhe chegou a dar ãa dosa de veneno.
 Quando ela para ele olhou, que o viu d'olho arrajado,
 24 foi quando ela se lembrou que do veneno arrebetava.

Estava o marido na écia, 'tava ela na janela;
 26 a força do seu dinheiro p'a onde a haverá guardar?
 O irmão do Baptista, que desconfiou,
 28 pela vidência que tinha, que tinha sido ela que matou.
 'Tava o marido na écia, ela a imaginar
 30 [.....] p'onde haverá abalar.
 P'ò areal de Vila Franca; com soldados na reserva,
 32 foi logo atrás de Maria ũa grande corrição,
 p'a ver se la alcançava p'ra a trazer p'à prisão.
 34 Estava ela na prisão à espera do seu juiz:
 — Pega nuns cinco reises, vai-te entregar ao juiz,
 36 qu'é p'ra ele se lembrar do que disse, não fiz.
 Deixamos esta prisão; mandei buscar a Lisboa
 38 vinte e quatro mil reis, sem le faltar um tostão.

PAIS QUE MATAM OS FILHOS

CLXXXVI. A um canto da Sacristia

517.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

Foram dar parte à guarda, parte à guarda foram dar,
2 que a viessem prender, qu'ela o queria matar.
— Senhora Maria Lucas, faz favor de me acompanhar;
4 o crime que você fez 'inda o há-de vir a pagar.
— Vamos lá, senhor polícia, tapar as bocas ao mundo,
6 que tanto têm falado, estando eu livre de tudo.
Foi d'Almeida pera a Guarda debaixo duma prisão,
8 por matar um inocente de sem dó nem compaixão.
— ** senhor doutore, eu já lho vou a contare:
10 tive um menino d'oito meses, não o mandei sepultar.
Eu vos mato, senhor doutore, eu já lho vou a dizere:
12 está debaixo dum caixão, a um canto da sacristia.

CLXXXVII. Na panela o cozinhou

518.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Sendim, Miranda do Douro, um crime se predictou;
2 foi um mulher malvada, seu filhinho estrangulou.
Todos os leitores devem ler o crime numa perda:
4 criança de cinco meses por sua mãe foi comida.
Na panela o cozinhou e fêze-a aos bocadinhos;
6 ao cabo de algum tempo, prcuraram-na os vizinhos
— Onde tens tua criança, que sempre estava a chorar?
8 Já há dias que não a ouço, tu tens que a apresentar.
Ela mui consolada, com o seu riso no rosto:
10 — Comi-a, soube-me bem, e tinha um lindo gosto.
Até o próprio juiz ficou um pouco pasmado
12 de ver naquela mulher um coração tão magoado.
— Cala-te, ó mulher malvada, ó infame criatura;
14 tu devias ser queimada com o gás, em plena rua.
E tornou a repetir o juiz devagarinho:
16 — Que coragem tu tiveste p'ra comer o teu filhinho!
Foi quando ela se mostrou um pouco arrependida;
18 cravou os olhos no céu: — Ó meu Deus, tirai-me a vida!
Se nesta hora eu tivesse uma *knife* em meu poder ¹,
20 cravava-a no coração, eu antes queria morrer.
— O crime que hás-de levar, há-de ser linda sentença;
22 por mim está já jurado que há-de pagar a criança.

.....

¹ A informadora repete: «Uma faca em meu poder».

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Todos os leitores devem ler o crime duma perdida:
 2 uma criança de cinco meses por sua mãe foi comida.
 Na panela o cozeu e fez aos bocadinhos;
 4 ao fim de algum tempo perguntaram os vizinhos ¹:
 — Onde tens o teu filhinho, que sempre estava a chorar?
 6 já há dias que se não ouve, tu tens de apresentar.
 Ela toda satisfeita, com seu sorriso no rosto:
 8 — Comi-o e soube-me bem, 'inda tenho um lindo gosto.
 Prejei-a numa panela, piquei-o aos bocadinhos.
 10 Ao cabo de algum tempo procuraram os vizinhos.
-

CLXXXVIII. O restolho da cevada

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Laurentina, Laurentina, Laurentina, ó morgada;
 2 enterraste a criancinha no restolho da cevada.
 Era onz'horas da noite quando o cura foi chamare
 4 e ofereceu-le cem escudos e um fato por estriare.
 — Passo dias, passo noites, sempre moirendo a sede,
 6 e só por vere na tua boca raminho de salsa verde.

¹ Albertina Esteves ajudou a informadora a recordar este verso e o anterior.

CLXXXIX. Atiraste-o para um valado

521.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78). Aprendeu-o com sua mãe.

- Adeus, Maria da Graça, tua sorte é desgraçada;
2 foste a servir a Espanha, lá ficaste amigada.
Lá ficaste amigada com o filho do Luís Sevino [?];
4 ao cabo dos maus remédios deste a luz ao menino.
Deste à luz o menino, no teu ventre foi gerado;
6 agarraste-o pelos pés, atiraste-o para um valado.
Lá vai Maria da Graça descalcinha pelo chão;
8 vai dizendo ela mesma: — Vou presa, vou p'r'à prisão.
Lá vai Maria da Graça descalcinha e em cabelo;
10 vai dizendo ela mesma: — Vou cumprir o meu degredo.
Lá vai Maria da Graça descalcinha pela baía;
12 vai dizendo ela mesma: — Vou presa, vou p'r'à cadeia.

CXC. Tens um filho sem marido

522.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- Vou contar ãa história que foi assucedida
2 no vale de S. Vicente. [...]
- Era ãa pobre mulher casada c'ó seu marido;
4 vivia na lei de Deus, como Deus era servido.
Ela tinha ãa filha que vivia enganada:

389

- 6 no ventre desta filha tinha ùa má sorte talhada.
 A mãe pedía a Deus todos os dias, a chorar,
 8 que fosse em ocasião qu'ò pai não estivesse em casa.
 Nã faltou quem o dissesse, ùa das suas vizinhas;
 10 vai o vizinho p'ra casa tirar feições ao netinho.
 O home, como nã sabia, sobressaltado ficou;
 12 quando ele a porta p'ra dentro, logo a criancinha chorou.
 — Diz-me lá, minha filha; tens um filho sem marido?
 14 Diz-me lá de quem é ele, de quem ele é pertencido.
 A filha, com vergonha, nã o quis dizer.
 16 — Diz-me lá, minha filha; se não o queres dizer, espera.
 Pegou nũa náfe, cortou-lhe o nó da guela.
 18 A mãe, co'ela nos braços, a chorar em altos gritos.
 Respondeu-le a criancinha, que do berço nã falava:
 20 — O meu avô vai p'ò inferno com a alma condenada,
 e a minha mãe vai p'r'ò céu como ùa rosa, a abanar.

CXCI. Ó homem, mata a tua filha

523.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78). Aprendeu-o com sua mãe.

- Era um homem casado do segundo matrimónio;
 2 tinha uma filha d'oito anos, que l'atentava o demónio.
 Que l'atentava o demónio a sua filha matare.
 4 — Ó homem, mata a tua filha p'ra os nossos filhos herdar.
 Amanhã vais pela arada, levas um punhal guardado;
 6 e ó homem, mata a tua filha no meio do monte bravo,
 — Bons dias, ó meu pai, bons dias le venho dare;
 8 está cansado, bem suado, e bem feito de trabalhar.
 — Bons dias, ó minha filha, eu te os dou com atenção;
 10 já tiro o punhal do bolso, já te parto o coração.

- E ela, desde qu'isto ouviu, deitou logo a chorar:
12 — E acuda-me, minha madrinha, que o meu pai me quer matar.
E a madrasta, desde que a viu, começou logo a ralhare:
14 — E já que o teu pai não te matou, já eu te vou a matar.
E madrinha, desde que ouviu, deitou logo a correr:
16 — Ó afilhada da minha vida, já não te posso valere.

CXCII. O dinheiro rasgado

524.

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- Um labrador avarento, malvado, sem coração,
2 matou o seu filho inocente sem ter dó nem compaixão.
A criança, pequenina, sem saber o que fazia,
4 rasgou-lhe dois mil escudos qu'o lavrador perseguia.
O malvado, todo irado, sem ter dó nem piedade,
6 cortou-lhe os dois bracinhos, só com dois anos de idade.
Sua extremosa mãezinha, ao ver assim seu filhinho,
8 grita e pede socorro p'ra prender o assassino.
— Logo que bou p'ra prisão, contra mim este alverço,
10 já que lhe cortei os braços, vou-l'a cortar o pescoço.
Que tristeza e que horror que a todos mete paixão,
12 de ver a mãe e o filho dentro do mesmo caixão!

FILHOS QUE MATAM OS PAIS

CXCIII. António da Cunha

525.

Recitado por Rosa de Jesus, de 70 anos de idade, natural de Reguengo Fatal, Concelho da Batalha, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (19-5-78).

- Eu venho aqui, ó Emilia, com ideias de te deixar;
2 a minha mãe não é contente d'eu contigo vir falar.
— Eu te peço, ó António, [.....]
4 que agarres num punhal, e tua mãe vás matar.
Um anjo do céu ouviu, à cama a foi avisar:
6 — Alevanta-te, desgraçada, qu'o teu filho te quer matar.
As palavras não eram ditas, o filho logo a chegar.
8 — Alevante-se, minhã mãe, reza o acto de contrição;
eu daqui não m'arredo sem le tirar o coração.
10 — O que queres fazer, ó filho, a ãa mãe que te criou,
ó filho, de sete meses, uma dor por mim passou?
12 — Ai de mim, que eu morro, [.....]
ai de mim, que eu vou p'às malvas, vou p'ò cantar das urtigas;
14 é o que fazem os rapazes por causa das raparigas.

526

Recitado por Zulmira Nunes, de 60 anos de idade, natural de Caldas da Rainha, Concelho de Caldas da Rainha, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (23-5-78).

- Na cidade de Lamego, houve muito que contar:
2 um filho matou a mãe, por causa duns namorados.
— Ó filho, ó filho meu, o que andas a fazer?
.....

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

Lá no mais alto da cruz, um homem que Deus criou,
 2 chamado António da Cunha, por suas mãos assassinou.
 — Emília, querida Emília, venho aqui p'ra te largar,
 4 porque a minha mãe me retira de eu contigo não casar.
 — António, querido António, tu tem de mim compaixão;
 6 eu peço pelo amor de Deus que tu mates a tua mãe.
 Um anjo do céu, que ouviu isso, foi-a logo avisar:
 8 — Às onze horas da noite o teu filho vem-te matar.
 Era onze horas em ponto quando o malvado chegou;
 10 vinha tão desfigurado, que até portas arrancou.
 — Levanta-te, minha mãe, daí, reza o acto de contrição,
 12 que eu hoje não vou daqui sem ver o teu coração.
 — António, que vens fazer a ãa mãe que te criou,
 14 para te por nesses pontos, tantos trabalhos passou?

E ele matou a mãe. E falta aí uma quadra só.

CXCIV. Só por vender um cordão

Recitado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

Ó Esperança, ó açucena, mulher de mau coração;
 2 mataste a tua mãezinha só por vender um cordão.
 O cordão que ela vendeu era da mãe, coitadinha;
 4 deu-le o dinheiro a o filho, porqu'a Esperança já o tinha.
 Cheia d'orgulho e vaidade, aquela Esperança malvada
 6 queria tudo para ela e que o irmão ficasse sem nada.

Erem as onze da noite quando o pecado a tentou.
 8 — Prepare-se, ó minha mãe, que eu para matar aqui estou.
 — Não me mates, minha filha — disse-lhe a mãe, a chorar —
 10 criei-te com tanto mimo, e agora queres-me matar?
 Aquela mulher malvada sua mãe não escudou;
 12 deitou as mãos à machada e a cabeça lhe cortou.
 Foi-lhe a dizer ao amante: — Já matei a minha mãe.
 14 Agora como*, ajuda-me tu também.
 Sentaram-se os dois à mesa, o amante e a malvada,
 16 e a mãe mortinha no chão, com a cabeça cortada.
 Dali por pouco tempo alguém se aproximou;
 18 foi a vizinha da porta, que pela Esperança chamou.
 Quando a vizinha entrou, ficou logo a tremer,
 20 de ver a Esperança malvada o sangue da mãe barrer.
 — Esperança, tu que fizeste, ó Esperança, ó malvada?
 22 Vejo a tua mãe no chão com a cabeça cortada!

CXCV. O pai já estava na cama

529.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

O pai já estava na cama quando o filho ao quarto entrou,
 2 dizendo logo ao pai: — Para o matar aqui estou.
 O pai ainda pedindo logo ao filho: [.....]
 4 — Não me mates, querido filho, tem de mim compaixão.
 O filho, que cruel, que traidor, ainda mais se apressou;
 6 dando-le sete facadas, sem piedade o matou.

CXCVI. Andavam a malhar milho

530.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Vila Pouca d'Aguiar, um caso aconteceu:
2 um filho e uma filha matar um pai; terrível caso se deu.
Estavam ambos a malhar milho quando o pai ali chegou;
4 logo o filho, aquele malvado: — Com uma malha le dou.
E dizia o pobre pai: — Não me mates, ó pobre filho;
6 não te lembra os beijinhos que eu te dei quando eras pequenino?

531

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

- Andavam a malhar milho quando seu pai lá chegou;
2 o filho pega no malho, logo ao chão o deitou.
A irmã também lá estava com o estafulho no are
4 e ela disse p'r'ò irmão: — Vamos com ele a acabare.
Eram dez horas da noite que p'ra casa o arrastaram;
6 era meia-noite em ponto quando ao rio o deitaram.
Logo no dia seguinte um labrego lá passou;
8 de ver o cadáver morto, notícia ao povo levou.
Toda a gente daquele povo, toda a gente lá correu;
10 só a família do moito, é que mais tarde apareceu.
Adeus, Maria e José, mais vos valera o morrer;
12 matastes o vosso pai, estais no inferno a ardere.
Adeus, Maria e José, estais presos ambos e dois;
14 matastens o vosso pai e negastens ò depois.

CXCVII. O pai jogador

532.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (24-6-78).

Lá na praça de Lisboa há muito que contare:
2 um filho matou um pai por andar na taberna a jogare.
Era perto da meia-noite, a casa se foi arrumare.
4 — Minha mãe, abre-me a porta, que me quero ir deitare.
— Eu a porta não ta i-abro, nem de ti quero saber;
6 já vou chamar a polícia para que te venha prendere.
— Eu não tenho medo da justiça, nem do primeiro qu'aqui vier;
8 na ponta desta navalha, minha mãe há-de morrer.
A navalha é muito boa, é da porta de meia lua;
10 a primeira navalhada que lhe deu, deitou-lhe os dentes à rua.

OUTRAS MORTES VIOLENTAS

CXCVIII. O arraial de Valpaços

533.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

— Ó minha mãe, deixe, deixe, ó minha mãe, deixe-m'ire
2 ao arraial de Valpaços, que eu vou e volto a vire.
No arraial de Valpaços um barulho se foimou;
4 foi por causa dum cigano que bebeu e não pagou.
— Ó minha mãe, deixe, deixe, deixe-m'ir àquela festa;
6 tenho eu o meu amor doente, vou cumprir uma promessa.

.....

534.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

— Ó minha mãe, deixe, deixe, ó minha mãe, deixe-m'ire;
2 vou ao arraial de Valpaços, eu vou e volto a vire.
Eu vou e volto a vire, não sei se voltarei ou não;
4 o arraial de Valpaços foi a minha perdição.

397

Foi a minha perdição, com beijinhos e abraços;
 6 ó minha mãe deixe-m'ir ao arraial de Valpaços.
 Arraial de Valpaços, bailarico à Figueira;
 8 eu vou e volto a vire numa carroça ligeira.
 No arraial de Valpaços um barulho se formou;
 10 foi por causa dum cigano que bebeu e não pagou.

CXCIX. Namorava quatro rapazes

535.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

Ó rosa envenenada, olha o roubo que fizestes;
 2 roubastes a menina Adelina p'r'à sombra do arcipreste.
 E o carro que levou a parte [?], e era um carro ligeiro;
 4 já morreu a menina Adelina, filha do mestre Ferreiro.
 Quando ia pera a Guarda, pera trás ia a olhare:
 6 — E adeus, ó sobrada serra, já lá não torno a voltare.
 Namorava quatro rapazes, todos de vinte e dois anos,
 8 e agora vão respondere ò tribunal dos tiranos.
** anda triste, anda a demonstrar a pena;
 10 já morreu a menina Adelina, que era a flor duma açucena.

CC. Já mataram o Morgado

536.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Adeus, adeus, minha tia, e eu quero ir à Junqueira
2 buscar minha roupa nova para ir brincar à feira.
— Deixa-te estar, meu sobrinho, tu andas ameaçado;
4 sem a tua roupa nova tu és o mesmo morgado.
Morgado, às três da tarde, morgado estava a marchare;
6 lá em cima dum sorrinho, já o estavam a esperare.
E o cavalo vai ter a casa, vinha todo ensangentado;
8 logo sua tia disse: — Já mataram o morgado.
E os ladrões que o mataram, oh que tiranos tão maus;
10 meteram-no na valeta, cobriram-no de calhaus.
Lá em cima, na Junqueira, há lá rosas feloridas;
12 já mataram o morgado, era o rei das raparigas.
Lá em cima, na Junqueira, há lá rosas amarelas;
14 já mataram o morgado, ai, era o rei das donzelas.
Lá em cima, na Junqueira, há lá rosas encarnadas;
16 já mataram o morgado, era o rei das namoradas.

CCI. Com uma arma caçadeira

537.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

- António, tu fostes morto pelas mãos do teu criado,
2 c'uma i-arma caçadeira, na tua cama deitado.
Na comarca de Trancoso o criado matou o patrão,
4 c'uma i-arma caçadeira, na sua cama deitado.

399

CCII. Já mataram o Zé Canedo

538.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Já mataram o Zé Canedo, mas não foi na sua terra;
2 foi no Santo Antão da Barca, nas esquinas da capela.
E os cantos daquela capela já não se chamam esquinas;
4 chamam-se confessores de confessar las meninas.
.....

CCIII. Ó ribeira, ó ribeira

539.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Ó ribeira, ó ribeira, ó ribeira, ó ribais;
2 'tá lá em baixo um rapaz novo, chamado António Morais.
Chamado António Morais, os seus olhos deitam luz;
4 e ele andava de namoro com a Maria da Luz.
— Anda daí, Antoninho, vamos os dois passear.
6 Estavam ali três assessinos que o querem assassinar.
Entraram p'r'à taberna, julgando que não era nada;
8 quando olharam p'ra trás, viu o seu sangue na calçada.
Foi p'ra casa o Antoninho, agarradinho às paredes.
10 — Mãezinha, adeus, adeus, qu'eu não mais a volto a ver.
— Ó filho da minha vida, quem foi que te assassinou?
12 — Foi o João e o Abel, e o Daniel ajudou.

Quatro moços que o levavam choravam de compaixão,
 14 por ver botar o seu sangue pelos cantos do caixão.
 Toda a gente chorava muito, choravam lágrimas de horror;
 16 também Maria da Luz chorava, chorava por seu amor.

CCIV. A taberneira

540.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

Dois homens qu'iam comer com grande satisfação
 2 e a carne que lhe deram era a carne de um cão.
 — Que tem cá, ó taberneira? Que tem cá para nos dare?
 4 Sirva-nos bem, ó senhora, nós queremos aqui jantar.
 Sirva-nos bem, ó senhora, freguesia i-há-de ter;
 6 a gente do nosso povo, toda aqui há-de comer.
 Quando saíram da taberna p'r'ò caminho duma feira,
 8 acharam-se paturbados ao passar duma ribeira.
 Deitaram-se os dois ao chão, aqui ficaram toicidos;
 10 foi então que deram conta qu'eles já estavam perdidos.
 Voltaram os dois p'ra trás de sem nada demorare,
 12 dizendo qu'estavam danados, p'r'ò povo s'acautelare.
 Foram chamar o doutore e também o sargião.
 14 — Espetem-lhe essa lanceta na veia do coração.
 Na corredeira da Guarda, um caso acontecido:
 16 oito filhos de sem pai, ãa mulher de sem marido.
 Na corredeira da Guarda, um caso se praticou:
 18 quatro filhos de sem pai, e uma mulher de sem marido.

ACIDENTES

CCV. Caíste da égua abaixo

541

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Na quinta da Meia Ide, onde passava o jornal,
2 o doutor, assim que o viu, logo le deu o desengano.
— Ó Germano, ó Germano, tua morte causa horror;
4 caíste da égua abaixo por causa do regadore.
Ó regador, regador, ó regador, ó malvado;
6 caíste da égua abaixo, ficaste arrebetado.
O doutor, assim que o viu, logo le deu o desengano.
8 A tua roupinha azul era a roupa da tua alegria;
foi a que te acompanhou até junto à terra fria.
10 A tua gravata da moda era de seda e às leiras;
todos os rapazes te deram ciuas, ainté mocinhas solteiras.

CCVI. Veio o comboio das quatro

542.

Cantado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (23-6-78).

Foi na Vila de Moncorvo, lá em baixo passa a linha;
2 às quatro horas da tarde, matou-se uma menina.
Estava a fazer o sinale com a bandeira na mão;
4 veio o comboio das quatro, foi a sua perdição.
O comboio a começou, mas não a quis acabare;
6 deu-lhe três horas de vida para o padre a confessare.
O padre qu'ia chegando ouviu uma voz tão linda;
8 era ela que dizia se Deus lhe perdoaria.
Foi um interro tão lindo, que toda a gente chorou;
10 só a mãe do José Coxo numa janela cantou.
José Coxo, José Coxo, usavas corrente d'ouro;
12 enganastes a menina Olinda, fugistes p'r'além do Douro.
Fugistes p'r'além de o Douro, para o pé da Mirandela;
14 enganastes a menina Olinda e não casastes com ela.

ASSUNTOS VÁRIOS

CCVII. Los dos hermanos perdidos

543.

Cantado por Joaquim Martins, de 40 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Provincia de Trás-os-Montes (27-5-78).

Eran dos hermanos juntos, nascidos en Barcelona,
2 y un le llamaban Anrique y otro le llamaban Lola.
Y l'Anrique trabajava, trabajava de l'oblero;
4 trabajava nos altos mares, ganhava mucho dinero.
estando un día Lola na mesa con lo marido,
6 d'amor nos falas, o trabajo: — Tengo un hermano perdido.
Tengo un hermano perdido, me han dicho que allí está;
8 se* tu es el mio, vamos nós embærcar ya.
Tomaron a embarcacione y Lola y lo marido;
10 y el marido de la Lola en seguida cae enfermo.
en seguida cae enfermo con las fiebres amarillas
12 y la pobre de la Lola se ficó de vidiudita.
Se ficó de vidiudita, se ficó de vidiudada,
14 a pedir una limorna por s'ancontrar desgraciada.
Un caballero la ha visto, aquella mujer llorando;
16 mete la mano al borsillo, siete pesetas l'ha dado.
— Usté es una linda rosa, usted es un lindo clavel;
18 y a la noche ven por casa, no dejaremos de nos ver.
A la noche lá bai Lola a casa d'aquele señor;
20 ya llubiu las escaderas, l'ancerró l'habitición.

- Ai, Anrique de mi vida, ai, Anrique de mi alma;
 22 se tu estuviras aqui, salvarias tu a tu hermana.
 — ¿Antonces tú es la Lola? — Sou la Lola, siú, señor.
 24 — Mata-me, Lola, se quieres, que tu armano soy yo.
 Allí furão los abrazos, allí furão los suspiros;
 26 allí furan encontrados los dos hermanos perdidos.

CCVIII. A mulher do José do Canto

544.

Recitado por Maria do Espírito Santo Cabral, de 85 anos de idade, natural de Porto Formoso, S. Miguel (18-5-78).

- Já morreu a brasileira, francesa do José do Canto.
 2 Ond'ela foi 'mortalhada? Na terra do Padre Santo.
 Ela foi morrer a França, sua hora era chegada;
 4 o marido, por ser bom, mandou-la embalsemar.
 Embarcaram a francesa, foi no vapor da carreira;
 6 chegando ao pé do Faial, voltou logo à Terceira.
 Chegando ao pé da Terceira, oh que morte tão cruel!
 8 'Inda vai ser sepultada na ilha de S. Miguel.
 Chegando ao pé da cidade (isto que 'té no céu seja!),
 10 vai direitinha p'às Furnas, sepultar-se na igreja.
 Chegando ao pé das Furnas (bonita esta história!),
 12 'inda vai ser sepultada ao pé de Santa Vitória.
 Viva lá a opinião, morgado José do Canto;
 14 meteu a mulher num vidro, nem que fora ãa santa.

CCIX. Lá no meio da segada

545.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Ó Palmira, ó Palmira, ó Palmira, desgraçada;
2 foste morrer à Gaiteira, lá no meio da segada.
Lá no meio da segada grande desmaio le deu;
4 quando disse o senhor Carlos: — Ai, Jasus, que já morreu!
Ai, Jasus, que já morreu, oh que mal sem ter cura!
6 Já morreu a Palmirinha, já vai para a sepultura.
O irmão que la traguia: — Ó Palmira, estás melhor.
8 Ela le disse a chorar: — Eu cada vez 'tou pior.
Eram quatro homens casados, quatro mocinhas solteiras;
10 levaram-na numa monta da serra para a Gaiteira.
O patrão, que era bom, a patroa melhorava;
12 levaram-na p'ra uma sêla, p'ra uma sala preparada.
P'ra uma sala preparada, mas não queria a Povoação;
14 ela já cheirava mal do sangue do coração.
— Raparigas da minha terra, chorai minha morte a ternura;
16 se voltáreis à Gaiteira, ide-me ver à sepultura.
Raparigas da minha terra, não tenhas pena de mim;
18 tende pena duma rosa que le faltou neste jardim.
Ó minha mãe, por mais precisões que tenha,
20 não me venda o meu cordão, não m'empene a minha feira,
que me custou a ganhar lá na sega da Gaiteira.

CCX. Os pais eram pobrezinhos

546.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Houve em tempos uma menina de onze anos, pouco mais;
2 chamava-se Angelina, ela era o encanto dos pais.
Os pais eram pobrezinhos, não a podiam trazer
4 bem vestida, coitadinhos. O que haviam de fazere?
Mas nem a todos é dado vestir menos bem ou vestir mal;
6 andar limpo e aseado, esse é o ponto principal.
Até as chitinhas velhas cheiravam mesmo a alecrim.
.....

CCXI. O gozo da minha infância

547.

Recitado por Maria de Sousa, de 69 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (19-5-78).

Vou contar aos meus senhores o gozo da minha infância,
2 as farturas que eu passei enquanto eu fui criança.
Meu pai era muito rico, co'isso 'tava contente;
4 graças a Deus não faltava a trincadeira p'ò dente.
Com respeito à roupinha, graças a Deus sempr'havia;
6 onde faziam barrela, nunca de casa saía.
Com respeito ao calçado, na mesma carreira o digo;
8 nunca houve sapateiro que s'acupasse comigo.
Mesmo assim me fui criando na sorte que me vão vendo;
10 quando saía ao caminho ia mesmo estremecendo.

Cantado por Assunção Amaro, de 47 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel (30-5-78).

- Eu vou contar aos meus senhores e o gozo da minha infância
 2 e as faturas qu'eu passei e enquanto eu fui criança.
 Meu pai era muito rico e com isso estava contente;
 4 graças a Deus não faltava e manjar que dai ao dente.
 E a respeito da roupinha, graças a Deus muita havia,
 6 e quando faziam barrela e de casa nunca saía.
 E a respeito do calçado, na mesma carreira o digo;
 8 e nunca houve sapateiro que s'ocupasse comigo.
 O meu chapéu de braga fina e o outro de braga mole;
 10 e graças a Deus sempre andei e com este meu casco ao sole.
 E fui um dia passear e por uma certa canada;
 12 e eu fiz malhice à uma e outra deu-me a gargalhada.
 E dei dois passos adiante e reparei mesmo comigo:
 14 — E moça que me faz a festa e há-de querer casar comigo.

CCXII. A cidade do Funchal

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

- Na cidade do Funchal, aonde formaram o cais,
 2 mais acima 'tá o Pilar, que é onde deita os senhais.
 À esquerda 'tão cinco fontes feitas pela Residência,
 4 que são boas para ter a dita de ser o rei da fortaleza.
 À direita 'tá ã obra que não é toda inculcada,
 6 onde se vai p'ao açougue do açougue p'ao mercado.
 Mais acima 'tá ã casa que é a casa da oração,
 8 onde se vai todos os dias para alcançar o perdão.

CCXIII. O menino está no berço

550.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- 'Tendo a mãe no seu jantar, disse à filha mais velhinha:
2 — Ficas tu em meu lugar, de guarda à nossa casinha.
O menino está no berço, embala-o suavemente,
4 entretendo o inocente com esta cantiga em verso:
— Passarinhos, vinde em bando, ver o anjinho tão lindo,
6 que a mana está embalando, contente de o ver dormindo.

CCXIV. Delaidinha, não te cases

551.

Recitado por Maria Brazão, de 58 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

- Delaidinha, não te cases, porqu'ainda és criança,
2 que tua mãe morreu-te há pouco, tu disse não tens lembrança.
— Por minha mãe me faltar é que eu tomo novo estado,
4 porque não posso levar este luto tão pesado.
— Isabelinha, não te cases, goza-te da boa vida;
6 já vi ãa mulher casada chorando d'arrepêndida.
— Depois eu caminhei de casa, minha mãe sempre m'avisa:
8 «Não fales mal de ninguém, que o mal falar tam'ém pisa».
-

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78).

— Papai, quero-me casar, mas com vergonha lho digo,
 2 e quero declarar o qu'eu trago no sentido.
 O qu'eu trago no sentido, papai, declaro já:
 4 aqui 'tava-me um sujeito, papá, que quer-se casar.
 — Deixa-te estar, Delaidinha, qu'ainda não és mulher;
 6 ãã te fies nas palavras que os rapazes te digam,
 que um faz-te essas bichinhas [?], porque nós temos vizinhos,
 8 e ò depois, de claro se veja, não se faz esses carinhos.

CCXV. Isabel e Agostinho

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Isabel e Agostinho ainda aos arraiais vão;
 2 Isabel vai de cestinho e Agostinho de bordão.
 Isabel e Agostinho p'r'aos arraiais vão cantando
 4 e num verso, baixinho, vão ambos sempre rezando.
 Isabel e Agostinho criaram um paraíso:
 6 ele com o seu carinho, ela com o seu sorriso.

CCXVI. Antonia, María Antonia

554.

Cantado por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- Antonia, María Antonia, mira tú lo que has hecho;
2 desprezaste un primo hermano, por casar c'un faletero.
— No le desprezo por pobre, nin tampoco por idade;
4 despezá-lo por ser quinto, no se podía casare.

CCXVII. Paguei os banhos à libra

555.

Cantado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Paguei os banhos à libra, mais tarde m'arrependi,
2 e agora estou penando; que hei-de eu fazer aqui?
— Escreve à tua família se ela tem algum rendimento;
4 que nos mande p'ra cá dinheiro p'ra passar mais algum tempo.
— Vinte [?] fui ao fundo, toma lá este brilhante:
6 foste tu quem m'ensinaste ser um grande navegante.

CCXVIII. Adeus, lugar da Vismula

556.

Recitado por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (21-6-68).

Adeus, lugar da Vismula, no meio tens uma poça,
2 onde s'assenta o cigano a roubar a melhor moça.
Adeus, lugar da Vismula, no meio tens pedra finz,
4 onde s'assenta o cigano a roubar a Amélia Martinha.
Adeus, lugar da Vismula, no meio tens um pedrão,
6 onde s'assenta o cigano a tocar no violão.
— Eu hei-de-m'ir com um cigano, com um cigano eu hei-d'ir;
8 os ciganos pedem muito, eu também quero pedir.
— Vem comigo, ó Amélia, vem comigo, Amélia, vem;
10 vem comigo, ó Amélia, deixa teu pai e tua mãe
Vem comigo, ó Amélia, traz teu lenço vermelhinho.
12 — Meu lenço não o levo, já se m'acabou o meu linho.
— Vem comigo, ó Amélia, vem e traz o teu cordão.
14 — O meu cordão não o levo, já mo roubou meu irmão.
— Vem comigo, ó Amélia, cara de cinza madura;
16 na Vismula não passeia cara linda como a tua.
Vem comigo, ó Amélia, vem comigo, ó Amélia, vem;
18 vem comigo, ó Amélia, deixa teu pai e tua mãe.
O dia que t'eu levei, um dia de tanto vento;
20 eu cantava e tu choravas, não sabia o teu intento.
Ó Amélia, ó Amélia, ó Amélia, ó tirana;
22 abalastes com o cigano, deixastes teus pais na cama.

CCXIX. Carolina de Linhares

557.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Carolina de Linhares é uma bela rapariga;
2 andou junta c'os ciganos e agora vê-se perdida.
Carolina de Linhares tem um belo cordão d'ouro,
4 que le comprou o João Correia na feira do Mogadouro.
Carolina de Linhares à meia-noite saiu;
6 com a pressa que levava, do seu cavalo caiu.

.....

RELIGIOSOS

CCXX. A menina santa

558.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Esta menina Alzirinha, do Concelho de Mirandela,
2 considerada como santa, que linda sorte tev'ela.
Ela tem a sua casa no bonito da capela,
4 onde comungam as crianças juntinamente com ela.
A gente de muito longe tem vindo a visitar;
6 todos ficam com vontade de voltar àquele lugar.

CCXXI. Entregou-se à penitência

559.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78). Sua avó, com quem o aprendeu, dizia-lhe que tinha 40 versos, e que ela própria já não se lembrava de todos.

Ó ditosa freguesia de S. Pedro do Loureiro!
2 Pois temos em nosso poder um servo tão verdadeiro.
Foi criado nos estudos, onde estudou algum tempo;
4 depois estudou para doutor, mas teve outro fundamento.
Depois que veio dos estudos a ideia se le mudou;
6 entregou-se a penitência, depois tudo abandonou.

Não lhe importou de riquezas, nem vaidades deste mundo;
8 entregou-se à Virgem Mãe, o seu valor é profundo.
Na capela de Santo António penitência vai fazer,
10 pedindo por quem le pede, do mundo não querere sabere.
Consagrai os nossos frutos pelos nossos alimentos,
12 senão morremos à fome se nos faltam os sustentos.
As nossas vinhas eram secas, os nossos campos derruidos;
14 se não emendas a vida, estamos todos perdidos.
O vosso nome era o António, de todos bem conhecido;
16 no mundo, entre os pecadores, por Deus ficastes escolhido.
Perdoai-nos, ó meus Deus, perdoai-nos, meu bom Jesus;
18 salvai-nos dos tormentos que padeceste na santa cruz.
Ó ditosa freguesia do S. Pedro natural,
20 Concelho de Foz da Régua, Distrito de Vila Real.

CCXXII. O pintor ateu

560.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Em Celorico da Beira, um pintor que era ateu,
2 por ter dito uma grande asneira, mais um exemplo se deu.
Abel Penedo se chamava: a ver sua i-alma em pedaços
4 das asneiras que cometia à imagem do Senhor dos Passos.
Quando o endor pintava, a imagem de Jesus,
6 ele ainda mais lhe crucificava, de o ver pregado na cruz.
Quando o andor pintava e a imagem da Senhora,
8 veio um castigo do céu cair no pecadore.
Estando à campa liarda, capela ele saiu,
10 onde se foi encostar a uma árvore que perto viu.
— Levai-me p'ra minha casa, que nã tenho forças p'r'andar;
12 meu coração arde em brasa, ao inferno vou parare.
Levaram-no para a casa, a esposa reparou:
14 na cama donde o deitaram, cheia de bichos ficou.

PICARESCOS

CCXXIII. O doutor

561.

Recitado por Silvina Cunha, de 59 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

- Bom dia, senhor doutor; pelo seu saber que tem,
2 receite-me qualquer coisa que me possa fazer bem.
— Espere, minha menina, que eu lhe vou receitar;
4 toma duas sanguissugas, porque isso há-de passar.
— Não quero, senhor doutor, esse remédio tomar;
6 arranje outro por alguns modos, porque eu possa melhorar.
— Pois então, minha menina, não a posso entender;
8 dou o remédio, não o toma, com certeza vai morrer.
— Que morrer, ó senhor doutor, na flor da minha idade!
10 Ainda sou ãa criança sem gozar minha mocidade.
— Pois então, minha menina, sou um pouco adiantado;
12 também pergunto à menina se tem algum namorado.
— Eu não tenho namorado, nem sei como se namora;
14 também pergunto ao senhor se tem algũa senhora.
— Bons dias, senhor doutor, somos os pais da doente;
16 que doença foi a da minha filha, que melhorou tão de repente?
— A doença da sua filha não era nada de cuidado;
18 foi abrir-le o coração, porque ela o trazia fechado.
Torradas e mais torradas, por cima café de*;
20 menina, faz-te doente, se queres casar c'o doutor.

Lido por Virginia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa, de um caderno de versos em que o havia escrito há anos (20-6-78).

- Como está, minha senhora? Diga tudo quanto sente.
 2 Dói-lhe o peito, tem fastio? Sente o corpo muito quente?
 — Senhor doutor, o que eu sinto, não lhe posso explicar.
 4 — Desse modo, minha menina, ninguém a pode curar.
 — Ai, ai, senhor doutor, já mais não posso sofrer;
 6 tanta dor, tanto martírio, me há-de fazer morrer.
 — Fale, fale, menina, fale, vergonha não tenha, não.
 8 — O meu mal, senhor doutor, é todo do coração.
 — Antes fora da cabeça, menina dos meus pecados;
 10 mas, enfim, eu vou tratá-la com todos os meus cuidados.
 — O mal, senhor doutor, é mui fácil de curar,
 12 mas, enfim, vamos a ver que remédio me vai dar.
 — Ande já, já à botica, esta receita aprontar;
 14 espero que amanhã muito melhor há-de estar.
 — Da botica eu já não posso esses remédios tomar;
 16 por isso, senhor doutor, escusa de receitar.
 — Para que me mandou então com tanta pressa chamar?
 18 Veja se tem outra coisa que eu te possa explicar.
 E tomar duas sangrias. — Fui sangrada há poucos dias.
 20 — Então uma limonada. — Já a tomei, não me fez nada.
 — Ó minha senhora, nada lhe posso fazer;
 22 remédios não quer tomar, decerto que vai morrer.
 — Pois eu com vinte e oito anos hei-de tão triste acabar?
 24 Hei-d'ir para a outra vida e sem ao menos me casar?
 Elevando a mão à testa, que a cabeça lhe apertava,
 26 atirou-o para longe, mostrou-se bem penteada.
 Trança linda, luminosa, bela cor acastanhada;
 28 em volta, p'ra mais efeito, uma fermosa grinalda.
 Vendo o médico de repente fazer tão linda mudança,
 30 deu três passos principais da mais linda contradança.
 — Com efeito, — diz o médico — que mudança tão repentina!
 32 Diga o que quer então, fale a minha menina.
 — Sofro muito, meu doutor, tenho uma grande paixão;
 34 em todo o meu corpo sinto ou vida ou palpitação.

— Muito me custa crer que tanto padeça a senhora,
 36 tal a sua formosura e as faces encantadoras.
 — Isso é graça, meu doutor, não queira mangar comigo;
 38 padeço do coração, acredite o que eu le digo.
 — Esses olhos encantadores padecerem é impossível;
 40 essa cor ainda é de pálida, de ser moléstia incrível.
 — Também tenho inflamação que muito me incomoda;
 42 muitas vezes também sinto andar-me a cabeça à roda.
 — É porque as meninas de agora todas gostam de dançar;
 44 bem se vê que dessa maneira muito mal há-de passar.
 — A esses bailes eu nunca fui, acredite o meu doutor;
 46 se quer saber o meu mal, eu le digo, é d'amor.
 A moça, dando um suspiro, fitou os olhos no chão,
 48 e o doutor, nisto qu'estava, dela teve compaixão.
 — Não chore, minha menina, — diz o médico consternado —
 50 dizei-me se amada sois pelo vosso namorado.
 — O senhor, como doutor, é que deve isso saber;
 52 de vós isso depende ao ver-me aqui já morrer.
 Há um homem a quem amo, que ele tudo ignora;
 54 qualquer moça que o veja, logo dele se namora.
 — Onde mora esse homem? Quero com ele falar.
 56 Pois eu lhe digo, menina, que ambos hão-de casar.
 Que feliz mortal, não?, esse que tanto amais;
 58 alma, vida e coração lealmente dedicaís.
 — Muito bem o conheceis, — diz ela, erguendo a mão.
 60 — Quem é — pergunta o médico — esse feliz maganão?
 — Quando eu disser o seu nome, talvez que não gosteis.
 62 — Vosso receio não crimine, ainda que a mim não conheceis.
 Há muito que eu vos conheço por vos ver aqui passar;
 64 quando soube que eras médico, logo vos mandei chamar.
 — Mas intão, minha menina, se doente não estavas?
 66 — É porque vós sois, senhor, o homem a quem eu amava.
 — Se é verdade o que eu ouço — diz o médico apassiante —
 68 e desta sorte sem me rir, assim começo falando:
 eu nunca me quis casar, mas agora não penso assim,
 70 que esta moça feiticeira veio ao mundo para mim.
 Já estou tonto da cabeça, sem saber o que hei-de fazer;
 72 desprezar tão linda moça, isso é que não pode ser.
 Destas venturas há poucas e não são p'ra desprezar;
 74 diga a minha menina se comigo quer casar.

— Isso é minha ambição (se o sei constantemente!);
 76 para provar o que eu digo, hei-de amá-lo eternamente.
 Eu le juro, senhor doutor, de todo o meu coração:
 78 está bem, fique contente, aqui tem a minha mão.
 E de hoje em diante os solteiros devem todos ter cautela,
 80 principalmente se virem alguma moça à janela.
 Os casados não precisam, porque é bem conhecido;
 82 quase sempre andam zangados, outras vezes nariz torcido.
 Agora resta-me saber de quem é a doente.
 84 Era pobrezinha, sim, mas filha de boa gente.
 Estava muito apaixonada pelo seu caro doutor,
 86 mas, como ele não sabia, confessou-le o seu amor.
 Agora peço às solteiras que me não mandem chamar,
 88 porque agora sou o médico que já não me posso casar.
 Acreditem o que eu já disse, que eu não gosto d'enganar;
 90 para o fim que eu já disse, não me mandem já chamar.

CCXXIV. Escolhendo marido

563.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

Pedem-se amostras p'ra ver quando se compra um vestido;
 2 ao mesmo devia de ser para arranjar um marido.
 Calculam que pesadelo entrarmos num armazém
 4 para escolher o modelo do homem que nos convém?
 Eram grandes e pequenos, grandes e magros aos molhos;
 6 eram louros e morenos, olhando e piscando os olhos.
 Comprar homens a retalhos, isso é negócio dos raros,
 8 mas eles dão tanto trabalho, qu'até de graça são caros.

CCXXV. Ó meu filho, eu tive um sonho

564.

Cantado por José Vieira Anselmo, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

- Ó meu filho, eu tive um sonho, que era do meu guelado:
2 tu qu'estavas resolvido em tomar novo estado.
— Minha mãe não pense nisso, que são sonhos variados;
4 qual é o lucro que se tira dos homens que são casados?
Eu solteiro 'tou tão bem, quem me manda ter cuidados?
6 — Vai lá andando nesses balhes, entre danças e quadrilhas;
mas ao sair dos balhes, vai-l'apertando as mãozinhas.
8 E manda-le pelas criadas, manda-l'algumas cartinhas.
— Minha mãe, sim, é ternada [?], quer qu'eu vaia herdar milhões;
10 é preciso é qu'ê tivesse rendimento, e de brazões.
— Nã te lembras do vizinho, que, s'em princípio foi tão pobre,
12 e hoje tem ùa casa farta e cheia do bom ouro e prata e cobre?
E já disse, ó meu barão, 'tá chegando a gente nobre.

CCXXVI. Histórias do feiticeiro

565.

Recitado por Antónia Pereira da Silva, de 83 anos de idade, natural do lugar do Lombo de Cima, Faial, Madeira (26-6-78). A informadora parece considerá-lo como três «histórias» pertencentes ao mesmo ciclo.

- Fui um dia à minha noiva, à casa das bordadeiras,
2 onde 'tavam reunidas mais de vinte bilhadeiras.
As malditas bilhadeiras pusero-se a caçoar
4 que eu tinha o cabelo ruço e as fáceas envernizadas
e a testa muito lombuda e as sobrancelhas cérradas.

6 Que eu tinha os olhos gaiteiros e o nariz assim no ar,
e que tinha os beiços grossos, que parecia bordas d'alguidar.
8 Já viam como eu era, devia a ser criminoso:
que eu tinha os dentes ralos, talvez fosse mentiroso,
10 porque eu não vestia bem, porque eu era um malfeitasso,
que era cambado das pernas e que caía a cada passo.
12 E lá estava a minha noiva duas vezes arrependida.
Mais tarde se resolveu, fez a sua obrigação;
14 como tinha dado a palavra, não podia dizer que não.

Meu pai era muito antigo, no tempo estava a ensaiar,
16 e era como um pau alto no meio do escampado.
Quando chega o temporal, apanha de todo o lado.
18 Assim era meu pai, no mundo o experimentado,
e era mestre de oficina e era um homem cavador,
20 que rompia os seios da terra quer com chuva, quer calor.
Foi a palavra que Deus disse desde o pecado d'Adão:
22 com sua ardúcia e rosto, trabalha p'a ganhar pão.
Assim era meu pai, que cria, tinha ãa religião.

24 Chega um home à nossa porta de vestido afidalgado,
[.....] guarda-chuva escancarado:
26 «Para você pagar imposto do nosso infinito estado,
e que, se você não pagar, pode ser apenhorado,
28 e depois vai em praça, pode ser arrematado».
E d'ũa vez foi-s'embora, meu pai pôs-se a analisar:
30 — A enxada dum lavrador para quantos há-de chegar?
Trabalha para as majestades, para os ministros do estado,
32 trabalha p'algũa empresa, trabalha p'òs reformados.
[.....] Trabalha p'òs quintadores,
34 para os guardas de florestas e os administradores.
Às horas da meia-noite, meu pai 'tava a descansar;
36 chega um home à nossa porta, um berradeiro a chamar:
— Anda depressa, Gonçalves, anda depressa regar,
38 qu'as águas 'tão-se perdindo e sempre as tens que pagar.

CCXXVII. A janela aberta

566.

Recitado por Maria Fumo, de 45 anos de idade, natural de Água de Pau, S. Miguel (9-6-78).

- Vou este verso rimar nas linhas deste papel,
2 para bom exemplo dar às moças de S. Miguel.
Moça que enganar se deixa, ó que sorte de tirana,
4 muitas vezes ela chora aos pés de quem ela bem ama.
— Ninguém te mandou abrir a janela para trás.
6 — Foi p'a meu pai não sentir, que os toques eram demais.
— Ninguém te mandou abrir uma banda da janela
8 para toda a noite dormir nestes teus braços, donzela.
— Não t'estejas a gabar que nos meus braços dormiste;
10 deves de considerar nos laços em que caíste.
— Nos laços em qu'eu caí, ó minha pura donzela!
12 Por isso toda a gente diz: «Culpa dele e não foi dela».

CCXXVIII. Namorei uma menina

567.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- Namorei uma menina, tinha-le grande amizade,
2 falava-le à meia-noite e às quatro horas da tarde.
Um dia le praturei se em sua casa tinha entrada;
4 ela disse-me que não, por sua mão não ma dava.
Entrei pela casa dentro, subi pela escada acima,
6 sentei-me numa cadeira, logo em frente da menina.

Aquela noite ainda tivemos todos sem poder dormir;
 8 chegou logo de manhã, estava capaz de cair.
 — Já dormi na tua cama, já o teu rosto beijei;
 10 já logrei os teus carinhos, mas eu mais tico não fiquei.
 — Ó ladrão, vai-te gabar que levas carinhos meus;
 12 tu irás ao purgatório dar as contas a Deus.
 — Se eu for ao purgatório, não vou com boa tenção,
 14 mas espero que Deus me faça como fez ao bom ladrão.
 Sou soldado, assento praça, também vou servir o rei;
 16 agora já estou quebrado dos passos que por ti dei.

CCXXIX. O estudante de Coimbra

568.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

Um pai tinha um filho, trazia-o bem educado;
 2 mandou o filho p'ra Coimbra, aprender a advogado.
 Era a arte da mulher: — Ó meu marido traidor!
 4 O filho bem educado responde ao papai: «Senhor».
 Era um, era outro, que atavam nesta porfia;
 6 sentiram bater à porta, era o filho qu'ali vinha.
 O seu pai lhe perguntava [.....]
 8 pela arte da mulher: «S'o seu filho já sabia?»
 — Correndo as folhas ao livro, papai, não encontraria.
 10 — Tem paciência, meu filho, volta outra vez p'ra Coimbra.
 Ao passar dum ribeirão, encontrei ãa velhinha.
 12 — Alto lá, sua velhinha, és parecida à minha avó;
 arranja-me ãa mulher que sirva p'ra um trabalho só.
 14 — Letrado, dá-me um vintém p'à passage do meu caminho,
 que eu arranjo-te ãa mulher que é casada e tem marido.
 16 Sim, senhor, senhor letrado, disse vai ficar constante,
 amarrado ao bico do pelo ãa guita de barbante.

- 18 Ûa guita de barbante amarrada ao bico do pelo;
 logo que o gajo chega a puxar, já a gaja sabe quem é.
- 20 Logo na primeira noite o gajo chegou, puxou;
 a gaja, que o sentiu, depressa se levantou.
- 22 — Ah, meu Deus, que a dor que eu tenho, é chorar co'a mão na fácea;
 deixa-me sair à rua p'ra ver se esta dor me passa.

Isto era c'o marido.

- 24 Logo na segunda noite o gajo chegou e puxou;
 a gaja, que o sentiu, depressa se levantou.
- 26 — Ah, meu Deus, que a dor que eu terho, home rico, no meu útero!
 Não acreditas ninguém; p'ra que te fazes tão bruto?
- 28 Logo na terceira noite, o gajo nã se deitou sem ela s'ir deitar;
 veste os trapos qu'ela tinha, lá foi p'à beira espreitar.
- 30 Quando à tarde da noite, aporta-lhe um fidalgo;
 abrava-se o moço p'ra ele, deu-lhe um abraço apretado.
- 32 Foi-o meter na casinha aonde prendia o gado.
 Onde prendia o gado, foi-o prender na casinha.
- 34 — Nã m'importa que teu pai chegue, já tenho a galinha cozida;
 já tenho a galinha cozida, fui-o meter na casinha.
- 36 — Ó marido, o que é que tens p'r'ali na casinha a bater?
 — Mulher, se queres qu'eu t'amostre, vamos primeiro comere.
- 38 A gaja que porfiou, que ele sempre foi mostrar.
 Chega à porta, mete as chaves, e vem abri-la de carreira,
 40 quando lhe sai um boi de verão, qu'ia haver ùa afronteira [?].
 Cai por terra desmaiada a puxar por um cabelo;
 42 a puxar por um cabelo e a rasgar os seus fatos,
 para quem passar dizer que lhe 'tava dando flatos.
- 44 — Chama-me aquele doutor que lá vai naquela rua,
 que só lhe queria preguntar se males d'amor têm cura.
- 46 — Males d'amor não têm cura, que é um mal desesperado;
 quem morra de males de amor não se enterra em sagrado.
- 48 Enterra-se em campos verdes aonde se pasta os gados,
 deixando um braço de fora, com o seu letreiro armado,
 50 para quem passar dizer: «Morreu d'amores, coitado».

CCXXX. Eu tenho dezoito anos

569.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

Eu tenho dezoito anos, 'tou em tempo de casar;
2 vejo tantas raparigas, todas me 'tão a agradare,
principalmente aquela com quem eu m'hei-de casare.
4 Ela mesmo é lindinha, ela é muito engraçada;
tem os cabelos bonitos, anda sempre penteada,
6 tem um chapéu na cabeça e ãas fitas depampadas.
Tem os canos que lhe tapem ãas pernas torneadas.
8 Ò foi qu'ela disse à vizinha, ò foi qu'ela se gabou:
— Eu vou casar com fulano, porque ele já me falou.
10 Mas eu quero mais a ele do qu'à minha própria vista;
ele sabe fumar cigarros e também sabe jogar à bisca.
12 Ele também sabe ler, que eu já o andei a ouvir na escola;
ele sabe fumar cigarros e tam'ém sabe tocar viola.
14 Foram ambos para a igreja e o padre deitou-lhe a benção.
[.....] Ficaram ambos casados,
16 realizados, enfim, seus belos sonhos dourados.
Aí vem a vizinha à feira: — Parabéns do novo estado.
18 E eu venho aqui comer meu bolo; se tem mel, dá-me um bocado.
Três meses, diariamente, passava a pão e mel;
20 dos três meses por diante já amargava qu'era fel.
— O tempero já não há, o sal já s'acabou;
22 o dono da casa disse e ainda agora protestou,
que nos vai deitar na rua, luguel não se pagou.
24 Não me compraste azeite, tenho o cabelo eriçado,
e o folho do meu vestido já está todo despregado,
26 e a minha saia melhor nã tem senão o cós pregado.
Para que me foste buscar? P'ra lindinho [?], desgraçado?
28 Ò foi para eu passar fome, para andar esfarrapada?
E agora é que eu vou chorar do tempo em que eu bordava.
30 — Acho que tens razão; mulher, o que é que queres que te faça?
Q'ando eu contigo casei, melhor assentasse praça.

425

- 32 P'ra pedir temos vergonha, é proibido roubar;
a melhor coisa de tudo é se tratar d'embarcar.
34 Choram as pobres mães sem nenhũa consolação
em ver os seus caros filhos entregues à vadiação.

CCXXXI. O patrão e a criada

570.

Recitado por Rosa de Jesus, de 70 anos de idade, natural de Reguengo Fatal, Concelho da Batalha, Distrito de Leiria, Província da Beira Iitoral (19-5-78).

- Ó criada, tu mal sabes, dores que o meu peito sente;
2 quando em casa te não vejo, criada, nã estou contente.
— Pois graças do meu patrão dá-me vontade de rir;
4 o patrão fale devagarinho, qu'a patroa pode ouvir.
— Ó criada, ela não ouve aquilo qu'a gente diz;
6 faz-me o serviço bem feito, ainda podes ser feliz,
ou, ao fim dos meus anos, irás comigo a Paris.
8 — Era o que mais me faltava, ir agora ao estrangeiro;
para dar essa viagem o patrão não tem dinheiro.
10 Só tem três vintemzinhos fechados num mealheiro.
— Esses três, ó Diolinda, que tu tens em teu poder,
12 não sei a hora nem quando mos há-des deixar de ver.
— A patroa também tem o mealheiro usado;
14 é que fez o dinheiro qu'o patrão lá tem deitado.
Visto isso, meu patrão, já que tanto o consome,
16 uma casa mobilada, mobile tudo em meu nome.
— Visto isso, Diolinda, já te dou prenda de valor;
18 faz-me o serviço bem feito, até enterrar o seu senhor.

CCXXXII. O soldado e a criada

571.

Recitado por Silvestre Prajelas, de 71 anos de idade, natural de Água de Pena, Madeira (20-6-78).

- No quartel, sossegado, ãa carta arrecebi
2 e logo me dirigi para onde eu era chamado.
— Bate-me à porta; quem é? — Três da guarda da primeira;
4 vem servir a Joanhinha por favor ou por dinheiro.
Subi à porta e sentei-me, logo co'ela me abracei.
6 — Como poderá ser isso, s'o seu patrão por aí vem?
— Cala a boca, meu tontinho, pode estar bem descansado;
8 o patrão 'tá p'a'o banho, 'tá um pouco mais desviado.
Já qu'eu t'apanhei a jeito, vai-se brincar um bocado.
10 — Ah, esconde-te onde puderes, no caixão ou no baú!
Quando o patrão deu comigo, em ceroula, quase nu.
12 — Oh, que linda rapariga, não se quer dar ao desprezo;
tu vais ir para a estação e ele p'a o quartel, preso.
14 — Senhor, este é meu irmão, que eu convidei-o onte à ceia.
— Tu vais ir para a estação e ele preso p'à cadeia.
16 Correndo os cantos à casa, sem acharem ãa entrada,
jogo-me da janela baixo. — Salve-se, salte [?], qu'a queda é arriscada!
18 Os tromentos qu'eu passei por via d'ua criada!

APÊNDICE

ORAÇÕES, ENSALMOS,
E OUTROS TEXTOS POÉTICOS

A. Orações

NOSSO SENHOR

1. Pela Igreja de Deus vou entrando

572.

Recitada por Teresa Silva, de 39 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Pela igreja de Deus vou entrando,
a Jesus vou adorando.
A minha alma vai doente
de pecar tão feramente.
5 O Santíssimo Sacramento,
o manjar de toda a doçura;
todos os anjinhos no céu
estão cantando aleluia.
Ó meu Deus, ó meu Senhor,
10 eu bem sei que me haveis matar
porque nunca vos amei
como devia de vos amar.

2. Fiquem aqui, pecados meus

573.

Recitada por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78).

Ficam aqui pecados meus,
não me venham atentar,
que eu venho p'á igreja
ao Senhor adorar.

E depois então eu tomo água benta. [.....]

3. Ao Santíssimo Sacramento

574.

Recitada por Filomena Baptista, de 70 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (19-5-78).

Água benta, benta minha, remissão dos meus pecados;
2 na hora da minha morte sejam todos perdoados.
Aqui m'ajoelho, aqui m'apresento;
4 venho visitar o Santíssimo Sacramento.
Ó meu Jesus do Horto, logo foste preso e morto;
6 confessaste a vossa morte tão cruel e tão forte,
perdoai os meus pecados esquecidos e lembrados,
8 que ao pé do meu confessor não me confessei bem confessado.
Confesso-me a vós, Senhor, por ser o rei da verdade;
10 na hora da minha morte, de mim tinde piedade.

4. Jesus é vivo

575.

Recitada por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Jasus é vivo,
Jasus é nado,
Jasus é ressucitado.
Sangue de Jasus,
5 leite da Virgem,
por nossa causa derramado.

5. Ó Senhor crucificado

576.

Recitada por Maria da Conceição Matias, de 83 anos de idade, natural de Santo António das Capelas, S. Miguel (23-5-78).

Ó Senhor crucificado:
pelo sangue do vosso lado,
pelo vosso amor profundo,
livrai-me do fogo do inferno
5 e dos perigos deste mundo.

6. Oração do bom Jesus

577

Recitada por Almerinda Emília da Silva, de 55 anos de idade, natural de Calheta de Nesquim, Pico (27-5-78).

Oração do bom Jesus
que subiu à santa cruz.
Em três horas, em três prazos,
cravaram o nosso Jesus.

- 5 Em Roma está uma mulher
 entravada há tanto ano
 que determinava de saber
 quantas chagas tinha Jesus.
 Nosso Senhor lhe apareceu
- 10 e lhe disse:
 — Mulher, p'ra que queres saber
 quantas chagas tenho eu?
 Tenho trezentas e seis,
 e em honra delas te peço
- 15 para que me rezes
 quinze padre-nossos,
 quinze ave-marias,
 quinze glórias-pátrias
 e ãa salve-rainha.
- 20 Eu te mais tenho pedir
 também qu'está
 ãa alma*.
 S'ela te confessar
 e a minha me rezar,
- 25 a minha mãe não o levará, sendo vivo, ao dever.
 Se eu te*
*
*

7. Justo juiz

578

Recitada por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Justo juiz divinal,
 filho da Virgem Maria;
 nascestes em Belém,
 em casa da Barbearia.

- 5 Fostes crucificado
naquele mesmo justo dia.
Livrai-me de prisão,
de morte sem confissão.
Livrai-nos dos inimigos
- 10 que mal nos queiram fazer.
Que não tenham qu'ertender,
não tenham olhos que me vejam,
ouvidos que me ouçam,
boca que me fale
- 15 e mãos que me maltratem
e pernas que me alcancem.
Valha-me o santo nome de Jesus
no arco da bela cruz,
de três cleros vestidos,
- 20 de três hóstias consagradas,
três cálix benditos.
Disse Deus aos seus discípulos
três vezes:
— Paz técua, paz técua, pax técua.
- 25 S'houver alguma sentença
no céu ou na terra mal dada,
dos anjos sará aprovada,
das virgens patricionada.
Valha-me todos os santos e santas,
- 30 anjos e anjas,
perpétuas e arcanjas
que vieram a Belém
assistir ao parto de Maria.
Rogo-vos a Deus por minha mãe.

Ora, esta história, foi a minha avó que me contou. Diz que era, que, quando 'tava co'as ovelhas... E, que nunca se deitava sem dizer esta oração. [...] De maneira... Havia outros pastores que le tinham muita inveja porque ele era um bom pastor. Tratava muito bem das ovelhas dele. E pensaram em matá-lo. Em le dar uma tareia, não em matá-lo... Em le dar uma tareia. Adorreceu no meio. (A minha avó é que me contava isto). De maneira que os outros dois pastores forem de noite à cabana p'a lhe bater. Mas quando chegaram lá, viram só metade do corpo. Quando viram metade do corpo, julgou que já uns outros lhe tinham feito o mesmo. Fugiram amedrontados, p'ra o dia a seguir... Viram

a ele co'as ovelhas. E então qualquer coisa lhe tocou no coração, que foram lá e disseram:

— Mas ouve lá, mas o que é que te acontece a ti?

Diz: «Onte fomos à cabana p'ra te fazer isto e isto, e tu não 'tavas lá».

— Eu 'tava, 'tava lá.

— Não estavas. Só 'tava metade do corpo. Nós viemos todos assustados.

E ele então insistiu qu'estava. E eles vendo também a metade do corpo... E a dizer a verdade as ovelhas 'tavam, estavam num chiqueiro. E ele estava na cabana, alguma coisa acontece.

— Tu debes ter alguma oração contigo com bastante devoção.

Ele disse: — Eu digo o responso a Nossa Senhora, mas por acaso onte só disse a metade. [...]

579.

Recitada por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Justo juiz divinal,
filho da Virgem Maria,
que nascestes em Belém
nas casas de Barbearia,
5 que fostes crucificado
naquele mesmo justo dia,
livrai-nos de prisão,
morte sem confissão,
livrai-nos dos inimigos
10 que mal nos queiram fazer.
Que não tenham que entender,
que não tenham olhos que nos veiam,
nem ouvidos que nos ouvam,
nem boca que nos fala,
15 nem braços que nos maltrata,
nem pernas que nos alcança.
Valha-nos o santo
nome de Jasus
na i-árve da bela cruz,
20 de três cleros revestido,

- de três hóstias consagradas,
de três cálix benditos.
Disse Deus aos seus discípulos
três vezes:
- 25 — Paz tecla, paz tecla, paz tecla.
S'houver alguma sentença
no céu e na terra mal dada,
da Virgem será perdoada,
dos anjos apatricionada.
- 30 Valha-nos santos e santas
e anjos e anjas
e perpétuas arcanjas
que vieram de Belém
e tiraram o fato [?]
- 35 de Maria santíssima.
Que rogueis por nós. Amén.

580.

Recitada por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

- Justo juiz divinal,
filho da Virgem Maria,
que em Belém fostes nascido,
em Nazaré concebido,
- 5 fostes crucificado
entre toda a judaria:
peço-vos, Deus e Senhor meu,
que guardeis o meu corpo
de noite e de dia.
- 10 Que não seja preso nem morto,
nem pela justiça envolto.
— Paz teco, paz teco, paz teco —
disse Deus aos seus discípulos.
Se alguns dos meus inimigos
- 15 vierem p'ra me prender,
comigo não tenham poder.
Que tenham olhos e não me vejam,

- tenha boca e não me fale,
tenha pernas e não me alcance,
20 tenha braços e não me prenda.
Co'a i-arma de S. Jorge serei armada,
co'a capa de Adão serei capiada,
c'o leite da Virgem Maria serei runfiada,
c'o sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo serei sobrebanhada,
25 co'as chaves de S. Pedro serei fechada
p'ra qu'os meus inimigos não me possam mais ver
nem achar,
nem mais sangue do meu corpo tirar.
Lá vão os três sacerdotes
30 revestidos no altar,
os três cálix bentos,
as três hóstias consagradas.
Comungaram ao terceiro dia.
O que vai e o que vem
35 com alegria.
Nossa Senhora do Horto
p'ra Jerusalém.
O que vai e o que vem
com alegria.
40 Honra e louvor
da Virgem Maria.
Um pai-nosso e ãa ave-maria.

581.

Recitada por Arminda Marcos, de 39 anos de idade, natural de Vilar Seco, Concelho de Vimioso, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (25-5-78).

- Justo juiz divinal,
filho da Virgem Maria,
em Belém foste nascido
em miséria tão subido.
5 Peço-vos, Deus e Senhor meu,
que perdoeis o nosso corpo:
que não seja preso nem morto,
nem de justiça envolto.

- Paz teco, paz teco, paz teco.
- 10 Três vezes «paz teco»,
disse Deus aos seus discípulos.
São muitos os meus inimigos.
Se vierem para nos prender,
Deus não lhes dê poder,
- 15 e olhos tenham, não me vejam,
boca tenham, não me falem,
braços tenham, não me prendem,
pernas tenham, não me alcancem.
Com o leite da Virgem Maria serei rufiada,
- 20 com os ferros de S. Jorge serei fechada,
com a capa d'Adão serei tapada
para que os judeus não me possam ver nem achar,
nem sangue do nosso corpo possam eles tirar.
Os três* bentos,
- 25 os três hóstias consagradas,
os três sacerdotes
revestidos no altar.
O pai irei
com alegria.
- 30 No ventre da Virgem Maria.
Um pai-nosso e ãa salvé-rainha.

8. Padre-nosso pequenino

582.

Recitada por José Martins, de 55 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (26-5-78).

- Padre-nosso pequenino;
quando Deus era menino
pôs o pé no seu altar,
o sanguinho a pingar.
- 5 — Tente, tente, Madalena,
estas são as cinco chagas
que por nós têm de passar.

Recitada por Rosa de Jesus, de 70 anos de idade, natural de Reguengo Fatal, Concelho da Batalha, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (19-5-78).

- Padre-nosso pequenino:
quando Deus era menino,
já o sangue corria
pelos pés e pelas mãos.
- 5 Lá vem a Madalena
co'a toalha nas mãos.
— Nã m'alimpes, Madalena,
nã me queiras alimpar;
isto são as cinco chagas
- 10 que por mim há-d'em passar.
Três Marias se vestiram
uma noite de luar
para ir ao fato dum menino
sem no poderem achar.
- 15 Foram-no achar ao altar
vestido em novo [?];
missa nova quer dizer,
missa nova quer cantar.
Quem quiser ver barcos novos
- 20 vai-se deitar ao mar;
a Senhora vai dentro,
os anjinhos a remar.
O Senhor por capitão,
S. João por marinheiro,
- 25 calçadinho, de bordão.
Oh que lindo batalhão!

Recitada por Luís da Silva, de 43 anos de idade, natural de Moledo, Concelho aa Lourinhã, Distrito de Lisboa (30-5-78).

Pai-nosso pequenino:
quando Deus era menino,
seus pézinhos no altare.

— Cala-te, cala-te, Madalena,
5 não te ponhas a chorare.
Meu padrinho e minha madrinha
fez ãa cruz na testa
p'ra o diabo não empeçar
nem de noite nem de dia,
10 nem ao pino do meio-dia.
Já os galos canto,
já os anjinhos se levanto,
já Jesus subiu à cruz.
P'ra sempre amén, Jesus.

585.

Recitada por Alexandrina da Ascensão, de 81 anos de idade, natural do lugar do Bom Jesus, freguesia de Santa Cruz, Graciosa (26-5-78).

Padre-nosso pequenino:
quando Deus era menino
muito sangue derramou
pelos pés e pelas mãos.
5 Lá vem Santa Madalena
co'a toalha d'alimpar.
— Não m'alimpes, Madalena,
nem me trates d'alimpar,
qu'estas são as cinco chagas
10 qu'eu tinha para passar;
os piqueninos e os grandes
qu'eu tinha para salvar.

586.

Recitada por Luzia Paim, de 84 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (18-5-78).

Padre-nosso pequenino:
quando Deus era menino
andava pelo mar
com ãa linha de pescar.

- 5 Lá vem Santa Madalena
c'ũa toalha d'alimpar.
— Nã m'alimpes, Madalena,
nem m'acabes d'alimpar,
pelas cinco chagas
10 que eu tenho de passar.

587.

Recitada por Jesuína Rodrigues, de 69 anos de idade, natural dos Biscoitos, Terceira (28-12-76).

- Pai-nosso pequenino:
quando Deus era menino,
seu pézinho no altar,
seu sanguinho a pingar.
5 — Trata, trata, Madalena,
trata, trata d'alimpar,
qu'isto são as cinco chagas
qu'eu por ti hei-de passar.

588.

Recitada por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Padre-nosso pequenino:
quando Deus era menino
tinha as chaves do paraíso.
Quem las deu,
5 quem las daria?
Foi S. Pedro e Santa Maria.
Cruz em monte,
cruz em fonte.
Nunca o diabo comigo s'encontre,
10 nem de noite,
nem de dia,
nem às horas do meio-dia.

Já os galos cantam,
já os anjos s'alevantam,
15 já meu Deus subiu à cruz.
Para sempre amém, Jasus.

589.

Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (19-5-78).

Pai-nosso pequenino
tem as chaves do menino.
Quem lhas deu,
quem las daria?
5 San Pedro, Santa Maria.
Cruz em monte,
cruz em fonte.
E o pecado não m'encontre,
nem de noite nem de dia,
10 nem à hora do meio-dia.
Já os galos cantam,
já os bois se levantam,
já o Senhor subiu à cruz.
Qu'a minha alma tenha luz
15 para sempre. Amén, Jasus.

590.

Recitada por Gabriela Sousa, de 49 anos de idade, natural do Salão, Faial (20-5-78).

Pai-nosso pequenino
qu'ensinai-me este caminho
p'aonde Deus ajoelhou,
nosso braço m'abraçou.
5 Qu'o demónio nã m'atente
nem de dia nem de noite,
nem à hora do meio-dia.

591.

Recitada por Clementina Coelho, de 76 anos de idade, natural de Ribeira Quente, S. Miguel (22-5-78).

Padre-nosso pequenino
tem as chaves do paraíso,
Eu já lá fui, já tornei,
Jesus Cristo encontrei.
5 O demónio ñã m'atente
nem de noite nem de dia,
nem ao pino do meio-dia.
Tão guardada seja eu
como o filho da Virgem Maria.

592.

Recitada por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Padre-nosso pequenino,
sete anjinhos vão comigo:
sete a lere
e sete a escrevere
5 e sete candeias a ardere.
Nossa Senhora é minha madrinha,
Nosso Senhor é meu padrinho,
que me pôs a cruz na testa
p'ra que o diabo não o conheça
10 nem de noite nem de dia,
nem à hora do meio-dia.
Honra e louvor de Nosso Senhor
e de Santa Libarata,
um pai-nosso c'ũa avé-maria.

593.

Outra variante de Aurora Neto (v. o n.º anterior) (18-6-78).

Padre-nosso pequenino,
Deus nos chegue a S. Martinho.
S. Martinho é remissão,
qu'os pecados muitos são:
5 que não se pode juntar todos
nem a cura, nem a frades,
senão a Deus da verdade.

594.

Recitada por Maria Angelina Anselmo, de 66 anos de idade, natural de S. Pedro, Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (17-6-78).

Padre-nosso pequenino,
Deus me leve a bom caminho.
Nossa Senhora m'encontrou,
nos seus braços me tomou,
5 ãa cruz me pôs diante:
qu'o demónio nã m'atente
nem de noite nem de dia.
Jesus, ave-maria.

9. Padre-nosso grande

595.

Recitada por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, e sua filha, Maria Santos, de 42 anos. São naturais de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Pai-nosso grande,
que Deus o disse,
Deus o fez.

Na minha cama me vou deitar,
 5 três anjinhos vou achar:
 dois aos pés,
 três à cabeceira,
 Nossa Senhora no meio.
 Nossa Senhora disse
 10 que eu me deitasse,
 que nada m'arreceasse.
 Nossa Senhora é minha mãe,
 Nosso Senhor é meu pai,
 e três apóstolos são meus irmãos,
 15 três virgens minhas irmãs.
 Meu corpo 'tá envolto
 na camisa em que Deus nasceu.
 O meu peito está escrito.
 Deixai, Santa Margarida.
 20 Nossa Senhora andava pelo campo,
 encontrou o S. João.
 — Meu filho S. João,
 foi as aves do céu
 que vistes por lá?
 25 — Muita fome, muita i-água.

596.

Recitada por uma informadora natural de Rabo de Peixe, S. Miguel, a qual prefere ficar anónima (23-6-78).

Pai-nosso grande.
 À semelhança do Senhor
 vão os anjos para o céu
 todos numa procissão.
 5 S. Pedro leva a cruz,
 S. João leva o pendão.
 Debaixo daquele pendão
 vai o momento armado;
 debaixo daquele momento
 10 vai Jesus todo chagado.

Jesus todo chagado
com seu sangue a derramar
dentro do cálice consagrado.
Todo o homem que o bebe
15 ele seja bem-aventurado.
Neste mundo será rei,
no outro será coroado.
Quem a saiba que a diga,
quem a ouça que a aprenda,
20 que verá ao outro mundo
quem a defenda.
Quem esta oração disser
todas as sextas e sábados,
tira almas do inferno
25 e livra a sua do pecado.
Um pai-nosso e ãa ave-maria
pelas alminhas do purgatório.

10. Padre-nosso da Candóstia

597.

*Recitada por Virgínia Melo (62 anos) e sua filha, Maria Santos (42 anos),
naturais de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).*

Padre-nosso da Candóstia,
já lá estive à porta d'hóstia;
já lá fui, já lá cheguei,
o bom Jesus na rua achei.
5 Encostemos à mão destra
com que faz a cruz na testa.
Cruz divina,
tu, cruz d'encina,
tu me salves,
10 tudo me ensines.

- Quatro cantos tem a casa,
 quatro anjos que a guardam,
 S. Marcos, S. Lucas e S. Mateus,
 S. João com todos os seus.
- 15 S. Marcos à vela,
 livrai a minha casa
 e tudo quanto está dentro dela.
 S. Marcos e S. Gregório,
 livrai a minha casa
- 20 do poder do demónio.
 S. Marcos e S. Mateus,
 livrai a minha casa
 e todos os meus.

598.

*Recitada por Luzia Paim, de 84 anos de idade, natural de Santa Luzia,
 Pico (18-5-78).*

- Padre Nosso da Canosta,
 já fui à porta da hóstia.
 Já lá fui, já lá tornei,
 bom Jasus na cruz achei.
- 5 Acudei-lh' à mão baresta [?]
 com que fazia a cruz na testa.
 Cruz divina,
 cruz declina;
 quem na sabe,
- 10 ao pai ensina.
 Quatro cantos tem na casa,
 quatro anjos tem meu peito
 vestidos, revestidinhos
 coma padres que dizem missa,
- 15 com'o areias tem no mar,
 coma flores tem no campo.
 Quem na souber que a diga,
 quem na ouvir que a aprende;
 lá no Dia do Juízo
- 20 há-de ver o qu'ela le defende.

11. Padre-nosso saboroso

599.

Recitada por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Pai-nosso saboroso,
dos tristes, desconsolados,
perdoai os meus pecados.
Não me lembro de que é rei.
5 Confesso que pequei
muito contra vós, Senhor,
soberano rei da verdade.
— Lembra-te, cristão, que és terra,
lembra-te que hás-de morrer;
10 tu hás-de dar contas a Deus
do teu mal e bom viver.
Tu andas por aí vigiando,
a morte de noite tentando;
não caias na tentação
15 como a calma na geada.
Os três inimigos da alma
andam p'ra t'atentar.
Morte certa,
hora incerta,
20 o inferno para sempre,
o juízo rigoroso.
Ai do preguiçoso!

12. Padre-nosso da Palma

600.

Recitada por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

- Padre-nosso de Palma:
quem Deus fez
de corpo e i-alma,
o céu e as estrelas,
5 praias, areias,
o campo e as flores,
os anjos saídos.
Jesus Cristo 'tá ouvindo.
No meio daquele altar
10 'tava a pedra manistral.
Dá em mim,
dá em ti,
dá em Joana,
dá em Maria.
15 Não dê naquela pérra [?] judia
que não quer crer
que Deus qu'é filho da Virgem Maria.
Lá vem a Virgem Maria
com suas cadanas bem-ditas.
20 Ò dormidas
ò veladas.
— Não durmais, filho meu,
qu'esta noite sonhei um sonho
que vós, filho, já érens morto,
25 na santa cruz érens posto.
— É verdade, avé, Maria,
é verdade qu'assim seria.
Quem este padre-nosso de palma disser
quatro vezes ao dia,
30 salvará quatro almas do purgatório.

A primeira será a sua,
a segunda a de seu pai,
a terceira a de sua mãe,
a quarta a quem mais bem quiser,
35 aonde necessidade estiver.

13. Creio em Deus Pai

601.

Recitada por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Creio em Deus Pai
todo poderoso,
corpo santo,
misericordioso.

5 S'algum pecado
deixei de confessar
ao meu confessor,
eu confesso-o a vós, Senhor,
porque o sabeis.

10 Pela vossa sagrada morte e paixão
não me deixeis sem confissão
nem sem sacramento algum.
Ó Senhor do Horto,
ó Senhor do Bom Conforto:

15 perdoai a minha morte,
que é cruel e tão forte.
Perdoai-me os meus pecados,
que são tantos e excomungados.
Chego ao pé do confessor

20 e não os posso juntar todos.
Confesso-me a vós, meu Deus,
que bem sabeis sabeis quantos são;
se morrer esta noite,
que me servem de confissão.

NOSSA SENHORA

14. Virgem pura, Virgem pura

602.

Lida por mim de um caderno de Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

- Virgem pura, Virgem pura,
bem soubeste o que fizeste:
lá no Dia do Juízo
remiste o mundo todo.
- 5 Remi-me a mim também,
que sou grande pecador.
Na cadeirinha do altar,
perguntando quem estava:
estava o divino Jesus
- 10 crucificado na cruz
com seu corpo achagado,
com seu sangue derramado,
por amor dos pecadores
naquele madeiro pregado.
- 15 Quem este sangue beber
será bem afortunado.
Quem esta oração souber,
todos os dias a disser,
às portas do céu irá
- 20 e abertas achará;
e as do inferno fechadas,
p'ra lá nunca olhará.

603.

Recitada por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Virgem pura, Virgem pura,
bem sabeis tu que fizestes:
lá no Dia de Juízo
remistes o mundo todo.
5 Remi-me a mim também,
que sou grande pecador.
Na cadeirinha do altar,
preguntando quem estava:
estava o divino Jesus
10 crucificado numa cruz
com o seu corpo achagado
e o seu sangue derramado.
Todo o homem e a mulher
que esta oração souber
15 que a diga,
quem na ouvir que aprenda,
que lá no Dia do Juízo
verá quem os defenda.

604.

Recitada por Beatriz da Estrela Flor, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (6-6-78).

Virgem pura, consagrada,
bem sabias o que disseste:
salvaste o mundo todo.
Salvai a mim também,
5 qu'eu grande pecador.
Preguntando a quem estava
na cadeira do altar:
era o menino Jesus
co'a sua coroinha de espinho pregado,
10 seu sangue derramado,
todo chagado.

Quem disser essa oração
três vezes ao dia,
três vezes à noite,
15 achará as portas do céu abertas
e as do inferno nem veria
nem por elas passaria.
Em nome de Deus
e da Virgem Maria.

15. Salvé, rainha, rosa divina

605.

Recitada por Arminda Marcos, de 39 anos de idade, natural de Vilar Seco, Concelho de Vimioso, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (25-5-78).

Salvé, rainha pequenina,
rosa divina,
cravo e amor,
mãe de Nosso Senhor.
5 Dai-nos luz e entendimento
p'ra receber o Santíssimo Sacramento.

606.

Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (19-5-78).

Salvé, rainha pequenina,
rosa branca sem espinha,
cravo d'amor,
mãe de Nosso Senhor.
5 Dai-me luz e entendimento
p'ra receber o Santíssimo Sacramento.

16. Salvé, rainha, beleza

607.

Recitada por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (20-6-78). Sua mãe cantava-a.

Salve, rainha, beleza, salvem, pura, e é divina;
2 salve, da terra o amparo, lá dos céus, salve, rainha.
Vós, Senhora, sois pladina dos anjos lá nessa glória;
4 também o sereis na terra; mãe de Deus, misericórdia.
Os anjos vos aplaudindo, meu coração vos apura;
6 bem sabeis, minha Senhora, que sois a vida, doçura.
Vós sois a vida, doçura, por serdes a mais ditosa;
8 por isso nós, pecadores, vos chamamos esperança nossa.
Esperança em bem vós, as portas do céu se abrem;
10 permiti, minha Senhora, que todo o mundo se salve.
Que todo o mundo se salve, que todos salvos sejamos;
12 e nós sempre de contino, a Virgem, por vós suspiramos.
Nenhã coisa desejo senão vossa companhia;
14 favorecei-nos, Senhora, ó doce Virgem Maria.

17. Ó Virgem da Conceição

608.

Recitada por Alexandrina Augusta da Silva, de 68 aos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Ó Virgem da Conceição,
consolai-me o meu coração,
que eu o tenho desconsolado,
por um pecado encarregado.
5 Se eu à Virgem tivesse
por minha advogada,
nunca temia a nada.

- Minha rosa do céu,
minha estrela do norte!
- 10 Bendito seja
o anjo Gabriel,
que vos veio saudar.
Lá nas partes de Belém
tão muitos santos e santos
- 15 fazendo os seus limpos jejuns,
suas devotas orações
acompanhando a Virge.
E à Virgem Maria
no tal da meia-noite
- 20 nasceu ãa rosa florida,
ramo dela Alexandria;
todo o mundo esclarecia.
Quem esta oração souber
e a disser
- 25 todas as sextas-feiras no ano,
tirárá ãa alma da culpa
e a sua de pecado.
Quem a souber que a diga,
quem a ouvir que a aprenda;
- 30 lá no Dia de Juizo
verá o qu'ela defende.

18. Ó Virgem Santa Maria

609.

Recitada por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

Ó Virgem Santa Maria,
sede minha advogada;
livrai-me neste dia
esta minha pobre i-alma.

- 5 Pecados cometidos,
 pensamentos consentidos,
 palavras ociosas
 que me lembro todas as horas
 Nunca m'entrou no sentido
 10 o que Deus tinha passado;
 agora é que m'arrependo,
 a Deus peço perdão.

19. Senhora da Encarnação

610.

*Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias,
 Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (23-5-78).*

- Senhora da Encarnação,
 sois mãe do verbo divino;
 deitai-me a vossa benção,
 que eu vou por este caminho
 5 à busca da salvação.
 O meu sacramento divino,
 o meu Deus todo poderoso,
 filho dum pai amoroso:
 uma alma que vós me deste,
 10 não deixai morrer triste,
 já que na cruz a remiste.
 Tem ãa hora de repouso.
 Quem esta oração rezar
 um ano, dia a dia,
 15 a Virgem l'aparecerá
 antes da morte três dias.
 Ela le virá dizer:
 — Confessa-te, ó pecador;
 por ti vem o Senhor.
 20 Um padre-nosso em louvor

20. O nome de Nossa Senhora

611.

Recitada por Maria da Conceição Freitas, de 62 anos de idade, natural de S. Mateus, Terceira (6-6-78).

- Ó Virgem soberana,
Senhora da Conceição:
vós disseste, Senhora,
co'a vossa sagrada boca,
5 que quem vosso santo nome nomeasse
cento e cinquenta vezes no dia,
que assubiria
nas maiores esperanças
e aflições e agonias.
10 Senhora da Conceição,
valei-me,
que é agora ocasião.
Senhora da Conceição,
valei-me,
15 que é agora ocasião.

21. Às portas de Roma

612.

Recitada por Matilde Almeida, de 63 anos de idade, natural de Fonte da Aldeia, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (25-5-78).

- Às portas de Roma
está Nossa Senhora
vendo e contando
as chagas do seu benditíssimo filho.
5 Quantas elas são?
São noventa e nove.

- Alvissimas dava[?].
Senhora, quem esta oração dizia
três vezes ao dia,
10 premeia [?] o seu amore,
à noite, perdão de suas culpas e pecados.
De má morte não morrerão,
descantos e anos sem confissão;
as portas do céu s'abrirão,
15 as do infreno se fecharão.
Em honra de Deus e da Virgem Maria,
um pai-nosso com uma ave-maria.

22. Ó alma tão crente

613.

*Recitada por Teresa Cordeiro, de 63 anos de idade, natural de Fajã de Cima,
S. Miguel (19-5-78).*

- Ó alma tanto crente,
põe-te comigo na fé.
Comigo é
Jesus, Maria e José.
5 Tu irás e não temerás
pelo caminho de Josafás.
O inimigo da cruz encontrarás
e tu le dirás:
— Vai-te, arreca, Santanáas.
10 Tu a mim que não tens
nem agora nem jamais
porque eu jejüei
na véspera e no dia
da madre Virgem Maria.
15 Cem ave-marias rezei
co'elas me persinei,
à Senhora da Encarnação m'entreguei.

Senhora da Encarnação,
que sois Virge na humildade,
20 vosso ventre encarnou
na Santíssima Trindade.
Encarnara Deus e home,
assim creio qu'ê verdade.
Ajuntarãm-se os*
.....*
25 Também me* dar
convosco, Senhora da Encarnação.

SANTOS PARTICULARES

23. Divino José

614.

Recitada por Ana Bravo, de 69 anos de idade, natural de Lomba do Pomar, Vila da Povoação, S. Miguel (26-5-78).

Divino José,
que sois santo ditoso,
da Virgem Maria
vós foste o esposo.
5 Vós foste o esposo
mais claro qu'ó sol,
mais lindo que*
Sois o mesmo santo
que mereceste tanto.
10 Viveis o amor,
sois pai, protector
de Deus Nosso Senhor.
Pedimos também
que nos dês a glória
15 para sempre. Amém.

24. Santo António está à porta

615.

Recitada por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Santo António está à porta
com uma capinha devota
preguntando aos meninos,
os meninos do Jordão,
5 se sabiam a oração;
a oração de peregrinos,
quando Deus era menino,
que andava pelas portas do mar,
três Marias a buscar
10 a Jesus Cristo no altar.
Pelos pés corria o sangue,
pelas mãos outro tal.
Lá vem Santa Madalena
c'os paninhos da Trindade.
15 — Tante, tante, Madalena,
não me venhas limpare,
que estas são as cinco chagas
que todos temos que passare.
Vou beijar a santa pedra
20 para que o meu corpo não se perda,
vou beijar a santa cruz
para que o meu corpo tenha luz.
Para sempre amém, Jasus.

25. Glorioso S. Bartolomeu

616.

Recitada por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Glorioso S. Bertelameu,
a vós m'encomendo eu,
sendo um santo tão amado,
de Cristo tão mui chegado.
5 Foi ao meirinho
prender o pecado.
Prendei-o e arrematai-o
e não faça mal a ninguém
nem de noite,
10 nem de dia,
nem à hora do meio-dia.
Honra e louvor de S. Bertelameu,
Pai nosso, que estais no céu.

26. Mártire S. Sebastião

617.

Recitada por Laurinda Maria Ribeiro, de 66 anos de idade, natural do lugar de Ansul, Leomile, Concelho de Almeida, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta (21-6-78).

Mártire San Sebastião,
foste ferido e lancetado;
fizestes na vossa bandeira
vosso corpo por sinal.

5 Lá por meio da noite,
antes do galo cantar,
nesceu uma rosa florida
no cálix da Virgem Maria.
Vós, Virgem, fostes madre
10 da luz da claridade.
Quem esta oração disser
quinta-feira de Endoenças
e a noite de Natal,
terá a sua i-alma tan clara
15 como a estrela real.

AO DEITAR

27. Anjo da Guarda

618.

Recitada por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Ó anjo da minha guarda,
semelhança do Senhor,
que no mundo fostes dado
por emparo e guardador;
5 peço-vos, ó anjo amigo,
pela vossa graça e poder:
da batalha do pecado
nos podeis defender.
Guardai-me nesta noite,
10 amanhã por todo o dia;
que o meu corpo não seja preso,
nem a minha alma perdida.

619.

Recitada por Maria de Santo António Viola, de 61 anos de idade, natural da Vila de Peniche, Concelho de Peniche, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (23-5-78).

Anjo da minha guarda,
guardai meu coração
para que se não perca
o preço da redenção.

- 5 Guiai-me pelo caminho
da justiça e da verdade
para eu gozar de Deus
na feliz eternidade.

620.

*Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias,
Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (23-5-78).*

- Anjo da nossa guarda,
anjo da minha alegria,
guardai-me hoje por toda a noite
e amanhã por todo o dia.
- 5 Qu'a minha alma se não perca,
nem o meu sangue derramado;
valha-me o anjo da guarda
e Jesus sacramentado.

621.

*Recitada por Alexandrina da Ascensão, de 81 anos de idade, natural do lugar
do Bom Jesus, Santa Cruz, Graciosa (26-5-78).*

- Anjo da guarda
que Deus me mandou,
'lumiai a minha alma,
qu'eu não sei p'ra onde vou.
- 5 Quem é a minha guia?
É a Virgem Maria.
Mais quem é?
É o senhor S. José.
Quem quiser entrar no céu
- 10 deve ter amor e fé.
Que na hora da sua morte
possa chamar
por Maria e José.

622.

Recitada por Beatriz Branco, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (21-6-78).

Ó anjo da minha guarda,
meu leal amigo,
livrai-me a minha alma
dos meus inimigos.
5 Ó anjo da minha guarda,
seje o meu protector;
pegai na minha alma.
e levai-a ao Senhor.
Ó anjo da minha guarda
10 a quem Deus m'encomendou;
ó anjo, vinde comigo,
que eu não sei p'ra onde vou.

623.

Recitada por Maria da Conceição Freitas, de 62 anos de idade, natural de S. Mateus, Terceira (6-6-78).

Anjo da guarda impotente,
levantai-vos adiente.
Espantai os demónios todos,
que nenhum m'atente
5 nem de noite,
nem de dia,
nem à hora do meio-dia.
Padre-nosso, ave-maria.

28. Com Deus me deito

624.

Recitada por Jesusa Amorim, de 64 anos de idade, natural de Souto, Concelho de Ancor de Valdevez, Distrito de Viana do Castelo, Província do Minho (18-6-78).

Com Deus Nosso Senhor me deito,
com Deus m'alevanto,
co'a graça de Deus
e do Divino Espírito Santo.
5 Nesta cama me deitei,
set'anjinhos nela achei:
três aos pés,
quatro à cabeceira,
Nosso Senhor na dianteira.

625.

Recitada por Luzia Paim, de 84 anos de idade, natural de Santa Luzia, Pico (18-5-78).

Com Deus me deito.
com Deus m'alavanto,
co'a graça de Deus,
com o amor do Senhor Espírito Santo.
5 Se eu dormir quero,
a minha alma vos entrego.
Se eu dormir, acordai-me,
se eu morrer, alumiai-me
co'as três trochas acesas
10 do s'alumeia a Santíssima Trindade.
Quero Marcos, Lucas, Mateus, Senhor Deus
com todos os seus.
Senhor San Bartelameu s'alevantou,
seu pé direito calçou,
15 seu bordão d'oiro tomou,

- seu caminho camiou,
a Birgem lo topou.
— Onde vais, Bartelameu?
— Senhora, em cata de vós vou.
- 20 Na casa do vós entreres
nã morra mulher de parto,
nem cavalo de estado,
nem boi de arado.
Renderá o cão sujo
- 25 p'ò cão sujo, arrenegado.
Sexta-feira sobre a luz
tremeu a cruz;
tremeu e tremeria.
Quem disser esta oração
- 30 três vezes ao dia,
três vezes à noite,
de má morte não morrerá,
as portas do céu achará abertas,
as do inferno cá as verá.
- 35 Pai-nosso, avé-maria,
em louvor da Virgem Maria.

626.

Recitada por Maria da Trindade Moniz, de 67 anos de idade, natural da Fazenda do Nordeste, S. Miguel (10-6-78).

- Com Jesus me deito,
crucificado;
livrai a minha alma de penas
e o meu corpo de pecados.
- 5 Com Jesus me deito,
com Jesus me levanto,
com a graça de Deus,
do Divino Espírito Santo.

Recitada por Maria Evelina Silva, de 55 anos de idade, natural da Vila do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

- Com Deus me deito,
 com Deus me levanto,
 co'a graça de Deus,
 do Espírito Santo.
- 5 Cobri-me, Senhora,
 c'o vosso manto.
 Nã tenho medo nem pavor,
 nem ãa coisa que mal for.
 Se eu dormir, acordai-me,
- 10 s'eu morrer, alumiai-me
 co'as sete candiinhas
 da Santíssima Trindade.
 Ela disse
 qu'eu que dormisse
- 15 e acordasse,
 que nada cuidasse:
 que as portas do céu
 estariam abertas
 e as do inferno
- 20 nunca as veria.
 Amado Jesus, José e Maria,
 meu coração vos dou e alma minha.
 amado Jesus, José e Maria,
 assisti-me na última agonia;
- 25 amado Jesus, José e Maria,
 expire em paz entre vós e alma minha;

29. Nesta cama me deito

628.

Recitada por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

Nesta cama me deito
a dormir, a descansar;
s'a morte vier,
que me deixe falar,
5 apego-me ao cravo,
abraço-me à cruz,
entrego a minha alma
ao menino Jesus.

629.

Recitada por Isabel Maria Pais, de 69 anos de idade, natural de Picote, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (7-6-78).

Nesta cama me deitei,
com sete anjinhos me encontrei:
três aos pés,
quatro à cabeceira,
5 Nossa Senhora na dianteira.
Nossa Senhora me disse:
— Dorme, dorme, dorme e repousa,
não temas alguma coisa.
Cantam os galos,
10 andam as luzes;
são os anjinhos
que andam nas cruzes.
Cruz no monte,
cruz na fonte,
15 nunca o inimigo

471

comigo se encontre,
nem de noite, nem de dia,
nem a hora do meio-dia.
Honra e louvor
20 da Virgem Maria,
um pai-nosso
e ãa ave-maria.

630.

Recitada por Isabel Maria Pais (v. o n.º anterior) (7-6-78).

Nesta cama me deito
para dormir e descansar;
se a morte vier,
que me deixe falar,
5 apego-me aos cravos,
abraço-me à cruz,
entrego a minha i-alma
ao menino Jesus.
Angelina gloriosa,
10 mais formosa que uma rosa;
quando Nosso Senhor nasceu
todo o mundo descansou.
Só o perro dum judeu,
que Nosso Senhor vendeu.
15 — Pastorinhos, se algum dia
tendes vido por 'qui
a Virgem Maria?
— Nós por 'qui a temos vido andar
ao redor do seu altar
20 com o seu livrinho d'ouro na mão
dizendo a oração.
Dora ti, dora mi,
doremos aquela pedra
para que a minha alma não se perda;
25 doremos aquela cruz
p'ra que a minha i-alma tenha luz
para sempre. Amém, Jasus.

Recitada por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

- Senhor, nesta cama me deito
 a vosso respeito;
 s'a morte vier,
 que me queira levar,
 5 se por vós não possa chamar,
 mas por vós hei-de chamar.
 Me dê um pinguinho de sangue
 p'apagar o rolo
 de todas as culpas que tenho feito.
 10 Senhor, dormi' quero,
 a alma e corpo a vós entrego.
 S'eu dormir, acordai-me,
 s'eu falecer, alumiai-me
 co'as onze candeias,
 15 co'as onze mil virjas,
 co'a Santíssima Trindade.
 Persino-me mim,
 persino-me vós,
 na hora que Jasus Cristo nasceu.
 20 Nossa Senhora aparecerá
 três dias antes da sua morte
 e dirá:
 — Ó filho, ó filha, confessa-te,
 confessa-te, faz o acto da atrição,
 25 que meu filho Jasus te manda avisar por mim.
 Amén, amén, Jasus.

Recitada por Clementina Oliveira, de 52 anos de idade, natural do Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

Nesta cama me deito,
 Senhor, ao vosso respeito;
 eu espero confissão
 e os sacramentos da igreja

- 5 e da verdadeira unção,
 a hóstia consagrada,
 a flor da bela luz.
 Senhor, salvai-me.
 Jesus, permiti
- 10 que minh'alma a Deus
 eu morta entregue.
 S'eu morrer, alumiai-me
 com as três velas da Santíssima Trindade.
 Sangue do justo me salve,
- 15 corpo de Cristo me guarde
 de dor e sanha,
 morte sopeitânea.
 S'a morte me vier buscar
 eu sempre por vós eu hei-de chamar.
- 20 Jasus me guie,
 Jasus m'encaminhe,
 Jasus seja co'a minh'alma
 p'a todo o sempre. Amén.

633.

Recitada por Irene Ferreira, de 73 anos de idade, natural de Salga doNor deste S. Miguel (27-5-78).

- Nesta cama me deitei
 p'a dormir e descansar;
 s'a morte me vier buscar,
 qu'eu não le possa falar,
- 5 eu m'agarro aos cravos,
 e abraço-me à cruz
 e entrego a minh'alma
 ao coração de Jesus.

Recitada por Francisco Martins Godinho, de 74 anos de idade, natural de Quatro Ribeiras, Terceira (18-5-78).

- Na minha cama me deito,
 ã sei se m'erguerei;
 jejuo e professo
 à vossa santíssima lei.
- 5 Ó meu doce, bom Jásus,
 amor do meu coração:
 eu me quero confessar,
 vós sabeis bem os que pecados são.
 Aqui está o penitente,
- 10 deitai absolvição;
 dai neste mundo graça,
 e na outra salvação.
 Ó enjinho da minha guarda:
 em podendo estar [?],
- 15 mor dente, mor dente [?],
 oh que temios, Senhor [?],
 que ã te apartes de mim,
 que nos livres da má morte
 e nos chegue à boa fim.
- 20 Pai-nosso que 'tais nos céus... [*Reza-o*].

30. A cruz deito comigo

Recitada por Ana Bravo, de 69 anos de idade, natural de Lomba do Pomar, Vila da Povoação, S. Miguel (26-5-78).

Com a cruz de Deus me venço,
 com a sua divindade,
 co'as três pessoas divinas
 da Santíssima Trindade.

- 5 Desça Jasus do céu à terra,
venha-se deitar comigo;
que me guarde esta noite
e amanhã por todo o dia.
Meu corpo não seja preso,
10 nem minha alma perdida,
nem meu sangue derramado.
Jasus, ave-maria.

636.

*Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias,
Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (23-7-78).*

- Cruz de Cristo, acompanhai-nos,
vinde cá p'ra o pé de nós;
o Senhor que morreu nela
fale e responda por nós,
5 p'ra que todos os amigos e inimigos,
eles nunca possam chegar ao pé de nós.

31. Senhor S. José

637.

*Recitada por Luzia Paim, de 84 anos de idade, natural de Santa Luzia,
Pico (18-5-78).*

- Senhor S. José,
esposo da Virgem Maria,
vinde ver esta noite,
amanhã por todo o dia.
5 O meu corpo não seja preso,
nem minha alma perdida,
nem meu sangue derramado.
Jasus, avé-maria.

32. Eu me entrego a Jesus

638.

Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (23-5-78).

Encomendo-me a Jesus
e à santa, vera cruz,
e às quatro pontas do mundo,
p'ra que não ténhamos mal,
5 nem perigo nenhum.
Encomendamos-se todos a Deus
e a Senhor S. Mateus
e à hóstia consagrada
e à flor onde Deus nasceu.
10 Deus comigo, eu com Deus,
Deus adiante, eu atrás Deus.
Do céu desce ãa cruz
dirigida à gente
para que as coisas ruins
15 s'afastem da gente.

639.

Recitada por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

Eu me ofereço a Jesus,
à sua bendita mãe,
à sua bendita cruz,
à hóstia consagrada,
5 ao menino Jesus,
ao sagrado Pai Eterno,
ao senhor S. Simão.
Em Roma foi nascido,
em Roma foi baptizado.
10 Lá tem o seu santo corpo sepultado.

477

Que me livre do poder
do demónio infernal,
do grande amoural.
Que não empece em mim
15 nem tenha essa autoridade.
A minha guia é de Jesus,
o melhor patrão é de José;
se eu me vir nalgũa agonia,
valei-me, Jesus, Maria e José.

33. Jesus é meu

640.

Recitada por Virgínia Reis, de 69 anos de idade, natural da Ribeira Seca da Ribeira Grande, S. Miguel (22-6-78).

Jesus é meu,
eu sou de Jesus;
Jesus vem comigo,
eu vou com Jesus.
5 Jesus é doce na boca,
doçura no coração;
quem se paga com Jesus
nunca perdeu afeição.

641.

Recitada por Beatriz da Estrela Flor, de 67 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (6-6-78).

Jasus, na boca,
Jasus no peito,
e Jasus na cama
donde eu me deito.
5 Jasus é meu
e eu sou de Jesus;
Jesus vai comigo,
eu vou com Jasus.

34. Bom Jesus desceu à terra

642.

Recitada por Maria Sousa, de 47 anos de idade, natural de Santo António, Pico (20-5-78).

Bom Jesus subiu à terra
p'a benzer o seu altar;
também benze a minha cama
donde me venho deitar
5 co'as três pessoas
da Santíssima Trindade,
o que é:
Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo. Amén.

643.

Recitada por Clementina Oliveira, de 52 anos de idade, natural do Norte Pequeno, S. Jorge (20-5-78).

Ó Deus que foste Deus,
que desceste do céu à terra
para vir benzer o vosso altar,
vinde benzer esta cama
5 ond'eu hoje me vou deitar.

35. Senhor morto, acompanhai-me

644.

Recitada por Maria Escórcio, de 66 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, ilha da Madeira (6-6-78).

- Senhor, morto, acompanhai-me,
Senhor Deus, andai comigo,
Santíssimo Sacramento,
livrai-me de todo o perigo.
- 5 Santíssimo Sacramento,
vós* lá em louvor;
tantos anjos m'acompanhem
quanto passar do seu dor [?].

36. Alma minha, confia na morte

645.

Recitada por Arminda Marcos, de 39 anos de idade, natural de Vilar Seco, Concelho de Vimioso, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (25-5-78).

- Alma minha, confia na morte,
para que Deus me conforte,
para que Deus me livre
do que me pode livrar:
- 5 dos demónios do inferno,
baptizados e por baptizar.
Que não m'atentem nem de dia nem de noite,
nem à hora do meio-dia,
nem à hora da meia-noite.
- 10 Em louvor de Santa Liberata
e da Virgem Maria,
um pai-nosso, salvé-rainha.

37. S. Bartolomeu me disse

646.

Recitada por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (4-6-78).

- S. Bertelameu me disse
que me deitasse,
dormisse e descansasse,
do medo que não tomasse.
5 Quatro esquinas tinha a casa,
quatro anjos que a guarda.
Ao glorioso S. Bertelameu,
pai-nosso qu'estais no céu.

38. Encomendamo-nos todos

647.

Recitada por Antónia Maximino, de 80 anos de idade, natural de S. Matias, Concelho de S. Matias, Distrito de Beja, Província do Baixo Alentejo (23-5-78).

- Encomendamo-nos todos
ao senhor S. Nicolau,
ao senhor S. Nicoloso
e ao Senhor todo poderoso.
5 As ondas do mar que ele passou
e as três ondas acompanhou.
Acompanhando, Senhor, a nossa alma,
livrai-nos de todo o perigo
e de todo o perigo.
10 Senhor morto,
Senhor vivo,
Senhor Jesus crucificado
se deite contigo.

AO LEVANTAR

39. Bendita seja a luz do dia

648.

Recitada por Maria do Carmo Mateus, de 76 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores (21-6-78).

- Bendita seja a luz do dia
mais o anjo que me guia.
Deus me dê um dia
como deu à Virgem Maria
- 5 quando ela partiu para Belém,
para as santas casas de Jerusalém,
onde estavam santos e santas
fazendo os seus ricos jejuns
e as suas ricas orações.
- 10 Encomendavam-se à Virgem Maria,
preguntando o seu par que seria.
Em penos da meia-noite
nasceu ãa rosa florida
nos braços da Virgem Maria.
- 15 Todo o raio que ela botava,
todo o mundo resplandecia
e vinha o anjo San Gabriel
ajuntando os seus pastores.
— Vinde, pastorinhos,

20 hoje 'tá um lindo dia;
hoje nasceu o filho
da gloriosa Virgem Maria
com muitos prazeres
e alegria.

649.

Recitada por Maria de Melo Pacheco, de 70 anos de idade, natural da Salga, S. Miguel (6-6-78).

Deus venha co'a luz do dia
mais Nosso Senhor que a guia
para a nossa companhia.
Nasceu uma rosa benta
5 nos braços da Virgem Maria.
Lá no vale da Cruz do Porto,
Senhor, salvai-me este corpo.
Não seja preso nem morto,
nem do demónio tentado,
10 nem do mal ser julgado.
Santas casas de Belém,
santos padres de Jerusalém,
onde estão santos e santas
fazendo limpos jejuns.
15 Ó devotos, ó devotos,
ó devotos de oração.
Quem esta oração disser
sextas e sábados do ano,
tira as almas de perigo
20 e a sua de pecado.

Recitada por Francisco Martins Godinho, de 74 anos de idade, natural de Quatro Ribeiras, Terceira (19-5-78).

Louvado seja a luz do aia,
 louvado o Senhor que a guia,
 louvado sejais, meu bom Jesus,
 que deixaste passar a noite com bem
 5 e me deixaste ver a luz ò dia.
 Oxalá que seja p'a serviço vosso,
 nã seja p'a me defender.
 Dos braços [?] tão maldito
 nã me queiras empacer [?]
 10 nem de noite, nem de dia,
 nem à hora do meio-dia.
 Padre-nosso qu'estais nos céus, etc. [*Reza-o*].

B. Ensalmos

1. Chuva

651.

Recitado por Maria de S. Pedro Pires, de 66 anos de idade, natural da Vila da Lagoa, S. Miguel (28-5-78).

Santo António faz sol,
santa Clara clareai.
Santo António faz sol
p'assecar o seu lençol
5 à beirinha do calhau.

2. Trovões

652.

Recitado por Zulmira Nunes, de 60 anos de idade, natural de Caldas da Rainha, Concelho de Caldas da Rainha, Distrito de Leiria, Província da Beira Litoral (23-5-78).

Santa Barb'a se levantou,
seu pézinho direito calçou.
O Senhor lhe disse: — Onde vais, Bárbara?
— Vou, Senhor, vou
5 espalhar esta trovoadá
nem qu'ele vai p'à*
— Espalha lá p'ra bem longe,
p'ra onde não houver um taminho [?] de lã,
nem bafo de gente cristã.

653.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Bárbara se vestiu e calçou,
seu caminho caminhou.
— P'onde vais, Barb'a?
— Ó Senhor, vou, não irei,
5 ao céu assubirei.
— Vai, Barb'a, apagar aquela trevoada,
que no céu vai armada.
Ela não pode* o corisco
onde tem boi nem vaca,
10 nem bezerros a berrar,
nem meninos a chorar.
Havia ãa pobre pelengrina
com sessenta e oito filhos;
não tinha nada que le dar.
15 Dava-le a água do trovão,
o leite da maldição.

654.

Recitado por Assunção Carvalho, de 62 anos de idade, natural da Vila de Santa Cruz, Madeira (19-6-78).

Santa Bárbara sofreu,
nas manhãs se levantou,
as suas mãozinhas lavou
e no seu cajadinho pegou.
5 Ia pelo caminho,
encontrou Jesus Cristo.
Jesus Cristo perguntou:
— Bárbara serena,
p'ra onde vais?
10 — Vou apagar a tempestada
que 'tá tão forte e tão armada.
— Apaga-a bem apagadinha;
que bata aonde não haja
nem pão, nem vinho,
15 nem bafo de nenhum menino.

3. O Demónio

655.

Recitado por Albertina Esteves, de 47 anos de idade, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Provincia de Trás-os-Montes (4-6-78).

Cruz no monte,
cruz na fonte,
nunca o demónio
comigo se encontre,
5 nem de noite,
nem de dia,
nem à hora do meio-dia.
Em honra e louvor
de Santa Libarata,
10 pai-nosso e avé-maria.

4. Feiticeiras

656.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Bruxa capuxa,
aguilhão no teu pé,
prego na tua boca;
nã poises aqui nem em lugar nenhum,
5 vai poisar no inferno.

Esta era muito interessante. Era ũa, um casal. E casaram-se. Tod'ò filhinho que tinha intadia [?] e morria. E a sogra veio-le dizer: — Eu vou-t'ensinar ũa oração. Tu vais dizer.

— Diga lá minha sogra como é.

— Olha, hás-de dizer:

Bruxa capuxa,
agulhão no teu pé,
prego na tua boca;
nã poises aqui nem em lugar nenhum,
vai poisar onde quiseres.

E ele foi e 'teve a olhá' p'ò filhinho e disse: — Eu vou dizer isto assim? Nã vou. Vou dizer coma souber. Qu'a, a feiticeira que me veio enfeitiçar os beibes... Tam'ém enfeitiçaro o meu, enfeitiça outros. E disse:

Bruxa capuxa,
agulhão no tê pé
e prego na tua boca;
nã poises aqui nem em lugar nenhum,
vai poisar no inferno.

No outro dia, a sogra lá. — Eu nã t'ensinei, eu nã t'ensinei a oração coma tu disseste.

*— Ah, era minha sogra... É que me matava os meus filhinhos. É que mos furtava. * eles p'a mos aterrar. Pois há-de ser mesmo no inferno, que lá há-de parar toda a sua vida.*

E dissero isto... Isto são anedotas qu'os antigos contam à gente. Mas eu criei os meus filhos, e ainda os meus netos. Ensino sempre eles a dizer. E ainda às vezes 'tou longe de casa dũas e rezo a oração p'a cair... [.....]

5. Coisas ruins

657.

Recitado por Sofia Ribeiro, de 77 anos de idade, natural do Cais do Pico, Pico (20-5-78).

Senhor San Bento,
água benta,
Jasus Cristo no altar:
s'anda por aqui coisa ruim,
5 retire-se, deixe-me deitar.

6. Gente má

658.

Recitado por Odélia Raposo, de 52 anos de idade, natural da Fazenda, S. Miguel (7-6-78).

Alecrim que fostes santo,
que nascestes
sem ninguém vos samear,
mostrai aqui a virtude
5 que Nosso Senhor vos quis dar:
os maus para fora
e os bons para dentro,
em honra e louvor
do Santíssimo Sacramento.

7. Cães raivosos

659.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Santa Agitéria pelo mundo andou,
nem cão nem cadela lhe ladrou.
Só houve um que l'arreganhou,
com a raiva arrebentou.
5 Assim t'aconteça a ti
se me vieres a morder a mim.

8. Fogo, lobo, e ira

660.

Recitado por Virgínia Melo, de 62 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (25-6-78).

Sangue de Deus justo, salvai-me,
Jesus Cristo, guardai-me
do fogo,
do lobo,
5 da ira
e da sanha.
Senhor Deus, guardai-me a mim
e a toda a minha companha.

9. Coisas perdidas

661.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

- Santo António milagroso:
pelo hábito que vestiste,
pelo cordão que cingiste,
pelo caminho donde andais,
5 Jesus Cristo encontrais.
Três vozes da Virgem Maria ouvistes:
— António, António, adonde vais?
— Eu com vós vou, Senhora.
— Tu comigo não irás,
10 que na terra ficarás.
Tudo quanto se perder,
tudo me encontrarás.
António,
assim como defendeste a teu pai
15 das sete sentencias falsas,
defende-me a mim [*daquilo qu'a gente quiser*],
da mágica, da máguium,
de todas as coisas
que mais mal inclinadas são.
20 Honra e louvor da Virgem Maria
e Santo António,
um pai-nosso e ãa ave-maria.

662.

Recitado por Isabel Silveira Goulart, de 59 anos de idade, natural de Vila das Velas, S. Jorge (23-5-78). Aprendeu-o com uma senhora «de Lisboa» quando era pequenina. Se se disser correctamente três vezes, acha-se o que se perdeu.

Santo António, sol brilhante,
que em Lisboa, França, Itália,
deu luz a mais requelante [?];

491

ó beato Santo António
 5 qu'ao monte Sinai subiste
 e o teu santo brial perdestes,
 em busca dele volvestes,
 se ùa voz do céu ouviste:
 — António, torna atrás,
 10 que o teu santo brial acharás,
 em cima Jesus Cristo.
 Três coisas le pedirás:
 o perdido, achado,
 o vivo, guardado,
 15 e o esquecido, lembrado.

10. Para obrigar os outros a fazer o que quisermos

663.

Recitado por Aurora Neto, de 37 anos de idade, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (18-6-78).

Ó almas dignas,
 profetas e professores:
 lá p'ra mares, cá p'ra mares,
 que venham cá juramento
 5 por baixo da terra dare.
 Assim como um padre sacerdote
 não pode dizer missa sem a querer dar [?],
 também eu quero pedir
 que não m'há-de faltare.
 10 Passei pelo ramo da líquia,
 três folhas tirei,
 no coração espetei.

[Nomeia-se aquela pessoa que, ùa coisa qu'a gente deseja].

Que não seja capaz de comer,
nem beber,
15 nem parar,
nem dormir,
nem descansar,
sem comigo... [*Sem resolver aquele problema, não é?*].
Pós de algarizes,
20 portas abertas,
meninos a chorar
e cães a ladrar
e burros a rosñar.
Honra e louvor das almas dignas,
25 um pai-nosso e ùa avé-maria.

C. Outros textos poéticos

1. Mandamentos do amor

664.

Recitado por Maria Santos, de 42 anos de idade, natural de Guadalupe, Graciosa (20-6-78).

Os mandamentos do amor eu te vou explicar:
2 são dez, ó meu querido anjo, trata de os decorar.
O primeiro amar a Deus sobre tudo quanto há;
4 eu amo a Deus no céu e a ti amo-te cá.
O segundo não jurar o seu santo nome em vão;
6 eu já jurei de não dar a outro o meu coração.
O terceiro diz que é guardar domingos e dias santos;
8 eu sempre tenho guardado por causa dos teus encantos.
O quarto diz que é honrar nosso pai e nossa mãe;
10 eu sempre os tenho honrado e honro-te a ti também.
O quinto é não matar, eu nunca matei ninguém;
12 eu matava, se pudesse, paixões que a minha alma tem.
Sexto guardar castidade, eu sempre a tenho guardado;
14 por causa de ti, meu anjo, eu muito tenho penado.
O sétimo é não furtar o que aos outros pertencer;
16 eu furtava-te se pudesse, mas vejo que não pode ser.
O oito não levantar testemunho a ninguém;
18 eu nunca os levantei, só digo: «Quero-te bem».
O nono não desejar a mulher ao semelhante;
20 eu só desejo a ti a toda a hora e instante.
O décimo não cobiçar as coisas que dos outros são;
22 eu só cobiço a ti, para comigo tua união.
Estes dez mandamentos que se vêm a encerrar em dois:
24 o primeiro amar a Deus, o segundo amar-te depois.

2. Os Sete Sacramentos

665.

Recitado por Maria Júlia Moniz, de 90 anos de idade, natural de Pedreira do Nordeste, S. Miguel (7-6-78).

Meu menino, é de praxe que te conte os meus intentos,
2 porque eu hoje te proponha estes sete sacramentos.
O primeiro é baptismo, creio que sou baptizada;
4 foi palavra que Deus deu, nela vivo descansada.
O segundo confirmação, confirma, amor, a verdade,
6 se queres bem ou não, Deus no céu é quem no sabe.
Terceiro é comunhão, quem confessa é que comunga;
8 quem nã reza a penitência com que se excomunga.
Quarto é a penitência, penitente tenho sido;
10 quando de ti estou ausente, não sei se morro, se vivo.
Quinto extrema unção, são palavras em latim;
12 uma flor como tu só veio ao mundo p'ra mim.
Sêxtimo é pela hora com a qu'eu tenho que te prender
14 nas cadeias dos seus braços; só queria, amoi, morrer.
O sétimo é o nascimento, quando é o dar da mão [?];
1o na santa igreja católica p'ra todos há perdão.

3. Os cinco sentidos

666.

Recitado por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (21-6-78).

O sol andava à procura de dois amantes escondidos;
2 escuta, se queres ouvir, os nossos cinco sentidos.
O primeiro diz qu'é ver, quem não vê não pode amar;
4 o dia que te não vejo eu levo, triste, a chorar.

O segundo é ouvir, eu de ti não ouço nada;
 6 és as folhas d'ua rosa daquelas mais encarnadas.
 O terceiro é cheirar delícias ò alecrim;
 8 quando dás fala a outro é facadas para mim.
 O quarto é gostar; que gosto posso eu ter
 10 ausente de ti, amor? Mais me valia morrer.
 O quinto é apalpar palpites nas belas árvores;
 12 aqui tens meu coração fechado com sete chaves.
 Fechado com sete chaves, com sete se hão-de abrir;
 14 são estes dois corações que se querem reunir.

4. Os dias da semana

667.

Recitado por Gilda Arruda, de 50 anos de idade, natural de Remédios da Bretanha, S. Miguel (21-6-78).

A primeira é pela rosa que nasce pela primavera;
 2 desejava de saber o teu sentido qual era.
 A terça é pelo trevo que nasce rente ao chão;
 4 o meu amor também nasce à par do meu coração.
 À quarta é pela i-água que rega toda a verdura;
 6 também rego esses teus olhos que têm toda a fermosura.
 À quinta é pelo alecrim, por ser ùa flor miúda;
 8 desejava de saber s'ò teu sentido não muda.
 À quarta é pela perpétua em ser ùa flor estimada;
 10 se tiveres o sentido em mim, não há-des pensar em mais nada.
 Ao sábado é pelo cravo em ser ùa flor mimosa;
 12 à par do teu coração já vai nascer ùa rosa.
 Ao domingo eu vou à missa, Deus me há-de perdoar;
 14 eu primeiro olho se te vejo p'antão olhar p'a o altar.
 Chega-se à segunda-feira, padeço na mesma dor,
 16 tudo para ver se te vejo, meu delicado amor.

668.

Recitado por Beatriz Grilho, de 41 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel (21-6-78).

- À segunda é que te amo, à terça te quero bem;
2 à quarta por ti padeço, à quinta dizei por quem.
À sexta juro e morro, ao sábado por mais ninguém;
4 ao domingo vou à missa p'ra te ver, meu lindo bem.

669.

Recitado por Elvira Pinheiro, de 77 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande, S. Miguel (19-5-78).

- À segunda eu te amo, à terça te quero bem;
2 à quarta por ti suspiro, a quinta por mais ninguém.
À sexta, Jesus, eu morro, ao sábado darei por quem;
4 ao domingo vou à missa para te ver, meu lindo bem.
Chega-se à segunda-feira, padeço na mesma dor,
6 em cuidar que te não logro, meu delicado amor.

5. O milagre das rosas

670.

Recitado por Maria Couto, de 50 anos de idade, natural da Vila da Ribeira Grande (Nossa Senhora da Conceição), S. Miguel (21-6-78).

1

Mais um caso para a história,
para quem tiver boa memória,
este milagre fatal.

D. Dinis, o lavrador,
um grande agricultor
deste nosso Portugal.

2

Com Isabel casou
e sua coroa lhe entregou
com ricas jóias e nobres,
mas com uma condição:
que ela não desse, não,
milagre de pão aos pobres.

3

A rainha, com tristeza,
amava sempre a pobreza
com amor e compaixão;
o rei assim não fazia:
da mesa o que lhe crescia
deitava ao gato e ao cão.

4

Um dia formoso e belo
encontrou o rei Isabel
e disse-lhe, assim afirmado:
— Aqui te quis apanhar;
à força há -de mostrar
o que trazes no avental.

5

A rainha nesta hora
reza a Nossa Senhora
com orações maviosas;
Deus ouviu a petição
e na mesma ocasião
transformou o pão em rosas.

6

D. Dinis ajoelhou
e à rainha perdoou
e a alegria foi tanta,
que pudera ver, não tinha;
os milagres da rainha
são milagres duma santa.

6. Oferecimento do ramo pelo Natal

671.

Recitado por Maria Moreira Diego Rodrigues, de 29 anos de idade, natural de Duas Igrejas, Concelho de Miranda do Douro, Distrito de Bragança, Província de Trás-os-Montes (22-6-78).

Anjo:

— Ó vitores auditórios:
já é chegado o dia,
já lá vem o resgate ao mundo
pelo fruto de Maria.

- 5 Arredem-se atrás, senhores,
que eu vou numa grande jornada,
pois eu vou pedir licença:
quero a Virgem sagrada.
Nem o mundo está tão claro,
10 nem o sol tem resplendor,
pois esta noite nasceu
uma estrela mais clara que o sol.
À cidade copioso [?]
do trono da rica fé,
15 onde deu a luz Maria,
esposa de S. José.
Dá-me licença, Senhora,
e também acatamento,
para poder adorar
20 o Santíssimo Sacramento.
Minha Virgem do Rosário,
das estrelas a maiore:
aqui tendes aos vossos pés
um anjo embaixadore.
25 Minha Virgem do Rosário,
licença me heis de dar,
que ao vosso menino Jesus
os pés le quero beijare.

Adeus, Virgem do Rosário,
30 adeus, menino, também,
adeus, José, vosso esposo,
do Espírito Santo, amém.

Depois o anjo volta para os pastores e diz-lhe:

— Acordai, ó vós, pastores,
nesse sono em que estais;
35 vinde ver o Deus menino
entre dois vivos animais.
Não vos admireis, pastores,
d'estar naquela pobreza;
veio para o nosso resgate,
40 não veio buscar riqueza.

Depois começa a primeira pastora:

— Não haverá neste auditório
quem queira sair comigo
à cidade de Belém
a ver Jesus nascido?
45 Muito conturbada estou
no estro destas montanhas
sem achar quem vá comigo
a ver novidades tamanhas.
Nasceu o empíreo claro,
50 deixou o anjo o seu assento;
veio trazer notícia
do sagrado nascimento.
Escutai, soberbos prados,
ouvi-me, campos floridos,
55 de árvores arrodoados,
de verdes folhas vestidos.
Passarinhos que entoais
ternas cadências suaves,
acordai, se estais dormindo,
60 dai alívio aos meus males.
Confusas e conturbadas
estão as ásperas montanhas
sem achar quem vá comigo
a ver novidades tamanhas.

Depois responde a segunda:

- 65 — Bem-vinda sejas, pastora
aqui tanto desejada;
pois tu não ouviste o anjo,
o anjo da embaixada?
Ouvi aquele para*
- 70 que em altas vozes dizia,
que dizia: «Ó meus pastores,
já nasceu o rei messias».
Dizendo do mesmo modo
logo Adão foi formado;
- 75 com Eva no paraíso
para sempre colocado.
Eu irei, ó alma minha,
e ambas em boa companhia;
vamos ver o Jesus
- 80 que está naquela montanha.
Se eu não tivesse medo
das trevas da noite escura,
sei que tinhas tu, profana,
companhia tão segura.
- 85 Anda, vamos, camarada,
não podemos tanto esperar;
nem o género humano
tinha mais que desejar.
Anda, vamos, companheira,
- 90 não esperes pelo dia;
olha por aquela estrela,
que ela há-de ser a nossa guia.
Ó estrela rutilante,
não nos falte a tua luz;
- 95 ensina-nos o caminho
para ir ver a Jesus.
Anda, estrela, que eu te espero
pela tua claridade;
ensina-nos o caminho
- 100 daquela santa cidade.
Adeus, silvas, adeus, montes,
adeus, pátria, e adeus, tudo,

que eu vou seguir uma estrela
que ilumina todo o mundo.
105 Adeus, terra de Judeia,
adeus, ásperas montanhas,
que eu vou seguindo uma estrela
a ver novidades tamanhas.
Graças a Deus que me vejo
110 livre do maior perigo;
parece-me que já não estou longe
donde está Jesus nascido.

Depois juntam-se as duas a cantare:

— Uma estrela lança raios,
o planéta o repete;
115 sois nosso libertador,
do universo o resgate.
Eis aqui o rei messias
reclinado em um presépio;
é esta ao dizer paz,
120 treme todo o universo.
Onde estás, menino Deus?
Nessas palhinhas deitado?
Onde o redentor do mundo,
das missões o desejado?
125 Sois a vara de José
e também de Jericó;
sois descendente de David,
daquele varão Jacob.
Sois a florida sucena
130 digna de ser adorada;
de vós nasceu um menino
sendo pura, imaculada.
Sois a encarnada rosa,
rica flor do alto império;
135 em vós sempre contemplamos
tudo num puro mistério.
Adeus, Virgem do Rosário,
údeus, menino, também;
adeus, José, vosso esposo,
140 do Espírito Santo, amém.

Depois anuncia o anjo as romeiras:

— Alvorai o vosso ramo,
oferecei-o com atento;
aqui vos trago licença
do sagrado nascimento.
145 Alvorai o vosso ramo,
entoai os vossos hinos,
que na glória vos esperam
esses palácios divinos.

Depois vão as romeiras:

— Já chegemos à igreja,
150 já estamos portas adentro;
venerada seja a hora
do sagrado nascimento.
Vamos, romeiras,
oferecendo todas,
155 à Virgem Maria
frutas e rosas.
Por nascer hoje em Belém
um Deus menino, soberano,
já nos chegou a notícia
160 a todo o género humano.

Depois outra vez:

— Vamos, romeiras,
oferecendo todas,
à Virgem Maria
frutas e rosas.

Depois aí falta outro que já não sei. Depois é:

165 — Adeus, Virgem do Rosário,
adeus, menino, também,
adeus, José, vosso esposo,
adeus, Espírito Santo, amém.

E acabou.

ÍNDICES

I. ÍNDICE DE TEMAS

Só indico as contaminações mais extensas. Um asterisco (*) significa que o romance talvez não seja da tradição antiga. Só emprego dois asteriscos (**) no caso de *A Cabreira*, o qual é derivado de *As Pupilas do Senhor Reitor*, de Júlio Dinis.

A. Romances Vários

1. Morte do Príncipe D. Afonso: N.ºs 1-12, 41
2. Morte do Príncipe D. João: 13-14
3. Testamento do Namorado: 1, 3-4, 8, 10-11, 143, 568
4. Florbela e Brancaflor: 15-18
5. A Rainha e Sua Escrava: 19
6. D. Pedro Pequeninno: 20-26
7. O Prisioneiro: 20-21, 23, 26
8. Bodas de Sangue: 23, ((vv. 15-19), 27
9. Bela Infanta: 28-45
10. Regresso do Marido (-e-): 43-45
11. A Volta do Navegante: 46-50
12. Conde Ninho: 51-53, 67, 70, 147
13. O Quintado: 54-62
14. Aparição: 54-62, 139, 141
15. Porque não Cantas, ó Bela?: 63-64
16. A Filha Desterrada (D. Maria): 65
17. Que Fazes, Mimoso e Bela?*: 66
18. Donzela que se Fina de Amor: 67-70
19. O Rosal Florido: 68
20. Ó Papai, Venha Jantar *: 69
21. A Noiva do Duque de Alba: 71-72
22. Febre Amarela*: 73-84, 512 (vv. 29-30)
23. Carolina *: 85-90
24. Las calles de San Francisco *: 91
25. Conde Alarcos: 92-105, 137, 191
26. Silvana: 92-94, 104, 181-184, 186-187
27. Flérída: 93, 104-105, 191, 201
28. A Má Sogra: 106-112
29. A Mulher do Pastor: 113
30. A Devota da Ermida: 114
31. O Jogador Borrachão *: 115-117, 246
32. A Sala do Meu Recreio *: 118-122
33. A Vida dum Jogador *: 123-125
34. Brancalinda: 126-132
35. Frei João: 133-138
36. Bernal Francês: 139-141
37. Conde da Alemanha: 142-147
38. O Gato do Convento: 148
39. Veneno de Moriana: 149-158
40. Quem Dever a Honra Alheia: 157-158
41. As Três Irmãzinhas: 159
42. Rico-Franco: 160-177
43. O Cego: 178-179
44. Os Soldados Forçadores: 180
45. Delgadinha: 181-187, 368 (vv. 14-16), 522 (vv. 20-21)
46. Gerineldo: 188-189
47. A Fonte Fecundante: 190-191
48. No Adro da Nossa Igreja *: 192-195
49. Angelina *: 196-197
50. Lizarda: 198
51. O Passarinho *: 199-201
52. A Caveira *: 202
53. A Pulga e o Piolho: 203-205
54. A Loba: 206-207
55. O Canário *: 208-210
56. O Canário e a Criada *: 211
57. O Gato Bela Saúde *: 212
58. Os Vizinhos e o Gato *: 213
59. O Carapau *: 214
60. O Pobre Sapo *: 215

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------------------|
| 61. Nau Catrineta: 216-227 | 69. A Má Madrinha *: 244 |
| 62. Infantina: 228-231 | 70. A Mãe Severa *: 245-246 |
| 63. O Cavaleiro Burlado: 228-231 | 71. A Mulher Avarenta *: 247 |
| 64. Donzela Guerreira: 232-236 | 72. O Pavão *: 248 |
| 65. As Três Comadres: 237-238 | 73. Horas da Vida: 249-253 |
| 66. O Demónio e o Almocreve: 239 | 74. Quero Tomar Amores *: 254-255 |
| 67. O Órfão *: 240-242 | 75. A Formiga e a Neve: 256 |
| 68. As Duas Irmãs *: 243 | 76. As Doze Palavras Ditas e Retornadas: 257 |

B. Romances e Canções Infantis

- | | |
|----------------------------------------|------------------------------------|
| 77. Escolhendo Noiva: 258-264 | 82. Indo Eu por Aí Abaixo: 287-292 |
| 78. Barca Bela: 265-273, 276, 282, 583 | 83. Os Velhinhos e a Morte *: 293 |
| 79. A Cabreira **: 274 | 84. A Flor do Liolá *: 294 |
| 80. O Cordão de Nossa Senhora: 275-283 | 85. A Velha e a Criança *: |
| 81. Teresinha de Jesus: 284-286 | |

C. Romances Picarescos

Grande parte dos temas indicados com asterisco (*) são despiques; embora alguns sejam tradicionais, é possível que não constituam verdadeiros romances.

- | | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| 86. Deus te Salve, Rosa: 296-298 | 103. A Morenita: 328 |
| 87. Entre Canas e Canais *: 299-301 | 104. Abre a Tua Porta: 329 |
| 88. Menina que Tanto Sabes *: 302-309 | 105. Tenho Três Ovelhas *: 330-331 |
| 89. A Vendedeira *: 310 | 106. Mira, Meu Miguel *: 331 |
| 90. Menina que Traz de Venda *: 311 | 107. Ó Maria Rita *: 332 |
| 91. Deus vos Salve, D. Guilhermina *: 312 | 108. Eu Entro pelas Escuras *: 333-334 |
| 92. O Sapateiro *: 313-315 | 109. Eu Venho Daqui, Daqui *: 335-336 |
| 93. Tenho um Papel de Cantigas *: 316 | 110. Os Meus Amores Novos *: |
| 94. Chamaste-me Pé de Ginja *: 317 | 111. As Três Namoradas *: 338 |
| 95. Diz-me, Meu Bem *: 318 | 112. Anália *: 339 |
| 96. Venho da Beira do Rio *: 319 | 113. Se Eu Casar Contigo, ó Velho: 340 |
| 97. Menina que Está à Janela *: 320-321 | 114. O Bêbado e a Desmazelada *: 341 |
| 98. A Padeirinha *: 322 | 115. Marido, no vendas la gaita *: 342 |
| 99. A Bordadeira *: 323 | 116. Toma lá Meu Coração *: 343 |
| 100. Maria, Minha Maria *: 324 | 117. A Declaração *: 344 |
| 101. Na Escola de Cupido *: 325-326 | 118. Sou Filho dum Germano *: 345 |
| 102. Confissão da Menina *: 327 | |

D. Romances Sacros e Orações Narrativas

- | | |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 119. A Tentação do Marinheiro: 218-225, 227, 346 | 123. Santa Iria: 348-355 |
| 120. Vem cá, Moço: 279-280, 418 | 124. Santo António Livrando o Pai da Forca: 356-359 |
| 121. A Fonte Nova: 279-280, 282, 418 | 125. Santa Bárbara: 360-369 |
| 122. Santa Catarina: 346-347 | 126. Senhora Santa Isabel: 370 |

127. Oração de Maria Madalena: 371
 128. As Três Marias: 371, 430
 129. Noite de Natal (-ia): 372-379
 130. O Galo Bateu as Asas: 380
 131. O Berço do Menino Jesus: 381
 132. Bendito e Louvado Seja: 382
 133. A Visita dos Pastores: 383
 134. Os Três Reis: 384-387
 135. Nossa Senhora Lavadeira: 388-400
 136. Semei uma Semente: 401
 137. Nossa Senhora da Serra: 402
 138. A Virgem das Estrelas: 403
 139. A Virgem Maria Mandou-me um Recado: 404
 140. As Dores de Nossa Senhora: 405-406
 141. O Sonho de Nossa Senhora: 407-409, 600
 142. Despedida de Jesus: 410-411
 143. Eu Bem Vi Prender a Cristo: 412
 144. A Prisão de Jesus e os Passos da Paixão: 413
 145. Nossa Senhora à Procura de Jesus: 414
 146. Novas de Jesus: 415
 147. Lá Detrás Daquele Outeiro: 416, 418
 148. Numa Santa Quinta-feira: 417
 149. Pranto da Senhora: 418-420
 150. De rodillas está la Virgen: 421
 151. Paixão do Redentor: 279, 418, 422-427
 152. O Rosário de Maria: 424
 153. À Porta das Almas Santas: 428-431
 154. Diálogo entre Cristo e a Alma: 432-433
 155. Intercessão de Maria: 417, 434-439
 156. Nossa Senhora das Dores: 440
 157. Vou Dar Contas a Deus: 441
 158. O Corpo e a Alma: 442
 159. A Hora da Morte: 443
 160. Contrição: 444
 161. Senhor do Horto: 445-450, 574, 601
 162. Confissão da Noite: 451-455, 634
 163. A Boa e a Má Confissão: 456
 164. A Comunhão: 457
 165. Jesus Cristo Quando Vai Dizer Missa: 458
 166. Pai-nosso do Meu Horto: 459, 480-481, 596
 167. Nossa Senhora da Paz: 460
 168. Triste Dia em que o Mundo: 461
 169. O Vale de Josafat: 462, 613
 170. O Dia de Juízo: 463-467
 171. O Lavrador da Arada: 468-479
 172. S. José e a Virgem a Caminho das Montanhas: 480-482
 173. O Senhor Espírito Santo: 483
 174. S. Pedro foi a Roma: 484
 175. As Almas do Purgatório: 428-429, 485
 176. Ó Meu Senhor Jesus Cristo: 486
 177. Na Igreja: 487
 178. Fica-te Aí, Mundo: 488

E. Romances de Cego Popularizados

179. Os Voluntários do Paraguai: 489
 180. A Costureira Abandonada: 490-491
 181. El canto de la lechera: 492
 182. Bons Dias, Senhor Morais: 493-494
 183. A Lucinda Passarinha: 495
 184. Ernesto e Carlota: 496-497
 185. Nova para Casar: 498-499
 186. Corinda: 500
 187. Paulo e Albana: 501
 188. Maria Benta: 502
 189. Maria Amélia: 503
 190. Quem Faz Mal É Bem que o Pague: 504
 191. Adeus, ó Lugar do Souto: 505
 192. Francisco Coelho: 506
 193. Jacinto Pedro: 507-508
 194. A Mulher do Brasileiro: 509
 195. Margarida: 510
 196. Lá na Ilha Terceira: 511-513
 197. Andavam os Dois na Horta: 514
 198. O Baptista: 515-516
 199. A um Canto da Sacristia: 517
 200. Na Panela o Cozinhou: 518-519
 201. O Restolho da Cevada: 520
 202. Atiraste-o para um Valado: 521
 203. Tens um Filho sem Marido: 522
 204. Ó Homem, Mata a Tua Filha: 523
 205. O Dinheiro Rasgado: 524
 206. António da Cunha: 525-527
 207. Só por Vender um Cordão: 528
 208. O Pai Estava na Cama: 529
 209. Andavam a Malhar Milho: 530-531
 210. O Pai Jogador: 532
 211. O Arraial de Valpaços: 533-534
 212. Namorava Quatro Rapazes: 535

- | | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 213. Já Mataram o Morgado: 536 | 230. Paguei os Banhos à Libra: 555 |
| 214. Com uma Arma Caçadeira: 537 | 231. Adeus, Lugar da Vismula: 556 |
| 215. Já Mataram o Zé Canedo: 538 | 232. Carolina de Linhares: 557 |
| 216. Ó Ribeira, ó Ribeira: 539 | 233. A Menina Santa: 558 |
| 217. A Taberneira: 540 | 234. Entregou-se à Penitência: 559 |
| 218. Caiste da Égua Abaixo: 541 | 235. O Pintor Ateu: 560 |
| 219. Veio o Comboio das Quatro: 542 | 236. O Doutor: 561-562 |
| 220. Los dos hermanos perdidos: 543 | 237. Escolhendo Marido: 563: |
| 221. A Mulher do José do Canto: 544 | 238. Ó Meu Filho, Eu Tive um Sonho: 564 |
| 222. Lá no Meio da Segada: 545 | 239. Histórias do Feiticeiro: 565 |
| 223. Os Pais Eram Pobrezinhos: 546 | 240. A Janela Aberta: 566 |
| 224. O Gozo da Minha Infância: 547-548 | 241. Namorei uma Menina: 567 |
| 225. A Cidade do Funchal: 549 | 242. O Estudante de Coimbra: 568 |
| 226. O Menino Está no Berço: 550 | 243. Eu Tenho Dezoito Anos: 569 |
| 227. Delaidinha, não te Cases: 551-552 | 244. O Patrão e a Criada: 570 |
| 228. Isabel e Agostinho: 553 | 245. O Soldado e a Criada: 571 |
| 229. Antonia, María Antonia: 554 | |

Apêndice: Orações, Ensalmos, e Outros Textos Poéticos

A. Orações

As orações andam contaminadíssimas umas com as outras; só indico as passagens que elas por vezes apresentam em comum com os temas identificados neste romanceiro.

- | | |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1. Pela Igreja de Deus Vou Entrando: 572 | 21. Às Portas de Roma: 612 |
| 2. Fiquem Aqui, Pecados Meus: 573 | 22. Ó Alma Tão Crente: 613 |
| 3. Ao Santíssimo Sacramento: 574 | 23. Divino José: 614 |
| 4. Jesus É Vivo: 575 | 24. Santo António Está à Porta: 615 |
| 5. Ó Senhor Crucificado: 576 | 25. Glorioso S. Bartolomeu: 616 |
| 6. Oração do Bom Jesus: 577 | 26. Mártire S. Sebastião: 617 |
| 7. Justo Juiz: 578-581 | 27. Anjo da Guarda: 618-623 |
| 8. Padre-nosso Pequenininho: 582-594 | 28. Com Deus me Deito: 624-627 |
| 9. Padre-nosso Grande: 595-596 | 29. Nesta Cama me Deito: 628-634 |
| 10. Padre-nosso da Condóstia: 597-598 | 30. A Cruz Deito Comigo: 635-636 |
| 11. Padre-nosso Saboroso: 599 | 31. Senhor S. José: 637 |
| 12. Padre-nosso da Palma: 600 | 32. Eu me Entrego a Jesus: 638-639 |
| 13. Creio em Deus Pai: 601 | 33. Jesus É Meu: 640-641 |
| 14. Virgem Pura, Virgem Pura: 602-604 | 34. Bom Jesus Desceu à Terra: 642-643 |
| 15. Salvé, Rainha, Rosa Divina: 605-606 | 35. Senhor Morto, Acompanhai-me: 644 |
| 16. Salvé, Rainha, Beleza: 607 | 36. Alma Minha, Confia na Morte: 645 |
| 17. Ó Virgem da Conceição: 608 | 37. S. Bartolomeu me Disse: 646 |
| 18. Ó Virgem Santa Maria: 609 | 38. Encomendamo-nos Todos: 647 |
| 19. Senhora da Encarnação: 610 | 39. Bendita Seja a Luz do Dia: 648-650 |
| 20. O Nome de Nossa Senhora: 611 | |

B. Ensalmos

1. Chuva: 651
2. Trovões: 652-654
3. O Demónio: 655
4. Feiticeiras: 656
5. Coisas Ruins: 657
6. Gente Má: 658
7. Cães Raivosos: 659
8. Fogo, Lobo, e Ira: 660
9. Coisas Perdidas: 661-662
10. Para obrigar os Outros a Fazer o que Quisermos: 663

C. Outros Textos Poéticos

1. Mandamentos do Amor: 664
2. Os Sete Sacramentos: 665
3. Os Cinco Sentidos: 666
4. Os Dias da Semana: 667-669
5. O Milagre das Rosas: 670
6. Oferecimento dos Ramos Pelo Natal: 671

II. CORRESPONDÊNCIAS COM *EL ROMANCERO JUDEO-ESPAÑOL EN EL ARCHIVO MENÉNDEZ PIDAL*

Noto, a seguir, as correspondências entre este romanceiro e o magnífico *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, de Samuel G. Armistead et al, 3 vols. (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978), o qual se impõe como base a todas as futuras classificações do Romanceiro Hispânico.

- C14. La muerte del príncipe don Juan: Morte do Príncipe D. João (13-14)
 - F1. Blancaflor y Filomena: Florbela e Brancaflor (15-18)
 - H1. Las hermanas reina y cautiva: A Rainha e Sua Escrava (19)
- H18. El prisionero: O Prisioneiro (20-21, 23, 26)
- H25. La canción del huérfano: D. Pedro Pequenino (20-26)
- H26. Las bodas de sangre: Bodas de sangue (23, 27)
 - I1. La vuelta del marido (i): Bela Infanta (28-45)
 - I2. La vuelta del marido (é): Regresso do Marido (e) (43-45)
 - I8. La vuelta del navegante: A Volta do Navegante (46-50)
 - J1. El conde Niño: Conde Ninho (51-53, 67, 70, 147)
 - J2. La aparición: A Aparição (54-62, 139, 141)
 - J3. El quintado: O Quintado (54-62)
 - J4. ¿Por qué no cantáis, la bella?: Porque não Cantas, ó Bela? (63-64)
 - K1. La novia abandonada: Donzela que se Fina de Amor (67-70)
 - K4. La novia del conde de Alba: A Noiva do Duque de Alba (71-72)
- K12. El testamento del enamorado: O Testamento do Namorado (1, 3-4, 8, 10-11, 143, 568)
 - L1. El conde Alarcos: Conde Alarcos (92-105, 137, 191)
 - L4. La mala suegra: A Má Sogra (106-112)
 - L9. La mujer del pastor: A Mulher do Pastor (113)
 - M1. La Blancaniña: Brancalinda (126-132)
 - M3. La adúltera: Frei João (133-138)
 - M9. Bernal Francés: Bernal Francês (139-141)

- M13. El conde Alemán y la reina: Conde da Alemanha (142-147)
 N1. El veneno de Moriana: Veneno de Moriana (149-158)
 O2. Rico Franco: Rico-Franco (160-177)
 O3. El raptor pardiosero: O Cego (178-179)
 O6. Los soldados forzadores: Os Soldados Forçadores (180)
 P1. Silvana: Silvana (92-94, 104, 181-184, 186-187)
 P2. Delgadina: Delgadinha (181-187, 368, 522)
 Q1. Gerineldo: Gerineldo (188-189)
 R4. La fuente fecundante: A Fonte Fecundante (190-191)
 S2. Flérida: Flérida (93, 104-105, 191, 201)
 S8. Requeibros: Rosal Florido (?) (68)
 S15. Escogiendo novia: Escolhendo Noiva (258-264)
 T6. El caballero burlado: O Cavaleiro Burlado (228-231)
 U3. Marinero al agua: A Tentação do Marinheiro (218-225, 227, 346)
 U9. Santa Catalina: Santa Catarina (346-347)
 U10. Santa Irene: Santa Iria (348-355)
 W3. El piojo y la pulga: A Pulga e o Piolho (203-205)
 X1. La infantina: Infantina (228-231)
 X4. La doncella gueirera: Donzela Guerreira (232-236)
 X9. Las comadres borrachas: As Três Comadres (237-238)
 Y2. A la una nació yo: Horas da Vida (249-253)
 Y3. El buen viejo: A Formiga e a Neve (?) (256)

III. ÍNDICE DE INFORMADORES

PORTUGAL CONTINENTAL

MINHO

CONCELHO DE ARCOS DE VALDEVEZ, DISTRITO DE VIANA DO CASTELO

Amorim, Jesusa, natural do Souto (64 anos): N.º 624

CONCELHO DE VIEIRA DO MINHO, DISTRITO DE BRAGA

Cardoso, Albina, natural de Anjos (69 anos): 451

Lopes, Teresa, natural de Anjos (24 anos; 6 anos no Canadá): 249, 258 (com a irmã)

Lopes, ?, natural de Anjos (cerca de 20 anos): 258 (com a irmã)

TRÁS-OS-MONTES

CONCELHO DE VIMIOSO, DISTRITO DE BRAGANÇA

Marcos, Arminda, natural de Vilar Seco (39 anos; 13 no Canadá): 581, 605, 645

CONCELHO DE MIRANDA DO DOURO, DISTRITO DE BRAGANÇA

Almeida, Matilde, natural de Fonte da Aldeia (63 anos; 8 no Canadá): 612

Domingues, Manuel, natural de Constantino (53 anos): 330

Esteves, Albertina, natural da Quinta de Garabatos, Duas Igrejas (47 anos; 14 no Canadá): 57 (com Autora Neto), 91-92, 114-115, 119, 126, 178, 180, 192, 202-203, 211, 237, 244-245, 254, 259, 296, 299, 311, 319, 335, 348, 382, 388, 402, 405, 440, 490, 492-493, 498, 500 (com Aurora Neto), 505, 518, 520-521, 523, 530, 533, 536, 538-539, 546, 550, 555, 558, 567, 578, 599, 616, 618, 628, 646, 655

Fernandes, Casimiro, natural de Fonte da Aldeia (47 anos; 21 no Canadá): 468

Luís, Maria, natural de Pena Branca (38 anos; 4 no Canadá): 232 (com Maria Martins), 243, 350 (com Maria Martins)

Martins, Felicíssima, natural de Duas Igrejas (55 anos; 12 no Canadá): 51, 55, 328, 389 (com o marido, José Martins), 497

Martins, Joaquim, natural de Duas Igrejas (40 anos; 3 no Canadá): 13, 118 (com Artur Torrado), 149, 204, 207, 238, 287, 297, 313, 331, 384, 543

Martins, José, natural de Duas Igrejas (55 anos; 12 no Canadá): 389 (com sua mulher, Felicíssima Martins), 582

Martins, Maria, natural de Pena Branca (30 anos; 4 no Canadá): 188, 232 (com Maria Luís), 350 (com Maria Luís), 421

Neto, Autora, natural do lugar de Águas Vivas, Palaçoulo (37 anos): 28, 57 (com Albertina Esteves), 72, 113, 116, 120, 148, 193, 239, 246, 255, 275, 332, 334, 336, 342, 351, 390, 410, 414, 429, 442, 469, 486, 494, 499, 500 (com Albertina Esteves), 519, 534, 557, 560, 579, 592-593, 601, 659, 661, 663

Pais, Isabel Maria, natural de Picote (69 anos; 11 no Canadá): 30, 93, 205, 247, 346, 502, 524, 528, 554, 580, 629-630

Rodrigues, Maria Moreira Diego, natural de Duas Igrejas (29 anos; cerca de 1 ano no Canadá): 19, 29, 56, 71, 248, 298, 349, 356, 383, 401, 406, 412-413, 422, 428, 461-462, 483, 488, 532, 559, 615, 671

Torrado, Artur, natural de Aldeia Nova (36 anos; 7 no Canadá): 14, 54, 118 (com Joaquim Martins), 206, 333

BEIRA ALTA

CONCELHO DE VILA NOVA DE FOZCOA (?), DISTRITO DA GUARDA

Esteves, Alexandrina, natural de Vila Nova de Fozcoa (25 anos): 85

CONCELHO DE ALMEIDA, DISTRITO DA GUARDA

Ribeiro, Laurinda Maria, natural do lugar de Ansul, Leomile (66 anos; 7 no Canadá): 31, 121, 123, 208, 215, 288, 322, 352, 458, 495, 503-504, 509, 514, 517, 519, 531, 535, 537, 540-542, 545, 556, 588, 600, 617

BEIRA LITORAL

CONCELHO DE ANSIÃO, DISTRITO DE LEIRIA

Silva, Deolinda da Conceição de Jesus, natural de Pousa-Flores (46 anos; 3 no Canadá): 66, 122, 133, 181, 196

CONCELHO DA BATALHA, DISTRITO DE LEIRIA

Jesus, Rosa de, natural de Reguengo Fatal (70 anos; 10 no Canadá): 58, 197, 525, 570, 583

CONCELHO DE CALDAS DA RAINHA, DISTRITO DE LEIRIA

Nunes, Zulmira, natural de Caldas da Rainha (60 anos; 11 no Canadá): 526, 652

CONCELHO DE PENICHE, DISTRITO DE LEIRIA

Viola, Maria de Santo António, natural da Vila de Peniche (61 anos): 619

ESTREMADURA

CONCELHO DA LOURINHÃ, DISTRITO DE LISBOA

Silva, Luís da, natural de Moledo (43 anos; 3 no Canadá): 46, 67, 584

Silva, António Fernando da, natural de Nossa Senhora da Anunciação (72 anos; 7 no Canadá):
124, 317

CONCELHO DE TORRES VEDRAS, DISTRITO DE LISBOA

Pedro, Catarina Reis, natural de Torcifaal (71 anos; 10 no Canadá): 47, 73, 209, 213, 312, 491

BAIXO ALENTEJO

CONCELHO DE S. MATIAS (?), DISTRITO DE BEJA

Maximino, Antónia, natural de S. Matias (80 anos; 12 no Canadá): 302, 357, 411, 470, 589, 606,
610, 620, 636, 638, 647

AÇORES

FAIAL

SALÃO

Sousa, Gabriela (49 anos; 6 no Canadá): 590

FLORES

CEDROS

Rosa, Clotilde Silveira da (77 anos; 2 no Canadá): 74, 489, 496, 507

PONTA DA FAJÁ GRANDE

Mateus, Maria do Carmo (76 anos; 10 no Canadá): 32, 75, 216, 261, 265, 353, 385, 391, 416, 430,
434, 471, 480, 639, 648

PONTA DELGADA

Silveira, João Nunes da (69 anos; 2 no Canadá): 33, 360, 435

GRACIOSA

GUADALUPE

Cunha, Rosa (25 anos; 4 no Canadá): 86, 150, 240

Cunha, Silvina (59 anos, 4 no Canadá): 125, 303, 392, 511, 561

Melo, Amélia (28 anos; 6 no Canadá): 151

Melo, Virgínia (62 anos; 11 no Canadá): 15, 27, 34, 63, 76 (com a filha, Maria Santos), 94 (com a filha), 127 (com a filha), 142, 152, 182 (com a filha), 217, 233 (com a filha), 300, 327 (MS), 354, 371 (MS), 393 (MS), 404 (MS), 436 (MS), 501 (MS), 562 (MS), 595 (com a filha), 597 (com a filha), 602 (MS), 660

Santos, Maria (42 anos; 18 no Canadá): 76 (com a mãe, Virgínia Melo), 87, 94 (com a mãe), 127 (com a mãe), 182 (com a mãe), 218, 233 (com a mãe), 250, 260, 289, 304, 394, 472, 508, 553, 595 (com a mãe), 597 (com a mãe), 603, 664

Silva, Alexandrina Augusta da (68 anos; 8 dias no Canadá; reside em Angra, ilha Terceira; veio visitar um filho por 2 meses): 395, 608

Silva, Maria, natural do lugar da Vitória (60 anos; 6 no Canadá): 219

Silva, Teresa (39 anos; 8 no Canadá): 572

SANTA CRUZ

Ascensão, Alexandrina da, natural do lugar do Bom Jesus (81 anos; 4 no Canadá): 585, 621

Vasconcelos, Maria, natural do lugar do Bom Jesus (32 anos; 4 no Canadá): 153

VILA DE SANTA CRUZ

Melo, Guilhermino de (65 anos; 11 no Canadá): 316, 420

PICO

BANDEIRAS

Mendonça, Maria (72 anos; 1 no Canadá): 220

CAIS DO PICO

Ribeiro, Sofia (77 anos; 11 no Canadá): 43, 52, 95, 134, 139, 143, 234, 266, 575, 631, 653, 656-657

CALHETA DE NESQUIM

Silva, Almerinda Emília da (55 anos; 4 meses no Canadá): 65, 577

CRIAÇÃO VELHA

Rosa, Leonor (67 anos; chegou há 15 dias, de visita): 64

Silva, Maria (65 anos; 4 no Canadá): 77, 160, 241, 423-424, 473

SANTA LUZIA

Azevedo, Idalina (45 anos; 16 no Canadá): 161, 506

Baptista, Artur (75 anos; viveu 16 na Terceira; 8 no Canadá): 78

Baptista, Filomena (70 anos; viveu 16 na Terceira; 8 no Canadá): 358, 361, 437 (MS), 456 (MS), 481, 573-574

Paim, Luzia (84 anos; 7 no Canadá): 362, 418, 586, 598, 625, 637

SANTO ANTÓNIO

Liduino, Maria (40 anos; 18 no Canadá): 370

Lima, Augusta (71 anos; 18 no Canadá): 162

Pimentel, Maria Augusta (73 anos; 9 no Canadá): 44, 140, 293

Silva, Antónia (24 anos; 4 no Canadá): 106, 242

Sousa, Maria (47 anos; 18 no Canadá): 380, 482, 642

S. JORGE

NORTE PEQUENO

Oliveira, Clementina (52 anos; 7 no Canadá): 632, 643

Oliveira, Urbano (49 anos; 7 no Canadá): 16, 68, 163, 221, 228, 355

VILA DAS VELAS

Goulart, Isabel Silveira (59 anos; 11 no Canadá): 88, 96, 164, 222, 294-295, 445, 662

S. MIGUEL

ÁGUA DE ALTO

Mouta, Maria (64 anos; 10 nas Bermudas, 6 no Canadá): 363

ÁGUA DE PAU

Ferreira, Maria (59 anos; 9 no Canadá): 372

Fumo, Maria (45 anos, 3 no Canadá): 35, 97, 144, 194, 251, 290, 474, 566

BRETANHA

Arruda, Silvana (78 anos; 18 no Canadá): 1, 20

CALHETAS

Silva, Maria da (51 anos; 12 no Canadá): 2, 457, 475

FAIAL DA TERRA

Lurdes, Maria (24 anos; 6 no Canadá): 59, 179

FAJÁ DE CIMA

Cordeiro, Teresa (63 anos; 6 no Canadá): 417, 613

FAZENDA DO NORDESTE

Moniz, Maria da Trindade (67 anos; 7 no Canadá): 626

Raposo, Odélia (52 anos; 3 no Canadá): 267, 396, 407, 452, 658

LOMBA DA MAIA

Botelho, Manuel (33 anos; 9 no Canadá): 5

Couto, Genoveva (67 anos; 18 no Canadá): 4, 373

PEDREIRA DO NORDESTE

Moniz, Maria Júlia (90 anos; 12 no Canadá): 48, 79, 166, 301, 305, 374, 453, 460, 476, 485, 515, 665

Sousa, Maria de (69 anos; viveu 22 anos na Terceira; 5 no Canadá): 167, 225, 277, 381, 463, 547

PONTA GARÇA

Botelho, Ermínia (66 anos; 9 no Canadá): 338, 386

Medeiros, José Mariano de (70 anos; 9 no Canadá): 387, 403

Medeiros, Maria da Conceição (66 anos; 9 no Canadá): 512

Sousa, Maria das Mercês (75 anos; 16 no Canadá): 36, 49, 98, 108, 168, 224, 314, 325, 329, 477

PORTO FORMOSO

Almeida, Lígia (48 anos, 20 no Canadá): 21, 37, 80, 99, 169-170, 268

Cabral, Maria do Espírito Santo (85 anos; esteve 2 anos no Canadá pela primeira vez, e regressou a S. Miguel por 3 anos; agora está em Toronto há 4 anos): 375, 544

RABO DE PEIXE

Branco, Beatriz (67 anos; 4 no Canadá): 7, 622

Cabral, Maria (70 anos; 10 no Canadá): 269

Flor, Beatriz da Estrela (67 anos; 3 no Canadá): 22, 278, 397, 604, 641

Grilho, Beatriz (41 anos; 8 no Canadá): 117, 668

Maiata, Maria dos Anjos (83 anos; 12 no Canadá): 38, 145, 189, 310

Piquete, Maria dos Anjos (66 anos; 2 no Canadá): 364

REMÉDIOS DA BRETANHA

Artuda, Gilda (50 anos; 13 no Canadá): 8, 171, 270, 306, 376, 607, 666-667

Moreira, Antónia da Luz (72 anos; 9 no Canadá): 9, 23, 129, 135 (com a filha)

RIBEIRA QUENTE

Coelho, Clementina (76 anos; 9 no Canadá): 10, 110, 318, 344, 366, 378, 398, 425, 433, 459, 478, 591

Linhares, António de Sousa (66 anos; esteve 24 anos no Brasil, e depois veio para o Canadá, onde reside há 3 anos): 367

RIBEIRA SECA DA RIBEIRA GRANDE

Anselmo, José Vieira (70 anos; 9 no Canadá): 25, 39, 103, 132, 156, 176, 226, 282, 379, 431, 513, 564

Anselmo, Maria Angelina (66 anos; 9 no Canadá): 415, 594

Maciel, Etelevina (65 anos; 9 no Canadá): 61, 90, 130, 173

Reis, Virgínia (69 anos; 2 meses no Canadá): 53, 111, 138, 147, 283, 419, 427, 448, 609, 640

RIBEIRINHA

Almeida, Ângelo (59 anos; 20 no Canadá): 271, 281

Couvinha, Lionel Rebelo (74 anos): 368

SALGA

Ferreira, Irene (73 anos; 9 no Canadá): 464, 479, 633

Pacheco, Maria de Melo (70 anos; 2 no Canadá): 175, 465, 649

SANTO ANTÓNIO DAS CAPELAS

Matias, Maria da Conceição (83 anos; 11 no Canadá): 137, 399, 454, 576

S. PEDRO NORDESTINO

Amaro, Assunção (47 anos; 7 no Canadá): 184, 548

Graça, Manuel Moniz (78 anos; 3 no Canadá): 426, 466

Lérias, Maria do Carmo (73 anos; 5 no Canadá): 12, 447

S. ROQUE

Correia, Maria da Conceição (39 anos; 10 no Canadá): 40, 195, 455

VILA DA LAGOA

Pires, Maria de S. Pedro (66 anos; 14 no Canadá): 3, 252, 262, 291, 326, 340, 651

VILA DA POVOAÇÃO

Bravo, Ana, natural do lugar da Lomba do Pomar (69 anos; 9 no Canadá): 441, 443, 446, 484, 614, 635

VILA DA RIBEIRA GRANDE

Couto, Maria, natural da paróquia de Nossa Senhora da Conceição (50 anos; 18 no Canadá): 6, 60, 100, 107, 128, 154, 165, 183, 223, 276, 292, 510, 527, 670

Maciel, Irene (69 anos; 10 no Canadá): 365

Pereira, Gloriana, natural da paróquia da Matiz (72 anos; 11 no Canadá): 17, 81, 101, 136, 141, 159, 174, 198, 229, 257, 279, 377, 432, 438

Pinheiro, Elvira (77 anos; viveu 51 anos no Faial; 13 no Canadá): 11, 18, 24, 50, 102, 109, 131, 146, 155, 212, 214, 235, 253, 280, 307, 337, 341, 343, 439, 516, 522, 669

VILA DO NORDESTE

Silva, Maria Evelina (55 anos; 3 no Canadá): 627

VILA FRANCA

Brum, Ermelinda de Jesus Amaral (82 anos; 5 no Canadá): 449, 467

DE FREGUESIAS NÃO IDENTIFICADAS

Anónima: 596

Cecília, Maria (cerca de 60 anos): 177

Filha de Antónia da Luz Moreira (cerca de 30 anos): 89, 135 (com a mãe), 172

TERCEIRA

ALTARES

Medeiros, Blandina Coelho (77 anos; viveu por 16 meses no Brasil; 9 anos no Canadá): 227, 400, 408

ANGRA DO HEROÍSMO

Bettencourt, Irailda (48 anos): 284

BISCOITOS

Martins, Alcía (85 anos; 5 no Canadá): 41

Rodrigues, Jesuína (69 anos): 26, 285, 347, 587

QUATRO RIBEIRAS

Godinho, Francisco Martins (74 anos; 5 no Canadá): 634, 650

S. MATEUS

Freitas, Maria da Conceição (62 anos; 3 no Canadá): 611, 623

LAJES

Fagundes, Emília (53 anos; 18 no Canadá): 369, 409

ILHA DA MADEIRA

ÁGUA DE PENA

Prajelas, Silvestre (71 anos; 10 no Canadá): 104, 210, 320, 324, 345, 487, 549, 568, 571

CÂMARA DE LOBOS

Teixeira, Beatriz Fernandes (62 anos; 10 no Canadá): 82, 112, 157, 185

CANHAS

Chacha, Maria (53 anos; 2 no Canadá): 186

FAIAL

Brazão, Maria, natural do lugar do Lombo de Cima (58 anos; 4 no Canadá): 69, 83, 315, 551

Silva, Antónia Pereira da, natural do lugar do Lombo de Cima (83 anos; 4 no Canadá): 45, 70, 84, 105, 158, 181, 199, 236, 323, 339, 552, 565

RIBEIRA BRAVA

Sargo, Agostinha dos Santos Martins (48 anos; 12 no Canadá): 263

VILA DE SANTA CRUZ

Carvalho, Assunção (62 anos; 12 no Canadá): 190, 200, 230, 272, 274, 308, 321, 563, 569, 654

Conceição, Maria da (31 anos; viveu 4 anos e meio em Moçambique; chegou ao Canadá há 3 dias): 256, 264 (com a irmã, Ângela Ferreira), 286, 309

Escórcio, Maria (66 anos; 11 no Canadá): 450, 644

Ferreira, Ângela (34 anos; 9 no Canadá): 42, 62, 191, 201, 231, 264 (com a irmã, Maria da Conceição), 273, 359

CANADÁ

TORONTO

Marcos, António José (12 anos): 444

IV. ÍNDICE GERAL

	Págs.
Prefácio (Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman)	IX
Introdução I. Os Portugueses no Canadá	XIII
II. Os Informadores	XXV
III. Os Romances	XXXVI
A. Romances Vários	1
Históricos	1
Clássicos	9
Presos e Cativos	13
Regresso do Marido	23
Amor Fiel	43
Amor Desgraçado	54
Esposa Desgraçada	73
Adúltera	103
Mulheres Matadoras	121
Raptos e Violadores	128
Incesto	142
Mulheres Sedutoras	149
Mulheres Seduzidas	151
Várias Aventuras Amorosas	157
Morte Personificada	161
Animais	162
Assuntos Vários	170
Canções Cumulativas	197
B. Romances e Canções Infantis	209
C. Romances Picarescos	227
D. Romances Sacros e Orações Narrativas	259
Santos Particulares	259
O Natal	278
Nossa Senhora	287
Paixão de Nosso Senhor	299
Jesus e a Alma	317
Contrição, Confissão, e Comunhão	329
O Dia de Juízo	338
Assuntos Vários	345
E. Romances de Cego Popularizados	359
Histórico	359
Mulher Seduzida	360
Amor Desgraçado	364

Suicídio	367
Incesto	371
Adúltera	373
Assassinato Conjugal	380
Pais que Matam os Filhos	386
Filhos que Matam os Pais	392
Outras Morte Violentas	397
Acidentes	402
Assuntos Vários	404
Religiosos	414
Picarescos	416
Apêndice: Orações, Ensalmos, e Outros Textos Poéticos	429
A. Orações	431
Nosso Senhor	431
Nossa Senhora	452
Santos Particulares	461
Ao Deitar	465
Ao Levantar	482
B. Ensalmos	485
C. Outros Textos Poéticos	495
Índices	505
I. Índice de Temas	507
II. Correspondências com <i>El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal</i>	511
III. Índice de Informadores	512
IV. Índice Geral	520

COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO:
ATLÂNTIDA EDITORA, S. A. R. L.,
P E D R U L H A — C O I M B R A

Acabou de se imprimir em 27-7-79

COLEÇÃO COMUNIDADES PORTUGUESAS

A Coleção Comunidades Portuguesas pretende trazer a público testemunhos, documentos, ensaios e obras de criação literária respeitantes aos portugueses que vivem, trabalham e criam fora de Portugal. Com esta coleção, iniciativa conjunta do Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Imprensa Nacional-Casa da Moeda, quer dar-se visibilidade e voz às nossas comunidades residentes no estrangeiro.